

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

ⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵓⵙⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵓⵙⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵓⵙⵉⵔⵉⵔ



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أكلي محمد أولحاج

- البويرة -

Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

Département: Langue et Culture Amazighe

Domaine: Langue et Culture Amazighes

Filière: Linguistique et Didactique

Spécialité: Linguistique Amazighe

Thème:

**Tirmit n usiley n usegzawal n tugniwin n uyanib  
tafransist-tamaziyt**

*Essai d'élaboration d'un dictionnaire de figures  
de style français-tamazight*

**Thèse en vue de l'obtention du Doctorat LMD**

**Présentée par: IFTISSEN Taous**

**Sous la direction de: MAHRAZI Mohand**

**Membres du jury:**

| N | Nom et prénom     | Grade      | Etablissement             | Jury          |
|---|-------------------|------------|---------------------------|---------------|
| 1 | DJELLAOUI Mohamed | Professeur | Université de Bouira      | Président.    |
| 2 | MAHRAZI Mohand    | M. C.A.    | Université de Bouira      | Encadreur.    |
| 3 | IMARAZÈNE Moussa  | Professeur | Université de Tizi-Ouzou  | Co-encadreur. |
| 4 | BENGASMIA Lamri   | M. C.A.    | Université d'Alger 2      | Examineur.    |
| 5 | DJEMAI Salem      | M. C.A.    | Université de Tizi- Ouzou | Examineur.    |
| 6 | ALIK Koussila     | M. C.A.    | Université de Tizi- Ouzou | Examineur.    |

**Date de soutenance : 17/10/2021**



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

ⵓⵏⵉⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ  
ⵏ ⵉⵔⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵔⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵔⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵔⵉⵔⵉ



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أكلي محمد أولحاج

- البويرة -

كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues

**Département : Langue et Culture Amazighes**

**Domaine : Langue et Culture Amazighes**

**Filière : Linguistique et Didactique**

**Spécialité : Linguistique Amazighe**

**Thème :**

## **Tirmit n usiley n usegzawal n tugniwin n uyanib tafransist-tamaziyt**

*Essai d'élaboration d'un dictionnaire de figures de style  
français-tamazight*

**Thèse en vue de l'obtention du Doctorat LMD**

**Présentée par : IFTISSEN Taous**

**Sous la direction de :** MAHRAZI Mohand, Maître de conférences A, Université Mohand-Akli Oulhadj, Bouira.

**Co-dirigée par :** IMARAZÈNE Moussa, Professeur, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

*Amud -1*

**Date de soutenance: 17/10/2021**

AHRIC -I- TIBADUTIN  
D YINEKTIYEN  
IGEJDANEN

**« La vie est un vrai oxymore, un mélange  
curieux de larmes et de sourires,  
Un vrai être humain est celui qui ne retient  
pas ses larmes face à la mort,  
Et celui qui éclate en fou rire quand il  
apprend qu'il est encore en vie... ».**

— Oxymore de la vie, J...

**« J'ai la haine du mal et j'ai l'amour du  
juste ».**

— Citation de Victor Hugo ; Les  
Quatre vents de l'esprit, II - 17 juin  
1856.

## ASENMER

*Di tazwara, riɣ ad snemmrey mass Mahrazi Mohand i d-yellan i lmendad n leqdic-a, tajmilt-ines d tameqqrant ɣef yiwelliɛen-ines akked ufus n tallelt i yaɣ-d-yettak mkul mi ara ad t-nuɣwaɣ, seg tazwara n leqdic-a alma i d taggara. Ad snemmrey dayen Pr. Imarazène Moussa i iqeblen ad d-yili ɣer yidis n Mass Mahrazi akken ad aɣ-d-yefk afus n tallelt.*

*Tanemmirt tameqqrant i Pr. Djellaoui Mohamed, i yezgan dima ɣer tama-nney, ama s yiwelliɛen-is, ama s drafa-ines. Tanemmirt akk i yimɣebbren d yiselmaden n Ugedzu n Tultyat d Yidles amaziɣ n Tesdawit n Tubiret.*

*Ad snemrey dayen imdukkal-iw naɣ imidawen (collègues) n Duktura, wid ukkud i d-nelɛa aɛas n yiseggasen lwaɛid.*

*Ad rrey tajmilt i yiεeggalen n tesqamut-a i iqeblen ad ɣren tazrawt-a, wa ad as-gen askazal.*

## ABUDDU

*Ad buddey amahil-a i :*

-  *Yimawlan-iw ezizen, baba, yemma, ayetma akked yissetma iyi -d-yefkan tagnit akken ad kemmley leqraya.*
-  *Emumi, emumti akked setti iwumi ssaramey teyzi n leemer.*
-  *Timdukkal-iw akken ma llant, yal ta s yisem-is.*
-  *Yal win iyi-iεawnen ama seg leqrib ama seg libeid.*
-  *Iselmaden akk iyi-isseyren seg wasmi i kecmey yer uyerbaz.*
-  *Mebla ma ttuy iselmaden, inelmaden akked wid i Iqeddcen yef tutlayt d yidles n tmaziyt.*

## ΑΗΡΙC -I- ΤΙΒΑΔΥΤΙΝ Δ ΥΙΝΕΚΤΙΥΕΝ ΙΓΕΙΔΑΝΕΝ

### Tazwart tamatut

|                                                   |       |
|---------------------------------------------------|-------|
| - Awal γef tunyiwin n uyanib .....                | 18    |
| - Bettu n umahil .....                            | 18-20 |
| - Afran n usentel .....                           | 21    |
| - Iswi n tezrawt .....                            | 22    |
| - Tamukrist .....                                 | 23    |
| - Turdiwin .....                                  | 23    |
| - Tudsas .....                                    | 24    |
| - Tarrayt n leqdic n tesniremt .....              | 25-28 |
| - Assisen n usagem akked tarrayt n ugmar-is ..... | 28    |
| - Imecwaren n usnulfu .....                       | 29-31 |

### Ixef -1-Tazrinawt, tunyiwin n uyanib akked tsenyanibt

|                                                 |       |
|-------------------------------------------------|-------|
| 1-Tazwart .....                                 | 32-35 |
| 2-Tabadut n tsekla .....                        | 35    |
| 3-Isfernen n tsukla .....                       | 36    |
| 4-Tasekla tamaziyt .....                        | 37    |
| 4-1-Tiwsatin n tsekla taqbaylit taqburt.....    | 38    |
| 4-1-1-Tamedyazt .....                           | 38-39 |
| 4-1-1-1-Tamedyazt n tlawin nay tuntit .....     | 40-42 |
| 4-1-1-2-Tamedyazt n yirgazen nay tamalayt ..... | 42    |
| 4-1-2-Tamacahut .....                           | 43    |
| 4-1-3-Inzan nay.....                            | 44-45 |
| 4-1-4-Taqsidt .....                             | 46    |
| 4-1-5-Tumyit nay tanfust .....                  | 46    |
| 4-1-6-Timseereqt / tissembibit .....            | 46-47 |
| 4-2-Tiwsatin n tsekla tatrart .....             | 48    |
| 4-2-1-Ungal .....                               | 48    |
| 4-2-2-Tullizt .....                             | 48    |
| 4-2-3-Amezgun .....                             | 49    |
| 5-Tazrinawt .....                               | 51    |
| 5-1-Amezruy n tezrinawt.....                    | 52    |
| 5-1-1-Tasertit d tezrinawt .....                | 53    |

|                                                                          |       |
|--------------------------------------------------------------------------|-------|
| 5-1-2-Işufiyen d tezrinawt .....                                         | 53    |
| 5-1-3-Tasređt d tezrinawt .....                                          | 54    |
| 5-1-4-Aristote d tezrinawt .....                                         | 55    |
| 5-2-Tiwsatin timezrinawin.....                                           | 55    |
| 5-2-1-Tawsit tanezraft.....                                              | 55    |
| 5-2-2-Tawsit timeytest.....                                              | 56    |
| 5-2-3-Tawsit tameskant.....                                              | 56    |
| 5-3-Tazrinawt tatart n tasut tis-20.....                                 | 56    |
| 5-3-1-Tudsa tamesyanibt d tesnasyelt n Ugraw µ akked Roland Barthes..... | 56    |
| 5-3-2-Talalit n tsenyanibt seg tezrinawt.....                            | 57    |
| 5-3-3-Tazrinawt akked tsenyanibt.....                                    | 58    |
| 5-3-4-Tunyiwin n tezrinawt.....                                          | 58-59 |
| 6-Tasenyanibt.....                                                       | 60    |
| 6-1-Ayanib.....                                                          | 61    |
| 6-2-Iswi n tsenyanibt .....                                              | 61    |
| 6-3-Inaw.....                                                            | 61    |
| 6-3-1-Inaw asertan.....                                                  | 61-62 |
| 6-3-2-Inaw azerfan.....                                                  | 63    |
| 6-3-3-Inaw aseklan.....                                                  | 63    |
| 6-4-Tunyiwin n uyanib .....                                              | 64-65 |
| 7-Taggrayt .....                                                         | 66    |

## **Ixef- 2- Tasnawalt d tesnulfawalt**

### **I-Tasnawalt**

|                                                 |       |
|-------------------------------------------------|-------|
| 1-Tabadut.....                                  | 68-70 |
| 2-Tayessa n umawal .....                        | 71    |
| 2-1-Amawal .....                                | 71    |
| 2-2-Amawal d tmawalt .....                      | 71-72 |
| 2-3-Tamawalt turmidt d tmawalt tattwayt .....   | 73    |
| 2-4-Tamawalt tagejdant d tmawalt tuzziġt .....  | 73    |
| 3-Tasnawalt d wassay-is d yiccigen-nniđen ..... | 73    |
| 3-1-Tasnawalt d tesnaruwalt .....               | 73    |
| 3-2-Tasnawalt d tesnalya .....                  | 74    |
| 3-3-Tasnawalt d tseddast .....                  | 74    |
| 4- Tasnamka tanmawalt .....                     | 75    |
| 4-1- Asyel amutlay akked umsisyul .....         | 76    |
| 4-2- Agenses n umeslay yef sin yisgumen .....   | 76    |

|                                                          |       |
|----------------------------------------------------------|-------|
| 4-2-1-Asgum anmuddis .....                               | 77    |
| 4-2-2-Asgum anmudem .....                                | 77    |
| 4-2- Iger asnamkiw d yiger anmawal .....                 | 78    |
| 4-2-1- Iger asnamkiw .....                               | 78-80 |
| 4-2-2- Iger anmawal .....                                | 80    |
| 4-3-Assayen isnamkiwen .....                             | 80    |
| 4-3-1-Assayen imeylalen akked tkecmi .....               | 80    |
| 4-3-1-1- Talemsawalt* akked temjmlawalt .....            | 80    |
| 4-3-1-2- Assay aħric-akk .....                           | 81    |
| 4-3-2-Assayen n tmegdazalt akked tenmegla.....           | 81    |
| 4-3-2-1-Tagdamka .....                                   | 81    |
| 4-3-2-2-Tameglawalt .....                                | 82    |
| 4-3-2-3-Taynisemt .....                                  | 82    |
| 4-3-2-4-Tagtamka .....                                   | 83    |
| 4-3-3-Tagtamka seg tunndiwin .....                       | 83    |
| 4-3-3-1-Talwat* d tmiṭunimit .....                       | 84    |
| 4-3-3-1-1-Talwat .....                                   | 84-85 |
| 4-3-3-1-2-Tamiṭunimit .....                              | 86    |
| 4-3-3-2-Tasinikdukt .....                                | 86-87 |
| 5- Tasnalya tanmawalt .....                              | 88    |
| 5-1- Tasnalya timsuddemt akked tesnalya timleywit .....  | 89    |
| 5-2- Ajenkud d uzgerkud .....                            | 89    |
| 5-3-Amurfim .....                                        | 89    |
| 5-3-1-Seg wawal yer umurfim .....                        | 90    |
| 5-3-2-Anawen* n yimurfimen .....                         | 90    |
| 5-3-2-1-Imurfimen inmawalen d yimurfimen injerram .....  | 90    |
| 5-3-2-2-Imurfimen ilelliyeen d yimurfimen imaruzen ..... | 90    |
| 5-4- Asiley n wawalen deg uzgerkud .....                 | 91    |
| 5-4-1- Awalen imekkisen .....                            | 91    |
| 5-4-2- Awalen irettalen .....                            | 91    |
| 5-4-3- Awalen yebnan .....                               | 91    |
| 5-5- Asiley n wawalen deg uyenkud .....                  | 92    |
| 5-6- Tarsaḍuft d umentel amassay .....                   | 92    |
| 5-7- Tasnanawt n yiberdan n usiley n wawalen .....       | 93    |
| 5-8- Asuddem akked usuddes .....                         | 93    |
| 4-9- Tilist gar usuddem d usuddes .....                  | 94    |

## II-Tasnulfawalt

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 1-Tazwart .....                 | 94 |
| 2-Tasnulfawalt tasnalyiwt ..... | 95 |

|                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| 2-1-Asuddem .....               | 96     |
| 2-1-1-Afeggag .....             | 96     |
| 2-1-2-Iwşilen d tehrayin .....  | 96     |
| 2-1-3-Iris .....                | 96     |
| 2-1-4-Azar .....                | 97     |
| 2-1-5-Asuddem s usewşel .....   | 97     |
| 2-1-6-Asuddem wer asewşel ..... | 98     |
| 2-2-Asuddes .....               | 98     |
| 2-2-1-Asuddes ussnan .....      | 98-101 |
| 2-2-1-Asuddes aýerfan .....     | 102    |
| 2-3-Tubbya .....                | 103    |
| 2-3-1-Irřawalen .....           | 103    |
| 2-3-2-Taksedfirt .....          | 103    |
| 2-3-3-Takesdat .....            | 104    |
| 2-3-4-Igezluwal .....           | 104    |
| 2-3-Ireřřalen .....             | 104    |
| 2-4-Irwusen .....               | 105    |
| 3-Taggrayt .....                | 106    |

### **Ixef -3- Imenzayen\* (principes) ızrayanen n tesniremt**

|                                                |         |
|------------------------------------------------|---------|
| 1-Tazwart .....                                | 108     |
| 1-1-Tutlayt tuzzigt akked tutlayt yezdin ..... | 108     |
| 1-2-Tabadut n tesniremt .....                  | 109     |
| 1-3-Amezruy n tesniremt .....                  | 110     |
| 1-3-1-Tallit taqburt .....                     | 110     |
| 1-3-2-Tallit tatrart .....                     | 111     |
| 2-Assayen n tesniremt d yiccigen-nniđen .....  | 112     |
| 2-1-Tasniremt d tesnaruremt* .....             | 113     |
| 2-2-Tasniremt* akked tesnawalt* .....          | 113-114 |
| 2-3-Tasniremt akked tesnulfawalt .....         | 115     |
| 3-Tibadutin n kra n yinektiye .....            | 116     |
| 3-1-Tayawsa .....                              | 116     |
| 3-2-Asyel* amutlay .....                       | 116     |
| 3-3-Irem .....                                 | 117     |
| 3-3-1-Tisebgan n yirem .....                   | 119-120 |
| 3-3-2-Tanakti* .....                           | 121     |
| 3-3-3-Aseklı imesnırem* .....                  | 121-123 |
| 4-Lbanka timesnıremt .....                     | 123     |

|                                                             |         |
|-------------------------------------------------------------|---------|
| 5-Tabadut timesniremt .....                                 | 123     |
| 6-Taferkit* timesniremt (ISO 10241 : 1992) .....            | 124-125 |
| 7-Amahil imesnirem* .....                                   | 126     |
| 7-1-Tarrayin n umahil deg tesniremt* .....                  | 126     |
| 7-1-1-Tarrayin akked yimahilen n tesniremt tamwawit .....   | 127     |
| 7-1-2-Tarrayin akked yimahilen n tesniremt timsentelt.....  | 129-131 |
| 7-2-Imecwaren n usenfar n tesniremt .....                   | 131     |
| 7-2-1-Amahil n tesniremt timsentelt* taynutlayt.....        | 131     |
| 7-2-1-1-Afran n tayult akked tutlayt n leqdic .....         | 132     |
| 7-2-1-2-Tigin n tilist tamezwarut n taddayult .....         | 132     |
| 7-2-1-3-Aciwer n yimazzagen.....                            | 132     |
| 7-2-1-4-Agmar n tentamt* .....                              | 133     |
| 7-2-1-5-Tigin n useklu imesnirem n tayult .....             | 133     |
| 7-2-1-6-Asehrew n ugenses* amsekl* n tayult i d-nefren..... | 133     |
| 7-2-1-7-Tigin n tlisa i unadi imesnirem* .....              | 134     |
| 7-2-1-8-Agmar akked usismel n yirmen.....                   | 134     |
| 7-2-1-9-Aswad d usismel d tiyugwin "tanakti* / asemmi"..    | 134     |
| 7-2-1-10-Imahilen n usissen n yinefka imesnirmin*.....      | 134     |
| 7-2-2-Amahil n tesniremt timsentelt timserwest .....        | 136     |
| 7-2-2-1-Amahil n tesniremt timsentelt timserwest .....      | 136     |
| 7-2-2-2-Iwellihen n usnulfu n wawalen ma yella yessefk....  | 136     |
| 7-2-2-3-Imahilen n usissen n tnefkiwin timesnirmin*         |         |
| imsintlayen nay imegtutlayen .....                          | 137     |
| 8-Taggrayt .....                                            | 138     |

## **Ixef -4- Tasertit tamutlayt akked useggem amutlay n tmaziyt**

### **1-Tagnit tamesnilesmettit\* n tmaziyt deg Lezzayer**

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| 1-1-Axezzur anmezruy* (historique) .....          | 140 |
| 1-2-Tutlayin yettidiren di tmurt n Lezzayer ..... | 141 |
| 1-2-1-Taerabt tayerfant .....                     | 141 |
| 1-2-2-Taerabt taseklant .....                     | 141 |
| 1-2-3-Tafransist .....                            | 142 |
| 1-2-4- Tagnizit .....                             | 142 |
| 1-2-5-Tamaziyt .....                              | 143 |

### **2-Tasertit tamutlayt deg Lezzayer seg 1962 ar ass-a**

|                      |         |
|----------------------|---------|
| 2-1-Ben Bella .....  | 144     |
| 2-2-Boumédiene ..... | 145-146 |
| 2-3-Chadli .....     | 147     |

|                                                                                                 |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 2-4-Boudiaf, Ali Kafi, Zeroual .....                                                            | 147-148 |
| 2-5-Abdelaziz Bouteflika .....                                                                  | 149-150 |
| 3-Aseggem amutlay .....                                                                         | 151     |
| 3-1- Tabadut .....                                                                              | 151     |
| 3-2-Tasleđt n tegnit n tazwara .....                                                            | 153     |
| 3-3- Iswan n useggem amutlay .....                                                              | 154     |
| 3-4- Tisudas* (statégies) n usiwed yer yiswan-a .....                                           | 156     |
| <b>4-Tasleđt d usiteg* n kra n leqdicat i d-yeffyen deg tayult n useggem* amutlay n tmaziyt</b> |         |
| 4-1- Anagraw n tira .....                                                                       | 157     |
| 4-2- Tasnaruwalt: inektiyen d tbadutin .....                                                    | 160     |
| 4-2-1- tbadutin .....                                                                           | 160     |
| 4-2-2-Tasnaruwalt tamaziyt .....                                                                | 162-166 |
| 4-2-3-Isegzawalen n tutlayt .....                                                               | 166     |
| 4-2-3-1- Imahilen ikadimiye .....                                                               | 166     |
| 4-2-3-2- Imahilen inemdanen* (individuels) .....                                                | 168     |
| 4-3-Imawalen uzzigen n tamaziyt .....                                                           | 170     |
| 4-3-1-Umuγ n yidlisen uzzigen ilmend n wakken i d-<br>mseđfaren.....                            | 170-172 |
| 4-3-2- Tasleđt d usideg* n krađ imahilen icudden yer tsekla.....                                | 172     |
| 4-3-3- Aglam: talya d umagis .....                                                              | 173     |
| 4-3-4- D yiwet n tmawalt ismersen nay ala? .....                                                | 175     |
| 5- Taggrayt .....                                                                               | 177     |

## **Ixef -5- Iberdan n usiley anmawal deg tmaziyt**

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| 1-Tazwart .....                                  | 179 |
| 1-1-Azar .....                                   | 180 |
| 1-2-Azar anmawal .....                           | 180 |
| 1-3-Azar urgil* .....                            | 181 |
| 2-Asuddem .....                                  | 182 |
| 2-1-Asuddem anjerrum .....                       | 183 |
| 2-1-1-Asuddem anemyag .....                      | 183 |
| 2-1-1-1- Asuddem anemyag yef yiris anemyag ..... | 183 |
| 2-1-1-2-Asuddem anemyag yef yiris anisem .....   | 186 |
| 2-1-2- Asuddem anisem .....                      | 187 |
| 2-1-2-1- Asuddem anisem yef yiris anemyag.....   | 187 |

|                                                         |                |
|---------------------------------------------------------|----------------|
| 2-1-2-1-1- Isem n tigawt anemyag d yisem<br>amengaw ... | 187            |
| 2-1-2-1-2- Isem n yimgi .....                           | 190            |
| 2-1-2-1-3- Isem n wallal.....                           | 191            |
| 2-1-2-1-4- Arbib .....                                  | 192-197        |
| 2-1-2-2- Amudem* imsuddem yef yiris* anemyag .....      | 198            |
| 2-1-2-3- Asuddem anisem yef yiris anisem .....          | 198-200        |
| 2-2- Asiley imsenfali* .....                            | 201            |
| 2-2-1- Tiwniyin* (locutions) timsenfaliyin .....        | 202            |
| 2-2-2- Amawal n tulsaselt* .....                        | 203            |
| 2-2-3- Asuddem imsenfali .....                          | 204            |
| 2-2-3-1- Asuddem s talsa .....                          | 205-207        |
| 2-2-3-2- Asuddem s usewşel .....                        | 207-210        |
| 2-2-3-3- Asuddem s tewsit .....                         | 210            |
| 3 – Asuddes .....                                       | 211-213        |
| 3-1– Uddisen iħeqqaniyen (s umyudes) .....              | 213            |
| 3-2 –Uddisen imesdukal*naγ uddisen isemlalen .....      | 215            |
| 4 –Aswulem asnamkiw .....                               | 217            |
| 4-1 – Tagtamka .....                                    | 218-220        |
| 4-2 – Kra n yimediyaten n tnumak n umyag "ečč".....     | 220-222        |
| 5 – Arettal .....                                       | 223            |
| 5-1– Irettalen yer taerabt .....                        | 224-227        |
| 5-2 – Irettal n tefransist .....                        | 227            |
| 5-3 – Idfiren n yirettalen yef tutlayt d uswulef .....  | 228            |
| 5-3-1 – Akcam imsisel.....                              | 228            |
| 5-3-2 – Akcam asnalγiw .....                            | 228            |
| 5- 3-3 – Akcam asnamkiw .....                           | 229            |
| 5-4 – Arettal d usnulfu .....                           | 230            |
| 6- Taggrayt .....                                       | 232            |
| <b>Taggrayt tamatut .....</b>                           | <b>234-242</b> |
| <b>Umy n yidlisen.....</b>                              | <b>244-262</b> |
| <b>Tijentad .....</b>                                   | <b>263-276</b> |
| <b>Imel .....</b>                                       | <b>264-270</b> |
| <b>Amawal .....</b>                                     | <b>271-276</b> |

## ΑΗΡΙC -II- ΤΑΣΛΕΔΤ: ΑΜΑΩΑΛ Ν ΤΥΝΓΙΩΙΝ Ν ΥΓΑΝΙΒ

|                                                                      |         |
|----------------------------------------------------------------------|---------|
| <b>Isegzal</b> .....                                                 | 279-281 |
| <b>I- Tinaktiwin timerna (accessoires) i tunyiwin n uyanib</b> ..... | 282     |
| <b>I- 1- Ayanib</b> .....                                            | 282     |
| I-1-1- Tasenyanibt .....                                             | 282     |
| I-1-2- Amesyanib (arb.).....                                         | 283     |
| I-1-3- Tazrinawt (rhétorique).....                                   | 283     |
| I-1-4- Imezrinaw(arb.).....                                          | 284     |
| <b>I- 2- Tulsā</b> (narration).....                                  | 284     |
| I- 2-1- Tasnulsā (narratologie) .....                                | 284     |
| I- 2-2- Ullis (récit) .....                                          | 285     |
| I- 2-2-1- Inzi .....                                                 | 286     |
| I- 2-2-2- Tinzit (dicton) .....                                      | 287     |
| I- 2-2-3- Tisirit (maxime) .....                                     | 287     |
| <b>I- 3- Tiwsatin tiseklanin</b> .....                               | 288     |
| I- 3-1- Tawsit tungilt / tamengalt (romanesque).....                 | 288     |
| I- 3-1-1- Ungal .....                                                | 289     |
| I- 3-1-2- Tullizt .....                                              | 289     |
| I- 3-1-3- Tamacahut .....                                            | 290     |
| I- 3-1-4- Taneqqist (fable) .....                                    | 291     |
| I- 3-1-5- Tanfust (légende) .....                                    | 292     |
| I- 3-2- Les genres de textes .....                                   | 293     |
| I-3-2-1- Adris amallus(narratif) .....                               | 293     |
| I-3-2-1-1- Tasrit (prose) .....                                      | 294     |
| I-3-2-1-2- Amsag (actant) .....                                      | 294     |
| I- 3-2-2- Adris anmedyaz .....                                       | 295     |
| I-3-2-2-1- Tamedyazt .....                                           | 295     |
| I-3-2-2-2- Tanmedyazt .....                                          | 296     |
| I-3-2-2-3- Asefru .....                                              | 296     |
| I-3-2-2-4- Amedyaz .....                                             | 296     |
| I-3-2-2-5- Tasnefyert (versification) .....                          | 296     |
| I-3-2-2-6- Afir (vers) .....                                         | 297     |
| I-3-2-2-7- Taseddart (strophe) .....                                 | 297     |
| I-3-2-2-8- Tasnakta (métrique) .....                                 | 298     |
| I-3-2-2-9- Aktil (mètre) .....                                       | 298     |

|                                                             |         |
|-------------------------------------------------------------|---------|
| I-3-2-2-10- Tibbeyt (césure) .....                          | 299     |
| I-3-2-2-11- Tatẓinat (l'alexandrin) .....                   | 300     |
| I-3-2-2-12- Tazgentẓinat (hémistiche) .....                 | 300     |
| I-3-2-2-13-Tunṭiq̣t .....                                   | 301     |
| I- 3-2-3- Aḍris anmezgun (théâtral) .....                   | 301     |
| I- 3-2-3-1- Tigit (acte) .....                              | 302     |
| I- 3-2-3-2-Asinaṛyu .....                                   | 302     |
| I- 3-2-4- Aḍris imsegzi (explicative) .....                 | 303     |
| I- 3-2-5- Aḍris amesfakul (argumentative) .....             | 303     |
| I- 3-2-6- Aḍris imseglem (descriptif) .....                 | 304     |
| I- 3-2-7- Aḍris amennaḍ (injonctif) .....                   | 306     |
| I- 3-2-8- Aḍris amsebrat (épistolaire) .....                | 306     |
| <b>II- Tunuyt n uyanib</b> .....                            | 308     |
| <b>II-1-Tunuyt n uselket anegdu</b> (identique) .....       | 308     |
| II-1- Tulsin tamerwat nay tamenyat* (rythmique) .....       | 309     |
| II-2- Tulsin tinmeslit.....                                 | 310     |
| II-3- Tulsin talyaddast .....                               | 322     |
| II-4- Tulsin tasnamkiwt .....                               | 342     |
| <b>II-2- Tunuyt n uselket arnegdu (non-identique)</b> ..... | 356     |
| II-2-1-S tmerna nay s usemlili .....                        | 356     |
| II-2-1-1- Amerwa (graphique) .....                          | 356     |
| II-2-1-2-Inmesli .....                                      | 357     |
| II-2-1-3-Alyaddas .....                                     | 360     |
| II-2-1-4-Asnamkiw .....                                     | 390     |
| II-2-2- S usfaḍ nay s tukksa .....                          | 405     |
| II-2-2-1- Amerwa .....                                      | 405     |
| II-2-2-2- Inmesli .....                                     | 407     |
| II-2-2-3- Alyaddas .....                                    | 410     |
| II-2-2-4- Asnamkiw .....                                    | 421     |
| II-2-3- S unkaz (déplacement) nay s tuddsa .....            | 434     |
| II-2-3-1- Amerwa .....                                      | 434     |
| II-2-3-2- Inmesli .....                                     | 437     |
| II-2-3-3- Alyaddas .....                                    | 438     |
| II-2-3-4- Asnamkiw .....                                    | 449     |
| II-2-4- S usembaddel (remplacement) nay s tmekkust .....    | 457     |
| II-2-4-1- Amerwa .....                                      | 457     |
| II-2-4-2- Alyaddas .....                                    | 458     |
| II-2-4-3- Asnamkiw .....                                    | 465-493 |
| <b>Aḡawas s telqeyt n usegzawal</b> .....                   | 496-501 |

TAZWART TAMATUT

## Tazwart tamatut

Imaziyen ttidiren deg yiwet n tmurt d tameqqrant iwumi qqaren *Tamazya*, yettffen seg Maşer alamma d Lmerruk. Ass-a ad ten-naf ttwazuzren yef wazal n mrawet n tumura n Tefriqt n Ugafa, seg Yil agrakal deg unzul n Nijer, seg Waṭlantik alma d lqirab n Nil. Agdud n temnaḍt-a yezdi-t yidles d tutlayt. Tamnaḍt-a tettwassen mačči s yiwen naṣ sin n yimnekcamen, win yeffyen wayeḍ ad d-yekcem: Ifiniqen (1200 n yiseggasen send talalit n Sidna ʿEissa), Irumaniyen (264 n yiseggasen send talalit n Sidna ʿEissa), Iwendalen (455 seld talalit n Sidna ʿEissa), Ibizantiyen (533 seld talalit n Sidna ʿEissa), Aṣṣaraben (647 yiseggasen seld Sidna ʿEissa), Iṭerkiyen (1515 ar 1830 seld Sidna ʿEissa), Iṣumiyen (1830-1962). Gar yimnekcamen-a d Aṣṣaraben i d-yeḡḡan u mazal ad d-ḡḡen later deg temnaḍt-a: idles d tutlayt taṣṣarabt uyen akk timetti tamaziyt.

Seld mrawet d kuḥet n tasutin segmi llan Waṣṣaraben deg Tefriqt n Ugafa, taṣṣarabt, tutlayt n Leqran tetṭef amkan n tmaziyt: tettusemras deg yakk iswiren n tesreḍt, tasertit, tanmehla, azref, idles... (Mahrazi, 2006: 21). Tidyanin yemgaraden i d-yeḍran i temnaḍt-a: timhersiw n ta deffir ta, beṭṭu d tiqbilin, tulacin n unermiss\*, amḡired n yidelsan idiganen\* d yinabḍen isertiwen ibedden deg yal tamnaḍt..., rnan snernan asmeskel ama deg uswir amutlay ama deg uswir amesnilmetti.

Tezree yef wazal n mrawet n tmura, ass-a tamaziyt tebḍa yef waṣas n tentaliwin yemgaraden. Tantaliwin-a s timad-nsent ḍayen mgaradent deg way gar-asent. «Deg lawan ideḡ tutlayin ttemhazent, snulfuyent-d irmen, swulument amawal-nsent ilmend n tenmiriyin-nsent\*, tutlayt-a [tamaziyt], ilmend mačči kan n tririt-ines di rrif, maca ilmend n ugḍal-ines\* (interdiction) ṣur idabuyen i d-yemsedḍfaren, tuṣal tesbek, amawal-is yuṣal yezleḍ nezzeh. D tidet, imsiwal n tutlayt-a ḥulfan nezzeh i lixsas meqqren deg wayen yerzan asemmi n tillawin timaynutin (Mahrazi, 2006: 10).

Asteeref s tmaziyt am wakken d tutlayt tayelnawt d tunṣibt ama deg Lezzayer ama di Lmerruk, anekcum-ines deg unagraw n usegmi, seg uyerbaz amezawaru alama d tasdawit deg snat n tmura-ya, yessefk ad d-yili useggem\* amutlay deg yakk tayulin: tussniwin, titikinikin, tasekla... Ass-a, iswi n yiselmaden n tmaziyt dakken ad slemden tutlayt-a s tmaziyt. Maca, iwakken ad d-yili wannect- a, ilaq yal tayult ad tili tla tasniremt icudden ṣur-s. Tasekla d yiwet n tayult tagejdant deg uselmed n tmaziyt, laḍya deg tesdawit. Ihi, ugur ameqqran i d- ttmagaren yiselmaden n tayult-a, d ulac n tesniremt i tt-yerzan. Nek, d tanelmadt n Duktura deg tesnilest, ḥulfay d lwajeb fell-i akken ad d-efkey

afus n tallelt iwakken ad sifessey fell-asen taekemt. Ferney tunyiwin n uyanib, acku, seg zik, tameddurt n umaziɣ tebna yef ccbaḥa n umeslayt, mi ara nmuqqel ama d amedyazt, ama d tizlit, ama d ayen yerzan akk tiwsatin n tuls a ččurent d tunyiwin; imaziɣen sumata ttmeslayen s tugniwin akked tenziyin\*.

#### ▪ **Awal yef tunyiwin n uyanib**

Tunuyt\* n uyanib, qqaren-as dayen tunuyt\* n triṭurit d yiwet n tarrayt n usenfali yettwexxiren yef usemres amagnum\* n tutlayt. Deg tazwara, tunyiyin\* qqnent yer teẓrinawt\* naɣ yer triṭurit, yerna ttusmersent iwakken ad qqenent naɣ ad yeyrent\* win i d-isellen. Leqbayel ttwassnen s ccbaḥa n wawal, d iḥeddaden n wawal (imedyazen), iferrun tilufa yettilin gar yimdanen, naɣ gar yidrumen, eḡḡan-d awal si zik, qqaren: "iles azidan iteṭṭeḍ tasedda" naɣ "bu yiles, medden akk ines". Ihi am wakken i d-nenna, ssaweden almi sexdamen ameslay mačči kan d allal n ferru n tilla, maca dayen d allan n tiyita d ugherri (joutes).

Tunyiwin n uyanib ttḥazant akk timẓriwin n tutlayt: talya n wawalen, timezri tasnamkiwt n wawalen (tunndiwin\*: talwat, tamitunimit, tasinkdukt), taseddast naɣ azal amezlan\* d yimsisɣel\* n yisumar (tunyiwin n tedmi).

#### ▪ **Beṭṭu n umahil**

Leqdic-a ila sin n yiswan. Iswi amezwaru d asumer n tesniremt yerzan tayult n tunyiwin n uyanib, tin ara yilin d allal ara d-yessifessen taekemt, ama i yinelmaden ama i yiselmaden n tsekla xersum deg wayen yerza iccig-a\* n tunyiwin n uyanib. Akken i d-yenna Mahrazi (2006: 10)<sup>1</sup>, yerza asali n tutlayt tamaziɣt seg uẓayer n usentel iyef ara nselmad d unadi yer win n wallal n uselmed d teywalt tussnant. Wis sin, ad yefk afus n tallelt i usetrer n umawal amaziɣ, s tekci n tarrayin d yiberdan n usnulfu n umawal amaziɣ. Amahil-a nebda-t yef sin n wamuden.

**Amud amezwaru** yerza tazwart tamatut akked yimenzayen imatuyen d yimazrayen:

Deg tezwart tamatut nefka-d isgumen\* igejdanen n umahil iyef i tebna tezrawt. Asissen n usentel, afran n usentel, iswan iyer nessaram ad naweḍ, tamukrist d turdiwin n umahil. Nmeslay-d dayen yef tesnarrayt; nessegza-d iwacu i nefren tudsa\* takk-maziɣt akken dayen i d-newwi awal s telqi yef tarrayt n tesleḍt: tigin n tlisa n tayult, imecwaren i neḍfer deg usnulfu imesnirem, asissen n yisumar...

<sup>1</sup> « Il s'agit de promouvoir la langue berbère du statut "d'objet d'enseignement et de recherche" à celui "d'instrument d'enseignement et de communication scientifique ».

Deg uħric-a ad naf dayen deg-s semmus (05) n waxfiwen:

**Ixef amezwaru**, yerza tazrinawt, tunyiwin n uyanib akked tsenyanibt. Tayult n tsekla d tayult meqqren yerna yettmhazen seg tallit yer tayed. Tira taseklant tettqadar tungnutin n teydira\*, n tjerrumt, maca dayen ula d tid n tezrinawt\* akked tenmedyazin\*. Ameskar yessexdam allalen n umeslay i as-yessurufen akken ad d-yebnu ayanib, yessirig dayen turagin tinmedyazin, ankazen\* nay awexxer yef umeslay yezdin, awalnuten, acebbeħ n uħris, atg. Tazrinawt, iswi-ines d aqennee s yinaw, d aħazi n yihulfan n yimsefliden s thuski n umeslay.

Deg yixf-a, nemmeslay-d deg tazwara yef tsekla sumata, syin yef tsekla tamaziyt: taqburt d tewsatın-ines, tatrart d tewsatın-ines. Syin newwi-d awal yef tezrinawt, amezruy-is d umhaz-is seg wasmi d-tnulfa ar ass-a, tiwsatın-is, syin akkin nerna nemmeslay-d yef tsenyanibt, iswan-is, tunyiwin n uyanib...

**Ixef wis sin**, nebda-t yef sin n yiħricen: tasnawalt d tesnulfawalt. Tasnawalt s timmad-is tebda yef tesnawalt tanmawalt akked tesnalya tanmawalt. Deg tesnawalt tanmawalt nesbadu-d amawal sumata akked wanawen-is, tamawalt turmidt/ tamawalt tattwayt, tamawalt tagejdant/ tamawalt tuzzigt. Nemmeslay-d dayen yef tesnawalt akked wassayen-is d yiccigen-nniħen: tasnawalt/ tasnaruwalt, tasnawalt/ tasnalya, tasnawalt / taseddast. Syin nemmeslay-d yef tesnamka tanmawalt anda i d-nesbadu: asyel amutaly, iger asnamkiw, iger anmawal, assayen isnamkiwen. Azraw n urnamek yesbanay-d dakken kra n tsebganin yellan deg urnamek n wawalen zemrent ad dukklent d tsebganin-nniħen tisnamkiwin. Amedya, taynamka\* d tegtamka\* ttwarzent gar-asent s wassay n umesyal yer umesyul; tagdamka\* d tmeglawalt\* tezdi-tent tenmegla deg tbadut-nsent; timjemlawalt\* d tlemsawalt\* ttwarzent gar-asent s wassay ameylal, atg.

Deg tesnalya tanmawalt, nemmeslay-d yef wanawen n umurfim, asiley n wawalen deg uzgerkud: awalen imekkisen, iretħalen, awalen yebnan\*, syin yef usiley n wawalen deg uyenkud: tarsaħuftd n umentel amassay, tasnanawt n yiberdan n usiley n wawalen (asuddem, asuddem).

**Ixef wis kraħ** newwi-d awal yef tesniremt sumata: talalit-is, amezruy-ines, imenzayen\*-ines, tarrayin-ines...Nmeslay-d yef tulmisin tigejdanin n tutlayt tuzzigt, yef tnaktiwin icudden yer tayult-a: irem d tsebganin-ines, tanakti, aseklı imesnırem d yimahilen imesnırmıen...

**Deg yixef wis kuz**, nemmeslay-d yef tsertit tamutlayt akked d useggem amutlay n tmaziyt. Ass-a, deg Lezzayer, ttumeslayent waṭas n tutlayin, tamaziyt, taerabt (taklasikit d tɣerfant), tafransist... Tafransist, ɣas ulamma ur telli ara d tutayt tayemmat, ɣas ulamma ur tla ara aṣayer unṣib, maca mazal tettuseqdaq deg waṭas n tayulin, tettuneḥsab d tutlayt n tefrarit\*. Taerabt taklasikit, ɣas ulmma ur telli ara d tutlayt tayemmat, ɣas ulamma ur tt-yettmeslay ula yiwen deg tudert-is n yal ass, maca adabu azzayri, yefren ad tt-yerr d tutlayt tayelnawt, tunṣibt. Taerabt tayerfant, ɣas ulamma tella d tutlayt tayemmat n tuget n ugdud azzayri, maca yettu-tt udabu, ttun-tt imawlan-is. Ma yella d tamaziyt, deg tazwara, adabu iḥseb-itt d taɣdawt i tdukla n tmurt, yeɣzel-itt, yerra-tt di rrif. Tatlayt-a, imi imawlan-is seḥbibiren fell-as, tuyal seg useggas ɣer wayeḍ tettefrari-d, tedda isurifen ɣer sdat.

Deg uswir n uṣayer, ass-a tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnawt, tunṣibt, maca adabu ar tura, nniya-ines mazal teqqim am zik. Ma yella seg unnar n useggem amutlayt, tamaziyt, tger isurifen meqqren ɣer zdat; leqdicat fell-as ttekfufulen-d yal ass (agemmay, imawalen, tasnulfawalt\*, tajerrunt...).

**Deg yixef wis semmus** nefka-d agzul n yakk iberdan imensayen\* n usnulfu n umawal deg tutlayt tamaziyt: asuddem anjerrum, yerza asileɣ n tayunin tinmawalin deg yirisen\* turgilin s usemres n yiskimen n usuddem naɣ s tmerna n yiwṣilen; asuddem imsenfali i d-yettlin s talsa naɣ s tsukiwin timsuddas tuslign; asuddes, yerza asnulfu seg sin n wawalen (naɣ ugar) n yiwen n ugemmun\* bu yiwen n umesyal; asehrew asnamkiw, yerza asemres n yiwen n umesyal yellan yakan deg tutlayt s tikci n umagis\* ur ila ara yakan naɣ ur d-yemmal ara yakan umesyal-nniḍen; areṭṭal, yiwen n ubrid n usebyer n tutlayin il nsexdam laya ticki tutlayt tla deg wayen yerzan amawal, xersum tinaktiwin icudden ɣer yidelsan iberraniyen.

**Amud wis sin**, yerza tasleḍ, naɣ isumar i d-nefka. Nessasmel-iten ilmend n ussismel i tga tesnilest tatrart « *Ayerbaz n Liège* ». Yal irem n tefransist i d-nefren nesbadu-t-id s tefransist, syin nefka-yas-d amegdazal-ines s tmaziyt. Iwakken ad negzu akken iwata tanakti-nni, neggar-it deg usatal s tikci n umedya i d-nettekkes sumata deg tesklta tamaziyt (tamedyazt, ungalen, inzan, tinfaliyin n Leqbayel...).

Γer taggara, nefka-d taggrayt anda i d-nemmeslayt yef yigemmad iyer newweḍ: amḍan n tnektiwin\* iwumi i d-nefka amegdazal s tmaziyt, iberdan n usileɣ, tudsa\* i neḍfer deg usnulfu. Syin akin nerna nefka-d umuy n yedlisen i nesseqdec akked tjeṇṇaḍ (amawal).

### ▪ Afran n usentel

Ayen i yay-yeğğan ad nefren asentel-a, di tazwara leħmala-nney i thuski n umeslay, i tsekla d tewsatin-is akken ma llant, ladya inzan, tamedyazt: inawen yeffulkin, yuħwağen asexdem n wallay...; anect-a yakk ad t-naf s waṭas deg tunyiwin n uyanib. Timentelt tis snat, akken i d-nenna yakan, anṭar\*n tmaziyt si lixsas meqqren deg wayen yerzan tasniremt. Mi ara nmuqqel inadiyen deg unnar n tsekla uqan aṭas ladya yef tunyiwin n uyanib, deg wayen zriy, ulac ula yiwen n leqdic adeyri\* fell-asent. Tutlayt iwakken ad tettawi tamussni, ilaq ad tesnerni amawal-ines, ad tizmir ad d-temmeslay yef yakk tinaktiwin\* ama tiwengimin\*, ama d imengawin\*, akken i d-tenna Maria Térésa Cabré (1998. 45)<sup>2</sup> deg wawal-is: « wer tasniremt, tutlayt ur tezmir ara ad tettwisemres deg tegnatin akk n taywalt ».

Ma nmuqqel yer tmeddurt-nney d wamek i nessawaḍ nlemmed tutlayin, ad naf nesseqdac akkit-nney isegzawalen, imawallen, timawalin, maca werğin ma nesteqsa ansa i d-yekka nay amek i d-yebna nay dayen dacu i d iswi n win i t-id-ixedmen? Amdan akken yebyu yili uswir-ines ama d amussnaw, ama d amsuqqel, ama d anelmad nay d yiwen n menwala, yiwen n wass kan isseqdac asegzawal. Tutlayin ttnerint s unerni n umawal-nsent, yal tikkelt iyef ara d-tnulfu tnakti, nay tyawsa, imesnirmen yessefk fell-asen ad as-d-afen isem, nay tutlayt ad d-tessekcem awal aberrani, ur tettrağū ara. Dacu ara d-nini, deg usaka-ya nney\*? Tutlayt tuħwağ mačči kan yiwen n yirem, maca tuħwağ akk tamawalt icudden yer tunyiwin\* n uyanib.

Am wakken nezra yakk, ur nezmir ara ad nebdu nay ad nefreq gar yidles, tutlayt, tadamsa, tugdut... akked tsekla, yal yiwen yettkemmil wayed. Dacu i d tasekla? Tasekla sumata d tigejdit iyef tbedd yal tayerma, teskanay-d idles n ugdud d tansa-ines. Tasekla tamaziyt tettuneħsab d agerruj meqqren; idles amaziγ d wansayen-ines anda i nezmer ad ten-nennaf? Tuget deg-sen nettagem-iten-d deg tewsatin yemxallafen n tsekla (timucuha, tamedyazt, inzan...). Am wakken nezra dayen yakk dakken timetti taqbaylit d tamesbayurt deg wayen yerzan tinfaliyin, deg yal asatal nettaf-itent-id, yerna yal tanfalit s wazal-is, tesεa amkan-is, yal tanfalit tesselmad tilufa n ddunit. S leqdic-a ad nefk allal nay ttawil i win

<sup>2</sup> « Sans la terminologie, une langue ne peut être utilisée dans toutes les situations de communication ».

yebyan ad yezrew timsal-a icudden yer wamek i nettmeslay, yer wamek i d-nessenfalay tidmiwin-nney.

#### ▪ Iswi n tezrawt

Asentel n tezrawt-nney yerza: *Tirmit n usiley n usgzawal n tuyniwin n uyanib tafransist-tamaziyt*<sup>3</sup>. Iswi agejdan, akken t-id yesbanay uzwel-is, ad d-nsumer tamawalt icudden yer tayult-a n tsekla, ladya tin yerzan tuyniwin n uyanib. Ass-a, tamaziyt tenṭer si lixsas n umawal; ilaq ad d-nini tidet, yas ulamma qerrihet, nebya ad nesselmed tamaziyt s tmaziyt, maca di yal tikkelt ad nruḥ ad nessenfali s tmaziyt deg unnar-a n tsekla, nettaf-d uguren meqqren, nettdeggir atas n wakud, ilaq ad nennadi sya w sya, deg yisegzawalen, imawalen, akken ad d-naf yiwen n yirem, yerna yezmer ad yili ur d-yemmal ara akken iwata tanakti\* i nettnadi. Ihi, nessaram, leqdic-a ad yessiweḍ ad yessifses taekemt eebban aḥal-aya iselmaden n teskla. Syin, dayen, ad yili d allal i yinelmaden akken yebyu yili uswir-nsen, acku tuyniwin n uyanib, ulac amaziḡ ur tent-yessexdamen ara, nay ur ḥuzant ara deg tmeddurt-is n yal ass. Mi ara nesserwes gar tayult n tesnilest/ tasnalmudt akked tsekla, ad naf yella umgired meqqren deg wayen yerzan tasniremt nay tasnulfawalt; ad naf atas n ledicat n tesniremt icudden yer tesnilest (*Tajerrumt n tmaziyt* n Mouloud Mammeri, *Amwal n tesnilest* n Berkai, *Tamawalt n usegmi* n Belaid Boudris, *Amwal n tesnalmudt d tussniwin n umeslay* n Mahrazi, *Amawal ayurbiz* n Fatima Agnaou, *Tamawalt n tjerrumt* n Ircam/ Inalco...), ma yella d wid n teskla ulac meḥsub akkya, ad naf sin n yidlisen, yiwen n Boumara. K (*Amawal n tesnukyes* ideg yella wazal n 60 n tnaktiwin), wayeḍ n Salhi. M. A (*Asegzawal amezzyan n tsekla* ideg yella wazal n 90 n tnaktiwin).

Ter yiswi-ya agejdan, nezmer ad d-nernu iswan-nniḍen akka am usumer n terrayt d yiberdan n usiley n umawal amaziḡ. Acku yer yiberdan imensayen n usiley n unmawal, nezmer ad d-nernu iberdan atraren i nessexdem deg tezrawt-a. Tella dayen temsalt n tudsa\*, acku llant atas n tmuyliwin yemgarden yef wamek ara neg aseggem amutlayt n tmaziyt, tella tmuyli timesdukkelt (akk-maziḡ), tella tin n beṭṭu (yal tantala iman-is), tella dayen tin yellan gar-asent (aseggem n yiwet n tentala s waggay n tiyaḍ). Anect-a yakk ad nemmeslay fell-as deg tesnarrayt.

Iswi aneggaru, yas ulamma, ur yerzi ara angal\* srid, maca yerza issey\*. Acu yerran ass-a tafransist, tagnizit, talalmanit d tiyaḍ, imdanen ttnadin ad tentlemden? Acku, tutlayin-a, ilmend n tussniwin i d-ttawin deg- sent, tikti i nla deg uqerruy, nezmer ad t-id-nini s yiwet seg tutlayin-a, yef waya uyalent lant issey\*. Tamaziyt, dayen, asmi ara nizmir ad d-nini ayen i nla deg uqerruy wer ugur, asenni ad tuyaḍ d tulayt n tussna, n teskla, n tusnakt... Ihi, leqdic-a ad yili d tbut dakken tamaziyt, am netta am tutlayin-nniḍen, tezmer i yiman-is,

<sup>3</sup> Essai d'élaboration d'un lexique des figures de style bilingue français-tamazight.

tezmer ad tettawi tussniwin yakk n ddunit, maca yessefk ad d-yili leqdic fell-as s nniya d tegzi.

### ▪ Tamukrist

Ugur meqqren i d-ttmagaren ass-a imseggmen (imesnilsen, imesnirmen...) d ugur n usmeskel. Akken nwala, ass-a, tagnit n tmaziyt d tumrayt, imi tebda yef waṭas n tentaliwin, nutenti s timmad-nsent bdant d timeslayin. Gef waya, yettbin-aḡ-d usmezdi-ines yessefk-as yiwet n tudsa tuslig iwakken ad d-nekk s nnig wuguren-a yerzan aseggem n ungal\*. Gef waya, send yal tigawt yef ungal\*, aṭas n yisteqsiyen zeggiren-d, gar-asen:

- Dacu ara nseggem? Acu nexs, yiwet nay aṭas n tutlayin timaziḡin? Ma yiwet, yeṇni ad d- nessuffey yiwet n tezdutlayt\*ideg yal tantala ad d-tefk amur-is, maca amek ara nexdem iwakken yal amsiwel ur yetthulfu ara yettuḡeyyef ? amek ara d- nebnu tazdutlayt\* seg umgired? Ma yella, ad nerfed yiwet n tentala, am wakken d tantala tamsisyelt\*, ad as-d-nawi seg tentaliwin-nniḡen, acu n yisfernen ara neddem? Nnig n yisteqsiyen-a merra, ur ntettu ara dakken aql-aḡ deg unnar n tesniremt tamaziyt, ihi s wudem uslig, acu n tudsa\* i iwulmen ticki nella deg usaka\* n usnulfu anmawal yerzan yiwet n tayult tuzziḡ?

Gef temsalt-a, ugtent tmuyliwin, tid i d-yufraren, llant snat: tamuyli timesdukkelt, tamuyli-ya tella si zik, mmeslay-d fell-as André Basset (1929, 1952), René. Basset (1887), Adolph Hanoteau (1867), André Picard..., mazal ar ass-a llan wid yesseḡbibiren fell-as; tamuyli timseskelt\*, tamuyli-ya tbedd yef umgired amutlay: imsisel\*, anmawal\*, asnalḡiw, asnamkiw\*, gar wid yesseḡbibiren yef tmuyli-ya ad d-naf Lionel Galand (1985, 1989, 2002), Werner Vycichl (1992)...

### ▪ Turdiwin

Iwakken ad nessenqes tanziwin\* deg wayen yerzan asmeskel gar tantaliwin, yessefk yal leqdic imesnirem ad yili d ameskar n usdukkel. Imi, leqdic-nney yerza tasniremt tatrart, ihi ad neḡred amek ara yili yal awalnut ara d-nsumer yezdi meḡsub tuḡet n tantaliwin timaziḡin. Ad d-nesmekti dakken asmeskel amutlay d yiwet n tumant\* tameyrudt\*, yerna d yiwet n tnefkiwt\* yerzan akk timḡiwanin timutlayin nay akk inagrawen imutlayen. Gef waya, ilaq ad nḡseb asmeskel amutlay maḡḡi d ayilif, maca d tibuyert\*, yal tantala tettkemmil tayed, deg wayen yerzan amawal. Deg leqdic-nney, taqbaylit ad tili d tantala tamsisyelt\*.

## ▪ Tudsa

Ilmend n yiswan-nney, ad d-nebnu tamukrist-nney. Iswi-nney d asali n umawal n tunyiw n uyanib ara yilin d allal i uselmed n tsekla tamaziyt s tmaziyt. Maca, awal-a tamaziyt, yal yiwen amek yezmer ad t- yegzu. Deg yiwen n umagrad, i d-yura Mahrazi (2009) iwumi isemma<sup>4</sup>: Tezmer ad d-tili tudsa\* akk-maziγ deg tegnit n usezdi n tutlayt tamaziyt? Deg umagrad-a yessawed yessken-d dakken ma yella nebya ad nesdukkel tamaziyt, mačči d beṭtu ara as-nernu, yessefk ad d-nerfed yakk seg tantaliwin timaziγin, ad neḥseb asmeskel amutlay d tibuyert\* mačči d ugur ara d-yezgen i useggem amutlay n tmaziyt.

Deg umagrad-a yessawed yesserwes gar tantaliwin tigejdanin (taqbaylit, tacawit, tamzabit, tarifit, tamaziyt n Waṭlas, tatergit, taceḥit) deg wayen yerzan amawal, yufa-d azal n 55 % i tent-yezdin. Ma yekkes tatergit, yufa-d azal n 67%. Mi yesserwes snat snat n tentaliwin, yufa-d azal 80 % n umawal i tent-yezdin. Deg wayen yerzan amawal, γur-s tudsa\* akk-maziγ d tudsa d lmeṣqul ma yella nebya ad nesdukkel tamaziyt.

Deg wayen yerzan tasertit d tesnilesmettit, ma yella nebya tutlayt ad tizmir i yisem-a tamaziyt, ad tizmir i uzayar n tutlayt tayelnawt tunṣibt, tutlayt ara yettusemrasen deg tyamsa, deg tenmehla, deg uyerbaz... yessefk ad tili tedukkel, nay ad d-naf iman-nney s mrawet (10) n tutlayin tiyelnawin tunṣibin. Tudsa akk-maziγ ad neseu yiwet n tutlayt deg Tefriqt n Ugafa, yerna ad tessiḡhed assayen gar yakk imaziγen anda byun ilin, atg. Gef waya, γur-s, yal leqdic imesnirem, ma yella nebya yiwen n wass, ad tedukkel tmaziyt, yessefk ad yili d ameskar n usdukkel gar tentaliwin yemgaraden.

Deg yiwen n umagrad-nniḍen, i d-nura di sin (Mahrazi & Iftissen, 2018) iwumi i nsemma: Anta tantala i izemren ad tili d tamsisyelt\* ara idemnen tasult\* n tutlayt deg usaka n useggem amutlayt n tmaziyt? <sup>5</sup>. Deg umagrad-a neereḍ ad d-nefk tiririt γef useqsi-ya s userwes gar tentaliwin timaziγin ilmend n kra n yisfernen i d-yessumer Sadembouo (1991). Gar yisfernen-a ad naf igejdanen, imernuyen akked yimawanen\*.

<sup>4</sup> Mahrazi Mohand, 2009, « La démarche pan-berbère est-elle possible pour une éventuelle standardisation de la langue berbère ? ». *Asinag*, 3, 2009, p. 45. Ircam, Rabat, Maroc.

<sup>5</sup> Mahrazi M. & Iftissen T., 2018 « Quel dialecte qui puisse servir de référence, qui garantirait la viabilité de la langue dans le cas de l'aménagement de l'amazighe? ». *Timsal n tamazight* N°09 Décembre. CNPLET, Alger. P. 216.

Tantaliwin akkit yessefk ad tent-nesserwes ilmend n yisfernen-a, s beddu s yigejdanen, imernuyen syin imawanen\*. Tantala ara yilin d tamsisyelt\* d tin ara d-ijemæen ugar n yimeskar inarafen\*. Isfernen-a d wiya:

### 1 **Isfernen igejdanen**

- Amyigzi \* n tentaliwin;
- Tixutert n umdan n yimsiwal n yal tantala;
- Ideg arakalan\* yelhan (talemast) n tantala;
- Tikkin n tantala yer temdint;
- Issey\* n tantala terza temsalt;
- Asari\* n tantala;
- Timeywelt\* n tantala;

### 2 **Isfernen imernuyen**

- Addud\* n udabu ilmend n tantala;
- Azerrer\* n tantala yef tesredt (s useqdec-ines);
- Tixutert tinmettit- tadamsiwt n tantala;
- Leqdicat yemuggen yakan yef tantala;
- Amussu n usewsee anmezruy n tantala;
- Ihulfan n yimsiwal yef sshala n gezzu d temeslayt n tantala terza temsalt.

### 3 **Isfernen imawanen\***

- Astaf d tilin n yimsulya (imsiwal n tantala);
- Tignatin n leqdic n umazzag win ara igen inadiyen yef tantala;
- Assayen n lemhibba ger yimsiwal n tantala;
- Azayer\* inmetti n yimsiwal n tantala.

Seld asemres n yisfernen-a ilmend n wakken i d-myuzwaren, nufa-d dakken taqbaylit teddem amkan amezwaru, yef waya deg leqdic imesnirem, taqbaylit tezmer ad tili d tantala tamsisyelt, tiyaɗ ad as-d-zzint, ad ilin d timkemmlin-ines.

#### ▪ **Tarrayt n leqdic n tesniremt** (muqqel §7-1-Tarrayin n umhail deg tesniremt)<sup>6</sup>

Deg tesniremt, tarrayt n umahil imesnirem tettili ilmend n yiswi d ufaris\* iyer nexs ad nawed. Leqdic-nney yerza tasniremt timsentelt, ihi ad neɗfer tarrayt icudden yer taggayt-a n tesniremt.

<sup>6</sup> Ixef 3- : Imenzayen (principe) izrayanen n tesniremt.

Deg leqdic-a ad neɖfer tudsa timegmisemt\* yettruḥun seg tekti, seg tayawsa, seg unamek, nay seg tnakti iwakken ad d-nadi isem (irem) i as-iwulmen.

Deg wayen ara d-iɛfren ad neɛreɖ ad nefk imecwaren igejdanen yellan deg tesnarrayt tamirant. Ilmend n tesnarrayt i d-bedren Auger akked Rousseau (1978), anadi imsenteḷ\* ibeddu s yiwen n umecwar amenzu\* anda i tella tferni n tayult akked yiswan.

### - Tigin n tlisa

Tunɣiwin n uyanib yuzzel fell-asent waṭas n umeslay ɣef wayen yerzan assismel-nsent.

«Ilmend n umgired deg wayen yerzan asemmi, ulac assismel i izemren ad d-ijemmel yakk tunɣiwin n uyanib»<sup>7</sup>. Nezmer ad d-nebder kraɖ n tarrayin n ussismel n tunɣiwin n uyanib:

1- Assismel aklisiki<sup>8</sup> : d yiwen n wanaw i yessismilen tunuɣiwin n uyanib ilmend n tɣuki\*-nsent, ilmend dayen n uɛfir\* iyer xsent ad awɛdent. Ad naf sumata tamet (8) tigenjdanin n tunuɣiwin n uyanib : tunuɣiwin n ustuqet\* nay n tulsin (tasfesnit\*, tasfukit\*, tiswezɣit\*, tasidest\*, tamgesɣunt\*, talesdat\*...); tunuɣiwin n tanzit nay n tegdazalt\* (tayniɛdent\*, taserwest, talwat\*, tasmidant...); tunuɣiwin n usifses (tasnefsusit\*, taliɛut\*, timselket\*...); tunuɣiwin n tɣuki\* nay n truɣi (tazaglut\*, tikkist\*, tamkesɣunt\*, taredɛfert\*, taleslegt\*, tummiɣt\*, taynalest...); tunuɣiwin n tsiwla\* (tasergelt\*, taseɣrit\*, talserwest\*, timsegrit\*, tagedziwelt\*...); tunuɣiwin n tenmegla (tamgelfyirt\*, tamgeldmit\*, amxillef\*, tamnamert\*, tisewhemt...); tunuɣiwin n usembaddel nay n temkkust\* (tamiɛunimit\*, tasinakdukt\*, tuɣzinawt\*, azamul, arruz\*, tamenwalit...); tunuɣiwin n tuttra tariɛurit\* (tuttra tariɛurit\*, asteqsi...).

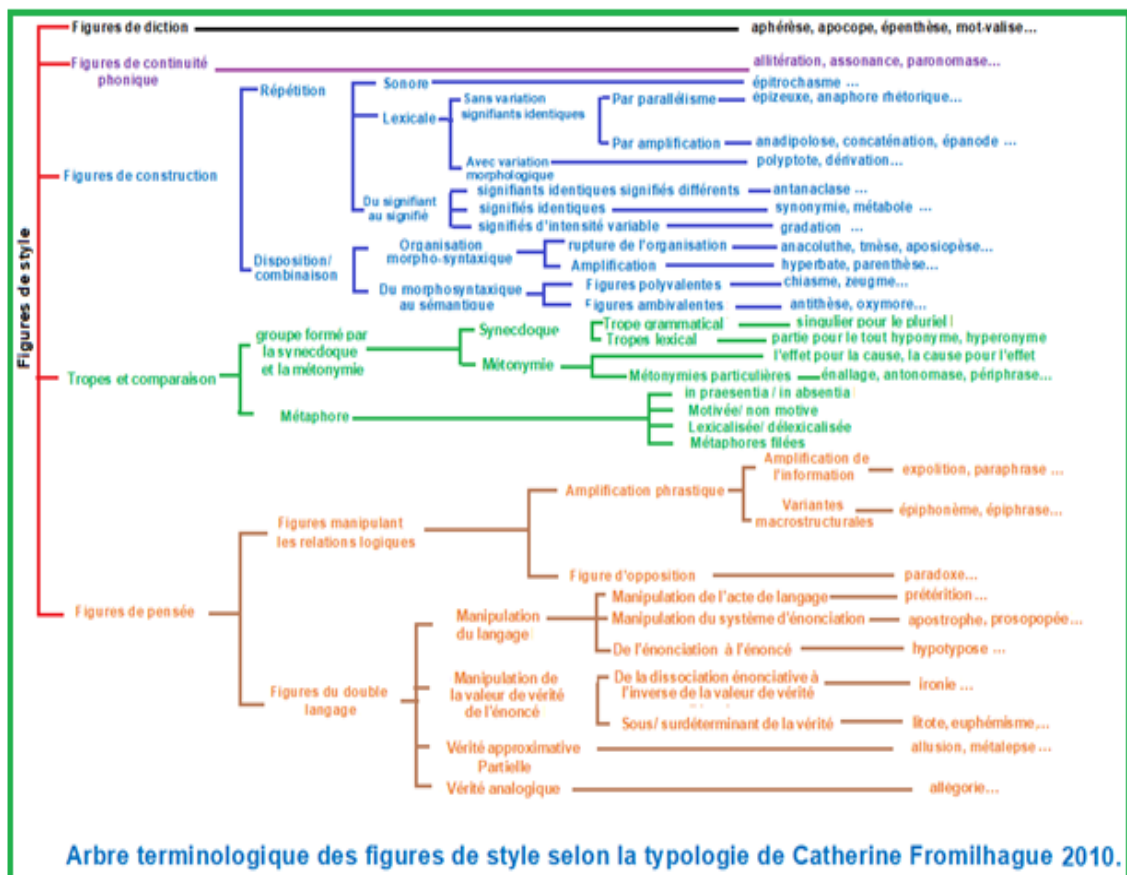
2- Anaw-nniɛden n ussismel d win i tga Catherine Fromilhague (1995), assismel yessurufen asebyen n yimyudaf\* gar taggayin ladya gar tunɣiwin n timeyesmeɣiyin\* (tunɣiwin n thuski, tunɣiwin n tɣuki\*, tunɣiwin n tunndiwin\*) akked taggayt n tunɣiwin n tedmi, iwumi neqqar dayen tunɣiwin n timyesmyar\* (tasneemelt\*, tisewhemt\*, tamesxert\*, tayniɛdent\*, atg.). Iswi n ussismel-a d tigin n uylal\* yesdukklen yiwen yer

<sup>7</sup> « En raison de leur diversité, qui s'exprime notamment dans la multiplicité de leurs dénominations, aucun classement exhaustif n'a abouti, hormis ceux présentés dans des traités stylistiques, anciens ou modernes ». Wikipédia : *Liste des figures de style* : [Liste des figures de style — Wikipédia \(wikipedia.org\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_figures_de_style)

<sup>8</sup> Muqqel Ixef 3- : Imenzayen\* izrayanen n tesniremt – Aseklu imesniremt.

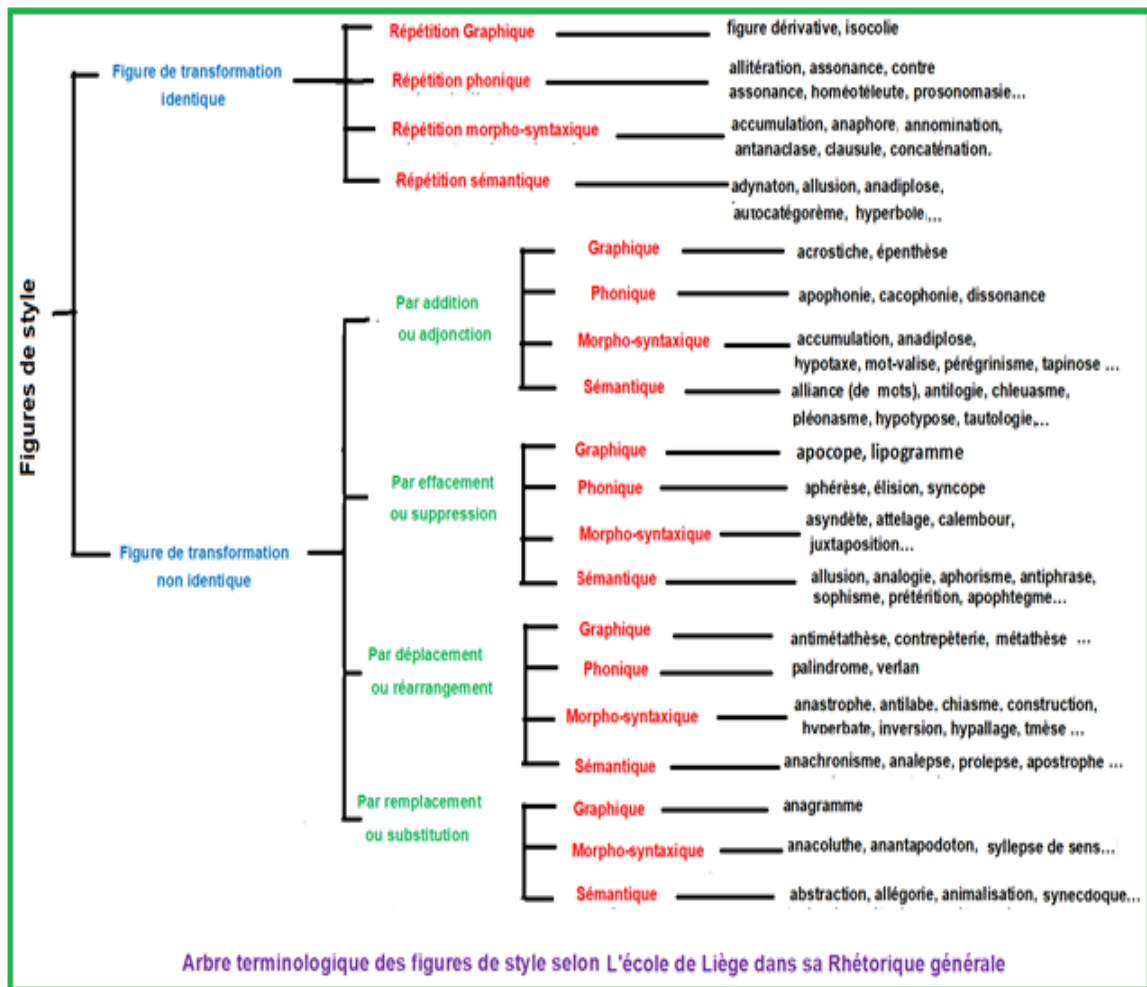
wayeḍ, tiyessiwīn timsisliwīn, tiseddasin akked temsisyal\*, i izemren, ilmend n Fromilhague, ad tent- nessemgired:

- Amesyal am wakken d allal imsiwel\*, nay ahat d amerwa\* n tmenna: tunyiwin n thuski\*;
- Seg umesyal inmesli\* yer wallal alyaddas\*: tunyiwin n thuski\*;
- Amesyl\*: tunyiwin n unamek nay tunndiwin\*; ilmend n triṭurit taklasikit, tunyiwin-a rsent yef uzray n umesyl\* yer wayeḍ, seg unamek ambab\* « anamek anmawal wis sin ») yer « unamek aminaw\* wis sin».
- Amsisyl\*: tunyiwin n tedmi, yeqqnen yer ibeddel n wassayen imezzulen nay n wazal n tidet.



Deg leqdic-nney, ad nessexdem assismel ilmend n waṭas n yisfernem\* i tga tesnilest tatrart, laḍya Ayerbaz n Liège deg udlis iwum i isemman *Rhétorique générale*<sup>9</sup>. Asismel-a yessuruf ad yeddem irkelli tunyiwin n uyanib akken tebyu tili tewwurt-is.

<sup>9</sup> Dubois J. - F. Edeline - J.M. Klinkenberg - P. Minguet - F. Pire Et H. Triron, 1970, *Rhétorique générale*. Editions Larousse.



Ilaq dayen ad d-nesmeki dakken tilisa gar tayulin ur qqfilent ara akkya, llan dima yirmen i tent-yezdin. Amedya, tasnilest tezmer ad tessexdem irmen n tesnalmudt, wid n tsengama\* xersum wid n tsenselt\* deg uskat n teyzi n temdeswal\* n yimesla... Ula d iccig\* n tunyiwin n uyanib ur yettweezel ara iman-is, ad naf deg-s irmen sumata n tsekla. Gef waya, deg usagem-nney, nerna-d atas n wawalen yerzan tasekla ladya, tiwsatin n tsekla, inawen n wullis, anawen n yidrisen, atg.

▪ **Assisen n usagem akked tarrayt n ugmar-is**

Deg tezrawt-nney ur nsemras ara tasastant n unnar, acku ur twulmen ara i leqdic-nney, imi deg leqdic n tesniremt smenyifen ad smersen idrisen yuran, yef wid yellan deg timawit. Am wakken i d-yenna Guy Rondeau (1984: 35): « tarrayin n

leqdic n tesniremt smenyifent isefka i nettaf deg tira»<sup>10</sup> γef waya tuget s usagem-nney neddem-it-d seg yiγbula n tefransit, yellan d idlisen uzzigen n tayult-a n tunyiwin n uyanib, nay n triṭurit akka am udlis n Catherine Fromilhague (*Les figures de styles*), n Nicole Ricalens-Pourchot (*Dictionnaire des figures de style*), n Patrick Bacry (*Les Figures de style et autres procédés stylistiques*), n Bernard Dupriez (*Gradus, les procédés littéraires*), n Pierre Fontanier (*Les Figures du discours*), n Gadenne (*Lexique des termes littéraires*), n Gorp Van d wiyad (*Dictionnaire des termes littéraires*), n Hervé Laroche (*Dictionnaire des clichés littéraires*), n Jean Mazaleyrat d Georges Molinié (*Vocabulaire de la stylistique*), n Georges Molinié (*Dictionnaire de rhétorique*), n Henri Morier (*Dictionnaire de poétique et de rhétorique*), n Olivier Reboul (*Introduction à la rhétorique*), n Henri, Suhamy (*Les Figures de style*), n Gustave Vapereau (*Dictionnaire universel des littératures*), n wikipedia (Figure de style)...

Idlisen-a εawnen-ay laḍya deg tferni n usagem akked usbadu n tnaktiwin. Tibadutin i d-nefka, urant s tefransit, imi, mačči d ayen isehlen, deg tegnit n tura n tmaziyt, ad tent-id-nefk s tmaziyt. Neered ad d-nefk tabadut iwulmen i yal irem s tukksa n tikiwin seg yidlisen-a i d-bedrey. Tabudut d tawezlant, tettak-d ayen yellan d agejdan, s yiwen n uyanib aḥerfi.

#### ▪ Imecwaren n usnulfu

Deg leqdic-a ad neḍfer sumata tuds a i d-yessumer Guy Rondeau (1984), deg udlis-ines iwumi isemma « Anekcum deg tesniremt »<sup>11</sup>, isehtar (71-72).

- **Asbadu n wawal:** akken i d-nenna yakan, yal awal i d-neddem, nesbadu-t-id s tefransit. Tibadutin i d-nefka sumata, nekk-es-itent- id seg yidlisen i d-nebder iwsawen, newwi-d seg-sen sya w sya, akken ad tili tbadut, wezzilet yerna tessegzay-d irem akken iwata. Yal irem, nefka-yas-d tasnadra-ines\*, anect-a yetteawan nezzeh deg usnulfu, acku, nezmer ad d-nini, tuget tameqrant n yirmen n tefransit kkan seg tegrikit nay seg tlatinit.
- **Anadi γef yirem:** tasniremt, akken i d-nenna, tessexdam tuds a\* timegmisemt\*, yeeni, nla tanakti\* s yirem-is s tefransist, ad d-nennadi amegdazal-is s tmaziyt (irem n tmaziyt). Iwakken ad d-nennadi irem n tmaziyt, negzem-itt di rray dakken ad neḍfer tuds a takkmaziyt, γef waya, yal tikkelt ad nennadi deg yakk imawalen, isegzawalen, timawalin n tentaliwin timaziyin

<sup>10</sup> « Les méthodes de travail de la terminologie favorisent le support fourni par l'écriture. »

<sup>11</sup> Guy Rondeau, 1984, *Introduction à la terminologie*. Édition, 2. Éditeur, G. Morin.

(taqbaylit, tacawit, tamzabit, tatergit, tachelhit, tarifit...) aẓar i d-yemmalen tanakti-nni, nay ma ulac akkya, tin itt-iqerben.

- **Asnas\* n yiwen seg yiberdan n usiley anmawal:** mi nla aẓar n wawal, ad nwali acu n ubrid n usiley ara nessemres. Gef waya, asiley anmawal deg tmaziyt nefka-yas ixef iman-is, acku, yessefk ad nissin akk iberdan n usnulfu (asuddem, asuddes, aretṭal, aswulem imesnamek\*...). Deg usnulfu, tayawsa tamezwarut, yessefk ad nqader tayessa n tutlayt s uqader n yilugan n tjerrumt tamaziyt. Aṭas n yisuka zemren ad d-ilin:
  - **war aswulem:** nesmenyif ad neddem srid awalen nay talyiwin yellan yakan deg tutlayt timezdit wer ma nerna-yas kra, yeɛni wer ma nesnulfu-d awal, wer ma yeḍra-d fell-as usihrew asnamkiw. Ihi, ad nezwir seg wawalen yellan send ad nesnulfu. Annect-a yessuruf i yirem akken ad yili d inmentel\*.
  - **s uswulem asnamkiw:** ticki ur d-nufi ara irem srid deg tutlayt yezdin, da, ad d-neddem aẓar yellan yeqreb yer unamek n tnakti i nxes ad as-d-naf irem, ad neg fell-as yiwen seg yiberdan n usiley s usuddem.
  - **S usizzeg\*:** sumata, deg tutlayin tuzzigin, llant tnaktiwin mḡaraben nezzeh, ihi, laqen-as-tent irmen i d-yekkan seg yizuran yemḡaraben deg unamek. Deg usaka-ya, tudsa takk-maziyt tla azal-is; izuran yemḡaraden i d-newwi seg tantaliwin, yal yiwen ad iruḥ yer yiwet n tnakti.
  - **S uretṭal:** aretṭal d tiferni taneggarut, yeɛni ticki ur d-nufi ara yakk aẓar iqerben yer unamek n tnakti deg yakk tantaliwin timaziyin, syin ad d-nawi irem-nni seg tutlayin tibbaraniyin. Nezmer dayen ad d-nawi ismawen n tesniremt tagraylant akked yismawen imbaben\*.
  - **Asumer:** leqdic-nney yerza asumer, yef waya, tikwal nettakk-d ugar n yiwen n usumer, nreffed-d isumren yellan yakan am wid i d-yessumer Berkai, nay Boumara, nay dayen Salhi, nrennu-yasen-d asumer-nney ticki nwala isumar-nsen ur aḡ-ccuren ara tiṭ. Deg usumer, nettak asuf, asget, addad amaruz-nsen. Syin nettakk-d dayen tamawt ticki nwala yessefk ad d-nessegzi ilmend n wacu i d-nsumer irem-nni, nay ticki nwala ilaq ad-nefk rray-nney yef usemyifi gar yisumar yellan.

Γer taggara akkya, nettak-d imedyaten s teqbaylit (d tsuqqilt-nsen s tefransit) iwakken ad nessegzi akken iwata tunuyt n uyanib i terza temsalt. Imedyaten-a, sumata nettekkes-iten-id deg temdyazt (Ait Meguellat, Slimane Azem, Ferhat Imaziyen, Matoub...), nay seg wungalen (Mezdad, Benaouf...), nay dayen inzan, tinfalyin i d-nekkas seg yisegzawalen (Dallet, Haddadou...).

IXEF-1 - :TAZRINAWT,  
TUNFIWIN N UFIANIB  
AKKED TSENFANIBT

## Ixef-1-Tazrinawt, tunyiwin n uyanib akked tsenyanibt

### 1-Tazwart

Tasekla tamaziyt terza akk ayen uran d wayen i d-nnan imezday n Tefriqt n Ugafa, mačči kan s tmaziyt, maca dayen s tutlayin n yinekcamen i d-yemsedfaren seg wachal n tasutin-aya, ladya tabuniqt, talaṭinit, taerabt, tafransist. Deg tallit n Qartaj, uran aṭas, maca ass-a ulac later-is, tasekla taqartajit tejla seg wasmi hudden Qartaj seg useggas 149 send S.É alami 146 send S.É (Haddadou, 1985: 177-180). Ma yella d tasekla talaṭinit, tegra-d d tutlayt n ugdud arumani, akka am tutlayin merra n yimherrsén i d-ikecmen Tafriqt n Ugafa, tettwaḥettem i ugdud amaziṯ, akken i t-id-yura Saint-Augustin<sup>1</sup>, « Awanek\* arumani yessen ad irayi, mačči kan iḥettem azaglu-ines i ugdud amaziṯ maca ula d tutlayt-is ». Aṭas n yimeskar n Tefriqt n Ugafa uran idlisen n tsekla s tlaṭinit akka am: Térance (195-159 seld S.É), yettwasen s *Publius Terentius Afer*; Apulée (Afulay) 123-180 seld S.É i yettwassnen u wungal yura s tlaṭinit *Métamorphoses*, ney *L'Âne d'or* (Ayyul n urey); Saint Cyprien (210-258), d amaru mechuren di tallit-is, yettwasen s yidlisen: *Cena Cypriani* (Cène de Cyprien): amahil ideg yejmeɛ iwudam igejdanan n Wawal n tudert; Saint Augustin (354-430 seld S.É), afelsuf d amussnan n tesreḍt tamasiḥit, yettwassen xersum s *Les Confessions*, *Lettres de Saint-Augustin*, *La cité de dieu*, *De la trinité*, *Traité du libre-arbitre*...

Paulette Galand-Pernet tura-d yiwen n udlis iwumi tsemma *Tisekliwin tamaziṯin tuyac d yisekkilen*<sup>2</sup>, azwel-a yemmal-d d akken ulac yiwet n tewsit n teskla yer Yimaziṯen seg tallit n Qartaj ar tura. Taerabt i d-wwin yimnekcamen aeraben seg tasut tis 7 seld S.É, tebda tettattaf kra kra amkan n tlaṭinit. Tekcem deg tayult n tesreḍt, syin tekcem akk tayulin-nniḍen: tamehla, tasekla, idles, tazuri... Tigeldiwin timaziṯin bdant ttarun s taerabt: imyura, imedyazen, imzurra, imazrayen... Gas akken kra n yimeskar\* uyen ismawen aeraben, maca tuget seg-sen ḥerzen ismawen imaziṯen n twacult.

Deg tallit talemast, tasekla tamaziṯ tennerna deg Tefriqt n Ugafa, ama deg usamar yer Yibaḍiyen deg Lezzayer, Libya d Tunes, ama deg umalu deg Lmerruk; tira tuyal d tansayt ar ass-a. Ma yella d tasekla n Yibaḍin, tegra-d ala tsuqilt-is, ayen yuran yakk di tallit-nni s tmaziṯ, rrant yer taerabt, ma yella d arraten\* inaṣliyen jlan. Ilmend n *Ech-Chemmakhi*, *Abu Sahl* iwumi qqaren *El Farsi*, iman-

<sup>1</sup> « L'État romain qui sait commander, impose aux peuples domptés non seulement son joug, mais encore sa langue ».

<sup>2</sup> Paulette Galand-Pernet, 1998, *Littératures berbères des voix des lettres*. Coll. Islamiques, Presses Universitaires de France.

is, yura-d s tmaziyt mraw d sin n yidlisen n tmedyazt ideg llan iwellihen, tikatuyin\*, talsa\* tanmezruyt i seryen Ixarijiyen ney Inekkaren.

Iseggasen-a ineggura jban yef tsekla yuran tamaziyt n Lmerruk. Armi d iseggasen n 1980, ur nessin mehsub kra yef umeskar mechuren n tasut tis-18 Muhammad Awzal. Deg useggas n 1989 kra n yimussnawen ihulundiye dlan yef urufusen\* n Arsène Roux i yettwaħerzen deg Aix-en-Provence, bdan tizrawin fell-asen; rran ula d arufusen yellan deg tenedlist n tesdawit n Leyden, dayen deg tenedlist tayelnawt n Paris... Seg yimir leqdicat n Nico van den Boogert (1997-1998), sbanen-d tibuyert n tsekla tamaziyt: iwfulen n lfiqh (*juris-prudence islamique*) n Muhammad Awzal (1670-1749) akked Aznag (1597); *Nnaṣiħa* (Conseils n Ahmad Abdarraħman al-Timli (1815), Hasan Ahmad al-Timli (1814), Abdarraħman d Ibrahim al-Tighargharti (1862)...; imawalen d yisegzawalen i sseqdacen akken imaziye ur nessin ara taerabt ad fehmen idrisen yuran s tutlayt-a taerabt, wid mechuren d wid n Ibn Tumert (1080- 1130); tisuqilin n yidrisen n tesrit akka am tsuqilt yef tikli n Nnbi (*Vie du Prophète*) n Aballah Ben Ali al-Darqawi (1942)... Gef tsekla tamaziyt, Salem Chaker<sup>1</sup>, yenna-d: Imaziye ttwassnen s tsekla timawit s tewsatn yemgaraden : tamedyazt, timucuha, tinfulin, timsearaq, iqnaz... Deg tallit talemast, imeskaren wehmen s teẓzi d ccbaħa n teskla-ya. Maca, uqbel tamhersa tarumit n Tefriqt n ugafa, tigemmi-ya teqqim akken ur tettwaru ara. Anagar icelħiyen i yuyen tanumi ttarun s yisekkilen n taerabt.

Tasekla tamensayt i aḡ-d-yewwden ass-a mehsub tusa-d seg yimi yer umezzuy, ḡas ulamma seg taggara n tasut tis 19 d tazwara n tasut tis 20, imaziye bdan ttarun. Tasekla-ya deg-s aħas n tewsatn, ama d ifyar ama d tasrit: sumata teqqen yer tmeddurt tinmettit, ideg llant aħas n tewsatn (tamedyazt, tamacahut, ccna n uxeddim (n yigran, n tissirt...), ccna n yimuliyen, inzan, tiqṣidn, timsearaq...<sup>2</sup> Amedya yugten, lada yer Leqbayel d win n yimussnawen, yal taddart naḡ adrum tla amussnaw-ines, yettawi-d isefra iqburen d watraren, yessen

<sup>1</sup> « Par ailleurs, les Berbères ont (et ont toujours eu) une tradition littéraire orale vigoureuse et diversifiée : poésie, contes, légendes, devinettes et énigmes ... Au moyen âge déjà, les auteurs arabes s'émerveillaient de la prolixité de cette littérature. Mais avant l'irruption de l'Occident avec la colonisation de l'Afrique du Nord, tout ce patrimoine n'a été que rarement fixé à l'écrit. La seule exception notable encore vivante est la tradition littéraire écrite en caractères arabes des Chleuhs du sud marocain » Chaker, S. (2006). La langue de la littérature écrite berbère : dynamiques et contrastes. *Études littéraires africaines*, (21), 10–19. <https://doi.org/10.7202/1041301ar>

<sup>2</sup> « La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule...), chants rituels, proverbes, devinettes, comptines... » (D. Abrous, « Kabylie : Littérature », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 26 | 2004, document K17, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 14 décembre 2020. URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434>; DOI: <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1434>)

isaḍufen imensayen, tassenmarewt\* n twaculin d umezruy n tmurt, atg. Deg temnaḍin-nniḍen, ttilin dima wid yettmetilen tudrin, ḥerrzen tigemmi\* taseklant yerna ttaḡḡan-tt-id i yineggura. Llan dayen yicennayen d yinalasen\* conteurs) akka am *rrwayes* deg unẓul n Lmerruk, *imedyazen* deg wammas n Lmerruk, *iḍebbalen* d *yimeddaḥen* yer Leqbayel, *énalbad* yer Yitergiyen.

Elahsab n Chaker (2006), armi d-kecmen yimhersen iṛumiyen, s uzerrer n uyerbaz d yidles-nsen, syin akkin tunagin n Yimaziyeṇ yer Uṛupa i d-tlul tira d tsekla tamaziyt. Acu ar tura, ur tennerni ara kifkif seg temnaḍt yer tayed. Leqbayel gren asurif meqqren ma yella nsemgared-iten yer temnaḍin-nniḍen, syin ḍefren-d Icelḥiyen (anẓul n Lmerruk) akked Yirifiyen (agafa n Lmerruk); syin akkin Itergiyen d Yimzabiyen, maca beeden nezzeh yef wayen qedcen Leqbayel d Yicelḥiyen. Seg tezwara n tasut tis-20, tennulfa-d tira tamaziyt, dya ffyen-d atas n wammuden iseklanen d yidrisen yef tmeddurt n yal ass (Chaker, 2006). Gar n yimeskar-a ad naf: Ammar Ben Saïd Ben Ammar Boulifa, yettwassnen s *Yidrisen imaziyeṇ s tentaliwin n Waṭlas n Lmerruk*<sup>1</sup>, *Tarrayt n tutlayt taqbaylit (tamsirt n useggas wis-sin)*<sup>2</sup>, *Ammud n tmedyazin taqbayliyin*<sup>3</sup>...; Belkacem Ben Sedira, yura yiwen n udlis meqqren ugar n 600 n yisebtar iwumi isemma: Tamsirt n tutlayt taqbaylit, tajerrumt d tmeskal<sup>4</sup>; Belaid At Eli yuran ammud meqqren n tmucuha: *Tamacahut n uwayzniw*, *Tamacahut n uεeqqa yessawalen*, *Tafunast n yigujilen*, *Lawli n udrar*, *Azidan d umerzagu*...

Amussu iyawel deg yiseggasen n 1970, atas n yimeynasen n yidles ladya n yiminigen, xersum Leqbayel d Yirifiyen, suqlen-d atas n leqdicat iseklanen yettwassnen akka am (Brecht, Molière, Beckett, Gide, Lu Xun, Khalil Gibran, Kateb, Feraoun, Mammeri, Chraïbi ...); uran-d dayen timezgunin (taqbaylit d tcelḥit); ammuden n tsekla (Lmerruk, Imzabiyen, Leqbayel) akked wungalen d tullisin (taqbaylit, tcelḥit, tarifiṭ)... Ilmend n Dahbia Abrous (2004)<sup>5</sup>, Iseggaasen n 1970, ttuneḥsaben amzun d aṣayan\* i tsekla tamaziyt, ama

<sup>1</sup> *Textes berbères en dialectes de l'Atlas marocain*, Paris 1908, 388 pp.

<sup>2</sup> *Méthode de langue kabyle (cours de deuxième année)*<sup>2</sup>, Alger 1913, 544 pp.

<sup>3</sup> *Recueil de poésies kabyles*<sup>3</sup>. Texte Zouaoua traduit, annoté et précédé d'une étude sur la femme kabyle et d'une notice sur le chant kabyle (airs de musique)<sup>3</sup>, Alger 1904, 555 pp. (rééd. Awal, Paris, 1990).

<sup>4</sup> *Cours de langue kabyle : Grammaire et versions*. Alger, A. Jourdan, 1887.

<sup>5</sup> « C'est le début des années 1970 qui constitue un véritable tournant pour la littérature kabyle qu'elle soit orale ou écrite. La néo-chanson s'est imposée avec des noms comme Idir, Aït-Manguellet, Ferhat, Matoub Lounès, le groupe Djurdjura... Il s'agit de chansons à textes ; à la différence des poètes traditionnels, les auteurs contemporains écrivent leurs poèmes et la langue de cette poésie moderne tout en réactivant des archaïsmes, des métaphores et des motifs anciens, puise à des degrés divers dans la néologie ».

d timawit ama d tin yuran. Tizlit tamaynut ṭhettem-d iman-is s wudmawen akka am Yidir, Aït-Manguellet, Ferhat, Matoub Lounès, Agraw n Djurdjura... D tizlatin n uḍris; mačči am yimediyazen imensayen, imeskar imiranen ttarun isefra-nsen, tutlayt n tmedyazt-a tatrart, tessekfal-d awalen iqburen, tilwatin\* d yisental iqdimen, tasnulfawalt.

Deg yiseggasen-a ineggura, nettwali talalit n tewsitin-nniḍen n tsekla, ungal d tullist, isental uḡten: tameddurt n yal ass, uḡuren n tmeddurt, uḡuren inmettiyen, tasertit... Gar yimyura-ya ad naf : Rachid Aliche, Said Saadi, Amar Mezdad, Salem Zenia, Brahim Tazaghart, Said Chemakh, Djamel Benaouf, Lynda Koudache, atg.

Seld mi i d-nsukk tiṭ yef umecwar i d-tewwi tsekla tamaziyt deg tallit n Qarṭaj, ar ass-a, tura ad neereḍ ad as-d-nefk kra n tbadutin i tsekla sumata akked d tewsatine yeqqnen yur-s. Ad d-nemmeslay dayen yef tsekla tamaziyt (taqbaylit) laḍya, tiwsatin-ines. Syin ad needdi yer ussisen, tadra, amezruy akked ussismel n tunyiwin n uyanib, syin akkin ad d-nefk tikti tamatut yef wamek i gant d wamek i d-yella bettu-nsent ilmend n kra n yimussnawen imaziyen deg tayult-a.

## 2-Tabadut n tsekla

Awal *littérature*, yekka-d seg tlatinit *litteratura* i d-yekkan seg *littera* « lettre », i d-yennulfan deg tazwara n tasut tis-12, s yiwen n unamek atikniki (tayawsa yuran), sin yemhaz deg taggara n tallit talemast, yuḡal yuḡ anamek (tussna i d-yekkan seg yidlisen), syin akkin, gar tasut tis-17 d tis-18, yuḡal yuḡ anamek amiran (n tura): tagruma n yifarisen\* yuran naḡ imawen ihusken. Ma yella d awal amaziyt *tasekla*, d awalnut i d-yekkan seg wawal *asekkil* « lettre » s tmerna n tecraḍt n yisem unti amaziyt.

Uḡten isegzawalen d wakkussnanen i d-yuran yef tsekla, llant tid yemqaraben, llant tiyaḍ mgaradent deg tmuyli:

Ilmen n *Ugerruj n tutlayt tafransist* (TLF)<sup>1</sup>, tasekla d tazuri yessexdamen tutlayt am ttawil n usenfali. Awal-a yettusexdam dayen akken ad d-yemmel tagruma n yifarisen iseklanen n yiwet n tmurt, n yiwet n tallit naḡ n yiwet n tewsit (amedya, tasekla taḡrabt) akked d tegruma n yifarisen\* yerzan tazuri naḡ tussna (taskla n waddal, tasekla n tizurrfa, atg.). Gar yiḍrisen imezwura iseklanen, ad nebder Taḍaluṣt\* n Gilgamesh, yettuneḡsaben d afaris aseklan aqbur n talsa, d allus n tallit tasumitit\*, yuran yef tayajurin n wakal,

<sup>1</sup> « La littérature est l'art qui se sert d'une langue comme moyen d'expression. Le vocable est également utilisé pour désigner l'ensemble des productions littéraires d'une nation, d'une époque ou d'un genre (comme la littérature perse, par exemple) et l'ensemble des œuvres portant sur un art ou une science (littérature sportive, littérature juridique, etc. ».

yettuyalen yer 2000 send S.E. Tira-ya tules-d tidyanin n Gilgamesh, agellid n Uruk, d yiwen n uwadem n tallit tamizuputamit taqburt ilan ul qessihen.

Ma yella deg usegzawal *Encarta*<sup>1</sup>, yesbadu-tt-id am wakken d tagruma n yifarisen\* ideg tella nnwaya n thuski\*, yerzan yiwet n tallit, yiwen n yidles nay yiwet n tewsit tusligt. Syin ikemmel, tasekla d tagruma imugen s yifarisen\* yessemrasen ttawilat n umeslay yuran nay imawi ilan iswi n thuski. Yehseb dayen tasekla am leqdic nay d tasadurt\* n umyaru, ar taggara, yur- s tasekla d ayen yakk i d-yeffyen yef usentel-a.

*Littré*, netta yessemzi tabadut n tsekla, yessumer-d krađ n yinumak : **1-** Tamussni n yisekkilen ihuskiyen\*, **2-** Tagruma n yifarisen iseklanen n yiwet n tmurt, n yiwet n tallit, **3-** Tagruma n yudan\* n tsekla. *Asegzawal n tutlayt tafransist*<sup>2</sup>, netta si tama-s yefka-d ukuz n yinumak yemgaraden.

**1-** Anamek asnadriw\*: tayult n usekkil yuran, tiyurda\* n yifarisen yuran nay imawen. **2-** Anamek adelsan: tiyurda\* n tmussniwin yettwasifden\* s tira, s yisekkilen. **3-** Anamek amnectiw\*: tiyurda\* n wayen yuran n yal amagis, n yiwen n wakut, ideg nay tutlayt. **4-** Anamek icudden yer tyara d thuski: tiyurda\* n tsekliwin n umađal.

### **3-Isfennen n tsukla\***

Deg urnamek-is atrar, tasekla tettuyal yer yakk ifarisen iseklanen ilan iswi ahuskay, s wakka tettbin-d d tazuri s timmad-is. Maca, tikwal, mačči d ayen isehlen akken ad neg tilas i tzuri-ya lada ticki i d-tecyel d yidrisen deg wayen yerzan tafelsuft, nay idrisen immugen i yihanayen\* (işinaryuten, amezgun, tisfifin tudlifin...)

Tasuddist\* tahuskayt d asefren agejdan n tsekla, d asefren i tt-yessemgiriden yef wanawen-nniđen yuran (tayamsa, tasertit). Isfennen\* n tsukla n ufaris\* d yiwen n usentel yebdan asenqed aseklan. Seg Teglest, snat n tnumak yemgaraden ufrarent-d, yerna gant azerrer yef yiwerbazen iseklanen akked yimanazuren seg zik. Aristote, deg udlis-is *Poétique*, yessuget awal

<sup>1</sup> « La littérature est l'ensemble des œuvres écrites auxquels on reconnaît une valeur ou une intention esthétique, relevant d'une époque, d'une culture ou d'un genre particulier. [...] Un ensemble constitué par les œuvres qui utilisent les moyens du langage écrit ou oral à valeur esthétique. [...] Le travail ou le métier de l'écrivain. [...] L'ensemble de ce qui est publié sur un sujet ».

<sup>2</sup> Le *Dictionnaire de la langue française* donne à la littérature quatre sens : 1-Sens étymologique : « le domaine de la lettre écrite, la totalité des œuvres écrites et par extension orales ». 2- Sens culturel : « la totalité des connaissances transmises par écrit, par lettres ». 3- Sens quantitatif : « la totalité des écrits de tout contenu, d'un certain temps, lieu ou langue ». 4- Sens qualitatif et esthétique : « la totalité des littératures du monde ».

ɣef tyara tamselyat\* n ufaris, ma yella d udem imsenfali ur as-yefki ara azal mlih.

Llan sin n wanawen\* n yisfennen n tsukla\* deg ufaris: isfennen igensanen d yisfennen uffiyen (n berra):

▪ **Isfennen igensanen:**

- Wid yerzan talya n yiḍrisen. Yeeni tahuski, ayanib, igrran inmawalen, izamulen, tunyiwin n uyanib...
- Wid yerzan amagis\* n yiḍrisen; isental d wazalen i yessurufen tasleḍt n uḍris ilmend n wamek umeskar yesgensis tameddurt.
- Wid yerzan assayen gar yiḍrisen; amyedres\*. Aḍris ur yettuneḥsab ara yella anagar deg tsekla imugen s yiḍrisen-nniḍen. Ifarisen yakk yella wayen i ten-yezdin, ama d ayanib, ama d asentel, ama d tiktiwin...

▪ **Isfennen uffiyen (n berra):**

- Wid yerzan ameskar: yal ameskar amek yettmeslay, s tmuyli-ines.
- Wid yerzan awennaḍ\* inmetti: yalla wassay gar tyara n ufaris\* d uzenzew-ines. Kra yezenziw yettishil i gezzu i medden irkelli, yettenqas usenqed aseklan.
- Wid yerzan imeyri: ilaq imeyri ad yefk azal i ufaris akken ad t-yegzu akken yella.

#### 4-Tasekla tamaziyt

« La littérature d'un peuple est l'expression la plus exacte de son développement intellectuel et moral » (Hanoteau)<sup>1</sup>

Aḥal n tasutin, idles amaziɣ yuɣal di rrif, naɣ yettwagdel akkya sɣur Awanek\* anemmas\*, ɣef waya, tuget-is temmug i tɣidert\* mgal wid i tt-iæzlen<sup>2</sup>. Seg zik, ahat alami d talemast n tasut tis -20, tasekla tamaziyt (taqbaylit) d timawt, terza xersum tamedyazt. Maca ad naf dayen tiwsatin-nniḍen am tmacahut taneqqist\*, tanfust\*, inzi d wallusen-nniḍen inemyiyeen\*. Ass-a, tasekla tamaziyt nezmer ad naf deg-s snat n tewsatin. Tasekla timawit tamensayt, yettuneḥsaben d tigemmi\* tadelsant ibuyren ideg uɣten leṣnaf.

<sup>1</sup> Akka i t-id-yenna A. Hanoteau deg useggas n 1867 mi d-yemmeslay ɣef udlis-is Sdat n uzayez « *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura* ». Ibder-it-id Pierre Savignac deg udlis-is : *Poésie populaire des Kabyles*. FRANÇOIS MASPERO, 1964, sbt 09.

<sup>2</sup> Chaker Salem. Une tradition de résistance et de lutte: la poésie berbère kabyle, un parcours poétique. In: *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, n°51, 1989. Les prédicateurs profanes au Maghreb. p. 11.

Tawsit-a i d-yekkan seg wansayen, tettawi ccfawat n ugdud amaziɣ d wayen yakk i t-iceyben, tettruɥ seg yimi ɣer umezzuy seg umkan ɣer wayeɗ, seg tallit ɣer tayed. Ma yella d tasekla yuran, akken i d-yenna Amar Ameziane (2006)<sup>1</sup>, tisin n Yirumiyen ɣer Tmurt n Leqbayel d tagnit igerrzen n usnerni ama deg uswir adamesmetti\* ama deg uswir adelsan. Deg uswir adelsan, tulɣin n kra n yiɣerbazen d afares n tegnit akken ad ɣren Leqbayel. Tadyert\* taqbaylit i d-yeffyen seg yiɣerbazen-a tbeddel-as udem i unnar adelsan aqbayli: azray ɣer tira. Aneggaru-ya yettawi kra ɣer tlalit n wayen iwumi nsemma tasekla tamaynut\* taqbaylit.

Anakti-ya n tsekla tamaynut\* yesnulfa-t-id Salem Chaker iwakken ad d-yemmel yes-s tasekla yeɣlalin deg yiseggasen n 1940, azgen n semmus n yiseggasen segmi lɣin yiɣerbazen ifransisen deg Tmurt n Leqbayel. Ayen tt-yessemgarden ɣef tsekla tamensayt yellan d timawt, dakken tagi tjerred d lkayed. Tira tessembawel annar n tsekla, tbeddel-as udem s telqayt (Ameziane, 2006).

Ass-a, tasekla tamaziɣt (taqbaylit), ula d nettat tesɛa amkan-is gar tsekliwin n umaɗal, tesɛa tixutert meqqren deg tmetti acku d tin yellan d tamesbayurt n tewsat, maca zik tella d timawit, tettruɥu seg yimi ɣer umezzuy, tettwaɣrez s ccfawat, llant deg-s waɣas n tewsat s wazal-nsent (tamacahut, inzan, timsaeraq, taqɣiɗt...). Tura tuɣal tettwaru yerna lulent-d tewsat timaynutin akken i d-yessegza Mohand-Akli Salhi (2003: 103)<sup>2</sup>: «Azaray n tsekla taqbaylit seg timawit tamensayt ɣer tira, yella-d s sin n yiɣerdan yemgaraden: ajerred n yiɗrisen imawiyen akked tlalit n tewsat tisekkanin timaynutin ».

#### 4-1-Tiwsatin n tsekla taqbaylit taqburt

Deg tezwart n *Isefra iqburen n Leqbayel*<sup>3</sup>, Mouloud Mammeri yenna-d dakken tayerma taqbaylit tamensayt d tayerma n wawal. Anect-a, d tidet ama deg Tmurt n Leqbayel, ama deg tmettiyin ilan ansay imaw; yettakken tixutert s waɣas i wawal (Ameziane: 2006). Tasekla tamaziɣt taqburt, tuget-is d timawt, ad naf deg-s aɣas n tewsat: timseeraq, iqnuɣen, inzan, tamacahut, tamedayazt...

##### 4-1-1-Tamedyazt

Deg tsekla tamaziɣt, tamedyazt d yiwet n tewsit gar tewsat d-yufraren ɣef tiyaɗ. Seg taggara n tallit talemast, zgant tilla\* gar Yimaziɣen akked d udabu

<sup>1</sup> Ameziane A., 2006, *La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle*. Études littéraires africaines 21, p. 20.

<sup>2</sup> «Le passage de la littérature kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manières différentes : la délocalisation des textes oraux et l'émergence de nouveaux genres littéraires »

<sup>3</sup> Mouloud Mammeri, 1980, *Poèmes kabyles anciens*. Maspéro, Paris.

anemmas\* i d-yellan deg Tefriqt n ugafa. « Timetti tamaziyt tezga d tamnafeqt, teffey yef ufus n yidabuyen inemmasen\* (akka am Yitergiyen), anda idles amaziyt yettuneḥsab am yidles imzider\* »<sup>1</sup>. Tamedyazt tamaziyt, ur tlli ara am yidelsan yuyen tanumi n tira, ur tettnadi ara kan acebbeḥ n wawal, maca tla tamliṭ\*-nniḍen d ferru n temsal naḡ n tlufa, anect-a yettbin-d laḡya deg yisem i as-yettunefkken «*asefru*» i d-yekkan seg umyag *sefru* «*démêler, dénouer, éclairer, élucider* » résoudre » (Abdelhak Lahlou)<sup>2</sup>.

Tamedyazt ur telli ara kan yer tedyert\*, maca terza akk iswiren n tmetti tamaziyt akken i t-id yenna Henri Basset, d tamsalt tinmettit, tḡuza akk armuden\* n yal ass. D argaz naḡ d tameṭṭut, d amyar naḡ d ilemzi, yezmer ad yili d amedyaz. Aneggaru-ya yezmer ad icekker, ad yezzem, ad iwelleh, ad yecceṭki...

Seg yiseggasen n 1940 i d-yella ibeddel deg tmedyazt tamaziyt. Belaid At Eli, yura-d isefra yef anda iḡuza aṭas n yisental : timetti taqbaylit, lxiq... Syin usand wiyad, laḡya wid yellan deg umussu aḡelnaw azzayri (PPA-MTLD), akka am Yidir Ait Amrane, yuran isefra n tẓidert\* imuggen i ccna *Ekker a mmi-s n umaziyt* «*debout, fils de Berbère* ».

Deg ugensu n tewsit-a iyemmren, nezmer ad naf sin leṣnaf (Abrous: 2004)<sup>3</sup>:

- Tamedyazt n tesreḡt, deg-s ammud ahat d aqbur nezzeh, isefra-s yezzifit ((taqsiḡt, tiqsiḡin), beddren iwudam n yidlisen iqedsen (Sidna Brahim, Sidna Musa, Sidna Yusef, Sidna Yaḡqub...) akked leqran (Nnbi Muḡamed akked yimudukkal-is akka am Sidna Eli... (Mammeri, 1980). Fer wammud-a nezmer ad d-nernu isefra n udekker (seg taḡrabt *dikr* "abdar n yisem n Rebbi". Isefra-ya iyezfanen yerzan tameddurt n nnbiwat llan ar tura ddrent, laḡya deg unnar n tesreḡt (lexwan).
- Ma yella d tamedyazt-nniḍen d tin ur ncudd ara yer tesreḡt, ad naf tetthaz akk isental : angal n nnif, ansayen, ljiḡad, inmuṭa, tamedyazt n yiḡulfan, tayri...

<sup>1</sup> Chaker Salem. Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique. In: Revue du monde musulman et de la Méditerranée, n°51, 1989. Les prédicateurs profanes au Maghreb. pp. 16.

<sup>2</sup> Abdelhak Lahlou « Poésie orale kabyle ancienne : histoire, mémoire et patrimoine » : [Poesie orale kabyle ancienne abdelhak lahlou IEMedQM27 fr.pdf](#)

<sup>3</sup> Dahbia Abrous 2004, « La littérature kabyle » : Extrait de Encyclopédie berbère, XXVI : [Centre de Recherche Berbère - Littérature Kabyle \(centrederechercheberbere.fr\)](#)

Ma yella yer Salhi akked Ameziane (2019), tamedyazt tamaziyt tebda yef snat n taggayin: tamedyazt tamalayt (nay n yirgazen) d tmedyazt tuntit (nay n tlawin)<sup>1</sup>. Temezwarut d annar n yirgazen, tettħaz sumata tasređt, tiddukla n tmetti akked d ccƒawat n ugraw, yef waya qqaren-as dayen tamedyazt turriġt\*. Ma yella d tamedyazt tuntit d tin yettħazan sumata iħulfan.

#### 4-1-1-1-Tamedyazt n tlawin nay tuntit

Tameđtut tamaziyt sumata, xersum tameđtut taqbaylit tamedyazt tella seg yidammen-is, ladya deg tmetti tamensayt. Taqbaylit tettmeslayt s usefru, s ccna, tettekkes yef wul-is, teqqar-d yes-sen ayen i tt-yuyen d wayen i tt-iceyben. Tamedyazt tettidir yes-s nay dixel-is yakan: « mi tesganay mmi-s, mi tezzad timzin s tessirt, mi tzeđt, mi txeddem afexxar (ideqqi), mi tleqqed azemmur, deg tmeýriwin... tameđtut taqbaylit tcennu<sup>2</sup>. S wakka, tamedyazt tamaziyt ad naf deg- s ađas tewsatın, i nezmer ad tent-nessismel ilmend n yisental. Mohamed Djellaoui, deg udlis-is iwumi isemma : Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit (2007)<sup>3</sup>, yenna-d dakken nezmer ad naf sđis n tewsatın n tmedyazt taqburt taqbaylit: tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n leqdic, tamedyazt n tmeýriwin, tamedyazt n tilla nay tuzzma, tamedyazt n tesređt akked tamedyazt n ttrad. Yal yiwet deg tewsatın-a dayen tebda d tiwsatin. Ilmend n umeskar, Salhi-Muhend Akli (2011)<sup>4</sup> deg udlis iwumi yeqqar: «*Tamedyazt tuntit taqbaylit*», llan řamet (08) n tewsatın deg tmedyazt akked d ccnawi n lxalat, yemgaraden deg yisental, tignatin n ufares, azayez... Ma yella Ameziane akked Salhi (2019) fkan-d sat (07) n tewsatın:

1- *Azuzen nay adewweħ*: Ilmend n P. Zumthor (1983)<sup>5</sup>, tawsit-a n ccna terza yakk Tafriqt n ugafa, d isefra i-tettawi s ccna s iwakken ad tesgen mmi-s nay lřufan. Mi ara tebyu ad tesgen lřufan, tayemmat nay tasettit\* ad t-tger deg yirebbi-s nay deg dduħ, ad t-tezzuzun (tetthuzzu), s ccna, ad d- tettawi isefra d-yesbanayen tayri-ines d leħnana i tla yer uqcic-nni. Isefra sumata d iwezzlanan ad tedeu yer Rebbi d lmalayek akken ad as-herzen mmi- s, ad teqqar: *Allahun! nay Ullah! (Au nom de Dieu!), nay Rsed rsed ay iđes mmi-tney yebya ad yettes* (Sommeil, vient, vient, notre fils dėsire dormir)...

<sup>1</sup> Mohand-Akli Salhi & Amar Ameziane, 2019, « La littérature berbère kabyle ». ELLAF. La Bibliothèque numérique des Littératures Africaines. Recherche. Documentation. Edition : [Littérature berbère kabyle \(huma-num.fr\)](http://litterature-berbere-kabyle(huma-num.fr))

<sup>2</sup> Ali Chouimet, « Les chants kabyles traditionnels : Typologie et situations d'énonciation ». Université de Bouira : [Les chants traditionnels \(article\).pdf](#)

<sup>3</sup> Djellaoui Mohamed, *Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, édition HCA, 2007.

<sup>4</sup> Mohand-Akli Salhi, 2011, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie*, Smala Diffusion.

<sup>5</sup> Zumthor Paul, 1983, *Introduction à la poésie orale*. Ed, Seuil,

- 2- *Aserqes*: seg uzuzen yer userqes, mi d-yuki lʔufan, yemma-s ma d tamettut sumata ad t-tesserqes iwakken ad d-yaki, ad t-terfed gar ifassen-is ad t- tesǧellib, s waggay n yisefra ara t-yessedhun, wid i as-yessaramen tazmert, talwit, ccbaḥa... Isefra i d-ttawint sumata am wid n uzuzen, d amsedfer n tseddarin tiwezlanin ad qqarent:

*Ttuh, ttuh ay uccen  
Mmi d ddheb iruccen!*

- 3- *Acewwiq*: d isefra i d-ttawint s ccna deg tagnatin n leḥzen, deg wass deg imi ara xedment lecyal n uxxam, asewwi, azeṭṭa..., yes-s tteksant lxiq, sifsisent leṭtab fell asent. Isental-nsen rzan tagnit n tmettut deg tmetti, ladya tislit. Ilmend n Djellaoui - (2007), acewwiq d yiwet n tewsit n tmedyazt tamensayt i d-yekkan seg umyag cewweq, i d-yemmalen tigawt n ccna s tṭelq n tayect (voix élevée), ad qqarent:

*Grey azeṭṭa weḥdi,  
D ameqqran bezzaf idul,  
Lhemm deg yixef-iw,  
Medden merra yezha wul...<sup>1</sup>.*

- 4- *Tibuyarin*: d isefra i d-ttawin lxalat deg tfugliwin\* n rrcil deg tuqqna n lḥenni, nay deg talalit, lextana... Sumata ass n tmeyra n rrcil, lxalat yettwassnen s ccnawi-ya, ad tent-yenced bab n tmeyra, ad d-ttawin isefra s ccna yef yisli nay yef tislit. Ccnawi-ya d isefra d iwezlanen s ilewliwen. Amedya:

*Awi-d afus-im,  
Afus-im yecbeḥ,  
Ad yeqqen lḥenni,  
Lwerd ma yefteḥ<sup>2</sup>...*

- 5- *Amzezber*: d isefra yessemyagaren snat n tlawin itewlen nezzeh deg yisefra, amedya yiwet ad mettel tamart, tayed tislit-is, syin ad nnaɣent s yisefra. Sumata, yettili-d ass n tmeyra, anda yexleḍ usefru d ccdeḥ.

- 6- *Aḥiḥa* nay izli<sup>3</sup>: Isefra-ayi ttawint-ten-id tlawin gar-asent kan ticki ulac irgazen, deg uxxam, deg tala... Ihi, d yiwet n tewsit n tmedyazt swayes lxalat suffuyent-d

<sup>1</sup> « Le lyrisme personnel, exprimé dans des formes ramassées, à la manière des *izlan*, n'est pas absent de la poésie des Chleuhs, tant s'en faut. C'est même lui qui a donné son nom à la poésie en général : *amerg* (ou *amarg*), terme qui d'abord évoque un sentiment, quelque chose comme la nostalgie, la tristesse, mais on constate ici aussi comme une différence de sensibilité » (encyclopédie[littérature] > littérature berbère : littérature berbère - Larousse)

<sup>2</sup> Oiseau noble, emploi poétique « oiseau merveilleux, à jamais disparu. Il serait autre que la perdrix, symbole de la beauté féminine (Dallet, 1982 : 537).

<sup>3</sup> Larbi Yahoun, 2020, Acewwiq, Azuzen, Aḥiḥa ... : Voici les 8 genres de la poésie féminine kabyle : Acewwiq, Azuzen, Aḥiḥa ... : voici les 8 genres de la poésie féminine kabyle – VAVA innova (vava-innova.com)

iħulfan-nsent, leybayen-nsent, asirem- nsent... Qqarent :

*Læslama-k a lbaz n tnina,*

*Idelli neuyer-ik, ass-a berka !*

(Bienvenue ô aigle fils de *tanina* « femelle de lbaz »<sup>4</sup>).

Tawsit-a n tmedyazt, sumata ttawint-tt lxalat s tuffra n urgaz, imi isental-is tikwal rzan isental ugdilen\*, yef waya tuget n yisefra-ya d warismen\*.

- 7- *Aðekker*: d ccnawi icudden sumata yer tesređt, ttawint-ten-id deg usehher yef lmeyyet, nay d zyarat n lemqamat... D isefra i d-ttawint lwaħid, tawsit-a tella ula yer yirgazen, acu kan yal yiwen di tama-s. Ccnawi-ya iswi-nsen d asebbet n twacult yesruħen yiwen seg yiæggal-is. Amedya:

*Kkret a lexwan ad nruh,*

*Ulama yekkat ugris,*

*Ad d-nzur Ccix Muħend,*

*Leeyun n lbaz ay ukyis...*

#### 4-1-1-2-Tamedyazt n yirgazen nay tamalayt

Sumata, tamedyazt nay ccnawi n yirgazen ttilin-d deg uæzẓar yef lmeyyet, deg tiwizi<sup>5</sup>, deg yigran di lweqt n tfellaħt, atg. Deg tegnatin n twizi, ifellahen cennun akken yef tikkelt iwakken ad d-xedmen tabyest i yiman-nsen. Tikwal, ccnawi-ya ttilin am udewenni gar bab n yiger akked yiwaziwen-is. Isefra ttilind d tiseddarin yezzifen anda tuyac n bab n yiger akked yiwaziwen-is ttfirinrent-d. Amedya<sup>6</sup>: *Tadukli d imeksawen, D ubeħri-nni ħlawen, S isefra nemger tirni, Tacemlit iwiziwen, S icewwiqen-nni ifazen, Llem deg-neγ yettnerni.*

Sumata, tasređt tineslemt tzerrer\* nezzeh yef tsekla tamaziyt, lađya s waggad n Yimrabden yer Tmurt n Leqbayel deg tasut tis-14, akken i t-id-yenna Mouloud Mammeri (1980: 339)<sup>7</sup>: tasređt d yiwen n umur deg tmeddurt n ugraw aqbayli. Fer Leqbayel, aħric deg ufaris n teskla-nsen tenmedyazt iħuza asentel n tesređt. Ilmend Mohamed Djellaoui (2007), tamedyazt n tesređt tla atas n tewsatn yemgaraden ilmend n yisental d tsebganin\*, yal yiwet tettili deg tegnatin tulumisin.

<sup>4</sup> Idem.

<sup>5</sup> Tiwizi est l'une des pratiques ancestrales peuple Amazigh à travers laquelle la solidarité et son esprit se manifestent et se concrétisent par des formes concrètes d'aide et d'entraide surtout à l'occasion des travaux agraires, que ce soient les labours ou les moissons chez les hommes et de collecte d'olives ou de tissage chez les femmes.

<sup>6</sup> Ali Chouimet, « Les chants kabyles traditionnels : Typologie et situations d'énonciation ». Université de Bouira : Les chants traditionnels (article).pdf

<sup>7</sup> « La religion constituait aussi une part importante de la vie quotidienne du groupe. Les kabyles ont consacré à la façon dont ils la vivaient une notable partie de leur production poétique." A l'instar d'autres littératures, la littérature orale amazighe a subi une forte influence islamique ».

Elaḥsab n Mohand-Akli Salhi akked Amar Ameziane, (2019), nezmer ad naf kuz (04) n wanawen\*:

- 1- *Aquli*: d isefra i d-ttawin s ccnawi yerzan tayri. Sumata d ilemziyen i ten-id-yettawin, qqaren-asen dayen ccnawi n yimeksawen.
- 2- *Ahellel*: d ccnawi iqburen i d-ttawin deg usehher deg waggur n Remḍan, yer ṣṣhur. Anaw\*-a n tmedyazt, ilmend n Ameziane d Salhi, tura meḥsub yejla, ur d-yyeqim seg-s anagar kra n yiwezawen n tseddarin.
- 3- *Amjadel*: d isefra i d-yettalin s yiwet n taya n tilla\* nay n tuzzma gar sin n yimediyazen. Anaw-a d amegdazal n *umēezber* yer tlawin.
- 4- *Aḍekker*: d isefra i d-ttawin deg tagnatin n uēezzar yef Imeyyet. Isental-n sen cudden yer teflest\*, d uhdar yer ubrid yelhan. Mhenna Mahfoufi (2002), ibder-d semmuset (05) n tagnatin ideg d-tettali tewsit-a n tmedyazt: deg tagnit n lxedma, deg tagnit n rrwah lḥeḡḡaḡ yer Uxxam Rrebi d tuyalin-n sen, aēiwez yef Imeyyet, zziyarat n lemqmat, rruqya yer Yimrabden. Tawsit-a n udekker n yirgazen temgarad yef tin n tlawin, acku mačči kifkif amek i tt-id-ttawin, s nnuba yer lalat (*lmudawala*), yef tikkelt yer yirgazen yerna isefra yezzifit, ttawin-d yef tedianin nay tiqsidin n Nnbiwat (Sidna Brahim, Sidna Musa, Muḥamed...). Amedya (Chouimet): *La ilaha ila llah, La ilaha ila llah, I eziz yisem-ik a llah, Rsul d tafat n ddunit, Di laxert ad yili kter...*

Yella dayen:

umēezber gar yimediyazen: d amēezber s yisefra gar yimediyazen iwakken ad beyynen tamussni-n sen.

#### 4-1-2-Tamacahut

Seg wasmi tebda ddunit, timucuha d tneqqisin\* huzzen talsa, rebbant-d tisutwin\*, lada deg tmetti tamaziyt, deg yid, mi merra iēeggalen n twacult mezzi meqquer, ad zzin i lkanun, amales ad yebdu talsa n tmacahut. Amazray Ibn Khaldoun i d-tebder Lydia Imēcaoudene (2015-2016: 30)<sup>8</sup> yewhem seg wayen yellan wullisen\* n tenfusin\*deg tmetti tamaziyt, yenna-d seg wayen yella d allusen-a, nezmer ad neččar yes-sen atas n wamuden\* (volumes)<sup>9</sup>. Kra seg-sent qqiment-d, maca imaziyen ur d-cyilen ara di tira-n sent alami d tasut tis-19. Send tasut-a, timucuha nay tinfusin\* ttruhunt seg yimi yer tmezzuyt. Seg useggas n 1945 atas n tmucuha n Leqbayel i d-yeffyen FDB<sup>10</sup>, s lmendad n Jean-Marie Dallet.

<sup>8</sup> Lydia Imēcaoudene, 2015-2016, *Analyse rhétorique du discours narratif : le cas de quelques contes Kabyles*. Mémoire de magister. Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

<sup>9</sup> « De semblables récits sont en si grand nombre que si l'on s'était donné la peine de les consigner on en aurait rempli des volumes ».

<sup>10</sup> Fichier de Documentation Berbère.

Llant waṭas n tenfaliyin swayes tbeddu tmacahut taqbaylit: *Macahu! tellemcahu! Rebbi ad tt-yesselhu at yeḍbee amzun d asaru* « Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil ». Ilmend n Mouloud Mammeri « tazwara n tenfalit-a, yeeni *Amacahu*, ur nezri ara dachu i d anamek-is, maca anect-a yesbanay-d dakken timucuha llan seg zzman aqbur: d ticreḍt n tiqubra-nsent. Elaḥsab Léo Frobenius<sup>11</sup> tanfalit-a tla anemek « smuzgem-d naḡ ḥessem-d »; *Tamacahut-iw ad telhu ad teffey anect n ujgu* « Que mon conte soit beau et que soit long comme une poutre », naḡ dayen: *Macahu! Rebbi a tt-yesselhu ad tt-yeḍbee am usaru* « Voici mon une merveilleuse histoire, que Dieu la fasse agréable, bien enchaînée comme une ganse décorative » ... Tamacahut tettefaka dayen s tenfalit : *Tamacahut-iw lwad lwad, ḥkiḡ-tt-id i warrac, ad yexzu Rebbi uccen u ibarek-aḡ* « Mon conte merveilleux court de rivière en rivière, je l'ai raconté à des enfants, que Dieu maudisse le chacal et nous bénisse »...

Tamacahut d yiwet n tewsit n tesrit\*, talya-ines d tawezlant, tesɛa aṭas n tedyanin i yeḥḥen i tilawt, s umata tettefli d tin yesɛan iswi ḡer taggara tikwal tettefaka s yinzi. Akken i tella deg wansay, tesɛa inaw s wacu i tbeddu, inaw s wacu tkeffu (Salhi, 2012: 55-56). *Tamacahut/ timucuha* tamkunt\*, ḡas ulamma mxallafent kra deg unamek, yella wanda sent-sawalen dayen *tameḡayt/ timeḡayin*, naḡ dayen *taḥkayt/ tiḥkayin*. Sumata *tamacahut* naḡ *tameḡayt* tla iwudam imkunen\* akka am<sup>12</sup>: *Tteryel* « ogresse », *Awayzen* naḡ *Lḡul* « ogre », *Izem* « lion », *Inisi* « hériſson », *Aḡḡul* « âne »... Llan dayen iwudam i d-yessizmilén tiḡerci d txidas akka am *Ḡeḡḡa*, *Mqidec*, *Ḥmer azgen*, *Mḡend bu-tkercet*, *BeḤeḡḡud*, *BeḤeḡḡec*...

#### 4-1-3-Inzan

Awal inzi yekka-d seg wawal *anhi* s tmerriwt n z deg umkan n h, ilan anamek di terḡit «proverbe». Ma d awalen *lemɛun*, *lemtul* d ireṭṭalen ḡer taɛrabt seg *el-meɛna* « anamek= sens » akked *el-matel* « proverbe ». Inzi d tanfalit wezzilen i d-yettwannan dima ḡer umsunuḡ\*, i d-yemmalen tidet i njerreb, naḡ awellih i d-yekkan seg tmussni.

Inzi yezga yakk deg tyermiwin n umaḍal, anda terriḍ yella, deg yal tallit yella, yella deg yakk yidelsan yemgaraden. Inzi yettawi yid-s izen n tmussni tayerfant s tenfaliyin iweznén, wezzilen, icebḥén, d awal swayes ilemmed umdan kra yekka yedder. S yiwen n yinzi, ad d-nini ayen neḡya s lḡehd, yes-s ad nefru

<sup>11</sup> Frobenius Léon, 1996, *Contes Kabyles*. Tome 1. Editions Edisud.

<sup>12</sup> Mohand-Akli Salhi & Amar Ameziane, 2019, « La littérature berbère kabyle ». ELLAF. La Bibliothèque numérique des Littératures Africaines. Recherche. Documentation. Edition : Littérature berbère kabyle (huma-num.fr) Mohand-Akli Salhi & Amar Ameziane, 2019, « La littérature berbère kabyle ». ELLAF. La Bibliothèque numérique des Littératures Africaines. Recherche. Documentation. Edition : Littérature berbère kabyle (huma-num.fr) Mohand-Akli Salhi & Amar Ameziane, 2019, « La littérature berbère kabyle ». ELLAF. La Bibliothèque numérique des Littératures Africaines. Recherche. Documentation. Edition : Littérature berbère kabyle (huma-num.fr)

tilufa d tilla\*, ad nerr win yeffyen i ubrid s abrid.

Deg tmaziyt, send ad d-nebder inzi, neqqar : *yella deg wawal*<sup>13</sup> (il est dans le propos) *nay « akken qqaren at zik »* (comme disaient les gens d'antan), *nay dayen « ġġan-d awal widak n zik »* (Les gens d'antan ont laissé le propos)... Imesflid, mi yesla i tenfalit-a i d-yessekcamen inzi, dayen ur yettnamar ara.

Iwakken ad nessismel inzan mačči d taluft isehlen, ilmend n talya (yezzif, wezzil)? Ilmend n yisental? Iswi-nney deg tezrawt-a mačči d talya, la isental. Ineggura-ya, ma yella nexs ad ten-id-nefk, mačči d ayen yettfakan, umuy yezzif nezzeh. Ad nefk s tewzel kra n yisental yas ulamma ur ten-id-nebdir ara irkelli:

- **Tasređt d wansayen:** Rebbi, deewessu, rrehma, leħram, leħlal, ddhub, rruħ ...
  - *D win ixelqen lerwaħ ig seedlen ledwaħ* « C'est celui qui a créé les âmes qui a égalisé les berceaux ».
  - *Ay Agellid a lkamel, nekkni ad nsebbeb keč kemmel* « Souverain suprême qui es complet, nous apportons notre part que nous t'implorons de compléter ».
  - *Tif lmedheb ddheb* « Mieux vaut le rite —le sunnisme— que l'or ».
- **Tagmat**
  - *Uccen ur itteyzaz taqejjirt n gma s;* Le chacal ne ronge pas la patte de son frère.
  - *Ur ħemmley gma ur ħemmley win ara t-yewwten* « Je n'aime pas mon frère mais je n'aime pas que quiconque l'agresse ».
- **Rrcil (zzwağ):** tamettut d wuguren i d-tettmagar deg tmeddurt-is ...
  - *Yir zzwağ am Imeyreb, tɣlam-is dayem yeqreb* « Mauvais mariage est comme le coucher du soleil: sa nuit est toujours proche ».
  - *Win yettdellilen s yelli-s laəmer tezwiğ* « Qui vante en public sa fille ne la marie pas ».
  - *Yir meṭtu yif-itt beṭtu* « Mieux vaut séparation que mauvaise épouse ».
  - *Axxam n yiwet ibedded, axxam n snat armi isenned, axxam n tlata yerni tilufa* « Le foyer d'une seule se tient bien, celui de deux, a besoin d'un appui, celui de trois connaît en plus des épreuves ».
  - *Axxam bla tanigart am urti bla tadekkaṛt* « Une maison sans vieille, est pareil à un champ sans figuier à fleurs ».
  - *Tislatin d tisegnatin* « Les brus sont des aiguilles ».
- **Nnif:** aṛeggem, awal, tamussni, arfad n uqerruy ...
  - *Tif nnif aħarrif* « Mieux vaut l'honneur que la galette ».

<sup>13</sup> *Proverbes et dictons kabyles traduits et introduits : Oralité sapientiale.* Éditions Maison des Livres - Alger 2002. Cet ouvrage est édité avec le concours (du commissariat général de l'Année de l'Algérie en France.

- *Axir lherma nneema* « La pudeur est préférable aux céréales ».
- *Tif lmut s nnif wala tameddurt n lhif* « Mieux vaut mourir dans l'honneur que vivre dan épreuve ».
- *Argaz d awal mačči d aserwal* « L'homme, c'est la parole et non le pantalon ».
- *Win ur nessin ma yehder yettuxețta Win yessnen ma ur yehdir yetuxețta*  
« L'ignorant qui parle est passible d'amende Le sage qui ne parle pas est passible d'amende »
- *Awal am terșast: mi d-yeffeγ ur d- yettuγal* « La parole est comme une balle de fusil: une fois sortie, elle ne revient plus ».

#### 4-1-4-Taqsıdt

Tiwsatin timalusin\* akka am teqsıdt, tamacahut... mačči d ayen isehlen akken ad nessemgired gar-asent s talya-nsent (teγzi, tewzel) s umagis-nsent, isental-nsent, iwudam, nay dayen tilufa. Sumata, taqsıdt, d tawsit taqburt gar tewsatın n tsekla, teqreb nezzeh γer tilawt, iwudam deg-s sean assay γer ddin, nay γer teșređt. Tidyanin-is d tid yeđran s tidet deg umezruy, amkan ideg teđra yettwabdar-d di teqsıdt, iwudem dayen d win i yellan deg umezruy. Deg waya i temxallaf yef tmacahut, yellan d asugen, teffey i tilawt. Nezmer ad d-nebder amdya n teqsıdt n Sidna Nnuh akked teflukt-is.

#### 4-1-5-Tumyit nay tanfust\*

Tawsit-a n tsekla, d tin yellan d tasugnant\*, tettunehsab am teqsıdt, maca tayi tettwaru, ideg tidyanin yeđran llant-d s usugen ttuγalent γer talliyin timezwura n txelqit. Yesnulfa-tt-id umdan zik-nni iwakken ad d- yessegzi kra n tyawsiwin ur yefhim ara netta yakan, amzun akenni tusa-yas-d tririt yef yisteqsiyen i t-yeswehmen.

Tanfust d allus yessexdamen tamkunt\*, nay iderruyen\* inmezruyen\* i yettubeddlen, yeftin s teflas\* nay s usugen\* aγerfan nay aseklan. Teqreb nezzeh γer tmacahut, taqsıdt. Tanfust tettwakkes-d deg wayen nenwa d illaw n yimezwara-nney nay n lejdud-nney, teđra deg umezruy, deg yiwen n umkan yellan. Tettunehsab am wallus ideg texleđ tidet d tkellax\*. Tawsit-a, sumata tbeddu «asmi akken i tessawal ddunit», gartenfusin yettwassnen γer Leqbayel nezmer ad d-nebder: *Tislit n unzar*.

#### 4-1-6-Timseereqt/ tissembibit

Timseereqt tettunehsab deg tmetti tamaziγt am wakken d tawsit tummidt n tsekla ilan tisebganin-is. D yiwet n talya n tmedyazt anda tameyrut, anya\*, tizzugna\* d wudem uqniz\* ttawin γer yiwen n yinaw aseklan ulmis\*.

Deg Tirmiṭ yer tsekliwin n Yimaziyen, Henri Basset (1920: 198)<sup>14</sup> yeḥseb timseeraq am yiwet n tewsit taḥeqqanit n tsekla, deg unamek-a, ur mgaradent ara yef yifarisen-nniḍen n tsekla timawt, imi ggunit ula d nutenti yer yisaḍufen i kifkif n ufares\*, n usifed,

d udiwenni. Timseereqt ihi d yiwet n tewsit taseklan i d- yettusebganen s tyessa-s, d umagis-is, d wamek i tettusemras akked d twuri-ines.

Akken i t-id-segzan Azdoud d Peyron (1995: 2284)<sup>15</sup>, timseereqt tettwassen merra deg umaḍal, tla tiwuriwin kifkif-iten deg yal amkan n umaḍad: 1- tawuri n turart (anecraḥ), laḍya yer yimezyanen; 2- tawuri tamsnalmudt\*, tetteawan xersum deg uksab\* n uẓzan d lbni n tsugna\*; 3- Tawuri n tussna n twennaḍt, timseereqt teqqen dima yer twennaḍt tadelsant ideg d-tlul, iyer dima tettuyal. Timseereqt tres yef yiwet n tyessa: asteqsi-tiririt. Asteqsi yetturar tamliṭ\* n ufnig\*, tiririt-is d tasarut. Tamliṭ\* n tsarut d ferru n tmukriset i d-tefka temseereqt (Azdoud d Peyron (1995: 2284).

Tayessa temseereqt tezmer ad tili kifkif d tin n tefyirt taḥerfit n umeslay n yal ass, naẓ dayen temgarad laḍya deg lebni. Temgarad dayen yef talẓiwin-nniḍen deg usatal (naẓ timental) n usemres-nsent: tidwilin n tilla s wawal, sumata ttilint-d deg yiḍ (asehher, tirzi n uqerruy), d tyessa-ines tulmist (asteqsi-tiririt). Timseereqt, llan deg-s kraḍ n yimecware<sup>16</sup>:

- 1- Tanfalit timsekcm: d yiwet n tenfalit isebken yessexdam yimsiwel iwakken ad as-yettunefk umeslay, yerna akken ad as-d-smuzegten yimsefliden. Tanfalit- a tezmer ad temgired seg temnaḍt yer tayed n Tmazya. Sumata, tettili ilmend n yisem i s-fkan i temseereqt deg tmeslayt n yimsiwel.
- 2- Tanfalit n temseereqt (asteqsi): *Tafekka-s d awtul, ttaεbegga-s d ayyul*. Dacu-tt, dacu-tt? « Son corps est semblable au lapin, sa charge est équivalent à celle d'un âne ». Dayi dayen tella tenfalit yettusexdamen, ma yella imseflid ur d-yufi ara tiririt n temseereqt, ilaq ad d-yini: bubbey, akken, bab n temseereqt ad s-yefk tifat.
- 3- Tasarut n temseereqt: asebbad (ameddas) « chaussure ».

Ilmend n Azdoud D. & M. Peyron (1995)<sup>17</sup> tawsit-a n tsekla, isem i as- yettunefken yemgrad deg temnaḍt yer tayed: – *umiyn*, war asuf (irem-a yemmal- d dayen tamacahut) yer Yicelḥiyen; – *tihuğa n twafitin seg ḥaḡi*

<sup>14</sup> Henri Basset, 1920, *Essai sur la littérature des berbères*. Alger, Ancienne Maison Bastide-Jourdan. Jules Carbonel, Imprimeur-Libraire-Editeur.

<sup>15</sup> Azdoud D.& M. Peyron, 1995, « Devinettes », *Encyclopédie berbère*, 15: 2284, Aix-en-Provence, Edisud.

<sup>16</sup> Abdelâali Talmenssour, « Genèse sémantique des devinettes amazighes ». *Revue des Études Amazighes*, 1, 2017, p. 39.

<sup>17</sup> Azdoud D.& M. Peyron, 1995, « Devinettes », *Encyclopédie berbère*, 15: 2286, Aix-en-Provence, Edisud.

«raconter» yer Yirifiyen; – *lmenzriwt/ lmenzriwat*, seg *nzer* «hku-d timseereqt » yer Yimaziyen n Waṭlas; – *timseereqt/ timseeraq*, seg *εreq* «s'égarer » nay – *tamsefruṭ / timsefra*, seg *fru* « résoudre » nay dayen – *tamkersuṭ / timkersa*, seg *kres* « nouer » yer Leqbayel; – *amḥaḥa*, isem n tigawt n *mḥaḥa* « se raconter mutuellement des devinettes » yer Yimzabiyeen; – *taggurt/ tagguren*, seg *āger* « lancer » nay – *tanzurt/ timzuren*, seg *ānzur* « poser une devinette » nay dayen – *meslo/meslotānseg* seg *āslu* «entendre» yer Yitergiyen n Nijer d Mali.

Ula deg teqbaylit yakkan atas n yismawen i as-yettunefken i tewsit-a n tsekla, ad naf gar-asen: *taqennuzt*, *tameqyt*, *timsefrut*, *timesbibit*, *tamcekkalt*, *timseereqt*, *timewwaqt*...

#### 4-2-Tiwsatin n tsekla tatrart

Ugar n uzgen n tasut-aya ideg imaziyen bdan ttarun tasekla-nsen. «Seld azerrer\* akemmali n timawit deg Rradu taqbaylit, Leqbayel uyalen yer tira n tsekla-nsen<sup>18</sup>. Salem Chaker yemmesslay-d yef tsekla tamaynut tamaziyt n yiseggasen n 1940. Seg yimir, ladya FDB, yebda yessuffuy-d deg Ufaylu\*-ines idrisen n tullisin d wamuden n tmedyazt.

Ungal, wer ccek, d yiwet n tewsit i d-yufraren yer yimyura n Leqbayel. Ilmend n Ameziane (2006), ticraḍ n tetarit-a ttbinent-d ladya seg useqdec n wawalen imaynuten deg yidrisen-nsen. Tasekla-ya tamaynut teddes s tewsatn tisekkanin akka am: ungal, tullist, tamedyazt yuran d umezgun.

##### 4-2-1-Ungal

Gar tewsatn yugten deg teskla tamaynut tamaziyt d ungal. Ungal amezwaru yuran, yettuyal yer yiseggasen n 1940 «*Lwali n udrar*» n Belaid At Aeli, Syin akin, deg useggas n 1981 Racid Ellic yerna yessuffey-d ungal-nniḍen iwumi isemma «*Asfel*», idfer-d Saaid Saadi s wungal «*Askuti* » deg useggas 1983, Aamar Mezdad «*Id d wass* » deg useggas n 1990, atg. Seg yimir yerrez usalu, ffyen-d wungalen mebla lehsab, ad nebder kra n yimeskar : Salem Zenia, Ait Ighil Mohand, Aoudia Sofiane, Benaouf Djamel, Koudache Lynda, Oubellil Youcef, Ould-Amar Tahar, Tazaghart Brahim...

##### 4-2-2-Tullist

Tullist tella yer tama n wungal, seg yiseggasen n 1990, atas n tullisin I d-yefyen;

<sup>18</sup> Mohand-Akli Salhi & Amar Ameziane, 2019, « La littérature berbère kabyle ». ELLAF. La Bibliothèque numérique des Littératures Africaines. Recherche. Documentation. Edition : Littérature berbère kabyle (huma-num.fr)

Amar Mezdad, natta s timmad-is yessuffey-d yiwen n wamud meqqren: *Tuyalin*, *Timlilit*, *Inebgi n yid-nni*, *Am yiziwec deg waddad* (Comme le moineau pris dans le piège), *Yerra-tt I yiman-is* (Il la reprit pour lui), *D tagerfa i γ-tt-igan* (C'est le corbeau qui nous a porté mauvais présage).

#### 4-2-3-Amezugun

Amezugun aqbayli ilul-d deg yiseggasen 1940, ladiya amezgun i d-itteddaden di Rradyu n teqbaylit, Amaṭṭaf wis-II. « Tuget n yimeskar-izeffanen\* llan i ineymasen n umaṭṭaf-a, akka am Cheikh Nourdine, Mohamed Belhanafi, Mohamed Hilmi, Ali Abdoun, Sid Ali Nait Kaci, atg » (Laoufi, 2012: 52). Uqbel yakan, Belaid At Eli yura-d timezugunin, nezmer ad nebder *Afenğal n lqahwa* « Une tasse de café ». Gef temsalt n umezugun aqbayli, Said Khellil akked Said Chemakh uran-d yiwen n umagrad deg Tefsut (1989)<sup>19</sup> «Amezugun s tutlayt tamaziyt, talalit-is, yezmer lhal tettuyal yer yiseggasen n 1930, asmi i d-ilul umaṭṭaf wis-II. Tirmudin-ines\* rzant tifyulin\*. Tarbaet tamezwarut iwumi semman *Tiwizi*, tlul-d deg yiseggasen n 1950, syur yiwen n ugraw n yiminigen n Fransa. Deg yiseggassen n 60/70, yural umezugun yennerna s tlalit n terbaet n *Tesnawit Amirouche* n Tizi-Wezzu. Tarbaet-a turar-d yiwet n tmezugunt *Muḥemed rrfed tabalzit-is* « Mohamed prend ta valise » n Kateb Yacine; tewwi araz n Tfaska n Qarṭaj di Tunes deg useggas n1973. Deg Fransa Muhend U Yehya yekcem akken ilaq deg umezugun; yerra-d atas n tmezugunin yettwassnen mlih yer teqbaylit. Deg useggas n 1979, inelmaden n tesdawit n Tizi-Wezzu, sulin-d tamezugunt *Kahina ney tayect n tlawin* « Kahina ou la voix des femmes » n Kateb Yacine. Deg 1981 tlul-d dayen terbaet iwumi semman *Imsebriden* deg tesdawit n Tizi-Wezzu, i d-yuraren tamezugunt *Iles*. Deg useggas 1983, tlul-d dayen terbaet nniden deg Uxxam n Yidles n Tizi-Wezzu i d-yuraren tamezugunt *Nnif*. Maca, alami d aseggas n 1989, i yennerna unezugum amaziyt. S wakka, atas n trebuyaε nnulfant-d: Tilelli, Mayres, Imsebriden, Timmi, Timlilit, Tamuyli, Tidukla, Urar, Tarwa n Sumer, Tidet... ».

Seg wasmi i d-ilul deg yiseggasen n 1940, ar ass-a, amezgun aqbayli yemhaz ilmend n ubeddel i as-d-yedran i tmetti d yidles aqbayli. Amar Laoufi (2012: 54), yebda amhaz n umezugun yef sdiset (06) n talliyin:

- 1- *Tallit tamezwarut (1945-1954)*: d tallit n tlalit n unezugum deg Rradyu n umaṭṭaf wis-II, s useddi n tifyulin\* s tmaziyt. D tallit dayen i d-yella usuter n tmagit tamaziyt deg 1949 deg Umussu ayelnaw Azzayri, anda imeynasen iqbayliyen ugin Lazzayer d taerabt kan.

<sup>19</sup> *Tafsut* : Série spéciale Études et débats, revue libre du Mouvement Culturel Berbère.

Khellil Said et Chemakh Said, « Développement de Tamaziyt à travers le Mouvement Associatif - III : Troupes théâtrales amazigh », in *Revue Tafsut* N° 13, Tizi Ouzou, Juin 1989, pp. 81.

- 2- *Tallit tis-snat (1954-1963)*: tallit-a tesbanay-d assay n tzuri tamuggant\* d umennuy yef tlelli. Amezgun-a yufa-d iman-is deg yiwet n tegnit anda ilaq ad yeddu d umennuy yef timunent n Lezzayer. Amezgun-a dima yella yef tit n yimherres arumi. Atas n yizeffanen\* yettuhettem fell-asen akken ad inigen yer tmura-nniḍen (Tunes, Lmerruk).
- 3- *Tallit tis-kraḍt (1963-1980)*: Anagar yeffey urumi seg Lezzayer deg useggas 1962, yendeh umennuy-nniḍen gar Leqbayel d Waeraben. D tilla-nni n 1949 i d-yekfuflen, byan ad rren Lezzayer d taerabt kan wer tamaziyt. Tidyanin-a glant-d s lexsara n umussu aqbayli, d anect-a i yeḡḡan imeskar d yizeffanen\* ad ruhen akka d wakka akken ad nadin talwit, ladiya deg yiseggasen n 1970. Deg yiseggasen-a i yennerna umezgun amaziḡ deg berra i tmurt, xersum di Fransa.
- 4- *Tallit tis-kuḍt (1980-1988)* azemz 1980, ijerred deg umezruy amaziḡ, tidyanin i d-yedran di tallit-nni bddlent udem i wudem azzayri. Tamasalt n tmagit ters-d yer unnar i tikkelt-nniḍen. Amezgun aqbayli yekcem s telqeyt deg usuter n tmagit tamaziyt. Muêya yessuqqel-d atas n tmezgunin yer teqbaylit, tid ideg i d-yesbanay ugur d-tettmagar tmaziḡ d yidles-ines.
- 5- *Tallit tis semmust (1988-2001)*: Deg tallit-a llant-d tedianin n 1988, i yessurfen talalit n « yikabaren », d « tugdut ». Tidukkliwin tidelsanin myint-d am waffar, tagnut akk tettembawal, yal tidukkla s terbaet-is n umezgun. Isental ughten: Tamsalt n yidles d tmagit, aḥebbus yef leqraya (1994), tilelli n umeslay... Deg tallit-a dayen (1991) i yeldi uxxam n umezgun n Bgayet (TRB), anda Mohamed Fellag yexdem afernas, ixdem ticeqqufin s taerabt tayerfant akked teqbaylit, iḥuza akk izuyaz ama d imaziḡwalen ama d ierabwalen. Ur ntettu ara dayen ayen iwumi nsemma Tamrawit taberkant\* (décennie noire), ideg rrebrab ixdem axessar, yenya, yezla, kra n win ara d-yessutren tugdut, nay izerfan n umdan : ineymasen, imyura sumata, icennayen, imedyazen, izeffanen\*... Tallit-a tettfaka dayen s tedianin i d-yedran deg Tefsut taberkant deg useggas n 2001.
- 6- *Tallit tis-sḍiset (2001 ar ass-a)*: Tidyanin n Tefsut taberkant ḥebsent meḥsub akk tirmudin icudden yer yidles amaziḡ. Nnig n tedianin-a tella-d tmettant n yiwen seg tgejda n umezgun aqbayli Muhend U Yehya di duḡember 2004. Syin, seg useggas 2005, yeḡḡuḡeg umezgun aqbayli, ladiya s tlalit n umezgun n yiḥeffaden\* deg Lezzayer, Eennaba... nay di berra akka am Fransa, Kanada...

## 5-Tazrinawt\*

Awal *rhétorique* yekka-d seg tegrikit du grec ancien *rhêtorikê* [tékhne] « tatikini/ tazuri n umeslay »), i d-yemmalen deg unamek amezwaru «tazuri n tmusni n umeslay », d tazuri nay d tatikni/ n uqennee s umeslay. Awal amaziɣ, *tazrinawt* yekka-d seg *tazuri* « art » akked *inaw* « discours » i d-yettakken anamek uddis *tizri n yinaw* « art du discours ». *tazrinawt* nay *tariɣurit* yef tikkelt d tussna akked tazruri anda inaw yetthaza allay (leɛqel/ lbal). *Tazrinawt* tecyel-d deg ttawilat n umeslay yemgaraden d yilugan yetthazan iswiren n lebni n yinaw i t-yesseghaden, i as-yettakken ccbaḥa, i d-ijebden lbal n win iwumi nettmeslay iwakken ad t-nqennee.

Tazwara, send ad tecyel d yiḍrisen sumata, *tazrinawt* telha-d deg yinaw asertan imawi. Tazrinawt tamensayt, seg Quintilien, tla semmus n yiḥricen<sup>1</sup>:

- *inventio* (*asnulfu*): d aḥric amezwaru gar semmus n yiḥricen imeqqranen n tezrinawt, yerza anadi ummid n yakk allalen n n uqennee ilmend n yiwen n usentel n yinaw. S wawalen-nniḍen, *asnulfu* a tazuri n tiffin n yifakulen\*, tikiwin d yiberdan yettqenneen ilmend n win iwumi nettmeslay);
- *dispositio* (*tazmert*): d tazuri n tmenna d lebni n yinaw, iḥricen-is yemgaraden, azray seg tikti yer tayed, tzerrew tayessa n uḍris, tuddsa-ines, tanmezla-ines d yidgen\* imezrinawen. Ilmend n Olivier Reboul, tawuri-ines d tadamsa, tessuruf ur d-nettalles ara i wayen i d-nenna yakan, tla dayen tawuri timesnulfut\* yettakken isteḡsiyen s yiwen ubrid amezzan\*. *Tazmert* yessefk ad d-tefk tbut d yifakulen: rṛwaḥ srid yer wayen I aɣ-iceyben, tiḡḡin n ufakul amafay\*, yer taggara...;
- *elocutio* (*asusru*): d tazuri n tiffin n wawalen i irennun azal i ufakul, ayen yak iḥuzan ayanib, imesla, anya\*, atg. Ter Cicéron yerza amenay\*, yeswulum inaw-ines s wawalen d tefyirin iwulmen ilemd n uzayez. Ma yella d Olivier Reboul, netta yur-s d tineqqiḍt n temlilit n timezrinawt\* akked tsekla yetthazan ayanib. *Asusru* yerza dayen tiferni n wawalen d tuddsa n tefyirin, asemres n tulwatin\* d tunyiwin iwulmen i tmenna...;

---

<sup>1</sup> Ces phases sont surtout connues sous leur nom latin (parce que le traité de rhétorique de Quintilien a été longtemps pris comme base d'enseignement) : *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *actio*, *memoria*.

- *actio (tigawt)* : yerza amecwar n ususru n yinaw ; iwihhiyen\* d tayect, tiqqrit\*, anya\*... Tayect d asefren agejdan d tezrinawt, ilaq ad tili teğhed, teşfa, ulac asqewqew... Udem dayen yutturar tamlilt meqqren azmumeg (ticki ilaq), aherrek n yifassen, addud\*...;
- *memoria (ccfawat)*: d tazuri n ccfawa n yinaw. Fer Cicéron ccfawat d tyara tamesgamat\* (naturelle), ma yella yer Quintilien d tatiknikt i nezmer ad nessexdem akken ad necfu yef yinaw. Iswi n tiknikin-a iwakken ad necfu yef yifakulen mi ara nili zdat n uzayez. Ilmend n sin n yimeskar-a ccfawa tezmer ad tili tamesgamat\* (d tikci Rrebi), nay d imelzi\* deg urnamek atikniki, yeqqen yer ulmad d usemres n tzuri n umeslay.

Nnig n tbadut-a tamatut, tazrinawt, kra yekka umezruy, teşşel gar snat n tmuyliwin yemgaraden nay yennemeglen: tazrinawt am tzuri n uqennee; tazrinawt am tzuri n ccbaha u nmeslay.

### 5-1-Amezruy n tezrinawt

Talalit-is tettuyal ilmend n wayen i d-qqaren yer tasut tis-5 send S.É. deg Sicile, syin tekcem yer Atina syur aşufi *Gorgias*, anda tennerna deg iwennađen\* aneydam\* d usertan. Kra yekka umezruy, tazrinawt, ilmend n talliyin, tla izuyar mgaraden. Deg yidles agriki aqbur, tazrinawt, tettuneşsab am wakken d tizri n wawal yeqqnen yer usemres n umeslay. Iswi-is ihi d aqennee n yimsefliden yef yisental yemgaraden. Ad naf krađt n tbadudin tinmezruyin:

- Tazrinawt d tigawt yetthazan imseflid; tikti-ya txuter yer Platon i tt-yettwalin am wakken d lehdur mebla lmeena (ayebbar s allen).
- Tazrinawt d tazuri n umeslay igerrzen, akken i t-id-yenna s tlatinit Quintilien « *ars bene dicendi* » (un art du bien dit), tikti yetterran yer ccbaha n umeslay.
- Tazrinawt terza win yettmeslayen, deg urnamek-a d aneskim\* n yifakulen nay n yinaw yesseffken ad iqennee imseflid.

Amyedwal\* i d-yessuffey uşufi Corax (tasut tis-6 Send S.É.) yewwi- d yef tsebganin timqennein n yinaw imaw i d-yeyra zdat n teydemt. Maca, seg tasut tis-4 Send S.É., Aristote yerna iger-d inaw yuran yer uswingem yef tsebganin timqennein n wawal deg umeđwal\* i d-yura ilan asetel *La Rhétorique*. Deg umeđwal\*-a imuqqel ladya iđeffiren imesnimanen\* yef yinermasen\*, adduden\* ara neddem ilmend n yimesfliden, iđeffiren n uyanib, tiyessiwin n uzyan\* i izemren ad fkent tazmert n uqennee i umeslay. Aristote yussuget awal dayen yef wudem amegriccig\* n tezrinawt. Taneggarut-a amzun d tiknikt yettmagan i merra tayulin anda yessefk ad nqennee.

Deg tasut tamezwarut Send S.É. Cicéron netta dayen yesnaret\* tazrinawt, lada deg sin n yimyedwalen\*: *De Oratore* akked *Orator*. Ixemmen yef tezrinawat amek ara twalem i ubugaṭu deg wamek ara yessexdam awal. Deg sin n yimyedwalen\* Cicéron yefka i tezrinawat tamlilt\* agejdan deg tudert n umdan arumani. Akken yebyu yili usentel yerza umeslay deg yimukan imzuyaz\*, amezday arumani yessefk ad yizmir ad d-yefk tamuyli-ines akken iwata yerna ad iqennee atmaten-is. Tazrinawt tettak-as illalen swayes ara yemmeslay yerna ad iseeddi rray-is.

### 5-1-1-Tasertit d tezrinawt

Deg Teglest imsertiyen\*ssexdamen tazrinawt i uqennee n uzayez ama deg tesquma, ama deg yixxamen n teydemt. Seg wasmi tebda tsertit, tazrinawt tural d allal i yimsertiyen, Cicéron<sup>1</sup> (106 Send S.É. - 43 Send S.É) deg udlis-is *De Oratore*, yenna-yas i à Crassus<sup>2</sup>: « Γur-i ulac ayen icebhen am tezmert s wawal i-d-ijebdden lbal n yimdanen (irgazen) deg tejmaet, i uywun\* tigziwin\*, i yettawin tiratin\* anda nebya wer ahettem.

Iswi n yinaw-a asertan d aqennee n wiyad, ur ntettu ara askasi\* (débat) i d-yellan gar François Hollande akked Nikolas Sarkozy i d-yellan ass 2 deg Mayu 2012, anda François Hollande yeseqdec talesdat\*<sup>3</sup>: *Nek aselway n Tigduda*, ur ttilliy ara yef uqerruy n tuget, ur ttqabaley ara iberlamaniyen n tuget deg Elysée. *Nek aselway n Tigduda*, ur hettbey ara aneylaf-is amezwaru am uxabit (akli). *Nek aselway n Tigduda*, ur ttikkiy ara deg ugmar n yidrimen i ukabar-inu deg yisunsuyen n Paris. *Nek aselway n tigduda*, ...

### 5-1-2-Işufiyen d tezrinawt

Awal *aşufi* yekka-d seg tegrikit *sophistès* «amazzag n tussna», i d-yekkan s timmad-is seg *sophia*: « tussna, tamussni » i d-yemmalen deg tazwara amennay\* akked d uselmad n thuski deg tallit n Tegrikt taqburt. Tazrisuft\* (sophisme) d amussu n tedmi i yennernan deg tallit n Socrate (tasut tis-5 Send S.É.), maca dayen yerza tanflit\* yef tmuyli n uselmed n triturit syur iselmaden iminigen\* yettwassen s yisem Işufiyen. Iswi uqbel kullec, d imsemres\*:

<sup>1</sup> « Rien ne me semble plus beau que de pouvoir, par la parole retenir l'attention des hommes assemblés, séduire les intelligences, entraîner les volontés à son gré en tous sens ».

<sup>2</sup> Cicéron considère Crassus comme un des orateurs les plus remarquables de son temps, et admire sa capacité d'analyse et d'argumentation, ainsi que sa finesse d'esprit, tout en lui trouvant une relative faiblesse d'ornementation de style.

<sup>3</sup> « *Moi président de la République*, je ne serai pas le chef de la majorité, je ne recevrai pas les parlementaires de la majorité à l'Élysée. *Moi président de la République*, je ne traiterai pas mon Premier ministre de collaborateur. *Moi président de la République*, je ne participerai pas à des collectes de fonds pour mon propre parti, dans un hôtel parisien... »

gezzu n wanawen n yinaw d yimackuten\* n isenfali, i iqennesε imsefliden, akken ad yali yiwen deg uswir inmetti. Tazrinawt tesseqdac kraǧet n tnektiwin tigejdanin deg tedmi tagriket d tlaṭinit (*logos*, *pathos* d *ēthos*), iwumi d- iga agzul Cicéron, mi d-yenna dakken tazrinawt terza tbtut n tidet deg wayen i d- neqqar, arbaḥ n temidwa\* n yimsefliden, asaki\* n tiḍsiwin\* inefeen tamentilt\*.

- ♦ Tamezwarut, tazrinaw d inaw ameyzan\* i d-yekkan seg tegriket **logos**. S wakka, afakul\*, s tmezla\* nezmer ad nqenneε imseflid.
- ♦ Yella wassay amaḍis\* yettawin tanakti n **pathos** (aramsu « passion »). Imsefliden ilaq ad ttwijebden yerna ad ttuqenen.
- ♦ **Ethos** ansay yerza amennay\*, tuḥulin\*-ines, tisunag\*- ines, ilaq ad ilint d amedya nay d lemtel ara ttawin; d tugna ara yefk umannay i yiman-is.

### 5-1-3-Tasreḍt d tezrinawt

Tazrinawt tuy akka tisraḍt, nnbiyat sexdamen atas n wallalen n uqenneε: seg tugna nay tamadast\* yer tmezla\* deg umeslay n tesreḍt. Tazwara, tazrinawt d tesleḍt n yinaw ttusxedment iwakken ad suffyent timezliwin\* yeffren deg yinawen imsesraḍ\*.

Daniel Marguerat akked Yvan Bourquin<sup>1</sup>, deg *Awal N tudert iḥekku-d: anekcum deg tesleḍt amalus\** ireṣṣa irisen\* n wudem-a imseglem n yiccig imezrinaw\*. Tazrinawt tasimit\* tella d yiwet n talya n tudḍsa taseklant yerzan iḍrisen n wawal n tudert akked d Leqran. Maca, alami d tasut tis-18, mi d-ffyen imahilen n Robert Lowth<sup>2</sup> i tennerna tezrinawt i d-tecyel yid-s tesnilest. Fer Philippe-Joseph Salazar<sup>3</sup>, ddiyanat tteqqnent dima gar tezrinawt akked teydemt. Ma yella Michel Meyer<sup>1</sup> tazrinawt tla tawuri tinmettit yeqqnen yer wayen iqedsen.

<sup>1</sup> Focant Camille. Daniel Marguerat & Yvan Bourquin, *La Bible se raconte. Initiation à l'analyse narrative*, 1998. In: *Revue théologique de Louvain*, 30<sup>e</sup> année, fasc. 2, 1999. pp. 229-230.

<sup>2</sup> Robert Lowth FRS (1710 – 1787) est un linguiste britannique, évêque de l'Église d'Angleterre, et également professeur de poésie à l'Université d'Oxford. Il a écrit plusieurs livres sur la grammaire anglaise, une biographie de William de Wykeham ainsi qu'un livre sur la poétique de la Bible. Avec ce dernier ouvrage, il a ouvert la voie à l'étude de la rhétorique sémitique.

<sup>3</sup> Philippe-Joseph Salazar, né en 1955, est un rhétoricien et philosophe français, ancien « directeur de programme » (séminaire Rhétorique et Démocratie) au Collège international de philosophie (1998-2004)<sup>1</sup>. Ses travaux, issus de l'école française de rhétorique fondée par Marc Fumaroli, sont considérés comme une importante contribution au *rhetorical turn* dans les sciences humaines (*Blackwell International Encyclopedia of Communication*).

#### 5-1-4-Aristote d tezrinawt

Tazrinawt tlul-d yakan seg ugama n umdan. Aristote, yesbadu-d amdan s yinaw, deg *Tezrinawt-ines*<sup>2</sup> yemmeslay-d yef yisgumen\* igejdanen n wansayen n tzuri n umeslay n teyremt tagrikit taqburt. Aristote yessuget awal laya yef tsefki\* n usaki n yiramsuyen\* nsen yimsefliden iwakken ad ten- iqennee. Fer Aristote llan mraw d kuɓ n yiramsuyen\*: akrah, tayri, urrif, lhenna, tabyest, asedhi (lhacmat)...), i yettzerriren yef uzaraf\*-nney.

Aristote yura-d kraɓ n yidlisen yef tezrinawt: *Tasendyazt\**, *Tazrinawt* akked yidgezdayen<sup>3</sup>\*. Deg wayen yerzan tazrinawt, Aristote d yiwen n umeskar ameqqran ama deg wayen yeenan tazmert n uslaɓ n wallay-is, ama deg wayen yeenan azerrer-ines yef yiswangamen i d- ɣefren. Fer Aristote, tazrinawt uqbel kullci, d tazuri tanfut\*, s tseddi, d allal n usfukel\* s ttawil n tnektiwin\* yezdin akked yiferdisen n ttbut imeyɓanen\*, iwakken ad iseeddi tiktiwin yer yimsefliden. Tawuri-ines d asiweɓ n tiktiwin.

#### 5-2-Tiwsatin timezrinawin\*

Tariɛurit taklasikit tefrez-d kraɓet n tewsatn n yinaw: inaw anezraf\*, inaw imeytes\* akked yinaw ameskan. Da awal *tawsit* ur t- nettaddam ara deg unamek n *tewsit* i d-yemmalen tiwsatin tisekkanin (ungal, amezgun, tamedyazt...). Irem-a ur d-yemmal ara yiwet n talya tuzziɓt n yinaw, maca d tigawt i ixeddem yef yinaw.

##### 5-2-1-Tawsit tanezraft\*

Tawsit tanezraft tettarra yer yinaw ilan tawuri n terdayt\* nay n uɣuddu. Tawsit-a temmug i teydemt acku d amkan anda i netthuddu nay i nreddu\*. Tawsit-a temmug i uqennee n yimzerfuyen\*, tettuyal yer wayen yerzan tidet nay tikerkas (tardayt\*, asenqed, aɣuddu, acekker...).

<sup>1</sup> Michel Meyer, né en 1950, est un philosophe belge, professeur à l'Université libre de Bruxelles et à l'Université de Mons. Sa réflexion porte principalement sur la rhétorique à laquelle il a contribué par l'introduction d'une approche de l'argumentation qu'il nomme la « problématologie ».

<sup>2</sup> La *Rhétorique* est un ouvrage du philosophe grec Aristote, composé probablement entre 329 av. J.-C. et 323 av. J.-C., traitant de l'art oratoire (ou *rhêtoriké tekhnê*), c'est-à-dire de « l'apprentissage de la capacité de discerner dans chaque cas ce qui est potentiellement persuasif ».

<sup>3</sup> Lieu commun.

### 5-2-2-Tawsit timeytest\*

Tawsit-a tettusemras tcki nebya ad nqennee nay ad nessefrey ilmen n tuddma n teytest\*. Amennay yessexdam tazmert-ines, yetturar yef yihulfan n yimsefliden: r̥zana, urfan, hemmu... Tawsit-a temmug ihi deg tejmaet tamzayezt\*. Sumata, deg tjummae, deg yisegrawen, deg tesqquma, deg ubarlaman i nezmer ad nqennee nay ad nessefrey, amedya: ac̥al n t̥trad i tmurt-nniḍen, lebni n unnar n waddal...; yef waya, amennay yettsennid yef yimediyaten yezrin.

### 5-2-3-Tawsit tameskant\*

Tawsit-a tettusemras i ucekkeṛ nay i ulummu n umdan nay n tigawt nay sumata i uselmed. Tawsit tameskant\* temmug i yimsefliden yennejmaeṛen ilmend n yiwet n tedyant tusligt akka am rrcil, llmutta, timliliyin tunṣibin. Iberdan i tessemras tewsit-a d wid n uṣtuqet\* yerzan asimyer d usnerti n uqlam n tyariwin nay laeyub iyef i d-yella yinaw.

## 5-3-Tazrinawt tatrart n tasut tis-20

Tamgirda tagejdant gar tezrinawt taqburt d tetrart, dakken taneggarut-a mačči d tikci n tiknikin, maca teddem udem ussan, s wakka tra ad tefk ilugan imatuyen n ufares n yiznan. Nnig n wanect-a, tazrinawt terza taywalt yuran, t̥uza yakk yilugan (talyiwin tusbiḍin\*) yemmugen i yinaw. Deg tasut tis-20, tasnilest d tesleḍt n yidrisen eawden sembawlen tazrinawt. Kra kra iḥricen swayes temmug tezrinawt (nemmeslay-d yakan uqbel fell-asen) wwin timunent. Allalen n usenfali akka am tunyiwin n uyanib uyalent d iccig ilelli: tasenyanibt. Aṭas n tussniwin ceylent-d deg yinaw yef tzuri n umeslay i d-yettawin seg tesnilest nay tangawt\*, tasnimant\* nay dayen tusnakt.

### 5-3-1-Tudsa\* tamesyanibt\* d tesnasyelt\* n ugraw akked Roland Barthes

Tasnilest tamirant, laḍya Roland Barthes<sup>1</sup>, t̥awed tamuyli i kraḍ yiswiren iklasikiyen n tezrinwat (*logos*, *pathos* d *ēthos*), teḥseb *ēthos* yeqqen yer umazan (win yettmeslayen), *pathos* yer unemmaz\*, *logos* yer yizen (ayen yettwannan). Annect-a izerrer nezzeh yef teywalt tatrart. Roland Barthes yeḥseb tazrinawt am umsutlay\*: inaw yef yinaw, yerna yesmekta-d dakken tazrinawt tlul-d deg tugdut\* tagriket, yerna turar tamlilt meqqren deg tesqquma

<sup>1</sup> Roland Barthes (1915-1980) est un philosophe, critique littéraire et sémiologue français. Directeur d'études à l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS) et professeur au Collège de France, il est l'un des principaux animateurs du post-structuralisme et de la sémiologie linguistique et photographique en France.

d yixxamen n teydemt n Yirumaniyen. D tazuri n umeslay timqenneet, ilan iswi aqennee n yimseflid, nay azday n yiwet n tmuyli. Barthes isers tasnilest am wakken d yiwet n temsalt tagejdant n tmetti, yerna isken-d dakken tella kan yiwet n talya n tezrinawt yuyen akk anawen n yiznan, adris xersum, maca ula d tugniwin, umyi\* akked umagniw\*. D Roland Barthes i isersen llsas i tezrisyelt\*, tussna n yisyal

*Agraw  $\mu$  (Groupe  $\mu$ )*<sup>1</sup> (Anemmas\* n tezrawin tiseklanin, Tasdawit n Liège, Biljik), seg 1967 qeddcen yef yimahilen imgerccigen\* n tezrinawt\*, tasendyazt\*, tizrisyelt\* akked tezri n teywalt tamutlayt nay tamezrawt\*. Agraw-a yettikki deg usetrer n tezrinawt s leqdic-ines yef unekti n tunuyt n tezrinawt. Tanakti tural tuy tizrisyalin\*-nniden, akka am wullis\*, ma yella d aglam n umbiwele n ufares\* d tumza\* n tunuyt yessekcama-d yiwet n tmuyli tangawt\*.

Deg yiseggasen imezwura segmi d-yennulfa Ugraw-a, taggara n yiseggasen n 1960, icyel deg temsal icudden yer tenmedyazt. Ilmend n yiswan n yiccig-a yerzan tamuyli tahuskayt n yifarisen iseklanen. Leqdic-a yekcem ubrid defren *Roman Jakobson, Roland Barthes d Algirdas Julien Greimas*. Deg udlis-nsen *Tazrinawt n tmedyazt* (1977)<sup>2</sup>, wexxren yef tezralya\* tamzeryst\*, i d-yemmalen dakken tilin n kra tyessiwin timutlayin d tafada\* yessefkken n ufaris\* n udeffir anmedyazt\*. Fur-sen macchi ala annect-a, maca llan dayen isfennen imsemdanen\* d yinmettiyen.

### 5-3-2-Talalit n tsenyanibt\* seg tezrinawt\*

Akken i d-nenna yakan, Roland Barthes d amezwaru i isersen llsan i tizrisyelt\* sufella n tezrinawt. Ihi d taneggarut-a i d-yislalen macchi kan tizrisyelt\*, maca ula d tasenyanibt\*. Tasenyanibt d tazrawt n ufaris aseklan, ihesben tira taseklan d yiwen n wanaw n yinaw ulmis\*. Charles Bally<sup>3</sup> deg *Traité de stylistique française*, yessegza-d dakken tasenyanibt tzerrew azal amdīs\* n yiderruyen\*

<sup>1</sup> Le *Groupe  $\mu$*  de l'Université de Liège, est un collectif de linguistes dont les travaux portent essentiellement sur les mécanismes *sémiotiques* à l'œuvre dans la figure et reposant davantage sur la rhétorique classique. Le nom du Groupe renvoie à la lettre grecque  $\mu$  (« mu »), et s'est fait connaître par trois ouvrages majeurs, *Rhétorique générale* (1970), *Rhétorique de la poésie* (1977) et *Traité du signe visuel*. Pour une rhétorique de l'image (1992). Ces trois œuvres ont chacune contribué à la renommée internationale du Groupe, l'instaurant comme un acteur de premier plan dans le débat d'idées en rhétorique et en sémiotique. C'est à rendre compte de ce débat et de la place prépondérante que les travaux du Groupe  $\mu$  y occupent que se consacre le présent dossier.

<sup>2</sup> *Rhétorique de la poésie* (1977).

<sup>3</sup> « La stylistique étudie la valeur affective des faits du langage organisé, et l'action réciproque des faits expressifs qui concourent à former le système des moyens d'expression d'une langue ».

n umeslay yeddsen, akked tigawt tamyaŷt n yiderruyen\* imsenfaliyen yettikkin deg usiley n unagraw n wallalen n usenfali n tutlayt.

Ayanib ihi immug s tarrayin n umeslay, d yimackuten\* n usenfali akked d tuddsa yerzan mačči kan tutlayt, mac ula d ameskar. Acku, am Raphaël Buffon, nezmer ad neḥseb ayanib am wakken d awexxer naŷ ankaz\* yellan gar tutlayt n umeskar akked tegnut\* tamutlayt. Awexxer-a, iswi-s, d afares n taɖist\* ŷer yimeŷri. Ayanib ihi igellu-d s yiɖeffiren n urnamek. Anect-a yeskanay-d dakken ayanib yekka-d seg tferni: tutlayt tettakk-aŷ-d aṭas n yiberdan swayes nzemer ad nsifeɖ izen, imsiwel naŷ amyar u ad yefren yiwen n ubrid gar- asen: taseddast, tasnaŷa n tefyirt, amawal, amyizwer n wawalen..., iwakken ad yeglu s uɖeffir n urnamek uzzig ŷer unermas\*.

### 5-3-3-Tazrinawt akked tsenyanibt

Annar n tezrinawt, yellan gar sin n yiberdan, win n tsekla akked win n yinawen n uqenneɛ, ila akk inawen immugen i uselmed, i usami n yiḥulfan. Tazrinawt tlul-d deg uwennaɖ\* anezraf\*, terza akk iznan inmettiyen, ula d iɖrisen ilan iswi ahuskay. Tasenyanibt d tazrawt n tulmisiin n tira n uɖris, terza yiwen n yiccig\* i d-yekkan seg tezrinawt\* akked tesnilest. Tennerna xersum seg tasut tis-19. Ma yella d tazrinawt yuy lḥal tla akk allalen n tesleɖt n tulmisiin n umeslay n umyar u, laɖa tunyiwin n uyanib. Deg tasutin tis-17 d tis-18 akked tazwara n tasut tis-19, ufan aṭas n yimsasiyen\*, ideg llant ula d tunyiwin n uyanib, iwumi semman deg tallit-nni s yisem tunndiwin\*.

Tamedyazt, kra kra tuŷal d yiwen n yiccig ilelli, tasenyanib, yettusemrasen tura deg yimnaɖen\* isdawiyen am wakken d tussna n ufares\* aseklan, yeɛni deg usnulfu n yinaw ulmis. Deg tasut tis-20, segmi i d-tewwi deg tsenseyelt\* n yiseggasen 1970 (Roland Barthes akked Ugraw μ), tasendyazt\* temhaz ŷer tsenyanibt, ilan tabadut am yiccig ilan iswi d ayanib, izerrwen tarrayin tiseklanin, imackuten\* n tuddsa i yessemras yiwen n umeskar deg yifarisen-is, naŷ tijwal\* timsenfaliyin i tla yiwet n tutlayt. Ass-a, gar taŷulin tigejdanin, tasenyanibt teslummes\* ŷef tmenniwt\*, ŷef tunyiwin n uyanib akked tesnulsa\*.

### 5-3-4-Tunyiwin n tezrinawt

Tunyiwin n tezrinawt ttuneḥsabent seg Teglest am tarrayin n ucebbeh n yinaw. Asismel n tunyiwin d yiwen n wugur i temmuger tezrinawt kra yekka umezruy. Deg tasut tis-20, s tilin n yinadiyen, laɖa wid n yimzeryas\*, tunyiwin n uyanib ḡḡant annar n tezrinawt iwakken ad uŷalent d iferdisen n uqenneɛ akked teywalt. Tasnilest tatrart tessasmel-iten ŷef kuṣ n yiswiren:

- Aswir n wawal (amedya: tunndiwin\*)
  - Aswir n umuddis (amedya: tamnamert\*)
  - Aswir n usumer (amedya: tuttya \*)
  - Aswir n tuttya (amedya: tamnamert\*)
  - Aswir n uḍris (amedya: tamesxert\*, tamsidaṭ\*)

Tunyiwin n tezrinawt d iberdan imesyunab i d-yekkan seg tyara n umennay\*. Ilmend n Quintilien, tunyiwin n tezrinawt ttakkent-d uqbel kulci tiḍefyin, acku tissas-nsent d awexxer yef usemres yugten. Tamuyli-ya n tunuyt am wakken d ankaz\* d yiwet n tneqqiḍt tazrayant iyef i texser tesnilest tatrart.

Tazrinawt tettwali deg tunyiwin allal n uqennee yersen yef uswengem\* n umennay\*. Tassenyanibt tlul-d seg beṭtu n uḥric n wamek nettmeslay akked wayen d-yeqqimen deg unagraw imezrinaw\*.

Iwakken ad iqennee imeyri yef umqat n tsersit-ines\*, ameskar yessemras tarrayin yemgaraden n umeslay, injerram nay imesyunab\*. Dayi, iswi-s mačči d askan n umqat\* d uzṛan n tsersit\*, maca iwakken ad yessaki iḥulfan n yimeyri, ad isami taferya-ines\*. Ad naf sḍis n yiḥricen imensayen n yinaw<sup>1</sup>: tazwart, asumer, talsa, ttbut, afakul, taggrayt.

- *Tazwart* d imeslayen yerzan asterḥeb n yimsefliden (awal *exorde*, yekka-d seg tlatinit *exordium*, seg *exordiro* « bdu »), s uskan n tixutert nay n wazal n tanfutin\* i yexdem i tmurt;
- *Asumer* yeqqen yer tezwart, yessisen-d asentel s yiwen n ubrid amatu n yimsefliden (awal *proposition*, yekka-d seg tlatinit *propositium* « asissen n nwayat»);
- *Talsa* d aneskin\* n yiderruyin\*;
- *Ttbut* d taggrayt n talsa;
- *Afakul* (awal *réfutation* yekka-d seg tlatinit *refutatio*) yettgezzin\* ikukruyen\* n yimsefliden yef wayen i d-yettwannan, amedya, deg uxxam n teydemt, ad d-nesken dakken inagan ur einin ara ttbut iwakken ad ḥekkmnen yef umakar;
- *Taggrayt* d awalen ineggura i d-yesmektayen tineqqiḍin tigejdanin yelhan n ufakul, iswi-ines d awway yer tama-s n yimsefliden (awal *péroration* yekka-d seg tlatinit *peroratio* ilan anamek mmeslay, deū s lxir i yiwen). Tella d ansay

<sup>1</sup> Les six parties traditionnelles du discours sont : l'exorde la proposition, la narration, la preuve, la réfutation, la péroration.

akken ad nwali abugaṭu ad yeqqim yef tgecrar, ad yettru, ad yetthellil azayez\* iwakken ad yihnin nay ad iyiḍ win yetthuddu.

## 6-Tasenyanibt\*

Awal *stylistique* ila yiwet n tesnadra d wawal *style*. Awal amaziɣ *tasenyanibt*\* yekka-d seg wawalen tussna « science » d *ayanib* « style ». Deg tasut tis19, *tasenyanibt* tzerrew tulmisin n tira n uḍris. D yiwen n yiccig i d-yekkan seg tezrinawt akked tesnilest. Deg tasut tis- 20, tuy anamek n « tazrawt tussnant n tarrayin nay n yiberdan n uyanib, yeɛni izerrwen iberdan iseklanen, imackuten\* n tudḍsa i yessemras umeskar deg yifarisen-ines, nay tijwal\* timsenfalin yerzan yiwet n tutlayt.

S wawalen-nniḍen, *tasenyanibt* tzerrew ttawilt n usenfali i tla tutlayt, tarrayin timatuyin i tessemras tutlayt iwakken ad terr s wawal tumanin\* n umaḍal n berra, ama d tiktiwin, ama d iḥulfan, sumata akk ayen nxeddem deg tmeddurt-nney<sup>1</sup>. Ɛer kra ayanib yesdukkel-d tigiyyin\* n umeslay, yer kra-nniḍen rrnan- d ula d tiyessiwin timalusin\*, ma yella d kra-nniḍen dayen rrnan-as-d ula d tudḍsa n tesnakta\* n talyiwin timsendyazin\*, atg. Anect-a yessegza-t-id Charles Bally (1909) mi d-yenna, llant snat n tudsiwin\* yemgaraden n *tsenyanibt* yettuneḥsaben meḥsub dima yenmeglen: *tsenyanibt* n tutlayt d *tsenyanibt* taseklant:

*Tasenyanibt* n tutlayt tecyel-d d tezrawt n wazal aḥeqqani n yiderruyen n umeslay yeddsen, d tigawt tamyaɣt n yiderruyen imsenfaliyen i d-yesmagayen anagraw n ttawila-\*t n usenfali n yiwet n tutlayt. *Tasenyanibt* tezmer ad terzu agraw akken dayen ad terzu amdan, maca, zerrew ur yezmir ara ad ires yef umeslay n ugraw inmetti; yessefk ad yebdu seg tutlayt tayemmat akked umeslay imaw.

Ma yella d *tasenyanibt* taseklant, tecyel-d di tulmisin n uyanib n umeskar. S wakka yer Buffon, ayanib d *amdan s timmad-is*, yeɛni ayanib d ankaz\* nay d awexxer ilmend n tugnut tamutlayt. Ankaz-a, yezmer ad iḥaz iswiren yemgaraden, maca iswi-ines d afares n uḍeffir\* yer yimeyri (nay yer yimseflid). Ma yella d Michel Riffaterre, netta yur-s *tasenyanibt* tzerrew iznan am wakkan ttawin later nay ccama n yimsiwel. Cressot, netta si tama-s, asuffey n tedmi, ama s wawal kan, ama s tira, d akala\* unmas\* akked yimezrinaw imugen iwakken ad izerrer

<sup>1</sup>« La stylistique étudie les moyens d'expression dont dispose une langue, les procédés généraux employés par elle pour rendre par la parole les phénomènes du monde extérieur aussi bien que les idées, les sentiments et en général tous les mouvements de notre vie intérieure » (Anamaria Curea, 2013, « Stylistique, science de l'expression, linguistique de la parole. Notes sur la nature du fait linguistique selon Charles Bally », in *Synergies Espagne* n°6 - p. 43)

yef unermas\*. Amazan iferren gar wallalen i as-yettunefken syur tutlayt, s usexdem n yakk yiswiren imutlayen am tesnalya, taseddast, amyizwer n wawalen, tasnawalt, akud...

### 6-1-Ayanib

Awal n tefransist *style* yekka-d seg tlatinit *stilus* « yal tayawsa ilan talɣa n uyeddu qettien; isten i tira », syina s wuccuɗ amiɗunumi n *allal* yer *ugemmud-is*, yuy anamek « tarrayt, nay abrid, ayanib, afaris aseklan ansay, tisunag\*, tasemselt\* tazerfant ». Ayanib yerza akk ttawilat n usemres n umeslay: tamawalt, tugniwin, tunnda n tefyar, anya\*, atg.) yettakken tilelli i yal yiwen ad yessexdem tignutin, ilugan n usemres n tutlayt; tzerrew-it tsenyanibt.

### 6-2-Iswi n tsenyanibt

Deg tezrawt iwumi i isemma *Tasenyanibt tafransist* deg useggas 1910, Charles Bally yefka-d kraɗt n turdiwin yef tsenyanibt. Tamezwarut teḥseb tasenyanibt am tarrayin n umeslay ilan iswi ahuskay yer yimyura. Dayi yebɣa ad d-yini iberdan iseklanen sumata yerzan aɣerbas aseklan. Tanamekt tis-snat, d tin yettnadin tarrayin timatutin n usenfali n yiwet n tutlayt. Taneggarut, d aserwes n tarrayin d tid tutlayt-nniɗen [...] iwakken ad nawali acu i yezdin sin n yinagrawen-a imsenfaliyen.

Tasenyanibt tettmuqqul assayen yellan deg yiwet n tutlayt gar tyawsiwin i nra ad d-nini akked usenfali-nsent: tettnadi akken ad d-taf isaɗufen d wayen iseddayen tutlayt iwakken ad nessiweɗ ad nessenfali tikti akken tebyu tili. Ger (Bally, 1905: 7)<sup>1</sup>, tettnadi tarrayt n yiman-is i d-yettafen allalen n usenfali, ad tennessismel, ad temmel asemres-nsen iwatan.

### 6-3-Inaw

Send ad nekcem deg tmukrist n tesnanawt\*n yinaw, ad neereɗ ad d-nesbadu tanakti-ya n yinaw. Inaw, akken tebyu tili tewsit-ines (ullis, adiwenni, idrisen n tyamsa, atg.), yettef amkan meqqren deg unadi d uskasi\* deg tussniwin n umeslay.

Ilmend n Pierre Achard (1993: 10)<sup>2</sup>, *inaw* d aseqdec n umeslay deg tegnit n tsemrest\*, yettuneḥsaben am tigit\* aḥeqqani, yellan assay d tegruma\* n tigiyyin (inmeslayen\* nay ala) ideg yettikki. Awal *inaw* yezmer ad d- yemmel timennin\*

<sup>1</sup> « Elle recherche enfin une méthode propre à faire découvrir ces moyens d'expression, à les définir, à les classer et à en montrer le juste emploi ».

<sup>2</sup> « Nous appellerons "discours" l'usage du langage en situation pratique, envisagé comme acte effectif, et en relation avec l'ensemble des actes (langagiers ou non) dont il fait partie ».

tunşibin (aselway, aneylaf, anemhal...), nay asemres akken yebyu yili n umeslay: inaw asertan, inaw azernan\*, inaw n yilemziyen, atg. (Maingueneau, 1998: 37). Jean-Michel Adam (1990: 23), netta si tama-s yehseb am wakken d timenna i d-yettusebganen d tilitin\* timsedrisin\*, maca ladiya am tigit\* n yinaw ummid\* deg yiwet n tegnit (imyikka\*, tasudut, ideg, akud).

Deg tussniwin n umeslay, tanakti-ya n yinaw, tettusemras s tuget, ilmend n uzerrer n uyebaz angaw\*. Dominique Maingueneau (1998: 38-41) ibder-d atas n tejwal\* n yinaw iwumi i d-yefka agzul akka:

- Inaw d tuddsa tamgerfyirt\* (akkin i tefyirt): tayessa n wawalen yerza aswir-nniḍen, yekka-d nnig n tefyirt. Inaw yettafar ilugan n tuddsa i yessemras yiwen n ugraw yerzan aswir n uḍris, teyzi n tmenna, atg.
- Inaw yuyed: yettnefli\*deg wakud ilmend n yiswi ifren yimsiweḷ. Tizurga\* i d-yessebganen inaw tettbin-d s usefrek\* i yeddem yimsiweḷ si tazwara n yinaw-ines s: usezwer, tuyalin yer deffir, timerna n yiwenniten kra iteddu yinaw. Taneflit\*-a timziregt tettbeddil ilmend n yinaw n tmenna: ayninaw\*, adiwenni.
- Inaw d tewsit n tigawt: yal timenna d tigit n umeslay ilan iswi abeddel n tegnit (areggem, awekked, asteqsi, atg.).
- Inaw d amyinaw\* yal inaw yettili umbaddel n umeslay gar sin, s wuden n temyinawt timawt akka am deg udiwenni.
- Inaw ikeččem deg usatal: ur nezmir ara ad nefk anamek n yinaw berra i usatal. Yiwet n tmenna i d-yettwanan deg sin n yidgen yemgaraden, yezmer ad tili d sin n yinawen yemgaraden.
- Inaw ila dima bab-is: bab amyini\* « nek » ireffed tamasit\* n yinaw-ines yerna iferren addud amennay\*.
- Inaw iteddu s tegnutin\*: yal tigit\* n umeslay tetteddu s tegnutin tuzzigin, i d-yessegzayen asissen-ines, xersum, yal tigit n tmenniwt\* ur tezmir ara ad d-tili wer asegi iwacu d-tella s ubrid-nni.
- Inaw yettwaddam gar yinawen: yal inaw ikeččem deg yiwet n tewsit yessefraken s ubrid-is assayen n temyinawit\* tukfiḍ\*.

Am wakken i d-nenna yakan tazrinawt\* d tussna n useqnee s tenfaliyin igerrzen deg yinaw. Dubois d wiyad (2009: 150)<sup>1</sup>, segzan-d: « Deg tezrinawt\*, inaw d amesedfer n tenflit\* n tzuri n umeslay immugen i uqennee nay i usaki n yihulfan, yeddsen ilmend n yilugan ibanen. Ad naf tawsit tameskant (acekker nay alummu), tawsit timeytest\* (iwellihen, aqennee), tawsit tanezraft\* (ahuddu nay tardayt\*). Inaw imezrinaw yeddes s sdis n yihricen, yas ulamma zemren ur ttilin ara yef tikkelt deg yiwen n yinaw: tazwart, asumer, tulsu, ttbut, afakul, taggrayt.

Jean-Michel Adam yemmeslay-d yef yinaw aseklan, amesrad\*, ayamsiw\* asertan, atg. Annect-a yesbanay-d dakken nezmer ad neg turdiwin n usismel n wanawen ilmend n watas n tmezriwin. Tasnanawt\* i iga Adam tres yef yiwet n tudsa tamutlayt akked temsedrist\*. Deg usaka-nney, ad d-nmeslay kan yef krađ n yinawen yerzan tazrinawt: asertan, azerfan d useklan.

### 6-3-1-Inaw asertan

Inaw-a iswi-ines d tuzzma. Bab n yinaw-a, yessexdam tarrayin swayes ara iqennee azayez-ines, akken ad t-id-đefren, nay ad yessefrey yef umenziy\*-ines. Sumata, deg tugdut, taywalt tasertant d tanakti yerzan asebyen n tilhin n yinaw asertan gar yimsertiye d ugdud, iswi-ines d aqennee.

### 6-3-2-Inaw azerfan

Inaw azerfan d yiwen seg krađt n talyiwin n yinaw i d-yebder Aristote. Inaw-a yettili-d deg yixxamen n teydemt zdat n yineydamen. Yes-s i nezmer ad namer nay ad nħudd (défendre) yiwen, nay yef yiman-nney, nay ad nlumm, nay dayen ad nsefrey yef yiwen.

### 6-3-3-Inaw aseklan

Inaw-a semrasen-t i ucekker nay i umeddeh, am wakken i tessemrasen i uqejjem nay i ulummu. Anakti n yinaw aseklan, akken i t-id-yebder yimesniles Dominique Maingueneau deg yiseggasen n 1990, ladya deg *Tangawt i yinaw aseklan*<sup>2</sup> yettikki deg wayen iwumi isemma *aggiornamento* « aswulem n wansayen yer tillawt tamirant ». Tanakti-ya tlul-d ilmend n tneflit n tesleđt n yinaw, nettat akked yimussuyen-nniđen izrayanen yellan uqbel-is « tazeryessit » terra lbal-is yef tmental n teywalt taseklant akked ujerred amezruymetti\* n yifarisen

<sup>1</sup> « En rhétorique, le discours est une suite de développements oratoires destinés à persuader ou à émouvoir et structurés selon des règles précises. On distingue le genre démonstratif\* (blâme ou louange), le genre délibératif\* (conseil ou dissuasion), le genre judiciaire\* (défense ou accusation). Le discours rhétorique se compose de six parties qui n'entrent pas toutes nécessairement dans un discours : l'exorde, la proposition ou division (exposé du sujet), la narration (exposition des faits), la preuve ou confirmation (moyens sur lesquels on s'appuie), la réfutation (rejet des objections), la péroraison (conclusion qui persuade et émeut).

<sup>2</sup> Dominique Maingueneau, 1991, *Pragmatique pour le discours littéraire*. Dunod.

(Maingueneau, 2004: 28)<sup>1</sup>. Timezri n Maingueneau tekcem deg unsay idumen, yellan seg tezrinawt taqburt teħseb tumant taseklant am wakken d tigit\* n tmenniwt\*.

#### 6-4-Tunyiwin n uyanib

*Tunuyt n uyanib* nay dayen *tunuyt n triṭurit* d yiwet n tarrayt n usenfali ideg nettwexxir yef usemres amagnu n tutlayt i yettakken i uḍris yiwen n wudem i d-ijebdden lbal n yimseflid nay n yimeyri. Deg tazwara, tunuyiwin qqnent yer tezrinawt, ttuseqdacent am wakken d tazuri n tmussni n umeslay, n uqennee d ueḡab. Tunyiwin n uyanib lant snat n twuriwin: tawuri tamfakult\* akked twuri n ucebbeh nay tahuskayt\*, s turart ya yef urnamek n wawalen, ya yef tsiwla\* n wawalen nay dayen yef umyizwar n wawalen deg tefyirt.

Tunyiwin n uyanib ihi, d abrid uslig n usenfali, yetterran inaw d imsenfali s teybula yemgaraden i tla tutlayt. Nessexdam-iten meħsub dima deg tmeslayt n yal ass wer ma nfaq, maca dayen deg yiḍrisen iseklanen, isertiyen, n usussen...

Ilmend n umesnukyis arumi Du Marsais (1977: 7)<sup>2</sup> tunyiwin n uyanib d amek i nettmeslay ibeeden yef win yellan d tamesgamat\* akked tmagnut: ama d kra n tunndiwin ama d kra n yiberdan n tmeslayt ibeeden yef wamek yezdin, taħerfit n umeslay ».

Kamal Bouamara, deg *Amawal n tesnukyest* (2007: 31)<sup>3</sup>, yewwi-d awal yef tunyiwin n uyanib, yenna-d: « D awal awsiw yesdukkulen «tunuyin» d «izalagen» dayen iwumi neqqar tajeḡḡigt n tesnukyist, nay aseryes. Akken yura Suhamy yef wawal-a, tunuyt: awal *figura* yekka-d si tlatinit, ilan anamek asnadriw\* « unuy, tagensest tamezrawt\* n tṛawsa, syin yennerna yuyal yerza ula d talya ». S waya ad nili nsuk tidt yef umgired yellan gar umeslay amagnu akked win yeffyen i tnummi, yas ulama tabadut-a n Du Marsais tettban-d d tamatut, maca tamsalt-a n umgired tuyal tufrar-d deg tbadutin tatarin.

Tunyiwin n uyanib d tarrayin yetthazan akk iswiren n tutlayt: talya n wawalen, anamek n wawalen (tunndiwin\*: talwat\* tamitunimit, tasikdukt...), taseddast (tunyiwin n tedmi). Yemgarad ussismel n tunyiwin n uyanib seg umusnaw yer wayed, yal yiwen acu n yisfernen i yedfer:

<sup>1</sup> « Cette notion est née dans le cadre du sur les conditions de la communication littéraire et sur l'inscription sociohistorique des œuvres »

<sup>2</sup> « On dit communément que les figures sont des manières de parler éloignées de celles qui sont naturelles et ordinaires, que ce sont de certains tours et de certaines façons de s'exprimer, qui s'éloignent en quelque chose de la manière commune et simple de parler » (*Traite des tropes* suivi de Jean Paulhan traité des figures, Paris).

<sup>3</sup> « Le mot latin *figura* signifie étymologiquement « dessin, représentation visuelle d'un objet, et par extension, sa forme ».

Tella yiwet n tesnanawt\* taklasikit i yessismilen tunyiwin n uyanib ilmend n tşuki\*-nsent, ilmend dayen n uđfir\* iyer xsent ad awđent. Ad naf sumata tamet (8) tigenjdanin n tunyiwin n uyanib: tunyiwin n uştuqet\* nay n tulsin (tasfesnit\*, tasfukit\*, tiswezıit\*, tasidest\*, tamgesyunt\*, talesdat\*...); tunyiwin n tanzit nay n tegdazalt\* (taynident\*, taserwest, talwat\*, tasmidant...); tunyiwin n usifses (tasnefsusit\*, taliıtut\*, timselket...); tunyiwin n tsuki\* nay n truıi (tazaglut\*, tikkist\*, tamkesyunt\*, taredđfert\*, taleslegt\*, tummiıt\*, taynalest...); tunyiwin n tsiwla\* (tasergelt\*, taseyrit\*, talserwest\*, timsegrit\*, tagedziwelt\*...); tunyiwin n tenmegla (tamgelfyirt\*, tamgeldmit\*, amxillef\*, tamnamert\*, tisewhemt...); tunyiwin n usembaddel nay n temkkust\* (tamiıtunimit\*, tasinakdukt\*, tuzyinawt\*, azamul, arruz\*, tamenwalit...); tunyiwin n tuttra tariıurit\* (tuttra tariıurit\*, asteqsi...).

Si tama n Jean Dubois d wiyad (2002 : 203)<sup>1</sup>, bđan tunywin n uyanib, yef sat (7) n wanawen\*:

1. *Tunyiwin n tedmi*: rzant kra n tunndiwin n tedmi ur neqqin ara d usenfali-nsent. Ttmagant-d s usugen nay n useyzen nay s usnerni.
2. *Tunyiwin n tnamka*: rzant abeddel n unamek n wawalen am tmiıtunimit, talwat\*...
3. *Tunyiwin n usenfali nay tunndiwin\**: rzant abeddel n unamek yetthazant awalen nay agrawen n wawalen d tefyar; ttmagant-d s tsugna\* akka am teynident\*, s uswingem\* (taliıtut, tasfukit\*, s tenmegla (tamesxert\*...).
4. *Tunyiwin n temsiwla\**: rzant abeddel i d-yettilin di talya n wawalen ( tigrıt\*, taksedfirt\*...)
5. *Tunyiwin n tşuki*: rzant amyizwer amesgama\* n wawalen; ttmagant-d s ubeddel n umyizwer, s testamt\*, tikkist\*...

<sup>1</sup> 1) les figures de pensée, qui consistent en certains tours de pensée indépendants de leur expression ; celles-ci se font par « imagination » (ex. : la prosopopée), par « raisonnement » (ex. : la délibération ou la concession) ou par « développement » (ex. : la description) ; 2) les figures de signification, qui intéressent le changement de sens des mots (ex. : la métonymie, la métaphore et la synecdoque) ; 3) les figures d'expression, ou tropes, qui intéressent le changement de sens affectant des mots, des groupes de mots et des phrases ; celles-ci se font par « fiction » (ex. : allégorie), par « réflexion » (« les idées énoncées se réfléchissent sur celles qui ne le sont pas » ; ex. : la litote, l'hyperbole) ; par « opposition » (ex. : l'ironie, le sarcasme) ; 4) les figures de diction, qui consistent dans la modification matérielle de la forme des mots (ex. : prothèse, épenthèse, apocope, métathèse, crase) ; 5) les figures de construction, qui intéressent l'ordre naturel des mots ; celles-ci se font par « révolution » (modification de l'ordre), par « exubérance » (ex. : apposition), par « sous-entendu » (ex. : ellipse) ; 6) les figures d'élocution, qui intéressent le choix des mots convenant à l'expression de la pensée ; ce sont l'« extension » (ex. : épithète), la « déduction » (ex. : répétition et synonymie), la « liaison » (ex. : asyndète) ; la « consonance » (ex. : allitération) ; 7) les figures de pensée, ou de style, qui intéressent la façon dont est présentée la pensée ou l'expression des relations entre plusieurs idées : elles consistent en « emphase » (ex. : énumération), « tour de phrase » (ex. : apostrophe, Interrogation), « rapprochement » (ex. : ; comparaison, antithèse), « imitation » (ex. : l'harmonie imitative).

6. *Tunyiwin n ususru*: rzant tiferni n wawalen iwulmen i usiwed n tikti : asehrew n urnamek, talsa, tagdamka, tamkesyunt\*, tasergelt\*...
7. *Tunyiwin n tedmi nay n uyanib*: rzant amek i d-nesissin tidmi nay assayen yellan gar tiktiwin am tsebsert\*, taserwest...

Ma yella d Catherine Fromilhague, deg udlis-ines (2005: 20)<sup>1</sup>, ula d nettat si tamass tessumer-d yiwen n ussismel, anda tebda tunyiwin n uyanib yef kuzt (04) n taggayin: ad d-nesbin taylelt\* yesdukkulen yiwet yer tayed tiyessiwini timsislin, tiseddasin, tisanamkiwin d temsisyal\*. Nezmer ad neg tilisa gar-asent<sup>2</sup>:

1. Amesyal\* am wakken d allal imsiwel\*, yezmer dayen ad yili d amerwa\*: tunyiwin n temsiwla\*;
2. N umesyal\* inmesli yer ungaw\* alyaddas: tunyiwin n tsuki\*
3. Amesyal\*: tunyiwin n urnamek nay tunndiwin\*;
4. Amsisyul\*: tunyiwin n tedmi.

## 7-Taggrayt

Tayult n tsekla d tayult meqqren yerna yettemhazen seg tallit yer tayed. Tira taseklant tettqadar tungnutin n taydira\*, n tjerrumt, maca dayen ula d tid n tezrinawt\* akked tenmedyazin\*. Ameskar yessexdam allalen n umeslay i asyessurufen akken ad d-yebnu ayanib, yessirig dayen turagin tinmedyazin, ankazen nay awexxer yef umeslay yezdin, awalnuten, acebbeh n udris, atg. Tazrinawt, iswi-ines d aqennee s yinaw, d ahazi n yihulfan n yimseflid s thuski n umeslay.

Asekcem n tira deg tsekla tamaziyt issembawel tasekla tamensayt. Tiwsatin tiseklanin timensayin tuget-nsent nsant\*: tamacahut, taneqqist\*..., qqilent di rrif. Ma yella d tamedyazt mazal-itt tedder, yerna tennulfa-d tmezdyazt tatrart, tura tettwaru yerna tessexdam allalen atraren i tnezwit-ines\*. Fer tama n tmedyazt, yella dayen wungal, tullist, amezgun nnernan: tisuqqal, aswulem yer tmaziyt n watas n tceqqufin n umezgun yettwassnen deg uswir agraylan Brecht, Molière, Tartuffe, l'avare...; Iferdisen iseklanan akka am wungal d tullist: *Asfel* d *Faffa* n Rachid Aliche, *Askuti* n Sadi, *Tagrest uryu*, *Iq d wass* n Mezdad, *Tafrara* n Zenia, *Amsebrid* n Chabha Ben Gana, *Aecciwi n tmes* n Lynda Koudache...

<sup>1</sup> « Nous mettrons en évidence le continuum qui articule l'une sur l'autre les structures phonographiques, syntaxiques, sémantiques et référentielles. Peuvent ainsi être l'objet d'un marquage ».

<sup>2</sup> Catherine Fromilhague « Les figures de style »

IXEF- 2- TASNAWALT D  
TESNULFAWALT

## Ixef- 2- Tasnawalt d tesnulfawalt

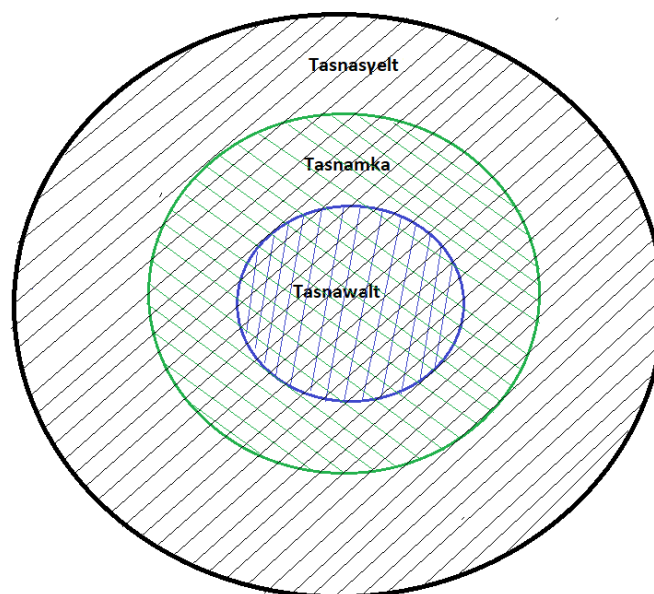
### I-Tasnawalt

#### 1- tabadut

Awal n tefransist *lexicologie* yekka-d seg tegrikit *lexico-* (amawal) d -*logie* (tussna), ma yella d irem n tmaziyt, *tasnawalt*, yekka-d seg *tussna* (science) d *awal* (mot). Nezmer ad d-nesbadu *tasnawalt* am wakken d yiwen n yiccig ussnan amaynut n tesnilest izerrwen amawal nay izerrwen tiyessiwin n umawal. Alami i d- tusa Tamsirt n Ferdinand de Saussure i tessawed tesnawalt akken ad tawi timunent-ines.

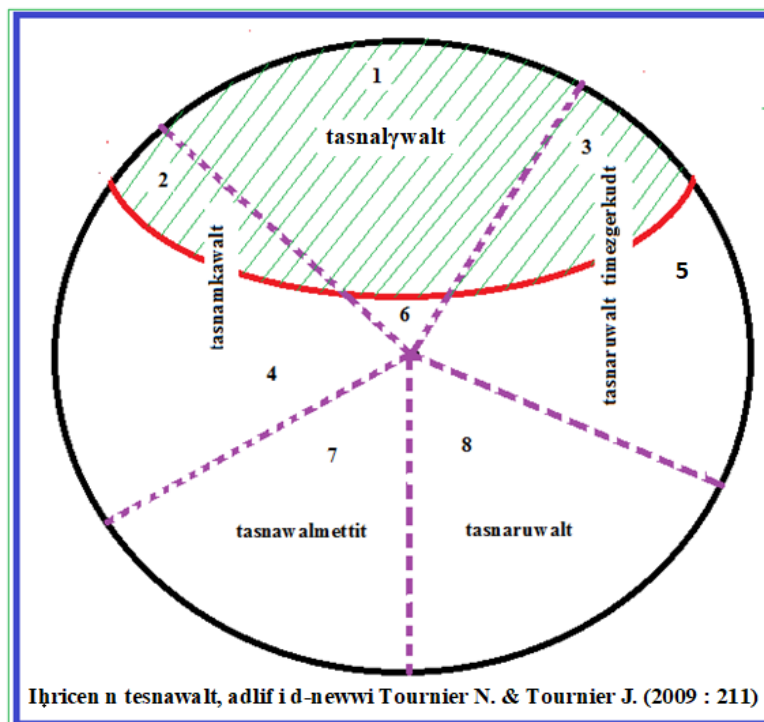
Tasnawalt tzerrew tayunin tinmawalin n tutlayt akked wassayen yellan gar- asen, telha-d d usyel amutlay (assayen gar talya d unamek n wawalen) akked wassayen yellan gar umawal d tseddast. Kra n yimesjerrumen sbadun-d tasnawalt am wakken d yiwen n uhric n tjerrumt izerrwen awalen ilmend n talya- nsen akked usmeskel-nsen. Deg tnamekt\*-a, *tasnawalt* temgarad yef *tseddast*, tikwal ur semgaraden ara gar-as d *tesnalya* izerrwen talyiwin.

Jacqueline Picoche (1992: 8) tenna-d dakken nezmer ad d-nesbadu tasnawalt ilmend n yiccigen meqqren fell-as, ideg tella d ahric kan: tasnamka ilan iswi azraw n tnamkiwin timutlayin, nettat s timmad-is d tifurkect n tesnasyelt yesniriten\* ungalen n yisyal sumata.



Ass-a tasnawalt, tezga-d gar n yiberdan, ilmend n yiccigen-nniḍen<sup>1</sup>: tasniselt\* i talya n wawalen, taseddast ayen yakk yetthazan tuddsa n tayunin tinmawalin. Ma yella d tasnalya, nezra dakken imurfimen bḍan γef yinjerram d yinmawalen: ineggura-ya rzan tasnawalt. Ur ntettu ara tasnamka i d-yettakken allalen i ugram n unamek d yimuddisen\* inmawalen.

Nezmer ad nebḍu iccig n tesnulfawalt d iccigen imezyanen nay d adaccigen\*:



- Tasnalyawalt terza iḥricen (1 + 6): tzerrew asiley n umesyal\* n teyniwin\* (lexies) d uleywi\* (flexion).
- Tasnamkawalt\* nay tasnamka tanmawalt terza iḥricen (2 + 4): tzerrew anamek n teyniwin\*.
- Tasnamkawalt (d tesnaruwalt\*) timezgerkudt terza iḥricen (3 + 5): tzerrew amezruy n umawal (timelliwt n wawalen deg yisegzawalen iqdimen deg yiwet n tallit ibanen).

<sup>1</sup> « La lexicologie se situe au carrefour des autres disciplines linguistiques : la phonologie pour la forme des mots, la syntaxe pour tout ce qui touche à la combinatoire des unités lexicales. Quant à la morphologie, on sait que les morphèmes se divisent en grammaticaux et lexicaux : ces derniers font alors l'intérêt de la lexicologie. Il ne faut pas non plus oublier la sémantique qui fournit les outils de description du sens des mots et des syntagmes lexicaux » (Alena Polická, 2014, *Initiation à la lexicologie française*. Brno : Masarykova univerzita. Sbtr, 9.)

Adlif-a, yesbanay-d deg uħric yeqdudcen\* tayult n tesnukksawalt\*, yeeni tazrawt n usiley n wawalen.

| Uttun | Tawuri                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Yerza aħric n tesnalyawalt i tzerrew tjerrumt yellan d tamsegnut.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2     | Yerza aħric asnamakiw n tesnukksawalt*, yeeni azraw n usiley n teyniwin*.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3     | Yerza aħric izerrwen addad anesdat* (antérieur) n tutlayt tamirant (aħric imezgerkud n tesnukksawalt*).                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 4     | Yerza aħric n tesnamkawalt id-yettmuqulen assayen isnamkiwen akka am tegtamka*, timjemlawalt*(hyperonymie), talemsawalt* (hyponymie), atg.                                                                                                                                                                                                                          |
| 5     | Yebda aħric n tesnawalt timezgrkudt wer unfu (utilité) i tesnukksawalt*) n tutlayt tamirant (n tiyniwin* timenza n waddad n tutlayt anesdat*).                                                                                                                                                                                                                      |
| 6     | Yerza aħric n tesnalyawalt ur nekcim ara deg tmuyli n tesnukksawalt* (tileywit n yisem, n urbib, n umyag, atg.)                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7     | D iccig* i d-yezgan gar tesnawalt d tesnilemettit. Deg tesnawalmettit nezmer ad d-nsekcem tasninmant* (argotologie) (azraw n yimettitlayen* (sociolectes) yemgaraden, tasentala* (azraw n tmeskalin* tinemnađin*) d tesniremt (azraw n yitiknutlayen* (technolectes) akked yiferdisen-nniđen idelsanen akka am umbiweł anmawal* (azenzew* (diffusion) n umawal, atg |
| 8     | Yerza aħric n tesnaruwalt, yeeni lebni n yifayluten* (fichier) n teyniwin* iwumi nsemma isegzawalen.                                                                                                                                                                                                                                                                |

Sumata, awal n tesnawalt yemmal-d tussna i d-iceylen d wawalen ilmend n tadra-nsen, n usiley-nsen d unamek-nsen. Amawal yeddes yef sin n yiswiren: talya d unamek:

- *Tasnamka tanmawalt*: tzerrew tuddsa tasnamkiwt n umawal, tselleđ anamek n wawalen d wassayen n unamek yellan gar-asen. Tessexdam inektiyen igejdanen yeqqnen yer usyel amutaly. Assayen n unamek anmwal, nay assayen isnamkiwen inmawalen, yerza tigin n tizin n unamek gar wawalen yemgaraden

nay n tenfaliyin n yiwet n tutlayt. Zerru n yiger asnamkiw n wawal igellu-d sumata s wugur n wassayen gar wawalen: tagdamka\* d tegtamka, tagtamka d taynisemt\*, tagdamka\* d tmeqlawalt\*, timjemlawalt\* d tlemsawalt\* atg.

- *Tasnalya tanmawalt*: tzerrew tuddsa tamsalyat n umawal, tselled tayessa n wawalen akked wassayen n talya yellan gar-asen. Tettnadi-d tadra n wawalen d umhaz-nsen; tgellem-d awalen amek I llan deg yiwet n tallit; tesnirit\* talya d usiley n wawalen (asuddem, asuddes). S wudem amwuri, nezmer ad d-nessemgired iwşilen imleywiyen\* akked yimsuddimen. Imleywiyen, ttawin anamek anjerum, ur d-slalayan ara awalen imaynuten maca snulfuyen-d talyiwin yemgaraden n yiwen n wawal (ticrađ tisanalyiwin n tewsit, n umđan, n tseftit...). Iwşilen imsuddimen, ttusexdamen i usiley n wawalen imaynuten iwumi nsemma isuddimen (izwiren, idfiren...).

## 2-Tayessa n umawal

Deg tazwara ad d-nsesegzi tanakti n umawal s tenmegla yer tin n tmawalt\*.

### 2-1-Amawal

Marie-Françoise -Mortureux (1997 : 189), tesbadu-d amawal n tutlayt am wakken d tagruma n yiynawalen\* n yiwet n tutlayt<sup>2</sup>, ma yella Alain Polguère (2003: 70)<sup>3</sup>, netta yur-s amawal n tutlayt d tumast\* tazrayant yerzan tagruma n teyniwin n tutlayt-nni. Awalen n umawal xedmen-d yiwen n unagraw yettemhazen deg wakud ; umuy n umawal n yiwet n tutlayt yeldi (wer tilist) yezga yettbeddil llan wawalen d-yettlalen (awalnuten, irettalen), llan dayen wid ijellun s jellu n tyawsa nay n tigawt i d-mmalen, ttuyalen d iqburen. Tiddi n umawal yettbeddil xersum ilmend n temgirda n tayulin n tussna nay n tiknikin iyef tezmer ad d-tmeslay.

### 2-2-Amawal d tmawalt\*

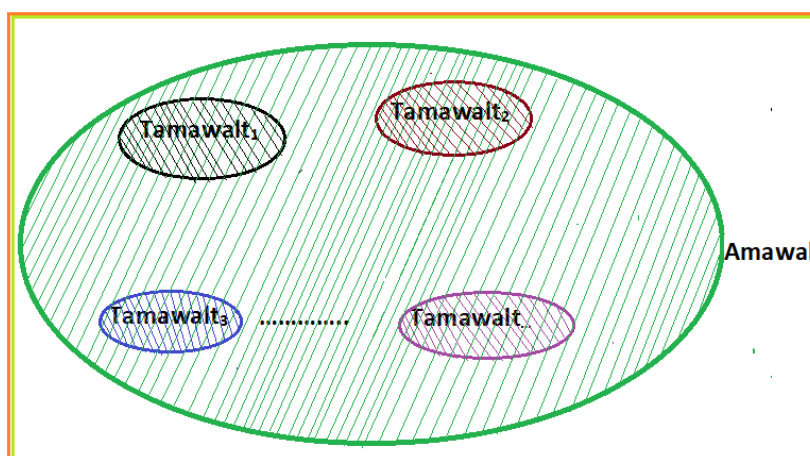
Amawal d tmawalt d sin n yinektiyeen\* yeqqnen nezzeh deg way gar-asen. Ulac amawal anagar s useđruaheqqani n tmawalin. Ulac tamawalt anagar ma yella umawal yessuruf-as iseđruyen s tuget. Amawal d tmawal mgaraden dayen:

<sup>2</sup> Marie-Françoise Mortureux, 1997, *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, SEDES, Coll. Campus.

<sup>3</sup> « Le lexique d'une langue est l'entité théorique qui correspond à l'ensemble des lexies de cette langue » (Alain Polguère, 2003, *Lexicologie et sémantique lexicale: notions fondamentales*. Les presses de l'Université de Montréal).

| Amawal                                                                                                                                  | Tamawalt                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Amawal d tagruma tummid t n wawalen n tutlayt.                                                                                          | Tamawalt d aħric deg umawal.                                                                                                                                      |
| Yeddes s wawalen akk n tayulin yemgaraden n tirit* (expérience) n umdan (200 00 – 250 000 n yisyal n Ugerruj n tefransist) <sup>4</sup> | D tagruma* n wawalen i ila yal amdan deg tmenna* timawt nay yuran. Tamawalt tagejdant sumata tettezzi gar 7000 ar 8000 n talyiwin i yiwen n umsiwel.              |
| Amawal d tagruma d asdukkel n tmawalin i nessemmas.                                                                                     | Amawal d asedru aħeqqani n umawal (amawal n uyerbaz, n tewlalt* (marine)...).                                                                                     |
| Amawal yetthaz tutlayt.                                                                                                                 | Tamawalt tetthaz inaw                                                                                                                                             |
| Amawal d tagruma n talyiwin yettwassnen s ubrid urmid nay s ubrid attway syur imsiwel.                                                  | Tamawalt terza anagar talyiwin yettwassnen s ubrid urmid syur umyini. Timawalin neqqar-asent dayen ibertlayen* (jargons) i yessemmas yiwen n ugraw inmetti uslig. |
| Amawal yettwaksab (wer ma nfaq).                                                                                                        | Tamawalt tettwalmaɗ (nettfiq)                                                                                                                                     |

Nezmer ad nesgenses amawal d tmawalt deg udlif-a ara d-iḍfren:



<sup>4</sup> Trésor français.

Llan sin n wanawen n tenmegliwin deg umawal: tamawalt turmidt d tmawalt tattwayt.

### 2-3-Tamawalt turmidt d tmawalt tattwayt

Tamawalt tattwayt terza irmen i yessen yimsiwele (yessen tabadut-nsen), maca meḥsub ur yessemras ara, akka am umdya n yirem "akud" i win ur nelli ara d anelmad naɣ d aselmad n tmaziɣt. Tamawalt tattwayt d amawal i ifehhem yimsiwele wer ma yesseqdec-itt. Ma yella d tamawalt turmidt terza amawal yessen yerna yesseqdac yimsiwele deg tutlayt n yal ass. Abertlay\* naɣ inman\* d amawal ilan tamawalt n yiwen n ugraw inmetti.

### 2-4-Tamawalt tagejdant d tmawalt tuzzigt

Sumata, nessemgirid gar tmawalt tagejdant d tmawalt tuzzigt. D igimen\* n tayunin tinmawalin i yettilin deg tutlayt, maca ulac win i tent-yessnen akk. Tamawalt menwala, iwuwmi nsemma tamawalt tagejdant tettezzi gar 7 000 ar 8 000 n talyiwin n yiwen n yimsiwele. Imdanen ur ɛendil ara, yal yiwen ila umuy anmawal, maca yezdi-ten umawal amatu; wer aneggaru-ya taywalt ur tettili ara.

Tamawalt tuzzigt, neqqar-as dayen atiknitlay\* yerza kan yiwet n tayult tuzzigt, tussnant naɣ taknikit: tamawalt n teɣdemt, n tesnuijya, n tfellaḥt... Ilaq dayen ad d-nesmekti dakken kra n yirmen uzzigen zemren ad kecmen daxel n umawal yezdin akka am deg teqbaylit *tayamsa* (medias), *azref* (le droit)...; naɣ kra n yirmen n tutlayt yezdin ad uyalen d irmen uzzigen akka am wawal n teqbaylit *tisegnit*, yella yemmal-d isem n wallal swayes i nettxid , yuɣal yemmal-d dayen allal n usujji (injection).

## 3-Tasnawalt d wassay-is d yiccigen\*-nniden

Tasnawalt tzerrew anamek n tayunin swayes yebna umawal. Gef wannect-a tettikki yer tesnamka: nezmer ad as-nsemmi tasnamka tanmawalt, s usemgired yer tesnamka tanjerrumt, i d-iceɣlen, deg yiwet n tama, seg unamek n wawalen ilan talɣa tasemlalt\* (complexe), seg tama-nniden, seg unamek n tyessiwin tiseddasin.

### 3-1-Tasnawalt d tesnaruwalt\*

Tasnawalt d tamaynut ɣef tesnaruwalt, tikwal ur nferrez ara gar-asent ; awal-a n tefransist « lexicologie » yennulfa-d deg yiseggasen n 1970, uqbel llan yimesnawalen, maca mačči s wudem unšib. Ass-a, tasnaruwalt temmal-d tatiknikt n tigin n yisegzawalen, ma yella d tasnawalt d tussna, ilan iswi azraw n umawal (agama n wawal, tasnadra\*, assayen yellan gar-asent...). Amawal ila akk iynawalen\* (tayunt n unamek d yimesli yeqqnen talyiwin yemgaraden) n yiwet n tutlayt i nettaf deg usegzawal. azraw-nsen yettili-d ilmen n ugama-nsen,

tawuri-nsen am wakken d azamul, tanamka-nsen, assay n yinumak-nsen d tesnusna\* sumata akked yilugan n tuddsa-nsen seg yiferdisen imezyanen (imurfimen d yifunimen).

Tasnawalt d tesnaruwalt d sin n yiccigen\* yettemyilin nezzeh, taneggarut-a tzerrew awalen, xersum tilin-nsen deg yisegzawalen. Tikwal dayen nheteb tasnaruwalt amzun d tifurkect n tesnawalt. Amgired gar-asent, yeqqen yer umgired yellan gar tezri d tmeskert\*.

Deg tayult n umawal, tayunt tamesyalt tamezyant d amurfim i nezmer ad d-nesbadu am wakken d tuyunt n unamek taddayt. Awal yezmer ad yili d yiwen n umurfim (yiwen n umesyal adday ilelli). Tayunin timesyalin taddayin smagayent-d awalen yellan d ilelliyen s wayes nbennu tifyar. Tajerrumt temmug i tikci n yilugen ara yesdukklen tayunin-a iwakken ad nsiley imuddisen d tefyar ara teqbel tutlayt.

### 3-2-Tasnawalt d tesnalya

Tasnalya d yiwen n yiccig n tesnilest izerrwen talya, s wawalen-nniḍen, tasnalya tzerrew imudmen\* n wawalen akked tuddsa n taggayin tinjerram. Tasnawalt mi tesleḍ akk iberdan n usiley n tayunin tinmawalin, syinna ad tezri yer uswir-nniḍen n tesleḍt yerzan tasnalya: tazrawt n usnulfu n talyiwin tinmwalin akked umhaz-nsent.

Tazrawt n talya n wawalen yettili-d deg snat n tmezriwin: timezri tamezwarut terza tayessa tagensant n wawal, ilugan s wayes i d-mmugent talyiwin-a, amek i ddsen yimurfimen s wayes immug, yeḍni ilugan n ubeddel n talyiwin-a. Talyiwin ttaddamen wawalen d tidak i d-yemmalen taggayin tinjerram yemgaraden (tisnalyiwin: tawsit, amḍan, amacku\* akud, timezri...), tis snat d asegrew n wawalen d ismilen injerruwalen\* ilan tijwal\* yemgaraden, iwumi nuy tannumi nsemma iḥricen n yinaw.

Mi ara nbeddel talya n wawal, nesnulfuy-d tayunin timaynutin. Nezmer ad tt-nbeddel s tmerna nay s tukksa n yiwsilen (izwiren, idfiren), nay dayen s usdukkel n sin nay ugar n wawalen (asuddes). Kra n yimesnilsen ḥesben iberdan-a n usiley kecmen deg tesnalya imi rzan abeddel n talya, kra nniḍen ḥesben-t d ttikkin yer tesnawalt.

### 3-3-Tasnawalt d tseddast

Tasnawalt ur tesnirit\* ara kan awalen iḥerfiyen, maca tesnirit\* dayen awalen isemlalen\* d wuddisen, tayunin n unamek n umeslay. Imi tayunin-a yessefk ad ttwiselḍent ama deg wayen icudden yer talya, ama deg wayen icudden yer unamek,

Ihi tasnawalt tettseennid yef yisallen i s-yettasen seg tseddast izerrwen tuddsa d wassayen yemgaraden yellan gar tayunin-a n unamek. Taseddast sumata tesnirit\* ilugan n tilugna\* yettmagan i yismilen n wawalen sumata, ma yella tasnawalt, tecyel d wamek i lehhun wawalen, yiwen yiwen d wamek tthazan awalen-nniden deg yiwen n usatel. Amigired agejdan gar tesnawalt d tseddast, dakken taneggarut-a tesnirit\* iderruyen\* imatuten n umeslay, ma yella d tamezwarut, tesnirit timezra tuzzigin.

#### 4- Tasnamka tanmawalt

Tasnamka tzerrew anamek n wawalen n yiwet n tutlayt. Tasnamka tanmawalt d yiwet n tfurkect n tesnamka izerrwen tuddsa tasnamkiwt n umawal; tselled anamek n wawalen d wassayen n unamek i teggen gar-asen.

Uqbel ad tili tesnamka d tasuddist\* taymanit\* n tjerrumt, tasnawalt tella d tayult i d-iceylen d yiman-is s temsal n tnamka deg tesnilest, tetteg tazrawt n wawalen am wakken d tayunin n tenfalit, deg wayen yerzan talya akked unamek. «Tuget n yidlisen ixutren i d-yeffyen deg kraḍet n temrawin n yiseggasen-a yezrin deg tayult n tesnilest ur fkin ara amkan ameqqran i tesnamka, nay mmeslayen fell-as s tuffra. D tidet, atas n yimesnilsen ur uminen ara dakken anemek ad nezmir ad t-nezrew s yiwen n wudem amesyar\* akka am tjerrumt nay tasniselt » (Lyons, 1970:107).

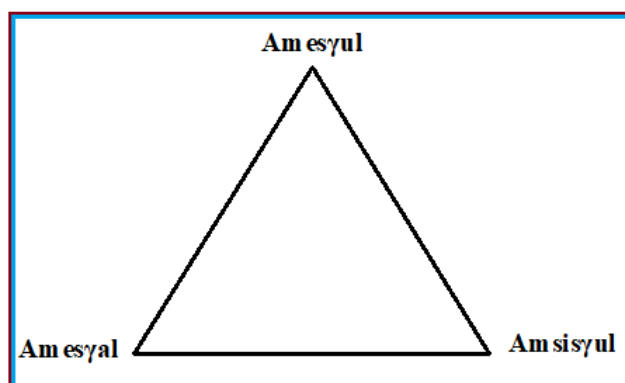
Syin d tasawent, tamsalt n unamek tuyel teffel i tlisa n tesnilest. Ger Saussure (1994: 33), tamsalt-a terza tasnasyelt\* (sémiologie): d tussna izerrwen tudert n yisyal\* deg tudert tinmettit (...) dacu i d isyal, dacu-ten yilugan i ten-isedayen (...) tasnilest d aḥric kan n tussna-ya tamatut. Sin n wanawen n tririwin zemren ad d-ilin : ya anamek ittekk-d seg yimgirad yellan d ugensu n unagraw n yisyal, ya ittekk-d deg wassay n temsisyelt\* yeffyen i umeyrad amutlay (Eluerd, 1991: 143). Ger Saussure (1994: 33), tabadut d asaka amezwaru i iwulmen, imi asyel amutlay, yerza asdukkel arsaḍuf\* n umesyal d umesyul deg ugensu n yiwen n unagraw n yisyal. Annect-a, nezmer ad t-nefhem amzun nger anamek deg umesyul. Emile Benveniste (1966), netta yessemgared gar-asen, yur- s ameslay yerza sin n yiswiren: win n yisyal akked win n tefyirt, yellan d tayunt taddayt tasnamkiwt. Ihi, ugur n unamek ur d-yettili ara deg uswir n usyel, maca deg uswir n tefyirt.

Nettwali dakken tamuyli-ya, iswi-ines mačči d tiferni gar snat n tbadutin n unamek, maca d asemgired gar snat n tilhiwin\* i ittemkemmelen. Deg tagnatin-a nettwali dakken yessefk fell-aney ad d-nesbadu kra n tnektiwin iyer nettuyal dima.

#### 4-1- Asyel amutlay<sup>5</sup> akked umsisyul\*

Ferdinand de Saussure yesbadu-d asyel amutlay am wakken d yiwet n tumast\* ilan sin wudmawen, yiwen n wuden nezmer ad t-nwali, ad t-nsami, d amesyal; wayeɗ d awengim\*, d amesyul. Amesyal d timezri tamsalyat i d-yemmalen amagis asnamkiw; amesyul d timezri tasnamkiwt i d-yemmal umesyal.

Isyal imutlayen surufen i umsiwel akken ad d-yemmeslay yef tillawt i as-d-yezzin. Mmalen-d nay ttuyalen yer tyawsiwin yeffyen i tutlayt; tiyawsiwin-a nsemma-yasent imsisyulen\*. Amsisyul\* d tayawsa, amdan, ayersiw iyer yettuɣal usyel\* amutlay deg tillawt yefyen i tutlayt, akken i t-tettwali tirit\* n yiwen n ugraw n yimdanen. Gef wannect-a, ilaq ad nessemgired gar kraɗ n yiferdisen-a (amesyal, amesyul, amsisyul).



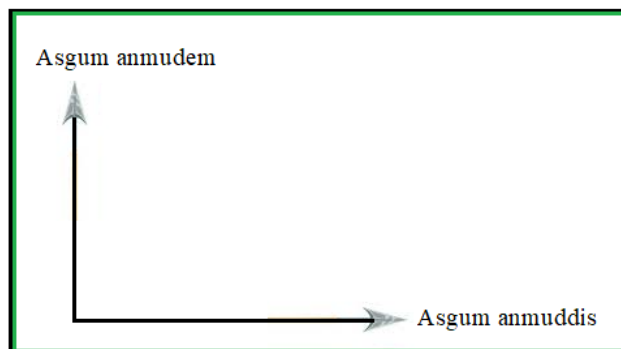
#### Amedya v:

|  | Amesylul            | Amesyal                                                          | Amsisyul                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                     | Anakti*:<br>d argaz | Udem angan*<br>(matériel): d<br>tugna n yiwen n<br>umdan (argaz) | Tillawt<br>tamesgamat*, nay<br>tayawsa, tadyant,<br>tigawt... : d yiwen<br>n urgaz yettef<br>aqerruy-is. |

#### 4-2- Agenses n umeslay yef sin yisgumen\*

Ameslay yebna ilmend n sin yisgumen\*; yiwen n usgum d imzeddu\*, yerza asgum anmuddis\*, wayeɗ d ubdid\*, yerza asgum anmudem\*.

<sup>5</sup> Muqqel Ixef 3- : Imenzayen\* izrayanen n tesniremt, §3-Tibadutin n kra n yinektiyeen.



#### 4-2-1-Asgum anmuddis\*

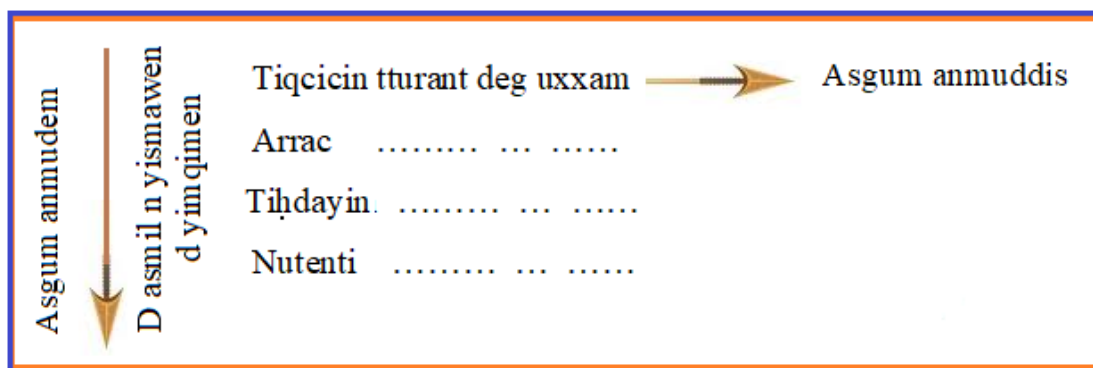
Asgum anmuddis\* d yiwet n tnakti\* tagejdant deg tesnilest tamsiyest\* i iteddun d tdukkli d usgum anmudem\*. Tutlayt d tumant i d-iderrun deg wakud. Mi ara nettmeslay, nessusruy-d awal awal, awal sdeffir wayed. Amazrar\* n wawalen i d-nessusruy yemmal-d asgum\* nay izirig iwumi i nsemma asgum anmuddis\*. Aneggaru-ya yerza amesyal. Ihi, yef usgum-a i d-yettli umyizwer n wawalen deg tefyirt. Yerza tuddsa n tedianin yellan, tayunin ilaq ad myuqqanent yerna ad myizwarent ilmend n yilugan n yal anagraaw n yisyal (asgum n tuddsiwin, asgum n umsedfer, asgum imzeddu\*): assayen inmuddisen. Amedya, ma neddem-d, kraḍt n tayunin: *yemma, baba, ḥemmel*. Nezmer ad neg yis-sent sin n yinmuddisen:

- *Baba iḥemmel yemma,*
- *Yemma tḥemmel baba.*

Maca ur nezmir ara ad d-nini: *iḥemmel baba yemma, nay iḥemmel yemma baba,*

#### 4-2-2-Asgum anmudem\*

Asgum anmudem yerza amesyal. Da ameskar ila tilelli deg tferni n wawalen, yezmer ad yessexdem deg umkan n wawal amegdamek-ines, isem imjemmel-ines... Tayunin zemrent ta ad tettuyal deg umkan n tayed. Anmudem d asmil n yiferdisen i izemren ad d-ilin deg yiwen n umkan (asgum ubdid, asgum n tferniwin).



## 4-2- Iger asnamkiw d yiger anmawal

Deg tesnawalt, nuɣ tanumi nesbaduy-d tanakti\* n yiger am tyessa n yiwet n tayult. Tikwal ur nessemgirid ara gar sin n yinektiyeen: iger asnamkiw akked yiger anmawal. Amezwaru yemmal-d tagruma\* n yinumak n wawal, wis sin tagruma n tayunin tinmawalin ilan gar-asent assayen inamkiwen (tagdamka\*, tameglawalt\*, timjemlawalt\* d tmeslemawalt\*, atg.

### 4-2-1- Iger asnamkiw

Iger asnamkiw immug s tegruma n yinumak n wawal (naɣ amuddis\*). Iwakken ad d-nɛudd akk isemras-ines, ilaq ad d-nmuqqel akk ayen i as-d-yezzin deg yiwen n usatel (J. Peytard & E. Genouvrier, 1970: 206)<sup>6</sup>. Zerrew n yiger asnamkiw, igellu- d sumata s wugur n tegtamkta akked tegdamka. Amedya, amyag ay (acheter), anamek-is amezwaru i s-yettwassen d tin n umayag "acheter".

**a/- aɣ** (action générale d'acheter):

| Imedyaten                          | Anamek i ittaddam "aɣ" |
|------------------------------------|------------------------|
| yuɣ-d aɣrum (il a acheté du pain)  | Achat                  |
| yuɣ axxam (il a acheté une maison) | Achat, propagation     |

**b/- aɣ** (prendre, obéir) :

| Imedyaten                                                            | Anamek i ittaddam "aɣ" |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------|
| aɣ awal (prendre la parole)                                          | Obéissance             |
| aɣ abrid (prendre le chemin)                                         | Destination            |
| yuɣ assawen s weɣrur (il a pris le chemi (monté) ardue (sur le dos)) | Sort                   |

<sup>6</sup> J. Peytard & E. Genouvrier, 1970, *Linguistique et enseignement du français*. Ed. Larousse.

c/-  $\alpha\gamma$  (pousser, germer):

| Imedyaten                                | Anamek i ittaddam " $\alpha\gamma$ " |
|------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>yuy yixf-a</i> (ce bourgeon a germer) | Germination                          |

d/-  $\alpha\gamma$  (prendre pour épouse, se marier):

| Imedyaten                                   | Anamek i ittaddam " $\alpha\gamma$ " |
|---------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>yuy tamettut</i> (il a épousé une femme) | Mariage                              |

e/-  $\alpha\gamma$  (propager, semer, répandre, conquérir):

| Imedyaten                                                                   | Anamek i ittaddam " $\alpha\gamma$ " |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>yuy akk timura</i> (il a pris (s'est propager) dans tous les pays)       | Propagation                          |
| <i>yessay tugdi</i> (il a semé la peur)                                     | Exhalation                           |
| <i>yuy akk urumi tamurt-nney</i> (les français ont conquis tout notre pays) | Conquête, colonisation               |

f/-  $\alpha\gamma$  (allumer):

| Imedyaten                               | Anamek i ittaddam " $\alpha\gamma$ " |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>siy tafat</i> (mettre de la lumière) | Allumage                             |
| <i>siy times</i> (allumer le feu)       | Allumage                             |

g/-  $\alpha\gamma$  (atteindre, affecter):

| Imedyaten                                                              | Anamek i ittaddam " $\alpha\gamma$ " |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Dacu i k-yuyen?</i> (Qu'est ce qui t'as pris? qu'est ce qui tu as?) | Atteinte                             |

|                                                              |         |
|--------------------------------------------------------------|---------|
| yuy-itent (il a des problèmes, il est atteint d'une maladie) | Maladie |
|--------------------------------------------------------------|---------|

**h/- aγ (recevoir):**

| Imedyaten                   | Anamek i ittaddam "aγ" |
|-----------------------------|------------------------|
| yuy tiyita (il a pris coup) | Réception              |

**i/- aγ (habituer):**

| Imedyaten                     | Anamek i ittaddam "aγ" |
|-------------------------------|------------------------|
| yuy tanumi (il s'est habitué) | Habitude               |

#### 4-2-2- Iger anmawal

Iger anmawal yemmal-d tagruma n wawalen (ismawen, irbiben, imyagen) yeqqnen yer yiwet n tnakti, yer yiwen n usentel, yer yiwet n tekti. Deg uḍris, mi ara d-nekkes akk awalen yettikin yer yiwen n yiger anmawal, nezmer ad d-naf asentel-is. Amdya, iger asnamkiwin n wawal «ayerbaz »: anelmad, aselmad, adlis, imru, azmam, tayuri...

#### 4-3-Assayen isnamkiwen

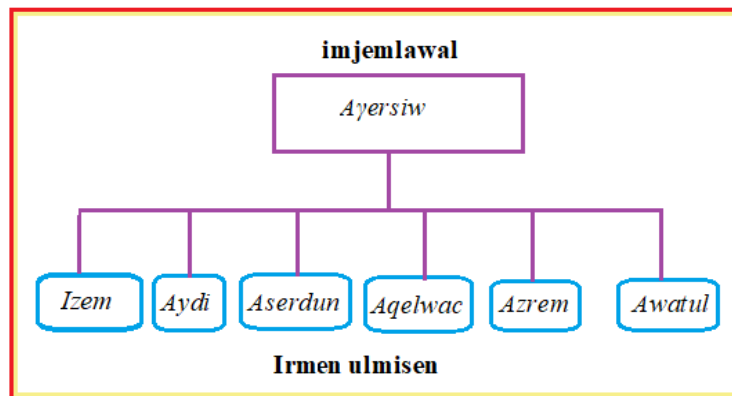
Assayen isnamkiwen gar tayunin tinmawalin ttggent tayessa i umawal deg uswir anmudem\*. Llan sin n wanawen n wassayen. Assayen imeylalen\* akked tkecmi\*, ticki tayunin ur lint ara yiwen n uswir (talemsawalt \* d temjmlawalt\*, assay aḥric-akk). Assayen n tegdazalt akked tenmegla, ticki tayunin lant yiwen n uswir (imegdumak, imeglawalen...).

##### 4-3-1- Assayen imeylalen\* akked tkecmi\*

Llan sin n wanawen n wassayen: assay talemsawalt / timjmlawalt\* akked wassay aḥric-akk.

##### 4-3-1-1- Talemsawalt\* akked temjmlawalt\*

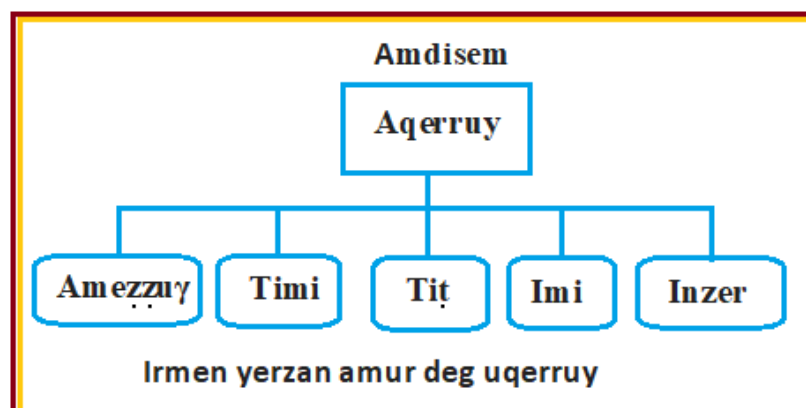
Assay n temeslemsawalt\* d assay ameylal\* yesdukkulen awal ulmis d wawal amatu iwumi i nsemma timjmlawalt\*. Awal izem d alemsawal n wawal ayersiw; ayersiw d imjmlawal n wawal izem. Assay yellan gar sin n yismawen-a, d assay n tkecmi\*; izem d ayersiw, maca ayersiw mačči dima izem.



#### 4-3-1-2- Assay aħric-akk

Assay aħric-akk d assay n tmeylalt\* yellan gar tyuga n yirmen anda yiwen seg-sen yemmal-d aħric n yiwen, wayeđ yemmal-d akkit. Amdya, *aqerruy/ amezzu*; *aqerruy/ tiť*; *afus/ ađad, ađad/ iccer...*

*Amezzu* d aħric n *uqerruy* nay d amurisem\* n *uqerruy*. Aneggaru-ya d umdisem\* n *umezzu*. Anagar ismawen yettwabdayen i izemren ad ilin d imurismen\*.



#### 4-3-2- Assayen n tmegdazalt akked tenmegla

Taggayt-a n wassayen tetteg tayessa i umawal deg uswir imzedi, imsiwel yezmer ad d-yaf iman-is yessefk fell-as akken ad yefren gar waťas n tayunin tinmawalin iwakken ad d-yini yiwet n tikti s wawalen nay s yiberdan yemgaraden. Nay ad d-yini yiwet n tekti nay anekti\* s yimgawalen.

##### 4-3-2-1-Tagdamka\*

Awal tagdamka\* yekka-d seg *gdu* d *anamek*. Ihi, tagdamka d ticki ara yili unamek d yiwen, nay kifkif-it. Tagdamka\* ihi, d assay n tmegdazalt tasnamkiwt gar sin n wawalen nay snat n tenfaliyin ilan yiwen n unamek nay ilan anamek yemqarab. S wawalen-nniđen, ticki i nezmer ad nerr awal deg umkan

n wayeḍ wer ma ibeddel unamek amezwaru n tefyirt, ihi sin n wawalen-a d imegdumak\*. Amedya:

*Efk-iyi-d azuḥ n uyrum / Efk-iyi-d ciṭuḥ n uyrum* (donne-moi un peu de pain).

Da, awal *ciṭuḥ* yuṛal deg umkan n *azuḥ* wer ma ibeddel anamek i tefyirt-a. Ihi, *azuḥ* akked *ciṭuḥ* d imegdumak\*.

Imegdumak lan yiwen n umesyul, maca imesyal mgaraden. Imesyal-a yessefk ad ttikkin yer yiwet n taggayt, acku sumata, tagdamka tanmawalt tettili-d gar wawalen nay imuddisen\* ilan taggayt tanjerrumt kifkif-itt. Ticki, tagdamka tella-d waṭas n tayunin (tafyirt, timenna\*) dayi, nettmeslay-d yef tzunfyirt\* (paraphrase).

#### 4-3-2-2-Tameglawalt\*

Awal *tameglawalt*, yekka-d seg *mgal* (contre) d *awal* (mot). D assay gar sin n wawalen ilan anamek yennemgal. Awalen-a mgaraden macca ttikkin yer yiwet n taggayt tanjerrumt. Amedya: *ucbiḥ / ucmit* (beau/ laid). Sumata, nezmer ad naf kraḍ n wanawen n tmeqlawalt:

- Tameglawalt s umkemmaḥ\* :irem itekkes wayeḍ (*tameṭṭut/ argaz, yemmut/ yedder, yeṭṭes/ yuki...*).
- Tameglawalt s temyeṭ\* (réciprocité): nezmer ad a sen-nbeddel amkan i yirmen (*sufella/ swadda, ay/ senz...*). *Ṭaṭa tesnez tixutam-ines i Zwina/ Zwina tuy yef Ṭaṭa tixusam-is*.
- Tameglawalt s timsifsent\* (gradable): temmal-d sin waxfiwen iyer nezmer ad neg imeqlawalen-nniḍen (*elay/ rxay, yeḥma/ yerḡa/ semmed...*).

#### 4-3-2-3-Taynisemt\*

Awal *taynisemt\** yekka-d seg *yan/ yiwen* (un) d *isem* (nom). *Taynisemt* temmal-d awalen yettunṭaqen nay yettwarun kifkif, maca ur lan ara yiwen n unamek. Iynismen d awalen ittgen assay gar waṭas n talyiwin timutlayin ilan yiwen n umesyul, maca lan imesyulen mgaraden akkya.

Tas ulamma talya timawit nay yuran kifkif-itt, irmen iynismen\* ur lan ara yiwet n tadra\* tasnamkiwt, yeḥni ur d-kkin ara seg yiwen n unamek asnadiw\*. Amedya: deg tefransist awal *voler* ila sin n yinumak, ur lin ara akkya assay. 1-seg tlaṭinit *volare* « afeg ». 2- seg tlaṭinit *involare* ilan anamek *dérobé*

« aker ». Deg tefransist, taynisemt tebda yef krađ n yismilen: taynira\*, tayniselt\*, taynisemt taheqqanit.

- Wid i kifkif di tira (taynira): lan yiwet n tira maca mačči yiwet n ususu mačči dayen yiwet n unamek. Amedya: *est* (asamar) d *est* (amawas « auxiliaire »). Deg tmaziyt, ur nettaf ara imdyaten, imi gar yilugan n tira, yella yiwet i d-yeqqaren: yiwet n usekkil, yiwet n umesli, yiwet n umesli, yiwet n usekkil.
- Wid i kifkif di talya timsiselt nay timawt (tayniselt): lan yiwet n talya timsiselt, yeeni ttwasusrun kifkif, maca mgaraden di tira, mgaraden deg unamek. Gar iynislen\* mechuren deg tefransist ad naf *vair* (tahedduft « Fourrure »), *ver* (ijirmed « lombric »), *verre* (lkis), *vers* (taseddart « strophe »), *vert* (adal « couleur »).
- Taynisemt taheqqanit: ttwantaqen, ttwarun kifkif; terza taynira akked teyniselt. Amedya, deg tefransist: *avocat* ilan sin n yinumak mgaraden akkya. 1- *avocat*, yekka-d seg tesbenyulit *aguacate* ilan anamek : tawtemt «testicule », s tenzit\* (analogie), yewwi isem n lfakya. 2- *avocat*, yekka-d seg tlatinit advocatus « défenseur, avoué ».

#### 4-3-2-4-Tagtamka\*

Awal tagtamka\* yekka-d seg *get* (être nombreux) d *anamek* (sens). Tagtamka\* d yiwet n tejwelt\* (trait) swayes tebna yal tutlayt tamesgamat\*. D tagnit anda yiwet n umesyal\* yettuwal yer waṭas n yimesyulen\* ilan tijwal\* tisnamkiwin yezdin. Tetterra-d i umenzay n tdamsa tamutlayt: yiwet n usyel\* yettuseqdac i waṭas n yisemras. Amedya, *aqerruy*. 1- *Aqerruy* (tête): *iqerh-iyi uqerruy-iw* (j'ai mal à la tête). 2- *Aqerruy* (personne): *bđan-tt yef yiqerray* (ils l'ont partagé par personne). 3- *Aqerruy* (chef): *aqerruy n taddart* (chef du village). Sumata, tagtamka txeddem-d tamsullest\*; anagar asatel d tagnit i tt-ittekksen.

#### 4-3-3-Tagtamka seg tunndiwin

Ibeddilen n unamek i d-yettilin yef wawal nay yef tenfaliyin n yiwet n tutlayt zemren ad d-đrun s usexdem n tunndiwin. Tineggura-ya d tunyiwin n uyanib nay n triṭurit i yettakken i yirmen anamek amsunuy\*. Llan awṭas n wanawen\* yemgaraden n tunndiwin akka am Teynident\*, tasnefsusit\*, tasfukit, tamesxert\*, taliṭut. Deg leqdic-nney, ad nerfed anagar krađt n talyiwin yemgaraden n ubeddel n unamek deg tegtamka\*: talwat\*, tamitunimit d tesnekdukut.

#### 4-3-3-1-Talwat\* d tmiṭunimit\*

Ma yella nra ad nefk isem i yiwet n tillawt ur nli ara irem, yessefk fell-aḡ ad nerr yer usemmi s tugna. Nessexdam talwat\* nay tamiṭunimit\*, acku ur nezmira ad nexdem akken-nniḍen. Tutlayin timesbayurin akkya, ur lint ara awalen ara d-yekfun yakk iwakken ad d-nini yal tikti s yiwen n wawal, akka iḥettem i tutlayt akken ad d-terḍel awal yer tekti-nniḍen i ilan ugar n wassay d tin i nra ad d-nini. Talwat\* akked tmiṭunimit\*, d tunyiwin\* n uyanib yettuyalen s azerruy\* n tegtamka ilmend n lixsas n ttawilat n umeslay.

#### 4-3-3-1-1-Talwat\*

Talwat\* d taybalut turmidit n usnulfu n umawal ama deg tutlayt yezdin ama deg tutlayt tuzzigt. Ilmend n usegzawal n Larousse, talwat\* d abrid swayes i netterra anamek ambab\* n yiwen n wawal s unamek-nniḍen i as-iwulmen anagar s userwes udrig. Anaw\* n wassay yezmer ad d-yili gar snat n tṛawsiwin timengawin\* (*feuille* (n useklu) d *feuille* (n lkayed) s terqeq; gar snat n tigawin, yiwet d tawengimt\* tayed d tamengawt\* (*négocié* (tamsalt affaire) d *négocié* (aḡayan\* « virage ») ilmend n tejwelt\* n lqis nay n uḡader deg tigawt; gar tillawt tamengawt\* d tikti tamengawt (abidun *ilem* akked uqerruy *ilem*). Talwat\* ihi, d tikci n tnakti tamaynut i yiwen n yisem yellan yakan ideg amsisṭul\* yella deg wassay n tikci n wanzi d umsisṭul\* n tnakti tamaynut. Deg tenmedyazt\* n Aristote yesbadu-d talwat akka: « talwat\* d aggay i tṛawsa n yisem i d- yemmalen tin-nniḍen, aggay n tewsit yer ccetla\*, nay n ccetla\* yer tewsit, nay n ccetla yer ccetla, nay ilmend n wassay n tenzit\*»<sup>7</sup>.

S tmuṭli n usengel\*, talwat d tunuyt n temkkust\* n yiwen n usṭel s wayeḍ yersen yeḥf wassay n tenzit\* i immugen gar umsisṭul\* d yisṭal i terza temsalt. S tmuṭli n uksengel\* talwat d asikel\* asnamkiw\* n yiwen n unamek aneskil\* yer yiwen n unamek imsuddem yersen yeḥf wassay n tenzit\* i immugen gar imsisṭulen\* i d- yeskanayen anamek i terza temsalt.

Am tunndiwin\* talwat tezmer ad turar tamlilt\*-a tettuyal deg umkan n usemmi imi ulac irem ambab\* s wakka i nseqdec tanfalit *taqejjirt n tsekkurt* « pied de perdrix » iwakken ad d-nemmel yiwet n tewsit n yimyan (*geranium lucidum* ou *molle*). Talwat d yiwen n ubrid yettusexdamen s waṭas deg tmeslayt tamagnut, d yiwet n teybalut timsenfalit n tutlayt.

<sup>7</sup> « La métaphore est le transport à une chose d'un nom qui en désigne une autre, transport ou du genre à l'espèce, ou de l'espèce au genre, ou de l'espèce à l'espèce ou d'après le rapport d'analogie »<sup>7</sup> (Ibder-it-id François Gaudin d Louis Guespin, 2000 : 305).

Mi ara nini i yiwen *izem* (lion), *aɣyul* (âne); *awtul* (lapin), kra n tejwal\* tisnamkiwin i yerran *izem*, *aɣyul*, *awtul*, deg yidles amaziɣ d iyersiwen *imebyes*, *abuhali*, *amaggad*.

▪ **Akcam deg umawal n telwat\***

Mehsub akk iħricen n tfekka n umdan mmalen-d inumak yemgaraden:

| <b>Irmen</b>            | <b>Anamek imegtamek*</b>                                           |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <i>Aqerruy</i> (tête)   | Chef, responsable, dirigeant                                       |
| <i>Tawenza</i> (front)  | Chance, destin, prédestination                                     |
| <i>Anzaren</i> (nez)    | Honneur, amour-propre                                              |
| <i>Tamgarɗt</i> (cou)   | Vie humaine                                                        |
| <i>Tayect</i> (gorge)   | Voix, chanson                                                      |
| <i>Tasa</i> (foie)      | Amour, maternel, affection, pitié, courage, clémence, nostalgie... |
| <i>Aɣar</i> (veine)     | Parenté consanguine                                                |
| <i>Ul</i> (cœur)        | Volonté, courage...                                                |
| <i>Aɛebbud</i> (ventre) | Cupidité, voracité, gourmandise                                    |
| <i>Afus</i> (main)      | Habileté, pouvoir soutien, don, solidarité, anse, poignet...       |
| <i>Tiɛt</i> (œil)       | Malédiction                                                        |
| <i>Iyil</i> (bras)      | Force, unité de mesure de distance (environ 50 cm)                 |
| <i>Tagecirt</i> (genou) | Force, santé, ...                                                  |

▪ **Akcam deg umawal n umuddis i d-yekkan seg telwat\***

Abrid-a yettarra mlih, yerza aswir n tesnalya, n usuddes imesdukkel.

- *Tizurin n wuccen* (raisins sauvages) < *tizurin* (raisins) + *n* (de) + *uccen* (chacal).
- *Acamar n uḥuli* (variété d'herbe) < *acamar* (barbe) + *n* (de) + *aḥuli* (bouc).
- *Mzizel n izekwan* (animal fantastique habitant les cimetières) < *mzizel* (Bourdon) + *n* (de) + *yizekwan* (tombes)

**4-3-3-1-2-Tamiṭunimit\***

Ilmend n usegzawal Larousse, tamiṭunimit\* d yiwen n ubrid amesyanib swayes i d-nemmal aḍfir\* s tmentelt\*, amagis\* s unagbas\*, akk s umur, atg. Ihi, terza asehrew n unamek yersen yef wassayen imezga i yesdukkulen imsisyulen (assay amlaway\*).

Tamiṭunimit\*, d tunuyt swayes netterra awal deg umkan n wayeḍ. S unamek-a amatu, tamiṭunimit\*d awal yezdin akk tunndiwin\*, maca terza kan isemras-is: **1-** timentelt i uḍfir\* (*učči* (tigawt) → *učči* (lmakla)); **2-** anagbas\* i umagis\* (*lkas* → *lkas* (n waman)); **3-** amagis s unegbas\* (*Asqamu* (iɛeggalen) → *Asqamu* (axxam ideg ttnejmaɛen)); **4-** Isem n yideg d ufaris\* (*ifri* → seg *Yifri*, isem n tkebbanit), **5-** Asyel i tyawsa i d-nemmal (*Lezzayer* (tamaneyt) = *Lezzayer*, tamurt); **6-** Tayawsa i d-nemmal i usyel (*tiselwit* (tawuri) = *Aselway* (amdan); **7-** Ihricen n tfekka am yideg n yiḥulfan (*ul* (agmam) → *tayri* (iḥulfan)); **8-** afecku\* i win it-yessexdamen (*adrabki* → win yekkatén *dderbuka* «la darbouka»), atg.

**4-3-3-2-Tasinikdukt\***

Tamiṭunimit\* tres yef unkaz\* n temsisyelt\* S wakka, mi ara d- iniy swiṭ taqerɛet n Sidi-Brahim, anamek-is mačči swiṭ taqerɛet (*zğaj*), maca swiṭ ayen yellan dixel n taqerɛet. Ter tmiṭunimit\* nteqqen dima tasinikdukt\*. Snat n tunyiwin-a mḡarabent mlih, yuɛer usemgired gar-asent, ula d imazrayen\* ue sawḍen ara ad msadın gar-asen, acku ulac tilist ibanen gar-asent. Louis Guilbert (1975 : 69)<sup>8</sup>, yesbadu-tt-is akka: « tasinikdukt\* d imi ara nerfed yiwen n yirem

<sup>8</sup> « La synecdoque consiste à prendre l'un pour l'autres termes d'inégale compréhension, ce qui se traduit par une extension du sens du terme 2 par rapport au sens du terme 1 ou inversement, par la restriction du sens. Les modalités de cette extension-restriction se ramènent aux types suivants : le genre pour l'espèce (appareil = « avion ») et l'inverse (homme = « être humain »), le singulier pour le pluriel (la femme = « les femmes »), le pluriel pour le singulier (les écritures = « la bible »), la partie pour le tout (une trompette = « l'homme qui joue de la trompette »), le tout pour la partie (un Picasso = « un tableau de Picasso »), un nom commun par un nom propre (le général = « De gaule »), un nom propre pour un nom commun (Citroën = « voiture de marque Citroën »).

deg umkan n yirem-nniḍen, tigzi-nsen ur kifkif-itt ara, d ayen yettawin yer usihrew n unamek n yirem<sub>2</sub> ilmend n unamek n yirem<sub>1</sub> naγ s usedyeq n unamek n yirem<sub>2</sub> ilmend n unamek n yirem<sub>1</sub>. Timackutin\* n usihrew-asedyeq ttuḡalen yer wanawen-a: *tawsit i ccetla\** (asugu\* (appareil) = « avion ») *naγ akken nniḍen* (amdan = « aragaz/ tameṭṭut »), *asuf i usget* (tameṭṭut = « tulawin »), *asget i wasuf* (tira (écrtiures) = « Awal n tudert »), *amur i wakkit* (aẓemmar = « i win yetturaren tazemmart »), *akkit i umur* (un Picasso = « tafelwit n Picasso »), *isem amazday s yisem ambab\** (le général = « De gaule »), *isem ambab\* i yisem amezday* (Citroën = « takerrust n Citroën ») ».

S tmuyli n usengel\*, tasinikdukt\* d tunuyt n temkkust\* n yiwen n usyel s wayeḍ yersen yeḥ wassay n umur yer wakkit naγ n wakkit yer umur imugen gar yimsisyulen\* n yisyal i terza temsalt. S tmuyli n uksengel\*, tasinikdukt\* d asikel\* asnamkiw\* n yiwen n unamek aneskil\* yer yiwen n unamek imsuddem yersen yeḥ wassay n wakkit yer umur naγ n umur yer wakkit imugen gar imsisyulen\* i d-yeskanayan anamek i terza temsalt.

▪ **Akcam deg umawal n tmiṭunumit\***

Aṭas n wawalen d ireṭṭalen yer taerabt, kra nniḍen yer tefransist, maca asemres-nsen amiṭunumi, yerza kan tamaziyt.

▪ **Iberdan yugten n tmiṭunumit**

| Abrid                                       | Imedyaten                                                              |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>a/- Timenniwt n uwengim* s uwemngaw*</b> | <i>tiṭ</i> (œil) pour "la vue"                                         |
|                                             | <i>tasyart</i> (bâtonnet) i <i>umur</i> "la part", "le tirage au sort" |
|                                             | <i>tawenza</i> (anyir= front) i <i>zzher</i> "le sort", "la chance"    |
|                                             | <i>tamellalt</i> (œuf) seg <i>amellal</i> "blanc"                      |

|                                                                        |                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>b/- Tummlin n tyawsa<br/>nay n waddad s yini</b>                    | <i>taberkant</i> (café noire) seg <i>taberkant</i> "noire"                                |
|                                                                        | <i>Azeggay</i> (ccrab = vin) seg <i>azeggay</i> "rouge"                                   |
|                                                                        | <i>imeqqranen</i> (chefs de village) seg <i>imeqqranen</i> "grands"                       |
| <b>c/- Tummlin n umdan s<br/>yini n ucebbub-is nay n<br/>wallen-is</b> | <i>ažerqaq</i> (amdan ilan allen tizegzawin) seg <i>žerq</i> "bleu" (arettal yer taerabt) |
|                                                                        | <i>aberkant</i> (amdan aberkan) seg <i>aberkant</i> "couleur noire"                       |
|                                                                        | <i>acebħan</i> (personne blonde) seg <i>acebeħan</i> "beau, blanc"                        |
| <b>d/- Tummlin n ufaris* s<br/>yideg i d-yeffe</b>                     | <i>ajenwi</i> (Imus n yigezzaren) seg temdint n Gênes (S.A. Boulifa, 1913, p.361).        |
| <b>e/- Tummlin n yini s<br/>tyawsa</b>                                 | <i>adal</i> (vert) seg <i>adal</i> (algue aquatique)                                      |
|                                                                        | <i>arbiei</i> (vert) seg <i>rbie</i> (herbe) (arettal yer taerabt).                       |

## 5- Tasnalya tanmawalt

Deg tesnilest, awal tasnalya yemmal-d tifurkekt\* n tjerrumt i izerrwen talya n wawalen s tenmegla yer tseddast i d-iceylen d twuri n wawalen akked tumasini ten-yugaren. Tasnilest tatrart tesbadu-d tasnalya tanmawalt am wakken d aglam n yilugan yesseddayen tayessa tagensant n wawalen; yeeni ilugan n tudssa gar imurfimen izuran iwakken ad d-gen « awalen » (ilugan n usiley n wawalen, asezwer d usedfir) akked ugram n talyiwin yemgaraden i ttayen wawalen-a ilmend n taggayt n umdan, tawsit, akud, udem, ilmend n usaka (tileywit\* tanisemt nay tanemyagt), s tenmegla yer tseddast i d-igelmen ilugan n tudssa gar imurfimen inmwawalen (imurfimen, izuran d wawalen iwakken ad d-gen tifyar »<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> « La morphologie lexicale est la description des règles qui régissent la structure interne des mots ; c'est à dire les règles de combinaison entre les morphèmes racines pour constituer des «mots» (règles de formation des mots, préfixation et suffixation) et la description des formes diverses que prennent ces mots selon la catégorie de nombre, de genre, de temps , de personne et, selon le cas ( flexion nominale ou verbale), par opposition à la syntaxe qui décrit des règles de combinaison entre les morphèmes lexicaux (morphèmes racines et mots pour constituer des phrases » (J. Dubois, 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. p. 311. Ed Larousse /Her).

Zerrew n talya n wawalen yerza xersum zerrew n tyessa tagensant n wawal, ilugan ilmend n wamek i d-mmugent talyiwin-a, n wamek i tteddsen imurfimen swayes immug, yeeni ilugan n ubeddel n talyiwin-a. Talyiwin i ttayen wawalen, ladiya d tid d-yemmalen taggayin yemgaraden (tasnalyiwin). Mgaradent seg tutlayt yer tayed: tawsit, asaka\*, amdan, amacku\*, akud, timezri, atg.

Tasnalya tebda yef snat n tfurkac: tasnalya timsuddemt akked tesnalya timleywit\*.

### 5-1-Tasnalya timsuddemt akked tesnalya timleywit\*

Tasnalya timsuddemt terza asiley n wawalen imaynuten s tmerna n uwşil i yiris\*. S wakka assayen-a n talya id-yettilin gar wawalen, tesbanay-iten-d tyessa, yerna ttikkin yer tesnalya tamsukit\*. Amedya, awalen tarewla « fuite » akked *amerwal* « fuyard » d awalen isuddimen deg umyag *rwel* « fuir ».

Ma yella d tasnalya timleywit\*, tzerrew isuka\* n tileyvit n wawal, yeeni tagruma n talyiwin i yettay ufeggag ilmend n yimsektayen\* akka am tawsit, akud, udem... S wakka, tessexdam tuget n yilugan injerram\*, terza akkit ismawen, irbiben, imyagen. Nezmer ad d-nebder: *afus* « main », *ifassen* « mains », *tafust* « petite main », *tifastin* « petites mains », atg.

### 5-2- Ayenkud d uzgerkud

Seg Saussure yer da, nuɣ tanumi nessemgarad gar snat n tudsiwin\* n umeslay: tudsa timezgerkudt d tudsa\* tayenkudt. Timezgerkudt: d tudsa i d-iceylen deg umhaz n tutlayt ilmend n umezruy; ibeddilen yakk i d-yedran i tutlayt ilmend n umezruy-is. Ma yella d tudsa tayenkudt, tecyel-d kan deg yiwen n waddad n tutlayt (deg yiwen n wakud). Maca, snat n tudsiwin-a ur nezmir ara ad nebdu gar-asent, acku ttemkemmaient. Amedya, ma yella nra ad neg tazrawt i umhaz n umyizwer n wawalen deg tefyirt seg tafransist taqburt alama d tafransist tartart, ad neddem tudsa timezgerkudt ; maca, ma yella nebya ad neg tazrawt i umyizwer n wawalen deg tefyirt akken yella deg tefransist tatrart, nay deg tefransist taqburt, wer ma nmuqqel amahaz, ad neddem tudsa tayenkudt.

### 5-3- Amurfim\*

Tasnilest tesbaduy-d sumata amurfim am wakken d yiwet n tayunt tamezyant n unamek deg tutlayt, i nezmer ad neezel s tubdin\* n wawal, di tuget

ur yesēi ara timument tamutlayt. S wawalen-nniḍen, d tayunt taddayt yettawin anamek i nezmer ad tt-id-nekkes s tubḍin\* n tmenna wer ma nēedda yef uswir imenisel\*. Gef waya dima nsemqabal-itt yer ufinim (Dubois d wiyad). Akka nezmer ad nebḍu awal *amsedrar* (montagnard) yef sin n yimurfimen *ames* askim\* n usileḡ n yirbiben akked *adrar* (montagne), d ayen i aḡ-yesurufen akken ad d-naf anamek-is.

### 5-3-1- Seg wawal yer umurfim

Aḥal nekka neḥseb awal am wakken d yiwet n tayunt tamutlayt n talḡa d unamek. Maca, awal d yiwet n tumast\* yuēren i usbadu ilmend n yisfernen\* imeḡrad: deg tira, nezmer ad t-id-nessebyen s tlisa i as-yezzin, akka am yilmen seg tama tayeffust d tzelmaḍt. Maca, deg timawt, mačči d ayen isehlen iwakken ad t-id-neezel. Acku, awal ur yettili ara dima d asyel ameḡzan naḡ adday. LLan iḡerfiyen, llan isemlal\* naḡ uddisen. Amedya, *amagriṭij* (tournesol) ideḡ llant snat n tayuinin *mager* (aller à la rencontre) d *iṭij* (soleil).

### 5-3-2- Anawen\* n yimurfimen

Tasniremt tamirant tferrez gar waṭas n wanawen n yimurfimen: imurfimen inmawalen d yinjerram d yimurfimen ilmend n waddad-nsen.

#### 5-3-2-1-Imurfimen inmawalen d yimurfimen injerram

Imurfimen inmawalen naḡ iynawalen d tayunin iyef ires umawal yettawin anamek. Umuy-nsen yeldi, rzan awalen iḡerfiyen, ifeggagen swayes i immug umawal (ismawen, imyagen, irbiben, imerna). Amedya, asif (rivière), *afus* (main), *ddaw* (dessous), *nnig* (dessus)...

Imurfimen injerram, ur sein ara timument tanmawalt, yemmal-d assayen n wawal d yiferdisen-nniḍen n tefyirt. Rzan iwšilen naḡ awalen injerram: tawsit, amḍan, akud... Ttikkin yer yiwen n usmil iqeflen ; ttegen assayen d yiferdisen-nniḍen n tefyirt. Amedya, *argaz* (homme)/ *irgazen* (hommes): **i-----en**: d amurfim anjerrum i d-yemmalen asget.

#### 5-3-2-2-Imurfimen ilelliyeḡ d yimurfimen imaruzen

Amurfim d ilelli ticki yezmer ad yili iman-is am wakken d tayunt yewwin timument. D amedya n wawal *afus* (main); ma yella d amurfim amaruz, d win ur nezmir ara ad yili iman-is, yentēḍ dima d yimurfimen-nniḍen. Amedya, *ames* – deg wawal *amsebrid* (passant). *Ames-*, iman-is ur ili ara anamek. LLan sin n wanawen n yimurfimen imaruzen: imurfimen imleḡwiyeḡ d yimurfimen imsuddimen.

Imurfimen imleywiyen d iwşilen i irennun i uynawal wer ma yella yennulfa-d wayeḍ, wer dayen ma nḥuza anamek, s ubeddel deg uswir anjerrum: tawsit, amḍan, udem, atg. Amdya, *nečča* (nous avons mangé), i d-yekkan seg umyag *ečč* (manger) akked umurfim imleywi *n-* (amatar udmawan n wudem amezwaru asget). Ma yella d imurfimen imsuddimen ssiliyen-d tayunin timaynutin seg tayunin tasnaḷyiwin yellan yakan. Ineggura-ya zemren ad beddlen taggayt n yiris iyer yeqqen. Amedya, *sečč* (faire manger) i d-yekkan seg umyag *ečč* (manger) d tmerna n uzwir *s-* (urmid– awsemmad\*).

#### 5-4- Asiley n wawalen deg uzgerkud

Tasnalya tanmawalt uqbel kulci, tella d tanmezruyt: tezrew asiley n wawalen deg tutlayt. S wakka, awalen n tutlayt usan-d seg tutlayt-nniḍen s tukkest\* nay s ureṭṭal, nay s tuška\*

**5-4-1- Awalen imkkisen\*** d wid i d-tewṛet tutlayt yer tutlayin tiqburi, am tlaṭinit, tagriḳit, atg. Anamek asnadriw\* yella nay nessalay-it-id ilmens n yisudaf n ubeddel imsisel i tzerrew temsiselt tanmezruyt. Imedyaten: *anglus* (aqcic) –seg tlaṭinit *angelus–*, *abernus* (le bernous) –seg tlaṭinit *burrhus* (pièce de laine grossière) –, *tifirest* (le poirier) – seg tlaṭinit *pirus* –, *tayawsa* (chose) – seg tlaṭinit, *causa–*, atg.

**5-4-2- Awalen ireṭṭalen:** d wid i d-terḍel tutlayt yer tutlayin-nniḍen. Amedya, tafransist seg zik treṭṭel-d awalen yer tutlayin tatarin akked tutlayin tiqburi, amedya: *bravade* yekka-d seg teṭṭelyanit, *képi* yekka-d seg tlaṭmanit, *kaolin* yekka-d seg tcinwat, *golf* yekka-d seg tegnizit; *chlore* d *euphorie* kkan-d seg tegriḳit taqburt; *humus*, *fragile* kkan-d seg tegriḳit tlaṭinit... Tamaziyt dayen terḍel-d yer tutlayin-nniḍen: *abugaṭu* (avocat) seg tesbenyulit, *asexnaḡi* (service des impôts) d *baylek* (état, public) yer teṭṭerkit, yer tefransit *amutur* (moteur) d *aḡadermi* (gendarme), yer taerabt *tamdint* (ville), *afrux* (oiseau)...

**5-4-3- Awalen yebnan:** d wid i nezmer ad ten-nebḍu d iferdisen imezyanen (awalen nay imurfimen). Ttwasilyen-d s usuddem akka am wawal n tefransist **déracinement** i d-yekkan seg wawal *racine* s usewşel *dé-* (azwir) d *-ment* (adfir). Nay s usuddes s usdukkel sin nay ugar n wawalen, amedya: *vol-au-vent*. Deg tmaziyt sin n yiberdan-a n usiley ugten; asuddem: *aberḳan* seg *ibrik* (être noir), *amaker* (voleur) seg *aker* (voler); asuddes: *tasnaḷya* yef *tussna* (science) d *talya* (forme), *tasnilesmettit* seg *tussna* (science) d *iles* (langue) d *timetti* (société)...

### 5-5- Asiley n wawalen deg uyen kud

Deg uyen kud, tilhin n tutlayt ur yegguni ara yer umezruy-is. Fer Saussure (1972: 117), nezmer ad neg inadiyen yef tutlayt wer ma nerra yer umezruy, d annect-a i as- yefkan azayar ussan i tezrawt tayenkud n tumanin\* timutlayin. « Sumata, ayen yettreşşin asuddem aynutlay, d akcam deg tudds a n wakkit deg unagraw n tutlayt. Maca, taneggarut-a, ilmend n Saussure, yessefk ad tili deg yal tallit n tudert-ines, am wakken d anagraw » (Ducrot & Todorov, 1972: 182)<sup>10</sup>.

### 5-6- Tarsađuft\*d umentel\* amasay\*

Tarsađuft\* akken i tt-id-yesbadu Saussure, dakken ulac assay amesgama\* gar umesyul (anakti) d umesyal (tugna tasenselt\*). Amedya, amesyul n wawal *izem* (lion) yezmer ad t-id-yemmel umesyul-nniđen. Annect-a yettbin-d imi i yiwen n umesyul, imesyal ur kifkif-iten ara seg tutlayt yer tayed: s tmaziyt *izem*, s tefransist *lion*, s tesbenyulit *lión*, s taerabt دسأ, s tetterkit *aslan*, s tlalmanit *Löwe*...

Maca, llan kra n wawalen d irsađufen ugar n kra-nniđen, akka am wawalen (*aqelwac* «bouc », *ayyul* « âne ») ur mentelen ara am wawalen (*sqelwec* « crier haut » *tiyyulit* «médiocrité »), d annect-a iwumi i nsemma *amentel\* amasay\**. Awalen imnetlen ilmend n wiyad d tayunin yettwabdayen akka am (*mraw + tza* « dix + neuf », nay *sqelwec* « s- (asemyag) + *aqelwac* ». Amedya, amgired gar *selley* « crépir, impératif intendif » d *sqelwec*, dakken anamek n *selley* ur yesei ara akkya assay d wawal *lley* « lécher », ma yella d *sqelwec*, yeqqen yer wawal *aqelwac*.

Ilmend n Jean Dubois d wiyad (1999: 313)<sup>11</sup>, amentel d assay n tsefki\* i iteg yimsiwel gar wawal d umesyul-ines (amagis) nay gar wawal d usyel-nniđen. Amentel, ihi d yiwen n yisefren\* gar yisfennen igejdanen n usyel amutlay. Fer Jan Holeš (1998), amentel yezmer ad d-yili deg krađ n yiswiren: inmesli\*, asnaljiw d usnamkiw. Anagar amentel usrid (inmesli) i d-yettaken isalli yef tyawsa iwumi nsemma:

- Amentel inmesli nay imsisel: deg tulsaslin\* yersen yef tenzit\* gar talya tinmeslit d tyawsa iwumi i nefka isem.

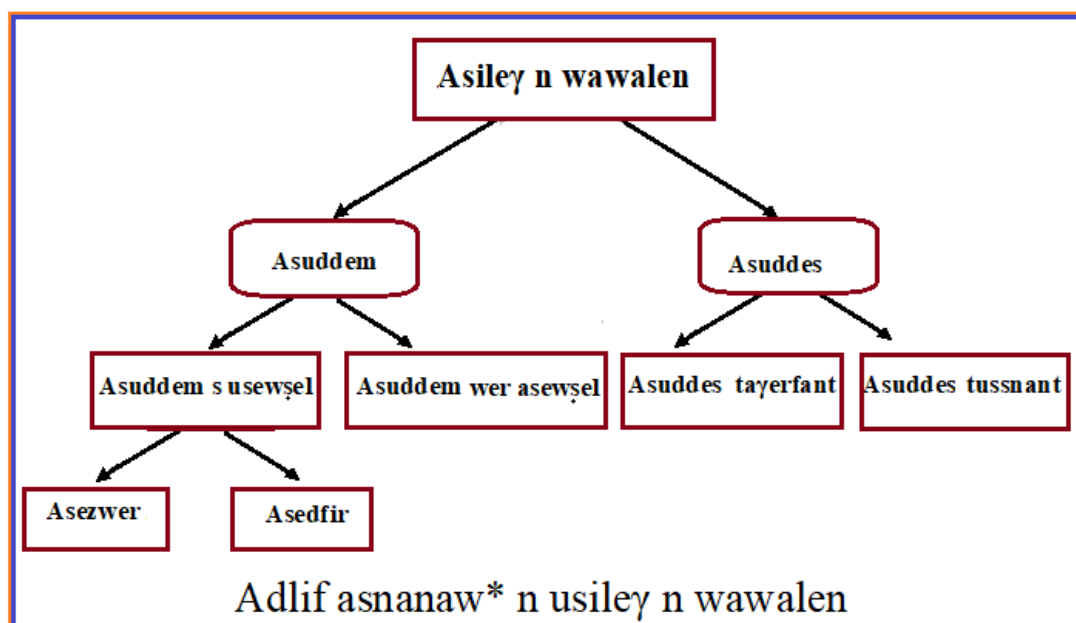
<sup>10</sup> « Plus généralement, ce qui fonde une dérivation synchronique particulière, c'est son intégration dans l'organisation d'ensemble, dans le système de la langue. Or, la langue, pour un saussurien, doit nécessairement se présenter, à chaque moment de son existence, comme un système ».

<sup>11</sup> « La motivation est la relation de nécessité qu'un locuteur met entre un mot et son signifié (contenu) ou entre un mot et une autre signe ».

- Amentel asnalɣiw: ires ɣef usuddem d usuddes (amedya : *tasniremt* < *ssen* + *irem*, *amerwal* « fuyard » < *am-* + *rwel*).
- Amentel asnamkiw: ires ɣef temsertit nay tamsullest n snat n talyiwin i kifkif (taynisemt\*) nay iqerben (imerwasen « paronymes »). S wakka, *amumed* (souris d'ordinateur » immentel ilmend n tenzit yella gar wallal-a d uyerda (souris animal).

### 5-7- Tasnanawt n yiberdan n usileɣ n wawalen

Tasnanawt tumrist tres ɣef yiwen n umazrar n tenmegliwin timsinin\* timeylalin\* :



### 5-8- Asuddem akked usuddes

Asuddem d usuddes d sin yiberdan igejdaneɣ n usileɣ n wawalen. Asuddem yerza asileɣ n wawalen seg wawal akked tmerna n yiwen nay ugar n yiwɣilen, ma yella d asuddem yerza asileɣ n wawalen seg sin nay ugar n wawalen yellan yakan di tutlayt.

Deg usuddem nezmer ad naf asuddem s uwɣil nay wer awɣil, amezwaru yettmaga s tmerna n uwɣil (azwir, adfir, imger), ma yella d wis sin yerza asileɣ n wawalen s ubeddel n taggayt tanjerrumt (asuddem imsenfali). Amedya: *urar* (jouer) akked *urar* (fête). Ma yella d asuddes nezmer ad naf asuddus tayerfant akked usuddes tussnant: amezwaru yerza asileɣ n wawalen n tmaziɣt (*tasnamka* < *ssen* + *anamek*), nay asileɣ n wawalen seg wawalen n tmaziɣt akked d tlatinit nay tagriket akka am wawal *tilizri* (télévision).

### 5-9- Tilist gar usuddem d usuddes

Isefren amezwaru d win n timument n yiferdisen swayes i d-immug. Isuddisen ttmagan-d s sin nay ugar n yiferdisen ilelliyeen, yeeni awalen. (tronqués): *tiferzizwit* (mélisse) > *ifer* (feuille, aile), *tizizwit* (Abeille). Ma yella d isuddime s usewšel, d wid d-yettmagan s tmerna i wawal (iris, afeggag) yiwen n uferdis ur nelli ara d ilelli (awšil): *amerwal* (fuyard) < *am-* (askim n yismawen n yimgiyen); *rwel* (fuir).

Benveniste (1974: 145) yeḥseb asuddem am wakken d tameskalt\* n usiley am usuddem. Asuddes nezmer ad t-neddem s tmuyliwin tasnalıwin, tamseddast d temziddast\* (micro-syntaxique), acku yerza tasleḍt i yetthazan uguren igensayen n tyessa n tutlayt. Ma yella d André Martinet (1968: 55)<sup>12</sup>, netta yur-s ayen yessemgiriden gar usuddim d wuddis, dakken imunimen\* swayes i immug wuddis zemren ad ilin anda-nniḍen, ma yella deg usuddim, yiwen seg yimunimen swayes i immug ur yezmir ara ad yili anda-nniḍen, anagar deg usuddim.

Tilist gar usuddem d usuddes ur tettbin ara ilmend n snat n tneqqiḍin: kra n yizwiren zemren ad ttuneḥsaben am wakken d uddisen; kra n yiferdisen n usuddes zemren ad ttuneḥsaben d iwšilen. Ihi amgired yella-d seg tmuyli n uḍayar i nefka i uzwir, aḍayar ideg mgaraden yimzeryas\* d imeswuriwen\*<sup>13</sup>. Imezwura ur sefkin ara i uzwir aḍayer n wuddis, acku azwir ur yettili ara dima d ilelli, laḍya deg usuddes tussnant anda iferdisen swayes i d- yettmaga ur lin ara timument, acku d awalen n tegriket nay n tlatinit, yettikin yer usmil anjerrum (*tilizri* = *télé* + *zer*). Ma yella d wiyad, ḥesbent am waken d uddis aḥeqqani acku amuddis\* ileḥḥu amzun d uddis (Adjaout, 1997: 8): d asaka\* n tenzay d yimerna (seld-azekka «après-demain», send-idelli «avant-hier»). Amgired gar-asen, dakken imeswuriwen\* ttreššin yef tnamka\*, ma yella d yimzeryas\*, ttreššin yef tyessa tasnalıwt.

## II-Tasnulfawalt

### 1-Tazwart

Am yinagmamen\* yakk uddiren, tutlayt tettemhaz wer aḥebbus, amawal-is yettbeddil ilmend n ubeddel n tmetti. Awalen ttlalen-d, ttidiren, ttematen; zemren ad ayen inumak imaynuten, ad ruḥen si tutlayt yer tayed.

<sup>12</sup> « Ce qui différencie en réalité un composée d'un dérivé (...) C'est que les monèmes qui forment un composé existent ailleurs que dans des composés, alors que l'un des monèmes qui forment un dérivé ne peut exister que dans un dérivé ».

<sup>13</sup> Adjaout R., 1997, *La composition lexicale berbère*. Mémoire de Magister, Université de Bejaia, p.8.

Amhaz-a, yettili-d s tuget iman-is kan, maca yezmer dayen ad d-yili s tkecmi n umdan. Aneggary-a, nsemma-yas tasnulfawalt.

Tasnulfawalt d abrid n usiley n tayunin timaynutin. Awal *tasnulfawalt* yekka-d seg *snulfu* « inventer, créer » d awal « mot ». Ilmend n Guy Rondeau (1983: 121), anekti-ya n tesnulfawalt yerza azgerkud, acku icudd yer umbiwele n tutlayin tuddirin, yettembawalen wer ahebbus, yas ulamma ur nettfiq ara.

Taluft n wawalen imaynuten mačči n wassa. Tuget n yisegzawalen n tefransist ttakken-d izmaz yettarran tanfalin: « *néologie* », « *néologisme* » d « *néologique* » yer tlemmast n tasust tis-18. Maca, tanakti-ines tatrart ur telli ara armi d tazwara n tasut tis- 19, yeeni asnulfu n tayunin timutlayin iwakken ad semmin i tillawin timaynutin. Ilaq ad nraju iseggasen n 60 iwakken tasnulfawalt ad teddem udem ussnan, ad tili d aħric deg tussniwin n umeslay.

Amawal sumata imug s wawalen iherfiyen nay awalen-imurfimen d wawalen yebnan i d-yeggaren atas n yimurfimen yemgaraden. Ineggura-ya ttekken-d seg yiberdan n usiley i isexdamen ilugan n tuškiwin\*, yellan, ilmend n yisfernen\* yerzan taggayt, talya d unamek.

- Tasnulfawalt n tasnalyiwt: d akala\* yerzan taguri n wawal amaynut deg tutlayt s ubrid n usiley anmawal s uqader n yilugan d tyessa n tutlayt.
- Tasnulfawalt tasnamkiwt: d yiwen n ubrid usnulfu n wawalen s usehrew nay s usedyeq n unamek n wawal yellan yakan di tutlayt wer ma nsiley-d talya tamaynut, yeeni terza asemres n umesyal yellan yakan deg tutlayt s tmerna n yimesyulen.
- Tasnulfawalt s uretṭal: d azray n yiwen n usyel amutlay seg tutlayt yer tayed s uħraz n umesyal-is d umesylul-is. Amesyal yezmer ad d-immag fell-as kra n ubeddel nay n uswulem, lada deg uswir n tira akked temsiselt (Rondeau, 1983: 127).

## 2-Tasnulfawalt tasnalyiwt

Seg uẓar n wawal, nezmer ad nsiley awalen-nniḍen am yiṛriken\*, imyagen, irbiben, ismawen n yimgi... Nezmer ad d-nenulfu awal iwakken ad nekkex lixas yellan deg tutlayt. LLan sin n yiberdan igejdanen n usiley n wawalen imaynuten: asuddem d usuddes: amezwaru yessiliy-d awal seg wayeḍ, s tmerna n yiwen n ay ugar n yiwsilen (azwir, adfir); wis sin yessiliy-d awal s usdukkel n sin nay ugar n wawalen.

Awalnuten d awalen ilan amesɣul ur yelli ara deg tutlayt, nezmer ad ten-id nsiley ya s usuddem, ya s usuddes nay tubbya \* (Aziri, 2009: 53).

## 2-1-Asuddem

Asuddem yerza asiley n wawalen s tmerna n yiwen nay ugar n yiwɣilen (izwiren, idfiren) i umurɣim\* anmawal iwumi nsemma iris\*. Asuddem, sumata, yemmal-d akala\* n usiley n tayunin tinmawalin « s usemlili n yiferdisen inmawalen anda yiwen deg-sen ur yettusemras ara iman-is, s yiwet n talɣa yedduklen » (Dubois d wiyad, 1999: 136)<sup>14</sup>. Deg usuddim nezmer ad naf atas n yiferdisen yemgaraden: iris, azar, afeɣɣag, iwɣilen.

### 2-1-1-Afeɣɣag

Afeɣɣag d aferdis agejdan n wawal, yeen d aħric deg wawal yettawin anamek. Mi ara nekkas i wawal asuddim nay imleywi\* iwɣilen (izwiren, idfiren), teħrayin\* ad d-yegri deg-s ufeɣɣag. Deg tefransist, llan yifeɣɣagen ilelliyeen akka am deg wawalen-a: *vol*, *voler*, *s'envoler*, *survoler*, afeɣɣag *vol*. Llan dayen yimaruzen, wid ilan talɣa temgarad d tin n yiris akka am: *v---*, *ir---*, *all---* (va, irai, aller, aille), nay *céc---* deg *cécité* akked *aveugle*.

Deg tmaziɣt, deg *argaz/irgazen*, afeɣɣag *rgaz*, ad nekkas amagraɣ n yisem amalay asuf nay n usget = *a* + *rgaz* / *i* + *rgaz* + *en* (amagraɣ + afeɣɣag + ticreɣt n usget amalay). Deg tmaziɣt, nezmer ad naf tawsit-a n yifeɣɣagen imaruzen, akka am deg tenfaliyeen-a (Mahrazi, 2004 : 17): - *Tawant yerwa* (pour ce qui est de satiété, il est rassasié). Ihi, *tawant* (√wn) d isem n tigawt n umyag *rwu* (être rassasié) ilan azar (√rw).

- *Tikli itedu* (pour ce qui est de la marche, il marche). Ihi, *tikli* (√kl) d isem n tigawt n umyag *ddu* (marcher) ilan azar (√d).
- *Tukerɗa* (le vol). *Tukerɗa* (√krɗ) d isem n tigawt n umyag *aker* (voler) (√kr).

### 2-1-2-Iwɣilen d teħrayin

Iwɣilen d teħrayin d imurɣimen imaruzen. Iwɣilen rzan izwiren d yidfiren, ticreɣt n usuddem. Amedya deg tefransist *voleur* = (*vol* + *eur*), deg tmaziɣt, *amakar* = (*am-* + *aker*). Ma yella d tahrayin rzant ticraɣ n tilleywit\* yerza (tasefti, amɗan, tawsit). Amdya, deg tefransist: *faisons* (fais = radical, *i* = d tahrayt n wakud, *ons* = d tahrayt n wudem). Tihrayin tteddsen d inmudmen\* iqeflen, ttmagant

<sup>14</sup> « La dérivation consiste en l'agglutination d'éléments lexicaux dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en une forme unique ».

i uswulem n wawal i tseddat n tefyirt d temsisyelt\* (tawuri, akud, udem, amdan, tawsit). Deg tmaziyt deg wawalen *aqcic / taqcict* (garçon/ fille), tihrayin **a / ta**.

Awal yelleywin ila afeggag d yiwen nay ugar n tehrayin, awal yebnan d awal imsuddem ilan afeggag d yiwen nay ugar n yiwşilen. Deg tuget, deg tezrawin tiyenkudin, afeggag d yiwet n tewsit n yiris n wawal ur nettwaslađ ara wer ma isruđ akk tamagit-ines, yeeni, ayen d-yettyiman mi ara nekkes i wawal iwşilen (injerrumen, inmawalen). Afeggag yezdi yakk talıwin tinjerram n wawal akked wawalen yakk yettikkin yer yiwet n twacult n wawalen.

### 2-1-3-Iris\*

Iris n wawal imsuddem d awal ideg d-yekka. Ter Gardes-Tamines (98:165), iris d ayen id-yeqqimen deg wawal segmi ara nekkes awşil swayes id-nessiliy awal-nni. Amedya, deg tefransist, awal *anticonstitutionnellement* yekka-d seg yiris\* *constitutionnelle*, d unti n *constitutionnel*, s tmerna n uzwir *anti-* akked d udfir - *ment*. Maca, awal *constitutionnel*, netta s timmad-is yettwasiley-d yef yiris *constitution*. Iris\*, ticki ur ila ara yakk awşil, yettusemma d afeggag n wawal. Deg tmaziyt, yef yiris *susem* (se taire) nezmer ad d-nsuddem awalen: *tasusmi* (silence), *asusam* (silencieux).

### 2-1-4-Azar

Tanakti n uzar ur tettwasexdam ara s wačas deg tesnilest tafransist: meħsub ur tessemgirad ara gar n uzar d ufeggag (ttawin i sin anamek n wawal). Maca, tanakti- ya n uzar tettusexdam deg tesnilest timezgerkudt. Ilmend n Jean Dubois (1999: 395), azar d aferdis ur nettwabday ara, yezdin yakk igensasen n yiwet n twacult n ugensu n yiwet n tutlayt nay n yiwet n twacult n tutlayin.

Tanakti n uzar tella yer kra n tutlayin akka am twacult n tutlayin tixemsamiyin\* (tamaziyt, taerabt...). Deg wayen yerzan anamek, azar yezdi yakk awalen yebnan fell-as. (Muqqel Ixef wis-2, § 1-1-Azar).

### 2-1-5-Asuddem s usewşel

Asuddem s usewşel nay dayen asuddem aħeqqani, yerza asiley n wawalen seg wawalen yellan yakan s usemlili n yiwen n ugar n yiwşilen (azwir, imger, adfir) yer umurfim iwumi neqqar iris\* nay afeggag. Ticki awşil yella-d yer tazwara, nsemma-yas « *azwir* », *imsisel* (phonétique) < *im/ s-/ sel*. Ticki yella yer taggara n yiris nay n ufeggag, nsemma-yas « *adfir* », *aberkani* (noir) < *ibrik* (être noir) + - *an*. Asewşel yezmer ad d-yili yef yiris aħerfi akken dayen yezmer ad d-yili yef yiris imsuddem nay uddis.

Asewšel yewwi-d atas i tutlayt n tmaziɣ, « ttwakksen-d seg yizuran inmawalen neɣ seg yiferdisen injerram, izwiren d yidfiren n tesnulfawalt tger-iten-id tjerrumt tamaziɣt (Grammaire berbère), irfed-iten Umawal (Lexique berbère moderne), syin akken yerna-yasen-d Umawal n tusnakt (Lexique de mathématiques) akked *Tmawalt n usegmi* n Belaid Boudris »<sup>15</sup>.

### 2-1-6-Asuddem wer asewšel

Asuddem wer asewšel naɣ asuddem s usmutti\* d yiwen n ubrid n usnulfu n tayunin timggayin\* wer ma nerna awšil. Ilmend n Jean Dubois d wiyad (1999 : 137)<sup>16</sup>, asuddem s usmutti\* yemmal-d akala swayes yiwet n talya tezmer ad tezri seg taggayt tanjerrumt ɣer tayed wer ma tbeddel talya. Amedya, s usmutti, awal *urar* yezri seg yisem (tameɣra) ɣer umyag (læeb).

Tikwal mačči d ayen isehlen akken ad d-naf assay gar yiris\* d usuddim s usmutti\* deg uyenkuɣ, imi ulac awšil ara d-isbanen asuddim. Ilmend Lehmann d Berthet (1998: 142)<sup>17</sup>, kra n yimeskar ḥesben tanakti\*-ya n usuddem terza kan amezruy. Asmil anseddas aqbur d tin n unamek asnadriw\*, ma yella tilin n sin yisemras-a ur d-tella ara deg yiwet n tallit, ihi asmil anseddas aqbur d win amesdat.

### 2-2-Asuddes

Asuddes d yiwen n ubrid n usileɣ n wawalen d usdukkel n sin naɣ ugar n wawalen. S wawalen-nniɣen, asuddes d amyudes\* n sin yiferdisen (ma ulac akkya) i izemren ad ilin d irisen n usuddem, yeɛni d iferdisen yellan deg waddad amaruz, s umata n wawalen iḥerfiyen (deg usuddes aɣerfan: *rouge-gorge* (aæzɣi); di tmaziɣt *bbirwel* < *bbi* « pincer » + *rwel* « se sauver »); naɣ n yiferdisen ur nelli ara deg tutlayt deg waddad ilelli (ifeggagen ilaṭiniyen naɣ igrikiyen: udissen ussnanen).

Ɛer Emile Benveniste (1974: 171)<sup>18</sup>, yettili usuddes mi ara ilin sin n yiferdisen, yettbinen i umsiwel, ddukklen d yiwet n tayunt tamaynut ilan kan yiwen

<sup>15</sup> Achab R., 1996, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*. Ed. Peeters, Paris- Louvain, p. 341.

<sup>16</sup> « La dérivation impropre désigne le processus par lequel une forme peut passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans modification formelle ».

<sup>17</sup> « Certains auteurs considèrent que cette notion de dérivation est purement historique : la catégorie première est celle de l'étymon, et, si les attestations connues des deux emplois ne sont pas de même époque, celle dont la datation est antérieure ».

<sup>18</sup> « Il y a composition quand deux identifiables pour le locuteur se joignent en une unité nouvelle à signifié unique et constant ».

n unamek yerna d imezgi. Ma yella d Louis Guilbert (1975 : 220)<sup>19</sup>, asnulfu n tayunin timaynutin s usuddes yemmal-d asemlili n sin yiferdisen yettbinen i umsiwel.

### 2-2-1-Asuddes ussnan

Asuddes ussnan yerza asuddes seg yiferdisen n tutlayin teberraniyin akka am tlatinit nay tagrikit, mačči seg wawalen n tutlayt terza temsalt. S umata, deg tefransist, udissen-a nettaf-iten deg tutlayin tuzzigin akka am tesnajjya, tatikniht... Ur llin ara d izwiren nay d idfiren, maca d iferdisen (ifeggagen) i nezmer ad naf yer tazwara nay yer taggara n wawal.

Gar yiferdisen ussnanen ilan tadra talaṭinit ad naf kra ttusexdamen amzun d izwiren ddukkulen d wawalen n tefransit tamirant:

| Azwir                   | Amedya                                                 |
|-------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>ab-</i>              | abstinence, abdiquer,                                  |
| <i>anté-, anti-</i>     | antécédant, antibiotique, antipoison, antivirus...     |
| <i>circum-, circon-</i> | circonlocution..                                       |
| <i>co - , com- con-</i> | cohabiter, compatriote, concitoyen, confédération, ... |
| <i>contre-</i>          | contredire, contrepoids ...                            |
| <i>dé-, dés-</i>        | décourager, désaccord, désagréable, désinfecter...     |
| <i>inter-</i>           | interactif, international, interposer..                |
| <i>extra-</i>           | extra-terrestre, extraconjugal, extraordinaire...      |
| <i>in-, im</i>          | inachevé, incapable, impossible, impatient...          |
| <i>inter-</i>           | interactif, international...                           |
| <i>intra-</i>           | intracommunautaire, intraveineux...                    |
| <i>juxta-</i>           | juxtaposer, juxtalinéaire...                           |
| <i>mini-</i>            | mini-jupe...                                           |
| <i>post-</i>            | Post-graduation, postdoctoral, postscolaire...         |
| <i>pluri-</i>           | pluridisciplinaire, plurilingue...                     |

<sup>19</sup> « La création de nouvelles unités lexicales par composition implique la conjonction de deux éléments constituants identifiables par le locuteur ».

|                     |                                             |
|---------------------|---------------------------------------------|
| <b>pré-</b>         | préhistoire, prépaiement, présélection,...  |
| <b>pro-</b>         | projeter, proposer...                       |
| <b>re-, ré-, r-</b> | recommencer, réunir, rajouter, retourner... |
| <b>sou-, sous-</b>  | souligner, sous-estimer,                    |
| <b>sub-</b>         | subconscience, subdiviser ...               |
| <b>sur-, super-</b> | surdose, surévaluation, superstar...        |
| <b>trans-</b>       | transatlantique, transporter...             |
| <b>ultra-</b>       | ultramoderne, ultraviolet...                |
| <b>vice-</b>        | vice-recteur, vice-président...             |

Gar yiferdisen ussnanen ilan tadra tagrikit ad naf kra ttusexdamen amzun d izwiren ddukkuken d wawalen n tefransit tamirant:

| <b>Azwir</b>    | <b>Amedya</b>                    |
|-----------------|----------------------------------|
| <b>aéro-</b>    | aérogare, aérodrome...           |
| <b>archéo-</b>  | archéologie, archéoastronomie... |
| <b>auto-</b>    | autobiographie, autoportrait ... |
| <b>biblio-</b>  | Bibliophile, bibliographie...    |
| <b>bio-</b>     | biologie, biographie...          |
| <b>chromo-</b>  | chromosphère, chromophore...     |
| <b>chrono-</b>  | chronomètre, chronologie...      |
| <b>cosm(o)-</b> | cosmonaute, cosmopolite...       |
| <b>dactylo-</b> | dactylographie, dactylogramme... |
| <b>démo-</b>    | démographie, démagogie...        |
| <b>dynamo-</b>  | dynamomètre, dynamoscope...      |
| <b>géo-</b>     | géologie, géographie...          |
| <b>hélío-</b>   | héliothérapie, héliogramme...    |
| <b>hémó-</b>    | hémophilie, hémodialyse...       |
| <b>hippo-</b>   | hippodrome, hippolyte...         |
| <b>homéo-</b>   | homéopathie, homéostat...        |
| <b>iso-</b>     | Isotherme, isobare ...           |

|                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| <b><i>litho-</i></b>    | lithographie, lithophage...           |
| <b><i>macro-</i></b>    | macropode, macrosociolinguistique     |
| <b><i>mégalo</i></b>    | mégalomanie, megalopolitain...        |
| <b><i>méto-</i></b>     | métronome, métropolyte...             |
| <b><i>micro-</i></b>    | microscope, microsociolinguistique... |
| <b><i>mono-</i></b>     | monothéisme, monographie,             |
| <b><i>morpho-</i></b>   | morphologie, morphosyntaxe...         |
| <b><i>nécro-</i></b>    | nécrophage, nécrophilie...            |
| <b><i>néo-</i></b>      | néologisme, néolithique...            |
| <b><i>neuro-</i></b>    | neurologie, neurochimie...            |
| <b><i>ophtalmo-</i></b> | ophtalmologie, ophtalmostat...        |
| <b><i>ortho-</i></b>    | orthographe, orthopédie               |
| <b><i>paléo-</i></b>    | Paléolithique, paléontologie...       |
| <b><i>pan-</i></b>      | pan-amazigh, panarabe...              |
| <b><i>patho-</i></b>    | Pathologie, pathogène...              |
| <b><i>péd(o)-</i></b>   | Pédiatrie, pédophile...               |
| <b><i>phil(o)-</i></b>  | Philharmonique, philosophie...        |
| <b><i>phono-</i></b>    | phonographe, phonologie...            |
| <b><i>pneum-</i></b>    | pneumatologie, pneumatique...         |
| <b><i>photo-</i></b>    | Photographie, photosynthèse...        |
| <b><i>poly-</i></b>     | polyclinique, polytechnique...        |
| <b><i>prot(o)-</i></b>  | prototype, protonyme...               |
| <b><i>pseudo-</i></b>   | pseudo-prophète, pseudonyme...        |
| <b><i>psych-</i></b>    | psychiatre, psycholinguistique...     |
| <b><i>pyro-</i></b>     | pyroscope, pyromane...                |
| <b><i>rhin-</i></b>     | rhinoplastie, rhino-pharynx...        |
| <b><i>techno-</i></b>   | technologie, technolecte...           |
| <b><i>télé-</i></b>     | téléphone, télévision...              |
| <b><i>thermo-</i></b>   | thermomètre, thermostat               |

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| <b>top(o)-</b> | toponymie, topologie      |
| <b>typo-</b>   | typographie, typologie... |
| <b>xéno-</b>   | xénophobe, xénocrate...   |
| <b>xylo-</b>   | xylophone, xylophone...   |
| <b>zoo-</b>    | zoologie, zoochimie...    |

### 2-2-1-Asuddes aýerfan

Asuddes aýerfan yugten d win yesdukkulen sin (nay ugar) n wawalen, ilan timunent deg tutlayt. Zemren ad ilin nettden nay ala, qqnen s tzelya nay ala, sumata tettili gar-asen tezditi.

Deg uswir anseddas, tinfaliyin-a tteddunt amzun d awalen yeddukkulen, s yiwet n twuri. Deg uswir asnalýiw, yeeni ayen yerzan tira, amawati\* yettili-d ilmend n yisuddas\*. Ma yella deg uswir asnalýiw, uddis ixeddem-d yiwet n tayunt n unamek tamaynut, yemgarad d win n unamek n yal aferdis iman-is. Uqan imedyaten ideg anamek n wuddis d timerna n yinumak n yal aferdis iman-is, akka am deg *porte-clé*.

Ter Jean Dubois d wiyad (1999 : 106)<sup>20</sup>, uddisen d awalen ilan sin (nay ugar) n yimurfimen inmwawalen, i d-yemmalen yiwen n unamek, am yakk imuddisen\*, yettwaglam-d: s taggayt-ines i d-yemmalen tazuri-ines deg tefyirt, d taggayt n yinmagen\* akked wassayen imwuriyen yellan gar-asen. Amedya, *bbirwel*, d uddis yemmugen s sin n yimyagen *bbi* (couper) d *rrwel* (se sauver), *amagriñij* d isem yemmugen s umyag *mager* (aller à la rencontre) d yisem *itij* (soleil). Nezmer ad nefrez uddis yef umuddis ur nekcim ara deg umawal s (Mahrazi, 2004: 20):

- *Isfernen n ukcam deg umawal\**: iwakken ad nefrez gar umuddis n yinaw akked tayunt tanmawalt, deg tegnit anda tayunin ur ntident ara nay ur zdint ara s ujerrid n tuqqna, yessefk ad nmuqqel isfernen n ukcam deg umawal, yeeni ad nmuqqel agama n tayunin ilmend n tsebganin\* tisanawmkiwin, tiseddasin d temzuniwin\*.
- *Isfernen isnamkiwen* anamek n wuddis mačči d timenra n yal anamek n yal aferdis. D asaka n tenfaliyin timsunuyin\* yessulsen nay ur mmentlen ara. Amedya: *acamar n uñuli* = d yiwet n tewsit n yimyan; axxam

<sup>20</sup> « On appelle composés des mots contenant deux ou plus de deux, morphèmes lexicaux et correspondant à une unité significative ».

ameqqran = d axxam meqqren, ahat hraw (wessiε). Amezwaru d uddis, ma yella d wis sin d amuddis n yinaw.

- *Isfernen iseddasen*: asbak\* igellu-d s uεekkel n temhalin\* tiseddasin deg umuddis ilelli. Amedya: *Aqerruy n taddart* (chef de village).
  - *Yewweḍ-d uqerruy n taddart* syin d asawen (le chef du village est arrivé après)
  - *Syin d asawen yewweḍ-d uqerruy n taddart* (après le chef du village est arrivé)
  - *Aqerruy yewweḍ-d syin d asawen n taddart* (le chef est arrivé après du village)
  - *Aqerruy n yewweḍ-d syin d asawen taddart* (le chef du est arrivé après village)

Deg yimediyaten-a, ur nezmir ara ad nebḍu gar *aqerruy d n d taddart*, yeddukkul akken d yiwen (*aqerruy n taddart*).

## 2-3-Tubbya

Tubbya terza tukksa n yiwen n uḥric n wawal, yezmer ad yili yer tazawara nay yer taggara n wawal. S wawalen-nniḍen, tubbya d yiwen n ubrid yugten n usegzal yerzan tukksa n tunṭiqin n tazwara, nay n taggara n wawal. Nezmer ad naf:

### 2-3-1-Irtawalen\*

Artawal\* d awal yeddsen s sin n wawalen anda i ntekkes aḥric aneggaru i wawal amezwaru, aḥric amezwaru i wawal wis sin. Artawal\* d agemmuḍ n *teksedfirt* \* (apocope) n yirem amezwaru akked *tkesdat* n yirem wis sin. Imedyaten n tefransist: *mote* : yekka-d seg **motor** d **hotel**; *franglais*: yekka-d seg **français** d **anglais**; *courriel*: yekka-d seg **courrier** d **électronique**; *abribu* : yekka-d seg **abri** d **autobus**... Nezmer ad d-nefk kra n yimediyaten n tmaziyt: *aḃesmar* (mâchoire) < *iḃes* « os » d *tamart* «barbe »; *tifiraεqest* (crabe) < *ifirey* « serpent » d *qqes* « piquer »; *akerdis* (triangle) < *kraq* « trois » d *idis* « côté »...

### 2-3-2- Taksedfirt\*

Taksedfirt d yiwen n ubrid n usiley n umawal s tukksa n yiwen n usekkil nay n yiwet (nay ugar) n tunṭiqt yer taggara n wawal. Imedyaten, deg tefransist: **ciné** i « cinéma »; **photo** i « photographie »; **bac** pour « baccalauréat »... Deg tmaziyt, sumata abrid-a yettusexdam i usemzi n yismawen n yimdanen: **Muḥ** i « Muhand nay Muhamed »; **Lḥu** i « Lḥusin »...

### 2-3-3- Takesdat\*

Takesdat\* d yiwen n ubrid n usiley n umawal s tukksa n yiwen n ufunim\* (nay ugar) yer tazwara n wawal. Imedyaten, deg tefransist: *bus* i « autobus », *car* i « autocar », *net* i « Internet », atg. Deg tmaziyt, sumata abrid-a yettusexdam i usemzi n yismawen n yimdanen, nay deg yismwaen n timirrewt\*: *Laṭif* i *Ḑbdellaṭif*; *dda* i « *dadda* : mon grand frère » *nna* i « *nanna* ma grande sœur»...

### 2-3-4- Igezluwal\* akked yixefwalen\*

Ilmend n Larousse, agezlawal\*, d asegzal i d-yekkan seg umsedfer n yisekkilen imezwura n ugraw n wawalen, Amedya: **D.R.H.** i (Directeur des Ressources Humaines); **A.V.C.** i (Accident Vasculaire Cérébral) **P.D.G.** i (Président-Directeur Général)...

Ixfawal\*, ilmend n Larousse, d agezlawal\*, maca i nezmer ad d-nyer am wakken d awal amagnu: un **OVNI** (Objet Volant Non Identifié); un **R.A.D.A.R.** i (Radio Detection And Ranging); le **SIDA** (syndrome immunodéficitaire acquis); l'**OTAN** (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord)...

### 2-3-Ireṭṭalen<sup>21</sup>

Areṭṭal ittekk-d seg yinermisen n tutlayin. Ilmend n François Gaudin d Louis Guéspin (2000: 295)<sup>22</sup>, nezmer ad d-nemmeslay yef ureṭṭal ticki yiwen n usyel yekcem deg yiwen n unagraw amutlay wer ma yeḍra-d fell-as ubeddel n talɣa. Ackam n wawal areṭṭal deg tutlayt tanicant yezmer ad d-yili s yiberdan yemgaraden ilmend n tegnatin. Awal yezmer ad yeqqim meḥsub akken yettwasusru deg tutlayt tamezwarut. Maca, yettili-d dayen userti n yifunimen iberraniyen yer yifunimen i ten-iqerben deg tutlayt tanicant.

Anazil\* d amecwar amazwaru n ureṭṭal. Anazil\* yerza areṭṭal anmawal s usekcem n wawal akken yella deg tutlayt tamezwarut wer ma yella-d fell-as ubeddel, sumata anazil\* yettwaeqal yer yakk imsiwal n tutlayt-nni. Amedya deg tefransist atas n wawalen i d-tewwi yer tegnizit war ma bedden: *week-end*.

Azray n unazil\* yer ureṭṭal, yettili-d ilmend n yisfernen yemgaraden:

- 1- *Isefren imsisel*: areṭṭal yezmer ad d-yeglu s temsertit timsiselt. S wakka, gar yireṭṭalen iqburen n taerabt yeḍra-d fell-asen uswulem imsisel ilmend n

<sup>21</sup> Muqqel Ixef -5-Iberdan n usily anmawal deg tmaziyt. §-5 – Areṭṭal.

<sup>22</sup> « On parle d'emprunt quand un signe s'installe dans un système linguistique en étant emprunté à un autre, sans subir de modifications formelles. »

temsiseɣt tamaziɣt akka am wawalen *ẓẓall* (prier) » d *uẓum* (jeûner) i d-yekkan seg yimyagen *šala* d *šama*, imesli *š* imi ulac-it deg unagraw imsisel n tmaziɣt teɣra-d temsertit yuɣal d *ẓ*, imesli iqerben ɣer yimesli *š* deg ususru.

2- *Isefren alyaddas*: deg uswir alyaddas, aretṭal yezmer ad as-d-yedru uswulem, akka am:

- Urmir: *yezẓall*
- Anaɗ: *ẓẓall*
- Izri: *yezẓull*
- Urmir ussid: *yettẓalla*
- Isem n tigawt awengim: *tazallit*
- Isem n tigawt amengaw: asuf: *tazallit* ; asget: *tazalliyin*.

3- *Isefren asnamkiw* : akeččum yerza dayen aswulem asnamkiw, s usizzeg n unamek, naɣ s usehrew n unamek, akka am uretṭal n tefransist *taberwiṭ* (brouette) i deg d-yeffeɣ umyag *sberweɗ* (divaguer, faire et dire n'importe quoi, faire de travers) s tmerna n s- (asemyag).

## 2-4-Irwusen\*

Deg tesnilest, xersum deg tesnawalt, nsemma i urwus\* yiwen n wanaw n uretṭal anmawal anda irem i d-tewwi tutlayt yettwasuqqel-d s umqet akken yella deg tutlayt iyer it-id-tewwi. S wawal-nniɗen, yettili urwus\* ticki imsiwel yesemras, deg tutlayt tanicant, amesɣal yellan yakan, s tikci n umesɣul amaynut; s uretṭal n yiwen n wazal asnamkiw yellan deg tutlayt taybalut, naɣ ticki aretṭal ikcem s talya-ines s useqqel aneskil\*.

Nezmer ad naf irwusen\* inamkiwen d yirwusen\* imeslyā. Arwus\*anamkiw yerza arɗal n unamek amaynut s umesɣal yellan yakan; akka am wawal n tefransist "*réaliser*", ilan anamek "*rendre réel, effectif*", yekka-d seg umyag agnizi "*to realize*". Arwus amselyā yerza asuqqel aneskil\* n tenfalit taberranit; isɣal d imaynuten, maca kkan-d seg yiferdisen yellan yakan "*grat-te-ciel*" s tefransist naɣ "*xbec-genni*" s tmaziɣt, d agemmuɗ n useqqel awal s wawal n yirem agnizi "*sky-skraper*". Maca, anaw am wa n usnulf i anmawal ireggi anagraw n tutlayt tanicant.

### 3-Taggrayt

Ixef-a, nebda-t yef sin n yihricen: tasnawalt d tesnulfawalt. Tasnawalt s timmad-is tebda yef tesnawalt tanmawalt akked tesnalya tanmawalt. Deg tesnawalt tanmawalt nesbadu-d amawal sumata akked wanawen-is, tamawalt turmidt/ tamawalt tattwayt, tamawalt tagejdant/ tamawalt tuzzigt. Nmeslay-d dayen yef tesnawalt akked wassayen-is d yiccigen-nniden: tasnawalt / tasnaruwalt, tasnawalt/ tasnalya, tasnawalt / taseddast. Syin nemmeslay-d yef tesnamka tanmawalt anda i d-nesbadu: asyel amutaly, iger asnamkiw, iger anmawal, assayen isnamkiwen. Azraw n unamek yesbanay-d dakken kra n tsebganin yellan deg unamek n wawalen zemrent ad dukklent d tsebganin-nniden tisanamkiwin. Amedya, taynamka\* d tegtamka\* ttwarzent gar-asent s wassay n umesyal yer umesyal; tagdamka\* d tmeglawalt\* yezdi-tent tenmegla n deg tbadut-nsent; timjemlawalt\* d tlemsawalt\* ttwarzent gar-asent s wassay ameylal, atg.

Deg tesnalya tanmawalt, nmeslay-d yef wanawen n umurfim, asiley n wawalen deg uzgerkud: awalen imkkisen, irettalen, awalen yebnan\*, syin yef usiley n wawalen deg uyenkud: tarsaɖuftd n umentel amasay, tasnanawt n yiberdan n usiley n wawalen (asuddem, asuddem).

Deg uhric wis sin, newwi-d awal yef tesnulfawalt; sumata llan kuz n yiberdan n usiley anmawal: asuddem, asuddes, arettal d tubbya\*.

IXEF 3- : IMENZAYEN  
IẒRAYANEN N TESNIREMT

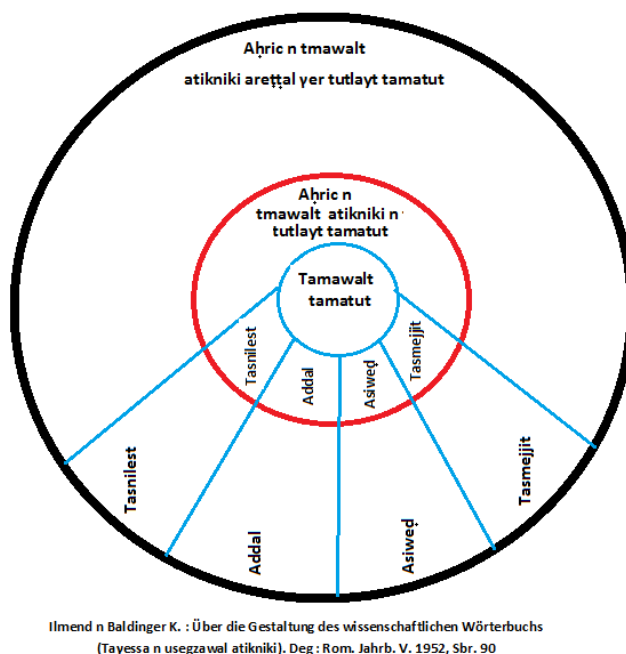
## Ixef-3-Imenzayen ızrayanen n tesniremt

### 1-Tazwart

Anerni ameqqran n tussniwin akked ttiknikin, yegla-d s unerni n teywalt tuzziqt\*. Iwakken ad tili teywalt gar yimazzagen, ssemrasen gar-asen tasnisremt icudden yer tayult ideg i xeddmn. Ɛef waya, tutlayin sumata bđant yef sin n leşnaf, nay yef snat n taggayin: tutlayt tamatut akked tutlayt tuzziqt\*. Axnaz\* meqqren n yimagisen\* uzzigen akked d tussniwin sumata, amyekcem n tayulin deg way-gar-asant yessefk ad tili teywalt igerrzen. Deg tengnatin am tiyi, tasniremt, am wakken d iccig\* akked unnar n unadi, i tetturar tamlilt\* tagejdant: tettak-d afus n tallelt i usishel n teywalt, annect-a s tmawalat i d-tessumur. Akken i t-id- tenna Maria Térésa Cabré (1998: 90): « Tutlayin tuzzigin d allalen iyef treşsa teywalt gar yimazzagen. Tasniremt d timezri tagejdant i yessemgiriden mačči kan gar tutlayin tuzzigin yef tutlayin timatutin, maca tessemgirid dayen gar tutlayin timazzagin »<sup>1</sup>.

#### 1-1-Tutlayt tuzziqt akked tutlayt yezdin

Deg wayen yerzan tamawalt d wassayen yellan gar tutlayt tuzziqt d tutlay yezdin, nezmer ad ten-id nmettel, ilmend n K. Baldinger am krađ n tıyuar\* wa dixel n wayeđ, gar-asen yezga umbaddel:



<sup>1</sup> « Les langues de spécialité sont les instruments de base de la communication entre spécialistes. La terminologie est l'aspect le plus important qui différencie non seulement les langues de spécialité de la langue générale, mais également les différentes langues de spécialité ».

Tilisa gar tutlayt tuzzigt akked tutlayt yezdin nay d tutlayt tamatut ur tban ara akken iwata, atas n umawal i tent-yezdin. Deg tazwara, tuget n tutlayin tuzzigin bnant yef tutlayt tamatut; tutlayin tuzzigin yakk rettlent-d yer tutlayt tamatut. Tutlayin tuzzigin, nutenti dayen ttzerrirent\* yef tutlayt tamatut. Gef waya, ass-a ad d-naf tutlayt tamatut tesseqdac atas n wawalen i d-yekkan seg tutlayt tuzzigt.

## 1-2-Tabadut n tesniremt

Akken i d-nenna yakan, ayiwel deg unerni n yiccigen\* ussnanen akked tetiknulujiit dayen i yeğgan ad d-yili usnulfu n waṭas n wawalen imaynuten. Deg yiseggasen n 80, muggen-d izeḍwan igraylanen n umbeddel n tnefkiwin\* tisnirmanin sya w sya deg umaḍal. Iswan xutren nezzeh rzan tayult n tussna ladya tin n tdamsa. Deg unnar n tussna d tetikniḱt, tasniremt tezga-d gar akk n yiccigen icudden yer teywalt: xersum tasuqqilt, aselmed n tutlayin teberraniyin, ula d titiknulujiyin n yisallen, asniret\* awurman n umeslay<sup>1</sup>, asegnu\*, atg.

Irem *terminologie* d awal yertin, yekka-d seg tlatinit *terminus* « terme » d *logos* «logie». *Tasniremt* d asuqqel n wawal n tefransit *terminologie* i d-yekkan seg *tussna* akked *irem*. Ilmend n Maria Térésa Cabré (1998: 70), tasniremt tla ma ulac akkya kraḱt n tnumak\*. Deg tnamekt tamezwarut, awal *tasniremt* yemmal-d: « tagruma n wawalen itiknikiyen yettikin yer yiwet n tussna, yiwet n tzuri, yiwen n umeskar, nay yer yiwen n ugraw inemtti\*», amedya tasniremt n tesnujjya\*, nay tasniremt n tusnakt\*... Ma yella neddem irem-a deg unamek uqmiḱ, *tasnirement* temmal-d « tussna izerrwen, deg yiwet n tama, tinaktiwin\* d usemmi-nsent, deg tama-nniḱen tarrayin yeqqnen yer yimahilen imesnirmanen\*.

Ma yella d asegzawal n tesnilest d tussniwin n umeslay n Jean Dubois d wiyad (2002: 481) yesbadu-d tasnirement akka: « Tasniremt d tazrawt n usemmi n tnaktiwin\* icudden yer tayulin tuzzigin n tussniwin nay n tiknikin [...] Tudsas\* tettili d timegmisemt\*: tettruḱu nay tbeddu deg tnakti icudden yer yiwet n tayult iwakken ad nadi talyiwin timutlayin (irmen) i asent-ilaqen »<sup>2</sup>. Vitale (1976: 157)<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Traitement automatique du langage.

<sup>2</sup> On appelle également terminologie l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques de domaines spécialisés des connaissances ou des techniques [...] La démarche est alors systématiquement onomasiologique : elle part des notions spécifiques à un domaine, et recherche les formes linguistiques qui lui correspondent.

<sup>3</sup> « [...] on peut considérer la terminologie comme une discipline qui englobe trois secteurs principaux: la traduction, l'aménagement linguistique [...] la recherche néologique ».

netta si tama-s yehseb tasniremt am wakken d yiwen n yiccig i d-ijemmlen krađ n yinurar igejdanen: tasuqqilt, aseggem amutlay [...] akked unadi imsnulfawal\*.

Ass-a, tasniremt tettuneħsab am tussna izerrwen timawalin tuzzigin d tetiknikin: « Iswi n tesnirement-tussna, yal tasnirement tettusbadu-d am wakken d tagruma\* n yirmen i yebđan yiwet n tsebgent\* n usewsee\* n tsilist\* nay yettikkin yer yiwen n unnar (Mahrazi, 2006). Tabadut- a tgellu-d s snat n tbadutin yettemkemmelen: tabadut n yirem d tbadut n tsebgent\* n usewsee\* nay n tsilist\* yezdin akk irmen swayes tebna tesniremt (Cabré, 1998: 148).

Tuddsa Tagraylant n Usegnu\* (ISO) <sup>1</sup> tesbadu-d tasniremt am tezrawt tussnant n tnektiwin\* d yirmen yettusemrasen deg tutlayt tuzzigt. AFNOR <sup>2</sup> tettmettil Fransa, tamliit-ines d tikci n tegnutin\* swayes i setærfen deg uswir agraylan, tawuri-ines d asishel n umbaddel agraylan n cci\* d tenfayin\* akked usnerni n twiza\* deg tayult n termudt\* tawengimt\*, tussnant, tatiknikt, tadamsiwt.

Ilmend n tbadutin-a yakk i d-nebder, nezmer ad d-nini dakken tasniremt d yiwen n yiccig\* izerrwen akk ttawilat nay allalen n usemmi s wawalen akked tenfaliyin, n tnaktiwin\* yettusemrasen deg termudin tuzzigin\* n umdan. Akken i t-id-yenna Guy Rondeau (1983: 24)<sup>3</sup>, " tasniremt tzerrew allalen n usemmi s wawalen d tenfaliyin, tinaktiwin\* yettusemrasen deg termudt n umdan, tecyel-d ihi, uqbel kulci, d tegruma tanmawalt\*.

Tasniremt ur d-temmug ara i yiman-is yakan, maca tlul-d iwakken ad d-tefk afus i yiccigen-nniden: lada asuqqel, maca ula i uselmed n tutlayin tiberraniyin, asegnu\*, tira n yimagraden ussnanen...Tla iswan banen akked tegnutin\* n umahil d uslađ « Tignutin\* tigraylanin ISO 704-1087 (2001) ».

### 1-3-Amezruy n tesniremt

#### 1-3-1-Tallit taqburt

Tasniremt ur telli ara d iccig\* amaynut akken i nwan kra ; nexdem tasniremt wer ma nfaq. Asemmi n tyawsiwin d tumanin\* yella-d seg zik, ahat seg wasmi yebda umdan yettmeslay. Arraten\* imezwura, seg wasmi i d-tlul tira, ttuyalen yer tallit

---

<sup>1</sup> Organisation internationale de normalisation : d yiwet n tdukkla tameqqrant deg umađal, deg-s 184 n tmura. Tlul-d deg useggas 1947 deg Lundun.

<sup>2</sup> Association Française de Normalisation.

<sup>3</sup> "La terminologie étudie les moyens de nommer, à l'aide de mots et d'expressions, les notions en usage dans les activités spécialisées de l'homme; c'est donc à un ensemble lexical qu'elle s'intéresse d'abord et avant tout".

n Maşer taqburt, Asamer alemma, Lhend ... Axemmem yef wamek ara neqqen isem yer tyawsa snernan-t ifiluzufiyen igrigiyen, xersum Platon akked Aristote.

Γef tlalit d umhaz n tesnirement Jean-Paul Vinay<sup>1</sup>, i d-yebder Guy Rondeau (1983: XXXVIII) yenna-d: "Tlul-d seg tenmarit\* n tseddi\* d tifawt\* n tutlayt tuzzigt, [tasniremt], deg tazwara terti\* deg tesnawalt\* ladya deg tesnaruwalt\*, syin akkin temmunen, tesken-d iswan-ines, tarrayin-ines, annect-a s wallalen-ines inaramen\*.

Maca, tamsalt n usnulfu, d tabadut d umhaz n yirman tettuyal yer tasut tis 18, ladya deg tegrawliwin tussnanin i d-yellan di Lurupa. Maria Térésa Cabré (1998: 22), temmeslay-d yef tadra\* n tesniremt, nay yef umezruy-is, nettat terra talalit n yiccig\*-a yer tasut tis 18 akked tis 19, mi i d-nulfant tussniwin akka am tekrura\*, tasengama\*.... Deg useggas 1968, ajenyur anemsawi Eugen Wüster (1898-1977) yessufey-d azegzawal amezwaru n tesniremt agtutlay\*, d netta i sersen llsas i tesniremt tatrart.

Umbee ad rnun yimusnilsen d ineggura. Iswi-nsen ass-a, d tasuki n tezri ara d-igerwen imenzayen ara yesselhun tutlayin, mebla ma muqqlen yer tmezriwin yemgaraden n tutlayt yettunehsaben d allal n taywalt.<sup>2</sup>

### 1-3-2-Tallit tatrart

Eugen Wüster yettunehsab d amezwaru i isersen llsas i tesniremt tatrart: Eugen Wüster yella d agensas\* n tesniremt tatrart n uyerbaz n Vienne. Deg useggas n 1932, yura-d ayen iwumi i isemma « Internationale Sprachnormung in der Technik besonders in der Elektrotechnik »<sup>3</sup> (Tignutin Tigraylanin n Tutlayt Tatiknikit », ma yella deg useggas 1976, yura-d « Tizri tamatut n tesniremt<sup>4</sup> ». Azemz amezwaru agejdan n tesnirement ad yuyal wer ccek yer useggas 1906, aseggas ideg d-tlul "Tesqamut n tiliktrutiknikt tagraylant<sup>5</sup>", yuraren tamlilt\* meqqren deg usegnu n yirmen.

<sup>1</sup> "Née d'un besoin de précision et de clarté dans les langues de spécialité [la terminologie] s'est d'abord confondue avec la lexicologie et surtout la lexicographie, pour s'en dégager par la suite en identifiant son objet propre et ses méthodes grâce aux moyens empiriques".

<sup>2</sup> Maria Teresa Cabré, *La terminologie : théorie, méthode et applications*, 1998, page 22.

<sup>3</sup> Normes Internationales de la Langue Technique.

<sup>4</sup> La théorie générale de la terminologie.

<sup>5</sup> Commission électrotechnique internationale.

Maria Térésa Cabré (1998: 27-28), nettat yur-s taneflit\* d umhaz\* n tesniremt, yettuḡal yer tasut tis 20, maca amhaz-a nezmer ad t-nebḡu yef kuḡet (04) n talliyin tigejdanin:

- *Tallit tamezwarut seg 1930 almi d 1960*: tallit-a tettusebyan-d s useḡti n tarrayin n yimahilen isnirmanen, i yettaken azal i wudem anarray\* n tesnirmanin. Deg tallit-a i d-ffyen yiḡrisen izrayanen n Eugen Wüster akked d Lotte.
- *Tallit tis snat seg 1960 almi d 1975*: amaynut deg tesniseremt deg tallit-a yerza taneflit\* n tsenselkimt\*. Imir i d-nnulfant lbankat n tnefkiwin\* i d-yeglan s tlalit n tuḡḡsa tagraylant n tesniremt. Deg tallit-a dayen i ireḡḡan lsisan n tesnirement deg wayen yerzan asgnu n tutlayt.
- *Tallit tis kraḡet seg 1975 almi d 1985*: deg tallit-a i d-llan waḡas n yisenfaren n useggem\* amutlay, yefkan amkan i tesniremt, s tuḡqna n twuri n tesniremt akked yikalan n tutlayt tatrart d tmetti i tt-yessemrasen. Deg tallit-a dayen i d-tettbin temlilt\* i tetturar tesnirement deg usetrer n tutlayin akked tmetti i tent-yesseḡḡacen. Taneflit n tmikru-senselkimt ibeddel tifiedwin\* n leḡdic asnirman d usniret\* n tnefkiwin.
- *Tallit taneggarut tebda seg useggas 1985*: deg tallit-a i tembawel tegnit. Deg yiwet n tama tasenselkimt\* terna deg unerni, deg tama-nniḡen tisniram\* lant allalen iwulmen tinmariyin-nsent\* i yessishilen asefrek\* yelhan. Nnig n wannect-a, tamguri\* n tutlayin tenfali, tasniremt tuy amkan agejdan. Tella-d dayen twiza\* tagraylant s waḡas i d- yeglan s yizeḡḡwan igraylanan yesdukkeln aḡas n tmura...

## 2-Assayen n tesniremt d yiccigen-nniḡen

Tasniremt seg wasmi i d-tlul tikwal ad tt-neḡseb d tussna, tikwal ad tt-neḡseb d iccig, maca taggara-ya, kra n yiseggasen yer deffir, tæerreḡ ad d-tekkes amkan-is gar tussniwin n umeslay. Ayen nezra, dakken, seg wasmi i d-tlul tla assayen d yiccigen-nniḡen, iyer i d-terḡel tarrayin d wallalen n tezrawt. Tasniremt tettuneḡsab d taddayult\* n tesnwalt, d iccig i izerrwen inagrawen\* n usemmi deg tayulin tuzzigin, d tafurkect n tesnilest tuwḡimt\* nay n tussniwin n umeslay. Gef waya, deg wayen i d-itteddun ad neerreḡ ad d-nefk assayen i ilan gar-as akked yiccigen-nniḡen akka am tesnawalt, tasnulfawalt, atḡ.

## 2-1-Tasniremt d tesnaruremt\*

Yessefk ad nessemgired gar tesniremt akked tesnaruwalt. Tasnaruremt\* tjemmel-d yiwet n tegruma\* n termudin\* ilan iswi agejdan d aglam n yirmen deg yisegzawalen uzzigen nay n lbankat n tnefkiwin\* tsnirmanin. Asegzawal uzzig, ama n lkayed, ama d aliktruni, yessegraw-d awalen n yiwet n tayult tuzzigt (amedya: tasnilest, tasekla, tusnakt\*, takrura\*, azref...). Deg wannect-a, teqreb nezzeh yer tesniremt, i yettmertilten udem azrayan n yiccig\*, ma yella d tasnaruremt\* tettmettil udem imesker\*, akka am tsensuyelt\* yebdan yef snat n tfurkac\*, tizrayanin d tmeskar\*. Amgired-a immug-d deg yiseggasen n 1970 syur Alain Rey. Aneggaru-ya yerfed amedya n umgired yellan yakan gar tesnawalt d tesnaruwalt\*.

Ger Daniel Gouadec (2005: 14)<sup>1</sup>, tasnaruremt\* teltha-d d ugmar, asniret\*, tuddsa\*..., yenna-d : « tasnaruremt\* d tagruma\* n termudin\* n ugmar, asniret\*, tuddsa, asefrek\*, azenzew\* akked usexdem n tesniram d telkensiyyin\* tsnirmanin i d-yettbinin amzun d tigruma\* n tnefkiwin n yisallen. Isallen ttunehsaben d isnirmanen ticki ttuyalen yer tgensas\* d wazalen-nsent; ttunehsaben d imesnarurmen\* ticki ttuyalen yer usniret\* uslig immugen yef yirmen i d-neddem ». Ma yella d tasniremt, d iccig\* n tesnilest izerrwen anagar inektiyen\* uzzigen d yirmen yemmugen i usemminsen, xersum ilmend n tesbuyla\* n tutlayt, tettsumur-d irmen d tbadutin i iwulmen i tyawisin timaynutin i d-yennulfan deg yiwet n tayult. Elaḥsab n Dubuc (1978: 9)<sup>2</sup>, tasniremt tettagem-d yer yiccigen\*-nniden ladya tasnamka, tasnawalt d tesnaruwalt\*.

## 2-2-Tasniremt\* akked tesnawalt\*

Tasniremt d tesnawalt, yas ulamma atas n tyawsiwin i tent-yezdin, yella deg wayen i mgaradent. Tikti i zuzren deg yiseggasen n 80, dakken tutlayin tuzzigin ur mgaradent ara d tutlayin timatutin anagar deg usemmin yinekta, tamawalt, maca zdint d tutlayt tamatut tasnalya, taseddast (ilugan injerrumen\*). Tilisa ga-asent ur banent ara dima, maca nezmer ad nefk kra n tneqqidin ideg mgaradent:

<sup>1</sup> Gouadec Daniel (2005 : 14) définit la terminographie comme étant « l'ensemble des activités de collecte, traitement, organisation, gestion, diffusion, et exploitations des terminologies et des collections terminologiques vues comme des ensembles construits de données et d'informations. Les informations sont terminologiques (lorsqu'elles se rapportent aux représentations et à leurs valeurs) ou terminographiques (lorsqu'elles se rapportent au traitement particulier appliqué aux termes considérés) ».

<sup>2</sup> La terminologie "s'inspire d'autres disciplines linguistiques qui l'ont devancée, en particulier la sémantique, la lexicologie et la lexicographie".

- 1- *Tahazit n leqdic*: Amgired amezwaru yerza ayen tthazent, yeeni annar n tezrawt. Tasnawalt d yiwen n yiccig\* yetthazan amawal n tutlayt tamatut. Iswi-ines mačči d asbeddi n tneyrufin\* timesnarrayin\* i ugmar, aglam d tudssa n tayunin\* tinmawalin deg yisegzawalen imatuyen. Ma yella d tasniremt tetthaza anagraw amnakti\* n tayulin titikniken akked tussnanin. Sniritent\* asemmi uzzig, s tezrawt n yirem atikniki d wussnan seg tnektiwin icudden yal tayult tuzzigt. Ihi, tasnawalt tzerrew "awal" n tutlayt akken yebyu yili, ma yella d tasniremt tzerrew Tasniremt tzerrew "irem" icudden yer yiwet kan n tayult n tutlayt.
- 2- *Iswi*: Tasnawalt temmug i uzayez\* irkelli, (akk imsiwal n yiwet n tutlayt), ma yella d tasniremt temmug i uzayez\* ihudden (imazzagen).
- 3- *Tudsa\**: Llant snat n tudsiwin\* timegmisemt\* akked tmegmimekt\*. Deg tesnawalt, aglam imesnaruwal\* d timsegzit\*, tecyel-d deg tnumak\* yemgaraden n wawal i d-yettwaddmen deg yisatalen\* yemgaraden. Annect-a yekka-d seg tmuyli tamezwarut n tesnawalt yellan d timegmimekt; tettruḥ seg usyel\* yer unekti\* nay yettruḥun seg wawal iwakken ad tawed s anamak. Ihi tayi terza assay yeqqnen awalen yer tyawsiwin. Ma yella d tudsa\* timegmisemt\*, nay tin yettaken isem, tettruḥ seg unekti yer usyel. Ihi, tayawsa tagejdant i nezmer ad d-nini tessemgarad gar-asent d tudsa\*. Γef temsalt-a, Dubuc (1992: 14) yenna-d « tasniremt terza aneggel\*, ma yella d tasnawalt terza aksengel\*.
- 4- *Anawen n yisegzawalen*: Aglam deg tesnawalt yessawed yer lebni n usegzawal, yallan d umuy n tayunin tinmawalin\* ideg llan yisallen yeqqnen yer tesnamka, tajerrumt, tamsiselt... Ihi, tasnawalt tgellem-d anamek n wawalen akked tilhin\*-nsen deg yinaw; adlis-a immug-d i yimeyra akk, nay i yimsiwal akk n tutlayt, ijemmel-d akk tayulin. Ma yella d aglam deg tesniremt, iswi-ines agejdan yerza asuddes n tegrawalin\*: umuyen\* n yirmen ilan gar-asen assayen imnektiyeen\*, zemren ad ilin d timawalin\*: idlisen ideg nessuttun irmen n yiwet n tayult i d-igelmen tinaktiyin\* i d-mmalen yirmen-a s ttawil n tbadutin d wunuyen\*. Adlis-a, deg tesniremt, nsemma-as "asegzawal n tyawsiwin" i d-igellemen inagrawen, inektiyeen\*; asegzawal-a immug-d i yiwet n taggayt n yimeyra kan, imazzagen kan n yiwet n tayult.

- 5- *Leqdic*: ilmend Jean Dubois (1971: 19), « tamuyli n usegzawal n tutlayt ur yelli d imseglem akkya, mačči dayen d tamsegnu, maca d amesnalmud\*<sup>1</sup>». Ma yella deg uqlam amesnirem\*, tudsa d tamsegnut\*, xersum ma yella llan waṭas n yisumren\* i yiwet n tyawsa nay yiwet n tnakti\*, annect-a yella s waṭas deg tamaziyt. Ma yella deg tesnawalt tagdamka\* tettuneḥsab d tibuyra\* n tutlayt, deg tesniremt tettuneḥsab d aewwiq i d-yettawin dima tamsullest\* deg teywalt tatiknikit d tussnant. Gef wannect-a, tasniremt tettnadi ad tekkes timsullas\* s tigawt yef kra n tumanin\* timesgamiyin\* n tutlayt akka am tegdamka\* (asemres n waṭas n talyiwin timutlayin\* i yiwen n unekti), tagtamka\* (asemres n yiwet n talya tamutlyt i waṭas n yinektiyeen\*).
- 6- *Tamackut\* n uqlam\**: Deg tesnawalt, aqlam d arummid\*, d imezgerkud\*, d amyenkud\*, ma yella deg tesniremt, aqlam d ummid, anagar d amyenkud\*.
- 7- *Asnulfu anmawal*: Ma yella tudsa deg tesnawalt d timseglemt\*, tasniremt, teedda i uswir-a n uqlam, tecyel d usnulfu anmawal\*. Tudsa timesniremt ur d-tecyil ara kan d usutten\* n yirmen itiknikiyen d wussnanen yellan deg yiwet n tayult, maca mi ara yili lixsas, tessumur-d dayen irmen.
- 8- *Tasekta\**: Tasnawalt, sumata tqeddec deg usatal ayelnaw, ma yella d tasniremt, tqeddec deg usatal agraylan.
- 9- *Ayawas n umagrad*: Deg tesnawalt ad naf tawwurt nay tadfayt yedfer-itt-id : asusru, isallen injerrumen\* d yimezruyen, aswir n tutlayt, tabadut (tabadut-a tezmer ad tjemmel ayen icudden yer tesnamka (tagdamka\*, tagtamka, tameqlawalt\*), yer tseddast, yer tjerrumt d temsiselt n tayunt tnamawalt), imedyaten, tummlin n tayult, imlen\*, ma yella deg tesniremt ad naf anagar tawwurt nay tadfayt d yisallen imkkusniwin\* akked d yimlen.
- 10- *Anawen\* n yimeskar*: Imesnilsen i tesnawalt; imazzagen n tayult i tesniremt.

### 2-3-Tasniremt akked tesnulfawalt\*

Tutlayt ur telli ara d tumast\* isebken, isbeden dayen: awalen war aḥebbus ttemmaten, ttlalen-d wawalen... Amaḍal yettbeddil, amawal yettemhaz. Iwakken

<sup>1</sup> "La visée du dictionnaire de langue n'est pas purement descriptive, ni normative au sens étroit du terme, mais plutôt didactique".

ad nsemmi i tyawsiwin i d-yettnulfun, tutlayt ilaq ad d-tesnulfu awalen imaynuten.

Asegzawal Le *Grand Robert* yesbadu-d tasnulfawalt am wakken d tagruma\* n tigawin swayes ara nessebyer amawal n tutlayt: asuddem, asuddes, amhaz n unamek, aretṭal, arwus\*... Tamsalt n tesnulfawalt nezmer ad tt-nwali si tama n tutlayt tamatut, maca dima tutlayin tuzzigin i d-yesnulfuyen ugar n wawalen imaynuten icudden yer tneflit\* n tusniwin akked tetiknikin. Tasnulfawalt d tigit\* tanemdant\*, imal\* n wawalnuten\* ur iban ara, yef waya deg leqdic n tensnulfawat yessefk ad ttekkine waṭas n yimdanen. Awal tasniremt yemmal-d tarmudt\* nay tazuri n usideg\*, n uslaḍ d usnulfu n tmawalt tatiknikit deg yiwet n tegnit anda tutlayt tuḥwaḡ. Tasniremt tesnirit\* tumanin\* timutlayin i tesseqdac tesnulfawalt.

### 3-Tibadutin n kra n yinektiye

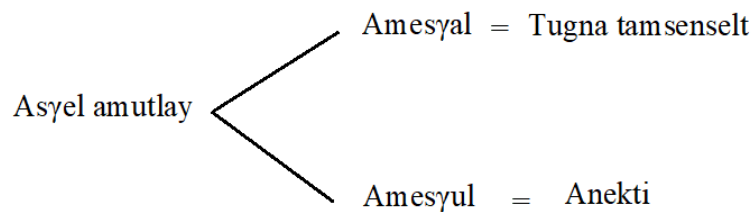
#### 3-1-Tayawsa

Amaḍal yebna, nay yebḍa d tiyawsiwin. Tayawsa tla tilitin\*, i izemren ad ilint d tigensanin\* nay d tuffiye. tilitin\* tigensanin\* n tiyawsa llan deg ugama-ines yakan. Tezmer ad tili d tadra\*-ines, tuḍḍa-ines, tayessa-ines, tawuri-ines, talya-ines, atg. Ma yella d tilitin\* tuffiye d tid yellan tinmedriye nay d tijentḍ; amedya tadra n tiyawsa, atig-ines\*, atg.

Tayawsa d irem i tesseqdac tesniremt iwakken ad d-temmel tayawsa deg unamek-is awesean tayawsa: tumast\*, tumant (ISO 1087, 1990; ISO 8402, 1994). Nezmer ad d-nesbadu tayawsa am wakken d aferdis n tillawt i nezmer ad t-nwali, ad nḥulfu, ad t-nsami... Tezmer ad tili d tamengawt\* nay d tawengimt\*, tezmer dayen ad tettwasnekti\* am wakken d tinaktiwin\* nay d inektiwen\*.

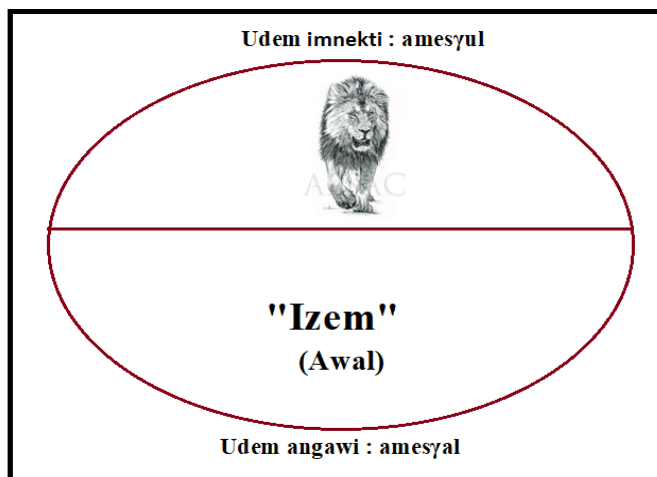
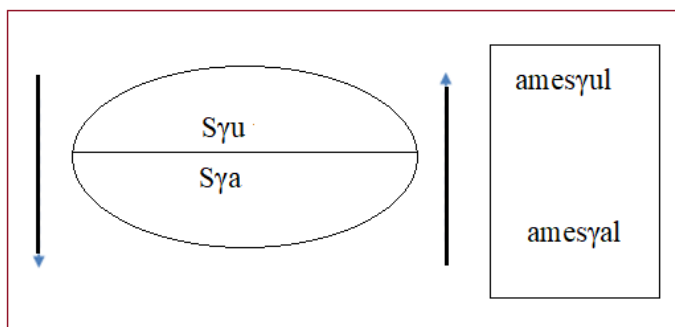
#### 3-2-Asyel\* amutlay

Asyel amutlay d yiwet n temeskelt\* n uzamul. Ilmend n Ferdinand de Saussure (1964): asyel amutlay, yesdukkel, mačči tayawsa d wawal, maca anekti\* d tugna tamsenselt\*. Asyel amutlay ila sin n wudmawen: amesyal\* d umesyl\*. Amesyal\* d aḥric anferray\*n usyel\* ma yella d amesyl\* d aḥric asnamkiw\* n usyel\*.



- *Tugna tamsenselt\**: d udem iman\* n yimesli: awal, wer ma nessusru-t-id, maca akken yella deg wallay-nney mi ara nettxemmim kan d axemmem yur-s. Dayen iwumi i nsemma dayen "amesyal".
- *Anekti*: mačči d tugna, maca d tikti tamatut. Amedya mi ara d-nini akerdis\*, nezra dakken d yiwet n talya tanzeggant\*, maca ur nezri ara ma yella idisan-is gdan akkit nay sin kan i yegdan, nay ur gdin akkya, ma yella yiwet deg tyemmar-is tegda 90° atg. Anekti n ukerdis\* d tiki i yesdukklen yakk ikerdisen\*, d annect-a i t-yerran yettusexdam yakk i yikerdisen.

Nezmer ad d-nsedlef asyel amutaly akka (Mahrazi, 2018a: 29):



Assay yeqqnen amesyal d umesyul d arsaḍuf\* nay ad d-nini kan asyel amutlay d arsaḍuf. Gef waya, ass-a ur nezmir ara ad d-nini amek i d-lulen di tazwara. Amedya, amek i d-ilul yisem "izem", dacu-t wassay yellan gar tugna tamsenselt d uyersiw-a? « Ttbut n tirsuḍeft n usyel amutlay, dakken deg tutlayin yemxallafen, yiwen n unakti yizmer ad yettusemmi s tayunin timutalayin mxallafent akkya. Amedya, tanakti n useklu\*, am wakken d tayawsa, yettusemma "aseklu" s tmaziyt, "arbre" s tefransist, "tree" s tegnizit, "albero" s ttelyanit "cağara" s taerabt, "baum" s tlalmanit... Amer, anda terriḍ "aseklu" d [asəklɥ], ilaq yiwet n tutlayt kan ara yilin deg umaḍal Mahrazi, 2018: 32).

### 3-3-Irem

Tabadut n tnaki-ya n "irem" tettbeddil: tikwal nettmeslay-d yef yirem uzzig, yef tayunt timesniremt, tayunt tanmawalt tuzzigt, tikwal yef iremnut\*, irem atikniki (L'Homme, 2004: 31). Ilmend n ISO, irem d awal nay agraw n wawalen nay dayen d talya tamegzult (asegzul, agezlawal\*, ixlawal\* (acronyme) imuggen iwakken ad yefk isem i tnakti. Irem, sumata, d asyel\* amutlay akken i t-id-yesbadu Ferdinand De Saussure, yeeni, d tayunt tamutlayt ilan *amesyal\** d *umesyul\**. *Amesyal* d amegdazal n yisem *asemmi* ma d *amesyul* d amegdazal n *tnakti*.

Ma yella d tisebgent\* n "awal" d tikkin-ines yer umawal amatu n tutlayt d uzmar akken ad yesu yiwen nay n waṭas n yinumak ilmend n usatel ideg yella, irem yettikki yer tmawalt tuzzigt. Fer Rousseau (1978: 31)<sup>1</sup>, irem d tayunt tamutlayt swaies nettak isem i tnakti, yiwen kan n yisem deg ugensu\* n yiwet n tayult. Ihi, amgired agejdan yellan gar yisem n umawal sumata akked yirem atikniki d wussnan yella deg mi awal yezmer ad yili d amegtamek\*, ma yella d irem d ameynamek\* (Guilbert 1969: 4-29). Auger & Rousseau (1978: 31)<sup>2</sup>, nutni yur-sen irem d tayunt tamutlayt yettaken isem i tnakti s wudem ifaw\* (clair) deg ugensu n yiwet n tayult. Cabré (1998: 149)<sup>3</sup> tesmekta-d dakken deg wayen yerzan talya nay anamek, irmen ur mgaraden ara s waṭas yef wawalen. Amgired yettili-d ticki ara nerfed irmen s wudem amengaw\* n teywalt. Akka irmen tusexdamen i usemmi n yinekityen\* icudden yer yiwen n yiccig\* akked termudt\* tuzzigt.

Iswi n yizedwan akked tudsiwin tigraylanin dakken irem ad yuyal d agreylan, ad yezger i tutlayin, war tamurt. Gef waya ass-a, llan yiram meḥsub kifkif-iten yakk deg tutlayin. Amedya, deg tiliktrunit awal n tefransist "télivision" ad t-naf deg tegnizit "television", deg tesbenyulit "televisión", deg tṭeyanit "televisione", deg tṭerkit "televizyon", deg taerabt « altifaz "زاتلفاز" », deg tkaṭalanit "televisió", atg.

Elahsab n tbadutin-a nezmer ad d-negzu dakken irem, d awal nay d agraw n wawalen i yettnadin ad fken isem i tnakti\* akken tebyu tili deg yiwen n unnar ussan. Ihi irem nettak-it i yiwet kan n tnakti\* deg ugensu\* n yiwet n tayult, ur

<sup>1</sup> « Le terme est toute unité linguistique qui dénomme une notion de façon univoque à l'intérieur du domaine ».

<sup>2</sup> « Le terme se définit comme « toute unité linguistique qui dénomme une notion de façon univoque à l'intérieur du domaine ».

<sup>3</sup> « D'un point de vue formel ou sémantique, les termes ne manifestent pas une grande différence par rapport aux mots »

nezmir ara ad d-naf atas n tnaktiwin\* deg yiwen n unnar seant yiwen n yirem (ulac tagdamka\*). Acku tikci n yiwen n yirem i snat nay ugar n tnaktiwin ixelleq-d tamsullest\* deg taywalt gar yimusnirmen. Ad d-negzu dayen dakken irem yezmer ad yili:

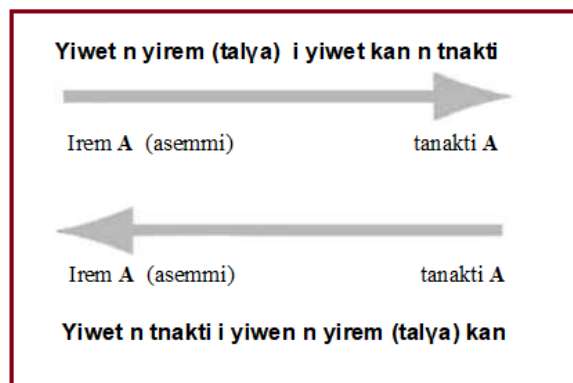
- ✓ D isem aherfi; amedya: asyel, tameslayt, tantala...
- ✓ D isem uddis; amedya: tasnaruwalt, tasmidegt, tasniremt...
- ✓ D amernu; amedya: awalla (certainment), mađi...

### 3-3-1-Tisebgan n yirem

Irem am netta am tayunin-nniđen, yesca kra n tsebganin nay n tulmisin i t-yessemgired yef yisyal imutlayen i t-icuban, Ilmend n Guy Rondeau (1979: 28), irem ila krađ n yisefran\* :

#### ▪ Tameynazalt\*

Tameynazalt n yirem, d imi ara yili yiwen n yirem (asemmi, nay talya) yemmal-d kan yiwet n tnakti\*. Tanakti-nni dayen ad tesu sin wasmiwen nay ad tt-id-mmalen sin n yirmen. S wawalen-nniđen, tameynazalt d imi ara yili yiwen n yirem **A** yemmal-d kan yiwen unekti\* **A'** (taynazalt timegmimekt\*) nay anekti **A'** ur yezmir ara ad as-nsemmi anagar s yirem **A**, ihi ulac wayednin. Aya nezmer ad t-id-nessegzi s udlif-a:



Deg tmaziyt mi ara nmuqqel asefren-a\* ad t-naf ur yettwaqader ara, deg tesnilest kan, yiwet n tnakti, nezmer ad tt-naf tettwasemma s sin nay ugar n yirmen, amedya; *tasnayt* (Ircam)/ *taseddast* (Berkai) « syntaxe »; *tawinest* (Ircam)/ *tafyirt* (Berkai) « phrase »; *usliy* (Ircam)/ *awşil* (Berkai)...

#### ▪ Tayensisyelt \*

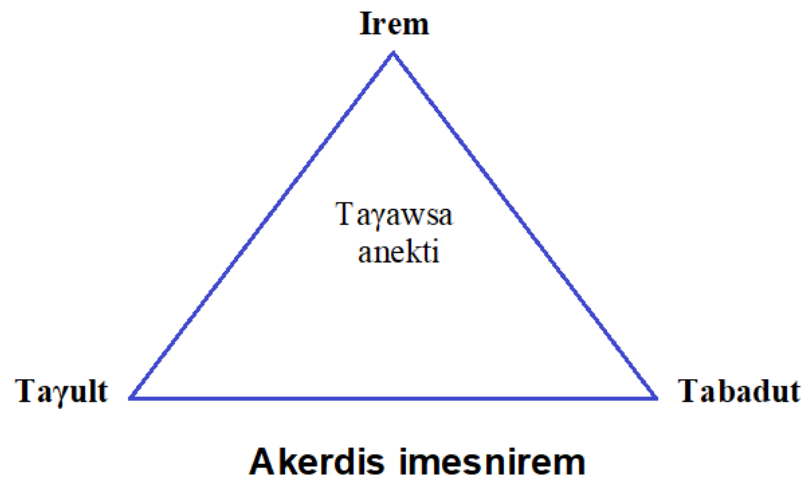
Irmen ussnanen d yitiknikiyen ttusbadan-d ilmend n usemres i nxeddem i tyawsiwin, iwakken ad nexđu i temsullest\* deg teywalt, yessefk ad d-mmlen kan yiwet n taywsa. Tayensisyelt d imi yili yiwen n wawal ur d-yemmal ara anagar

yiwen n unamek deg yiwen n usatel. Yeɛni ticki irem yemmal-d anagar yiwet n tillawt.

▪ **Tikkin yer yiwet n tayult**

Tayult d amenzay agejdan deg tesniremt. Irem ur yettaddam ara anamek ma yella ur yeqqin ara yer yiwet n tayult ibanen. Yiwen n yirem yezmer ad yesɛu aṭas n yinumak ilmend n tayult. Ihi tuqqna n yirem yer yiwet n tayult dayen yessefken deg tesniremt iwakken ad yili umenzay\* n tmeynazalt\* n tnakti d usemmi. Tayult tettili d anagraw imnekti\* anda tabadut temmug i usemgired n yinektiyeen deg ugensu n unagraw-a.

Assay yurzen irem, tabadut-is akked tayult-is smagayen-d « akerdis imesnirem » i d-yessegza Bruno de Bessé akka:



Deg ukerdis-a, ma nerra deg umkan n yirem « anekti » amegdazal-is deg tesniremt « tanakti », ad nwali dakken yal tikkelt iyef ara nbeddel tayult ad tbeddel yid-s tbadut.

Tiferni n tayult tettekkas ladya ugur n teynisemt\*; deg yal tayult n tussna nesseqdac irmen usligen i d-yemmalen tillawin ibanen deg tayulin-a, yerna irmen-a ur nezmir ara ad ten-nsexleḍ d wawalen yellan kifkif (iynismawen) yettuseqdacen deg tayulin-nniḍen. Ma nerfed-d imedyaten di tmaziyt *tisegnit* akked *ssker* mmalen-d, deg tutlayt tamatut "tisegnit n lexyaḍa" akked "tumast ziden", ma yella deg tutlayt tuzzigt n tesnujjya, mmalen-d "tigawt-nni yerzan asekcem n ddwa deg tfekka n umadan naɣ n uyersiw" akked "aṭṭan n ssker". Asmizzeg yessuruf-aɣ ihi i usemgired n waṭas wazalen imesnumak i yiwen n yirem, yef wannect-a yettekkas wugur n teynisemt. (Mahrazi, 2006: 173)

### 3-3-2-Tanakti\*

İlmend n yimesnirmen\* yettikkin Ƴer tesniremt taklasikit, tamsalt n tnakti tefra Ƴur-sen, imi ISO tegzem-itt di rray, maca Ƴas akken, mi ara nmuqqel tabadutin i as-yettunefken i *tnakti* deg snat temrawin-a tineggura n yiseggasen, ad nwali dakken mazal yella fell-as umgired. Kra n yimediyaten n tbadutin:

- Wuster<sup>1</sup>: « *Imenzayen\* akked tarrayin n tesniremt*, yesbadu-d inaktiyen akked tnaktiyin amzun d tişukwin\* n tedmi\* i imugen i usismel n tyawsiwin tinemdanin\* n umađal amgensu\*, nay n berra s uswengem\* arşaduf » (ISO, iwellihen R 704, yebrir 1968).
- Dubois (2002: 330)<sup>2</sup>: « D tayunt n tedmi\* immugen s yiwet n tegruma\* n tmezriwin yettunefken i yiwet n tyawsa nay i yiwen n usmil\* n tyawsiwin, i nezmer ad d-nini s yiwen n yirem nay s yiwen n uzamul ».
- ISO 1087, 1990: 1)<sup>3</sup>: D tayunt n tedmi\* i d-yemmugen s uswengem seg tilitin\* yezdin yiwet n tegruma n tyawsiwin” (Tugnut tagraylant ISO 1087, 1990: 1).

Deg wayen yezrin, nezmer ad d-nini dakken tinektiwin\* ur mmunent\* ara deg way-gar-asent, İlan waţas n wassayen i tent-yurzen gar-asent. Tasniremt tesgenesis-d assayen-a s yidlifin\* innaktiyen\* yeddsen ilmend n tyessa tamyellalt. İaf waya tayult i tella d tamarant\* deg tesniremt; ulac tasniremt wer tayult.

### 3-3-3-Aseklı imesnırem\*

I Ƴal asenfar imesnırem\* amaynut yerzan tayult nay taddayult\*, ilaq ad as-neg aseklı imesnırem i iwulmen i tayult-nni nay taddayult-nni. Sumata, aseklı imesnırem\* ur yettusemras ara anagar deg tayult n tesnıremt maca yettusemras deg waţas n tussniwin-nniđen akka am timarawit\* nay taxerrubt. İwakken ad d-nesken yiwet n tayult n tussna, nuƳ tanumi nsemras udlif\* ilan talƳa n useklı, iwumi neqqar « aseklı n tayult » nay « aseklı imesnırem ».

Aseklı imesnırem d agenses\* n yihrıcen swayes tmug tayult s yiwet n talƳa yettakken anzi Ƴer usklı. Agenses-a yessismil tinaktiwin n yiwet n tayult imend n

<sup>1</sup> « Principes et méthodes de la terminologie définit les concepts et les notions comme des constructions mentales qui servent à classer les objets individuels du monde extérieur ou intérieur à l'aide d'une abstraction plus ou moins arbitraire »

<sup>2</sup> « L'unité de pensée constituée d'un ensemble de caractères attribués à un objet ou une classe d'objets, qui peut s'exprimer par un terme ou par un symbole ».

<sup>3</sup> « Unité de pensée constituée par abstraction à partir des propriétés communes à un ensemble d'objets ». (Norme Internationale ISO 1087, 1990: 1).

taggayin (ismilen n tyawsiwin) ideg ttikkint. Akka tiyawsiwin n yiwen n ugama ad ttusgerwent d ismilen n tyawsiwin. Assayen yeqqnen taggayin-a n tyawsiwin i d-yesmagan tayessa nay tuddsa\* tamnaktit\* n tayult.

Asismel-a ires yef yiwen n umazrar\* imzireg\* anda yal irem yettunehsaben\* d « tkerrist »: d yiwen n ugenses s yiwet n talya timseklut\* n yihricen n yiwet n termudt\*. Deg tesniremt aseklou n tayult yeskanay-d tuddsa timnektit n tayult s wayes tt-nebda d ihricen, nay d tayulin timezyanin (Mahrazi, 2006: 178)<sup>1</sup>.

Ihi, aseklou imesnirem d yiwen n wallal n usismel n yirem s tseddi, ihi iswi-ines d asishel n tigin n tlisa i yiwet n tayult akken tebyu tili, d tigin n wassayen dayen gar taddayulin\* yemgaraden n tayult i nra ad nezrew. Amedya n tayult n tunyiwini n uyanib.

Tunyiwini n uyanib d tarrayin yetthazan akk timezra n tutlayt: talya n wawalen, timezri tanamkiwt n wawalen (tunndiwin\*: tilwatin\*, tamitunimit\*, tasinakdukt\*), taseddast. Gef wannect-a, tunyiwini n uyanib yuget fell-asent wawal ladiya deg wayen yerzan asismel-nsent. Ilmend n umgired-nsent, xersum deg wayen icudden yer usemmi-nsent, ulac asismel ummid\* i izemren ad d-ijemmel akk tunyiwini n uyanib.

Tella yiwet n tesnanawt\* taklasikit i yessismilen tunyiwini n uyanib ilmend n tsuki\*-nsent, ilmend dayen n udfir\* iyer xsent ad awdent. Ad naf sumata tamet (8) tigenjdanin n tunyiwini n uyanib: tunyiwini n usfuqet\* nay n tulsin (tasfesnit\*, tasfukit\*, tiswezit\*, tasidest\*, tamgesyunt\*, talesdat\*...); tunyiwini n tanzit nay n tegdazalt\* (taynidet\*, taserwest, talwat\*, tasmidant...); tunyiwini n usifses (tasnefsusit\*, taliut\*, timselket...); tunyiwini n tsuki\* nay n truži (tazaglut\*, tikkist\*, tamkesyunt\*, taredfert\*, taleslegt\*, tummižt\*, taynalest...); tunyiwini n tsiwla\* (tasergelt\*, taseyrit\*, talserwest\*, timsegrit\*, tagedziwelt\*...); tunyiwini n tenmegla (tamgelfyirt\*, tamgeldmit\*, amxillef\*, tamnamert\*; tisewhemt...); tunyiwini n usembaddel nay n temkkust\* (tamitunimit\*, tasinakdukt\*, tuzyinawt\*, azamul, arruz\*, tamenwalit...); tunyiwini n tuttra tarižit\* (tuttra tarižit\*, asteqsi...).

Nezmer ad d-ngenses assismel s useklou imesnirem, yellan d agenses ameseklou\* nay amzamug\* n tenktiwin\* tigejdanin n tayult n tunyiwini n uyanib akked wassayen yellan ger-asent.

<sup>1</sup> « Ce classement repose en fait sur une série linéaire dont chaque terme est traité comme un "nœud": c'est une représentation sous forme arborescente des parties composant un domaine d'activité. En terminologie, l'arbre du domaine représente la structuration conceptuelle du domaine permettant de décomposer ce dernier en ses principales parties constitutives ou sous-domaines ».



#### 4-Lbanka timesniremt

Lbanka n tesniremt nay iris\* n tesniremt, nay iris\* n tnefkiwin timesnirmin nay dayen asegzawal imesnirem d yiwet n tewsit n usegzawal ihuzan tasniremt, yeeni ameslay uslig n yiwet nay n watas n tussniwin, sumata, nettaf-iten deg yizedwan. Nezmer ad d-nefk amedya n "*Le grand dictionnaire terminologique*" (Asegzawal ameqqran imesnirem).

Asegzawal ameqqran imesnirem, yella semman-as Lbanka n tesniremt n Kibak, d yiwen n usegzawal n tesniremt i d-tesnulfa Tesqamut takibakit n tutlayt tafransist, yesean ugar n kraḍ n yimelyan n yirmen n tefransist akked tegnizit deg wazal n 200 n tayulin.

#### 5-Tabadut timesniremt

Tabadut tetturar tamliit\* tagejdant deg tuddsa d usifed\* n tussniwin n yiwet n tayult imi d nettat i yettmettilen anekti (s yirem, tugniwt\*, atg. (ISO 704, 2000)<sup>1</sup>. Deg tesniremt akken ad nefhem anekti, ilaq ad nissin tabadut-is. Taneggartut-a tessuruf-ay akken ad neg tilist i unekti s uqlam n tsebganin-ines akked tigin n wassayen gar yiferdisen imesbaduyen yemgaraden. D nettat dayen i yessurufen asebyen n umkan

<sup>1</sup> « La définition joue un rôle important dans l'organisation et la transmission des connaissances d'un domaine en tant qu'elle est une des représentations possibles du concept (avec le terme, l'icône, etc.) » (ISO 704, 2000).

yettëf unekti\* ilmend n yinektiye-nniḍen n yiwet n tayult. Maca, dacu i d-yessekanayen tabadut deg tesniremt?

Tabadut timesniremt\* terza aglam d tmenna n unekti i d-yemmal yirem akked usebyen-ines ilmend n yinektiye-nniḍen deg ugensu n yiwen n unagraw yeddsen, iwumi nsemma « anagraw inmekti ». Elisabeth Blanchon (1997) tessumer-d kraḍ n yiberdan igejdanen akken ad nessismel anawen\* n tbadutin: amezwaru d win i ittgen tanmegla gar « tasnaruwalt tamensayt akked tesniremt », tesssemgarad ladya tbadutin timesnaruwalin\*, timesniram d temkkusniwin\*; wis sin yerza « amagis\* amezzul\* n tbadutin timesniram\* », tesssemqabal ladya tbadution s tegzi, s usehrew, nay dayen s ujemmel nay s wumur\*; aneggaru yerza ugar « tayessa n tbadutin (tabdut tamegdamka\*, tamzunfyirt\*, tamsutlayt\*, s tesleḍt, atg.)

- *Tabadut s tedmi\* nay s tegzi*: D tabadut i ibeddun seg yiwet n tewsit i qerben tanakti (i yellan yakan tettusbadu-d) yer tin i nebya ad d-nesbadu, ad d-tefk tisebganin tusligin i tt-yessemgarden yef tnaktiwin yellan deg yiwen n uswir n uswengem\* deg yiwen n umazrar imezddu\*<sup>1</sup>.
- *Tabadut s usehrew\* nay s ujemmel*: D tabadut i d-ibeddren yakk tiwsatin nay anawen\* n yiwen n uswir n uswengem\* nay tiyawsiwin yakk yettikkin yer yiwen n usmil\* i d-tesbaday tnakti\*<sup>2</sup>. Ihi, tabadut s usehrew tgellem-d tankti\* s tnaktiwin tusligin swayes temmug, amedya s ujemmel n yiḥricen-is.
- *Tabadut tamwurit\**: D tabadut i d-igelmen tilitin\* akked twuriwin n tyawsiwin yeqqnen nay yettaken anzi yer tyawsa i nra ad d-nesbadu.<sup>3</sup>

## 6-Taferkit\* timesniremt (ISO 10241: 1992)

Taferkit\* timesniremt d allal n tsemlilt\* n usnegrew\* n tnefkiwin\*. S wawalen-nniḍen, Taferkit\* timesniremt d ttawil swayes amesnirem i d-yessisin isallen i d-yessebganen irem iyef nga anadi imesnirem\* lqayen. Taneyruft\* yettwassnen yer medden irkelli, nezmer ad d-nebder tin n Usegzawal ameqqran imesnirem (Le Grand dictionnaire terminologique). Deg tferkit ad naf:

<sup>1</sup> La définition par intension (dite aussi par compréhension), à partir du genre le plus proche déjà défini, donne les caractères restrictifs qui distinguent la notion définie des autres notions situées sur le même niveau d'abstraction dans la même série horizontale.

<sup>2</sup> La définition par extension (dite aussi définition générique) ... consiste à énumérer toutes les espèces d'un même niveau d'abstraction ou tous les objets qui appartiennent à la classe que la notion définit.

<sup>3</sup> La définition fonctionnelle ... est moins limitative, car elle décrit aussi bien des propriétés, des fonctions, des objets connexes.

- Utṭun n umagrad,
- Irem i d-nefren ara imettlen tanakti,
- Tabadut n tnakti\*,
- Asusrū,
- Talya tugzilt,
- Talya tummidt, ticki irem i d-nefren d asegzal,
- Azamul,
- Isallen injerrumen\*,
- Tayult,
- Tiybula,
- Irem nay irmen-nniḍen (yejlan, nay yettwakksen),
- Agenses n tnakti (adlif, tanfalit),
- Timsisyal nay iriri\* yer yimagraden-nniḍen,
- Amedya nay imedyaten n useqdec n yirem,
- Tazmilt nay tizmilin,
- Imegdazalen deg tutlayin-nniḍen.

**Tabadut yessefk ad tili:**

- D tummidt,
- D tusdidt\*, ilaq ad d-teglem anagar yiwen n unekti,
- Tabadut ilaq ad tesɛu akk tiwsatin tigejdanin i gezzu-ines,
- Tisebganin tigensanin\* yessefk ad zwirent tisebganin tuffiḡin,
- Ad tebdu s yirem i d-ijemmlen n yirem ara d- nesbadu,
- Ad d-tebder tisebganin tigensanin\* n tnakti,
- Temmal-d anagraw amnekti\*,
- Twulem i yimsemras, wid iwumi d-tmug,
- Temmug-d s yiwet kan n tefyirt,
- Temmug-d anagar irmen yettwassnen,
- Amesbadu\* amezwaru, ilaq ad tili taggayt-ines kifkif-itt d yirem i d-yesbadu.
- Tezmer ad tuḡal deg umkan n yirem i d-tesbadu.

### **Tabadut ur yessefk ara:**

- Tabadut ur ilaq ara ad tezwir s yirem i nebya ad d-nesbadu, nay ad yili deg-s, nay ad ilin imgedumak-ines, nay dayen irem yettikkin yer twacult-is.
- Ad d-tessekcem tabadut-nniđen,
- Tabadut ur ilaq ara ad tili d tamsutlayt\*
- Ad ilin deg-s iferdisen unmasen\*,
- Ad tili deg-s talsa,
- Tabadut ur ilaq ara ad tebdu la s umagrad, la s urbib ameskan, la s umqim ameskan,
- Ad ilin deg-s yisallen yeffyen i tnakti,
- Ad ilin deg-s yisallen imutlayen (yemmal-d; d irem i...),
- Ulac asiget n tacciwin, ur ilaq ara dayen ad neg deg-sent isallen igejdanen.

### **7-Amahil imesnirem\***

Amahil imesnirem deg-s atas n yimecwarem. Tamezwarut d asissen n umahil, ideg tella tigin n tilist n tayult d usegrew n usagem. Syin akkin, asideg n yinektiyeen\* d yirmen akked wassayen yellan gar-asen. Tigin n useklu imesnirem n tayult d ujerred n tferkit\* timesniremt...

#### **7-1-Tarrayin n umhail deg tesniremt\***

Deg tesniremt, tasnarrayt d tagruma\* n tetiknikin akked yiberdan ara neđfer iwakken ad naweđ yer yiswi i nebya. Leqdic n tesniremt yuħwađ tamussni lqayen n tyessa d unagraw amutlay n tutlayin iwumi ara neg tazrawt timesniremt akked yisemras uzzigen i d-nefren: ilugan n usiley anmawal\*, ilugan injerrumen\*, tisebganin timesyunab\* n yiswiren yemgaraden n tutlayt...

Amesnirem\* yewwi-d ad yexdem d yimazzagen, yal tikkelt iyef ara d-imager ugur, ilaq ad as-yesken tiferkitin-ines\*. Ambaddel d yimazzagen yettekkes timsullas\* d tilla\* i izemren ad d-tilint. Tiwiza\* d yimazzagen tessishil dayen asbadu n tnektiwin\* d usegrew-nsent s yisental... Ilmend n ISO, imahilen imesnirmen: « d tarmudt i ihuzan asnegrew\*, agmar, aglam, asniret\* akked usissen n yinektiyeen\* d wasmiwen i s-yettunefken »<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> «Activité portant sur la systématisation, de la collecte, de la description, du traitement et de la présentation des concepts et de leurs désignations ».

Tarrayt n umahil imesnirem tettili ilmend n yiswi d ufaris\* iyer nebya ad naweḍ. Nezmer ad nefren tarrayt n unadi amwafi\* nay tarrayt n unadi imsentel\*, elahsab ma yella nettnadi ad d-naf tifat din din, deg tsuqqilt, nay ma yella nettnadi ad d-neg tasniremt i tayult irkelli. Ihi, nezmer ad d-nini dakken tiferni n tarrayt (tamwafit\* nay timsentelt\*) tettili-d ilmend n yiswi akked temyert n umahil.

Imahilen imesnirmen, bḍan sumata yef kuḍet n taggayin, i nezmer ad nesdukkel yef sin yismilen\* ilmend n umacku\* n usniret\* akked ilmend n waḥal n tutlayin yellan (Rondeau, 1984: 64)<sup>1</sup>:

- *Ilmend n umacku\* n usniret\**: dayi yezmer ad yili unadi imesnirem\* amwafi\* akked d unadi imesnirem\* imsentel\*.
- *Ilmend n waḥal n tutlayin yellan* : anadi imesnirem\* yezmer ad yili d agensan\* (deg ugensu n yiwet n tutlayt), nay imserwes\* (yettili yef snat nay ugar n tutlayin).

### 7-1-1-Tarrayin akked yimahilen n tesniremt tamwafit\*

Anadi amwafi\* d yiwen n ttawil yelhan i unekcum deg tesniremt tamatut. Tas ulamma nesseqdac-itt s yiwen n ubrid anaram\*, anadi imesnirem\* amwafi\*d yiwet n termudt yellan seg waḥal n tasutin. Menwala, nay wayeḍ, ama d ameskar, ama d amsuqqel nay win yesseqdacen tutlayt, wer ccek, yiwen n wass, inuda yef urnamek n wawal nay yeereḍ ad d-yaf amegdazal n yiwen n yirem aberrani i tutlayt-is, nezmer ad d-nini yexdem anadi imesnirem amwafi\*. Isem-a i as-yettunefkken ass-a, deg tidet, drus- aya fell-as, ilul-d deg kra n yiseggasen-ya yer deffir.

Ilaq dayen ad d-nelles dakken anadi imesnirem\*amwafi\* yetthaza kan irmen imeẓzal, nay igrawen imeẓyanen n yirmen n yiwet nay n waṭas n tayulin (OLF)<sup>2</sup>. Sumata nxeddem-itt mi ara ay-d-yessuter yiwen: dacu-t umegdazal n X? Irem X yezga-d nay yewwi-d ad sqedcey irem Y? Amek ara as-nsemmi i X? Amedya, takebbanit n usuqqel, yal ass, yessefk fell-as ad d-taf tifat n wuguren n tesniremt tamwafit\*. Annect-a yerza, sumata irmen, awalnuten\* tanfaliyin

<sup>1</sup> « [...] les travaux terminologiques se divisent en quatre catégories regroupées en deux classes, quant au mode de traitement et quant aux langues en présence : 1. Quant aux modes de traitement : on distingue la recherche terminologique thématique et la recherche terminologique ponctuelle. 2. Quant aux langues en présence; la recherche terminologique peut être interne (à l'intérieure d'une seule langue), ou bien comparée ( elle est menée sur deux ou plusieurs langues ».

<sup>2</sup> « La recherche terminologique ponctuelle porte sur un terme isolé ou sur un groupe restreint de termes relatifs à un ou plusieurs domaines » (Office de la Langue Française).

titiknikiyin, isemmiyen unşiben i werɛad lin la di lbankat n tnefkiwin, la deg yisegzawalen.

Anadi imesnirem\* amwafi\* yesnirit\* dayen timsal icudden yer tesnilest akka am tjerrumt, taydira\*, tasenfyirt\*..., yezmer ad yili d aynutlay\* akken dayen i yezmer ad yili d asintlay\*. Ilmend n tenmariyin\* anadi imesnirem\* amwafi\* ila kuẓt n twuriwin:

- Anadi n urnamek n yirem, yerza tiffin n tabadut tusdidt\* n uneggaru-ya. Sumata anadi-ya d aynutlay.
- Anadi n yirem i iwulmen i yiwen n unekti\*, yeeni tiffin n usemmi. Ula d anadi-ya d aynutlay.
- Anadi n tmezgiwt\* n yirem, s uswaɖ n wachal n tikwal i d- yella yirem i terza temsalt. Sumata d anadi aynutlay.
- Anadi n umegdazal n yirem deg tutlayt-nniɗen. Anadi-ya d asintlay.

Iwakken ad yaweɖ yer yiswi-s, amesnirem yessefk ad yeɖfer imecwaren-a yerzan tudsa n tesniremt tamwafit\* tamsintlayt\* (Rondeau, 1984: 66)<sup>1</sup>:

- 1- Tigin n umyersatel\* nay n tayult, akked taddayulin;
- 2- Tigin n umezsatel\*;
- 3- Amuqqel, ma yella tagnit tessuref-aɣ, i lbanka n yirmen, ma yella tiririt-nney tezga-d, ad nefk srid tiririt i win i γ-tt-yessuren, ma yella ur d-tezgi ara;
- 4- Tigin n tlisa s tseddi i tnakti\* s ttawil n tasleɖt tuntimt\* akked uciwer n yimuzayen\*;
- 5- Tigin n tmegdazalt tinmektit\* deg tutlayt tanicant\*. Aswaɖ n usihrew inmekti\* deg tentamt\* taynutlayt\* tuzziɣt;

---

<sup>1</sup> « La démarche propre à la terminologie ponctuelle bilingue : Etablissement du macro-contexte ou domaine et sous-domaines. Établissement du micro-context. Consultation, si les circonstances le permettent, d'une banque de termes; en cas de réponse satisfaisante, acheminement de la réponse au demandeur et fin de la consultation, dans le cas contraire. Délimitation plus précise de la notion au moyen de l'analyse documentaire et de la consultation d'experts. Établissement d'une équivalence notionnelle en langue-cible. Vérification de l'extension notionnelle dans une documentation uniligue spécialisée. Établissement d'une équivalence dénomminative. Vérification dans des ouvrages spécialisés bilingue. En cas d'échec à 5 (et à 6), acheminement d'une réponse négative au demandeur ou recours à la création néologique ; dans le cas contraire ; acheminement de la (des) réponse (s) au demandeur et fin de la consultation. »

- 6- Tigin n tmegdazalt timsemmit. Aswad n yidlisen uzzigen imsintlayen\*. Ma yella tiririt-nney ur d-tezgi ara deg umecwar wis 5 (deg wis 6), ur s-nettak ara asumer i win i ay-t-id-yessuren nay ad d-nesnulfu awal amaynut; Ma yella tiririt-nney tezga-d, ad as-tt-nefk win i ay-tt-yessuren, d taggara n umahil.

### 7-1-2-Tarrayin akked yimahilen n tesniremt timsentelt\*

Leqdic n tesniremt imsentel\*, ur yezmira ara ad d-immag akken iwata, am wakken i nteg asenfar deg leqdic imesnirem amwafi\*. Dubuc (1978) tesmekta-d dakken yal anadi imsentel\* yessefk ad imaqqel tamyert n yimahilen, azayez\* anican, tinmariyin\* timesnirmin, tiybula yellan, akud i ay-yettunefken i yinadiyen. Iswi n unadi imesnirem\* imsentel\* d tigin s ujemmal, elahsab n yiswan i neddem seg tazwara, n yakk irmen yeqqnen (tinektiwin\* d usemmi) yer yiwet n tayult n termudt\*, yer yiwen n yiccig\* yer yiwet n tetikniqt, yer yiwet n tussna, yer yiwet n tzuri, atg., deg ugensu n yiwet n tutlayt, deg snat nay ugar n tutlayin (Rondeau, 1984: 69). Anadi imsentel\* yettak-d igemmaḍ yelhan yef unadi amwafi\*, acku deg-s nesnirit\* tasniremt akk icudden yer yiwet n tayult tuzzigt, nay n taddayult\* s usbini n wassayen gar tnaktiwin n tayult-a. Ma yella nessemgared gar tesniremt tamwafit\* akked tesniremt timsentelt\*, ad nwali dakken taneggarut- a d tararayt\* (rentable) ugar, acku<sup>1</sup>:

- Asideg\* d usniret\* n yiwet n tnakti igellu-d s usideg\* d usniret\* n tnektiwin i tt-iqerben,
- Lǧehd yerzan aheyyi d unekcum deg tayult tuzzigt ad yili yiwet n tikkelt kan,
- Tantamt\*tettuseqdac s yiwen n wudem tamezɣant\*,
- Tamussni n yimazzagen teggar-d iman-is s waṭas deg usnulfu d uswad n yirmen,
- Agemmuḍ, yessawaḍ yer tesniremt n yiwet n tayult i nezmer ad t-nsumer i yimeyra s wubrid n lkayeḍ (idlisen) nay s webrid n lbankat n tnefkiwin\*.

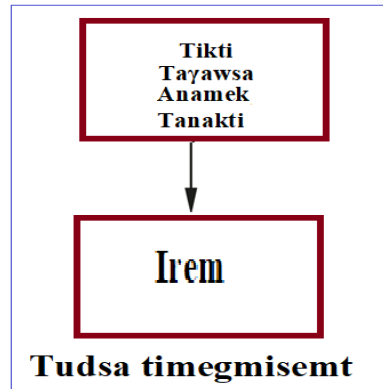
Ilmend Guy Rondeau (1984: 69)<sup>2</sup>, tasniremt-a tla kraḍet n tudsiwin: tudsa timegmisemt\*, tudsa timegmimekt\* akked tudsa tamasayt\* i isseqdacen s nnuba snat n tmezwura-ya.

<sup>1</sup> *Recommandations relatives à la terminologie*. Conférence des Services de traduction des États européens, 2014, page 65.

<sup>2</sup> « Il y a essentiellement trois types de démarches en terminologie thématique. La démarche onomasiologique, la démarche sémasiologique et une démarche mixte ».

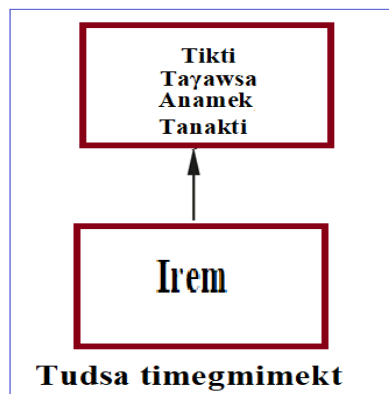
▪ **Tudsa timegmisemt\***

D tudsa-ya i yessemyif ugraw ağermani-anemsawi, maca ur tettsemras ara anagar i kra n tayulin, twulem ladya i tegrawalin\*. Tudsa-ya, akken i t-id-nenna yakan, tettruḥu seg tekti, seg tayawsa, seg unamek, nay seg tnakti iwakken ad d-nadi isem (irem) i as-iwulmen. Akken i t-id-yenna Jean Dubois (2002: 334): «Timegmisemt\*, d zerrew asnamkiw\* n usemmi; tettruḥu nay tbeddu seg unekti\*, akken ad d-tnadi irem nay asyel amutlay i t-iwulmen »<sup>1</sup>.



▪ **Tudsa timegmimekt**

Tudsa timegmimekt tekka-d seg tesnawalt akked tesnaruwalt\*. Tudsa-ya terza anadi n yakk ismawen yettikkin yer yiwet n tayult (nay taddayult) iwakken ad d-tandi tinaktiwin i d-mmalen iwakken ad ten-nessismel d inagrawen imyellalen\*. Fer Jean Dubois d wiyaḍ (2002: 423): « s tenmegla yer tmegmimekt, timegmimekt d tazrawt i yettruḥun seg usyel\* amutlay, nay isem (irem) iwakken ad nadi tanakti i as-iwulmen ». <sup>2</sup> Tiwiyit\* tameqqrant n tudsa-ya dakken teqqen yer tyara n umahil imesnirem\* yeggunin yer twafit\* (hazard) n ugmar i izemren ad yettu irem nay agraw n yirmen.

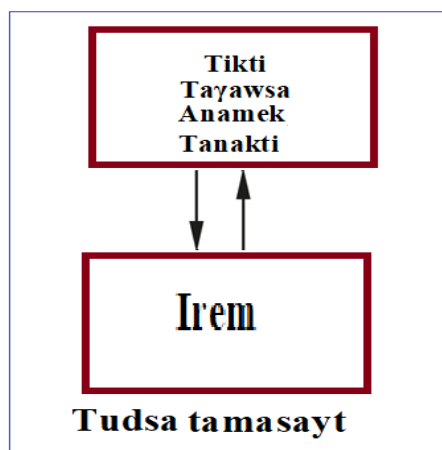


<sup>1</sup> « L'onomasiologie est une étude sémantique des dénominations ; elle part du concept et recherche les signes linguistiques qui lui correspondent ».

<sup>2</sup> « Par opposition à l'onomasiologie, la sémasiologie est une étude qui part du signe pour aller vers la détermination du concept. »

### ▪ **Tudsa tamasayt\***

Tudsa tamasayt\* d tudsa yettuseqdacen ugar, acku tesseqdac s nnuba i snat n tudsiwin, timegmisemt\*, akked tmegmimekt\*. Deg umecwar amezwaru iger inmekti\* n tayult (nay taddayult) ad t-nebdu d tiyessiwini timeylalin\* iwumi nsemma sumata "asklu imesnirem". Ad njerred deg tkerrisin n useklu ismawen (irmen), ad nebdu seg ujemmel yer uslig, elahsab n wanda llant tkerrisin. Syin akin, amesnirem ad ieeddi yer ugmar n yirmen ara naf deg tentamt\* ideg llan isegzawalen, imawalen, timawalin... Nezmer dayen ad neg tisastanin deg unnar. Iswi n tsastant n unnar d agmar n yirmen werɛad jerrden deg yidlisen yuran. Tilisa n usagem ad yili ilmend n useklu imesnirem (Rondeau 1984: 70). Syin irmen i d-negmer ad sen-neg tazrawt elahsab n tnektiwin\* yeqqnen yur-s; iswi d asideg\* (repérage) deg useklu imesnirem\*.



## **7-2-Imecwaren n usenfar n tesniremt**

Anagar amahil nay leqdic ireşşan yef tesnarrayt iwulmen i d-yettawin agemmuɗ yelhan, ama deg tyara ama deg tedmawt\*. Taneggarut-a, imsemres yessefk ad yesseqdec tasniremt swayes stærfen akk wid yellan deg unnar-a. Deg wayen ara d-idefren ad neereɗ ad nefk imecwaren igejdanen yellan deg tesnarrayt tamirant. Deg yimecwaren-a, llan wid ahat ur ttilin ara akkya nay ur ttilin ara s umyizwer ara d-nefk, annect-a sumata icudd yer ugraw imesnirem iqeddcen.

### **7-2-1-Amahil n tesniremt timsentelt\* taynutlayt**

Ilmend n tesnarrayt i d-bedren Auger akked Rousseau (1978), anadi imsentele\* ibeddu s yiwen n umecwar amenzu\* anda i tella tferni n tayult akked yiswan. Deg umahil imesnirem yella dayen usnulfu n usagem uzzig akked tegrawalt\*.

Syin akkin, ilmend n Dubuc (1978)<sup>1</sup>, imecwaren n tigin n unadi am wagi d asideg\* n tmawalt\*, tigin n tlısa n tayunin timesnirmin\*, tasleđt tamsutilt\*, ma yella yerza anadi amsintlai\*, dayi ad neg anadi n yimegdazalen. Deg ara d-ıdefren ad neeređ ad neg agzul iwayen i d-yura Guy Rondeau (1984), deg yisebtar (71-72).

#### 7-2-1-1-Afran n tayult akked tutlayt n leqdic

Afran n tayult akked tutlayt ur llin ara deg ufus n umesnirem\* maca icudd yer tlufa yeffyen i tesnilest akked tesniremt (Auger & Rousseau, 1978: 15). Sumata, tiferriya tettili-d syur tikebbaniyin i tt-yessexedamen ilmend n tenmariyin\* n yimsemras.

#### 7-2-1-2-Tigin n tlısa tamezwarut n taddayult

Amecwar i d-ıdefren n umahil imesnirem yerza agmar n usagem. Ilmend n Guy Rondeau (1984: 71), yuqa wanda ara naf yiwen yekcem deg yimahilen n tesniremt ideg yeddem tayult d takemmalit. Acku, deg yiwet n tama, temyert\* d uxnaz n leqdic am wayi (amedya, tasnujjya\* d yiwet n tayult meqqren i nezmer ad nebđu yef wařas n taddayulin), deg tama-nniđen, deg tuget, tayult tla mačči kan yiwen n uzetđa inmekti\*, maca ařas n yizeđwan inmektiyen yeqqnen yur-s nay i as-d-yezzin. Tigin n tlısa tamezwarut n taddayult\* yetteli-d seg leđdil kan, acku d amecwar i d-iteddun, yeeni mi ara nciwer imazzagen n tayult, ad ay-d-tbin tseddi.

#### 7-2-1-3-Aciwer n yimazzagen

Sumata, nuřwağ imsulya. Ineggura-ya yif ma llan d imazzagen n tayult. Ilaq ad ilin stafen, ssnen tutlayt n tazwara akked tutlayt tanicant. Ilaq ad ilin d icarafen deg tayult-a. Dayi, imazzagen n tayult sean azal-nsen, imi d nutni i d-yeggaren iman-sen iwakken ad welhen wa ad eiwnen imusnirmen deg wayen yerzan alesses n yiřricen n tayult, am wakken dayen iten-ttwellihen yer tumlin yettwarun yakan. Amazzag d "amuzay"\* n tazzult\* « (métier) nay n tsadurt\* yeqqnen yer yimahilen n tesniremt ara nettcawar<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> « Les étapes de réalisation d'une telle recherche sont le repérage du vocabulaire, la délimitation des unités terminologiques, l'analyse contextuelle et s'il s'agit d'une recherche bilingue, la recherche d'équivalents ».

<sup>2</sup> Le spécialiste est un « expert » d'un métier ou d'une profession associée à des travaux de terminologie à titre de consultant ou d'informateur » (Boutin-Quesnel étal. 1990 : 18).

Tamlilt\*n umazzag, deg umecwar-a yerza tikci n ufus i umesnirem\* deg tigin n tlisa n taddayult akked uwelleh deg tferni n tentamt\* yuran.

#### 7-2-1-4-Agmar n tentamt\*

Iswi deg umecwar-a, d agmar n temtamt\* tuzzigt. Ma yella deg tesnilest, asagem imug s yiwet n « tegruma n tmennin\* i d-nsumer i tesleđt », deg tesniremt ilaq ad neg tabadut-a i « tegruma\* n teybula timawin akked tid yuran yeqqnen yet tayult i terza temsalt (Auger & Rousseau, 1978: 26)<sup>1</sup>. Tantamt\* ara nessexdem tezmer ad tili d tamatut (isegzawalen imatuten d yikkusnanen\*, isegzawalen d yimawalen iynutlayen uzzigen, iwfulsen\* d yimawalen uzzigen, tugnutin\* ISO, AFNOR, CSA..., ifayluten\* n tesniremt, arraten\* unşiben, arraten\* n usussen, iyawasen, udlifen ...

Asagem yessefk ad yili d imgeneses\* n tayult ara nezrew, ilaq dayen ad yili d amsari\*, yeəni ires yef warraten\* i d-yeffyen di tallit- nni, i d-yettaken udem ayenkud i tutlayt, yessexdamen yiwen n uswir n tutlayt. Ilaq dayen arraten\* i d-yettaken isallen imsemmden\* yessefken i usniret\* n tayunin timesnirmin\*.

#### 7-2-1-5-Tigin n useklu imesnirem n tayult

Gas ulamma deg umecwar wis sin nessafses taekemt, nħud-d taddayult\*, iwakken ad nesəu tamuyli tamatut n uzeđta inmekti\*, iwakken dayen ad nsideg\* s umqit\* tawennađt tinmektit\* n yirem ara nezrew, yessefk ad neg aseklı imesnirem deg tazwara n tezrawt. Aseklı imesnirem\* d agenses\* amerwa\* n yiwen n unagraw n usismel yettruħun seg ujemmal\* yer wulmis\* ideg nezmer ad nader aħas n yiswiren s usnefli n « tfurkac » ilmend n tenmariyin\* n tayult ara nezrew.

#### 7-2-1-6-Asehrew n ugeneses\* amesklu\* n tayult i d-nefren

Amecwar-a ittekk-d seg yimecwaren 2 akked 5. Da ilaq ad nciwer amazzag xersum iwwaken ad yesweđ igemmađ iyer newweđ.

<sup>1</sup> Si, en linguistique, le corpus est constitué par « un ensemble d'énoncés soumis à l'analyse », en terminologie il faut appliquer cette définition à « l'ensemble des sources orales et écrites qui concernent le domaine à traiter ».

#### 7-2-1-7-Tigin n tlisa i unadi imesnirem\*

Anadi imesnirem ad d-yili ilmend n umḍan n tnaktiwin akked tayulin i as-d-yezzin. Tilst ilmend n temyert n umḍan n tnaktiwin tettili-d ilmend n tenmariyin\*, d wakud i aḡ-yettunefken akked d wallalen icudden yer tedrimt. Ma yella d ayen yerzan tayulin i as-d-yezzin, tilist tettili-d ilmend n yiswan i neddem di tazwara.

#### 7-2-1-8-Agmar akked usismel n yirmen

Agmar n yirmen d amecwar agejdan deg tezrawt. Asagem d llsas n unadi imesnirem, yef waya iwakken ad yegmer irmen ilaqen, amesnirem\* yessefk fell-as ad yefren idrisen uzzigen, xersum wid yerzan tayult ideg yebya ad d-yeglem irem. Mi ila umuy n yiremen, ad iḡeddi yer usismel-nsen. Asismel ad d-yili ilmend n yiger inmekti\*. Asismel-a yeskanay-d assayen inamkiwen yellan gar yirmen.

#### 7-2-1-9-Aswad d usismel d tiyugwin "tanakti\*/ asemmi"

Timhal\* id-yellan deg umecwar wis 8 sawḍent-aḡ yer ussismel n leḡdil n yirmen akked uswad sumata n tnaktiwin i d-mmalen. Deg umecwar-a yal tanakti\* ad neiwed ad tt-id-neddem iwakken ad neg fell-as tazrawt tusligt.

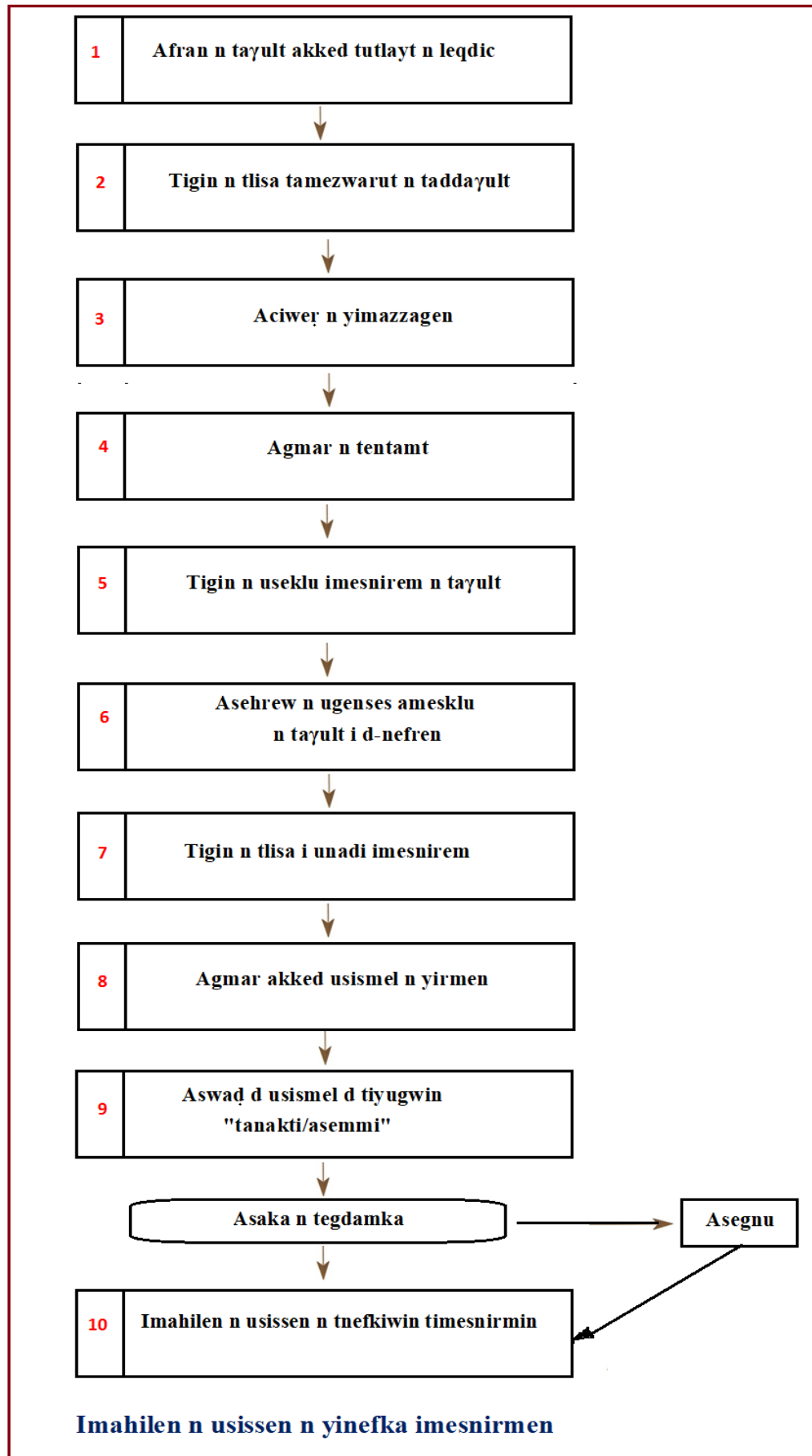
- *Amagis-ines*, s userwes gar tbadutin, isutal...
- *Amkan-is deg uzetṭa* inmekti n tayult nay n teddayult\*.

Timhal n umecwar-a sawḍent yer yigemmad-a:

- Tigin n tlisa s tseddi n tnakti\*,
- Asismel aneggaru n yirmen,
- Asegrew n yigdamkiwen\*. Igdamkiwen\* ur neṣliḡ ara ad ten- neg i usegnu.

#### 7-2-1-10-Imahilen n usissen n yinefka imesnirmen\*

Iwakken ad yessegzi ugar amecwar-a, Guy Rondeau (1984: 74), yessexdem adlif-a:



### 7-2-2-Amahil n tesniremt timsentelt timserwest

Tuget n yimahilen yellan γef snat nay ugar n tutlayin. Akken nezra, tutlayin mgaradent deg wamek i d-mmalen tillawt; annect-a yezmer ad d-yili ula deg tutlayin tuzzigin. Ihi, leqdic n tesniremt tamgutlayt\* yuhwağ tamussni n tutlayin tiberraniyin, maca yuhwağ dayen tamussni deg yisatalen yemgaraden imutlayen. Gef wannect-a, deg wayen yerzan imahilen n tesniremt timsentelt timserwest laqen sin n yimecwaren. Deg tazwara yessefk ad neg tasleđt timesniremt n tayult nay n taddayult\* deg yal tutlayt iman-is, syin akkin ad nesserwes gar yigemmađ uyur nessawed. Dima ilmend n Guy Rondeau (1984: 75)<sup>1</sup>, anadi imesnirem timserwest tamsintlayt, yal tutlayt, iman-is, ad tekk γef mraw) n yimecwaren-a imezwura, syin ad nēddi yer umecwar wis -11.

#### 7-2-2-1-Amahil n tesniremt timsentelt timserwest

##### Amecwar anezlay

Aserwes n tnaktiwin\* akked yinagrawen n tenktiwin\* gar tutlayt tamezwarut akked tutlayt tanicant yessuruf tigin n tmegdazalt\* gar yirmen. Isallen imerna\*, xersum tibadutin immugen d llsas i userwes-a. Amecwar-a yettuneħsab d amecwar wis 11, dayi ad nili sdat n yirmen (tiyugwin "tanakti/ asemmi") i yessefk ad nesserwes seg tutlayt yer tayed deg sin n yiswiren:

- *Deg uswir inmekti\**: tanakti deg tutlayt **A** ma tegda azal i tnakti-nni yakan deg tutlayt **B**?
- *Deg uswir imesnirem\**: yiwen n wassay, ma yella gar usemmi d tnkti, i yiwen n yirem deg tutlayt **A** akked tutlayt **B**?

Da, llan kuḥ n yisuka\*: yezmer ad yili kifkif tanakti yer tnakti akked yirem yer yirem (assay tanakti/ asemmi). Tezmer ad tili yiwet n tnakti ulac- itt deg yizedwan inmektiyen\*, amedya akka am tnakti n umsin\* deg taerabt ur tt-nettaf ara deg waṭas n tutlayin. Yezmer dayen yiwet n tankti tella deg sin n yinagrawen inmektiyen\*, maca ur tla ara isem-ines deg yiwet n tutlayt. Aneggaru, yezmer ad yili wassay "asemmi/ tanakti\*" yemgarad seg tutlayt yer tayed.

#### 7-2-2-2-Iwellihen n usnulfu n wawalen ma yella yessefk

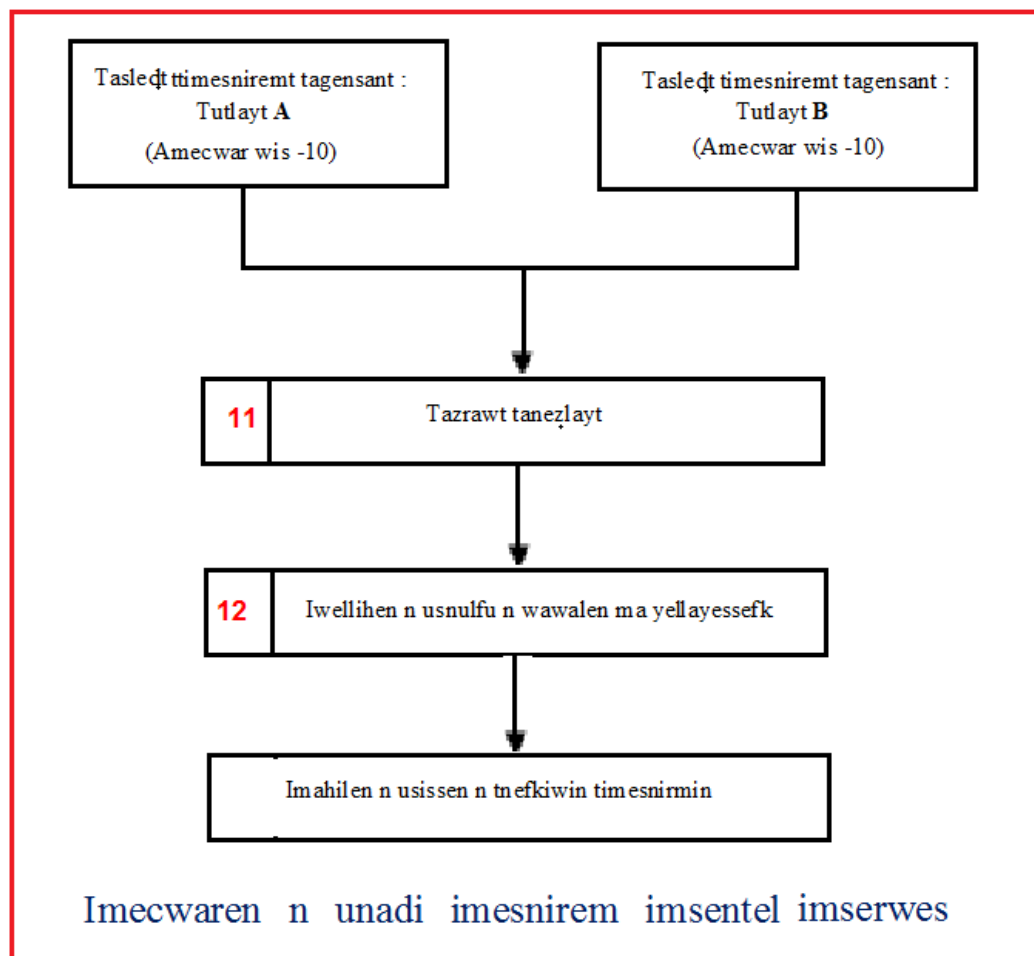
Asnulfu n wawalen imaynuten ad d-yili lada mi ara tili yiwet n tnakti ulac-itt deg yiwen nay ugar n yizedwan inmektiyen\*. Deg usaka-ya, ma nmuqqel tutlayin-niđen, ad naf amdan ameqqran n tnaktiwin lulent-d.

<sup>1</sup> « En terminologie thématique comparée bilingue, on appliquera d'abord séparément aux deux langues sous étude les dix premières étapes, pour passer ensuite aux étapes suivantes ».

### 7-2-2-3-Imahilen n usissen n tnefkiwin timesnirmin\* imsintlayen nay imegtutlayen

Imahilen n usissen n tnefkiwin timesnirmin rzan amek ara d-nessissen taferkit timesniremt<sup>1</sup>. Nezmer ad d-nesbadu am waken d akaram\* n yiwet n tnakti nay am ttawil n tigin n tlisa, n usegzi, nay dayen n usismel n tnakti akked d tuqqna- ines yer yiwet nay yer waṭas n tnaktiwin. Ad naf deg-s akk isallen icudden yer tnakti deg yiwet n tayult. Amesnirem ad yefk isallen yerzan irem (tadfayt nay tawwurt, azal anjerrum\*, tasnadra\*, azayar, amegdazal deg waṭas n tutlayin, imegdumak\*...), yerzan dayen inekti (tayult, taddayult\*, tabadut, agenses\* n unekti\*, asatal imsegzi\*, assayen gar yinek tiyen...). Nezmer dayen ad naf isallen imerna yerzan inekti, deg tezmilt\* tatiknikit, nay yerzan irem deg tezmilt\* tamutlayt.

Guy Rondeau (1984: 76), iwakken ad yessegzi ugar, amahil n tesniremt timsentelt timserwest yessumer-d adlif-a:



<sup>1</sup> Wali "Taferkit timesniremt", asebtter 124/ 125.

## 8-Taggrayt

Ixef-a yerza srid leqdic-nney, deg-s, nemmeslay-d yef tesniremt sumata, yef tlalit-is, amezruy-ines, imenzayen\*-ines, tarrayin-ines... Ilmend n tudsa\* tamwurit, neereɗ ad nessemgired gar tutlayt tuzziɗt d tutlayt tamatut. Tulmisin tigejdanin n tutlayt tuzziɗt llant-d deg tesniremt. Maca awal "tasniremt" d amegtamek\*, ur d-yemmal ara kan tamawalt tuzziɗt, maca yemmal-d dayen tarmudt\* n unadi d usekles\* n yirmen. Akken dayen i d-yemmal annar, naɣ iger n tezrawt tussnant.

Nwala dayen dakken ayen i d-yessekanen irem d tameynazalt\*-ines, tayensisɣelt-ines akked tikkin yer yiwet n taɣult tuzziɗt (tutlayt tuzziɗt). Nwala, ilmend n tezri n Eugen Wüster, dakken tasniremt d tamsegnut, mačči am tesnawalt.

IXEF 4- : TASERTIT  
TAMUTLAYT AKKED  
USEGGEM AMUTLAY N  
TMAZITT

## Ixef 4-: Tasertit tamutlayt akked useggem\* amutlay n Tmaziyt

### 1- Tagnit tamesnilesmettit\* n tmaziyt deg Lezzayer

Ur nezmir ara ad neg tazrawt yef tesniremt tamaziyt wer ma nemmeslay-d yef tamsnilesmettit\* n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer. Tagnit tamesnilesmettit\* n Lezzayer tcudd srid yer umezuy n tmurt-a. Tafriqt n Ugafa tedder atas n yinbazen\* akked temhersiwin\*, yal yiwet seg tyerמיwin-a teğga-d kra seg tutlayt- is akked yidles-is.

#### 1-1-Axezzur anmezruy\*

Seg teglest Lezzayer tella d dduh n tjerma n yimaziyen, maca amezruy n tmurt-a yebda anager mi d-kecmen ifiniqiye<sup>1</sup>. Seg yimir, anekcam yeffyen wayed ad d-yekcem: Ifiniqiye (1200 uqbel S.E.), Irumaniye (264 uqbel S.E. alama 235 beed S.E.), Iwendalen (430 beed S.E.), Ibizentiye (553 beed S.E.), Aæraben 647 beed S.E. ar ass-a), Iterkiye (deg tasut tis 16), Iputigalen, Ispenyulen d Yirumiye. Yal yiwen seg-sen yewwi-d yid-s tutlayt-is d tjerma-ines i yettselinen yef tid yellan d tensliye n tmurt (Mahrazi, 2006: 7).

Seg tjerמיwin i d-kecmen, xersum tarumanit, ur d-yeqqim ara waas seg-sent deg Tefriqt n Ugafa, maca tin n Waæraben teğga-d later meqqren deg unnar amutlay d udelsan. Seld 14 n tasutin taerabt tuy akk imukan, tekkes-as amkan i tmaziyt: tettusexdam deg yakk iswiren: tasređt, tasertit, tamehla\*, taydemt, idles... Anekcum arumi deg useggas 1830, yerra taerabt i tzallit, tafransist tettef akk imukan unšiben. Ma yella d tamziyt kra ur ibeddel fell-as anda tella ay teqqim. Kra tekka temhersa\* deg Lezzayer (1830 ar 1962), Fransa tessexdem tisudas\* i sxedmen Waæraben. Iwakken ad reššin, ilaq seg tazwara ad hewšen akal, syin ad sxedmen iyil.

---

<sup>1</sup> J. Leclerc: Aménagement dans le monde: Algérie: <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-2Histoire.htm>

Tamaziyt, tezga tettferriġ, azayer-ines ur ibeddel ara ulamma segmi tewwi Lezzayer timunent, ass-a ma yella mazal-itt tedder, ad nerr tajmilt i tyemmatin i tt-herzzen, teqqim tedder d tutlayt n uxxam ladya deg tudrin d yidurar.

Ass-a ur nezmir ara ad d-nefk amdan s umqet\* n Yimaziyen yellan deg Umaḍal. Timura merra ideg llan Imaziyen ur hettben ara imezday-nsent ilmend n tutlayin i ttmeslayen, yef wannect-a imḍanen i d-ttakkent ur seḥḥan ara, dima senqasen-as iwakken ad sfeclen wid yesuturen tutlayt d yidles amaziḡ. Ayen ibanen, dakken Lmerruk d Lezzayer ideg ughten Imaziyen: 50% deg Lmerruk ilmend n Ahmed Boukous (1998), 25% deg Lezzayer ilmend n Salem Chaker (1991: 8). Maca imḍanen-a d iqdimen, yezmer ass-a udren-d, yaṣ ulama amdan n Yimaziyen yuli. Llan dayen anda nniḍen mwezzaḥen yef waṣas n tmura n umaḍal: Tunes, Libya, Nijer, Maṣer, Tigzirin Tikhariyin...

## 1-2-Tutlayin yettidiren di tmurt n Lezzayer

Awennad\* imesnilemetti\* n Lezzayer d afaris\* n umezruy-ines Lezzayer, d tamurt; seld timunent, tufa-d iman-is s waṣas n tutlayin: Taḥrabt taseklant nay taklasikit, Taḥrabt tayerfant nay "ddarġa", tamaziyt yebdan yef waṣas n tentaliwin, tafransist (tutlayt n temhersa), tagnizit (i d-iger uyerbaz).

### 1-2-1-Taḥrabt tayerfant

Taḥrabt n Lezzayer nay "ddarġa" d tutlayt tameywalt\* di tmurt n Lezzayer, d tutlayt tayemmat n tuget n ugdud azzayri. Akken i d-nenna yakan, Tafriqt n Ugafa dima tezga d tamnaḍt ideg ughten inekcamen, annect-a i yeġġan tameslayt ad d-tawi seg tutlayin-nsen. Taḥrabt n Lezzayer temgarad yef taḥrabt n Usamer; tugem-d seg tamaziyt, seg tetturkit, seg taḥrabt n Usamer, seg tesbenyulit, atg. Syinn-a, tarakalt, akud, inermasen\*, snernan asmeskel\* (variation) n tutlayt-a, dayen i d-yefkan aṣas n tentaliwin n taḥrabt di Lezzayer.

Gas ulamma tutlayt-a d nettat i yugten, maca ur tessei ara akk azayer\* di Lezzayer, tettuseqdaq am tutlayt tameywalt, meḥsub ulac leqdicat ussnanen fell-as, ulac dayen deffir-s agdud yetthuddun fell-as.

### 1-2-2-Taḥrabt taseklant

Taḥrabt taseklant, d tutlayt n Leqran d tineslement, ur telli ara d tutlayt n ugdud, ulac win i tt-yettmeslayen deg uxxam nay di berra, d tayi i iḥettem udabu i ugdud akken ad tili d tayelnawt d tunṣibt, tettusemras deg tmehla\*, di yiḡerbazen,

deg teydemt, deg temesğida... Tamendawt<sup>2</sup> n 10 Ctember 1963 deg Umagrad wis 2 tenna-d dakken: « Tutlayt taerabt d tulayt tayelnawt d tunşibt n Uwanek\* ». Adabu yessexdem yakk ttawilat akken ad yezree tutlayt-a mebla ayref, maca agdud yezga ur tt-yessemras ara, Gilbert Grandguillaume (1983: 25)<sup>3</sup> s kra n wawalen yessegzel-d tagnit n taerabt taseklant di Lezzayer mi d-yenna dakken tutlayt-a ur tesɛi la idles, la agdud n yiman-is, ur telli d tutlayt n yiwen deg tmeddurt n yal ass... Taerabt taseklant tedder s wudem iqedsen i as-fkan, qqnen tutlayt taerabt yer tineslemt, akken i t-id-tenna tmendawt n 1963 deg tezwart-is<sup>4</sup>: « Lislam akked tutlayt taerabt fkan-d tazmert i tɛidert\* magal taremt\* n tukksa n tmagit\* n Yizzayriyen i yeddem unabad\* imherres».

### 1-2-3-Tafransist

Tafransist tettuneḥsab d tutlayt n tkasit\* n yimherres arumi, segmi teffey Fransa, tutlayt-a tesruḥay kra kra amkan-is. Tasertit tamutlayt n uɛerreɓ yeɖfer udabu azzayri, terra taerabt deg umkan n tefransist. Ass-a, tafransist tettulmad am wakken d tutlayt taberranit. Maca, yas akken yella adabu, deg waḥal n yiseggasen ideg yekcem deg tsertit n uɛerreɓ, mazal tafransist teṭtef; aṭas n tayulin ideg mazal- itt, yerna tettuneḥsab d tutlayt n tetararit\*. Deg tesdawit mazal selmaden yes-s akk ayen icudden yer teṭṭiknuluɣit akked tujjya. Tafransist, mazal- itt ar ass-a tettusemras deg usneymes\* (rradyu, tilizri...), yerna dayen tettuseqdac deg twaculin tizzayrin, deg tmehla\*, tyamsa\*...

### 1-2-4- Tagnizit

Deg usatal\* n tura n temɖalit\*, Lezzayer iḥettem fell-as akken ad d-tessekcem tutlayt-a deg unagraw n usegmi azzayri, tettuneḥsab d tutlayt taberranit tis snat beɛd tafaransist. Maca, deg useggas 2019, aneylaf n Unadi Ussnan n Lezzayer iberreh-d, yenna-d dakken ad « neg akk ttawilat ilaqen i

<sup>2</sup> La constitution du 10 septembre 1963, dans ses articles respectivement 2 et 5 : « L'Algérie est partie intégrante du Maghreb arabe, du monde arabe et de l'Afrique » ; « La langue arabe est la langue nationale et officielle de l'État ».

<sup>3</sup> "Sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne [...] Ce manque de référence communautaire de la langue arabe moderne est bien apparu aux tenants de l'arabisation : c'est pourquoi, ils tentent, contre toute évidence, d'établir une confusion entre cette langue et la langue maternelle".

<sup>4</sup> Dans son préambule : « L'Islam et la langue arabe ont été des forces de résistance efficaces contre la tentative de dépersonnalisation des Algériens menée par le régime colonial ».

uselmed n tegnizit deg tesdawit », yerna yenna-d dakken « tafransist ur tettawi sani »

### 1-2-5-Tamaziyt

Azayer n tutlayt-a ibeddel atas mi ara nmuqqel amezury-ines, tella ur d-ttwabdar ara akkya, tuyal tettwabdar-d amzun d tayawsa yezrin ulac tuyalin yer deffir, syin tettuselmad deg tsedawit (1990) akked uyerbaz alemmas d tesnawit (1995), syin akkin yettunefk-as uzayer n tutlayt tayelnawt (2002), taggara-ya tuyal d tunşibt (2016).

Llan gar n 25 %<sup>5</sup> ar 30 %<sup>6</sup> n yimaziyen deg Lezzayer. Tamaziyt s timmad-is nezmer ad d-nini tebda yef semmus (5) n yigrawen igejdanen:

- 1- Leqbayel, d agraw ameqqran gar yigrawen-a, llan azal n 5 d 6 n yimelyan n yimsiwal. Taqbaylit ttmeslayen-tt deg tama n ugafa n Lezzayer, terza atas n Lwilayat: Tizi-Wezzu, Bumerdas, Tubiret, Burğ-Buerariğ, Settif, Jijel akked Bgayet. Llan dayen atas n Leqbayel deg Lwilayat-nniđen, Lezzayer tamanayt, Blida, Wehran, akken dayen i llan deg tmura tiberraniyin akka am Fransa, Kanada, Marikan, atg.
- 2- Icauiyen, tacawit ttmeslayen-tt azal n krađ (3) n yimelyunen n yimsiwal<sup>7\*</sup> deg usamar n tmurt xerşum deg Uwris di Tbatent, Xencla, Um Lebwaqi, Tbessa, Suq-Hras, deg unzul n Setif, Galma, Mila, Beskra, atg.
- 3- Imzabiyeen, tumzabt ttmeslayen-tt azal n 200.000<sup>8</sup> n yimsiwal deg unzul deg temnađin n Tyerdayt akked d kra n temdinin tibatıyin (llant sat (8) n temdinin: El-Ştef, Bu-Nura, Tayerdayt, Bni-Işgen, Melika, Gurara akked Beriyan).
- 4- Itergiyen, tamaceqt, tamahaqt, tamajayt ttmeslayent deg unzul n Lezzayer. Timeslayin-a ttmeslayent dayen ula di Libya, Nijer, Mali

<sup>5</sup> Salem Chaker, « Langue et littérature berbères », *Clio*, mai 2004 (lire en ligne : [https://www.clio.fr/bibliotheque/langue\\_et\\_litterature\\_berberes.asp](https://www.clio.fr/bibliotheque/langue_et_litterature_berberes.asp))

<sup>6</sup> Safia Asselah Rahal, 2004, *Plurilinguisme et migration*, Editions L'Harmattan, p. 24.

<sup>7</sup> Salem Chaker, « Langue et littérature berbères », *Clio*, mai 2004 (lire en ligne : [https://www.clio.fr/bibliotheque/langue\\_et\\_litterature\\_berberes.asp](https://www.clio.fr/bibliotheque/langue_et_litterature_berberes.asp))

<sup>8</sup> Idem

Burkina-Faso. Ma nerfed akk Itergiyen ad ilin azal n umelyun n yimsiwal\*<sup>9</sup>.

- 5- Kra n yigrawen-nniḍen: llan kra n yimukan anda llan Imaziyen, maca drus-n sen, ur ttēddayen ara kra n yigimen\* (Chaker: 2002). Ad ten-naf yef tyaltin n Leqsur deg unzul n Wehran (tacełhit), deg Feggig, deg temnaḍin n Gurara d Wergla akked deg ugafa deg Yidurar n Bisa d Cenwa deg Lwilayat n Tipaza, Ein-Defla, Cclef akked umalu n Lezzayer tamanayt. Tasnusit deg Lwilaya n Tlemsan...

Akken i d-nenna yakan, tamaziyt werḡin tella iman-is di tmurt-is, zuzren yef wazal n mrawet n tmura, dayen i tt-yeḡḡan tebda d tantaliwin. Anda tella irkelli tettwaḥqer, tuyal di rrif, dima d tutlayt n unekcam i yettawin amakan unṣib, ulamma d asmi wwint timura-ya timunent, tagnit n tmaziyt ur tbeddel ara, inabaḍen i d-ibedden ɛezlen-tt. Deg wayen i d-itteddun ad d-nemmeslay yef tsertit i teḍfer Lezzayer seg wasmi tewwi timunent ar ass-a.

## 2-Tasertit tamutlayt deg Lezzayer seg 1962 ar ass-a

Tagnit tamesnilesmettit n tmurt n lezzayer dima texnez, imi idabuyen merra i d-ibedden seld timunent rwin tagni, dda akken qqaren *mgal akken teddun waman*<sup>10</sup>. Mi tewwi Lezzayer timunent-ines deg useggas n 1962, adabu akk iḥekkmen seg yimir ar ass-a, ḍefren tasertit tamutlyt i teḍfer Fransa deg tallit n temhersa\*. Sxedmen akk allalen yellan gar ifassen-n sen akken ad ḥettmen taerabt taseklant i ugdud azzayri, ma yella d tutlayin tiḥeqqaniyin n tmurt, taerabt tayerfat akked tmaziyt gedlen-tent, rran-tent di rrif.

### 2-1-Ben Bella

Lezzayer tewwi timunent-ines deg useggas 1962, Maṣer tessers Ben Bella yef tiselwit n tmurt n Lezzayer. Tamendawt tlul-d, taerabt taseklant tuyal d tutlayt tayelnawt tunṣibt<sup>11</sup>. Ma yella d tamaziyt, akken qqaren: ruḥ ay aerab yer tefsut; d lebni n tmurt i yezwaren. Ihi d tayi d sebba i d-ufan imirenni akkeni tamaziyt ad tettwiezel. Din din, anabaḍ amaynut n Lezzayer iḡdel-d rrehb yef ugdud, ladiya yef

<sup>9</sup> Salem Chaker, « Langue et littérature berbères », *Clio*, mai 2004 (lire en ligne : [https://www.clio.fr/bibliotheque/langue\\_et\\_litterature\\_berberes.asp](https://www.clio.fr/bibliotheque/langue_et_litterature_berberes.asp))

<sup>10</sup> *Ddu akken teddun waman*. Cette expression kabyle signifie, il faut marcher dans sens normal de la circulation. Le pouvoir algérien au contraire, il marche à contresens.

<sup>11</sup> La première constitution algérienne de 1963 affirme dans son Article 5 que « la langue arabe est la langue nationale et officielle de l'État ».

ugdud amaziɣ. Ula d ismawen, deg Waddad aɣarim\*, ur nezmir ara ad nefk isem amaziɣ, ilaq ad yili d isem aɛrab. Tayawsa tamezwarut ara yeg uselway Ben Bella, d tukksa n ugemmay amaziɣ yellan deg Tnedlist\* tayelnawt deg Lezzayer tamanayt.

Ussan i d-iɛfren timunent, Lezzayer tufa-d iman-is ur teɛi ara wid yessnen taɛrabt taseklant, ɣef waya di leɛɛil, tafransit teqqim d tutlayt n leqdic deg yakks iswiren. Ɛer udabu, tamezwarut ilaq akk ayen i d-yekkan seg temhersa ad yettwamɥu, tis snat ilaq useɥbibber ɣef tineslemt. Ɛer Gilbert Grandguillaume (1997), « tifukal-a caɛent akken ad zzmen wid yesseɥbibiren ɣef tefransist, acku taneggarut-a tettuneɥsab d tutlayt n temhersa », iwakken timunnent n Lezzayer ad tili temmed, ilaq rriɥa n Fransa ad tejlu si tmurt.

Ɛer Benjamin Stora (2001: 66), tagrawla tazɣayrit, s taɛrabt ara d-yerr ugdud tamagit-ines\* i as-yekkes Urumi. Annect-a ibeyyen-it-id udabu mi I yessers ɣef uqerruy n Usegmi aɣelnaw yiwen seg warraw n Tidukkla n Leulama (1931, 1956), Ahmed Taleb Ibrahim. Kra n wayyuren kan aɛrrben aswir amezwaru. Iwakken ad jemmlen akk iswiren n usegmi, sawlen i kra n win yeɣran ɣef tgertilt, gar-asen Imaɣriyen, Iɛiraɣiyeɣ, isuriyen... (Benrabah: 1999).

Ben Bella, yettwassen s wekrah n Yimaziyeɣ akked d leɥmala-ines n tmagit\* taɛrabt, asmi yemlal d yiwen am netta Ɛabib Burgiba, aselway n Tunes, yenna-ya: « Nekni d aɛraben, nekni d aɛraben, nekni d aɛraben! ». Ɛer Fouad Laroussi (2002), s wulɣu-ya, yeɥya ad yessiweɛ izen, amezwaru, i tmura taɛrabin belli atan ad ireɥɥi Lezzayer deg tidukkla n Waɛraben, wis sin i kra n win yesseɥbibiren ɣef tmagit\* tazɣayrit akken ad yessusem. Ɛer wid iseddayen tamurt, tamsalt n tmaziɣt d azamul n beɥtu n tmurt (Mahrazi, 2006: 83), d asami n tegrawla, d lexdee n umelyun d wezgen n umelyun n yimeɣras yeɣlin ɣef tmurt. S yisem n usdukkel n tmurt, d umennuy mɣal tamhersa, tutlayin tiyemmatin ttwaɛezlent.

## 2-2-Boumédiène

Sin n yiseggasen mbeɛd, ass n 19 yunyu 1965, Houari Boumédiène yeɣdel Ahmed Ben Bella, yuɣal yettef amkan-is. Dɣa, izad wi izaden, s usdukkel n tnemla\*, taɛrabt akked d tineslemt, yeɥya ad yesnulfu amdan werɣin yelli! Deg tmendawt\* 1976 isekcem-d ayen iwumi isemma "timezgiyin

tiyelnawin"<sup>12</sup>: tanemla\* d tineslemnt. Iswi n Boumédiène, dakken agdud azzayri ad yissin taɛrabt, Lezzayer ad tuyal d taɛggalt tagejdant n Tidukkla n tmura taɛrabin.

Seg yiseggasen n 70, tamaziɣt tettwagdel deg yakk imukan imzuyaz\*: aɣerbaz, tamehla, taydemt\*...; ccna amaziɣ, uqbel ad teffey tesfift, ilaq ad d-tɛddi deg uyerbal, tamsirt yef tmaziɣt n Lmulud At Mɛemmer deg tesdawit n Lezzayer tettwakkes; deg useggas n 1976 Afaylu\* n warraten\* amaziɣ yehbes<sup>13</sup>, imeynasen n tmaziɣt ttuħebsen, tugdi teyli-d yef tmurt, atg. Deg 1971, tasdawit, ayen akk yerzan iccegwan\* n tussniwin tinmettiyin\* uyalent s taɛrabt, deg useggas 1973 xelqen-d "Tasqamut Tayelnawt n Uɛerreɛb"<sup>14</sup>. Ass n 14 di Mayu 1975, Boumediene yefka azayer i tefransist win

« tutlayt taberranit », atan wacu d-yenna: «[...] tutlayt taɛrabt ur tezmir ad tkemmel ad tettidir di lɛetab mi ara tettwali nesserwas-itt yer tutlayin-nniɛn, ama tefransist nay d tagnizit, acku tutlayt n tefransist tella u mazal ad tilli d ajlal n temhersa\*, yeeni d tutlayt taberranit, macci d tutlayt n ugdud [...], tutlayt taɛrabt akked tutlayt tafransist, ur nezmir ad tent-nesserwes, taneggarut-a ur telli anagar d tutlayt taberranit, i iyellten seg tagnatin tinmezruyin i nessen irkelli»<sup>15</sup>.

Deg useggas 1976, yessuffey-d yiwen n "Lmitaq ayelnaw"<sup>16</sup> ideg iħettem asemres n tutlayt taɛrabt deg yakk tayulin. Boumédiène yezga yeckentɛd deg taɛrabt akked tineslemnt, yebya ad yerr akk Izzayrieyn d aɛraben d inselmen. Deg wass n 16 yuct 1976, yessuffey-d yiwen usaɗuf yerran ass n usgenfu d ljemɛa (sem), yettuneħsaben d ass iqedsen yer Yinselmen; uqbel yella d lħedd (acer). Di 12 di meɣres 1976 yerna yessuffey-d asaɗuf igedlen asnaz n ccrab i Yinselmen; ass n 27 di furar yeffey-d dayen yiwen n usaɗuf-nniɛn igedlen i Yinselmen arebbi n uħelluf...

<sup>12</sup> Constantes nationales.

<sup>13</sup> Fichier de documentation berbère.

<sup>14</sup> Commission Nationale d'Arabisation

<sup>15</sup> « [...] la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires[...] la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons. » Cité par Ibrahimi K.-T, 2004, « Les Algériens et leurs langues », in *L'Année du Maghreb*, réalisée par l'Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (IREMAM), Ed El Hikma, p. 211.

<sup>16</sup> Charte Nationale.

## 2-3-Chadli

Asmi yemmut Boumediene ass n 27 ctember 1978, Aserdas Chadli Bendjedid yuɣal d aselway. Dima, ddaw n tdiktaturit n yiwen n ukabar (FLN), nnulfant-d kra n tenfaliyin akka am "s ugdud i wegdu" <sup>17</sup>. Lezzayer tettkemmil deg ubrid i d-nejren Ben Bella akked Boumediene: Lezzayer d taerabt d tineslment. Ma yella d tamaziɣt, rran akal tettwamɣel.

Ddaw n tiselwit n Chadli, tijeal, tuckerɗa, tizziwelt nnernint; idles yeereq, tamagit\* terwi, tasertit tuɣal d tikerkas, wa ineqq wa, wa yekkat deg wa, agdud yerwi yebberwi. Annect-a yeslul-d yiwet n tsuta\* n yilemziyen yebyan ad rzen azaglu yeqqlen fell-asen: Tafsut n 80, tagrawla n 1988. Syin, adabu azzayri yebya ad ibeddel taglimt, yessawel-d yer tefranin deg frurar 1989 akken ad beddel tamendawt\*, dayen i d-yeldin tawwurt i tlalit n yikubar deg tmurt n Lezzayer. Llan ikubar imalen yer tmaziɣt akka am « Agraw i Yidles d Tugdut (RCD), Tirni Iyalen inemlayen (FFS); llan wiyad malen yer tesreɣt akka am (FIS d HAMAS...), llan dayen win imalen nay yettikin yer udabu akka am (FLN, RND...). Maca, tagnit n tmaziɣt ur tbeddel ara, tasertit teqqim dima d tin; deg tmendawt n 1989 deg Umagrad wis 2: "Tineslment d tasreɣt n Uwanek"; Amagrad wis 3: "Taerabt d tulayt tayelnawt d tuɣibt" <sup>18</sup>.

## 2-4-Boudiaf, Ali Kafi, Zeroual

Deg tefranin n 12 Yunyu 1990, akaber n Yinselman (FIS) yerbeɣ tefranin n tyiwanin. Dya yebda yettgalla deg yikubar imagdayen akken ad ten-yekkes ma yella yewwi tugti di tefranin tiberlamaniyin\*. Ass n 11 di yennayer 1992, Chadli yettwakkes, tefranin hebsent. Sawlen i Mohamed Boudiaf gan-t yef uqerruy n « Usqamu unnig n Uwanek » <sup>19</sup>. Imeynasen n ukabar n Yinselman (FIS), ffey-d yer berra, nneflen iberdan, sawalen yer tuddma n leslaɣ, bdan taruzu d tmenyiwt n wid yeyran, ineymasen, imajjajen, imyura, isdawiyn, ibulisen, iserdasen... Tuget seg wid yettwanyen d Leqbayel.

<sup>17</sup> Par le peuple et pour le peuple.

<sup>18</sup> - Art. 2 : "L'islam est la religion d'Etat" - Art. 3 : "L'arabe est langue nationale et officielle".

<sup>19</sup> Haut Comité d'Etat.

Seg timument, anagar Boudiaf i d-yemmeslayen i ugdud s tmeslayt i tfehem tuget n yizzayriyen (Mahrazi, 2006: 88), tameslay i kerhen wid yellan uqbel-is taɛrabt tayerfant. Seg sɗis n wagguren ideg yella d aselway, "yehbes asaɗuf n usmatu\* n tutlayt n teɛrabt", iweššef-d Ayerbaz azzayri am "uɣerbaz yewwi wasif", yerna yessawal i wid yellan hekkmen "mafia-politico- financière". Maca asmi i d-yenna dakken ad iħaseb akk wid yukren, dina iɛedda tilas, ass n 29 yunyu 1992, sdat n lkamirat, deg tlemmast n yinaw deg Ɛennaba tekkan-as. Ɛlaħsab n Muħamed Benrabah (1993), timenɣiwt-is terna teɣza iɣzer gar ugdud d win iħekkmen. Seg tmettant n Boudiaf, yusa-d Ali Kafi, syina Liamine Zeroual, i sin yid-sen di leɛɗil kan. Maca, deg 1995, Zeroual ibedd-d ɣer tefranin, yuɣal d aselway.

Seg tedianin n 1988, ɣas akken adabu yeɛreɗ ad yezzi s weɛrur i temsalt n tmaziɣt, maca yella wanda i d-yekna: sin n yigezda\* n tutlayt d yidles amaziɣ lulen-d deg tesdawiyn n Tizi-Wezzu deg useggas 1990, akked Bgayet deg useggas 1991. Deg useggas n 1994, Amussu Adelsan Amazigh (MCB) yessawel-d ɣer "uħebbus n tyuri"<sup>20</sup> deg Tmurt n Leqbayel, deg yakk iswiren (seg uɣerbaz amezwaru alama d tasdawit), iwakken tamaziɣt ad tekcem ɣer uɣerbaz. Aseggas send, iwakken Leqbayel ad ttekkim di tefranin i d-heyɣan ɣef tselwit di number 1995, adabu yekna-d i tikkelt-nniɗen, yeqbel akken tamaziɣt ad tekcem deg unagraw n usegmi deg temnaɗin ideg llan imaziɣen seg useggas ayurbiz 1995-1996. Rrna-d dayen slalen-d Asqamu unnig n timuzɣa<sup>21</sup> (HCA) ara d-yelhin d usnemi n tutlayt d yidles amaziɣ. Deg useggas n 1996, yella-d ureqqeɛ n tmendawt anida tamaziɣt tga asurif ɣer sdat, ɣas ulamma d amezɣan; deg tezwart n tmendawt ad naf: Tineslement, tieruba, timuzɣa<sup>22</sup>.

Deg useggas n 1996, asaɗuf-nni ɣef "usmatu\* n tutlayt n teɛrabt" yerra-t-id s annar. Asaɗuf-a yeqqar-d dakken sya ɣer 2000, "timehliwin timzuyaz\*, tisadutin\*, tikebbaniyin\*, tidukkliwin iħettem fell-asent ad sseqdacent taɛrabt deg yakk wayen xeddment: taywalt, asefrek\* n tmehla\*, tadrimt...

<sup>20</sup> Grève du cartable ou boycott scolaire.

<sup>21</sup> Haut-commissariat à l'amazighité

<sup>22</sup> « Le 1er novembre 1954 aura été un des sommets de son destin, aboutissement d'une longue résistance aux agressions menées contre sa culture, ses valeurs et les composantes fondamentales de son identité que sont l'Islam, l'Arabité et l'**Amazighité**, le 1er novembre aura solidement ancré les luttes présentes dans le passé glorieux de la Nation ».

## 2-5-Abdelaziz Bouteflika

Deg yebrir 1999 Abdelaziz Bouteflika yuɣal d aselway n Lezzayer (mbeed mi imrechɛn yakk-nniɛden jebden iman-nsen). Bouteflika yessawel i umsamaɣ ayelnaw<sup>23</sup>, iserreɣ-d i waɣas n yimeɣbas inselmen. Ur nettu ara acu d-yenna deg 3 Ctember 1999, ilmend n leɣmla n lbuɣ deg Tizi-Wezzu: "tamaziɣt d awezɣi ad tuɣal d tutlayt tunɣibt, ma yella yewwi-d ad tuɣal d tutlayt tayelnawt, agdud akk azzayri ad d-yinin, s ubrid n tefranin"<sup>24</sup>.

Timesbaniyin akked tedianin i d-yeɣran deg "Tefsut tabarkant" n 2001 i d- yeglan s 126 n yimeɣrasen, ɣawlent-d timsal. Tiɣeryert n Leqser deg Lwilaya n Bgayet tmmug-d deg 14 Yunyu 2001, deg-s 15 n tneqqiɛin. Tineqqiɛt tis ɣamet (8) yerza tutlayt d yidles amaziɣ: " Aqbal n yakk icetkiyen yerzan tamaziɣt deg yal akk iswiren: (tamagit, tayerma , tutlayt d yidles) mebla tiferanin, mebla ccert, yerna tamaziɣt ad tili d tulayt tayelnawt d tunɣibt"<sup>25</sup>.

Lɣers n ubrid yessekna-d Bouteflika, deg Yennayer 2002, yenna-d dakken tamaziɣt ad tuɣal d tutlayt tayelnawt deg Lezzayer, atan ad d-yili ubeddel deg tmendawt\*. Ass n 8 di Yebrir 2002, iberlamaniyen setɛerfen s tamaziɣt d "tulayt tayelnawt yer tama n taɛrabt". Rrnan-as i Umagrad wis kraɣ (3) amagrad kraɣ (3) akniw\* (bis): "Tamaziɣt dayen d tutlayt tayelnawt, Awanek\* ad ibedd ɣur-s akken ad tt-yesnemi, akken ma llant tmeskalin\*-ines timutlayin, yettusemrasen merra di tmurt. [...] Asmendew\* n tmaziɣt, ur d-yettawi ara ugur i uswir amendaw i tla taɛrabt, d tulayt tayelnawt d tunɣibt n tmurt"<sup>26</sup>.

Maca, tamendawt\* ur as-tefki ara azayer\* n tulayt tayelnawt d tunɣibt akken i t-tessuter Tiɣeryert n Leqser, acku tamaziɣt ur tuɣwaɣ ara amagrad deg tmendawt akken ad tili d tayelnawt, tamaziɣt d tulayt tamezwarut n Tefriqt n

<sup>23</sup> Réconciliation nationale.

<sup>24</sup> "Tamazight ne sera jamais langue officielle et, si elle devait devenir langue nationale, c'est tout le peuple algérien qui doit se prononcer par voie référendaire".

<sup>25</sup> "Satisfaction de la revendication amazighe dans toutes ses dimensions : (identitaire, civilisationnelle, linguistique et culturelle) sans référendum et sans conditions et la consécration de tamazight en tant que langue nationale et officielle".

<sup>26</sup> "Tamazight est aussi langue nationale, l'Etat veillera à sa promotion et son développement, avec ses différentes variantes linguistiques, usitées sur l'ensemble du territoire national. [...] La constitutionnalisation de tamazight ne remet pas en cause le rang constitutionnel de la langue arabe tant elle est la langue nationale et officielle du pays"<sup>26</sup>.

Ugafa. Azayer n tutlayt tayelnawt drus-it iwakken ad as-ttunefken wallalen d yakk izerfan-is uydimen, imendawen\*, n tedrimt iwakken ad tennerni.

Deg 2 Duɣember 2003, yeffey-d yiwen n usaɣuf i d-islulen n Unammas\* ayelnaw n usegmi akked d tutlayt i uselmed n tmaziɣt (CNPLET)<sup>27</sup>, iswi-ines d aheyyi n tewtilin\* i uselmed akked usnerni n tutlayt tamaziɣt. Acu kan, anemmas am wakken qqaren at zik, d *ccix n lkanun*, isem-is yella netta ulac-it.

I tikkelt-nniɣen, Bouteflika yessawel-d i ureqqeɛ n tmendawt ass n 7 di Furar 2016, tamaziɣt tuɣal d tutlayt tunɣibt n tmurt. Tikkelt-a tamaziɣt tettwabder-d aṭas n yiberdan deg tmendawt, Amagrad wis-4 yenna-d: « Tamaziɣt dayen d tutlayt tayelnawt d tunɣibt », amagrad-a ikemmel-d yenna-d: « Awanek\* ad d-yefk afus i usnerni n tutlay-a, i merra timeskal-ines\* timutlayin yettusemrasen deg wakal azzayri »<sup>28</sup>. Acu ma nmuqqel amagrad wis 3 i d-yeqqaren « Taɛrabt d tutlayt tayelnawt d tunɣibt », yettkemmil dayen « Taɛrabt tezga d tutlayt tunɣibt n uwanek »<sup>29</sup>, ad d-naf dakken tamaziɣt ɣas yuli uɣayer-ines, taɛrabt yuli ugar.

Ayen i nezmer ad d-nini ɣef ugemmuɣ n tsertiyin i teɣfer Lezzayer seg 1962 ar ass-a, akken i t-id yessegzel Mohamed Benrabah (2002): Izzayriyen uɣalen d "iqubbanen\* isintlayen" naɣ akka d "iqubbanen ikerɣtlayen", ur zmiren ad d-mmeslayen akken iwata la s taɛrabt taseklant, la s tefransist, la s tmaziɣt<sup>30</sup>. Isaɣufen, anaɣen\*, lmitaqat... yakk i d-ilulen deg Lezzayen ɣef usmatu n tutlayt taɛrabt, deg yiwet n tama ur sawɣen ara akken ad tt-ḥettmen i ugdud yettkimmilen yettmeslay taɛrabt d tmaziɣt. Deg tam-nniɣen mi ara nmuqqel azayer n tefransist i s-yettunefken am waken d tutlayt taberranit, maca tagnit tettbin-d tetti\* mi ara nmuqqel asemres-is deg unnar: iɣrisen n (yisaɣufen, wanaɣen\*, n lmitaqat...) ttkemmilen ttarun-ten s tefransist, syin akin ad ten-suqqlen ɣer taɛrabt. Mazal ar ass-a, tafransit d tutlayt swayes ttarun, semrasen-tt lwaḥid d taɛrabt deg tira n yiɣrisen unṣiben: Isaɣufen n tneylaft n unadi ussan, ayemmis unṣib n Tigduda, atc.

<sup>27</sup> Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement du Tamazight.

<sup>28</sup> Art. 4 — « Tamazight est également langue nationale et officielle ». « L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national ».

<sup>29</sup> Art. 3— « L'Arabe est la langue nationale et officielle ». « L'Arabe demeure la langue officielle de l'Etat ».

<sup>30</sup> « Les algériens sont devenus des "analphabètes bilingues" voire des "analphabètes trilingues" ils ne peuvent s'exprimer "correctement" ni en arabe classique, ni en français, ni en tamazight ».

Segmi nwala ayen i d-yedran i tmaziyt deg uswir n uzayer\* akked d tsertit tamutlayt, tura ad neereḍ ad d-nemmeslayt yef wayen i as-d-yedran deg uswir n ungal, yeeni tigawin yerzan srid tutlayt akka am ugemmay, amawal, taseddast, tajerrumt, atg.

### 3-Aseggem amutlay

Deg tazwara ad neereḍ ad d-nefk akk tibatutin icudden yer unekti-ya\*, syin ad nefk iswan n useggem amutlay akked tisudas\* yessawaḍen yer yiswan-a, yer taggara ad neereḍ ad nebder kra n leqdicat immugen yef tmaziyt deg unnar-a n useggem amutlay.

#### 3-1- Tabadut

Leqdic yef useggem amutlay d win yellan seg zzman aqbur mačči seg-mi i d-nnulfan Iwunak\* (Etats), ma neddem-d amedya yef tmaziyt, aseggem i d-yellan fell- as yettuyal yer tasut tis sḍiset uqbel Sidna Ėisa, akken i d-yessegza Lionel Galand (1989): tira n ugemmay n alibi-amaziḡ i yettwasnen s yisem n *tfinay*, yettuneḥsab d aseggem amezwaru yef tutlayt n tmaziyt. Aseggem amutlay yerza abeddel n umhaz\* (évolution) n tutlay mebla anekcum n ufus n umdan, deg tuget, yeqqen yer wahilen n tmetti ilmend n yiswiyen iyer tessaram ad tessiweḍ tulayt-is akka am wid yecban idles, tadamsa, tasertit.

Tadra\* (origine) n tenfalit « aseggem amutlay » tekka-d syur amusniles\* Jean-Claude Corbeil (1978), acku ḡur-s tasuqilt taseklant n « usyiwes amutlay\* » (planning language<sup>31</sup>) seg tegnizit yer tefransist yezmer ad yettwafhem s yir tamuyl, amzun am wakken yella unekcum n Uwanek\*, ttrad, tasertit, atg. Annect-a ur yemtawa\* ara d yizerfan n tidersiwin\* timutlayin. D tidet, asuqqel awal s wawal n yirem-a « planning language » yezmer ad yemḡu ayen akk yerzan azayer\* n tutlayt. Christiane Loubier yettwali dakken irem-a *aseggem amutlay* ur d-yettwaddem ara kan akka, maca iwulem imi ulac deg-s ayen i d-yeskananyen anekcum n tsertit n Uwanek\*.

---

<sup>31</sup> Irem-a « planning language » yettwasemren i tikkelt tamezwarut syur amesniles anurwiḡi Einar Haugen deg useggas n 1959 iwakken ad d-yemmel lḡehd akk imugen yef usmezdi\* (standardisation) amutlay deg Nurwiḡ akka am ugemmay, tajerrumt, asegzawal.

Deg tsekla tamsnilesmettit\* (adj.), atas n yismawen imegdumak\* i yettazzalen; akka am « aseggem », « asɣiwes », « asegnu\* ». Ikaṭalaniyen smenyifen irem « asegnu » ɣef wiyaḍ, imi ɣur-sen asegnu d « tiririt ɣer tnegnut\* » (Christiane Loubier), ma yella d imnadiyen n igniziyeen, smenyifen irem « asɣiwes\* amutlay », maca yemxallaf cwiya deg unamek deg yirem afransis « planification linguistique ». Ma yella d imesnilesmettiyeen irumiyeen Marcellesi akked Guespin (1985: 23), sseqdacen irem *tamsertlayt*<sup>32</sup> « glottopolitique » deg yimukan n « asɣiwes amutlay\* », « aseggem amutlay\* », akked « tasertit tamutlayt »; iswi-nsen d asdukkel n yakḱ ayen i d-iḍerrun i umeslay\* anda tigawt n tmetti ɣef tutlayt tetteffer deffir-tin n tsertit (Boyer: 2010). Ma d aɣerbaz n Kibak yefren irem « aseggem amutlay\* », imi ɣur-s « irem-a ireṣṣa ɣef umsefhem inmetti\* amzun d asenfar\* amutlay yerzan yakḱ timetti (Baylon: 1996).

Aseggem amutlay yezmer ad d-yili ɣef tikkelt, ɣef *ungal\** d uɣayer\*, nay ɣef yiwen deg-sen kan: angal d tutlay s timmad-is, ma d aɣayer\* yemmal-d azal nay tamlilt i tesɛa deg tmetti; sin iferdisen-a yal yiwen deg-sen yeqqen ɣer wayeḍ, amezwaru ahl-is ibedd ɣef lqanun, ma d wis sin ibedd ɣef tesnilest, yerza tikadimiyeen n tutlayin. Mi ara neg tigawt ɣef *ungal\**, da tigawt tettili-d ɣef unagraw\* amutlay akka am ugemmay, taɣdira\*, tasniselt\*, tasnalɣa, taseddast nay ɣef umawal s tlaliyeen n tseqquma n tesniremt. Ma yella ticki ara neg tigawt ɣef uɣayer, dayi, nettressi tigawt ɣef tamlilt\* n tutlayt deg tmetti, nay ɣef umkan ara tesɛu deg temɣiwant tamutlayt\*. Amkan-a yeqqen ɣer twuriwin ara turar tutlayt akked wazal ara as-ittunefken deg tmetti (Robillard, 1997: 269); da nezmer ad d-nemmeslay ɣef tsertit tamutlayt. Iwakken ad nekket tamsullest\*, ilaq ad nessemgired gar « tasertit tamutlyt\* » akked « asɣiwes\* amutlay »; aneggaru-ya yerza aheyyi n wallalen d ttawilat iwakken ad neg tamezwarut yeeni « tasertit tamutlyt\* ), annect-a d ccɣel n Uwanek\*, n tsudiyeen\* tunṣibin.

« Nezmer ad d-nesbadu « aseggem amutlay » am akken d tagruma\* n lɣehd yettmagan ɣef tutlayt iwakken ad as-nbeddel aɣayer-is ney angal\*-ines » (Robillard D. 1997). Ilmend n Jean-Claude Corbeil (1980), tamhilt\* n usaggem amutlay, tettmaga ɣef kraḍ n yimecwaren yemgaraden:

<sup>32</sup> *Tamsertlayt* < *tamsertit* « politique » et *tutlayt* « langue ».

- 1- « Tamussni talqayant n tegnit tasnilesmettit, yeen tagnit n tazwara n tutlayt yerza useggem iwakken ad nesbin akk uguren yessefken ad ten-nwali iwakken tamhilt\* ad tawed yer yiswi-ines, tagnit taneggarut iyer nessaram ad tt-nessiwed;
- 2- Tagnit taneggarut n yigemmaḍ iyer nessaram ad nawed; 3-Tastraṭijit ara neḍfar ara aṭ- yessawḍen yer yiswi i d-nessumer deg tazwara.

### 3-2-Tasleḍt n tegnit n tazwara

D tikkulxa nay d tikerkes ma yella nenna-d nezmer ad nessexdem yiwet n tneyruft\* tameyradt\*i useggem amutlay i merra tignatin, acku, akken i d-yenna Louis-Jean Rousseau (2005), « ulac yiwet n tneyruft\* tameyradt\*i useggem amutlay, llan anagar kra n yimediyaten yewwḍen yer yiswi ideg nezmer ad nsiteg\* igemmaḍ ilmend n tsebganin\* n tazwara n temyiwant\* tamutlayt akked yiswiyen iyer nessaram ad nawed ».

Tef wannect-a, uqbel yal tigawt tamutlayt, yessefk deg tazwara ad neg tasleḍt lqayen yef twennaḍt\* tamsnilesmettit\* s yiwen n wudem amesyar\*. Ilaq ad nwali aḥal n yimsiwal i tt-yettmeslayen, tama n tdamsa\*, tasleḍt n wadduden\* n yimsulya ilmend n tutlayin yellan; ilaq dima ad nezwir deg tin ara ireṣṣin assayen deg ugdud (Laroussi: 2010). Tas ulama tigawin tḥazant aseggem amutlay, rzan-tt kan timezra timutlayin, maca llan yimeskar\* yeffyen berra i tutlayt i d-ikeččmen. Deg tikti-ya llan waṭas n yimusnawen i d-yaqqaren iwakken ad nseggem tutlayt yessefk imusnawen-nniḍen ad d-fken tamuyli-n sen akka am wid n « tesnilest, tadamsa, tasertit, tasenmettit ... ilaq ad sezdin lḡehd-n sen » (Laroussi F. 2010).

Tasastant tamsnilesmettit\* tesεa azal d meqqren, acku tettekkes akk yir ixemmimen\*, tesbanay-d tagnit akken tella di tillawt, yerna tessuruf- aṭ ad nessin akken iwata tagnit « annect-a yezmer ad aṭ-yessuref ad newzen gar ibuyar\* (avantages) akked tiwiyiwin\* ilmend n yiswan iyer nessaram ad nawed »<sup>33</sup>. Tarrayt-a, akken i d-yenna Foued Laroussi (2010), « tessuruf yakk i kra n win yeean tikti ad tt-id-yefk mebla akukru, dayen ara yessiwḍen imezday merra n yiwet n temyiwant tamutlayt akken ad mmsaḍin\*, syin ad walin acu n ubrid ilaqen ara ten-yessiwḍen yer yiswi i ddmn di tazwara.

---

<sup>33</sup>Aménagement linguistique dans le monde:[http://www.axl.cefanelaval.ca/Langues/4intervention\\_modalite.htm](http://www.axl.cefanelaval.ca/Langues/4intervention_modalite.htm)

Elahsab n Louis-Jean Rousseau (2005), lebni n uɣawas n useggem amutlay llan deg-s waṭas n yimecwaren, ad d-nebder wid yellan d igejdanen:

1. ilaq ad nessin s telqeyt tagnit tasnilesmettit n tazwara;
2. Amarci\* nay agadez amutlay (amesemnaḍ\* ayelnaw, agraylan,);
3. Addad n uɣlam n tutlayin;
4. Asiteg\* aktazal n usuter n tmetti;
5. Asiteg\* n usuter asertan;
6. Dacu i nuḥwaj;
7. Iybula\*yellan;
8. Asbadu n tagnit iyer nessaram ad naweḍ;
9. Asewjed n uɣawas n leqdic;
10. Aswad d usiteg\* n tsudest\* i neddem ilmend n yigemmad iyer newweḍ.

### 3-3- Iswan n useggem amutlay

Aseggem amutlay yezmer ad yeddem aṭas n talyiwin, iswan zemren ad ttwiddmen ilmend twuriwin timutlayin akked taɣulin ideg nxess ad semres tutlayt, d wa i d iswi n tigawt timesyiwest\*. Ilmend n twuriwin-a, Moshé Nahir 1979 d Louis-Jean Rousseau (2005), bedren-d kra n yiswan i nezmer ad d-nessegzel akka:

1. Agerrez n tyara n tutlayt (asizdeg n tutlayt deg wayen yellan d aberrani fell-as, nay asebyer\* n tutlayt) iwakken ad nesdari tutlayt yef uzerrer\* n tutlayin tiberraniyin, d uḥraz n tegnut-ines. Annect- a d asaka\* n Lmitaq\* n tutlayt tafransist n Kibak, n "useyti d usebyer\* n tutlayt timawit akked tin yuran". Nezmer ad d-nebder amedya n umahil n tseqqamut n tesniremt n Kibak i texdem akken ad terr deg umkan n yiretṭalen iwalnuten;
2. Taslalit\* n tutlayt, iwakken ad nerr tutlayt ur nettwasexdamen ara s waṭas d tutlayt n teywalt. Amedya n teibranit i yuɣalen d tutlayt n tameywalt\* (véhiculaire) seld usbedi n Tmurt Lisrayil.
3. Areqqeε\* n tutlayt, ideg nezmer ad nḥaz yiwen nay aṭas n yiferdisen n tutlayt (agemmay, amawal, taseddast...). Amedya, asekcem n ugemmay alaṭini deg tutlayt taṭurkit;

4. Asmezdi\* amutlay, akka am umedya n tutlayt tanurwijit, n tkaṭlunit d tamaziyt, d waṭas n tutlayin n Tefriqt;
5. Asnerni n yiwet timeskelt\*yer uswir amezday\*, akka am tutlayt tafransist deg Kibak, takatɛlunit, atg.
6. Asetrer\* n umawal, xersum tasniremt yettmagan s tesnulfawalt ney s yireṭṭalen, akka am umedya n tutlayin n Tefriqt, tamaziyt, tafransist, taɛibraniy, taɛrabt, atg. Nezmer ad d-nebder leqdic n tesniremt imugen akken ad kksen ireṭṭalen yellan deg umawal, d ayen xeddment tesqquma n tesnulfawalt d tesniremt tafransit d tkibakit;
7. Asdukkel n tesniremt, akka am umedya, leqdicat n useqqamu atikniki 37 n ISO<sup>34</sup> akked tsudas\* tiyelnawin d tegraylanin n usegnu\*<sup>35</sup>. Da nettmeslay- d yef tseqquma tigraylanin ur ixeddem ara d Yiwunak\*;
8. Asifses amesyanib\*, akken ad sneqqsen tiybula\* n temsullest\* deg wayen yerzan amawal d wayen-nniḍen, akken i d-yenna Moshé Nahir, aseqdec n tyessiwin tiqburin, ama deg umawal ama deg tseddast, naɣ sumata deg uyanib. Amedya, leqdicat yef tegnizit deg tmehla\* tamzayezt\* n Marikan, akked d leqdicat yellan tura deg Fransa yef usifses n tmeslayt deg tmehla, atg.
9. Taywalt gar temyiwanin yemgaraden, tin yettaḡḡan tettili taywalt gar temyiwanin timutlayin yemxallafen, annect-a yezmer ad d-yili s usnulfu n yiwen n ungal amutlay akka am « *esperanto* », naɣ s uḥettem n yiwen n ungal am tutlayt n teywalt\* tagraylant. Amedya, asemres unṣib n tsintlayt\* d tagtutlayt\* deg Kanada akked Swisra;
10. Asmezdi\* n ungalen\* imawasen\* akka am ungalen\* yettilin deg yiberdan akked ungalen n yisyalen\* i ssemrasen igugamen;
11. Asewsaε n unnar n useqdec n tutlayt d usnerni n umḍan n yimsiwlēn-ines.
12. Asider n tutlayin iteddun yer jellu\*, amedya, am tebrutunit, tagalwat, tafrizunit, akked tutlayin n Yihendiwen n Marikan, atg.

---

<sup>34</sup> Comité technique 37 de l'ISO.

<sup>35</sup> Organisation internationale de normalisation.

### 3-4- Tisudas\* (statégies) n usiwedɣ yer yiswan-a

Mi d-nḥudd iswan iyer nebya ad nessawedɣ, yessefk fell-aɣ ad nwali acu n tsudas ara nedfer akken ad nawedɣ ɣur-sen. Tisudas\*-a yessefk ad d-ilent ilmend n wallalen d teybula i yellan ama d adrim ama d tiybula timutlayin nay dayen d ayen icudden ɣer yifassen\*. Ilmend n tegnatin tinmettiyin, tiseranin, asseggem amutlay yezmer ad yiḥwiɣ akk allalen-a nay kra kan seg-sen, ad d-nebder gar-asen:

1. Ilaq isudaf imendawen\* yerzan tutlayt ad ilin banen: acu n uɣayer ara as-nefk, acu ara nexdem s tutlayt-nni, acu n tayult ideg ara tt- nessexdem, atg. Imedyaten ugten, nezmer ad nebder, Kibak yesnernin tutlayt tafransist ɣer uswir unṣib;
2. Ilaq ad ilint tsertiyin tunṣibin yeslugiyen\* asemres n tutlayin deg tayulin tuzzigin\*. Amedya, deg Kibak, asenṣeb\* n tutlayt tafransist iḥuza tamehla\* tamzayezt\*, tikebbaniyin\*, tanezla\* tamzayezt\*, atg. Aḥettem di Tɣurk n i wgemmay alaṭini, areqqeɛ n teydira\* deg waṭas n tutlayin akked tigawin n usetrer\* n tmawalt atikniki, annect- a akked tigawin ɣef ungal;
3. Ilaq ad ilint tsadusin\* tunṣibin iqeddacen ɣef tutlayt (tikadimiyyin, tisqquma, tisebditin\*, tikbanniyyin... Amedya, taslalit n Tkadimit tafransist deg useggas n 1635; taslalit deg Kibak deg useggas n 1961 n « Usira\* (Bureau) n tutlayt tafransist », iswi-ines d aseggem d usnerni n tefransist timawt...
4. Ilaq ad ilin wuddusen\* usligen\*; annect-a yerza leqdicat n tdukliwin tidelsanin d tenmettiyyin\*; iswi-nsen d asaki n tissas d yisey amutlay n yiwet n temyiwant tamutlayt i nra ad nesnerni tutlayt-is. D asaka\* n tkebbanit n Saint-Jean-Baptiste deg Kibak, d-ilulen deg useggas 1834, i yettharaben ɣef izerfan n Yikanadiyen yettmeslayen tafransist. Takadimit tamaziɣt deg Fransa (Paris 1967) i d-yeslul Bessaoud Muḥand Aɛrab, s uyemmis iwumi i semman "Imazighen" tesdukkel akk Imaziɣen yellan deg umaḍal, tezree dayen tira taqburt n yimaziɣen, *tifinaɣ*, laɣya gar imezɣanen...
5. Ilaq ad ilint tigawin n tkebbaniyyin tusligin\* (ineymasen, iselmaden, imyura n yidlisen iyurbizen, n tjerrumt, n isegzawalen.... Deg tuget, tigawin-a

gellunt-d s tigawin tunşibin. Nezmer ad d-nebder tid n Ben Yehuda yef tēbranit, tid n Pompeu Fabra yef tkatalanit, tid n Michel Agricola yef tfinlandit, akked d tid n Mouloud Mammeri yef tmaziyt, atg.

Seld mi d-nsukk tiṭ i tsertiyn i ḍeffren iduba iḥekkmen seg timunent n Lezzayer ar ass-a, tura deg wayen ara d-iḍfren ad neereḍ ad neg asiteg\* i kra n leqdicat yemmugen yef tmaziyt: anagraw n tira, taseddast, amawal...

#### 4-Tasleḍt d usiteg\* n kra n leqdicat i d-yeffyen deg tayult n useggem\* amutlay n tmaziyt

Γer usmeskel\* amutlayt n tmaziyt nezmer ad d-nernu asmeskel-nniḍen icudden yer unagraw n tira-ines ama deg Lezzayer kan, nay ma nerna-d timura ideg tella tmaziyt. Acku, akken nezra, amecwar amezwaru n umsezdi n yal tutlayt timawit akka am tutlayt tamaziyt, d askar\* n unagraw n tira- ines. Γef wannect-a deg tazwara ad nwali dacu-ten inagrawen i as-d-yettusemren, anwa seg-sen i iwulmen i tutlayt-a iwakken ad tennerni ad teddu d wakud-is. Syin ad nwali dayen leqdicat yerzan tayulin-nniḍen akka am tsenalʼya, tajerrurmt, taseddast, tsaniremt...

##### 4-1- Anagraw n tira<sup>36</sup>

Γef temsalt-a n tferni n unagraw n tira i tmaziyt yehma useqqi, acku akken i d-yenna Abdallah Boumalk (2002) yef wannect-a « Timeḍsert n uzray n tmaziyt yer tira tettmagar-d sin n wanawen\* n wuguren. Amezwaru d tiferri n unagraw n tira, imi tutlayt tamaziyt tla "assay uffiy\*" d tira seg teglest. Imaziyen (anagar Itergiyen i werḡin ḡḡan asemres n tfinay) dima uran tutlayt-nsen s yigemmayen-nniḍen (aḗrab, alaṭini). Ihi, yef waya yella wugur yef tferni n yisekkilen: tfinay, iḗraben, nay ilaṭiniyen? Ugur wis sin d tikniki: gar yigemmayen-a i nessemres, ula yiwen seg-sen ur iwulem akka yella, ula d tfinay »<sup>37</sup>.

<sup>36</sup>Mahrazi M. 2006, Principes et méthodes pour l'élaboration d'un dictionnaire terminologique français-berbère dans le domaine de l'électrotechnique Thèse de Doctorat, Université Stendhal, Grenoble3, France.

<sup>37</sup> « L'épreuve du passage du berbère à l'écrit se heurte à deux types de problèmes. Le premier concerne le choix de la graphie vu que la langue berbère a un rapport « externe » avec l'écriture depuis l'antiquité. Les Berbères (Excepté les Touaregs qui n'ont jamais perdu l'usage de l'écriture tfinagh) ont toujours noté leur langue dans d'autres alphabets (arabe, latin). Se pose alors le problème du choix du caractère : tfinagh, arabe ou latin ? Le second problème est technique : parmi ces alphabets, aucun ne peut être adopté tel quel, y compris les tfinagh »<sup>37</sup>

Ar ass-a taluft n yisekkilen deg Lezzayer ur ɛad tefra, iselmaden n tutlayt-a akked yisdawaniyen ar tura ssexdamen talaɣinit, ma yella d adabu mazal yedduri-d deffir n yisekkilen n taɛrabt la d-yettwatal, yettraɣu tagnit iwulmen akken ad ten-id-iħettem. Ma yella di Lmurruk, gezmen-itt di rray, ddemen isekkilen n tfinay.

Ʀef temsalt-a n ugemmay, ugen fell-as yimagraden d tezrawin, Massa Bouchra El Barkani tga yiwet n terzawt n Duktura iwumi i tsemma « *Le choix de la graphie tfinaghe pour enseigner, apprendre l'amazighe au Maroc: conditions, représentation et pratiques* »<sup>38</sup>. Mi ara nɣer tazrawt-a ad d-nefhem dakken tella gar wid yesseħbibiren ɣef ugemmay n tfinay, ɣur-s tuɣalin ɣer yisekkilen-a d tuɣalin ɣer tjaddit, ɣer tnaɣlit.

Ma yella nmuqqel amagrad i d-yura Mahrazi iwumi i isemma: « Anwa agemmay iwulmen i usnerti d uselmed n tutlayt tamaziɣt?<sup>39</sup>, ad naf, netta, seld mi ten-id yeglem i kraɣ-nseɣ, seld mi d-yefka ibuyar\* akked twiɣiwin\*, yeffey-d ɣer teggrayt dakken: « yessefk ad d-nesmekti dakken ulac tamentilt\* tussnant taħeqqanit ara aɣ-yeğğen ad neggami isekkilen n tlaɣinit. Tiferɣi-ya n yisekkilen imeɣraden\*, d tiferɣi tamengawt\*, ad tessishel tayuri, d tira, iħi ula d almad n tutlayt. Agemmay alaɣini, yettwalaf yakki i tegnatin. Yettuseqdac deg waṭas n twaculin n tutlayin, yal yiwen seg-sent tessawed teswulem-it ilmend n timlilin\* imesnislen\*. Tin nniɣen, ad s-nefk tagnit i tmaziɣt akken ad tekcem deg tetrarit\* akked temɣurda\*, annect-a imi isekkilen-a ttwassnen yak deg umaɣal. Annect-a ur t-nettaf ara la ɣer yisekkilen n taɛrabt, la ɣer yisekkien n tfinay ». Tafelwit i d-iteddun teskanay-d i kraɣ igemmayen, alaɣini, tfinay (Ircam), agemmay aɛrab akked ugemmay imsisel.

<sup>38</sup> Bouchra El Barkani, 2010, *Le choix de la graphie tfinaghe pour enseigner, apprendre l'amazighe au Maroc : conditions, représentation et pratiques*. Ecole doctorale (484) Lettres, Langues, Linguistique et Arts, Université de Saint-Etienne, France.

<sup>39</sup> Mahrazi M., 2013, « Quelle graphie pour la promotion et l'enseignement de la langue amazighe? » in Actes du colloque international organisé par le DLC Amazighes de Bouira (18 & 19 avril 2012) sur « L'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères ». Ed. OPU. 2013, pp. 31-45.

| <i>Agemmay alaṭini</i> | <i>Agemmay n tifiɛay IRCAM</i> | <i>Agemmay n taɛrabt</i> | <i>Agemmay imsisel</i> |
|------------------------|--------------------------------|--------------------------|------------------------|
| a                      | a                              | أ                        | [a]                    |
| b                      | b                              | ب                        | [b], [v]               |
| c                      | c                              | ش                        | [ʃ]                    |
| č                      |                                | شت                       | [tʃ]                   |
| d                      | d                              | د                        | [d], [ð]               |
| ḍ                      | ä                              | ض                        | [ðˢ]                   |
| f                      | f                              | ف                        | [f]                    |
| g                      | g                              | قا                       | [g], [gʲ]              |
| ğ                      |                                | ج                        | [dʒ]                   |
| h                      | h                              | ه                        | [h]                    |
| ḥ                      | p                              | ح                        | [ħ]                    |
| i                      | I                              | إ                        | [i]                    |
| j                      | J                              |                          | [ʒ]                    |
| k                      | K                              | ك                        | [k], [c]               |
| l                      | L                              | ل                        | [l]                    |
| m                      | m                              | م                        | [m]                    |
| n                      | N                              | ن                        | [n]                    |
| γ                      | V                              | غ                        | [ɣ]                    |
| q                      | Q                              | ق                        | [q]                    |
| r                      | R                              | ر                        | [r]                    |
| r                      | Ė                              |                          | [rˢ]                   |
| s                      | s                              | س                        | [s]                    |
| ṣ                      | Ã                              | ص                        | [sˢ]                   |
| t                      | t                              | ت                        | [t], [θ]               |
| ṭ                      | Ĭ                              | ط                        | [tˢ]                   |
| u                      | U                              | ؤ                        | [u]                    |
| w                      | W                              | و                        | [w]                    |
| x                      | X                              | خ                        | [x]                    |
| y                      | Y                              | ي                        | [j]                    |
| z                      | Z                              | ز                        | [z]                    |
| ẓ                      | Ç                              |                          | [zˢ]                   |
| ε                      | O                              | ع                        | [ʕ]                    |
| e                      | e                              |                          | [ə]                    |

Mi ara nmuqqel tafelwit-a, ad nwali dakken deg ugemmay n tfinay; tamezwarut, aṭas n yisekkilen i d-yesnulf a nay iwumi ibeddel Usuday\* ageldan (Institut Royal); tis snat yerna-d snat n tencunin (k<sup>w</sup> g<sup>w</sup>), ur nelli ara deg ugemmay i d-yussumer Usuday\* Ayelnaw n Tutlayin akked tɣermiwin n Usamar (Inalco) ; tis kraḍ ur d-yessumer ara isekkilen i tezganggalin ġ d č yellan deg ugemmay alaṭini. Ma yella d agemmay n taerabt, aṭas n yimesla i s-ulac akka am j, z, r, ulac dayen tiɣra... Gef wannect-a i d-yenna Qasim Amin<sup>40</sup>: « Arupi iyer iwakken ad yefhem, ma yella nekni ilaq ad nefhem iwekken ad d-nyer ». Awlac n teɣra deg ugemmay n taerab d ugur ameqqran iwakken ad naru yess-s tamaziɣt ideg tiɣra turarent tamlilt\* meqqren deg usemgired gar wawalen ula deg usemgired gar yiferdisen imesjerrumen\*» (Chaker, 2007). Ugur-nniḍen n ugemmay-a n taerabt imi ulac deg-s isekkilen imeqqranen; akken nezra, tira-ya tezmer ad tesɛu snat n twuriwin: tigawt n tliṣa: (tazwara n tefyirt) d temsemgiredt\* (ismawen imbaben\*/ ismawen imezdiyen. Ma yella d agemmay alaṭini, akken nezra akk, agemmay-a yella-d fell-as waṭas n leqdic sɣur imnadiyen isdawanen, ama d wid n tmurt ama d wid yellan berra i tmurt. Leqdic-nsen d ussnan yebna yer tezrawin timesnisliyin\*, ayen akk yella d timeskalin\* yettwakkes deg-s. Agemmay-a yes-s i nezmer ad nesdukkel akk tantaliwin n tamaziɣt.

## 4-2- Tasnaruwalt: inektiyen d tbadutin

Deg uḥric-a ad nemmeslay yef tesnaruwalt\* sumata d wayen yakk icudden yer tayult-a: asegzawal d wayen swayes i immug, taysemyert\*, tayesmezit\*, tagrawalt\*. Syin ad d-nemmeslay yef tesnaruwalt\* tamaziɣt, acu yellan, acu-ten wanawen-nsen, acu n lixṣas-nsen atg.

### 4-2-1- tabadutin

Awal n tefransist « lexigraphie » yeddes seg sin n yiferdisen *lexico-* « lexique » et –graphie « écriture » i d-yefkan irem n tmaziɣt *tasnaruwalt* i d-yekkan seg *ssen* « savoir » *aru-* « écrire » et *awal* « lexique ». *Tasnaruwalt* d yiwet n tussna i d-yettnadin awalen n yiwet n tutlayt, tessismil-iten, tettakk-asen tasnadra-nsen\* (étymologie), tesbaduy-iten, tettak-d imedyaten s wawal-nni. Iswi-ines d

<sup>40</sup> « L'Européen lit pour comprendre quant à nous, nous devons comprendre pour lire ».

aheyyi n lebni usegzawal, ayen iwumi neqqar « tasnagzawalt\*.

- **Asegzawal:** Akken i t-id-yessegeza Alain Rey<sup>41</sup>, asegzawal d yiwen n udlis n temselɣut\* ilan iswi d tikci s tseddi\* tagnut\* n temɣiwant tamutlayt i tin iwumi i d-immug, tagnut ara yilin deg wakud akked d tallunt. Talya n usegzawal tebna ɣef kraɗ n yiferdisen (Hamek, 2012 :178): tagrawalt\*, taysemyert\* akked tyesmeɣit\*. Iwakken ad nsiteg temɣert n usegzawal, yessefk ad nmuqqel taysemyert\* (tidfayin) akked tyesmeɣit\* (isallen yellan deg yal amagrad).
- **Amagrad n usegzawal:** iwakken ad nebnu asegzawal yessefk seg tazwara ad nwali acu-tent taggayin ara neddem, ilmen n yiswi n umeskar akked yimeɣri iwumi i d-immug (Aaoudia, 2015). Ilaq dayen ad nzer acu n umkan ara nefk i wawalen imaynuten, i wawalen iqburen, i umawal ussnan d utikniki, iwawalen inemnaɗen\*, i yiretɣalen...
- **Taysemyert\*:** temmal-d tuddsa tamatut n usegzawal, yeɛni d tagruma\* n yiferdisen inmawalen\*swayes temmug tegrawalt\*, nay d umuy\* n tedfayin\* nay deyen n yimagraden (tansa\*) amek i ddsen nay amek i nessasmel yal yiwen ilmend n wayeɗ deg wudlis. Taysemyert\* tettмага ilmend n yiswi yeddem umeskar, ilmend n yimeɣra... Aɣas n wanawen\* n usismel n tedfayin i yellan: asismel ilmend n ugemmay, ilmend n uɣayer, ilmend n yisental...
- **Tagrawalt\*:** deg usegzawal, d umuy\* n tedfayin\*, deg tuget, (ɛlaḥsab n twacult n tutlayt) yettwassisemlen ilmend n ugemmay.
- **Tayesmeɣit\*:** tayesmeɣit\* n usegzawal d tagruma\* n yisallen i d-yettak yal amagrad (nay tadfayt\*). Ameskar n usegzawal yessefk fell-as ad yaf tifrati wugur n tegtamka\* akked teynisemt. Yezmer ad ten-yeg deg yiwet n tedfa, akken dayen yezmer ad ten-yeg deg snat n tedfayin yemgaraden, ilaq si tazwara ad tbin tarrayt ara yeɗfer seg tazwara alamma d taggara n usegzawal.

<sup>41</sup> « Le dictionnaire constitue un ouvrage de référence dont l'objet est de représenter le plus fidèlement possible la norme de la communauté linguistique à laquelle il est destiné, une norme qui s'inscrit dans le temps et dans l'espace.

Tayesmezit\* teddes s yisallen yellan deg umagrad, yal aseɣzawal yezmer ad yemgired ɣef wayeɖ deg yisallen ad d- yefk: isallen icudden ɣer umezruy n wawal, isallen n temsiselt, imedyaten...

#### 4-2-2-Tasnaruwalt tamaziɣt

Tamaziɣt, am tutlayin akk n umaɖal yebdan anekcum di tira, yella lixṣas meqqren deg umawal-is deg waṭas n taɣulin. Mi ara nmuqqel tasnaruwalt tamaziɣt, ur tebdɪ ara kan idelli, akken i d-yenna Miloud Taïfi (1992: I): « Tasnaruwalt tamaziɣt tla amezruy [...], nezmer ad nerr beddu n tesnaruwalt tamaziɣt ɣer tuffɣa n udlis n Venture de Paradis iwumi i isemma « *Tajerrumt d yisegzawalen ugzilen n tutlayt tamazight* »<sup>42</sup>. Ma yella d Abdellah Boumalk (2005: 26b), netta ɣur-s tasnaruwalt tamaziɣt tebdɪ uqbel tallit n temhersa\*, yemmeslay-d ɣef yirusfusen\* n tasut tis 12 i d-yura Ibn Tumart akked wid yura Al Hilali deg tasut tis 17. Amezwaru yeffey-d deg useggas 1145, isemma-yas "Kitâb al-asmâ" (Adlis n yismawen), deg-s amawal amsintlay\* taɛrabt-tamaziɣt, deg-s ugar n 2400 n tedfayin\*; wis sin yeffey-d deg useggas 1665, deg-s 16 n waxfiwen akked 936 n tedfayin\*.

Seg yimir llan waṭas-nniɖen i d-yeffɣen, ad neɛreɖ ad d-nebder kra seg-sen, ad ten-nessismel ilmed n uzemz i d-ffɣen:

- Venture de Paradis, 1844, *Grammaire et Dictionnaire abrégés de la langue berbère* de (dialectes tachelhite et kabyle). Imprimerie Royale, Paris.
- Creusat Le R. P. J-B., 1833, *Essai de dictionnaire Français-kabyle (Zouaoua)*. A. Jourdan, Librairie-Editeur. Alger.
- Masqueray E., 1893, *Dictionnaire Français–Touareg (Dialecte de Taïtoq)*. Paris Ernest Leroux, Editeur.
- Huyghe G., 1902-1903, *Dictionnaire Français-kabyle*. L. & A. Godenne, Imprimeurs-Editeurs.
- Huyghe P.-G., 1906, *Dictionnaire Français-Chaoui*. Alger Lithographe Adolphe Jourdan.

<sup>42</sup> Venture de Paradis, 1844, *Grammaire et Dictionnaire abrégés de la langue berbère* de (dialectes tachelhite et kabyle). Imprimerie Royale, Paris.

- Kaoui S.-C., 1907, *Dictionnaire Français-Tachelhit et Tamazight (Dialectes berbères du Maroc)*. Paris-Ernest Leroux, Editeur.
- Boulifa S. A., 1913, *Méthode de la langue kabyle : cours de deuxième année. Etude linguistique et sociolinguistique sur la Kabylie du Djurdjura*. Texte Zouaoua suivi d'un glossaire. Adolphe Jourdan, Librairie-Editeur-Alger.
- Destaing E., 1914, *Etude sur la Tachelhit du Sous: vocabulaire Français-Berbère*. Ed. Ernest Leroux, Editeur. Paris.
- Foucault, C., 1918, *Dictionnaire abrégé Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome I)*. Ed. Paris Maisonneuve Frères.
- Laoust E., 1920, *Mots et choses berbères : notes de linguistique et d'ethnographie : dialectes du Maroc*. Ouvrage publié en 1920 à Paris par Augustin Challamal, Editeur, a été achevé d'imprimer en fac-similé par la société Marocaine d'Édition à Rabat (collection 'Calques') Achevé d'imprimer le 1<sup>er</sup> Septembre 1983).
- Foucault C., 1920, *Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome II)*. Ed. Paris Maisonneuve Frères.
- Foucault C. (sans date d'édition), *Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome III)*. Imprimerie Nationale de France MDCCCC L II.
- Foucault C. (sans date d'édition), *Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome IV)*. Imprimerie Nationale de France MDCCCC L II.
- *Manuel pratique de vocabulaire français-kabyle à l'usage du corps médical et paramédical*. Edité par la direction générale de l'action sociale au gouvernement général. (Sans date d'édition).
- Justinard L.-V., 1926, *Manuel de berbère marocain (Dialecte Rifain)*. Librairie orientaliste Paul GEUTHNER, Paris.
- Octave D. et al., 1933, *Vocabulaire Français-kabyle à l'usage des élèves de l'école départementale des infirmiers de l'hôpital franco-musulman*. Imprimeries Delmas, Chapon, Gounouilhou. Bordeaux.
- Destaing E., 1938, *Vocabulaire Français-Berbère (Dialecte de Beni-Snous)*. Ed. Ernest Leroux, Editeur. Paris.

- Cortade J.-M., 1967, *Lexique français-Touareg : dialecte de l'Ahaggar*. Ouvrage publié avec le concours du conseil de la recherche scientifique en Algérie. ARTS ET METIERS GRAPHIQUES.
- Lanfry, J., 1973, *Ghadamès II « Glossaire »: parler des Ayt Wattzen*. Alger : le fichier périodique 1973.
- Alojlay G., 1980 : *Lexique : Touareg-Français*. Edition et révision : Introduction et tableaux morphologiques K.G. Prasse. Ed. : Akademisk Forlag Copenhagen.
- Dallet J.-M., 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français. Parler des At Menguellat*. Ed. SELAF, Paris.
- Delheure J., 1984, *Dictionnaire Mozabite-Français*. Ed. SELAF, Paris.
- Dallet J.-M., 1985, *Dictionnaire Français-Kabyle. Parler des At Menguellat*. Ed. SELAF, Paris.
- Delheure, J., 1988, *Dictionnaire Ouargli-Français*. Ed. SELAF, Paris.
- Chafik M., *Al-Mu'jam al-'Arabi al-Amazighi = Dictionnaire arabe-amazighe*, tome 1 (1990), tome 2 (1996), tome 3 (1999), [Akadimiyyat al-Mamlakah al-Maghribiyah = Académie royale du Maroc].
- Taïfi M., 1992, *Dictionnaire Tamzight-Français : parler du Maroc central*. Ed. L'Harmattan-Awal.
- Nait-Zerrad K., 1999, *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*. T1 A- BẒL. Ed Peeters, Paris -Louvain.
- Nait-Zerrad K., 1999, *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*. T II C- DĖN. Ed Peeters, Paris -Louvain.
- Dray M., 1998, *Dictionnaire Français-Berbere : Dialecte de Ntifa*. Ed. L'Harmattan.
- Serhoual, M. 2002, *Dictionnaire tarifit-Français*. Thèse de doctorat d'état es lettres, option linguistique. Université Abdelmalek Essaâdi Maroc.
- Bouamara K., 2010, *Dictionnaire kabyle. Issin: asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Editions L'Odyssée, Tizi-ouzou.
- Chahbari H., 2010, *Dictionnaire des noms des parties du corps humain amazighe: le tarifit. Thèse de Doctorat, Faculté des Lettres, Dhar El Mahraz, Fès*.

- Oussikoum B., 2013, *Dictionnaire amazighe-français: le parler des Ayt Wirra, Moyen Atlas, Maroc, Rabat*, Publications de l'Institut royal de la culture amazighe, Série: Lexiques et dictionnaires; n°10.
- Hamek B., 2012, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle*. Thèse de Doctorat, Université Mouloud Mammeri – Tizi-Ouzou.
- Benamara H. 2013, *Dictionnaire amazighe-français: parler de Figuig et ses régions*. Institut royal de la culture amazighe.
- Berkai A. 2013, L'Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasaḥlit (parler d'Aokas)- français. Thèse de Doctorat, Université Mouloud Mammeri – Tizi-Ouzou.
- Haddadou M.-A., 2014, *Dictionnaire de Tamaziyt KabyleFrançais, Français-Kabyle*. Ed. Berti.
- Amaniss A., *Dictionnaire tamazight-français (parlers du Maroc central)*. Dictionnaire en ligne: [www.miktex.org](http://www.miktex.org)

Imahilen-a di tuget-nsen d timawalin nay d imawalen isintalyen ideg i d-yedda uqlam anjerrum\* nay ugmar n yidrisen. Isegzawalen iheqqaniyen drus akkya i yellan, nezmer ad nebder win iga Jean Marie Dallet yef tmeslayt n At Mangellat, akked d wid iga Miloud Taifi yef tmeslayin n Lmerruk alemmas akked Mohamed Serhoual yef triftit. Ilaq ad d-nesmekti dakken tuget n yimahilen-a mmugen berra n usati\* ulgin\*, di tallit anda tamaziyt tettwagdel syur Iwunak n Tefriqt n Ugafa.

Mohamed Serhoual (2002) yemmeslay-d yef kraḍt (3) n talliyin iyef d-tekka tesnaruwalt tamaziyt:

1- Tallit tamezwarut tella-d gar 1844 d 1900: tallit-a tettwaskan-d s tira n yimawalen imsintalyen\* tafransist-tamaziyt, ulac tamaziyt-tafransist.

2- Tallit tis snat tella-d gar 1900 d 1951, deg tallit-a ad naf imawalen lan sin n yihricen tafransist-tamaziyt akked tamaziyt-tafransist; ad naf ladiya asegzawal yura mmi-s n tmazya, Cid Kaoui (1907) iwumi isemma:

« Asegzawal tafransist- tachelhit d tmaziyt (Tantaliwin timaziyin n Lmerruk) <sup>43</sup>.

3- Tallit tis kraḍet tebda seg useggas 1951 tettkemmil ar ass-a, anda isegzawalen-a d imaziyen yakan i ten-id-yuran, akken ma llan d isintalyen tafransist-tamaziyt (taqbaylit, tatergit, tamzabit, tacawit...). Tuget n yisegzawalen-a lan taysemyert\* d tamesbayurt, taysemezit\* tkeččem s telqeyt deg uqlam n tedfayin.

#### 4-2-3-Isegzawalen n tutlayt

Deg snat n temrawiwin\* tineggara n tasut tis 20, atas n yisegzawalen yef tulayt i d-ilulen ama di lezzayer ama di Lmerruk (Chahbari: 2018). Kra seg-sen d inadiyen isdawiwin, mmugen-d ilmend n tezrawin n Ductura (Taifi 1991, Oussikoum 1995, Azdoud 1997, Serhoual 2002, Rahho 2005, Chahbari, 2010, Hamek 2012, Berkai 2013 ... Kra-nniḍen d inadiyen mmugen-d syur imeynasen nay isdawiwin akka am: (Dallet (1985), Chafiq 1990, Amaniss (1980-2009), Haddadou 2014...).

##### 4-2-3-1- Imahilen ikadimiwin

Imahilen ikadimiwin d inadiyen imugen ilmend n waggay n ugerdas\* n Ductura, nezmer ad nebder:

- **Taifi (1990):** "Asegzawal tamaziyt-tafransist (Timeslayin n Lmerruk Alemmas)". Asegzawal-a yekka-d seg tezrawt n Duktura i yexdem deg useggas n 1989 ddaw n leenaya n David Cohen, deg tesdawit n Paris 3. Asentel n tezrawt-a, isemma-yas: « Amawal amaziγ (timeslayin n Lmerruk Alemmas): talyiwin, anamek d umhaz »<sup>44</sup>. Asegzawal-a nezmer ad d-ini d amezwaru, ma yella nekkes win i d-yura Jean-Marie Dallet deg useggas 1982, i d-yeldin tiwwura i leqdicat ussnanen deg tayult-a n tesnarawalt. Akken i t-id yenna deg tezrawt-is (asebter II), ur yeddim ara akkit timeslayin n Lmerruk talemast, maca ifren-d kan tza seg-sen (Ayt Ayyache, Ayt Izdeg, Ayt Ndhir, Ayt Hadiddou, Ayt Sadden, Ayt Seghouchen, Izyan, Zemmours). Iwakken ad yegmer asagem-is, yessexdem, akken i t-id-yenna deg tezrawt-is iybula yuran akked tsastanin deg unnar i yebda seg useggas 1983. Ma yella d

<sup>43</sup> Dictionnaire Français-Tachelhit et Tamazight (Dialectes berbères du Maroc).

<sup>44</sup> Le lexique berbère (parlers du Maroc central) : formes, sens et évolution », Thèse soutenue en 1989, Sous la direction de David Cohen. Université- Paris 3.

assismel, ameskar yeḍfer win iga Jean-Marie Dallet, asismel ilmend n uẓar, acku, ɣur-s: " Asismel ilmend n uẓar, yessuruf asdukkel deg usegzawal ayen yellan yedukkel deg tutlayt<sup>45</sup>". Ma yella d ayen yerzan taysemeẓit\*, yal awal i d-yessumer, ad t-yesserwes ɣer teqbaylit, akken i d-yenna, aserwes ɣer teqbaylit yezmer ad yesleḥ i tezrawin timsentaliwin\*. Deg usuqqel akken i d-yenna, imi snat n tutlayin-a tamaziyt d tefransist mgaradent deg wayen icudden ɣer yidles, ɣef wannect-a yessexdem imedyaten i d-irennun deg gezzu n wawal.

- **Serhoual (2002):** Amahil-a yerza tazrawt-is n Duktura i iga deg useggas 2002 deg Tesdawit Abdelmalek Essaâdi di Lmerruk. Deg-s yezrew azal n mrawt n tmeslayin yellan deg Yidurar n Rrif (Serhoual: IV): Beni Iznassen, Iqerɛiyen, Ayt Seïd, Tamsaman, Ayt Ulichek, Tfersit, Izennayen, Ayt Touzin, Ayt Waryaghel, Ibaqqoyen, Ayt Ammart, Bettioua, Ayt AYTtef. Deg leqdic-a yeddem tameslayt n Ayt Seïd d llsas n lbeni n usegzawal-a. Yezrew deg-s azal 6800 tedfayin, yessasmel ilmend n uẓar. Yal awal yeddem ad t-id-yessuqqel ɣer tefransist, ad as-yefk isallen ilaqen, deg wamek yettusemras deg trift, isallen icudden ɣer tjerrumt...
- **Hamek (2013):** Amahil-a yerza dayen tazrawt-ines n Duktura i iga deg useggas 2012 deg Tesdawit Mouloud Mammeri, Tizi-Wezzu, iwumi isemma: « *Tazwart ɣer lebni n usegzawal tamaziyt- tamaziyt, ɣef llsas n teqbaylit* »<sup>46</sup>. Leqdic llan deg-s 1009 n yisebtar, iswi-s d assumer n tarrayt i ilaqen ad tt-neḍfer akken ad d-nebnu asegzawal akkmaziɣ, tamaziyt-tamaziyt. D asenfar meqqqren, imi mačči dayen isehlen, akken nezra, tamaziyt tḥuza azal n mrawet n tmura, yal tamurt deg-s aṭas n tentaliwin. Deg tezrawt-a yefka-d tifat i yak uguren ara d-nmager ma yella nekcem deg usenfar-a.
- **Berkai (2013):** Amahil-a yerza tazrawt-is n Duktura i iga deg useggas 2013 deg Tesdawit Mouloud Mammeri, Tizi-Wezzu, iwumi isemma: « Tirit n lebni n usegzawal Tasahlit (tameslayt n Uwqas)- tafransist »<sup>47</sup>. Ideg yeḍfer tarrayt i ḍefren imezwura, assismel ilmend n uẓar. Ma yella d ayen

<sup>45</sup> « La classification par racine permet de réunir dans le dictionnaire ce qui est réuni dans la langue » (Introduction, page IV).

<sup>46</sup> Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle.

<sup>47</sup> Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasahlit (parler d'Aokas)- français.

yerzan taysemezt\*, yefren tira timsiselt yessurufen asusru umqit\* n kra n wawalen, acku tameslayt tasehlt temxallaf yef teqbaylit sumata, xersum deg ususru, yef waya, s tira tumrist ur nessawaḍ ara ad ten-id-nessusru akken llan di temeslayt-a.

#### 4-2-3-2- Imahilen inemdanen\*

Imahilen-a rzan isegzawalen i xedmen iseddawanen nay imeynasen yessnen tayult-a n tesnaruwalt. Ad naf asegzawal n Jean-Marie Dallet, Mohamed Chafiq, Mohand-Akli Hadaddou...

- **Dallet (1982):** Asegzawal-a nezmer ad d-nini d amezwaru i yersen yef tarrayt tussnant n lebni n yisegzawalen. Iḥuza timeslayin n At Mengellat (At Frawsen, At Yehya, At Yiraten, At Yenni...). Mebla ccek, tudert n Dallet deg temnaḍt-a n At Yiraten, yessashel-as-d ccyel iwakken ad yexdem tasastant-ines, yef waya, yal awal yesbaduy-it-id s tseddi\*, yettak-as-d akk inumak ila, tinfaliyin tusbikin\*; imedyaten i d-yettak, yettagem-iten- id deg tmeddurt n yal ass n yimezday n temnaḍt-a. Yiwen n umur n yizirig amezwaru n umagrad-ines yettak-aḡ-d timawin yerzan tutlayt, tadra\*, tantaliwin-nniḍen... Asismel n tedfayin, akken i d-nenna yakan, yessexdem-it ilmend n uẓar, ma yella dixel n umagard, nay tatesmezt\*, ad naf deg tazwara iferdisen injerrumen\*, imyagen, ismawen. Deg umyag, ad naf uqbel imyagen iherfiyen, syin isuddimen.
- **Chafik (1990):** Asegzawal-a yura s yisekkilen n taerabt, isem-is: « Asegzawal taerabt-tamaziyt (al-mueḡem al-ḡarabī al-amazīyī) » deg-s kraḍ n wamuden\*, yeffey-d deg useggas n 1990 deg Tkadimit n Tgelda n Lmerruk. Ameskar igmer-d asagem-ines deg tentaliwin timaziyin (tacehlt, tamaziyt n Waṭlas Alemmas, tatergit), yerna-d ula d awanuten (Aoudia, 2015). Deg lebni n usegzawal-a, yeḍfer tarrayt n lebni n yisegzawalen n taerabt. Deg tyesmezt\* ad naf isallen injerrumen\* akka am tewsit, amḍan, talya tanemyagt\*, atg.
- **Boumara (2010):** Asegzawal-a yeffey-d deg useggas 2010 deg tezrigin n L'Odyssée, Tizi-Wezzu, yura s tmaziyt nay s teqbaylit kan. Ihi, iswi-ines amezwaru d taruẓ n usalu, acku uqbel ulac asegzawal n teqbaylit s teqbaylit. Deg tezwart-is yura-d, "asegzawal-a yewwi-d yef yiwet gar tentaliwin n tmaziyt kan: tamaziyt tazwawt ney taqbaylit". Acu awal-a n "tamaziyt tazwawt", akken i t-id-tenna Ouldfella (2016) deg umagrad i d-tura yef

usegzawal-a, ur t-ban ara ansi d-thudd tmeslayt-a. Ameskar n udlis-a yessexdem asismel yebnan ɣef tergalt tamezwarut n « ufeggag » n wawal. Acku ɣur-s, tawsit n ussismel-a, mebla ccekk tla, "ayen n dir d wayen yelhan. Ayen tla dir-it, ahat d amceyyer n wawalen n yiwet n twacult. D amedya, awalen yecban: *aru, amaru, tanarit, tira*, atg. ur ten-yettaf ara yimeɣri deg yiwet n tewwurt (n usegzawal) [...]. Syin ɣur-s, win iran ad yissin aɣar iseg d ffyen wawalen-a: *aru, amaru, tanarit, tira*, mačči d ssenf n usegzawal-a ara imuqel, ad iruḥ ad imuqel asegzawal yebnan ɣef uɣar, am win n Dallet". Ma d tabɣurt\* n tewsit n usismel-a, ilmend n umyaru, dakken "menwala deg yimeɣriyen mačči ala amusnaw n tesnilest n tmaziɣt kan yezmer ad d-yaf awal deg-s". Deg usegzawal-a, ameskar yessumer-d ugar n 6000 n tedfayin\* naɣ n tewwura.

- **Haddadou (2014):** Asegzawal-a ila sin n yiḥricen, aḥric amezwaru yerza Tamaziɣt-Tafransist, wis sin yerza Tafransist-Tamaziɣt. Asentel-is: « Asegzawal Tamaziɣt-Tafransist, Tafransist-Tamaziɣt ». <sup>48</sup>Adlis-a yeffey-d deg useggas 2014 deg teɣzigin n Berti. Amahil-a ur yerzi ara kan n temnaɣt n tmurt n Leqbayel, ijemmel-d atas n temslayin tiqbayliyin. Yessekcem-d dayen atas n wawalnuten\* i yellan kecmen di teqbaylit (azal n 600 n wawalen). Deg usismel n tedfayin\* yeddes sin n wanawen\*: asismel ilmend n ugemmay d usismel ilmend n uɣar. Izuran ttwassisemlen dayen ilmend n ugemmay naɣ ilmend n tergalt elahsab n umyizwer-a : b, c, č, d, ɗ, g, h, j, ġ, k, l, m, n, p, ɣ, q, r, s, š, t, ɛ, w, x, y, z, ž, ɛ. Gef usismel-a, ata wacu i d-yenna deg usebtar wis 5: « Akka, nessawed ad nessegrew akken i nuy tanumi assismel ilmend n uɣar, deg yiris\* ad ntekkes isuddimen, syin nbettu-ten, s ussismel ilmend n ugemmay<sup>49</sup>». Iswi n usismel-a, d asishel n unadi deg-s, iwakken asegzawal-a ad yettuseqdac deg uselmed n tutlayt tamaziɣt.

Mi ara nmuqqel imahilen yerzan tasnaruwalt\* deg tayult n tmaziɣt, ad d-nerr s lexber dakken tayult-a tettmagar-d atas n wuguren. Gas ulamma deg ugni n teɣzi akked tarrayt tagnit tettgerriz seg tallit ɣer tayed, maca mazal llan wuguren-a laɣya wid iqqnen ɣer tarrayt iwulmen i tmaziɣt, yeɛni tuddsa n tyesmezit\* akked teɣsemyert\*. Fer sin n yissisemlen imensayen\*, assismel ilmend n uɣar

<sup>48</sup> Dictionnaire de Tamaziɣt KabyleFrançais, Français-Kabyle.

<sup>49</sup> « On a ainsi procédé aux regroupements habituels des classements par racines, la base fournissant les dérivés, puis nous avons procédé à des dégroupements, classant les mots alphabétiquement ».

D usismel ilmend n ugemmay, sin n yisegzawalen-a ineggur, Bouamara akked Haddadou smersen issismal-nniɣen; assismel yebnan ɣef terɣalt tamezwarut n « ufeggag » n wawal deg *Issin*, ma Yella deg usegzawan n Haddadou yesdukkel assismel ilmend n ugemmay d ussismel ilmend n uɣar. Iswi-nsen d asishel n unadi n wawalen deg-sen. Maca, akken nwala, yal assismel ila ibuyar\*, ila dayen tiwiɣiwin\*. Ɛer Hamek Brahim (2012), d tarrayt ara imuqqen ɣef tikkelt tamariwin\* n tutlayt s timmad-is akked tidak n yimsemres win iwumi i d-yettuheyya usegzawal. S wawalen-nniɣen, assismel ilmend n ugemmay n yizuran s uɣfar n yimel\*.

Tasnaruwalt\* tamaziɣt yessefk dayen ad tay udem imesnaruwal\* atrar. Ɛas ma llant tmariwin\* tingawin\* mgaradent ɣef tutlayin-nniɣen, tasnaruwalt tamaziɣt ilaq ad ttwismutten\* iwakken ad twulem i useqdec yezdin. Amecwar-a n usmutten yessefk ɣef tutlayt tamaziɣt ad tezri fell-as yissishilen anadi n yisallen deg usegzawal.

#### 4-3-Imawalen uzzigen n tamaziɣt

Deg tezrawt-is n Duktura iwumi isemma « Tasnulfawalt tanmawalt\* tamaziɣt (1945-1995)<sup>50</sup>, Ramdane Achab yefka yiwen n uɣric i tesleɣt n yimawalen uzzigen i d-yeffyen alami d aseggas n 95 (tarrayin, iberdan n usileɣ n umawal, tadra tantaland, assismel, ayen iten-yezden, ayen iten-iferqen, asqerdec... Nekni deg leqdic-a ad neɣreɣ ad d-nebder imahilen igejdanen immugen merra deg tayult-a seg yiseggasen n 80 ar ass-a.

##### 4-3-1-Umuɣ n yidlisen uzzigen ilmend n wakken i d-mseɣfaren

- Amawal, 1980 : *Le lexique de berbère moderne*. Éditions Imadyazen.
- Saadi H. & M. Laïhem & R. Achab, 1984, *Le lexique de Mathématiques*. Université de Tizi-Ouzou. Algérie.
- Saadi Hend, 1990, *Mathématiques récréatives*. Editions Asalu & ACB.
- Boudris Belaid, 1993, *Vocabulaire de l'éducation Français-Tamazight*. Ed The Marocan printing and publishing co.

---

<sup>50</sup> La néologie lexicale berbère (1945-1995).

- Bouzefrane Samiya Saâd, 1996, *Le lexique d'informatique*. Ed L'Harmattan.
- Adghirni Ahmed, 1996, *Le lexique juridique français– amazigh*. Editeur A. Adghirni.
- Nait-Zerrad K., 1998, *Lexique religieux berbère et néologie: un essai de traduction partielle du coran*. Centro Studi Camito-Semitici di Milano.
- Haddadou Mohand-Akli, 2003, *Le Lexique Kabyle du corps humain, amawal n teqbaylit tafekka n wemdan*. HCA.
- Berkai Abdelaziz, 2007, *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère: Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*. Editions L'Harmattan.
- Bouamara K., 2007, *Lexique de la rhétorique*. HCA, Alger.
- Oussous Mohamed, 2008, *Lexique animal Français-Arabe-Amazighe*. Fondation Culturelle Tawalt- Série Lexique (1).
- Agnaou Fatima, 2008, *Lexique scolaire*. Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques (CRDPP), Ircam, Rabat, Maroc.
- Boumalk Abdellah & Kamal Nait- Zerrad (coord.), 2009, *Vocabulaire grammatical : français-amazighe- anglais- arabe*. Ircam, Rabat, Maroc.
- Ameur et al., 2009, *Le Vocabulaire des médias : français- amazighe- anglais- arabe*. Centre de l'Aménagement linguistique (CAL), Ircam, Rabat, Maroc.
- Benramdan Mohamed-Zakaria, 2010, *Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie, Iysan s teqbaylit*. HCA.
- Mahrazi Mohand, 2011, *Dictionnaire d'électrotechnique Français-Tamazight*. Ed. ENAG, Alger.
- Salhi Mohan-Akli, 2012, *Petit dictionnaire de littérature*. L'Odyssée, Tizi-Ouzou, Algérie.
- Mahrazi Mohand, 2013, *Lexique des sciences du langage Amazighe-Français-Anglais*. Ed. Tira, Bejaia.
- Benramdan Mohamed-Zakaria, 2013, *Lexique juridique amazigh-français, Amawal azerfan tamaziyt-tafransist*. HCA.

- Ameer et al., 2015, *Vocabulaire administratif, arabe- amazighe- français*. Centre de l'Aménagement linguistique (CAL), Ircam, Rabat, Maroc.
- Mahrazi Mohand, 2017, *Dictionnaire français-tamazight de génie électrique : définition et illustrations*. Editions Connaissances et Savoirs, France.
- Mahrazi Mohand, 2017, *Dictionnaire des expressions kabyles liées au corps humain : symbolique et représentations*. Ed. El-Amel. Tizi-Ouzou.
- Mansouri Habib-Allah, 2021, *Terminologie de l'Histoire*. HCA.

#### 4-3-2- Tasleɣt d usideg\* n kraɣ n yimahilen icudden yer tsekla

Ilaq ad d-nesmekt i dakken tasniremt ur d-temmug ara i yiman-is yak, temmug-d akken ad tettwasemres, yef wannect-a yessefk fell-as ad d-tezri yef sin imecwaren yemgaraden, tin n usnulfu syur umeskar, akked tin n usnezwi\* (diffusion) deg temyiwant tamutlayt. Tas ulamma asnulfu yella deg ufus n umeskar, maca asnezwi\* yeffey-as afus.

Tasniremt yewwi-d ad tmuqqel yef tikkelt imeskar imutalyen d yimeskar imesnilsimanen\*. Akken qqaren at zik: "aşurdi ur tħaz texriɣt ur thetteb d rass lmal"<sup>51</sup>, ihi awal ur nekcim ra deg tutlat, ur nettusemras ara, ur nħetteb ara d awalnut\*. Deg wayen icudden yer tutlayt, iwakken irem ad yekcem di tutlayt ilaq ad iqader tayessa n tutlayt-nni : tijurremt\*n yirem, (Mahrazi M. & Iftissen T., 2017), tiseddi-ines\*, tifawt-ines\*, amentel-ines\*, tadamsa-ines (tewzel n yirem), sshala n ususru-ines, sshala n useqdec-ines deg yinaw, sshala n ufares\* n yisuddimen, atg. Ma deg wayen yerzan imeskar imesnilsimanen\*, ulac isefferen\* ibanen iwakken irem amaynut ad ten-yeeu iwakken ad yettuneqbel syur umsiwal.

Maca, llan kra n yimeskar i d-yewwi ad ten-yeeu yirem akka am thuski\*:

---

<sup>51</sup> L'argent qui n'est pas dans le porte monnaie, ne le considère plus comme capital.

amdan n tuntiḡin, talhuselt Tahraḡut\*, tanumi n yimsiwel, atg.

Seld mi d-nsukk tiṭ i leqdicat d-yefyen deg taḡult-a n tesniremt sumata, tura ad neereḡ, ad d-neglem kraḡ seg-sen, wid icudden yer taḡult n teskla:

- Bouamara K., 2007, *Lexique de la rhétorique*. HCA, Alger.
- Salhi M-A, 2012, *Petit dictionnaire de littérature*. L'Odyssée, Tizi-Ouzou, Algérie.
- Adlis n tsekla 2017, *Timestiyin (textes choisis de littérature amazighe)*, El Maarif Al Jadida, Rabat.

Deg tazwara, ad neereḡ ad ten-id-neglem deg yerzan talya d umagis\*, syin-a ad needdi yer usenqed: acu i ten-yezdin, acu ten-ifergen...

#### 4-3-3- Aglam: talya d umagis\*

##### ➤ Asegzawal amezyan n tsekla

Asegzawal-a yeffey-d deg useggas n 2012 deg terigin n L'Odyssée (Tizi-Wezzu), ila 131 n yisebtar, deg-s ad naf azal n twinest (100) n yinektiyeen\* (concepts), ttusbadun s tmaziyt; yal anekti, ameskar-ines ad d-yefk imedayen fell-as, imedyaten n nettaf sumata deg teskla tamaziyt: tamedyazt, tizlit, ungal, talluzt... Deg usegzawal-a, akken i d-yenna deg tezwart-is, llan yirman i d-yewwi yer wiyad, llan dayen wid i d-yesnulfa netta yakan s timmad-is. Adlis-a, akken dayen i d-yenna umeskar-is, ixdem-it-id iwakken ad yessifses taekemt i yinelmaden d yiselmaden n teskla tamaziyt ladiya deg tigin n tezrawt n uḡris.

Adlis-a yebda yef sin n wamuren, amur amezwaru yerza asegzawal s timmad- is anda ara naf umuy n tnektiyeen\*, myizwarent ilmend n tergalt tamezwarut n yirem amaziḡ, yal tanakti, yefka-yas-d amegdazal-is gar tucrar s tefransist, tabadut d yimedyaten. Ma d amur wis sin yerza timerna, anda i d-yessegza tarrayin swayes i d -yesnulfa awalen i d-yessumer, ansa i d-kkan, atg.

##### ➤ Amawal n tunuyin n tesnukyest

Asegzawal-a yessufey-it-d Usqamu Unnig n Timuzya (HCA) deg useggas n 2007, ila 63 n yisebtar, deg-s ad naf azal n sḡis n tmerwin (60) n yinektiyeen\*. Nezmer ad nebdu adlis-a yef kraḡ n yiḡricen. Deg uḡric amezwaru yemmeslay-d yef tarrayt sumata n usnulfu anmawal\* (asuddem, asuddes, areṡṡal, asuzzeg\*). Deg uḡric wis sin yemmeslayt yef tezrinawt\* sumata,

tazrinawt\* n zik, anawen\* n yinaw, talalit n tezrinawt\*, assismel n tunuyin, atg. Ma yella d aḥric aneggaru, yerza amawal s timmad-is, tibatutin, asumer, imedyaten.

Iswi n umeskar, dakken ad yili udlis-a<sup>52</sup> d allal ara d-ifken afus i uselmend n tmaziɣt s tmaziɣt. Γur-s, llan waṭas n yiberdan iwakken ad naweḍ yer umsutlay-a<sup>53</sup>\*; – s ureṭṭal yer tutlayin tiberraniyin ; – s usnulfu anmawal\*; naɣ –s usexdem n ureṭṭal d usnulfu anmawal.

Deg wayen yerzan assismel n tewwura, deg udlis-a ur yessexdem la win ilmend n ugemmay, la win n uẓar, γur-s i snat n tarrayin-a lant tiwiɣiwin\* ugar n yibuyar\*. Iwakken ad yessishel anadi n yirman deg umawal-a, yefren ad yeḍfer yiwet n tarrayt iwumi isemma n "ufeggag"; mi nekkes tahrayt\* (tahrayt n umalay: a, u, i naɣ tahrayt n wunti: ta, tu, ti), ad d-yeggri ufeggag ara nessismel s umyizwer n tergal t tamazewarut n ufeggag.

Γer taggara yefka-d umuy n yirmen i d-yessumer, i yessasmel ilmend n ufeggag, yefka-d tarrayt n usnulfu, d wansa d-kkan wawalen yessexdem. Syin iḍfer-d wumuy n yirman n tefransist akked imegdazal-n sen s tmaziɣt i yessasmel ilmend n ugemmay.

#### ➤ Adlis n tsekla (Ircam)

Adlis-a, ur yelli la d amawal la d aseɣzawal n tsekla, maca ad naf deg-s tagruma\* n yiḍrisen iseklanen i d-gemren deg tsekla tamaziɣt. Deg yiḍrisen-a kksen-d irman n tsekla i smersen deg-sen. Deg usagem i sxedemen ad naf deg-s aṭas n tewsat n yiḍrisen, timucuha, tamedyazt... Adlis-a llan deg-s 424 n yisebtar, deg aṭas n yiḥricen, nekni di tazrawt-a, ad nemmeslayt γef uḥric iḥuzan amawal n tsekla. Amawal-a yerza asebtar 409 alama d asebtar 417, immug d tafelwit n kuẓt n tejga\*, tamezwarut gan deg-s irem n tefransist, tis snat akked tis kraḍt ad naf agdazal-ines n tmaziɣt yuran s tlatinit d tfinay, taneggarut agdazal-ines s taerabt. Amawal, llan deg-s azal n 300 n yirman.

<sup>52</sup> Pour pouvoir enseigner une « matière » donnée dans une « langue naturelle » donnée, en l'occurrence tamazight, il est nécessaire de disposer d'un métalangage mais aussi d'outils pédagogiques dans lesquels on doit retrouver chaque unité proposée et le(s) contexte(s) linguistique(s) dans le(s)quel(s) elle pourrait être utilisée.

<sup>53</sup> *Amsutlay* < am-: sch. du nom d'agent ; s-: factitif ; *tutlayt* : langue ; ce qui donne "faire parler une langue".

#### 4-3-4- D yiwet n tmawalt ismersen nay ala?

Mi ara n̄yer tizwarin n yal yiwen seg yidlisen-a, ad nwali dakken iswi-n̄sen d aselmed n tutlayt n tmaziyt s tmaziyt. Maca, asteqti i nezmer ad d-nefk, anta tamaziyt? Ma yella yal yiwen yettaru, nay yessumur-d di tama-s wer ma yella imuqqel wayeḍ acu ixeddem di tama-n̄niḍen, ad d-naf amḍan n tutlayin timaziyin yegda amḍan n yimnuda imaziyen. Ihi, yef waya ad neereḍ ad nesserwes gar kraḍ n yimawalen-a akken ad n̄zer acu i ten-yezdin d wacu i ten-iferqen.

| Uṭṭun | Irem s tefransist | Adlis n tsekla (Ircam) | Asegzawal amezyan n tsekla | Amawal n tesnukyist |
|-------|-------------------|------------------------|----------------------------|---------------------|
| 1     | Alliteration      | 0                      | Tasergelt                  | Tasergelt           |
| 2     | Epilogue          | Amsegra                | Awelgar                    | 0                   |
| 3     | Rime              | Tamyrut                | Tameyrut                   | 0                   |
| 4     | Strophe           | Tasdart                | Taseddart                  | Taseddart           |
| 5     | Métrique          | Asqul                  | Takatit                    | Tasnakta            |
| 6     | Figure (de style) | Tawlaft                | Tugna                      | Tunuyt              |
| 7     | Métaphore         | Alwa                   | Tumnayt                    | Tanyumnayt          |
| 8     | Métaphorique      | Amlawa                 | 0                          | Tanyumnayt          |
| 9     | Allégorie         | Tangalt                | 0                          | Tininiḍent          |
| 10    | Champ lexical     | Igr n umawal           | 0                          | Anrar               |
| 11    | Comparaison       | Asmzazal               | Takanit                    | Aserwes             |
| 12    | Rythme            | Anya                   | Anya                       | 0                   |
| 13    | Ironie            | Tatnaḥt                | Taseqlebt                  | 0                   |
| 14    | Euphémisme        | Aslwy                  | 0                          | Tasilhut            |
| 15    | Genre             | Anaw                   | Tawsit                     | Tawsit              |
| 16    | Texte             | Aḍris                  | Aḍris                      | Aḍris               |
| 17    | Prose             | Tariwant               | 0                          | Tasrit              |
| 18    | Destinateur       | Amṣṣifḍ                | Amsifaḍ                    | Amazan              |
| 19    | Destinataire      | Anamaz                 | Anermas                    | Amattaf             |
| 20    | Forme             | Talya                  | Talya                      | Talya               |
| 21    | Réalité           | Tilawt                 | Tilawt                     | 0                   |
| 22    | Narration         | Allas                  | Tasiwelt                   | 0                   |
| 23    | Conte             | Tanfust                | Tamacahut                  | 0                   |

|    |                        |                 |                    |                 |
|----|------------------------|-----------------|--------------------|-----------------|
| 24 | <b>Métonymie</b>       | Tayɣiɣnt        | Tayɣisemt          | Tayɣisemt       |
| 25 | <b>synecdoque.</b>     | 0               | Tangisemt          | Tadegta         |
| 26 | <b>Littérature</b>     | Taskla          | Taskla             | Tasekla         |
| 27 | <b>Hyperbole</b>       | Issigten        | 0                  | Tayfesfelt      |
| 28 | <b>Anaphore</b>        | Timalasin       | Amsales di tazwara | 0               |
| 29 | <b>Chiasme</b>         | Asemyalla       | 0                  | Talyanxa        |
| 30 | <b>Poésie</b>          | Tamdyazt        | Tamdyazt           | Tamedyazt       |
| 31 | <b>Figure de style</b> | Tawlaft timzlit | Tugna              | Tunuyt n uyanib |
| 32 | <b>Oralité</b>         | Tamiwant        | Timawit            | Timawit         |
| 33 | <b>Oral</b>            | Amiwan          | Amiwan             | 0               |

Deg tfelwit-a, neddem-d akk irmam yezdin kraɗ-a n yimawalen, nefk-a asumer n yal yiwen seg-sen. Nufa-d 33 n yirman, ma yella nesserwes-iten sin sin ad naf:

- Adlis n tsekla (Ircam) — Amawal n tunuɣin n tesnukyest = 7/ 22, azal n 32 %.
- Adlis n tsekla (Ircam) — Asegzawal ameɣyan n tsekla = 12/ 24, azal n 50%
- Asegzawal ameɣyan n tsekla — Amawal n tunuɣin n tesnukyest = 9/ 17, azal n 52 %.
- Adlis n tsekla (Ircam) — Amawal n tunuɣin n tesnukyest — Asegzawal ameɣyan n tsekla = 4/ 15, azal n 27 %.

Iwakken ad nwali ma yella aseggem amutlay i d-yellan ar tura ama di Lezzayer ama di Lmerruk d asdukkel naɣ d asnerni n beɣtu n tmaziɣt, ilaq ad nwali ma yella afmiɗi\* yezdin tantaliwin n tmaziɣt yugar naɣ ala afmiɗi\* yezdin imawalen-a. Ilemnd n yigemmaɗ i d-yefka Mahrazi (2006), ɣef wayen yezdin tantaliwin-a n tmaziɣt, yufa-d azal n 55 %, ma yella nekket tatergit, afmiɗi ad yali alama d 80%. Ihi, nezmer ad d-nini dakken, ma yella tkemmel akka, tamaziɣt ad tebɗu ugar kra ara tekk ur tesɛi ara tasudut\* yezdin akk timura ideg tella, ara yesdukklen tasniremt tamaziɣt.

## 5- Taggrayt

Tutlayt tamaziyt akken i nwala, tebda d tantaliwin tzuzer yef wazal n mrawet n tmura (Lezzayer, Lmerruk, Tunes, Lbiya, Mali, Nijer...). Tudert d tneflit\* n tutlayt-a ur tegguni kan yer uzayer i as-yettunefken, maca tegguni dayen yer temsalt n useggem amutlay yerzan angal-ines.

Ass-a, deg Lezzayer, ttumeslayent waṭas n tutlayin, tamaziṭ, taerabt (taklasikit d tṛerfant), tafransist... Tafransist, ṣas ulamma ur telli ara d tutayt tayemmat, ṣas ulamma ur tla ara aṣayer unṣib, maca mazal tettuseqdaq deg waṭas n tayulin, tettuneḥsab d tutlayt n tefrarit\*. Taerabt taklasikit, ṣas ulmma ur telli ara d tutlayt tayemmat, ṣas ulamma ur tt-yettmeslay ula yiwen deg tudert-is n yal ass, maca adabu azzayri, yefren ad tt-yerr d tutlayt tayelnawt, tunṣibt. Taerabt tayerfant, ṣas ulamma tella d tutlayt tayemmat n tuget n ugdud azzayri, maca yettu-tt udabu, ttun- tt imawlan-is. Ma yella d tamaziṭ, deg tazwara, adabu iḥseb-itt d taedawt i tdukkla n tmurt, yeezel-itt, yerra-tt di rrif. Tutlayt-a, imi imawlan-is seḥbibiren fell-as, tuṣal seg useggas yer wayed tettefrari-d, tedda isurifen yer sdat.

Deg uswir n uzayer, ass-a tamaziṭ tuṣal d tutlayt tayelnawt, tunṣibt, maca adabu ar tura, nniya-ines mazal teqqim am zik. Ma yella deg unnar n useggem amutlayt, tamaziṭ, tger isurifen meqqren yer sdat; leqdicat fell-as ttekfufulen-d yal ass (agemmay, imawalen, tasnulfawalt\*, tajerrumt...).

IXEF -5-: IBERDAN N  
USILE  
ANMAWAL DEG TMAZIT

## Ixef -5-Iberdan n usiley anmawal deg tmaziyt

### 1-Tazwart

Tutlayin ttemhazent ilmend n umhaz n tenmariyin\* n taywalt. Ihi, s kra yekka umezruy, llan wawalen ijellun deg tutlayt, maca wid i d-yettlalen ugaren n wid yettruḥun. Tutlayt teslalay-d tayunin timaynutin iwakken ad tsemmi i tyawsiwin nay i tnaktiwin i d-yetttnulfun. Akala-ya n usnulfu, neqqar-as "tasnulfawalt". Anekti\*-ya n tesnulfawalt, akken i t-id-yenna Guy Rondeau (1983: 11)<sup>1</sup>, yekcem deg uswir imezgerkud\*: « yeqqen xersum yer umbiwele n tutlayin timuddurin, yezgan ttemhazent, ɣas ulamma ur as-nettifiq ara ».

Send ad d-nesnulfu awal deg tmaziyt, yessefk deg tazwara ad d-nessuffey iferdisen yemgaraden yellan deg wawal iyef ara nessemres yiwen seg yiberdan n usnulfu n umawal. Sumata d iris\*, afeggag, iwɣilen akked tehrayin\*.

Awɣil yezmer ad yili d azwir\* nay d adfir\*, d ticraḍ n usuddem. Ma yella d tahrayt terza ticraḍ n tleywit\*, tileywit\* tḥuza tajerrumt (amatar udmawan), asmeskel ilmend n umḍan d tewsit...

#### Imedyaten:

|         |           |                                           |
|---------|-----------|-------------------------------------------|
| Awɣil   | azwir     | <i>amsedrar &lt; <b>ames</b> + adrar</i>  |
|         | adfir     | <i>cbeḥ &gt; acbḥan</i>                   |
| Tahrayt | Tajerrumt | <i>rewley, trowled, yerwel, nerwel...</i> |
|         | Tawsit    | <i>aqcic, taqcict</i>                     |
|         |           | <i>Argaz, irgazen</i>                     |

*Iris\** n wawal d awal ideg d-yeffey, yeɛni d aynawal\*, izemren d yili d iman-is yakan. *Iris\** d imi ara nesdukkel aḥar d uskim\* i d- yettakken awal. *Iris* = aḥar + askim\*. *Afeggag* d aferdis agejdan n wawal, yeɛni amur i yesɛan anamek agejdan n wawal. Ur yettbeddil ara deg tseftit n umyag.

<sup>1</sup> « Il est en effet, essentiellement lié au dynamisme des langues vivantes, en constance évolution malgré l'impression de stabilité qui caractérise la perception qu'en ont les sujets parlants ».

*Azar*, ilmend n Jean Dubois (1999: 395) d « aferdis n yiris\*, ur nettwabɗay ara, yezdi akk igensas\* n yiwet n twacult n wawalen deg ugensu n tutlayt nay n yiwet n twacult n tutlayin »<sup>2</sup>. Azar yettawi anamek amatu, yer Karl-Gottfried Prasse (1975: 07), « azar d aferdis imezgi (...) iyer yeqqen unamek agejdan »<sup>3</sup>. *Askim* d amur n wawal yettkemmilen azar; yerza tagruma n tergalin nay n teyra swayes lsant tergalin n uzar iwakken ad d-fken awal. S wawalen-nniɗen, *askim\** d lmul nay d lqaleb ideg ttrusent tergalin n uzar akken ad d-fkent awal (isem nay amyag).

### Amedya:

|              |          | Base | Azar | Askim    |
|--------------|----------|------|------|----------|
| <b>Amyag</b> | Yettaker | aker | kr   | tta----  |
| <b>Isem</b>  | Imakaren | aker | kr   | Am----en |

### 1-1-Azar

Deg tmaziyt, azar d iris\* urgil\* yezdin yiwet n twacult tanmawalt\*. Nezmer ad tt-id-nsuffey s tukksa seg wawalen n iferdisen ilan azal anjerrum\* akked teyra; yettawi idumak\* igejdanen, yezdi yakk irmen i d-yettwasulyen s yiwen n uzar. Asuffey n uzar yetturar tamlilt\*meqqren deg yiberdan n usnulfu anmawal. Ur nezmir ad nessexdem tarrayin n usuddem nay n usuddes anagar mi ara d-nsuffey azar i yef ara neg tarrayin-a. Tilhin n tutlayt tamaziyt tesbanay-ay-d dakken amurfim\* anmawal\* akka am "abehri" — azar "BHR"— yeqqen yer umazrar n yisuddimen i d-yeffyen seg-s: *buhru*, *abuhru*, *sbuhru*, *tasbuhtut*, *asbuhru*.

Ihi, azar deg tmaziyt immug anagar s tergalin, neqqar-asent tirgalin timesfeggagin\* nay iyas urgil\*. Azar urgil fell-as i ires unamek amatu.

### 1-2-Azar anmawal

Iger anmawal d tagruma\* n wawalen i icudden yer yiwet n tillawt. Awalen yettikkin yer yiwen n yiger anmawal zemren ad ilin d imegdumak\*, nay ad ilin deg yiwet n twacult, nay deg yiwet n tayult, nay deg yiwit n tnakti. Ihi, azar anmawal d azar i d-yettaken yiwet n twacult n wawalen, awalen-a yezdi-ten

<sup>2</sup> On appelle racine « l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langues ».

<sup>3</sup> « La racine l'élément constant (...) auquel se rattache le sens fondamental ».

yiwen n unamek naɣ yiwet n tegruma n yidumak\*, amedya: anamek amatu n uzar "fr" « être résolu » i d-yefkan: *fru* « être réglé », *sefru* « faire de la poésie », *myefru* « s'arranger », *asefru* « poème », *amsefru* « dévinette », *tifrat* « solution ».

### 1-3-Azar urgil\*

Azar urgil\* d yiwet n tsebgant gar tsebganin n tutlayin tixamsamiyin, atas n wawalen ffyen-d seg yiwen n uzar urgil. Ihi aneggaru-ya d azar ilan atas n twaculin n wawalen, yal tawacult s unamek-is amatu, am wakken i yezmer ad d-yefk awalen d uɛzilen, amedya azar "fs" yefka-d tiwaculin-a:

- *Afes, yettafes, tuyufes, tufsin...* « enfoncer »
- *fsu, yefsa, fessu, tifsin, afsay, sefsu, tafsut ...* « défaire »
- *ifsus, fessus, tefses, tufesusin, sifses, afessas...* « être léger »
- *afus, ifassen, afettus...* « main »
- *tifest ...* « linum usitatissimum »
- *ifis...* « hyène »
- *iffis, tiffist...* « trèfle »

Deg tmaziɣt, llan sin n wanawen igejdanen n usileɣ anmawal\*: asuddem d usuddes (tanmaddast « syntématique »). Maca, yella umgirred d ameqqran deg useqdec-nsent. Ilmend n Salem Chaker (199: 179)<sup>4</sup>. Asuddes nettaf-it kan tikwal, afares- is drus-it, ama d asuddem ama d anisem neɣ d anemyag\*, yesɛa azal d ameqqran di tdamsa tamatut n tutlayt. Asuddem d ajgu irefden mačči kan amawal, maca ula d taseddast n tmenna tanemyagt\*. Ɛer sin n yiberdan-a, nezmer ad d-nernu kraḍ-nniḍen: asuddem imsenfali\*, aretṭal d yiberdan atraren. Aneggaru-ya, ulac ilugan fell-as, taggara-ya kan i yettwaseqdec, laɣya deg usnulfu n tensniremt. Ma d imezwura, llan si zik deg tutlayt, d iberdan imesgamayen\* n tutlayt, llan yilugan-nsen, atas i ten-id igelmen akka am Salem Chaker (1983, 1991), Remdane Achab (1996), Mohand-Akli Haddadou (1985) d wiyaḍ.

Tanfalit *tasnulfawat talugant\**, temmal-d tasnulfawalt i d-yekkan s usexdem n yilugan n usuddem akked usuddes. Asexdem n teybula icudden yer tesnaɣa yettakk-d awalen meḥsub d inmental\*. Deg yixef- a ad neereḍ, ad nefk tasemlilt\* i yak tagruma n yiberdan n usileɣ n umawal amaziɣ.

<sup>4</sup> « La composition n'est en berbère qu'un phénomène sporadique, peu productif, alors que la dérivation constitue un système essentiel dans l'économie générale de la langue. La dérivation est le pivot, non seulement du lexique, mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbal. »

## 2-Asuddem

Deg tmaziɣt, asuddem yetturar tamliɣt\* tagejdant ama deg usileɣ n umawal ama deg tseddast n tefyirt tanemyagt, ma yella d asuddes d yiwen n ubrid n usileɣ yuqan (Chaker, 1995)<sup>5</sup>. Deg tmaziɣt am tutlayin tixemsamiyin, llan deg-s sin n wanawen n usuddem (Cohen, 1968):

- Asuddem anjerrum\*: d anɛaɛ n yiferdisen inmawalen, gar-asen yella ma drus yiwen, ur yezmir ara ad yettusemres iman-is (Dubois, 1999: 16). Deg usuddem anjerrum\*, assay gar uwɣil n usuddem d yiris\* anmawal yettban-as-d din din i umsiwel. Yettak-d amudem\* umqfil uqmiɛ\*, yuy mlih amkan deg uyenkuɛ, yernu, yella s waɣas deg tutlayt tamaziɣt.
- Asuddem imsenfali\* (anmawal), i d-iɛerrun s ubeddel n usmil anmawal. Deg usuddem imsenfali\*, assay gar uwɣil d yiris, ur d- yettban ara dima. D abrid yellan d aqbur, maca mazal yella yakk deg tentaliwin timaziɣin. Tiqqubert-ines tettbin-d imi amɛan ameqqran n wawalen i d-yennulfan s ubrid-a imsenfali\* ur yettwaslaɛ ara deg uyenkuɛ. Asuddem imsenfali\* d arlugaɛ, yettak-d amudem yeldin, war tilist.

Tafelwit-a temmal-d s usewzel amgired yellan gar sin n yiberdan-a n usuddem, d tafelwit i d-neddem ɣer Lyida Guerchouh (2010: 50):

| Asuddem anjerrum                                                                                | Asuddem imsenfali*                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Terza assayen yellan gar ufeggag anemyag* akked yimttekkan* « participants » (amgay d usemmad). | Ur tettbeddil ara assayen yellan gar umyag d yimttekkan* deg tigawt.                             |
| Terza ugar taseddast, acku tettbeddil assayen n umyag.                                          | Terza tanamka* iwakken ad d-tawi yiwen n waɣas n tejwal* (traits) inamkiwen* i ugfeɣɣag anemyag. |
| Tettikki ɣer tjerrumt.                                                                          | Tettikki ugar ɣer umawal.                                                                        |

<sup>5</sup> « En berbère, la dérivation joue un rôle essentiel, tant dans la formation du lexique que dans la syntaxe de la phrase verbale, alors que la composition est un phénomène plus rare ». (S. Chaker, « Dérivation », Encyclopédie berbère [En ligne], 15 | 1995, document D35, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 24 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/> 2243)

|                                                                                |                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Isuddimen injerrumen smagay-d amudem* (paradigme) iqeflen yerna yeqmed nezzeh. | Isuddimen imsenfaliyen* yesmagay-d amudem* (paradigme) wessieen.      |
| Tettmaga-d s usezwer n yimurfimen s tzuni* (distribution) timsemmedt.          | Tettmaga-d s yiberdan mgaraden s tzuni* tamwafit* (aléatoire).        |
| Isuddimen-is llan d tuylayt (ayenkud)                                          | Asuddem-a d tinefkit n uzgerkud.                                      |
| Imurfimen injerrumen ddren, tafarist-n sen* (productivité) txuter.             | Iskimen* imsenfaliyen tafarist-n sen* (productivité) mezziyet nezzeh. |

## 2-1-Asuddem anjerrum

Anagraw anmawal\* yesæa tajerrumt i as-yessurufen afares n tayunin tinmental\* yettwaslaðen. Deg tjerrumt tasuriwt, asuddem d akala\* swayes ilugan n yiris\* ttaken-d tifyar seg uferdis amezwaru; i as-yettaken aglam amsiyes\*. Asuddem uwşil d yiwen n ubrid n usnulfu yerzan asiley n wawalen s usdukkel n wawal yer yiwen naɣ yer waṭas n yiwşilen. Asuddem i d-yekkan s ubrid-a yettwaslað ama deg uswir asnamkiw\*, ama deg uswir asnalıw\*.

Asnas n yilugan-a, yezmer ad ihaz ama d amyag ama d isem. S wakka, yezmer ad d-ilal umyag, isem, arbib...

### 2-1-1-Asuddem anemyag\*

Amyag yeddes s uẓar urgil, askin\* n usuddem i izemren ad yili d arawsan, s tecreḍt tinmezrit\* akked umatar udmawan. Yettmaga-d s usezwer n uskin\* imsuddem yer ufeggag anemyag\* akked uskim\* asemyag\* yer uẓar anisem. Asuddem anemyag yerza asuddem seg umyag, naɣ seg yisem, amyag- nniðen.

#### 2-1-1-1-Asuddem anemyag ɣef yiris\* anemyag

Abrid-a deg-s krað n yisuka\*: asway, attway d umyag.

**a/- Urmid– awsemmad\*** (actif –transitif): yettmaga-d s usezwer n imurfim\* "s" i ufeggag anemyag\*. S<sup>–</sup> + amyag war asemmad nay amasay\*, yettak-d asuddim (amyag awsemmad\*).

**Imedyaten:**

- s- + *kcem* (entrer) → *sekcem* (faire entrer)
- s- + *fsi* (fondre) → *sefsi* (faire fondre)
- s- + *ečč* (manger) → *sečč* (faire manger)

**Tamawt:** Deg usuru, amurfim-a "s<sup>–</sup>", tikwal, yettaddam timeskalin-nniđen ilmend n temsertit, mi ara yemlil "s<sup>–</sup>" akked [c], [j], [z], [č], [ğ]. Amedya : *ccef* > *succef* > *cuccef*; *enz* > *senz* > *zenz*; *ečč* > *sečč* > *cečč* ...

**b/-Attway:** yettili-d s usezwer n yiskimen (*ttw-*, *mm-*, *nn-*). Imurfimen-a imsuddimen\*, deg tuget, ttarran amyag awsemmad\* nay amasay\* d amyag war asemmad, anda amezlay-is amezwaru, d win i yef tedra tigawt<sup>6</sup> (Chaker, 1991: 192). Llant kuẓt (4) n talyiwin:

- Talya war ticređt i d-yettmagan seg yimyagen imasayen nay irawsanen. Imyagen-a, ur d-yettili ara ubeddel di talya-n sen deg uzray-n sen seg uwsemmad\* yer wer asemmad\*.

**Imedyaten:**

|                                                            |                                            |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| - <i>qqen</i> (attaché / être attaché) →<br><i>yeqqnen</i> | <i>yeqqnen weyyul</i> (l'âne est attaché)  |
| - <i>krez</i> (labourer / être labouré) →<br><i>yekrez</i> | <i>yekrez yiger</i> (le champ est labouré) |
| - <i>gzem</i> (couper / être coupé) →<br><i>yegzem</i>     | <i>yegzem wemrar</i> (la corde est coupée) |

<sup>6</sup> « Ces morphèmes dérivationnels transforment, dans la quasi-totalité des cas, un verbe transitif ou mixte en un verbe strictement intransitif dont le premier déterminant est le patient d'un procès qui lui est extérieur ».

- Kraḍet n talyiwin-nniḍen ttmagant-d s usezwer n umurfim n uttway **ttw-** (d tmeskalin-is **ttu**, **tt-**), **mm-** d **nn-**. Amurfim n uttway **ttw-** yettarra amyag awsemmad\* (transitif) d wer asemmad, γur-s anagar asemmad imsegzi.

**Imedyaten:**

|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| - <b>ttw-</b> + <i>ečč</i> (manger) → | <i>ttwaččen</i> (ils se sont mangé) |
| - <b>nm-</b> + <i>ečč</i> (manger) →  | <i>mmeččen</i> (ils se sont mangé)  |
| - <b>nn-</b> + <i>efk</i> (donner) →  | <i>yennefk</i> (il a été donné)     |

**c/-Amyay** (réciproque): deg umyay llan ma drus sin n yimyikkiyen. Yettili-d s usezwer n uskim\* **my-** (**m-**, **ms-**) i umyag aḥerfi.

- **my-**: sdat n umyag bu ufeggag awezzlan (ulac tussda).
- **m-**: sdat umyag bu ufeggag ayezfan.
- **ms-**: yeddukkul deg tuget d umyag wer asemmad\*, yerza umray\* (complexe) **m+s-**.
- **my-** d **m-**: dukkulen deg tuget d yimyagen iwsemmaden\*.

**Imedyaten:**

|                                       |                                                        |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>my-</b> + <i>agi</i> (refuser) →   | <i>myagin</i> (se refuser réciproquement)              |
| <b>m-</b> + <i>zlu</i> (égorger) →    | <i>mmezle(m) (t)</i> (s'égorger l'un l'autre, se tuer) |
| <b>ms-</b> + <i>grireb</i> (tomber) → | <i>msegraraben</i> (se faire tomber l'un l'autre)      |

**Tamawt:** Deg ususu, imurfimen-a imsuddimen ttaddamen atas n tmeskalin-nniḍen ilmend twennaḍt taniyrit: **ttw--** > **ttu--**, *ttwabeddel* > *ttubeddel*...

**d/- Isuddam uddisen:** γer yisuddam-ayi yezrin, rennunt-d talyiwin tuddisin; drus n yimedyaten i nezmer ad naf seg-sen.

|                                                                  |                                                 |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| - <b>ms-</b> , <b>mn-</b> , <b>mys-</b> <b>my-</b> (amyay-asway) | <i>msufayen</i> (se faire quitter mutuellement) |
| - <b>ttws-</b> , <b>ttwn</b> , <b>ttwmn-</b> (attway-asway)      | <i>ttwasuffey</i> (il s'est fait sortir)        |

**2-1-1-2-Asuddem anemyag yef yiris\* anisem:** seg yiris anisem, nezmer ad d-nessuddem amyag.

**a/- Γef yiris n yiriken\*:** tuddsa n yimurfimen isemyagen\* "s-, sm- " d tayunt taremyagt (isem nay aferdis imsenfali) tettak-d amyag wer asemmad. Yerza akk igran isnamkiwen am: tayariwin\* timesgamiwin \* nay tid n tnefsit\*, imyagen n udida\* d yimesla, atg (Tidjet, 1997: 79).

**Imedyaten:**

|                                             |                                               |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| - <i>imeṭṭi</i> (pleurs) →                  | <i>smitṭew</i> (faire semblant de pleurer)    |
| - <i>amehbul</i> (fou) →                    | <i>smuhbel</i> (faire semblant d'être fou)    |
| - <i>taberwiṭ</i> <sup>7</sup> (brouette) → | <i>sberweḍ</i> (dire ou faire n'importe quoi) |
| - <i>meskin</i> (mesquin) →                 | <i>smesken</i> (faire la mesquinerie)         |
| - <i>aqjun</i> (chien) →                    | <i>smuqjen</i> (faire le chien, s'imposer)    |
| - <i>nnefs</i> (respiration) →              | <i>snuffes</i> (respirer)                     |
| - <i>anezgum</i> (souci) →                  | <i>snuzgem</i> (se soucier)                   |
| - <i>beεbeε</i> (son de brebis) →           | <i>sbeεbeε</i> (bêler)                        |

**b/- Γef yiris n yirbiben:** yerza, imyagen n tyara i yellan d isuddimen n yirbiben.

**Imedyaten:**

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| - <i>awray</i> (jaune) →   | <i>iwriy</i> (devenir jaune) |
| - <i>amellal</i> (blanc) → | <i>imlul</i> (devenir blanc) |
| - <i>ažayan</i> (lourd) →  | <i>ažay</i> (devenir lourd)  |

<sup>7</sup> Irem-a d areṭṭal yet tefransist (brouette), drus-aya segmi d-yekcem yer tutlayt tamaziyt, yeḍra-d fell-as uswulem asnalıw, imsisel d usnamkiw :

- *asnalıw* : taberwiḍt tuγ amurfim n yisem amaziγ unti *t* -----*t* ;
- *imsisel* : s usekcm n tufayin *r* d *t* < *dt* ;
- *asnamkiw* : s tuyin n teydamekt \* (connotation) timcemett yer umalay: aberwiḍ (c'est une chose ou une personne de lent, moue, laid, etc.).

**2-1-2- Asuddem anisem:** seg yiris anemyag ney anisem, nezmer ad d-nessuffey isem, s tleywit tagensant n dixel – (isem n tigawt tanemyagt d yisem amengaw\*; nay s usezwer n uwşil (isem n yimgi\* d yisem n wallal).

**2-1-2-1-Asuddem anisem yef yiris anemyag:** Seg umyag nezmer ad d-nessuddem:

- Isem n tigawt anemyag d yisem amengaw\*,
- Isem n yimgi\* (n umeskar),
- Isem n uttway,
- Arbib,
- Isem n wallal.

**2-1-2-1-1- Isem n tigawt anemyag d yisem amengaw\*:** deg sin isuddimen-a, ulac kra n tecređt i d-yesbanayen amgired gar-asen.

| Amyag                   | Isem n tigawt                            |
|-------------------------|------------------------------------------|
| - <i>ečč</i> (manger) → | <i>učči</i> (fait de manger /nourriture) |
| - <i>aru</i> (écrire) → | <i>tira</i> (action d’écrire / écriture) |
| - <i>urar</i> (jouer) → | <i>urar</i> (action de jouer / fête)     |

Amgired gar-asen d asnamkiw\*, ilmend n usatal, asuddim ad yerfed yiwen nay wayeđ seg wazalen. Amgired-a yettban-d am wakken d aqdim, n zik (yerza imawalen n yiris). Maca deg uyen kud amiran (n tura), ur t-nettaf ara s wačas, drus-it. Ilmend n Haddadou (1985: 98), « amgired waqila d aqbur (yerza timawalin\* n yiris\*) maca deg uyen kud amiran, ur yettili ara dima. Yal iris\* anemyag, atas n wanawen\* yismawen zemren ad d-ilin (kra mmalen-d nay zemren ad d-mmlen ismawen n tigawt tanemyagt, wiyađ mmalen-d ismawen imengawen\*), maca yiwen kan nay sin i yettuseqdacen di tillewt. « Azal awengim\* sumata ur yesei ara azal, nay yejla, d tagnit-a i d-yettlin meħsub dima »<sup>8</sup>. Ma yella d Chaker (1978:

<sup>8</sup> « La distinction semble ancienne (elle concerne des vocabulaires de base) mais dans la synchronie actuelle, elle n’est pas toujours réalisée. Pour toute base verbale, plusieurs types de noms sont possibles (certains correspondent ou pourraient correspondre à des noms d’action verbale, d’autres à des noms concrets), mais un ou deux seulement sont effectivement utilisés. La valeur abstraite est généralement secondaire, ou, comme c’est souvent le cas, perdue ».

193), netta ɣur-s amgired gar yisem n tigawt amengaw\* d yisem n tigawt anemyag\* yerza timument-nseɣ ɣer umyag, ɣef wannect-a yenna-d: « isem n tigawt anemyag\* yemgarad ɣef yisem n tigawt amengaw\* dakken aneggaru-ya mazal-it yeqqen ɣer umyag (s talya-s iɣerben ɣer usentel anemyag) »<sup>9</sup>.

Sumata, imyagen at ufeggag awezlan, ur lin ara alugen ibanen ɣef wamek i d-itteffey yisem n tigawt, yiwen n umyag yezmer ad d-yefk ugar n yiwen n yisem n tigawt. Amedya, deg usegzawal n Jean-Marie (1982: 696), deg umyag **err**, nufa 8 n yismawen n tigawt : *tirurit, tiririt, tiriri, taruri, tiririn, tirrin, timerriwt, turirin*.

**a/- Kra n imedyaten yesssemgaraden isem n tigawt anemyag d yisem amengaw\*** (Tidjet, 1997: 82)

| Tamlellit       | Amyag                             | Isem n tigawt anemyag                                    | Isem akmam                                          |
|-----------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <b>turgilt</b>  | <i>Cerçer</i> (cascader)          | <i>acerçer</i> (action de cascader)                      | <i>acerçur</i> (cascade)                            |
| <b>n tewsit</b> | <i>Ddari</i> (se mettre à l'abri) | amalay : <i>adari</i> (fait de se mettre à l'abri)       | unti : <i>tadarit</i> (abri)                        |
| <b>n wemdan</b> | <i>Llem</i> (filer)               | asuf: <i>tullma</i> (action de filer)                    | asget : <i>ulman</i> (fil, laine)                   |
| <b>arettal</b>  | <i>Hubb</i> (aimer)               | azwir n tyara amaziɣ<br><i>aħemmel</i> (le fait d'aimer) | azwir n tyara n taerabt :<br><i>lemħiba</i> (amour) |

**b/- Iskimen\* igejdaneɣ n usileɣ n yismawen n tigawt**

Deg yimyagen at ufeggag ayezzfan, akked yisuddimen (+ imurfimen n tnila), isem n tigawt anemyag, yettili-d s usezwer n teɣri tamezwarut « a- »

<sup>9</sup> « Le nom d'action verbal se distingue du nom concret par le fait ce dernier a acquis une sorte d'autonomie par rapport au verbe alors que le *nom verbal* reste très lié au verbe (par sa forme très proche du thème verbal) ».

**Tafelwit n usuddem n yimyagen at ufeggag ayezzfan**

| Amyag                      | Isem n tigawt anemyag               |
|----------------------------|-------------------------------------|
| $R_1R_2R_3(a)R_4R_5$       | $aR_1R_2R_3(a)R_4R_5$               |
| $R_1R_2R_3R_4$             | $aR_1R_2R_3R_4$                     |
| $R_1R_2\Gamma R_3R_4$      | $aR_1R_2R_3R_4$ tikwal $ti \dots t$ |
| $R_1R_2R_3$                | $aR_1R_2R_3$                        |
| $R_1\Gamma R_2R_3(\Gamma)$ | $aR_1\Gamma R_2R_3(\gamma)$         |

**Imedyaten:**

|                    | Amyag                                            |                                           | Isuddimen<br>(Ismawen n tigawt inemyagen)            |
|--------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>s- ttw- my-</i> | <i>siwel</i><br><i>ttwaker</i><br><i>myussan</i> | <i>as—</i><br><i>aṭtw-</i><br><i>amy-</i> | <i>asiwel</i><br><i>attwakwer</i><br><i>amyussan</i> |

Imyagen at ufeggag awezzlan, iberdan n usiley n yisem n tigawt mgaraden atas. Deg tfelwit-a, ad d-nefek tid yettuseqdacen s waṭas. Sya yer da, nezmer ad naf kra n ubeddel deg wamek ttwantaqent talyiwin.

| Amyag                                           | Isem n tigawt tanemyagt                              |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| $R, R_2R_3$ <i>rwey</i>                         | $aR_1, R_2AR_3$ <i>arway</i>                         |
| Tikwal : <i>bzeg, γley</i><br><i>(n)kr, mgr</i> | $aR_1R_2UR_3$ <i>a(b)zug, azzug,</i><br><i>aγluy</i> |
|                                                 | $taR_1R_2R_3a$ <i>tanekra, tamegra</i>               |
| $aR_1, R_2$ <i>afeg</i>                         | $aR_1 R_1UR_2$ <i>affug</i>                          |
| $R, R_2u$ <i>bḍu</i>                            | $R_1 R_2R_2u$ <i>beṭṭu</i>                           |
| $R_1 R_2R_2i$ <i>semmi</i>                      | $aR_1R_2i$ <i>asemmi</i>                             |

|                                               |                                                                                        |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| RuR(u) <i>suḍ</i>                             | aRuR(u) <i>asuḍu</i>                                                                   |
| R <sub>1</sub> R <sub>2</sub> <i>qqen</i>     | tuR <sub>1</sub> R <sub>1</sub> R <sub>2</sub> a <i>tuqqna</i>                         |
| R <sub>1</sub> R <sub>2</sub> <i>reḥ</i>      | taR <sub>1</sub> ,uR <sub>2</sub> i (tiR <sub>1</sub> ,R <sub>2</sub> i) <i>taruḥi</i> |
| R <sub>1</sub> R <sub>1</sub> u <i>ddu</i>    | tiR <sub>1</sub> R <sub>1</sub> ,in <i>tiddin</i>                                      |
| Imyagen n tɣara at 3 tergalin<br><i>ibrik</i> | tR <sub>1</sub> R <sub>2</sub> R <sub>3</sub> <i>tebrek</i>                            |

**Tafelwit n usuddem n yimyagen at ufeggag awezzlan**

**2-1-2-1-2- Isem n yimɣi\*:** d isem i d-yemmal win igan tigawt (deg yimyagen n tigawt), naɣ d isem i d-yettusebyanen s yiwen n waddad (deg yimyagen n tɣara) (Tidjet, 1997: 83). Ihi, isem n yimɣi yemmal-d tikti n yimɣi\* igan tigawt i d-yemmal umyag n yiris\*, naɣ tikti n umettway\* iɣef teɖra tigawt. Ilmend n Fatima Boukhris d wiyad (2008: 50), isem n yimɣi: « yekka-d seg umayag n tigawt, d tawengimt\* naɣ d tamengawt\*, yetterra sumata ɣer umeskar illaw n tigawt i d-yemmal umayag, tikwal yetterra ɣer umettway\* iɣef teɖra tigawt. Isuddimen-a ttarran deg tuget ɣer wuddiren\*, ɣef waya i d- yettili usmeskel deg tewsit akked umdan»<sup>10</sup>.

**Imedyaten:**

|                                             |                                  |
|---------------------------------------------|----------------------------------|
| Amayag n tigawt: <i>aker</i> (voler) →      | <b><i>amakar</i></b> (valeur)    |
| Amayag n tɣara: <i>aḍen</i> (être malade) → | <b><i>amuḍin</i></b> (un malade) |

Nezmer ad nebɖu ismawen n yimɣi\*ɣef snat n taggayin tigejdanin: wid i d-yekkan seg uɣar anemyag amaziɣ akked wid ideg asiley-nsen yettmaga s yiretalen. Isem n yimɣi nezmer ad t-id-nsiley s usezwer n yiskimen\* (***am-***, ***an-***, ***im-***) i umalay akked (***tam***, ***tan-***, ***tim-***) i wunti:

<sup>10</sup> « Le nom d'agent dérive d'un verbe d'action, abstraite ou concrète, et réfère généralement à l'auteur effectif de l'action exprimée par le verbe, et parfois à un patient qui subit l'action. Ces dérivés renvoient souvent à des êtres animés, d'où leur variation en genre et en nombre ».

**Imedyaten:**

|                         |                                                    |
|-------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>rwel</i> (fuir) →    | <b><i>amerwal</i> / <i>tamerwalt</i></b> (fuyard)  |
| <i>εmer</i> (amasser) → | <b><i>aneεmar</i> / <i>taneεmart</i></b> (économe) |
| <i>inig</i> (voyager) → | <b><i>iminig</i> / <i>timinigt</i></b> (voyageur)  |

Di kra n teginatin, yettili-d yisem n yimgi s usuddem s tussda n tergalt tis snat. Sumata ismawen-a n yimgi\* yuyen talya-ya, d wid d-yekkan deg taεrabt.

**Imedyaten:**

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| <i>bnu</i> (construire) →  | <b><i>abennay</i></b> (maçon)       |
| <i>xdem</i> (travailler) → | <b><i>axeddam</i></b> (travailleur) |
| <i>sher</i> (encorceler) → | <b><i>asehhar</i></b> (magicien)    |

**2-1-2-1-3-Isem n wallal:** Yemmal tayawsa taruddirt\* swayes i nteg tigawt nay tayara i d-igellem umyag. Yettmaga-d s uzwir "s-". Ilemnd n Haddadou (1985: 106)<sup>11</sup>, deg uswir imezgerkud, amurfim s- n yisem n wallal ila assay d umwuri\* s (n wallal).

**Imedyaten:**

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| <i>rgel</i> (obstruer) →   | <b><i>asergel</i></b> (bouchon)   |
| <i>gnu</i> (être enfilé) → | <b><i>tisegnit</i></b> (aiguille) |

**Tamawt:** Di kra n teginatin isem n wallal, yettili-d s usezwer n umurfim "**am-**".

**Imedyaten:**

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| <i>hbk</i> (battre) → | <b><i>amehbk</i></b> (bâton)  |
| <i>ddez</i> (piler) → | <b><i>amaddaz</i></b> (pilon) |

<sup>11</sup> « Au plan diachronique, le morphème s- de nom d'instrument est en relation avec le fonctionnel s (avec) ».

Yezmer lhal, amgired yella deg wamek i nettwali tayawsa. Ma yella tayawsa nettwali-tt am yiwen n uferdis yettikkin deg tigawt, yeeni tigawt tettmaga yes-s yakan, dayi ad d-yili usuddem s "**am-**"; ma yella ur yettikki ara di tigawt, d awizu kan (simple intermédiaire), da ad d-yili usuddem s "**as-**" (Tidjet, 1997: 72)<sup>12</sup>.

- **as-**: i wallal ur nettikki ara di tigawt.
- **am-**: i wallal yettikkin di tigawt.

Salem Chaker (1984: 200)<sup>13</sup>, yemmeslay-d yef yiskimen-a n yisem n wallal "**am-**" akked "**as-**", netta yur-s d tucçdiwen. Isem n yimgi/isem n wallal. Yefka-d amedya-ya: *ddez* (piler) → *amaddaz* (pilon):

*zdey* (habiter) > *tamezduyt* (habitation), i *zdey* (habiter, être habité)

*Izdey axxam-a* (cette maison est habitée), yezmer lhal *tamezduyt* (habitation) tekka-d deg wazal attway n umyag-a, ihi (tin yettwazedyen), s usehrew asnamkiw\* d usmatu\*, syin tewwi anamek n tmezduyt (habitation), nnig n wannect-a, tin izedyen tettmaga-d s yiwen n umurfim *tamezduyt*.

- **Isem attway:** Yettmaga-d s umurfim n uttway i d-yusan si taerabt.

|                                              |                                                                                    |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>am-----u-</b> (askim* n uttway n taerabt) | <i>rkeb</i> (monter) → <b>amerkub</b> (animal qui comme moyen de déplacement, âne) |
|                                              | <i>rhem</i> (faire mourir) → <b>amerhum</b> (un mort, un décès)                    |

**2-1-2-1-4-Arbib:** Tajerrumt tesbadu-d arbib am wakken d awal i irennun yer yisem akken ad yemmel tayara n kra n tyawsa, n umadan/ uyersiwn nay n tnakti i d- yemmal yisem-a (arbib amesyara\*), nay ad yessuref i yisem-a akken ad yettwasnimir (être actualisé) deg tefyirt (arbib amezlay\*) (déterminant).

<sup>12</sup> « Il semble que la différence réside dans la manière d'appréhender l'objet. Si l'objet est vu comme élément actif, c'est à dire que l'action se fait grâce a lui, on aura un dérivé en "**am-**" ; s'il est inactif, simple intermédiaire, on aura un dérivé en "**as-**" ».

<sup>13</sup> Chaker (1984, p.200), les signale comme étant des glissements : *Nom d'agent* → *nom d'instrument*. Comme exemple, il donne : *ddez* (piler) → *amaddaz* (pilon).

*zdey* (habiter) → *tamezduyt* (habitation), pour *zdey* (habiter, être habité)

*Izdey axxam-a* (cette maison est habitée), nous pensons que *tamezduyt* (habitation) est dérivé de la valeur passive de ce verbe, donc (celle qui est habitée), par extension sémantique et généralisation elle a pris le sens d'"habitation", d'autant plus que "celle qui habite" est obtenu par le même morphème *tamezduyt*.

Arbib yessiyir\* isem, maca dayen yessezlay\*-it-id. Arbib yemmal-d tilit\*, tisebgent\*, (tuddirt\* nay tayawsa) nay tayara n yisem iyer yettuyal. Sumata, asuddem n urbib yettili-d seg yimyagen n tyara. Akka am deg umyag *imɣur* (grandir) yettwasuddem-d urbib "amɣar" (vieux) yemgarad d yimdanen-nniɛden (d aterra meqqren di leɛmer) (Haddadou 1985: 111). Maca, yezmer dayen ad d-yekk seg yimyagen imugna\* akka am zzelmeɛ (être à gauche) i d-yefkan *azelmaɛ* (gauche), atg. Arbib yettemwati ama deg tewsit, ama deg umɛan d yimezli\*.

Tabadut-a i d-nefka usawen tɥuza kan tanamka, iman-is, ur tezmir ara ad tili d isefren\* imsefk\* iwakken ad tessebyen asmil n urbib [...] Atas n leqdicat seknen-d dakken (Guerchouh, 2010: 21), d awezyi ad nizmira ad nsumer kan yiwet n tbadut tamatut n urbib deg wayen yerzan talyaddast\*, maca ɣas akken nezmer, deg userwes gar tutlayin n umaɛal, ad d-nessuffey yiwet n tnakti\* n urbib, mi ara nwali dakken tutlayin lant yiwet n taggayt n wawalen temgarad yef tikkelt (ɣas ulamma, drus s umqet\*) yef usmil n yismawen akked d win n yimyagen, i yessegrawen d anawen\* awalen i d-yemmalen kra n tewsat n tsebganin (Creissels D. : 2005: 75)<sup>14</sup>.

#### Imedyaten:

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| <i>iwriɣ</i> (être jaune) →     | <i>awray</i> (jaune)     |
| <i>aɣay</i> (être lourd) →      | <i>aɣayan</i> (lourd)    |
| <i>dderyel</i> (être aveugle) → | <i>aderyal</i> (aveugle) |

Am wakken d taggayt tasnamkiwt\* d tesnalyiwt, arbib yella deg tuget n tmeslayin timaziyin (Chaker, 85)<sup>15</sup>. Am wakken d taggayt taseddast, arbib yella dayen deg tuget n tmeslayin timaziyin; tentaliwin ideg ulac-it d tatergit akked tyadamsit<sup>16</sup>. Arbib yezga d aferdis n tutlayt iyef ur msenfhamen ara yimesnilsen;

<sup>14</sup> De nombreux travaux ont montré dans ce sens, qu'il est « impossible de proposer une définition générale de l'adjectif en termes morphosyntaxiques, mais qu'on peut tout de même dégager de la comparaison des langues du monde une notion d'adjectif en observant que les langues tendent à avoir une classe de mots qui se distingue à la fois (bien que rarement avec une égale netteté) de la classe des noms et de celle des verbes et qui regroupe typiquement les mots exprimant un certain type de propriété ». (Creissels (2005 : 75), *tebder-it-id* Guerchouh (2010: 21).

<sup>15</sup> S. Chaker, « Adjectif », Encyclopédie berbère [En ligne], 2 | 1985, document A56, mis en ligne le 01 décembre 2012, consulté le 24 septembre 2020. URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/857>; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.857>

<sup>16</sup> « En zénaga, les adjectifs sont fort peu nombreux et il ne serait pas surprenant qu'ils constituent un groupe vestigiel ». (Catherine Taine-Cheikh. L'adjectif et la conjugaison suffixale en berbère zénaga. J. Lentin et A. Lonnet. Mélanges David Cohen, Maisonneuve & Larose, pp.661-674, 2003. fflshs-00460360f)

timurlyiwin mgaradent ama deg uqlam ayenkud ama deg turdiwin timezgerkudin. Nezmer ad d-nerfed snat n tmurlyiwin tigejdnanin:

Wid iɛfren di trekkiɛt n André Basset (1952, 1957) akked Lionel Galand (1960, 1988), nutni ɣur-sen yella urbib deg tmaziyt n Waɣlas, sxedmen taggayin tiseddasin n tefransist akken ad sbadun arbib amaziɣ. Deg usissen amatu n tutlayt tamaziyt André Basset (1952, 1957) akked Lionel Galand ur sugtent ara awal ɣef urbib; Galand yemmeslay-d fell-as s tyawla yenna-d (sbt. 1219): « Irbiben sumata lan tisebganin tisanlyiwin kifkif-itent d yisem ». D leqdicat, xersum inuggura, i d-isersen ɣer unnar tamsalt n tilin n urbib deg tmaziyt. Maca tiririyin i d-fkan mgaradent s waɣas (Chaker 1985).

Wid-nniɛn (Willms, 1972: 89; Bentolila, 1981: 346, El-moujahid, 1981), ulac arbib amesɣara\* ula deg tentaliwin n ugafa, maca llan yismawen s testamat\*. ɢur-sen arbib yettuneɣsab am wakken d « isem s testamat\* ), acku ulac acu it-id yessemgaraden d yisem ama deg unnar n tuɣɣsa ama deg unnar amwuri\*, d wigi i d iswiren n usemgired n yismilen naɣ n taggayin n tmaziyt tatrart. Ma yella, Thomas Penchoen (1973) d Salem Chaker (1983), nutni si tama-nsent mmeslayen- d akken ilaq ɣef urbib deg tmaziyt n Waɣlas Alemmas, taqbaylit akked tcawit. Nutni ɣur-sen arbib d asmil gar yismilen n yisem, yettbin-d laɣya s tseddast-is akked d tesnalaya-s (amesɣal\*-is) (Chaker 1985):

#### a/- Arbib d asmil gar yismilen iseddasen n yisem

- Arbib yezdi yakk tijwal\* timsuddas\* akked temwuriwin\* n uyrik\* . Yettawi akk ticraɛ n tewsit, amɛan d waddad:

|        |                                                           |
|--------|-----------------------------------------------------------|
| Tawsit | <i>amellal / tamellalt</i> (adjectif) « blanc / blanche » |
|        | <i>awtul / tawtult</i> (substantif) « lièvre / hase »     |
| Amɛan  | <i>amellal / imellalen</i> (adjectif) « blanc / blancs »  |
|        | <i>argaz / irgazen</i> (substantif) « homme / hommes »    |
| Addad  | <i>amellal / umellal</i> (adjectif) « blanc / blanc »     |
|        | <i>afus / ufus</i> « main / main »                        |

- Arbib yezmer ad yesɛu yakk tiwuriwin n yisem, ula d tid n yimenni\* n tefyirt tanisemt:

|           |                                               |
|-----------|-----------------------------------------------|
| Taqbaylit | <i>d amllal</i> (arbib) « il/c'est blanc »    |
|           | <i>d argaz</i> (ayrik) « c'est (un) homme »   |
| Tacelhit  | <i>iga umlil</i> (arbib) « il est blanc »     |
|           | <i>iga argaz</i> (ayrik) « c'est (un) homme » |

- Arbib yezmer ad yeglu s usemmad n yisem:

|                   |                                                                              |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Taqbaylit         | <i>ayezzfān ufus</i> « long (de) main » = « qui a la main longue, qui vole » |
| Tamaziɣt n Waɣlas | <i>amellal wul</i> « blanc (de) cœur » = « qui a le cœur pur, sincère »      |

#### b/-Arbib d asmil gar yismilen asnalɣiw\* n yinismen\* iksumyigen

Arbib deg tmaziɣt, xersum ismawen innawalen\* d talɣa tasuddimt, i d-yekkan, deg uyenkuḍ, seg ufeggag anemyag\*. Kra n taggayin tisnamkiwin- tisnalɣiwin n yimyagen (imyagen n tɣara) lant arbib i tent-yettqabalen:

- *imlul* → *amellal* naɣ *umlil* « être blanc » « blanc »

Arbib yekka-d seg tdukli n uɣar anmawal\* akked uskim\* n urbib: amyag: *imlul*, aɣar: **mll** + askim\* n urbib → arbib (RRR) (aRRaR) *amellal*.

**c/-Iskimen\* igejdanen n usileɣ n yirbiben:** arbib amaziɣ, am yismawen akk innawalen, d talɣa tasuddimt, i d-yekkan deg uyenkuḍ seg ufeggag anemyag » (Chaker S., 16: 25).

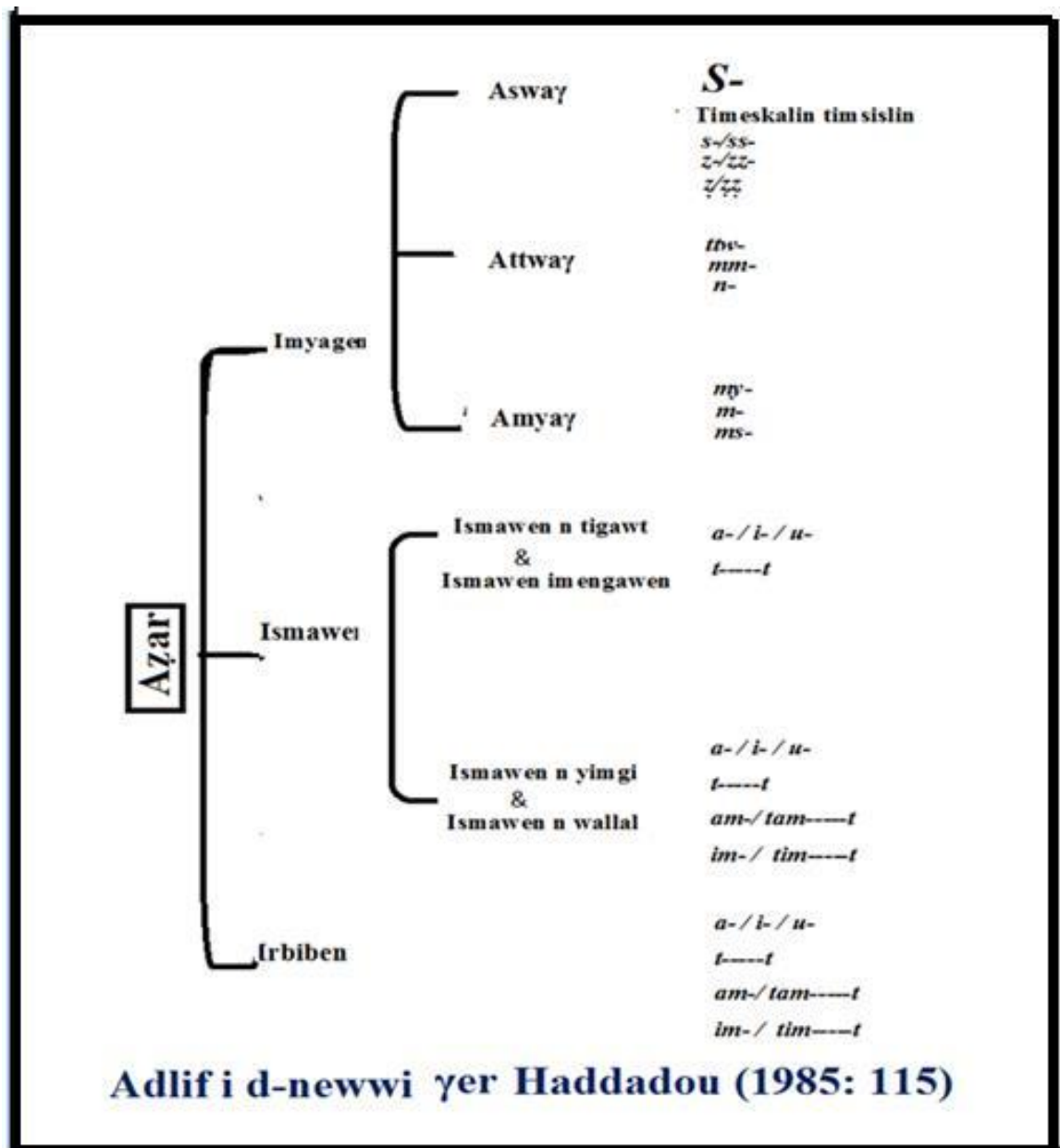
**c/-1-Tileɣwit tagensant n tyessa taniɣrit:**

|                                                 |  |                                                               |
|-------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------|
| <b>iR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>R<sub>3</sub></b> |  | <b>aR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>R<sub>2</sub>AR<sub>3</sub></b> |
| <i>ifsus</i> (être léger) →                     |  | <i>afessas</i> (léger)                                        |
| <i>imsus</i> (être fade) →                      |  | <i>amessas</i> (fade)                                         |
| <b>R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>R<sub>3</sub></b>  |  | <b>uR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>iR<sub>3</sub></b>              |
| <i>fren</i> (choisir) →                         |  | <i>ufrin</i> (choisi)                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>qqen</i> (attacher) →</p> <p><i>cmet</i> (être laid) →</p>                                                                                                                                                                                  | <p><i>uqqin</i> (attaché)</p> <p><i>ucmit</i> (laid)</p>                                                                                                                                                                |
| <p><b>Imyagen n tyara: <math>aR_1R_2aR_3</math> , <math>iR_1R_2iR_3</math>, <math>R_1R_2R_3</math></b></p> <p><i>awfay</i> (être gros) →</p> <p><i>ibrik</i> (être noir) →</p> <p><i>cbeḥ</i> (être blanc) →</p>                                  | <p><b>S tmerna n udfir "-an": (a) <math>R_1R_2R_3an</math>, (a)<math>R_1R_2iR_3can</math>, (a)<math>R_1R_2aR_3an</math></b></p> <p><i>awfayan</i> (gros)</p> <p><i>aberkan</i> (noir)</p> <p><i>acebḥan</i> (blanc)</p> |
| <p><b>Imyagen n tyara: <math>iR_1R_2iR_3</math></b></p> <p><i>imlil</i> (être blanc) →</p> <p><i>iyzif</i> (être long) →</p>                                                                                                                      | <p><b><math>uR_1R_2iR_3</math> (u----i-)</b></p> <p><i>umlil</i> (blanc)</p> <p><i>uyzif</i> (long)</p>                                                                                                                 |
| <p><b>Imyagen n tyara : <math>R_1R_2iR_3(e)R_4</math></b></p> <p><i>dderyal</i> (être aveugle) →</p> <p><i>zzelmeḍ</i> (être gauche) →</p>                                                                                                        | <p><b><math>aR_1R_2R_3(a)R_4</math></b></p> <p><i>aderyal</i> (aveugle)</p> <p><i>aẓelmaḍ</i> (gauche)</p>                                                                                                              |
| <p><b>Imyagen n tyara: <math>R_1R_2aR_3</math>, <math>R_1R_2R_3u</math>, <math>R_1R_2iR_3</math>, <math>R_1R_2R_3i</math>, ...</b></p> <p><i>llaḥ</i> (être affamé) →</p> <p><i>rrku</i> (être sale) →</p> <p><i>ggri</i> (être le dernier) →</p> | <p><b><math>amR_1(e)R_2R_2(a)R_3u</math></b></p> <p><i>amellazu</i> (affamé)</p> <p><i>amerrku</i> (sale)</p> <p><i>aneggaru</i> (dernier)</p>                                                                          |
| <p><b>Imyagen n tyara: <math>iR_1R_2(i)R_3</math></b></p> <p><i>izwiγ</i> (être rouge) →</p> <p><i>irzig</i> (être amer) →</p>                                                                                                                    | <p><b><math>imiR_1(i)R_2(i)R_3</math></b></p> <p><i>imizwiγ</i> (rouge)</p> <p><i>imirzig</i> (amer)</p>                                                                                                                |
| <p><b>(e)<math>R_1R_2</math>, <math>R_1R_1(e)R_2(a)R_3</math>...</b></p> <p><i>ezg</i> (être permanent) →</p> <p><i>nnecraḥ</i> (plaisanter) →</p> <p><i>sethi</i> (être timide) →</p> <p><i>nfu</i> (exiler) →</p>                               | <p><b><math>im(e)R_1R_2i</math>, <math>imR_1(e)R_2(e)R_3</math>...</b></p> <p><i>imezgi</i> (permanent)</p> <p><i>innecraḥ</i> (qui se plaisante)</p> <p><i>imsethi</i> (timide)</p> <p><i>imenfi</i> (exilé)</p>       |

|                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Askim: a-----aw / iw / ay</b></p> <p><i>kuffet</i> (écumer) →</p> <p><i>kfer</i> (être mécréant) →</p> <p><i>kerčečči</i> (être crépu) →</p> <p><i>ccetki</i> (se plaindre) →</p> | <p><b>aR<sub>1</sub>uR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>aw, aR<sub>1</sub>aR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>iw, aR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>R<sub>3</sub>R<sub>4</sub>ay, aR<sub>1</sub>R<sub>2</sub>R<sub>2</sub>ay...</b></p> <p><i>akuftaw</i> (écume)</p> <p><i>akafriw</i> (mécréant)</p> <p><i>akerčeččay</i> (crépu)</p> <p><i>acekkay</i> (plaignant)</p> |
| <p><b>Askim n taɛrabt " l "</b></p> <p><i>yled</i> (se tromper) →</p> <p><i>xun</i> (trahir) →</p> <p><i>ħuğ</i> (faire le pèlerinage) →</p> <p><i>ħyu</i> (ressusciter) →</p>          | <p><b>lR<sub>1</sub>aR<sub>2</sub>(y)R<sub>3</sub>, lR<sub>1</sub>ayR<sub>2</sub>, lR<sub>1</sub>aR<sub>2</sub>, lR<sub>1</sub>R<sub>2</sub></b></p> <p><i>lyaled</i></p> <p><i>lxayen</i> (traître)</p> <p><i>lħağ</i> (pèlerin)</p> <p><i>lħeyy</i> (vivant)</p>                                                                               |
| <p><b>Ireṭṭalen: R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>(e)R<sub>3</sub>,</b></p> <p><i>cṭer</i> (être habile) →</p> <p><i>cmet</i> (être laid) →</p>                                                | <p><b>R<sub>1</sub>R<sub>1</sub>aR<sub>2</sub>R<sub>3</sub>, R<sub>1</sub>R<sub>1</sub> R<sub>2</sub>aR<sub>3</sub>a</b></p> <p><i>ccaṭer</i> (habile)</p> <p><i>ccmata</i> (chenapan)</p>                                                                                                                                                       |
| <p><b>Irbiben-a mmalen-d yir tikli d ucemmet,</b></p> <p><i>zleg</i> (être de travers) →</p> <p><i>εwej</i> (être tordu) →</p>                                                          | <p><b>Irbiben s uskim m----i</b></p> <p><i>mezlugi</i> (de travers)</p> <p><i>meεwuj</i> (d'une façon tordue)</p>                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Asiley n yismiwen n yimezday, n teqbilt, tasadurt*...</b></p> <p><i>Lezzayer</i> (Algérie) →</p> <p><i>lbusta</i> (poste) →</p>                                                   | <p><b>"a-----i "</b></p> <p><i>azzayri</i> (Algérien)</p> <p><i>abustawi</i> (facteur)</p>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Arbib anemḍan</b></p>                                                                                                                                                             | <p><b>wis</b> (amalay) / <b>tis</b> (unti)</p> <p><i>wis sin / tis snat</i> (deuxième)</p>                                                                                                                                                                                                                                                       |

## 2-1-2-2-Amudem\* imsuddem yef yiris\* anemyag



## 2-1-2-2- Asuddem anisem yef yiris anisem

Tifin n yiris\* anisem mačči d ayen iweeren, imi iris\* anisem ur d-itekk ara seg umyag. Maca tikwal mi ara nmuqqel tantaliwin n zik, xersum ma nesserwes-iten, ad nwali dakken kra n yismawen imiranen (n tura) kkan-d seg yimyagen ulac- ten ass-a (Haddadou, 1985: 120).

### ▪ Isem → isem

Seg yisem n tmurt ney n temnaḍt, nezmer ad d-nessuddem isem n umezday i izemren ad yettusexdem d isem n yimgi\*, d arbib nay d isem n tutlayt deg unti

(Tidjet, 1997: 87). Deg taggayt-a, tamaziɣt tessexdam sin n yiskimen\* magaraden, yiwen d amaziɣ, wayeɣ d aretṭal yer taɛrabt "i".

|                             |                       |                                     |                                                 |
|-----------------------------|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Askim<br>amaziɣ<br>(anaṣli) | Isamawen<br>n tmura   | Marikan<br>(Amérique)               | Amarikan (habitant d'Amérique)                  |
|                             |                       |                                     | Tamarikant (langue, femme)                      |
|                             | Ismawen n<br>teqbilin | At wagennun<br>(Ouaguenoun)         | Awagennun (habitant de<br>Ouaguenoun)           |
|                             |                       |                                     | Tawagennunt (femme ou langue<br>de Ouaguenoun)  |
| Askim<br>aretṭal            | Isamawen<br>n tmura   | Marikan<br>(Amérique)               | Amarikani (habitant d'Amérique)                 |
|                             |                       |                                     | Tamarikanit (langue, femme)                     |
|                             | Ismawen n<br>teqbilin | At Wertilan<br>(Beni-<br>ourtilane) | Awertilani (habitant de<br>Ouaguenoun)          |
|                             |                       |                                     | Tawertilanit (femme ou langue de<br>Ouaguenoun) |

Deg tegin n tura n tutlayt, anagraw-a yebda yettiwsie, yewweɣ alami yeyleb, nay yuɣal deg umakan anagraw anaṣli : *alman* / *almani* (Tidjet, 1997: 88). Ilmend n Haddadou (1985: 122), d anagraw-a i yettwaddmen d aneyruft deg usileɣ n yismawen imaynuten n teqbilin.

▪ **Isem → arbib s uzwir**

Isemlalen\*: « azwir imserbib\* (adjectif) » + ayrik\*.

**a/- Azwir bu-(amalay)/ mm-(unti):** Azwir-a, i d-yusan si taɛrabt, itteddes meḥsub i merra ismawen. Yemmal-d atas n wazalen isnamkiwen (Tidjet, 1997: 90).

|                  |                                                                                        |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ayla</b>      | <i>ifelfel</i> (piments) → <i>buyfelfel</i> (propriétaires de piments)                 |
| <b>Tasadurt*</b> | <i>lfetṭa</i> (argent métal) → <i>bulfetṭa</i> (fabricant, vendeur de bijoux (argent)) |

|                                         |                                                                                |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tisebgent n waddud naɣ n tikli</b>   | <i>iles</i> (langue) → <i>buyiles</i> (qui parle bien)                         |
|                                         | <i>iyil</i> (bras) → <i>buyiyil</i> (courageux, qui affronte)                  |
| <b>Aɛabi d wayen icudden yer tfekka</b> | <i>anzaren</i> (nez) → <i>buwanzaren</i> (celui au gros nez)                   |
|                                         | <i>leeyun</i> (cils) → <i>buleeyun</i> (celui aux beaux cils)                  |
| <b>Asileɣ n tmawalt tuzzigt</b>         | <i>azewway</i> (rouge) → <i>tabuzeggayt</i> ((rougeole)                        |
|                                         | <i>asettaf</i> (noir) → <i>busettaf</i> (pucerons noirs, maladies des plantes) |
|                                         | <i>amellal</i> (blanc) → <i>bumellal</i> (œillet blanc)                        |

**b/-Azwir war (bla) < ar:** d azwir imḥeggef\*, deg unti yezmer ad yeddem talɣa "**tar**" + ayrık\*.

- *War + isem* (nom) → *warisem* (anonyme)
- *War + ssaed* (chance) → *warssaed* (sans chance = malchanceux)
- *War + ead* (moment) → *waread* (pas encore)
- *War + tiṭ* (œil) → *wartiṭ* (sans œil)

**c/- Izwiren "ams-/ ans", "am-":** nezmer ad d-nernu yiwet n taggayt n yisuddimen, mazal abrid-a n usuddem yedder deg tentaliwin timaziɣin n ugafa. Asileɣ s uskim\*-a, meḥsub ulac akkya imedyaten, nezmer ad nebder yiwen n umedya: *amesbaṭli/ anesbaṭli* « injuste » (*anes/ ames*— d udfir --i). Azal-is asnamkiw\* n uskim-a (win/ ayen ilan assay d, naɣ icudden d).

**Imedyaten:**

- *adyay* (pierre) → *amedyay* (pierreux)
- *adrar* (montagne) → *amsedrar* (montagnard)
- *abrid* (chemin) → *amsebrid* (passant)

## 2-2-Asileɣ imsenfali\*

Asileɣ imsenfali\* ur yettwaseqdac ara s waṭas ama deg usileɣ n yirbiben, ama deg usileɣ n yimɣagen imsenfaliyen imagnuyen. Asileɣ imsenfali\* d yiwen ubrid swayes ara d-yennulfu yiwen n wawal amaynut s ubeddel n taggayt talɣaddast\* (morphosyntaxique) n wawal yellan yakan, war ma nessexdem awṣil; ilmend n Louis Guilbert (1975: 73), asuddem imsenfali\*: « d abeddel n taggayt tanjerrumt n wawal, maca tumast-ines talɣaddast tettyima akken ». Aselket-a\* d yiwen n ubrid uslig n usuddem, yemgarad ɣef wiyaḍ imi ulac deg - s asewšel, ɣef waya yettemlili mlih d tesnulfawalt tasnamkiwt\*. Dima, ilmend n Louis Guilbert (1975: 73), abeddel n unamek yerza « abeddel n tuddsa n yidumak\* i d-yesmagan tanamka\*, deg ugensu\* n yiwet n talɣa i yellan kifkif-itt. Amedya: *urar* (d amyag), *urar* (d isem n tigawt « tameɣra»).

Asileɣ imsenfali\* d yiwen n ubrid n usuddem war ticreḍt (di talɣa), yerza ihi abeddel mačči awal, maca ayen ara d-yemmel. D yiwen n ttawil n usehrew n usemres i jebdden talɣa n taggayt-is tanjerrumt tanaṣlit iwakken ad tt-iger deg taggayt-nniḍen, s wawalen-nniḍen, d yiwen n ubrid yettaken amesɣul amaynut war ma isami amesɣal.

Tiqqubra\*-nsen tettbin-d imi yella yiwen n umḍan meqqren n wawalen i d-yekkan s ubrid-a (tadra-n sen d timsenfalit), ur ttwaslaḍen ara deg uyen kud. « Kra n imeskaren ḥesben dakken tanakti\*-ya n usuddem d tanmezrayt kan: taggayt tamezwarut d tin n unamek asnadriw. Imedyaten, inumak isnadriwen\* ilaṭiniyen n *mauve*, *rose*, *violette* (malva, rosa, viola) d ismawen n yijeḡḡigen. Ihi d arbib i yettwasuddmen si zik, seg yisem (arbib yuṣal syin d asawen d ayrık\*, d isem n yini (*le mauve*, *un joli mauve*), di tefransist.

Aṭas n yiberdan i yellan deg usileɣ n yisuddimen imsenfaliyen: Yezmer ad yili s talsa d tmerna n kra n yimurfimen\*, i yiris n wawal, i d-irennun anamek uslig i yiris-a. Ass-a, mi ara nmuqqel tulayt, ad naf aṭas n yisuddimen imsenfaliyen iruḥ-asen wazal-n sen imsenfali, uyalen uyen amakan deg umawal aḥerfi; nezmer ad tenneqqel anagar s tecraḍ i ttawin. Amedya, awal *aεεqquc* (perle), yekka-d seg *aqqa* (grain, graine), i d-yefkan *aεεqqa* (grain, graine). Asuddem imsenfali yerza:

- Tiwniyin\* (locutions) timsenfaliyin\*
- Amawal n tulsaselt\* (onomatopéique)
- Asuddem imsenfali\*
- Asuddem s tewsit

### 2-2-1-Tiwniyin\* (locutions) **timsenfaliyin\***

D yiwen n ubrid yettakken azal i yiwen n uḥric n yinaw. Yettmaga-d sumata s talsa n wawal, yemmal-d aseghed d usiget (Tidjet, 1997: 94).

|                                                   |                                                                        |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tulsa n umyag</b>                              | <i>rwel, rwel</i> (fuis, fuis: sauve-toi vite)                         |
|                                                   | <i>ṭṭes, ṭṭes</i> (dors, dors: continue comme ça)                      |
|                                                   | <i>awi-d, awi-d</i> (donne, donne, remets-moi ça vite)                 |
| <b>Tulsa n yisem n tigawt s talɣa-s tanemyagt</b> | <i>taguni yeggan</i> (pour ce qui est du sommeil, il dort bien)        |
|                                                   | <i>tugdin yettaggad</i> (pour ce qui est de la peur, c'est un peureux) |
|                                                   | <i>awali, yettwali</i> (pour ce qui est de vue, il voit)               |
| <b>Tutlsa n yisem</b>                             | <i>asif asif</i> (rivière rivière = tout au long de la rivière)        |
|                                                   | <i>abrid abrid</i> (chemin, chemin = tout droit)                       |
|                                                   | <i>rrif, rrif</i> (bord, bord = tout au long du bord)                  |
| <b>Tulsa n yimerna</b>                            | <i>aṭas aṭas</i> (très très, beaucoup beaucoup)                        |
|                                                   | <i>duga duga</i> (doucement, doucement = lentement)                    |
|                                                   | <i>kra kra</i> (un peu un peu = peu à peu, doucement)                  |
|                                                   | <i>weḥdi weḥdi</i> (seul seul = tout seul)                             |

**Tamawt:** Ticki terza tiyawsiwin i nezmer ad neḥseb nay ad nesket, talsa temmal-d dakken tigawt tettili-d yef yal tayunt: *yiwen yiwen* (un par un), *snat snat* (deux par deux), *axxam axxam* (maison par maison), atg. (Tidjet, 1997: 95)<sup>17</sup>.

### 2-2-3- Amawal n tulsaselt\*

Abrid agejdan n usiley n tulsaslin ires yef talsa turgilt nay tamentiqṭ\*. Tulsaselt, d awal i d-nesnulfa s terwust n usuyu n uyersiwiw nay n udida\* n umdan, nay n tyawsa. Deg tnamekt-is taklasikit, tulsaselt temmal-d imesli i ixeddem umdan, nay n uyersiwiw nay dayen n tyawsa iwumi nsemma, akka am usuyu n yiyersiwen, n yimesla yemgaraden, n wamek yettmeslay umdan akked d yididaten\* yemgaraden. Maca, talsa n yimesla werḡin yella d umqit\*, annect-a yesbanay-d amgired n tulsaslin\* deg tutlayt yer tayed. Deg tazwara, tulsaslin\* ttikkin yer tayult n triṭurit\* deg unamek n Aristote, aḥal qqiment ur sent-fkin ara azal imesjerrumen, send ad ttekkint yer tayult tatrart, tangawt\*. S unsnulfu-nsent, nezmer ad tent-neḥseb am wakken d awalnuten\*.

Γer Haddadou (2003: 143), ticredt tamsalyat\* i d-yessebganen tulsaslin yettikkin deg umawal imsenfali\* amaziy, d talsa. Deg tuget d talsa tummidt, iris n usuddem d asinskil\*.

|                                         |                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Asuyu n yiyersiwen</b> <sup>18</sup> | <i>ṭikkuk</i> « coucou » < seg usuyu n ugdiḍ-a                                                                                            |
|                                         | <i>miɛew</i> (miaulement) → <i>smiɛew</i> (miauler), <i>asmiɛew</i> (fait de miauler).                                                    |
|                                         | <i>cčew</i> (cris d'oiseaux) → <i>sčewčew</i> (crier en parlant des oiseaux), <i>asčewčew</i> (fait de crier), <i>asčewčaw</i> (poussin). |
| <b>Imesla d wamek yettmeslay umdan</b>  | <i>xer</i> (son du ronflement) → <i>sxerxer</i> (ronfler), <i>asxerxer</i> (ronflement).                                                  |
|                                         | <i>ber</i> (langage inconnu, bredouillant ou bruyant) → <i>sberber</i> (pousser des cris de                                               |

<sup>17</sup> « Lorsqu'il s'agit des choses quantifiables, le redoublement exprime le fait que l'action du verbe s'applique sur chaque unité : *yiwen yiwen* (un par un), *snat snat* (deux par deux), *axxam axxam* (maison par maison), etc. ».

<sup>18</sup> Win yebyan ad iwali s telqeyt yef usuyu n yiyersiwen ad imuqqel Boulifa, 1913: *Méthode de la langue berbère, cours de deuxième année. Etude linguistique et sociolinguistique sur la Kabylie du Djurdjura : Texte zouaoua suivi d'un glossaire*. Adolphe Jourdan, Libraire-Editeur - Alger.

|                                       |                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                       | bouc), <i>abarbar</i> (Personne qui ne savait produire que des bruits, bredouillages des barborygmes).                                                         |
|                                       | <i>tez</i> (bruit émis par le pet) → <i>šteztez</i> (peter), <i>ašteztuz</i> (cul).                                                                            |
| <b>Asemmi n yididaten* yemgaraden</b> | <i>ceɣ</i> (bruit crée par la chute d'eau)→ <i>ccerceɣ</i> (couler), <i>acerceɣ</i> (fait de couler), <i>acercur</i> (source).                                 |
|                                       | <i>fer</i> (bruit des battements d'ailes) → <i>fferfer</i> (voler), <i>sferfer</i> (faire voler), <i>asferfer</i> (fait de voler), <i>ifer</i> (feuille, aile) |
|                                       | <i>teb</i> (bruit émis en tapant sur quelque chose) → <i>štebteb</i> (taper sur quelque chose).                                                                |

### 2-2-3- Asuddem imsenfali

Asuddem imsenfali d yiwen n ubrid yettusexdamen s waṭas deg tutlayin tixemsamiyin (Haddadou, 1985: 145). S userwes ɣer usuddem anjerrum\* ideg yella umḍan n yiskimen\* iḥudd-d maca mazal-it yella, asileɣ imsenfali\* yesbek yekcem deg umawal akked tnamka\*. Lydia Guerchouh, deg tezrawt-is n Lmajistir (2010 : 46) ɣef temsalt-a tenna-d « ur tettarra ara s waṭas, nay ur tettarra maḍi deg tayult n yirbiben, ɣas ulamma iskimen\* swayes tettmaga uɣten»<sup>19</sup>.

Mohand-Akli Haddadou (1985: 144), yemmeslay-d ɣef umentel\* inmesli\*, yenna-d « war ma nemmeslay-d ɣef tizumla\* timsiselt tasmatut n tutlayt, nezmer ad nwali tidukkliwin tiluganin gar ifunimen akked d unamek »<sup>20</sup>.

- *Timsenkarin* (pharyngales): acmat, lewɛara, leqbaha, tizelgi...

<sup>19</sup> « Elle (la dérivation expressive) est très peu productive voire non productive dans le domaine des adjectifs même si les schèmes qui la constituent sont bien nombreux. Plusieurs procédés sont attestés dans la formation des dérivés expressifs ».

<sup>20</sup> « Sans parler d'un symbolisme phonétique généralisé de la langue, on peut constater des associations régulières entre les phonèmes et le sens ».

- *Tacewcawin\** (chuintantes) : lehlawa, lehdaqa...
- *Taggayin*: zzhir, aderdeq...
- *Tizenzayin* :asifses, asized...
- *Timsenzarin* (nasales) : nnhati, tujjaqqin...

Ilmend n Haddadou (2003: 191), amawal imsenfali amaziy iħuza atas n tayulin:

1. Addaden d tigawin
2. Tayariwin, tulmisin, iħulfan d tussna
3. Tafekka n umdan
4. Tiyawsiwin d wallalen
5. Tallunt, akud, tignewt\* (atmosphère)
6. Imyan
7. Iyersiwen
8. Tiyesiwin tinmettiyin, tameddurt tadamsiwt

Asuddem imsenfali yezmer ad d-yili s sin n yiberdan: talsa akked usewšel.

### 2-2-3-1-Asuddem s talsa

Talsa tezmer ad tħaz akk iris, nay aħric n tergalin tifeggagin.

#### ▪ Iris\* anemyag

| Anaw*                                                     | Amedya                                                    |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| $C_1C_2C_3 \rightarrow C_1C_2UC_1C_3$<br>(d anaw yugten). | <i>zlf</i> (griller) → <i>zlulef</i> (être échaudé)       |
|                                                           | <i>fts</i> (émietter) → <i>ftutes</i> (être émietté)      |
|                                                           | <i>kms</i> (serrer) → <i>kmumes</i> (être serré en boule) |
|                                                           | <i>rkc</i> (écraser) → <i>rkukec</i> (être écrasé)        |
| $C_1C_2 \rightarrow C_1C_2aC_2i$                          | <i>fl</i> (dépasser) → <i>flali</i> (apparaître)          |

|                                         |                                                                                   |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| $C_1C_2C_3 \rightarrow C_1C_2C_3C_3$    | $fxs$ (écrasé) $\rightarrow$ $fexses$ (être échaudé)                              |
|                                         | $grs$ (geler) $\rightarrow$ $gerses$ (se coaguler)                                |
| $C_1C_2C_3C_4 \rightarrow C_1C_2C_3C_4$ | $kcbr$ (s'accrocher) $\rightarrow$ $kecbuber$ (être accroché)                     |
|                                         | $brqc$ (multicolore) $\rightarrow$ $berquqec$ (être multicolore)                  |
| $C_1C_2 \rightarrow C_1C_1C_2C_1C_2$    | $kf < kuffet$ (bouillir) $\rightarrow$ $kkefkef$ (parler violemment en écumant)   |
|                                         | $dg$ (?) $\rightarrow$ $ddedeg$ (être fracassé)                                   |
| $C_1C_2 \rightarrow C_1C_2C_1C_2$       | $gl$ (stagner) $\rightarrow$ $gelgel$ (être boueux, fangeux)                      |
|                                         | $fr < ifer$ (feuille) $\rightarrow$ $ferfer$ (voler)                              |
| $C_1C_2 \rightarrow C_1CVC_1C_2$        | $ql$ (bouger) $\rightarrow$ $qluqel$ (branler)                                    |
| $C_1C_2 \rightarrow NC_1VC_1C_2$        | $qel$ (forme intensive de $\gamma l$ « bouger ») $\rightarrow$ $nquqel$ (branler) |
| $C_1C_2 \rightarrow C_1C_2VC_2C_2$      | $ggem$ (être silencieux) $\rightarrow$ $ggugem$ (être muet)                       |
| $C_1C_2 \rightarrow C_1C_2C_2C_2$       | $zem$ (fermer) $\rightarrow$ $zemmem$ (bien fermer)                               |
| $C_1C_2C_3 \rightarrow C_1C_2C_1C_3$    | $berk$ (?) $\rightarrow$ $bberbek$ (éclater)                                      |

▪ **Iris\* anisem\***

Tulsa tummidt tuqa yerna terza kan amawal n usemmi (ismawen n timirrewt, asemzi n yismawen imbabem\*, ameslay n warrac) (Tidjet, 1997: 101).

|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ismawen n timirrewt</b>        | <i>baba</i> (mon père), <i>nana</i> (ma grand sœur), <i>dadda</i> (mon grand frère), <i>zizi</i> (mon grand frère), atg.                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Asemzi n yismawen imbaben*</b> | <i>Qiqi</i> → <i>Arezki Huḥu</i><br>→ <i>Hocine Mumuh</i> →<br><i>Mohammed Taṭa</i> →<br><i>Tawes</i><br><i>Fafa</i> → <i>Faḍma</i><br><i>Sasa</i> → <i>Taseedit</i><br>atg.                                                                                                                                                                        |
| <b>Ameslay n warrac</b>           | <i>babaḥ</i> (chien), <i>cibci</i> (chat), <i>xixi</i> (saleté), <i>cici</i> (brebis), <i>čiču</i> (oiseau), <i>chèvre</i> , <i>xuxu</i> (someil), <i>qaqa</i> (bombs, fruits), <i>lulu</i> (jouet), <i>papa</i> (pain), <i>jaja</i> (figues), <i>blabla</i> (œuf), <i>mumu</i> (bébé), <i>cicu</i> (viande), <i>didi</i> (douleur, blessure), atg. |

### 2-2-3-2-Asuddem s usewšel\*

Asuddem s usewšel\* yerza timerna i wawal yiwen n uferdis ajentad deg tazwara (azwir), deg tlemmast (imger\*), deg taggara (adfir\*). Iwšilen-a ur ttbeddilen ara tayara tanjerrumt, acku tamlilt-n sen\* d asnamkiw\* <sup>21</sup> : lan azal amesyanib\* (asemzi, asemyer, acemmet, atg.). Imurfimen-a ugten yerna ur nezmir ara ad ten-id-naf akk, wid i d-yettuyalen d wi:

<sup>21</sup> Ilmend n Salem, Dérivés de manière en berbère (kabyle). Communication (séance du 6 juin 1973) :

- **b-** d **br-** : mmalen-d temyer s ucemmet.
- **kr-** : yezmer ad d-yemmel tikti n *tiririn yer wul* ("replie" sur soi), sker (enrouler), azmaḍ (serrer) < *takurt* (pelote).
- **č-, ġ-** : aywes n tigawt (imperfection du procès).
- **c-** : *lkyasa* (politesse).

|                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Amurfim <i>h</i> / x / t</b><br/>(asemyer / acemmet)</p>                                                | <p><i>afuḥ/ afux</i> (main « vulgaire »), seg <i>afus</i> (main)<br/> <i>Aṭli</i> (péjoratif de <i>Akli</i>)<br/> <i>tarkaḥt</i> (omelette « vulgaire ») seg <i>argaz</i> (homme)<br/> <i>ameṭṭuḥ</i> (mauvaise femme) seg <i>tameṭṭut</i>(femme)<br/> <i>ameqqraḥan</i> (très grand) seg <i>ameqqran</i> (grand)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                       |
| <p><b>Amurfim « <i>b-</i> / <i>bl-</i> / <i>br-</i> / <i>bn-</i> / <i>bε</i> »</b><br/>(asimyer/ acemmet)</p> | <p><i>abelheddar</i> (bavard), seg <i>hder</i> (parler)<br/> <i>aberwal</i> (pantalon trop large), seg <i>aserwal</i> (pantalon)<br/> <i>berwi</i> (être sans dessus), seg <i>rwi</i> (remuer)<br/> <i>berzeyzef</i> (avoir une longueur démesurée) seg <i>iyzif</i> (être long)<br/> <i>tibenidist</i> (en biais) seg <i>idis</i> (côté)<br/> <i>bbuzzeg</i> (se montrer exagérément fâché) seg <i>bzeg</i> (être enflé)<br/> <i>bεuzzel</i> (s'étendre sur le dos dans toutes les directions) seg <i>zzel</i> (étendre)<br/> <i>abuzzil</i> (paralysé) seg <i>zzel</i> (étendre)</p> |                                                                                                                                       |
| <p><b>Amurfim « <i>h-</i> »</b></p>                                                                           | <p><b>Ambiweḥ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><i>mḥiḥed</i> (bouger)<br/> <i>ḥnuneḥ</i> (trainer péniblement)<br/> <i>ceḥrured</i> (marcher péniblement)</p>                     |
|                                                                                                               | <p><b>Uccuḥ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><i>ḥnuceḥ</i> (glisser) seg <i>ceg</i><br/> <i>ḥluceḥ</i> (glisser) seg <i>ceg</i><br/> <i>ḥluceḥ</i> (glisser) seg <i>ceḥ</i></p> |
|                                                                                                               | <p><b>Acemmet</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><i>bbelweḥ</i> (être de forme aplatie)<br/> <i>bbelṭeḥ</i> (être trop long, trop plat et trop laid, être gras)</p>                 |

|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Amurfim « c- /j- »</b>                        | <b>Azal anmeslaf*</b><br>(hypocoristique)<br><b>imzemzi</b>                                                                                                                                                                                                                     | <i>crured</i> (marcher harmonieusement à petits pas) seg <i>rured</i> (marcher)<br><br><i>tafettuct seg tafettust</i> (petite main, main d'enfant) seg <i>afus</i> (main)<br><br><i>tazermemmuct</i> (petit lézard) seg <i>azrem</i> (serpent) |
|                                                  | <b>Tummlin n tedwast*</b> (intensité)                                                                                                                                                                                                                                           | <i>ckentēd</i> (se cramponner avec obstination), seg <i>nṭēd</i> (coller)<br><br><i>cuff</i> (enfler), seg <i>uf</i> (enfler)                                                                                                                  |
|                                                  | <b>Aywes n tigawt</b><br>(imperfection du procès)                                                                                                                                                                                                                               | <i>ccenqer</i> (être tout déchiqueté), seg <i>nqer</i> (perforer)<br><br><i>ccemlell</i> (être trop clair (huile), seg <i>imlul</i> (devenir blanc)<br><br><i>jented</i> (s'accrocher désespérément) seg <i>nted</i> (coller)                  |
| <b>Amurfim « l- »</b><br>(ideg)                  | <i>alemmas</i> (milieu) seg <i>ammas</i> (bassin/ taille)<br><i>taltat</i> (auriculaire) seg <i>aḍad</i> (doigt )                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Amurfim « (s)r- »</b><br>(taggara/ tazwara ?) | <i>(s)rifeg</i> (s'envoler, partit pour de bon) seg <i>afeg</i> (voler, s'envoler)                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Amurfim« f- /č- /q- /k- »</b><br>(acemmet)    | <i>feymes</i> (avoir des dents laides) seg <i>tuymest</i> (dent)<br><i>ačamar</i> (barbe mal entretenu) seg <i>tamart</i> (barbe)<br><i>aqadum</i> (visage péj.) seg <i>udem</i> ( visage, face)<br><i>akeffus</i> (mains difformée, moignon de manchot) seg <i>afus</i> (main) |                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                               |          |                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>Imurfimen-nniɣen<br/>imsemziyen<br/>ucemmet</b><br>« ε- / tt-/ k-/ l-... » |          | <i>sluffez</i> (mâcher avec négligence) seg <i>ffeɣ</i> (mâcher)       |
|                                                                               | <b>d</b> | <i>kkertuttef</i> (être dressé en broussaille) seg <i>ttef</i> (tenir) |
|                                                                               |          | <i>aɛddis</i> (gros ventre) seg <i>tadist</i> (grossesse)              |
|                                                                               |          | <i>afettus</i> (petite main potelée) seg <i>afus</i> (main)            |

### 2-2-3-3-Asuddem s tewsit

Timackutin\* n tewsit zemrent dayen ad ttuneḥsabent d yiwen n ubrid n usnulfu anmawal. «Tawsit d yiwet n taggayt tanjerrumt d tnamkiwt tagejdant n tutlayt tamaziɣt; tessemqabal amalay (talya wer tacerɗt, naɣ talya tarawsant) d wunti (talya s tecerɗt: t---, t----t), terza asmil n yisem, win n yimqimen (udmawanen akked wer udmawanen) akked win n yimyagen. Tanmegla amalay ~ unti yemmal-d ma ulac akkya kraɗt n tnaktiwin\* tisnamkiwin\* yemgaraden, maca ttemyilint »<sup>22</sup>. Mi ara tili tnakti d unti, asemres n umalay-ines sumata yemmal-d temyert, acemmet. Ihi, azray seg umalay ɣer wunti, naɣ seg wunti ɣer umalay yezmer ad yettuneḥseb d asuddem imsenfali, i d-yemmalen acemmet, asemyer naɣ asemzi.

|                                      |                             |                                                    |
|--------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Tuɣɣuf (awtem/<br/>tawtemt)</b>   | <i>awtul</i> (lapin) →      | <i>tawtult</i> (hase)                              |
| <b>Asemzi / asemyer/<br/>acemmet</b> | <i>akersi</i> (chaise) →    | <i>takersit</i> (petite chaise)                    |
|                                      | <i>iṭṭew</i> (gros œil) →   | <i>tiṭ</i> (œil)                                   |
|                                      | <i>taxsayt</i> (courage) →  | <i>axsay</i> (quelqu'un de têtue, de sans intérêt) |
|                                      | <i>tabexsisst</i> (figue) → | <i>abexsis</i> (quelqu'un de gros sans utilité)    |
|                                      | <i>tifdent</i> (orteil) →   | <i>ifden</i> (grosse orteil déformée)              |

<sup>22</sup> « Le genre est une catégorie grammaticale et sémantique essentielle de la langue berbère : il oppose un masculin (la forme morphologiquement non-marquée) à un féminin (la forme marquée) et concerne la classe du nom, celle des pronoms (personnels et nonpersonnels) et celle du verbe » (Chaker, S. 1998, *GENRE (grammatical) (masculin/feminin)*. Encyclopédie Berbère, XX, 1998, p. 3042-3045).

|                |                            |                                             |
|----------------|----------------------------|---------------------------------------------|
|                | <i>afus</i> (main) →       | <i>tafust</i> (petite main, main atrophiée) |
| <b>Ajemmel</b> | <i>aweṭṭuf</i> (fourmis) → | <i>taweṭṭuft</i> (fourmi)                   |

### 3 –Asuddes

Asuddes d yiwen n ubrid-nniḍen n usileɣ n umawal deg tmaziɣt, ɣas ulama ur yugit ara am usuddem, yella yak deg tentaliwin timaziɣin. Deg tezrawin timezwura ɣef tmaziɣt, asuddes ur yettwabder ara am wakken d anaw n usileɣ n umawal. Basset (1952) akked Galand (1960), ḥesben asuddem mačči am wakken d anaw n usileɣ n wawal, maca am tewsit n tṣuki\* tusbikt\*<sup>23</sup>: ismawen uddisen ur ugiten ara s waṭas, maca ttbinen-d amzun d amuddis\* [...] ilan ula d aferdis n umazrar w- « fils de », bu- « celui à », atg. » (Galand, 1988, 239).

Syin akkin, llant-d tezrawin (Prasse, 1972- 1974, Chaker, 1984, ...), i d-ibdren asuddes, ɣas ulama sufella kan, maca ḥesben-t d yiwen n ubrid n usileɣ n umawal. Asuddes d asnulfu n tayunin tinmawlin\* timaynutin s usdukkel n sin n yiferdisen inmagen\* yettwaεqalen ɣer umsiwel.

Deg tefransist, deg ussismel amensay, anagar ismwan inettḍen akka am (*portefeuille*) naɣ yettwarzen s tezditi akka am (*casse-croûte*) i yettuneḥsaben d uddisen. Maca asismel-a yerza kan tira; ɣef waya, syin akkin imesnilsen rnan-d ɣer yirem-a uddis akk amesḍfer n yimurfimen isebken i d-yemmalen yiwet n tayunt ilan anamek deg tutlayt tamatut naɣ n tutlayin titiknikin akka am wawal (*chemin de fer*).

Emile Benveniste (1974: 171) yesbadu-d asuddes akka: « Yettili usuddes, mi ara sin yirmen, ttbinen-as-d i yimsiweɣ, ddukklen deg yiwet n tayunt tamaynutt ilan yiwen kan n umesɣul\* yerna ur yetbeddil ara<sup>24</sup>. Yiwen gar wuguren i yettilin di tezrawt n usuddes d tigin n tlisa n tayunin tuddisin: seg melmi ara d-nini yella usemmi aḥerfi. Tanakti n umudem\* ur tettwabḍay ara ɣef tnakti\* d usbak\*.

<sup>23</sup> « Les noms composés sont assez nombreux, mais ils se ramènent au type de syntagme [...] dont le noyau est un élément de la série w- « fils de », bu- « celui à », etc. » (Abdelaziz Allati, « La place de la composition dans la morphologie berbère ». Université de Tanger-Tétouan, Maroc. (PDF) [LA PLACE DE LA COMPOSITION DANS LA MORPHOLOGIE BERBERE](#) (researchgate.net))

<sup>24</sup> « Il y a composition quand deux termes identifiables pour le locuteur se joignent en unité nouvelle à signifié unique et constant ».

Ilmend n ugama n yiferdisen yedduklen, maca laɗya d tririt\* n unagraw (naɣ talsa n usiley n tayunin timaynutin), nezmer ad nessemgired sin n wanawen n wuddisen:

- Uddisen s usemlili aherfi n tayunin;
- Uddisen s ukcam deg umawal\* (lexicalisation) n imuddisen\* naɣ uddisen n imesdukal\* (composés synaptiques).

Deg wayen yerzan asemmi n wuddisen, ulac kra n yirem iman-is i waya: yella yirem « ameynawal » (paralexème) yettwasemras, maca kra n yimusnilsen smenyafen ad as-semmin « tdukelt » (synapsie), tin yeḥseb Benveniste, d tayunt n tnamka\* yeddsen seg waṭas n yimurfimen inmawalen\*, naɣ ideg sin yeyriken\*i turez tenzeyt akka am umedya-ya n tefransist (*l'hirondelle de mer*), i yemgaraden yef wawal uddis (*timbre-poste*) naɣ yef usuddim (*anti-poète*) s yisfernen-a (Benveniste 1974: 171-172):

- a. Tuqqna gar yiferdisen d timsuddest\* (mačči d tin yellan d tasnaɣiwt d-yettbinen s tjerriɗt n tuqqna);
- b. Tdukelt\* tettli-d s yiferdisen n usemlili (di tutlayt tafransist « de » d « à »). Deg tutlayt tamaziyt, d tanzeyt « n »; amedya: *aqejjir n uyaziɗ*;
- c. Iferdisen, ttağğan talyiwin-n sen tinmawalin d tičuranin. Maca assay asnamkiw uffir, meḥsub ur d-yettbin ara ilmend n umagis asnamkiw n snat n tayunin tinmawalin yedduklen.
- d. Amyezwar di tefransist, seg umezlay\* yer yimezli\*, yeeni, asuddis\* amezwaru yessezlay-d wis sin; deg tmaziyt asezwer yetti, yeeni, seg yimezli\* yer umezlay\*.
- e. Amezlay\* irennu-yas umagrad deg usaka\* n tefransist, ma yella deg tmaziyt imezli\* trennu-yas tiyri tamezwarut (*a,i,u*) i umalay d (t) i wunti.
- f. I sin iεeggalen n wuddis ur zmiren ara ad d-rnun ɣur-sen isemmaden (d asaka\* n usbak ummid);
- g. Asyel ila yiwen n wudem iman-is. Maca deg kra n tegnatin, assayen isnamkiwen udrigen\* n wuddis ur ttbinen ara anagar ma yella usatel naɣ seg timussniwin timatutin n berra.

Uddisen imesdukal\* zemren ad mgirden d yimuddisen ur nekcim ara deg umawal s:

- *Asefren n ukcam deg umawal*: iwakken ad nessemgired gar umuddis\* n yinaw akked tayunt tanmawalt, deg tegnit anda tayunin ur ntiɗent,

ur qqinent s ujerriḍ n tuqqna: ilaq kan ad ilint tayunin-ines ilmend n tsebzanin-nsent tisnamkiwin, tiseddasin d temzunin\* (distributionnelles).

- *Ticraḍ talyaddasin*: uddis d agraw n wawalen (nay d amuddis) i yettwaglamen:

- S taggayt-is (i d-yemmalen tazuni-s\* di tefyirt);
- S taggayt n yinmagen-is\*) d wassayen imwuram gar- asen;
- - S tulmisin\* talyaddasin tigensanin (s wakka, di tefransist « *rouge-gorge* » deg-s asezwir n urbib n yini d tewsit n umalay);
- S tecraḍ talyaddasin tigensanin akked tzuni\*-ines deg tefyirt (s wakka talkemt amyag + isem « *essuie-glace* », d uddis i d-yettbinen s tulacin n umezlay sdat yisem);
- S tzuni anagar deg tefyirt: deg usisem\* d userbeb\* n yimuddisen, d asisem\* nay d aserbeeb kan i d-iteggen ticreḍt n usuddes.

### 3-1-Uddisen iḥeqqaniyen (s umyudes\*)

Amyudes\* yerza asdukkel n sin nay ugar yirmen, yettwarzen yiwen yer wayeḍ ilmend n yilugan imugna n tseddast, war tikkist\* (ellipse) (Guilbert, 1975: 249).

Deg uyenkuḍ amiran, d usbiken\* yakk: tineyrufin\* ḡas akken ugtent, ur ttuseqḍacent ara tura i usiley n tayunin timaynutin. Uddisen wer ticraḍt deg tira nay deg telyaddest, nezmer ad ten-neeqel s yiwet n tegruma n yisfernen\* imutlayen\* imugen i usiteg\*n usbak:

1. *Asefren imsisyel\**: iferdisen yedduklen mmalen-d dima anagar yiwet n tilawt. S wakka, uddis « *acamar n uḥuli* » deg wallay, yettawi-yay yer yiwet n tugna, yiwat kan, mačči yer tugniwin yemgaraden n « *acamar* » akked « *aḥuli* ».
2. *Asefren anamkiw\**: anamek n wuddis ur yelli ara d amernay\*, assay gar sin yirmen ur yelli d amzul\* maca d asnamkiw. S wakka, "*accroche cœur*" yexḍa akk i « *accroche* » akked « *cœur* ».
3. *Asefren alyaddas*: « *accroche cœur* » imug s umyag d yisem, aseḡdec-is am yisem ur d-yettbin ara deg yinmagen-is\*; anagar amyedfar n umagrad d umyag i d-yesbanayen asbak\*. Timackutin\* tinismawin (tawsit d umḡan) ttḡazant dima uddis irkelli. Deg tmaziyt, ticraḍ « *tiluganin* » tinemyagin d/nay tinismawin ur ttilint ara: uddis yettban-d s

talya taqubrit\*; ulac deg-s ladiya isyal n usnimir\* i yal yiwen seg yiferdisen-is: *tiferzizwit* « *ifer n tzizwit* », mačči *tiferrett d tzizwit*.

Uddisen i nezmer ad naf sumata:

| Anaw n wuddis                                                                                             | Imedyaten                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Isem<sub>1</sub> + Isem<sub>2</sub></b>                                                                | <i>asyarsif</i> (peuplier) < <i>asyar</i> (bois) + <i>asif</i> (rivière)                     |
|                                                                                                           | <i>ayesmar</i> (mâchoire) < <i>iyes</i> (os) + <i>amar</i> (menton)                          |
| <b>Amyag + isem</b>                                                                                       | <i>amagraman</i> (aunée) < <i>mager</i> (aller à la rencontre de) + <i>aman</i> (eau)        |
|                                                                                                           | <i>amagriṭij</i> (tournesol) < <i>mager</i> (aller à la rencontre de) + <i>ittj</i> (soleil) |
| <b>Isem + amernu</b>                                                                                      | <i>mucberra</i> (chat sauvage) < <i>muc</i> (chat) + <i>berra</i> (extérieur)                |
| <b>Isem<sub>1</sub> + n + isem<sub>2</sub></b> (isem <sub>1</sub> d imezli, isem <sub>2</sub> d amezlay*) | <i>ilmendis</i> (flanchet) < <i>ilem</i> (peau) + <i>n</i> (de) + <i>idis</i> (coté)         |
| <b>Isem + amyag</b>                                                                                       | <i>ifireεqqes</i> (crabe) < <i>ifiyer</i> (serpent) + <i>qqes</i> (piquer)                   |
| <b>Amyag + amyag</b><br>(d uddis yuqan mlih)                                                              | <i>bbirwel</i> (perce oreille) < <i>bbi</i> (pincer) + <i>rwel</i> (sauver)                  |
| <b>Aferdis anjerrum + isem</b>                                                                            | <i>tagerṭerṭtuct</i> (spirale, cavité) < <i>ger</i> (entre) + <i>taṭeṭṭuct</i> (œil, trou)   |

### 3-2-Uddisen imesdukal\*nay uddisen isemlalen\*

Nezmer ad naf untiden<sup>25</sup>\* akked wuddisen s umyekcam<sup>26</sup> ». Llant kuẓt tejwal\* i ten-yessebyanen:

1. Assay n usuddes yettban-as-d din din i yimsiwe; mačči am wuddisen, iferdisen ttbinen.
2. Irmen yezdin, tezga tebda-ten tzelya, annect-a ur t-nettaf ara di tuddsa.
3. Irmen yezdin ttafaren ilugan n tseddast d tid n tesnalya timyenkudin\*.
4. Tineyrufin\* n usuddes imesdukkel ttarran\* atas, mačči am tneyrufin\* n usuddes isebken.

Ilmend n Haddadou (1985: 129)<sup>27</sup>, asuddes imesdukkel ila tisebganin n yimuddisen n tmenna\*, maca isfennen isnalyiwen ttekksen tamsullest. Tisebganin\* timesdukklin\* d telkemin\* isebken. Iferdisen ur ttwaddallen ara yal yiwen iman-is (Haddadou, 1985:129):

- a. ur nezmir ara ad d-nessekcam awalen deg ugensu (daxel) n wuddisen:

*ajeğğig n tikkuk* (petit centaure)

*ajeğğig n tikkuk d yifer* (petit centaure et feuille)

mačči

*ajeğğig d yifer n tikkuk* (fleur et feuille de coucou)

- b. Arbib, ur yettuyal ara yef yiferdisen yiwen yiwen, maca yettuyal yef wuddis akk.

*adal n waman* *amenzu*

(mousse) (nouvelle)

mačči

*adal amenzu n waman*

<sup>25</sup> Dans la terminologie de Emile Benveniste (J. Dubois, 1999: 109), le congloméré est unité nouvelle formée d'un syntagme comportant plus de deux éléments. Ils constituent au départ des séquences totalement figées, souvent des séquences phrastiques au départ, et ne sont susceptibles d'aucune insertion, ce qui témoigne de leur haut degré de lexicalisation.

<sup>26</sup> Les matrices pour les composés simples sont productrices de composés complexes dans lesquelles un ou deux éléments sont déjà composés, comme par exemple, *Société Nationale des (Chemins de Fer)*. Ce mode de formation, régulier et productif et à l'origine de nombreux néologismes.

<sup>27</sup> « Les composés synaptiques présentent les caractéristiques des syntagmes d'énoncée, mais des critères formels et sémantiques empêchent la confusion ».

- c. Iferdisen n wuddis sruḥuyen akk nay aḥric seg tejwal\* tisnamkiwin yal yiwen iman-is, ttaddamen lwaḥid anamek amaynut (win n wuddis).
- d. uddisen imesdukklen\* zemren ad mbeddalen d wawalen-nniḍen:

*Awtul l-lexla < awtul n lexla* (lit. lapin des champs)

Mačči d ayen isehlen akken ad d-nini ma d amuddis nay d yiwet n teyni\*. Di tidet, ulac kra n yisfernen i d-yemmalen, deg tagnatin akkit, ma yella agraw n wawalen, yettak-d nay ala yiwet n tayunt tanmawalt. Di tuget, d asefren anamkiw kan, i d-yeskanen: ma d tayunt timesdukkelt\*, temmal-d anagar n yiwen n unekti\* (*iles n tfunast* « plante », lit. "langue de vache"). Tayunt n yinaw tessekcām-d atas n yiferdisen, yernu teskanay-d yiwen n wudem n yimenzamek\* (*iles n tfunast* « la langue de la vache », *iles* « langue », *tafunast* « vache »). Ilmend n twuri-ines yellan xersum d timenzamekt\* akked tefses n tneyruft (ur nuḥwaḡ ara akk lḡehd amutlay n uwalef-anekcum), asuddem imesdukkel d abrid urmid ugar deg uyen kud. Yetthaz akk igran n umawal:

| Iger                      | Imedyaten                                                                                                                     |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Amawal n timirrewt</b> | <i>Mmi-s n yelli-s</i> (petit-fils) < <i>mmi-s</i> (enfant-son) + <i>n</i> (de) + <i>yelli-s</i> (sa fille)                   |
| <b>Tuddsa tinmettit</b>   | <i>Ccix n taddart</i> (Imam) < <i>ccix</i> (vieux, sage) + <i>n</i> (de) + <i>taddart</i> (village)                           |
| <b>Imyan</b>              | <i>Tizurin n wuccen</i> (sedum, variété de raisin sauvage) < <i>tizurin</i> (raisin) + <i>n</i> (de) + <i>wuccen</i> (chacal) |
| <b>Tasenyersiwt</b>       | <i>Awtul n lexla</i> (lièvre) < <i>awtul</i> (lapin) + <i>n</i> (de) + <i>lexla</i> (champs)                                  |
| <b>Tafekka n umdan</b>    | <i>Tihuna n wanzaren</i> (narine) < <i>tihuna</i> (galerie) + <i>n</i> (de) + <i>anzaren</i> (nez)                            |
| <b>Tagnewt</b>            | <i>Tameyra n wuccen</i> (arc en ciel) < <i>tameyra</i> (fête) + <i>n</i> (de) + <i>wuccen</i> (chacal)                        |
| <b>Iselsa</b>             | <i>Aserwal n waeraben</i> (pantalon arabe) < <i>aserwal</i> (pantalon) + <i>n</i> (de) + <i>Aeraben</i> (des Arabes)          |
| <b>Tasmidegt</b>          | <i>Tala n yilef</i> < <i>tala</i> (fontaine) + <i>n</i> (de) + <i>ilef</i> (sanglier)                                         |

|                                   |                                                                                                                          |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ifecka*<br/>(appareils)</b>    | <i>Tamacint n userwet</i> (moissonneuse batteuse) < <i>tamacint</i> (machine) + <i>n</i> (de) + <i>aserwet</i> (battage) |
| <b>Tasredt</b>                    | <i>Awal n tudert</i> (Christianisme) < <i>awal</i> (parole) + <i>n</i> (de) + <i>tudert</i> (vie)                        |
| <b>Addal</b>                      | <i>Ddabex n uḍar</i> (foot-ball) < <i>ddabex</i> (ballon) + <i>n</i> (de) + <i>aḍar</i> (pied)                           |
| <b>Tarakalt</b>                   | <i>Tafriqt n Ugafa</i> (Afrique du Nord) < <i>Tafriqt</i> (Afrique) + <i>n</i> (de) + <i>agafa</i> (nord)                |
| <b>Tasertit</b>                   | <i>Ameqqran n tmurt</i> (président de la république) < <i>ameqqran</i> (le grand) + <i>n</i> (de) + <i>tamurt</i> (pays) |
| <b>Tinektiwin*<br/>tiwengimin</b> | <i>Tassirt n nndama</i> (gros remords) < <i>tassirt</i> (moulin) + <i>n</i> (de) + <i>nndama</i> (regrets)               |

#### 4 –Aswulem asnamkiw\*

Tutlayt, iwakken ad d-terr i tenmariyin timaynutin (talalit n tillawin timaynutin), tessexdam dayen iberdan-nniḍen, xersum aretṭal akked ubeddel nay aswulem asnamkiw. Aneggaru-ya, itteg assay d yinamken yemgaraden, asehrew n urnamek akked d usmuzzeg n urnamek. Sin n yibedan-a nezmer ad ten-neḥseb am wakken d asmeskel n yiwen n urnamek n tazwara, s temerna, nay s tukksa, nay dayen s usezli\* n yiwet n tejwelt\* tasnamkiwt.

Aswulem asnamkiw yerza asehrew n tnamkiwin\* n wawal amagnu, sumata d anamek amengaw\*, s usmuzzeg deg ugensu n yiwen n yiccig\*, nay s tikci n yinumak iwengimen\*. Ihi, deg usnulfu asnamkiw yettili-d dima yiwen n usdukkel gar umesyal\* d umesyl\*. Asehrew asnamkiw\* yettmaga-d wer abeddel deg talya. Deg usaka-ya\*, iger imsisyel\* n tayunt tanmawalt\* yettiwsie yimsisyulen\*-nniḍen nnig n widak i d-yemmal yakan. Asehrew- a itteddu srid d tneflit n tegtamka\* n tayunt tanmawalt. Yezmer ad d-yili:

- s telwat\*,
- s tmiṭunimit\*

Yettili-d ihi usdukkel gar yiwen n umesyal\* yellan yakan akked umesyl amaynut ideg tadukkli s tmuyli n Saussure (1994: 121) d asyel\* amaynut: "ankaz\*

n wassay gar umesyul\* d umesyal\*. S wawalen-nniden, deg yal asnulfu anmawal\* tettili-d tdukkli tamaynut gar umesyal\* d umesyul\*.

Acali\* asnamkiw\* n uẓar amaziḡ, yessishil amhaz, yerna yesnernay nay yessidiyiq war uḡur imesyulen n wawal. Timental n ubeddel amutlay, ilmend n Haddadou (1985, 185), nezmer ad d-nebder kraḡet: timental timutlayin yerzan abeddel n taggayt tanjerrumt\*, laḡya deg uzray n tayunt tanmawalt (isem, amyag) ḡer wallal anjerrum (*imir* « moment » akked *imir* « quand »); tinmezruyin: awalen ttbeddilen anamek ḡef tikkelt d yimsisyulen\* i d-mmalen (*abernus* i d-yemmalen deg tazwara aselsu n taḡuẓ tamellalt (veste, manteau), yesdaray ḡef usimmiḡ d uḡeffur); tinmettiyin: amek nettidir, tuddsa tasertant, turmidin\* tidamsiwin\* ttḡettiment asenḡes n unamek, nay taneḡlit tasnamkiwt. Nezmer ad d-nernu ḡer timental-a, tid n tesnilsimant\*, sbanayent-d yiwet n tmuyli tusligt n umaḡal (ismawen n yigmamen\*ttusexdamen deg tugut i usemmi n yiḡulfan akked tyara: *tasa* (foie et affection), *ul* (cœur et courage), atḡ.)

#### 4-1-Tagtamka\*

Sumata, deg yal tutlayt, awalen lan aẓas n yinumak, yeēni d imegtumak\*. Tagtamka\* d tilit\* n usyēl amutlay ilan aẓas n yinumak, d tijwelt\* swayes temmug tutlayt timesguma\*. Tutlayt, ticki ur tezmir ara ad d-tesnulfu tayunin timaynutin iwakken ad d-terr i tenmariyin\* n yimsiwal, yesseḡk fell-as ad tesnerni imesyulen\* n tayunin yellan yakan. Tetterra-d ihi i umenzay\* n tdamsa tamutlayt: yiwen n usyēl yettmaga i waẓas n yisemras (amedya: *tawenza* (front) / *tawenza* (chance)).

Deg tneḡlit-ines timegtamekt\*, awal iḡerrez dima ciṡuḡ n unamek-ines amezwaru, dayen i yettaḡḡan anamek n uẓar yettkemmil: "aḡlali n unamek amaynut yezmer, s tmuyli n teẓri, ad d-yili s sin n wudmawen: amezwaru d win yesruḡuyen anemek aqdim, əlaḡsab n tbaḡut n uzḡerkud\* n Ferdinand de Saussure, wis sin d win iqebblen sin n yinumak i yiwen n umesyal deg yiwen n uyenkud, d ayen i d-yettakken « yiwen n wassay amaynut gar yiferdisen » (Guilbert, 1975: 68). Akka, s teḡbaylit, awal "*aẓru*" yezmer ad yesēu aẓas n tnumak\* tigejdanin:

|  |                                                         |
|--|---------------------------------------------------------|
|  | - <i>aslaḡ</i> (rocher)                                 |
|  | - <i>aḡyaḡ</i> (win-a swayes nbennu ixammen « pierre ») |
|  | - <i>ablaḡ</i> (caillou)                                |

|      |                                                                                                                                 |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Azru | - <i>azru n trisit</i> (s usehrew n yiger asnamkiw, s tenzit* « pile électrique »)                                              |
|      | - <i>asbaḍ</i> (d <i>azru</i> : c'est une pierre « immobilité ») ; neqqar-it i umdan ur nettherrick ara, naɣ ur nettbeddil ara. |
|      | - <i>tayert</i> (d <i>azru</i> : c'est une pierre « solidité ») ; neqqar-it i tyawsa iğehden naɣ yeqquren.                      |
|      | - <i>tayennant</i> (d <i>azru</i> : « c'est une pierre » « obstination »); neqqar-it i umdan ayennan.                           |

Tinumak-a gant assay deg way gar-asent s yiberdan yemgaraden, nezmer ad d-naf tunyiwin n tririturiyin\* am talwat\* akked tmitunimit akked yiberdan isnamkiwen n usehrew d usedyeq n unamek. Asatal d tegnit ideg ttusexdamen yimern-a ssurufent-ay dima akken ad d-naf imesyulen i asen-iwulmen, ttekkent tamsullest. Deg tegtamka yella dima wugur n temsullest, yef waya, deg tefyirt, yessefk ad d-naf ttawilat amek ara tt-nekkes. Uguren-a n temsullest, sumata ttwakkasen s usatel deg tefyirt akked tegnit n tmenna\*, d ayen iwumi qqaren imsnilsen « tukksa n temsullest ». Uguren-a ttimziyen ticki irem yettuseqdec deg tmawalt tuzziqt.

Anekti n tegtamka ikeččem deg unagraw n tenmegliwin: tagtamka\* d teynamka\* akked tegtamka d taynisemt\*.

Ayen i d-nemmal s tegtamka d teynamka\*, dakken kra n wawalen ttusbadun-d s yiwet n taffa\* n yidumak\* irekden, d imezgiyen yettuyalen yef talya tamesyalt\*, ma yella deg kra n yisuka\*-nniden, talya-nni yakan tamesyalt\*, teqqen yer waṭas n taffiwin\* n yidumak\* naɣ n yigrumak\*, mxallafen s umgired n tuddsiwin n yidumak\*. Maca, deg tillawt, yal awal deg udem-is « amesyal » yettusbadu-d s yiwet n tegruma\* n yidumak\*, werğin s yiwen kan. Tagtamka\* ihi d alugan, taynamka\* d tasurift. Akken i d-yenna Louis Guilbert (1975: 66)<sup>28</sup>, yal tiddukla n umesyal d umesyul, d tameynamekt\* deg umenzay-ines\*, syin yal yiwet seg tnamkiwin tettawi timunent\*, tezmer netta dayen ad tbeddel ad tuyal am waken d awal ameynamek\*,

<sup>28</sup> « En effet, chaque union de signifiant et de signifié, monosémique dans son principe est vouée à la polysémie, puis chacune des significations acquièrent suffisamment d'autonomie peut être érigée, à son tour, comme mot monosémique, jusqu'à ce que s'amorce de nouveau un processus de diversification selon les hasards de la communication et de l'histoire »

alama yendeh i tikkelt- nniden ukala\* n usemgired ilmend n twafiyin\* n teywalt akked umezruy.

Taynisemt\* teqreb yer tegtamka\*: deg sin n yisuka\*, imeyri yettili sdat n yiwen n umesyal d waṭas yimesyulen\* (deg tefransist awal « voile » yezmer ad yili d *aceṭṭid* (tessu), naɣ d ayen iteffren kra (ce qui cache quelque chose). Ilmend n Peytard akked Genouvrier (1970: 209), iynismawen\* d awalen ilan yiwet n talya tinmeslit\* d acu mgaraden deg unamek. Amussu imferzi\*) gar tegtamka akked teynisemt\* d aghemmuḍ n umyudef\* gar tyessa tasnamkiwt\* tawengimt\*, i d-yesbaduyen azmar n ubeddel, d usedru amyedisem\* n yinumak imaynuten, eḷaḥsab n umbiweḷ n umezruy n tmetti akked tutlayt. Amedya, deg tefransist, amyag « voler<sub>1</sub> = afeg », mi ara t-nessemres i yefrax, ideg iyes imdamek\* yemmug s tejwal\* « uddir (animé) + ambiweḷ n wafriwen-is + aēlleq deg yigenni, dans l'atmosphère + afara (progression) »; « voler<sub>2</sub> = aker », ideg azal-is amiran ila tijwal\* « uddir (amdan naɣ ayersiw) + tukksa n tyawsa s yiyil naɣ s txidest + ulac azref n tilit\* (propriété) ». Anagar tijwelt\* n « uddir » i ten- yezdin.

Mačči d ayen isehlen iwakken ad nessemgired gar wawal imegtamek\* d wawal imeynisemt\*. Atan wamek Henry Mitterand<sup>29</sup> yessemgard gar-asen: « ticki ulac akk assaɣ gar yinumak, ticki tayulin n usemres mbaēadent mliḥ, dayi awal ur yerzi ara imegtamek\*, maca annect yellan d inumak i yellan d iynismawen\* ».

#### 4-2– Kra n yimediyaten n tnumak\* n umyag "ečč" (manger):

— **Ečč (manger)**: Anamek amezwaru i as-yettwassen d tin n umayag "manger".

**a/- ečč** (tigawt tamatut n lmakla):

| Imedyaten                                     | Anamek ittaddam "ečč" |
|-----------------------------------------------|-----------------------|
| <i>yečča aɣrum</i> (il a mangé du pain)       | Manger                |
| <i>yečča ayla-s</i> (il a dilapider son bien) | Dilapider             |
| <i>yečča leḥram</i> (il a consommé le péché)  | Pécher                |

<sup>29</sup> « Lorsque aucune mise en relation entre les significations n'est possible, lorsque " les domaines d'emploi sont éloignés à l'extrême, on n'a pas à faire à un mot polysémique mais à autant de mots homonymes qu'il y a de significations différentes ». (Henry Mitterand, 1996, *Les Mots français*. PUF).

**b/-ečč** (action générale d'emploi absolu):

| Imedyaten                         | Anamek ittaddam "ečč" |
|-----------------------------------|-----------------------|
| <i>tečča</i> (l'affaire a réussi) | Réalisation           |

**c/- ečč** (action immorale):

| Imedyaten                                          | Anamek ittaddam "ečč" |
|----------------------------------------------------|-----------------------|
| <i>yečča-yi laman</i> (il a abusé de ma confiance) | Trahison              |

**d/- ečč** (sensation):

| Imedyaten                                                                         | Anamek ittaddam "ečč" |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <i>yečča-yi ufus-iw</i> (ma main me démange)                                      | Démangeaison          |
| <i>tečča-yi tinzert-iw</i> (je sens venir quelque chose, lit. mon nez me démange) | Prémonition           |

**e/- ečč** (recevoir):

| Imedyaten                               | Anamek ittaddam "ečč" |
|-----------------------------------------|-----------------------|
| <i>yečča tiyita</i> (il a reçu un coup) | Réception             |

**f/- ečč** (rétribution):

| Imedyaten                             | Anamek ittaddam "ečč" |
|---------------------------------------|-----------------------|
| <i>tečča-t tmes</i> (il est en enfer) | Damnation (enfer)     |

**g/- ečč** (colère) :

| Imedyaten                                   | Anamek ittaddam "ečč" |
|---------------------------------------------|-----------------------|
| <i>yečča times</i> (lit. Il a mangé du feu) | Colère et emportement |

*yečča ifelfel* (il a consommé du piment)

Colère et emportement

**h/- ečč** (fatigue, misère):

| Imedyaten                                              | Anamek ittaddam "ečč" |
|--------------------------------------------------------|-----------------------|
| <i>tečča-t tmurt</i> (lit. Il est dévoré par la terre) | Fatigue               |
| <i>tečča-t lmeḥna</i> (il vie la misère)               | Misère                |

**i/- ečč** (être nostalgique, mélancolique, solitaire):

| Imedyaten                                                                | Anamek ittaddam "ečč" |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <i>yečča-yi lweḥc</i> (lit. Le dragon me dévore = la solitude me dévore) | Solitude              |
| <i>Yečča-yi lxiq</i> (j'ai la nostalgie à)                               | Nostalgie, mélancolie |

**j/- myečč** (action de se combattre mutuellement):

| Imedyaten                               | Anamek ittaddam "ečč" |
|-----------------------------------------|-----------------------|
| <i>myeččen</i> (ils se sont entre-tués) | Combat sans merci     |

**k/- ssečč** (donner à manger):

| Imedyaten                                                                              | Anamek ittaddam "ečč"       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| <i>yesečč yef yelli-s</i> (il a organisé un repas à l'occasion du mariage de sa fille) | Célébration des fiançailles |

**l/- ssečč** (empoisonner):

| Imedyaten                                                      | Anamek ittaddam "ečč"          |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>tessečč-it</i> (elle a empoisonné, elle lui a jeté un sort) | Empoisonnement, ensorcellement |

## 5 – Arettal

Arettal amutlay d yiwet n tumant\* tamesnilesmettit\* ixutren i d-yekkan seg unermis\* n tutlayin. Ihi, d akala\*, swayes tutlayt teggar-d deg umawal- is irem i d-yusan seg tutlayt-nniḍen. Arettal yezmer ad yili srid (yiwet n tutlayt **A** ad d-terḍel srid yer tutlayt **B**) nay d arusrīd (yiwet n tutlayt **A** ad d-terḍel yer tutlayt **C** s uzray yef yiwet nay yef waṭas tutlayt tamawayt B). Timental n urettal mgaradent ilmend n wawalen akked tagnatin.

Deg tazwara, amesyal i umesyal ḥaca I d-yennulfa i ulac deg tutlayt. S wakka, ticki ara d-naf i tikkelt tamezwarut aṛersiw, nay imyi ur nettwassen ara, ismawen- nsen nrettel-iten-id srid yer tutlayin anda llan. Nay, mi ara tili tutlayt n yiwet n tmurt timymert\*, ama d adelsan, ama d adamsiw, ama d asekriw, sumata tettak awalen.

Am tutlayin yakk n umaḍal, tamaziyt, nettat dayen, kra yekka umezruy, terḍel-d yer tutlayin tiberraniyin. Inermisen d temyiwanin timutlayin-nniḍen (tafniqt, talaṭinit, taerabt, taṭurkit, tafransist, atg.) llan d sebbat n urettal amutlay i iḥuzan anagraw imesnisel\*, amawal, tasnalya, ula d taseddast. Deg tazwara, tamaziyt, terḍel-d iwakken ad tekkex lixsas n tutlayt, laḍya wid icudden yer yigran inmawalen\* yerzan idelsan n yinekcamen.

Tamaziyt terḍel-d yer Yigrikiyen d Yilaṭiniyen; tuget n yirettalen-nni kecmen deg tutlayt, ḡḡan akken imesyalen-nsen, maca llan kra-nniḍen beddlen anamek. Imedyaten: *anglus* (aqcic) –seg tegrikit *αγγελος* nay talaṭinit *angelus*–, *abernus* (le bernous) –seg tlaṭinit *burrhus* (pièce de laine grossière) –, *tifirest* (le poirier) – seg tlaṭinit *pirus* –, *taṭawsa* (chose) – seg tlaṭinit, *causa*–, *tayda* (pin) – seg tlaṭinit *taeda*–, *asnus* (ânon) – seg tlaṭinit *asinus*–, *iger* (le champs) – seg tlaṭinit *ager*–, *iḃid* (chevreau) –seg tegrikit *aigis/ aigidos* (égide) –, *afalku* (faucon) –seg tlaṭinit *falco*, atg. Wiyaḍ, am yismawen n wayyuren n teswast\* (calendrier) n Julien : *Yulyu* (juillet), deg tuget ur uḡen ara talḡa tamaziyt. Llan kra-nniḍen ttuyalen yer tbuniqt (*agadir* « grenier fortifié » seg *geder*), yer tefniqt *tifinay* (écriture berbère qui a dû signifier à l’origine: les phéniciens, les puniques (chaker), seg tesbenyulit (*abugaṭu* « avocat »), seg tkastyunit *abogado*, yer tetterkit *asexnaḡi* (service des impôts), *baylek* (état, public), atg.

D taerabt akked tefransist i d-yefkan s waṭas irettalen i tmaziyt, rzan akk tantaliwin n Tefriqt n Ugafa; tinektiwin\* n tesreḍt, tiwengimin deg taerabt, tinektiwin timaynutin (titiknikin d tussnanin) deg tefransist. Llan kra n wawalen n tmaziyt uyalen deg yimukan-nsen irettal: *weḥd* (weḥd-i, weḥd-s, ... « seul »), *kul*

(chaque), *laeb* (jouer)... uyalen deg yimukan n *iman* (iman-iw, iman-is...), *yal*, *urar*...; llan kra-nniḍen jlan naɣ gran-d kan deg tenfaliyin akka am *seld* / *send* « après/ avant » (*send-idelli*, *seld azekka*) ...

Sumata, iretṭalen mi ara ilin uɣten, tthuddun taɣessa n tutlayt akken i t-id yessegza André Basset (1969: 43<sup>30</sup>): « iretṭalen-a s tuget tthazan mačči kifkif taggayin yemgaraden n wawal. Anagraw unziy\* yettbin-d yeslek, mačči yinagrawen amesyunl akked umernay\*. Ma yella d amyag, iretṭalen, ɣas uɣten, maca kecmen deg unagraw imleywi\*) amaziɣ...».

Timental n uretṭal uɣtent. Deg tmaziɣt akka am tutlayin-nniḍen, nezmer ad d-nawi awal s tekti naɣ s tyawsa; d ayen i nettwali xersum deg tmeddurt n tesreḍt: Rebbi « Dieu », tazallit « prière », *lefjer* « l'aurore », *ladan* « permission », taɣacurt « achoura », atg. Maca iretṭalen ur qqimen ara kan deg taɣult n tesreḍt, kecmen dayen deg taɣulin timensayin anda tutlayt taɣrabt taɣawen-iten s yiseɣ\* i tla: d tulayt n Leqran, n temdint, n tmehla, n tenzut... Ireṭṭalen rzan dayen awalen n tegdelt\* d wawalen akk ideɣ yella leib.

Imyagen iretṭalen tuget deg-sen kecmen deg tseftit tamaziɣt. Amedya, amyag « s'intéresser »: *yessantirisi*, *tessantirisi*, *santirisin*, *ad santirisin*, *ttsantirisin*, *ur santirisin ara*... Ismawen llan wid yettawin tiyri tamezwarut akked usget amaziɣ (*amesmar/ imesmaren* « clou » *akamyun / ikamyunen* « camion »), llan kra-nniḍen ttaɣḡan amagrad n taɣrabt naɣ reṭṭlen-t-id ticki d isem n tefransist: *lebhar/ lebhur* « mer », *lkas/ lkisan* « tasse », *lkar/ lkiran* « autocar »...

#### 5-1– Ireṭṭalen yer taɣrabt: tthazan akk igran isnamkiwen:

| Iger                               | Imedyaten                                                                                                                                         |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tasreḍt d tnefsit</b>           | <i>Llah</i> (Dieu), <i>Rebbi</i> (le seigneur), <i>Ljameε</i> (mosquée), <i>Leħram</i> (péché), <i>Leħlal</i> (acte licite), <i>ccer</i> (mal)... |
| <b>Assayen inmettiyen d tenzut</b> | <i>Lqanun</i> (loi, règlement), <i>ssuq</i> (marché), <i>tahanut</i> (épicerie), <i>zzwağ</i> (mariage)...                                        |

<sup>30</sup> « Ces emprunts massifs affectent différemment les diverses catégories du mot. Le système prépositionnel paraît indemne, à l'encontre du système conjonctionnel et adverbial. Quant au verbe, les emprunts, tout nombreux qu'ils soient, sont incorporés dans le système flexionnel berbère ... ».

|                             |                                                                                                                                               |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tiyawsiwin i nseqdac</b> | <i>Lmus</i> (couteau), <i>ttaq</i> (fenêtre), <i>lemḍella</i> (chapeau de paille), <i>aserwal</i> (pantalon), <i>lḡefna</i> (gros plat)...    |
| <b>Tawacult d timirrewt</b> | <i>lwaldin</i> (parents), <i>xali</i> (oncle maternel), <i>εemmi</i> (oncle paternel), <i>jeddi</i> (grand-père), <i>jida</i> (grand-mère)... |
| <b>Tamdint/ tayerma</b>     | <i>tamdint</i> (ville), <i>ddula</i> (Etat), <i>lḥebs</i> (prison), <i>lḥukuma</i> (pouvoir)...                                               |
| <b>Agama</b>                | <i>rræed</i> (tonnerre), <i>lberq</i> (éclair), <i>lebḥer</i> (mer), <i>zznezla</i> (tremblement de terre), <i>lwad</i> (rivière)...          |
| <b>Iyersiwen</b>            | <i>afrux</i> (oiseau), <i>lfil</i> (éléphant), <i>akelbun</i> (chiot), <i>babayayu</i> (piroquet)                                             |
| <b>Imyan</b>                | <i>ttejra</i> (arbre), <i>rrbiε</i> (herbe), <i>lxux</i> (pêche), <i>lmecmac</i> (abricot), <i>rṛeman</i> (grenadier)...                      |
| <b>Taflest* (croyance)</b>  | <i>lweḥc</i> (bête sauvage), <i>lejnun</i> (djinn), <i>ciṭan</i> (Satan), <i>ljennet</i> (paradis), <i>εezṛayen</i> (l'Ange de la mort)...    |
| <b>Ameslay awengim</b>      | <i>læbd</i> (être humain), <i>lmut</i> (mort), <i>lxuf</i> (peur)...                                                                          |

▪ **Ireṭṭalen yettuseqdacen d wawalen imaziyen**

Ireṭṭalen-a d wid ilan amegdazal n tmaziyt, teddun ad kksen amkan i wawalen inašliyen:

| Awal areṭṭal     | Awal amaziɣ                        |
|------------------|------------------------------------|
| Taqsiḍt          | <i>Tamacahut</i> (histoire, conte) |
| <i>Lqec</i>      | <i>Icettiḍen</i> (vêtements)       |
| <i>Isurdiyen</i> | <i>Idrimen</i> (monnaie)           |

|                |                         |
|----------------|-------------------------|
| <i>Lmefteh</i> | <i>Tasarut</i> (clef)   |
| <i>Lɣaba</i>   | <i>Tizgi</i> (forêt)    |
| <i>Tɛam</i>    | <i>Seksou</i> (cousous) |
| Atg.           | .....                   |

Ayen yerzan amyag, aretṭal yezmer ad yesεu (Haddadou, 1985: 218):

- *asemres amatu: ṛebbi* (élever, éduquer) sdat *ssker* (élever un nourrisson);
- *asemres imegtamek\*: ruḥ* (aller, partir, se diriger, continuer) sdat *ddu* (marcher);
- *asemres amelwat\*: "εemmer"* (être prospère) sdat *ççaṛ* (remplir);
- *asemres s usedyeq: cœl* (allumer) sdat *ssiγ* (répandre).

#### ▪ Awalen injerrumen

Awalen injerrumen i yesεan amegdazal amaziγ uqan, nezmer ad d-nebder:

| Irem aεrab           | Irem amaziγ    |
|----------------------|----------------|
| <i>Weḥd-s</i> (seul) | <i>Iman-is</i> |
| <i>Kulec</i> (tout)  | <i>Akk</i>     |
| <i>Lukan</i> (si)    | <i>Amer</i>    |
| <i>Kul</i> (chaque)  | <i>Yal</i>     |
| <i>Menhu</i> (qui ?) | <i>Anwa ?</i>  |

Iger asnamkiw\* n yirmen-a yeddal sumata akk win n wawalen imaziγen, maca deg kra n yisuka, awal aεrab yeggar-d kra n umgired.

Kra n wallalen injerrumen, ttuseqdacen s waṭas, kkan-d seg usbak\* n yiṛriken\* aṛaben. Asnulfu asnamkiw meqqr nezzeh deg taṣult-a.

- Yeɛni (c'est-à-dire) < ar. *ɛayen* (désigner, nommer)
- *Lameɛna* (mais) < ar. *la maɛna* (sans signification)

## 5-2– Iretṭalen n tefransist

Aretṭal yer tefransist ṡas ulamma yuget, maca mačči am taṛabt, yerza amawal n tsertit akked tiknikt:

| Taṣult                                          | Imedyaten                                                                             |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Imnubgaten</b><br>(pérégrinismes)            | <i>alur</i> (alors) <i>ṣafi</i><br>(se fait) <i>dakur</i><br>(d'accord)               |
| <b>Imyagen</b>                                  | <i>sṭali</i> (s'installer)<br><i>ssufri</i> (souffrir)<br><i>ssirkli</i> (encercler)  |
| <b>Ismawen</b>                                  | <i>amutur</i> (moteur)<br><i>ağadermi</i> (gendarme)<br><i>lgirra</i> (guerre)        |
| <b>Tussna d tiknikt</b>                         | <i>ajenyur</i> (ingénieur)<br><i>tamacint</i> (machine)<br><i>lgaz</i> (gaz)          |
| <b>Tasertit d temhla</b>                        | <i>apaṛti</i> (parti)<br><i>lpulitik</i> (politique)<br><i>sertaḥika</i> (certificat) |
| <b>Ifarisen n wučči akked<br/>wid i nseqdac</b> | <i>lbanan</i> (bananes)<br><i>tṭabla</i> (table)<br><i>afutay</i> (fauteuil)          |
| <b>Iselsa</b>                                   | <i>liga</i> (gant)<br><i>takravaṭ</i> (cravate)<br><i>acapun</i> (chapeau)            |

### 5-3 –Idfired n yirettalen yef tutlayt d uswulef\*

Idfired n yirettalen inmawalen yef tmaziyt xutren rzan akk iswired n tutlayt:

- Arway n yifunimen\* imaziyen d usekcm n kra n yisusruyen imaynuten deg unagraw (h, ε, s);
- Asekcm n yiskimen\* isnalyiwen iberraniyen (amagrad n taerab' "l";
- Asekcm n tmackutin\* tiberraniyin icudden yer tnamkiwin\* tirettalin, am "la" (en train), "u" (wa (et): tzelya n usaef deg taerabt).

Ma yella d kra n yirettalen kecmen-d akken llan deg tutlayt tanaşlit, s tmackutin akked yimesyulen inaşliyen, maca kra teddu deg tutlayt, ttuwalen keccmen di tutlayt, ur asen-netthulfu ara am wakken d irettalen, kecmen di tutlayt uwalen wwin timument ilmend n unagraw anaşli.

#### 5-3-1 –Akcam imsisel\*

Azray deg tutlayt yer tayed, awalen zemren ad wulfen deg wayen yerzan tamsiselt, xersum imi tuget seg-sen ur d-usin ara srid. Akken nezra, inagrawen imesnisliyen\* (phonologiques) n tutlayin mgaraden. Ibeddilen imsisliyen\* n wawalen n taerabt uqan ass-a: tuyin n tsintlay\*, azerrer n tyamsa hettmen asusru akken yella deg tutlayt n taerabt. Timsenkarin\* (pharyngales) n taerabin qqiment, ula d tizefzaft\*, zik tettuyal deg yimukan-is tmegdazalt n tmaziyt tacewcawt\* (er. şama, mzy. uzum (jeûner); er. şala, mzy. zzal (prier); er. lhemmeş, mzy. lhemmez (poichiches).

Deg tefransist, kifkif i d-yedran i yirettalen-is, amedya awal n tefransist

« *paquet* », mi d-yekcm yer tmaziyt, amagrad anaşli ibeddel, yuwal (d amagrad amazi), [p] yuwal [b], win i t-iqerben deg temsiselt; s wakka "*paquet*" yuwal *abaki*. Kifkif dayen "*moteur*", yuwal *amutur* ("le" yuwal a, "eu" yuwal u).

#### 5-3-2 – Akcam asnalyiw

Maçci d ayen isehlen akken ad nesled talya n wawal yezrin seg tutlayt yer tayed. Amedya, tutlayt tafransist terdel-d yer tmaziyt awal "*targui*" (isem asuf), deg usget ilaq ad yili "*touareg*". Maca, tajerrumt tafransist deg temsalt-a tefra-tt: asget yettawi "s" naɣ "x", d ayan i aɣ-yessurufen akken ad d-nini, ya "*un touareg/ des touaregs*" naɣ "*un targui/ des targuis*".

Aswulem anjerrum yettarra awal arettal deg tuget d armental\* ur yettwaslaɣ ara. Tikwal arettal ikeccem deg tutlayt s yiwet n talya yelleywin\*, naɣ s tecreɗt tanjerrumt, iwakken ad d-yefk i yiwen n yirem war ticreɗt. Sumata, irettalen ur nekcim ara akken iwata deg tutlayt tanicant, gellun-d s beɗtu: llan wid

ara yelleywin ilmed n uqader n tutlayt tamezwarut nay ilmend n tutlayt tanicant, akka am umedy n usget:

- *lbiru / lburuwat* (bureau /bureaux)
- *lbusta / lbustat* (la poste)
- *lgiha / leğwayeh* (côté / côtés)
- *lebhar / lebhur* (mer / mers)

Kra-nniđen, wwin azwir amazi, am:

- **Ismawen imalaye**n: *amkan/ imukan* (plac/ places), *akamyun/ ikamyunen* (camion)/ camions), *akersi/ ikersiyen* (chaise/ chaises), *ajenyur / ijenyuren* (ingénieur / ingénieurs), atg.
- **Ismawen untiyen**: *takuzint / tikuzinin* (cuisine / cuisines), *taberwiṭ/ tiberwiḍin* (brouette/ brouettes), *tamacint / timacinin* (machine / machines), atg.

### 5-3-3–Akcam asnamkiw

Kra n yirmen kecmen deg tutlayt tamaziyt wer ma beddlen anamek, akka am yirmen i d-yemmalen tillawin timengawin\*: *ttjur* (arbres), *lxux* (pêche), *rreman* (grenadiers)...); tumanin\* timesgamiwi: *lberq* (éclair), *rræed* (tonnerre), (foudre), *znezza* (tremblement de terre); tasreḍt: *Rebbi* (Dieu), *leḥram* (péché), *lğennet* (paradis) ...

Ma yella d kra-nniđen, kecmen deg tutlayt, wwin timunent tasnamkiwt i asen-yessurufen akken ad uraren tamlilt\* n umesyal\* ilan atas n yimesyulen\*. Ilmend n usniret\* asnamkiw i as-d-yedran, nezmer ad nessuffey atas n taggayin n ureṭṭal (Haddadou, 1985: 225):

Ireṭṭalen wer assay d yinumak isnadriwen (étymons) akka am yirem *taqbaylit* i d-tewwi tmaziyt yer taerabt *qabaïl*, ilan anamek *tiqbilin* (tribus).

|           |                                                     |
|-----------|-----------------------------------------------------|
| Taqbaylit | Tameṭṭut taqbaylit (la / une femme kabyle).         |
|           | Tutlayt taqbaylit (la langue kabyle).               |
|           | Angal n nnif aqbayli (le code de l'honneur kabyle). |

#### 5-4-Areṭṭal d usnulfu

Areṭṭal anmawal\* yettqerriε\* akken ad nessexdem iberdan imagnuyen n usileɣ anmawal n tutlayt. Deg tuget, irem aberrani yettawi timument ɣef unamek asnadriw\*, s uzerrer n tutlayt tanicant, yettay inumak d yisemras yemgaraden. Γer Haddadou (1985: 226) <sup>31</sup>, mačči d awezyi ma yella yirem aberrani ad yawi amur nay akkit n yimesyulen\* n yirem iwumi yekkes amkan".

Deg yiwen n umagrad iwumi isemma Résistance et ouverture à l'autre: le berbère, une langue vivante à la croisée des échanges méditerranéens. Un parcours lexicologique <sup>32</sup>, Salem Chaker, irfed-d sin n yireṭṭalen ɣer tefransist **taberwiṭ** (brouette) et **tabwaṭ** (boite), yesken-d ɣer wanta tutlayt tamaziɣt i tezmer ad tesserti ireṭṭalen s yiwen n uyiwen\* (faculté) n uswulem yessewhamen (akcam imesnisel\*, asnalɣiw d usnamkiw\*). Amedya, **tabwaṭ**, tawsit tuntit n wawal yerra imsiwel aqbayli ad yegzu /t/ n taggara n wawal afransis /bwat/ am wakken d ticreḍt tanisemt n wunti amaziɣ (**t-----t**), yerna-yas ɣer tazwara ticreḍt n yisem unti /**ta-**/. Deg tama-nniḍen, /t/ n taggara n wawal tefransist, yettuneḥseb amzun /t/ tufayt, d ayen yettawin ɣer telkemt\* /**ta-----t**/. Maca, deg tesnalɣa, tasniselt tamaziɣt /t/ uffayen ɣer taggara n yisem unti tettekk-d dima seg temsertit n tecreḍ n udfir\* unti /-t/ akked temsugelt tamsiwelt tufayt /d/ yettikkin deg ufeggag n wawal, ilmend n ukala\*-ya: /t-----d+ t/ > /t—d/ (/t/ deg tezri d tufayt - /tt/—, maca ɣer taggara n wawal, tufayt sumata ur d-tettili ara), amedya: **aqesbuḍ** > **t+ aqesbuḍ+ t** > **taqesbuḍ** (gigot). Dayen yettawin imsiwel amaziɣ, wer ma ifaq, akken ad yesleḍ awal-a am wakken yekka-d seg telkimin\* timazrayin: **ta-bwaḍt** (> **abwaḍ**) et donc à reconstituer un thème nominal /**bwad**/ et une racine **bwḍ**. Yiwen n uzɣan i yettusxedmen i **taberwiṭ**, iwakken naweḍ ɣer uẓar **brwḍ**, i seg nessuddem amyag **sberweḍ** (divaguer, faire et dire n'importe quoi, faire de travers) s tmerna n s-(asemyag).

<sup>31</sup> « Il n'est pas exclu non plus, que le terme étranger hérite, en partie ou en totalité, des signifiés du mot qu'il supplante ».

<sup>32</sup> « Résistance et ouverture à l'autre: le berbère, une langue vivante à la croisée des échanges méditerranéens. Un parcours lexicologique ». Actes du colloque *L'interpénétration des cultures dans le bassin occidental de la Méditerranée* (Paris, Sorbonne, 14/11.2001), Paris, Mémoire de la Méditerranée, 2003, p.132].

Ilemd n Jean Dubois d wiyaḍ (1999: 126)<sup>33</sup>, asnulfu d tazmert n yimsiwel akken ad ifares\* wer ma ixemmem yiwen n umḍan ur nettfakk ara n tefyirin wer ma yellan yesla-yasent uqbel. Asnulfu n tutlayt, yerza leqdic n uswulem, asekcem n yireṭṭalen s usekcem n lqaleb-ines. Nezmer ad naf sin n yisuka:

- Asaka anda irem iherrez anamek asnadriw\*-ines, maca yerna-yas-d inumak-nniḍen;
- Asaka anda irem ireffed inumak d imaynuten akkya.

#### a/- Tanflit tasnamkiwt

Areṭṭal iherrez sumata amesyul-ines agejdan, maca irennu-d inumak imaynuten:

- *Lexrif* (automne) s usegzem amiṭunimi (figues)
- *Tacemmaet* (bougie) s telwat (suppositoire)
- *Lkabini* (cabinet) immal-d anagr (toilette)
- *Lpust* (poste) yemmal-d (le poste radio).

#### b/- Asnulfu s ubeddel n umesyul\*

Mi ara d-nerḍel awalen, zemren ad beddlen anamek, xersum ma yella tutlayin ur ttemyilint ara. Ma yella neddem-d amedya n "*taliban*" afransis, ad nwali dakken *Petit Robert* yesbadu-t-id am « aeggal n umussu ineslem aeskriw n Afḡanistan, i yessexdamen tineqqiḍt s tineqqiḍt cariea. Maca, deg taerabt, awal-a yemmal-d tikti n « anelmad n ddin ». Awal-a "*taliban*" ikcem-d tutlayt tafransist asmi i d-ḍrant tedianin deg Afḡanistan swayes yettwassen umussu-ya ineslem. Deg taerabt, irem- a ur icudd ara yer umussu-ya n Afḡanistan. Awal *ṭalib*, deg taerabt yemmal-d *anelmad*. Deg tmaziyt, atas n yimediyaten anda ulac assay d unamek asnadriw deg uyen kud. Imedyaten:

- *Cci* (fortune), areṭṭal yer taerabt *cay*? "*taḡawsa*" (chose), yerza abeddel s tmiṭunimit.
- *Lexla* (champs), areṭṭal yer taerabt *xaly* "*ilem*" (vide).

<sup>33</sup> « La créativité est l'aptitude du sujet parlant à produire spontanément et à comprendre un nombre infini de phrases qu'il n'a jamais prononcé ou entendus auparavant. La créativité de la langue consiste donc dans un travail d'adaptation -intégration de ces emprunts en les faisant passer par son moule propre ».

## 6- Taggrayt

Ixef-a yefka-d agzul i yakk iberdan imensayen\* n usnulfu n umawal deg tutlayt tamaziyt. Gar yiberdan-a ad naf:

- *Asuddem anjerrum*: tuget n umawal amaziɣ yekka-d s ubrid-a. Deg uyenkuɗ d abrid urmid yerna i yugten dayen. Yerza asiley n tayunin tinmawalin deg yirisen\* turgilin s usemres n yiskimen n usuddem naɣ s tmerna n yiwɧilen.
- *Asuddem imsenfali*: yettmaga-d s talsa naɣ s tsukiwin timsuddas tuslugin.
- *Asuddes*: d asnulfu seg sin n wawalen (naɣ ugar) n yiwen n ugemmun\* (conglomérat) bu yiwen n umesɣal. Ɣas ulamma ur yugit ara am usuddem, maca yezmer ad ieiwen s waɧas tutlayt di tifat n wuguren n tesbuyert n umawal.
- *Asehrew asnamkiw*: yerza asemres n yiwen n umesɣal yellan yakan deg tutlayt s tikci n umagis ur ili ara yakan naɣ ur d-yemmal ara yakan umesɣal-nniɗen. Ihi, yal tanakti\* naɣ tillawt tamaynut nezmer ad tt-nserti s tillewt-nniɗen yellan yakan, s userwes ɣer kra tejwal\* tisnamkiwin yellan yakan, s tikci n tejwal-nniɗen. Anaw-a n usnulfu, ixeddem tadamsa n tutlayt, yeeni asnulfu n tnaktiwin timaynutin wer ma nesnulfa-d tayunin tinmawalin timaynutin. Awalnuten i d-ilulen s ubrid-a d inmentel\* (motivés), acku iferdisen yettusqedcen deg usiley-nsen ttaken-d tikti s tseddi ɣef tnakti i terza temsalt.
- *Areɧɧal*: areɧɧal d yiwet n tumant tameɣradt i imugen i tukksa n lixsas n tutlayt deg wayen yerzan amawal, laɣya tinaktiwin icudden ɣer yidelsan iberraniyen. Areɧɧal, naɣ azray n yisɣel amutlay deg tutlayt ɣer tayed yezmer ad d-yili s uswulem n talɣa, naɣ n unamek, naɣ i sin.

TAGGRAYT TAMATUT D  
YIGEMMAD

## Taggrayt d yigemmaḍ

Mi nebda leqdic-a, nenwa d awezyi ad d-nessiweḍ yer taggara-s. ukuz n yiseggasen seld, aql-ay nettaru-d taggrayt-is; akken qqaren « ticki nebya, nezmer<sup>1</sup> ». Gar watas d cituh, tutlayin ttemhazent, ttbeddilent s tyawla; tutlayin qqnent yer twennaḍt, ttwalafent i tmeddurt tinmettit d teknikit ilmend n ugdud itt-yettmeslayen. Tutlayin ttbeddilen dayen ilmend n yinermisen d yigrawen-nniḍen, ladya deg talliyin n ttrad nay n yinekcamen. Amedya, deg tallit talemast, asnulfu n tutlayt tagnizit yekka-d s ubeddel n tutlayt tanaṣlit tajirmanit s unermis n tefransist n tallit-nni (langue d'Oïl). Tutlayin ttbeddilen dayen ticki yella unekcum n ufus n umdan; anekcum asertiw (deg ubeddel n uzayar akked tikci n wallalen) akked unekcum n yimazzagen (imesnilsen, imesnirmen...) yef ubeddel n ungal\*. Anekcum n umdan, yettbeddil amhaz amesgama\* i tutlayt. Amedya n tutlayt taḥbranit d tenagit, tella temmut aḥal n tasutin, kuẓt n temrawin (40) n yiseggasen segmi bdan aseggem d usezdi amutlay fell-as, tuyal tuli yer uswir n tutlayt tussnant. Ula d tamaziyt, ma yella nefka-yas allalen d ttawilat, ayyer ala?

Amahil-nney, yerza asnulfu n umawal icudden yer yiwet n tayult tuzzigt, tunyiwin n uyanib. Iswan i neddem si tazwara, nḥulfa newweḍ yur-sen; asumer n tudsa\* akked tarrayin n usileγ n umawal amaziγ: yer yiberdan imensayen n usileγ anmawal, llan yiberdan atraren i d-nerna nessexdem-iten deg tezrawt-a. Ayen yerzan tudsa, nefren ad neḍfer tudsa\* timesdukkelt (akk-maziγ), acku, akken qqaren iṛumiyeṇ, « tadukkli txeddem-d tazmetr<sup>2</sup> », ihi tamaziyt tbuyer ticki teddukkel. Iswi-nniḍen, akken it-id yesbanay uzwel-is, d asumer n tesniremt yerzan tayult n tunyiwin n uyanib, tin ara yilin d allal ara d-yessifessen taḥkemt, ama i yinelmaden ama i yiselmaden n tsekla. Deg-s nessawed nefka-d ugar n 350 n tnaktiwin. Gas ulamma, d taqbaylit i nessexdem s waṭas, maca tudsa\*-nney tezga d takk-maziγt, ugar n mrawet n tentaliwin nesseqdec-itent: taqbaylit, tacawit, tamzabit, tatergit, taceḥhilt, tameslayt n Waṭlas alemmas, tarifit, tayadamsit... Ma yella d iberdan n usileγ:

### ▪ Wer abeddel la deg talya la deg unamek

Send ad d-nesnulfu irem, nezzgir deg wawalen yella yakan deg tutlayt tamezdayt i d-yemmalen srid tanakti\* i nettnadi ad as-d-nefk amegdzal-is s tmaziγt.

<sup>1</sup> Quand on veut, on peut.

<sup>2</sup> S tefransist « L'union fait la force » s tagnizit « *Unity makes strength* ».

Da awal ad yeqqim akken yella deg tutlayt wer ma nbeddel-as la deg talɣa, la asihrew asnamkiw. Abrid-a yessuruf i yirem akken ad yili d inmentel\*.

Imedyaten:

|                           |                                                                                                      |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Tamacahut</i> (conte)  | <i>Tamacahut</i> : conte, histoire, conte merveilleux [KBL (Dallet I- 482)].                         |
| <i>Tamedyazt</i> (poésie) | <i>Tamedyazt</i> : poème chanté [TRG] < <i>amedyaz</i> : poète, chanteur, aède [P.M.C, P.MRFD, KBL]. |
| <i>Asefru</i> (poème)     | <i>Asefru</i> : couplet, poème de forme traditionnelle [KBL].                                        |

#### ▪ Asizzeg n yirmen n tentaliwin

Sumata, deg tutlayin tuzzigin, llant tnaktiwin mḡarabent nezzeh akka am "conte", "fable", "légende", ihi, laqen-as-tent yirmen i d-yekkan seg yirisen yemḡaraben deg unamek. Deg usaka-ya, tudsa takk-maziḡt tla azal-is; iḡuran yemḡaraden i d-newwi seg tantaliwin, yal yiwen ad iruḡ ḡer yiwet n tnakti. Amedya:

|         |                                                                                              |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Conte   | <i>Tamacahut</i> : conte, histoire, conte merveilleux [KBL (Dallet I- 482)].                 |
| Fable   | <i>Taneqqist</i> : conte, fable, historiette [TRG].                                          |
| Légende | <i>Tanfust/ tinfest</i> : conte, histoire, légende, fable, récit imaginaire [WRGL, MZB, RF]. |

#### ▪ Asuddem

Asuddem d asileḡ n tayunin tinmawalin timaynutin s tmerna n yimurfimen (izwiren naḡ idfiren) i yiris, naḡ s usehrew asnamkiw.

#### – Asuddem anjerrum

Asuddem anjerrum d asentḡ n yiwsilen ḡer yifeggagen n yirisen yellan yakan, deg usaka-ya, assaḡ ḡar uwḡil n usuddem d yiris\* anmawal yettban-as-d din din i umsiwel.

|                     |              |                                                                                               |
|---------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Arbib</b>        | <i>ames-</i> | <i>Amesyanib</i> (stylistique) < <i>ames-</i> + <i>ayanib</i> (style).                        |
|                     | <i>im-</i>   | <i>imsegzi</i> (explicatif) < <i>im-</i> + <i>segzi</i> / <i>agez</i> (expliquer).            |
|                     | <i>am-</i>   | <i>amennaḍ</i> (injonctif) < <i>am-</i> + <i>anaḍ</i> (impératif).                            |
| <b>Isem n yimgi</b> | <i>am-</i>   | <i>amsag</i> ( <b>actant</b> ) < <i>am-</i> + <i>s-</i> (verb.) + <i>eg</i> (faire).          |
|                     | <i>tam-</i>  | <i>tamesnernit</i> (climax) < <i>tam----</i> + <i>snerni</i> (augmenter, renchérir).          |
|                     | <i>tan-</i>  | <i>tanegmamt</i> (épitrochasme) < <i>tan----</i> + <i>gmem</i> (accumuler, empiler, amasser). |

– **Asuddem s tewsit**

Azray seg umalay yer wunti, nay seg wunti yer umalay yezmer ad yettuneḥsab d asuddem imsenfali, i d-yemmalen acemmet, asemyer nay asemzi...

| <b>Iris* d unamek-is</b>                 | <b>Asuddim s tewsit</b>                 |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>inzi</i> (proverbe)                   | <i>tinzit</i> (dicton)                  |
| <i>afir</i> (vers)                       | <i>tafirt</i> / <i>tafyirt</i> (phrase) |
| <i>acayaḍ</i> (exédent, comble)          | <i>tacayaḍt</i> (périssologie)          |
| <i>ahraḥu</i> (mélange de cris, vacarme) | <i>tahraḥut</i> (cacophonie)            |
| <i>anzi</i> (ressemblance)               | <i>tanzit</i> (analogie)                |

– **Asuddem asnamkiw**

D yiwen n ubrid n usuddem wer ma nbeddel talya i wawal yellan yakan deg tmaziyt, yerza asihrew n unamek. Anaw-a n usuddem nessexdem-it ticki ur nufi ara irem srid deg tutlayt yezdin, dya nettaddam-d aẓar yellan yeqreb yer unamek n tnakti i nxes ad as-d-naf irem, syin ad d-nsuddem fell-as irem.

| <b>Iris* d urnamek-is aneṣli</b>                                                                                                                                                                 | <b>Tanakti* tasuddimt</b>       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>ayanib</i> (plume pour écrire) < <i>γneb</i> (créer, former, être formé)                                                                                                                      | <i>ayanib</i> (style)           |
| <i>tisirit</i> (loi, règle)                                                                                                                                                                      | <i>tisirit</i> (maxime)         |
| <i>taseddart</i> (paragraphe) < <i>taseddart</i> (marche)                                                                                                                                        | <i>taseddart</i> (strophe)      |
| <i>anza</i> (cris ou gémissement mystérieux entendus après un meurtre)                                                                                                                           | <i>anza</i> (écho)              |
| <i>timsegrit</i> (fin) < <i>gri/ ggir</i> (rester en arrière, être le dernier, reste le dernier, venir en dernier, rester)                                                                       | <i>timsegrit</i> (homéotéleute) |
| <i>Taneqfult</i> (fermeture, action de fermer) < <i>taqfel</i> (fermer, boucher)                                                                                                                 | <i>taneqfult</i> (clausule)     |
| <i>tuttra/ tawetra</i> (demande, mendicité) < <i>tter</i> (demander, solliciter, réclamer, quémander, invoquer, emprunter)                                                                       | <i>tuttra</i> (interrogation)   |
| <i>tigrit</i> (action d'introduire, d'insérer) < <i>ger</i> (introduire; mettre; charger)                                                                                                        | <i>tigrit</i> (épenthèse)       |
| <i>aseγwen</i> (corde d'alfa) < <i>γen / qqen</i> (relier attacher)                                                                                                                              | <i>taseγwent</i> (hypotaxe)     |
| <i>tunnuḍa</i> (action de tourner) < <i>nned</i> (tourner, tourner autour, enrouler, s'enrouler, être enroulé, entouré)                                                                          | <i>tunnuḍa</i> (trope)          |
| <i>tafekfalt</i> (garniture faite d'un coussinet de cuir ou de toile bourré de paille ou d'alfa, destiné à protéger le cou du bœuf attelé au joug) < <i>fekkel</i> (commander, tenir sévèrement) | <i>tafekfalt</i> (attelage)     |
| <i>tazaglut</i> (petit joug) > <i>azaglu</i> (joug)                                                                                                                                              | <i>tazaglut</i> (zeugme)        |
| <i>tummiẓt</i> (poing, poignée) < <i>umez/ amez</i> (prendre, saisir; recevoir)                                                                                                                  | <i>tummiẓt</i> (antilabe)       |
| <i>amxillef</i> (action de s'entrecroiser, de se croiser) < <i>mxillef</i> (s'entrecroiser, se croiser)                                                                                          | <i>amxillef</i> (chiasme)       |
| <i>arruz</i> (action de lier) < <i>arez</i> (lier, attacher, retenir)                                                                                                                            | <i>arruz</i> (hypallage)        |

*tafuli* (action de dépasser, de passer par-dessus) <  
*fel* (franchir, dépasser, déborder, aller au-delà)

*tafuli* (hyperbate)

### – Asuddem imsenfali

Asuddem imsenfali d yiwen n ubrid n usiley n umawal s tmerna n uwşil (azwir, imger, adfir) i wawal yellan yakan deg tutlayt (asemzi, asemyer, acemmet, atg.).

*taberwust*  
(Parodie)

**ber-** (morph. Exprimant la péjoration) <  
*tarwust*: imitation.

### ▪ Asuddes

Asuddes d yiwen n ubrid n usiley n umawal s usdukkel n sin wawalen nay ugar. Ilmend n ugama n yiferdisen yedduklen, nezmer ad nessemgired sin n wanawen n wuddisen:

### – Uddisen s umyudes\*

| Tanakti* s tefransist | Amegdazal-is s tmaziyt | Abrid n usiley                                                                          |
|-----------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Stylistique</b>    | <i>tasenyanibt</i>     | <i>tasen-</i> (préf. signifiant étude de); <i>ayanib</i> (style)                        |
| <b>Epanalepse</b>     | <i>taynalest</i>       | <i>yan/ yiwen</i> (un); <i>ales</i> (refaire, recommencer, répéter)                     |
| <b>Epanaphore</b>     | <i>tagtalest</i>       | <i>get</i> (être abondant, être nombreux); <i>ales</i> (refaire, recommencer, répéter)  |
| <b>Hystérologie</b>   | <i>tamttikudt</i>      | <i>ttey / tti</i> (tourner; se tourner; faire tourner, inverser) ; <i>akud</i> (temps)  |
| <b>Isocolon</b>       | <i>tagdallust</i>      | <i>gdu</i> (être égal); <i>ales</i> (refaire, recommencer, répéter)                     |
| <b>Polypote</b>       | <i>talsazart</i>       | <i>ales</i> (refaire, réitérer, recommencer); <i>aẓar</i> (racine, nerf, veine, artère) |
| <b>Acrostiche</b>     | <i>Ixfir</i>           | <i>ixef</i> (pôle, extrémité, pointe, bout, cap, tête); <i>afir</i> (vers)              |

|                 |                 |                                                                                        |
|-----------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Isocolie</b> | <i>Tagdanya</i> | <i>gdu</i> (être égal); <i>anya</i> (rythme poétique)                                  |
| <b>Anaphore</b> | <i>Talesdat</i> | <i>ales</i> (refaire, réitérer, recommencer); <i>sdāt</i> (devant, avant, en avant de) |

– **Uddisen imesdukal\*nay uddisen isemlalen**

| <b>Tanakti* s tefransist</b> | <b>Amegdazal-is s tmaziyt</b>         | <b>Abrid n usiley</b>                                                                                                                         |
|------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Figura etymologica</b>    | <i>tugna</i><br><i>tasnadriwt</i>     | <i>Tugna</i> (image); <i>tasnadriwt</i> (étymologique) < <i>tussna</i> (science); <i>tadra</i> (souche, origine)                              |
| <b>Syllepse grammaticale</b> | <i>tajemmalt</i><br><i>tanjerrumt</i> | <i>jemmel</i> (réunir, rassemble, récapituler); <i>tanjerrumt</i> (grammaticale) < <i>an-</i> : sch. d'adj.; <i>tajerrumt</i> (grammaire)     |
| <b>Figure dérivative</b>     | <i>tunuyt</i><br><i>tamsuddumt</i>    | <i>tunuyt</i> (figure); <i>tam</i> : sch. adj. fém.; <i>suddem</i> (goutter, s'égoutter, faire égoutter) < <i>ddem</i> (prendre, se mettre à) |

▪ **Areṭṭal**

Areṭṭal d aggay n yirem seg tutlayin-nniḍen. Ticki ur d-nufi ara yakk aẓar iqerben yer unamek n tnakti deg yakk tantaliwin timaziyin, nay irem-nni yeshel ad t-idnger yer tmaziyt wer ma nga fell-as atas n uswulem (imsisel nay asnal'iyw) nay dayen ticki d isem ambab\*, nettawi irem-nni srid deg tutlayt tamezwarut.

| <b>Tanakti* s tefransist</b> | <b>Amegdazal-is s tmaziyt</b> | <b>Abrid n usiley</b>                                                     |
|------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Rhétorique</b>            | <i>tariṭurit</i>              | <i>t-----t</i> (marque du fém.); <i>rhétorique</i> (emprunt au français)  |
| <b>Antanaclose</b>           | <i>antanaklaz</i>             | <i>ta---t</i> (marque du fém.); <i>antanaclose</i> (emprunt au français). |

|                   |                    |                                                                                                                                       |
|-------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Antilogie</b>  | <i>tanṭilujit</i>  | <i>t----t</i> (marque du fém.); <i>antilogie</i> (emprunt à la langue française)                                                      |
| <b>Sophisme</b>   | <i>tazrisuft</i>   | <i>tazr</i> (préf./-isme); <i>asufsi</i> (sophiste, emprunt au grec)                                                                  |
| <b>Litote</b>     | <i>taliṭuṭ</i>     | <i>t----t</i> (marque du fém.); <i>litote</i> (emprunt au grec <i>litótis</i> « petitesse, ténuité » via le français <i>litote</i> ). |
| <b>Métaphore</b>  | <i>tamiṭafurt</i>  | <i>t-----t</i> (marque du fém.); <i>métaphore</i> (emprunt au français)                                                               |
| <b>Métonymie</b>  | <i>tamiṭunimit</i> | <i>métonymie</i> (emprunt au grec <i>metonumia</i> « changement de nom », via le français <i>métonymie</i> )                          |
| <b>Battologie</b> | <i>Tabaṭust</i>    | <i>t----t</i> (marque du fém.); <i>Battos</i> (roi de Cyrène)                                                                         |

Deg tfelwit-a nga-d igemmaḍ s ufmiḍi i yal abrid n usiley:

| Anaw n usnulfu              |                     | Afmiḍi   | Ayrud    |
|-----------------------------|---------------------|----------|----------|
| Wer abeddel (talya, anamek) |                     | 2, 30 %  | 2, 30 %  |
| Asuddem                     | Asnalyiw            | 50, 00 % | 60, 00 % |
|                             | Asnamkiw            | 10, 00 % |          |
| Asuddes                     | Uddisen (s umyudes) | 25, 50 % | 33, 30 % |
|                             | Uddisen imesdukak   | 7, 80 %  |          |
| Aretṭal                     |                     | 4, 30 %  | 4, 30 %  |

Mi ara nmuqqel tafelwit -a, ad naf dakken abrid i nessemres s waṭas d asuddem (60 %), gar-asen isuddimen isnalyiwen (50 %) akked yisuddimen isnamkiwen (10%). Syin iḍfer-it-id usuddes s 33,30 % ideg llan wuddisen s umyudes\* (25, 5 %) akked d wuddisen imesdukkal (7,80 %). Ma yella d aretṭal, newwi-d azal n 4 %. Llan dayen kra n yirmen newwi-ten-id wer ma yella kra i nbeddel deg-sen, qqimen akken llan di tutlayt yezdin mebla ma yeḍra-yasen-d ubeddel la deg talya, la deg unamek.

#### ▪ Tudsa

Afmiḍi ilmend n yizuran nay irisen\* iyef i nga iberdan n usnulfu n umawal amaziɣ.

| Tantaliwin                                | Afmiḍi  |
|-------------------------------------------|---------|
| Taqbaylit                                 | 26,50 % |
| Ayen yezdin taqbaylit d tantaliwin-nniḍin | 49,00 % |
| Aggay n tantaliwin-nniḍin                 | 24,50 % |

Tafelwit-a tesbanay-d dakken tudsa-nney d takk-maziɣt. Seg taqbaylit newwi-d tis-kuzet (1/4) n yirmen. Ineggura-ya d irmen i d-nesnulfu yef yirisen nay yizuran, anagar di taqbaylit i ten-nnufa. Ma yella d wid yezdin, newwi-d azal n uzgen (50 %) n yirmen. Ma yella d wid i d-newwi seg tantaliwin-nniḍen, yeeni irisen i s-ulac deg taqbaylit, yella wazal n tis-kuzt ( $1/4 = 25\%$ ). Imedyaten:

|                          |                                                                                                                           |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ayanib</i> (style)    | <i>ɣneb</i> : créer, former, être formé > <i>ayennab</i> : création, formation > <i>ayanib</i> : plume pour écrire [TRG]. |
| <i>Taneqqist</i> (fable) | <i>taneqqist</i> : conte, fable, historiette [TRG].                                                                       |
| <i>Inzi</i> (proverbe)   | <i>anhi</i> : proverbe [TRG].                                                                                             |
| <i>Ungal</i> (Roman)     | <i>tangalt</i> : paroles qui ont un sens caché, paroles énigmatiques, Fable [TRG].                                        |

|                             |                                                                                                 |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Tanfust</i><br>(légende) | <i>tanfust / tinfest</i> : conte, histoire, légende, fable, récit imaginaire [WRGL, MZB, RF].   |
| <i>Tugna</i> (image)        | <i>tugna</i> : forme indistincte < <i>meggen</i> : réfléchir, penser [MZGH 407, TRG (Cor.222)]. |

Ʀer taggara, ad d-nini dakken newwed Ƴer yiswi-nney agejdan, win yerzan asumer n umawal n tunƳiwin n uƳanib, ma yella d iswan-nniɗen, ur nezmir ara ad d-nini si tura ma yella newwed naƳ ala. Nessaram dayen dakken nerra-d Ƴef yisteqsiyen i d-nefka deg tmukrist akked turdiwin. Ulac, tazrawt i yellan temmed, mebla ccek, llant tuccɗiwin, maca nexdem ayen iwumi i nezmer iwakken ad tt-id-nsewjed. Iswi-nney sya d asawen, amawal-a ad t-nerr d asegzawal, anda yal irem i d-nsumer ad t-id-nesbadu s tmaziƳt, ad as-d-nefk imedyaten ara d-nekkes deg tsekla tamaziƳt (ungalen, tamedyazt, inzan, tanfaliyin).

UMUT N YIDLISEN

## Umuɣ n yidlisen

### ➤ Dictionnaires et lexiques de spécialité amazighs

- Amawal, 1990, *Le lexique de berbère moderne*. Ed Association culturelle Tamazight BGAYET, 2<sup>ème</sup> édition, Algérie.
- Berkai A., 2007, *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère: Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*. Editions L'Harmattan.
- Boudris B., 1993, *Vocabulaire de l'éducation Français-Tamazight*. Ed The Moroccan printing and publishing co.
- Boumalk A. & Nait- Zerrad (coord.), 2009, *Vocabulaire grammatical*. Ircam, Rabat, Maroc.
- Bouzefrane, S. S., 1996, *Le lexique d'informatique*. Ed L'Harmattan.
- Mahrazi M., 2013, *Lexique de didactique et des sciences du langage*. HCA, Alger.
- Nait-Zerrad K., 1998, *Lexique religieux berbère et néologie: un essai de traduction partielle du coran*. Centro Studi Camito-Semitici di Milano.
- Tafsut, 1984, *Le lexique de Mathématiques*. Université de Tizi-Ouzou. Algérie.

### ➤ Dictionnaires, glossaires, lexiques et vocabulaires amazighs

- Alojlay G., 1980, *Lexique: Touareg-Français*. Edition et révision: Introduction et tableaux morphologiques K.G. Prasse. Ed.: Akademisk Forlag Copenhague.
- Amaniss A., *Dictionnaire tamazight-français (parlers du Maroc central)*. Dictionnaire en ligne: [www.miktex.org](http://www.miktex.org)
- Cortade J.-M., 1967, *Lexique français-Touareg: dialecte de l'Ahaggar*. Ouvrage publié avec le concours du conseil de la recherche scientifique en Algérie. ARTS ET METIERS GRAPHIQUES.
- Dallet J.-M., 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français. Parler des At Menguellat*. Ed. SELAF, Paris.
- Dallet J.-M., 1985, *Dictionnaire Français-Kabyle. Parler des At Menguellat*. Ed. SELAF, Paris.
- Delheure J., 1984, *Dictionnaire Mozabite-Français*. Ed. SELAF, Paris.
- Delheure, J., 1988, *Dictionnaire Ouargli-Français*. Ed. SELAF, Paris.
- Destaing E., 1914, *Etude sur la Tachelhit du Sous: vocabulaire Français-Berbère*. Ed. Ernest Leroux, Editeur. Paris.

- Destaing E., 1938, *Vocabulaire Français-Berbère (Dialecte de Beni-Snous)*. Ed. Ernest Leroux, Editeur. Paris.
- Foucault C., 1918, *Dictionnaire abrégé Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome I- II- III-IV)*. Ed. Paris Maisonneuve Frères et Imprimerie Nationale de France MDCCCC L II.
- Haddadou M.-A., 2014, *Dictionnaire de Tamaziɣt Kabyle Français, Français-Kabyle*. Ed. Berti.
- Huyghe G., 1902-1903, *Dictionnaire Français-kabyle*. L. & A. Godenne, Imprimeurs-Editeurs.
- Huyghe P.-G., 1906, *Dictionnaire Français-Chaoui*. Alger Lithographe Adolphe Jourdan.
- Justinard L.-V., 1926, *Manuel de berbère marocain (Dialecte Rifain)*. Librairie orientaliste Paul GEUTHNER, Paris.
- Kaoui S.-C., 1907, *Dictionnaire Français-Tachelhit et Tamazight (Dialectes berbères du Maroc)*. Paris-Ernest Leroux, Editeur.
- Lanfry, J., 1973, *Ghadamès II « Glossaire »: parler des Ayt Wattzen*. Alger: le fichier périodique 1973.
- Masqueray E., 1893, *Dictionnaire Français-Touareg (Dialecte de Taïtoq)*. Paris Ernest Leroux, Editeur.
- Nait-Zerrad K., 1999, *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*. T1 A- BΣÈÉL. Ed Peeters, Paris -Louvain.
- Nait-Zerrad K., 1999b, *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*. T II C- DΣN. Ed Peeters, Paris -Louvain.
- Skoukou W., 2012, *Lexique Amazigh Sud-Est (Maroc)*. Mémoire de Master, La Faculté des Lettres et des Sciences Humaine - Saïs Fés, Maroc.
- Taïfi M., 1992, *Dictionnaire Tamzight-Français: parler du Maroc central*. Ed. L'Harmattan-Awal.

➤ **Ouvrages de spécialité, linguistique (terminologie, lexicologie, néologie, etc.) et sociolinguistique**

- Achab R., 1996, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Paris//Louvain, Editions Peeters.
- Achard P., 1993, *La sociologie du langage*, Paris, PUF (Coll. Que sais-je?).
- Adam J.-M., 1990, *Éléments de linguistique textuelle*, éd. Mardaga.
- Adjaout R. 1997, *La composition lexicale berbère*. Mémoire de Magister, Université de Abderrahmane Mira, Béjaia.

- Allaoua M., 1994, « Variations phonétiques et phonologiques en kabyle », in *Etudes et documents berbères*, 11, Paris, pp.63-76.
- Ameur, M. et A. Boumalek, (dir.), 2004: *Standardisation de l'amazighe*, Actes du séminaire organisé par le Centre de l'Aménagement Linguistique à Rabat, 8-9 décembre 2003, Publication de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Série: Colloques et séminaires n°3.
- Aoudia A., 2015, *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam), pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue: Kabyle-Français, complémentaire du Dallet*. Thèse de doctorat, Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou.
- ASSOCIATION INTERNATIONALE DE TERMINOLOGIE, 1983, « Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie ». Actes du Colloque international de terminologie, Université Laval, Québec, 23-27 mai 1982, GIRSTERM, Québec.
- Auger P., 1976, « La terminologie: une discipline linguistique du XXe siècle ». In DUPUIS, Henriette (réd.) (1976). *Essai de définition de la terminologie*. Actes du Colloque international de terminologie. Québec, Manoir du Lac Delage, du 5 au 8 octobre 1975. Régie de la langue française. Québec: Éditeur officiel du Québec. pp. 59-71.
- Auger P., & L.-J. Rousseau, 1978, *Méthodologie de la recherche terminologique*. Coll. « Études, recherches et documentation ». Québec: Éditeur officiel du Québec.
- Auger P., 1983, « La problématique de l'aménagement terminologique au Québec». Actes du Quatrième Colloque OLF-STQ de terminologie, « Aménagement de la terminologie: diffusion et implantation » (Québec, 28-30 mars 1982). Québec: Office de la langue française, pp. 25-37.
- Aziri B., 2009, *Néologismes et calques dans les médias amazighs: Origines, formation et emploi Confusions paronymiques, homonymiques et polysémiques*. Haut-Commissariat à l'Amazighité.
- Basset, A., 2004, *La langue berbère. Morphologie. Le verbe R Étude de thèmes*, Rééd. L'Harmattan.
- Basset A., 1929, *La langue berbère. Morphologie. Le verbe R Étude de thèmes*, Paris.
- Baylon Ch., (1996), *Sociolinguistique: Société, Langue et discours*. Deuxième édition Nathan.
- Bejoint H., 1993, « La définition en terminographie ». In *Aspects du vocabulaire*. Lyon: Presses universitaires de Lyon, pp. 19-26.
- Benrabah M., 2002, « Ecole et plurilinguisme en Algérie : un exemple de politique « "négative" », in *Education et sociétés* no 13, décembre 2002. Responsable de la publication Giulio Dolchi, CMIEBP (Centre Mondial d'Information sur l'Education Bilingue et pluralisme institué Spécialisé de la fédération Mondiale Cités Unies) Suisse, pp. 73-80.

- Benrabah M., 1999, *Langue et pouvoir en Algérie : Histoire d'un traumatisme linguistique*. Editions Séguier. Paris.
- Benrabah M., 1993, « L'arabe algérien véhicule de la modernité » in Cahier de linguistique sociale No 22 : Minoration linguistique au Maghreb. Dirigée par Laroussi F. SUDLA CNRS, pp- 33-43.
- Benveniste E., 1974, *Problèmes de linguistique générale II*. Ed. Gallimard, Paris.
- Benveniste E., 1966, *Problèmes de linguistique générale I*. Editions Gallimard.
- Berkai A. 2013, L'Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasahlit (parler d'Aokas)-français. Thèse de Doctorat, Université Mouloud Mammeri – Tizi-Ouzou.
- Berthet F. & M. A. Lehmann, 1998, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologique*. Dunod, Paris.
- Blanchon E., 1997, « Point de vue sur la définition ». *Meta*, 42 (1), 168–173. <https://doi.org/10.7202/002090ar>.
- Blanchon E., & J.-P. Hernandez, 1996, « Normalisation de la terminologie multimédia à l'ISO », *Multimédia et multilinguisme: théories, méthodes, productions, Actes des sixièmes journées ERLA-GLAT*, Brest, 171-178.
- Boissy J., 1993, « Terme, symbole », *La banque des mots*, numéro spécial CTN 5, 33-41.
- Boukous A., 2004, « La standardisation de l'amazighe: quelques prémisses » in Ameer, M. et Boumalek, A. (dir.), *La standardisation de l'amazighe*, IRCAM, pp.11-22.
- Boukous A., 1998a, « Politique linguistique et éducation », in *Plurilinguismes*, No 16/ Décembre 1998b, Sous la direction de L. J. Calvet: Centre d'Etudes et de recherches en Planification Linguistique (CERPL). UFR de linguistique. Université René Descartes, Paris, pp.119-151.
- Boukous A., 1998b, « La situation sociolinguistique au Maroc », In *Plurilinguismes*, no 16/ Décembre 1998, Sous la direction de L. J. Calvet: Centre d'Etudes et de recherches en Planification Linguistique (CERPL). UFR de linguistique. Université René Descartes. Paris, pp. 05-30.
- Boulanger J. C. & Auger P., 1993, *Terminologie et terminographie, note de cours*, Université de Laval, Québec.
- Boumalek A., 2005a, « Construction d'une norme en amazighe. Passage obligé, risque d'impasse? », In Rispail M. (dir), *Langues maternelles: contacts, variations et enseignements. Les cas de la langue amazighe*. L'Harmattan. Paris, pp. 188-198.
- Boumalek A., 2005b, «Aperçu historique sur les travaux lexicographiques amazighes», *Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe*, Semestre 1, n°3 et 4.

- Boutin-Quesnel R., & Bélanger N., Kerpan N. & L.-J. Rousseau, 1990, *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec, Les Publications du Québec.
- Cabré, M.-T., 2007, « La terminologie, une discipline en évolution: le passé, le présent et quelques éléments prospectifs », in M.-C. L'Homme & S. Vandaele (éds.), *Lexicographie et terminologie: compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 79-109.
- Cabré M.-T., 1998, *La terminologie: Théorie et applications*. Traduit du catalan et adapté par Monique C. Cormier et John Humbley. Masson et Armand Colin Editeurs.
- Calvet L.-J., 1993, *Sociolinguistique*, Paris PUF.
- Calvet L.-J. 1996. *Les politiques linguistiques*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Celestin T. & Godbout G. & P. Vachon-L'heureux, 1984, *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle. Essai de définition*. Coll. Études, recherches et documentation. Québec: Gouvernement du Québec.
- Chahbari H. 2018 « La production lexicographique amazighe : état des lieux », in *Revue des Études Amazighes*, 3, p. 105-126.
- Chaker S., 2004, « *Langue et littérature berbères* », *Clio*, mai 2004 (lire en ligne : [https://www.clio.fr/bibliotheque /langue\\_et\\_litterature\\_berberes.asp](https://www.clio.fr/bibliotheque /langue_et_litterature_berberes.asp))
- Chaker S., 2002a, « Tamazight (berbère) face à son avenir », in Passerelles, 2002, No 24, *Peuples, identités et langues berbères*. Revue d'études Interculturelles, pp.109-116.
- Chaker S., 2002b, « Variation dialectale et codification graphique en berbère. Une notation usuelle pan-berbère est-elle possible? » In Caubet, D. et al. *Codification des langues de France*, pp. 341-354.
- Chaker S., et alli., 1998, « Aménagement linguistique de la langue berbère », CRB / INALCO, Paris, [21 pages].
- Chaker S., 1995, *Linguistique berbère. Études de syntaxe et de diachronie*, Paris/Louvain, Editions Peeters.
- Chaker S., 1991, *Manuel de linguistique berbère I*. Editions Bouchène, Alger.
- Chaker S., 1984, *Textes en linguistique berbère. (Introduction au domaine berbère)*, Paris, CNRS.
- Chaker S., 1980, *Description d'un parler berbère d'Algérie (Kabylie)*, Thèse de Doctorat. Univ. Paris- V.
- Corbeil, J.-C., (1980), *L'aménagement linguistique du Québec*, Montréal. Guérin, Collection Langue et société.
- Corbeil, J.-C., 1975, *L'aménagement linguistique du Québec. Perspective historique de la question*. Description des options linguistiques qui sous-

- tendent l'action de l'Office de la langue française du Québec. Éditeur officiel du Québec.
- Corbeil J.-C., 1978, « Les conditions du succès des lois à caractère linguistiques », in *Les implications linguistiques de l'intervention juridique de l'Etat dans le domaine de la langue*. Actes du colloque international de sociolinguistique, 3-6 octobre 1976. Office de la langue française Québec, Editeur Officiel du Québec.
- De Bessé B., 1990, « La définition terminologique », in *La définition*, Centre d'Etudes du Lexique, langue et langage, Larousse.
- De Robillard D., (1989), *L'aménagement linguistique : problématiques et perspectives*, Université de Provence, 3 volumes.
- De Robillard D., (1997), « Aménagement linguistique », Sous la direction de Marie-Louise Moreau, *Sociolinguistique. Concepts de base*, Liège, Mardaga, p. 19-20.
- Dubois J. et al., 1999, *Linguistique et des sciences du langage*, Larousse- Bordas/ HER.
- Galand L., 1988, « Le berbère », in *Les langues dans le monde ancien et moderne: les langues chamito-sémitiques*, Ed. CNRS, Paris, pp. 207-242.
- Galand L., 1989, « Les langues berbères », *La réforme des langues*. Histoire et avenir, IV, Hamburg, H. Buske Verlag.
- Galand L., 1989, *Les langues berbères. R La réforme des langues. Histoire et avenir*. Vol IV. –Hamburg : Helmut Buske Verlag.
- Galand L., 1960, *Les langues dans le monde ancien et moderne, Langues chamito-sémitiques: Le Berbère*. Editions du CNRS.
- Gaudin F. & L. Guespin, 2000, *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*, coll. « Champs linguistiques. Manuels », Bruxelles, Éditions Duculot
- Gaudin, F., 1993, *Pour une socio-terminologie: des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*. Publications de l'université de Rouen N° 182.
- Grandguillaume, G., 1997a, « Le multilinguisme dans le cadre national au Maghreb », in Laroussi, F. (dir.), *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, PUR, pp. 13-19.
- Granguillaume G., 1997b, « Le Maghreb confronté à l'islamisme : arabisation et démagogie en Algérie », in *Le Monde diplomatique*, Paris, février 1997, p. 3.
- Grandguillaume G, 1983, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris, Maison neuve, Larousse.
- Guerchouh L., 2010, *Fluidité catégorielle: étude des chevauchements syntaxiques et/ou sémantiques (transferts de classes): le cas des adjectifs et des adverbes*. Mémoire de Magister. Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

- Guespin L., & Marcellesi J.-B., (1986), « Pour la glottopolitique », in *Langages* n° 83, 5-34.
- Guilbert L., 1975, *La créativité lexicale*, Librairie Larousse.
- Guilbert L., 1976, « Lexicographie et terminologie », in Actes du Colloque International. Paris- La Défense. 15-18 Juin 1976. *Terminologie* 76. La maison du dictionnaire, Paris, pp. 1-13.
- Haddadou M.-A., 2003, *Le vocabulaire berbère commun*. Thèse de Doctorat d'Etat. Université Mouloud Mammeri – Tizi-Ouzou.
- Haddadou M.-A., 1985b, *Guide de la culture et de la langue berbère*. ENAL-ENAP.
- Haddadou, M. A., 1985a, *Structures lexicales et significations en berbère (Kabyle)*. Thèse de troisième cycle, Aix-en-Provence.
- Hamek B., 2012, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle*. Thèse de Doctorat, Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou.
- Ibrahimi K.-T, 2004, « Les Algériens et leurs langues ». In *L'Année du Maghreb*, réalisée par l'Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (IREMAM), Ed El Hikma, p. 207-218.
- Imarazène M., 2009, « Tamazight: quelle norme et quelle standardisation? » Article Dans: L'aménagement de tamazight. Actes du 2ème colloque international. 2007. CNPLET, Tipaza.
- Imarazène M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*. HCA, Alger.
- Jakobson R., 1970, *Essais de linguistique générale*. Paris, Minuit.
- Kahlouche R., 2000, « L'aménagement linguistique en milieu plurilingue : le cas du berbère », in *Actualité Scientifique*. Deuxième journée Scientifique du réseau de l'AUF sociolinguistique et dynamique des langues. Rabat 25-28 septembre 1998. Textes réunis par P. Dumont et C. Sautodomingo. Ed. AUPELF-UREF –Château Goutier 2000, pp. 273-287.
- Laroussi, F., (2010), « Les politiques linguistiques des pays maghrébins: Un essai d'évaluation ». In *Iles d'Imesli* n° 2, Université de Tizi-Ouzou, pp. 183-196.
- Laroussi, F., 2002, « L'enjeu de la dénomination », article en ligne, consulté en décembre 2003: <http://www.telug.quebec.ca/diverscite/SecArtic/Arts/2002/laroussi/txt.htm>.
- Laroussi F., (1997a), *Langue et stigmatisation sociale au Maghreb* (dir.), Peuples méditerranéens, 79, Toulouse.
- Laroussi F. 1997b, « Jugements épilinguistiques sur la langue maternelle – Une stigmatisation en cache une autre », Peuples Méditerranéens, 79, Toulouse, 141-152.
- Laroussi F. et Guespin L., (1989), « Glottopolitique et standardisation terminologique », *La Banque des mots* n° spécial, CILF, Paris, 5-21.

- Leclerc J., (1992), *Langue et société*, 2em éd. Laval: Mondia Editeur.
- Lehman A. & F. Martin-Berthet, 1998, *Introduction à la lexicologie. Sémantique et lexicologie*, Paris, Dunod.
- Lerat P., 1995, *Les langues spécialisées*, Paris, Presses universitaires de France.
- Lerat P., 1989, « Les fondements théoriques de la terminologie », in *La banque des mots*, numéro spécial CTN, 51-62.
- L'Homme M.-C., 2004, *La terminologie : principes et techniques*. Montréal, Les presses de l'Université de Montréal.
- Loubier Ch., (1994), *L'aménagement linguistique au Québec: enjeux et devenir*. Québec: Office de la langue française.
- Loubier Ch. & Rousseau L.-J., (1994-95), « L'acte de langage, source et fin de la terminologie », *ALFA [Actes de langue française et de linguistique]*, n° 7/8, Halifax, Université Dalhousie, pp. 75-87.
- Lounaouci M., 2004, « Langue berbère : norme ou normes », article en ligne, consulté le 17 juillet 2018: <http://www.mcb-algerie.org/norme.htm>
- Louanouci M., 1997, Essai de sociolinguistique comparée: l'aménagement linguistique dans le domaine berbère, basque et catalan. Mémoire de D.E.A. de sociolinguistique. Dir. Chaker, S. Paris. C.R.B./INALCO
- Mahrazi M. & Iftisssen T., 2018, « Quel dialecte qui puisse servir de référence, qui garantirait la viabilité de la langue dans le cas de l'aménagement de l'amazighe ? » *Article dans Timsal* 7 (1), 215-228.
- Mahrazi M., 2018a, *Sémiologie, langage et communication*. Editions Imru, Tizi-Ouzou.
- Mahrazi M., 2018b, *Éléments de phonétique-phonologie de l'amazighe*. Editions Pages Bleues International, Alger.
- Mahrazi M. & Iftissen T., 2017, *Analyse et évaluation de quelques travaux réalisés dans le domaine de la terminologie amazighe: cas de la Terminologie grammaticale et du Lexique de linguistique*. Colloque International sur « La terminologie dans les langues peu dotées: élaboration, méthodologie et retombées. Centre de l'Aménagement linguistique (CAL), Rabat le 14 et le 15 décembre 2017.
- Mahrazi M., 2017, « Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants: leurs apports et leurs limites (Dictionnaire Kabyle-Français de J.-M. Dallet, Dictionnaire de Tamazight de M.A. Haddadou) », in *Iles d'Imesli*, N° 9, pp.121-133. Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- Mahrazi M., 2013, « Politiques linguistiques en Algérie depuis son indépendance à ce jour ». In « Les technolèctes au Maghreb: élément de contextualisation ». Publications du Laboratoire Langue et Société CNRST- URAC 56. Agence Universitaire de la Francophonie. Rabat 2013, pp. 167-195.

- Mahrazi M., 2013, « Quelle graphie pour la promotion et l'enseignement de la langue amazighe? » In Actes du colloque international organisé par le DLCAmazighes de Bouira (18 & 19 avril 2012) sur « L'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères ». Ed. OPU. 2013, pp. 31-45.
- Mahrazi M., 2011, *Concepts de base en sciences du langage*. Offices des Publications Universitaires.
- Mahrazi M., 2009, « La démarche pan-berbère est-elle possible pour une éventuelle standardisation de la langue berbère? » In *Asinag*, 3, p. 41-52. Ircam, Rabat, Maroc.
- Mahrazi M., 2006, *Principes et méthodes pour l'élaboration d'un dictionnaire terminologique français- berbère dans le domaine de l'électrotechnique*. Thèse de Doctorat, Université Stendhal, Grenoble3.
- Mahrazi M., 2004, *Contribution à l'élaboration d'un dictionnaire terminologique français- berbère dans le domaine de l'électrotechnique*. Thèse de Doctorat, Université Stendhal, Grenoble3.
- Mahrazi M., 2004, *Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'électrotechnique*. Mémoire de Magister, réalisé sous la direction d'Ahmed Zaïd-Chertouk (M.). Université de Béjaïa.
- Mammeri M., 1976, *Tajerrumt n tmazight: tantala taqbaylit*. Paris, Maspero.
- Marcellesi J.-B. & Gardin, B., (1974), *Introduction à la sociolinguistique: la linguistique sociale*, Paris, Larousse.
- Maurais J., (1987), *Politique et aménagement linguistiques*, Québec, Gouvernement du Québec, Conseil de la langue française.
- Naït-Zerrad K., 2001, « Esquisse d'une classification linguistique des parlers berbères », *AlAndalus-Magreb* 8-9, p. 391-404, 2000-2001, Universidad de Cádiz.
- Naït-Zerrad K., 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, Karthala, Paris.
- Nait-Zerrad K., 2000, « Les systèmes de notation du berbère », in *Codification des langues de France*. Actes de colloque: Paris-INALCO Mais 2000. L'Harmattan, pp.331-340.
- Nait- Zerrad, K., 1996, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle): II- Syntaxe*, Ed. ENAG. Alger.
- Nait-Zerrad K., 1995, *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle): I- Morphologie*, Ed. ENAG. Alger.
- Nait-Zerrad K., 1994, *Manuel de conjugaison kabyle (le verbe en berbère)*. L'Harmattan, Paris.
- Nahir M., (1979), « Lexical modernization in Hebrew and the extra Academy contribution ». In *Word, Journal of the international Linguistic Association*, vol. 30, New York, pp. 105-106.

- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, 2000, *Travail terminologique R Principes et méthodes*, [Genève], ISO, 41 p. (Norme ISO 704).
- Ouldfella – Zinet K., 2016, « Au carrefour de la lexicographie et de la sociolinguistique: essai d'analyse critique d'un outil de référence: le dictionnaire monolingue asegzawal n teqbaylit-taqbaylit, Issin du professeur Kamal BOUAMARA », In *Iles d Imesli*, 9, pp. 153-171, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.
- Pavel S. & D. Nolet, 2001, *Précis de terminologie*. Hull, Bureau de la traduction.
- Penchoen Th. 1973, *Etude syntaxique d'un parler berbère (Ait Frah de l'Aurès)*, Naples (= Studi Magrebini, V).
- Polická A., 2014, *Initiation à la lexicologie française*. Brno: Masarykova univerzita.
- Rey A., 1993 [1979], *Terminologie: noms et notions*, Paris, PUF, Collection « Que sais-je? » n° 1780.
- Robillard D., 1997, « Action linguistique » (20), « Aménagement linguistique » (36-41), « Corpus » (102), « Évaluation » (151-152), « Planification » (228-229), « Politique linguistique » (229-230), « Statut » (269-270), in Moreau, Marie-Louise (éd.), *Sociolinguistique, concepts de base*, Sprimont (B), Mardaga.
- Rondeau G., 1983, *La néologie en français contemporain: Examen du concept et analyse de procédures néologiques récentes*, Paris Honore Champion Editeur.
- Rousseau L.-J., (2005), « Terminologie et aménagement des langues », *Langages* 2005/1 (n° 157), p. 94-103.
- Sablayrolles, J. F., 2000, *La néologie en français contemporain: Examen du concept et analyse de procédures néologiques récentes*, Paris Honore Champion Editeur.
- Salhi M.- A, « L'enseignement de tamazight entre la volonté de son élaboration et les facteurs de son blocage » Dans *L'aménagement de tamazight*, CNPLET 2008.
- Saussure F., 1994, *Cours de linguistique générale*, Ed. ENAG. Algérie.
- Serhoual, M. 2002, *Essai de lexicologie amazighe*. Thèse de doctorat d'état es lettres, option linguistique. Université Abdelmalek Essaâdi Maroc.
- Stora B., 2001, *Histoire de l'Algérie depuis l'indépendance 1. 1962-1988*. Editions La Découverte, Paris.
- Tidjet M., 1997, *Polysémie et abstraction du lexique Amazigh (Kabyle)*. Mémoire de Magister, Université de Béjaia.
- Taïfi M., 1988, « Problèmes méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire du tamazight », In *Awal cahiers d'études berbères*, p.4.

Tilmatine M., 1991, « A propos de la néologie en berbère moderne », In *Actes du colloque international de Ghardia* du 19 et 20 Avril 1991. Publié par Agraw Adelsan Amazigh. *Unité et diversité de Tamazight*. T2.

Tournier N. & J. Tournier, 2009, *Dictionnaire de lexicologie française*. Paris, Ellipses.

### ➤ **Ouvrages de spécialité figures de style et littérature**

Abrous D., 1989, *La production romanesque kabyle : une expérience de passage à l'écrit*, DEA (dir. S. Chaker), université de Provence.

Abrous D., 1991, « Quelques remarques à propos du passage à l'écrit en Kabyle », *Actes du Colloque International, Unité et diversité de tamazight*, Ghardaïa, 20 et 21 avril 1991, pp. 1-14.

Alleau, R., 1996, *La science des symboles. Contribution à l'étude des principes et des méthodes de la symbolique générale*, Paris, Éditions Payot & Rivages.

Ameziane A, 2002, *Les formes traditionnelles dans le roman kabyle : du genre au procédé*, DEA, (dir: Abdellah Bounfour), Inalco.

Ameziane A., 2006, *La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle*. Études littéraires africaines 21, pp. 20–28.

Aquien M., 1993, *Dictionnaire de poétique*, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, Collection Les Usuels de Poche.

Aquien M. & Molinie G., 1999, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*. La Pochothèque, Librairie Générale Française, Paris.

Armel L., 2006, *Dictionnaire des rimes et assonances*, Édition Le Robert, collection Les Usuels.

Bacry P., 1992, *Les Figures de style et autres procédés stylistiques*, Paris, Armand Colin, coll. « Collection Sujets ».

Bailly S., 2011, *Les zeugmes au plat*, Mille et une nuits.

Bally Ch. 1909, *Traité de Stylistique française*. Tome 1, Genève, Librairie Georg, Paris, Klincksieck.

Barthes R., 1970, « L'ancienne rhétorique ». In *Communications*, n°16, Mémoire, *Communications*, N°16. Paris, Seuil.

Basset H., 1920, *Essai sur la littérature des Berbères*. Publications de la Faculté des Lettres d'Alger.

Blaise P. & Clermont-Ferrand, 2002, *L'allusion en poésie*, édité par Jacques Lajarrige, Christian Moncelet, Presses Universitaires.

- Bonhomme M., « La synecdoque de la partie pour le tout: une notion problématique », in *La Relation partie-tout* (Kleiber G., Schnedecker C., et Theissen A. éds), Louvain/Paris, Bibliothèque de l'information grammaticale, Peeters, 2006, p. 687-702.
- Bonhomme M., 1988, *Linguistique de la métonymie*. Berne, Peter Lang.
- Bonhomme M., 1998, *Les Figures clés du discours*. Paris, Le Seuil.
- Bonhomme M., 2005, *Pragmatique des figures du discours*, Paris, Honoré Champion.
- Bouamara K., 2007, *Lexique de la rhétorique*. HCA, Alger.
- Boudia A., 2012, *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle*. Mémoire de Magister, Université A. Mira de Bejaia.
- Bougchiche L. 1997, *Langues et littératures berbères des origines à nos jours. Bibliographie internationale et systématique*, Paris.
- Boulanger Ph. & A. Cohen, 2007, *Trésor des paradoxes*, Paris, Éditions Belin.
- Bounfour A. & S. Chaker, 2006, *Littérature berbère. Dossier préparé par A.B. et S.Ch.*, "Études littéraires africaines", n° 21 (2006), Editions Karthala (93 p.).
- Buyssens E., 1974, « Juxtaposition, parataxe et asyndète », in *La Linguistique*, Vol. 10, N° 2, p. 19-24.
- Chaker S., « La naissance d'une littérature écrite: le cas berbère (Kabylie) », *Bulletin des études africaines*, N° 17-18, 1992, pp. 7-21.
- Charaudeau P. & D. Maingueneau, 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*. Editions Seuil, pp. 187-190.
- Charbonnel N., 1991, *Les Aventures de la Métaphore*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg.
- Charolles M., 1991, *L'anaphore: problèmes de définition et de classification*. Verbum, p. 203-215.
- Chouimet A., « Les chants kabyles traditionnels Typologie et situations d'énonciation ». Université de Bouira [Les chants traditionnels\(article\).pdf](#)
- Cicéron G., 1964, *L'Orateur*. Paris, Belles-Lettres.
- Cicéron G., 1969, *De l'orateur*, I, II, III. Paris, Belles-Lettres, 1966.
- Clérico G., 1979, « Rhétorique et Syntaxe. Une figure chimérique: l'énallage ». *Histoire, Epistémologie, Langage*, I/2, 3-25
- Collinet J.-P., 1976 « Allégorie et préciosité », *Cahiers de l'AIEF*, p. 103-116.

- Cressot M. & L. James, 1996, *Le style et ses techniques: Précis d'analyse stylistique*. Presses universitaires de France.
- Curea A. 2013, « Stylistique, science de l'expression, linguistique de la parole. Notes sur la nature du fait linguistique selon Charles Bally », *Synergies Espagne*, n°6, 2013.
- Dantzig, Ch., 1988, *La guerre du cliché*, Paris, Les Belles Lettres.
- Debov V., 2015, *Glossaire du verlan dans le rap français*. Editions l'Harmattan.
- Détrie C., 2001, *Du sens dans le processus métaphorique*. Paris, Champion.
- Djellaoui M., 2003, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet, du patrimoine à l'innovation*. Les Pages Bleues, Alger.
- Djellaoui M., 2004, *Poésie kabyle d'antan*, Edition Zyriab.
- Djellaoui M., 2007, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger.
- Du Marsais, 1992, *Des tropes ou des différents sens*. Paris, Flammarion, Essais.
- Ducrot O., 1980, *Dire et ne pas dire*. Paris, Hermann, (2<sup>e</sup> éd.).
- Dupriez B., 1984, *Gradus, les procédés littéraires*. Union générale d'éditions, Paris.
- Durand G., 2002, *Palindromes en folie*. Les dossiers d'Aquitaine.
- Durrenmatt J., 2002, *La Métaphore*, Paris, Honoré Champion, coll. « Uni-Champs Essentiels ».
- Dutoit E., 1936, *Le Thème de l'adynaton dans la poésie antique*, Paris, Les Belles Lettres.
- Faerber J. & S. Loignon, 2018, *Les procédés littéraires: de Allégorie à Zeugme*. Armand Colin.
- Fittas R., 2011, *Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre de Matoub Lounes*. Mémoire de magister, Université de Tizi-Ouzou.
- Flaux N., 1991, « L'antonomase du nom propre ou la mémoire du référent », in *Langue française* n° 92, 1991. Meyer B. et Balayn J.-D., « Autour de l'antonomase du nom propre », in *Poétique* n° 46.
- Fontanier P., 1977, *Les Figures du discours*. Paris, Flammarion, coll. « Champs ».
- Forestier G., 1993, *Introduction à l'analyse des textes classiques. Eléments de rhétorique et de poétique du XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris, Nathan Fumaroli, Marc (1980). *L'Age de l'éloquence*. Genève: Droz, pp.1-76.
- France H., 1990, *Dictionnaire de la langue verte: archaïsmes, néologismes, locutions étrangères, patois*.

- Franchet d'Espèrey S., 2006, « Rhétorique et poétique chez Quintilien : à propos de l'apostrophe », in *Rhetorica*, vol. 24, n° 2, pp. 163–185.
- Fromilhague C., 1999, *Analyses stylistiques, formes et genres*. Paris, Dunod,
- Fromilhague C., 2010, *Les Figures de style*, Paris, Armand Colin, coll.
- Fuchs C., 1982, *La Paraphrase*, PUF, Linguistique nouvelle.
- Gadenne J.-E., *Lexique des termes littéraires* (France): <http://www.lettres.org/lexique/>
- Gardes-Tamine J. & H Marie-Claude., 1996, *Dictionnaire de critique littéraire*, collection Cursus, Armand Colin.
- Genette G., 1969, « Rhétorique et enseignement », In *Figures II*. Paris, Seuil.
- Genette G., 1972, « La rhétorique restreinte », In *Figures III*. Paris, Seuil.
- Gorp Van et alii, 2005, *Dictionnaire des termes littéraires*, Hendrik, Honoré Champion.
- Groupe μ, 1970, *Rhétorique générale*, Paris, Larousse, coll. « Langue et langage ».
- Guiraud P., 1972, *La stylistique*. Paris, PUF (coll. Que sais-je ?).
- Guiraud P., 1979, *Les jeux de mots*. PUF, collection Que sais-je ? Paris.
- Habi Dehbia, 2013, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed Cas des répétitions et des parallélismes Dans le montage poétique «Yemma»*. Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou.
- Heboyan E. (éd.), 2010, *La Figure de la comparaison*, Arras, Artois Presses Université, coll., « Langues et civilisations étrangères ».
- Heisler T & D.Vincent, 1999, *L'anticipation d'objections: Prolepse, concession et réfutation dans la langue spontanée*, *Revue québécoise de linguistique* n° 27, Presses de l'Université du Québec.
- Hélin M.& Marouzeau J., 1937, « Traité de Stylistique appliquée au Latin ». In *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 16, fasc. 1-2, 1937. pp. 217-223.
- Henry A., 1971, *Métonymie et métaphore*. Paris, Klincksieck.
- Imarazène M., 2016, *Rhétorique et figures en kabyle*. Ed. El Amel, Tizi-Ozou.
- Jarrety M. (dir.), 2010, *Lexique des termes littéraires*, Paris, Le Livre de poche.
- Jaubert A., 2008, « Dire, et plus ou moins dire. Analyse pragmatique de l'euphémisme et de la litote », in *Langue française* n° 160, p. 105-116.
- Kerbrat-Orecchioni C, 1978, « Problèmes de l'ironie », in *L'Ironie*, Lyon, PUL.
- Kerbrat-Orecchioni C, 1980, « L'ironie comme trope », in *Poétique* n° 41.

- Kibedi-Varga A., 1970, *Rhétorique et littérature. Etude de structures classiques*. Paris, Didier.
- Kibedi-Varga A., 1988, « Rhétorique et littérature », *Langue française*, n°79, septembre 1988. Paris, Larousse.
- Landheer R. & P.J. Smits, 1996, *Le paradoxe en linguistique et en littérature*.
- Laoufi A., 2012, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia*. Mémoire de Magister. Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou.
- Laroche H., 2003, *Dictionnaire des clichés littéraires*, Arléa.
- Le Bozec Yves, 2002, *L'hypotypose: un essai de définition formelle*. In *L'information grammaticale*, n° 92.
- Le Guern M., 1973, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris, Larousse.
- Le Guern M., 1973, « Métaphore et comparaison », in *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris, Larousse Université, coll. « Langue et langage ».
- Le Guern, M., 1972, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris, Larousse.
- Leblanc E., 1997, *La puissance symbolique dans nos vies*. Paris, Magnard « Essentialis ».
- Mahfoufi. M, 2002, *Chants kabyles de la guerre d'indépendance*, Éditions Séguier.
- Maingueneau D., 1998, *Analyser les textes de communication*. Editions Dunod.
- Mammeri M., 1984, *L'ahellil du Gourara*, Paris, Maison des Sciences de l'Homme.
- Mammeri M., 1987, *Les Isefra de Si Mohand ou M'hand, texte berbère et traduction*, Paris, La Découverte.
- Mammeri M., 1988, *Poèmes kabyles anciens*, textes berbères et français, Paris, Maspéro, Paris, La Découverte, 2001.
- Mammeri M., 1989, *Yenna-yas Ccix Muhand - Le Cheikh Mohand a dit*, Alger, Laphomic.
- Marouzeau J., 1941, *Précis de stylistique française*. Paris, Masson.
- Mazaleyrat J. & G. Molinié, 1989, *Vocabulaire de la stylistique*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Meyer B., 1984 « Synecdoques du genre? », in *Poétique* n° 57.

- Möeschler, J. – Reboul, A., 1994, *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Paris, Éditions du Seuil.
- Molinie G., 1986, *Eléments de stylistique française*. Paris, PUF.
- Molinié G., 1992, *Dictionnaire de rhétorique*. Paris, Le Livre de poche.
- Molino J., 1981, « Sur le parallélisme morpho-syntaxique. », *Langue française*, N° 49, p. 83-84.
- Moncelet Ch., 1981, *Mots-valistes*, éditions Bof.
- Moncelet Ch., 1998, *Désirs d'aphorisme*, Clermont-Ferrand, APFLS.
- Monginot B., 2010, *Allégorie et tautologie: la politique du poème de Baudelaire à Mallarmé*, *Romantisme*, n°152, Armand Colin.
- Montalbetti Ch. et N. Piegay-Gros, 1994, *La digression dans le récit*, Paris, Bertrand-Lacoste.
- Morier H., 1998, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, PUF, 5<sup>e</sup> éd.
- Nacib Y. 1993, *Anthologie de la Poésie kabyle*, Alger, Ed. Andalouses.
- Papin B., 2017, « Anachronisme et humour: de l'usage *intempestif* de l'anachronisme dans la fiction *en costumes* », *Mise au point* [En ligne], 9 | 2017, mis en ligne le 02 mai 2017, consulté le 29 décembre 2020. URL: <http://journals.openedition.org/map/2282>; DOI: <https://doi.org/10.4000/map.2282>
- Patillon M., 1990, *Eléments de rhétorique classique*. Paris, Nathan.
- Pellegrin P. (dir.) & M. Hecquet-Devienne, *Aristote : Œuvres complètes*, Éditions Flammarion, 2014.
- Perrin L. 1996, *L'Ironie mise en trope. Du sens des énoncés hyperboliques et ironiques*. Paris, Kimè.
- Perry-Salkow J., 2009, *Anagrammes pour sourire et rêver*, éditions du Seuil.
- Peyroutet C., 1994, *Style et rhétorique*. Paris, Nathan (coll. Repères pratiques Nathan).
- Piégay N. -Gros (dir.), 1994, « La digression », *Textuel*, Publications Paris VII, n° 28.
- Pougeoise M., 2001, *Dictionnaire de rhétorique*, Armand Colin, coll. « Dictionnaire ».
- Proverbes et dictons kabyles traduits et introduits : Oralité sapientiale*. Éditions Maison des Livres - Alger 2002. Cet ouvrage est édité avec le concours (du commissariat général de l'Année de l'Algérie en France.
- Quintilien., 1979, *L'Institution oratoire*. Livre IX. Paris, Belles-Lettres.

- Rabhi A., 2009, *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de lounis Aït Menguellet : texte kabyle et traduction française*. Thèse de Doctorat, Université D'Aix-Marseille Université.
- Reboul O., 1991, *Introduction à la rhétorique*, Paris, Presses universitaires de France, coll.
- Reboul O., 1996, *La Rhétorique*, collection Que sais-je? 5e édition, PUF.
- Ricalens-Pourchot N., 2003, *Dictionnaire des figures de style*. Paris, Armand Colin.
- Ricœur P., 1975, *La Métaphore vive*. Paris, Seuil.
- Riffaterre M., 1971, *Essais de stylistique structurale*, Paris, Flammarion, trad. fr. Daniel Delas.
- Robrieux J.-J., 1994, *Éléments de rhétorique et d'argumentation*. Dunod.
- Robrieux J.-J., 2004, *Les Figures de style et de rhétorique*, Paris, Dunod, coll. « Les topos ».
- Romeborn A., 2018, *La syllepse. Aspects généraux et usage dans l'œuvre de Francis Ponge*, De Boeck Supérieur, coll. « Champs linguistiques ».
- Salhi M.-A., 1997, « Éléments de métrique kabyle : étude sur la poésie de Si Mhand Ou Mhand », *Anadi* (Tizi Ouzou) n° 2, pp. 73-90.
- Salhi M.-A., 2002, « Les voies de modernisation de la prose littéraire kabyle », *Actes du Colloque International Tamazight face aux défis de la modernité*, Boumerdès, 15-17 juillet 2002, pp. 244-251.
- Salhi M.-A., 2004 « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle », *La littérature amazighe: oralité et écriture, spécificités et perspectives*, Actes du Colloque International, Aziz Kich (Dir.), pp. 103-121.
- Salhi M.-A., 2006, « Regard sur les conditions d'existence du roman kabyle », *Studi Magrebini* n.s. 4, pp. 121-127
- Salhi M.-A., 2012, *Petit dictionnaire de littérature*. L'Odyssée, Tizi-Ouzou, Algérie.
- Salhi M.-A. & A. Ameziane, 2019, « La littérature berbère kabyle ». ELLAF. La Bibliothèque numérique des Littératures Africaines. Recherche. Documentation. Edition: [Littérature berbère kabyle \(huma-num.fr\)](http://litterature-berbere-kabyle.huma-num.fr)
- Salvan G., 2008, « Dire décalé et sélection de point de vue dans la métalepse », *Langue française*, Armand Colin, Figures et point de vue, pp.70-84.

- Salvan G., 2010, « Parataxe, asyndète et « style coupé » au XVIII<sup>e</sup> siècle », in Marie-José Reichler-Béguelin, Mathieu Avanzi et Gilles Corminboeuf, *La Pax*, vol. 1, 2010, p. 55-68.
- Schoentjes P., 2001, *Poétique de l'Ironie*. Paris, Seuil Points Essais.
- Sperber D., 1974, *Le symbolisme en général*. Paris, Hermann.
- Suhamy H., 2004, *Les Figures de style*, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je? » (N° 1889).
- Szilas N. & A. Sébastien, 2012, « Exploration de la métalepse dans les « Serious Games » narratifs », *Sciences et technologies de l'information et de la communication pour l'éducation et la formation*, n° 19.
- Tesson S. & J. Perry-Salkow, 2011, *Anagrammes à la folie*, Équateurs.
- Vapereau G., 1876, *Dictionnaire universel des littératures*, Paris, Hachette.
- Vidal-Rosset J., 2004, *Qu'est-ce qu'un paradoxe?* Collection Chemins Philosophiques, ed. Vrin.

### ➤ Dictionnaires de la langue française

- Le Grand Robert de la langue française*. Deuxième édition. Paris. 1985
- Le Petit Larousse illustré*, Librairie Larousse, Paris 2005.
- Microsoft ® Encarta ® 2008. © 1993-2007 Microsoft Corporation.
- Picoche, J., 1997: *Dictionnaire étymologique du Français. La généalogie de notre langue*. Ed. Les Usuels du Robert.
- Rey, Alain (dir.), 1994. *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris, Le Robert. 2 vol.

### ➤ Sitographie

- *Dictionnaire de figures de style*, en ligne: [Figure de style : définition et synonyme de figure de style en français | TV5MONDE - Langue Française](#)
- *Dictionnaire Français-Berbère Chaoui*: <https://tacawit.blog4ever.com/dictionnaire-francais-berbere-chawi>
- *Dictionnaire général de la langue amazighe informatisé Amazighe-Français-Arabe*: <https://tal.ircam.ma/dglai/lexieam.php>
- *Dictionnaire Tamazight-Français*: <https://asegzawal.com/francais/#>
- *Figures de style*: [Les principales figures de style \(etudes-litteraires.com\)](https://www.etudes-litteraires.com/)
- *Le grand dictionnaire terminologique*: <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>
- Leclerc J., 2001: *Aménagement linguistique dans le monde*, consultable sur la page Internet: <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/>

- *Trésor de la langue française* : <http://atilf.atilf.fr/>
- Wikipédia: *Liste des figures de style*: Liste des figures de style — Wikipédia (wikipedia.org)
- Wikipédia: Vers — Wikipédia (wikipedia.org)

TIJENTAD

# IMEL- INDEX

| Tamazight - Français                    | Français - Tamazight                |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Abaṭus: bathos                       | 1. Accumulation : Tasettaft         |
| 2. Aberwal : mot-valise                 | 2. Acrostiche : Ixfir               |
| 3. Acayed : Hyperbole                   | 3. Actant : Amsag                   |
| 4. Aḍran : métathèse                    | 4. Acte : Tigit                     |
| 5. Aḍresdat: aphérèse                   | 5. Adynaton : Tiswezyit             |
| 6. Aḍresdeffer : apocope                | 6. Alexandrin : Tatḍinat            |
| 7. Aḍris amallus : Texte narratif       | 7. Allégorie : Taniniḍent           |
| 8. Aḍris amennad : Texte injonctif      | 8. Allégorie : Tayniḍent            |
| 9. Aḍris amesfakul : Texte argumentatif | 9. Alliance (de mots) : Asinemgal   |
| 10. Aḍris amsebrat : Texte épistolaire  | 10. Alliance (de mots) : Tasmercelt |
| 11. Aḍris anmedyaz : Texte poétique     | 11. Allitération : Asḍefrimesla     |
| 12. Aḍris anmezgun : Texte théâtral     | 12. Allitération : Taser gelt       |
| 13. Aḍris imseglem: Texte descriptif    | 13. Allusion : Awehhi               |
| 14. Aḍris imsegzi : Texte explicatif    | 14. Allusion : Tamsukit             |
| 15. Aḍris imseyzen : Texte argumentatif | 15. Allusion : Tasemeent            |
| 16. Afellawal : antiphrase              | 16. Amphibologie : Tamherwelt       |
| 17. Afir : Vers                         | 17. Amphibologie : Urarwal          |
| 18. Agal : suspension                   | 18. Amphigouri : Asmezger           |
| 19. Aḡemḍawal : antithèse               | 19. Anachronisme : Tartakudt        |
| 20. Agudem : personification            | 20. Anacoluthie : Aruqqin           |
| 21. Akati : Mètre                       | 21. Anacoluthie : Tareḍfert         |
| 22. Aktil : Mètre                       | 22. Anadiplose : Taleslegt          |
| 23. Allas : Narration                   | 23. Anadiplose : Tisersert          |
| 24. Alsakti : tautologie                | 24. Anagramme : Tamttiskilt         |
| 25. Alsalya : Antanaclase               | 25. Analepse : Tasizikt             |
| 26. Alsawal : Anaphore                  | 26. Analogie : Tanzit               |
| 27. Alyaddas : morpho-syntaxique        | 27. Analogie : Tarwest              |
| 28. Amedyaz : Poète                     | 28. Anantapodoton : Taryenket       |
| 29. Amerwa : graphique (adj)            | 29. Anaphore : Alsawal              |
| 30. Amerwes : métaphore                 | 30. Anaphore : Amsales di tazwara   |
| 31. Amesninaw : Rhétorique (adj.)       | 31. Anaphore : Talesdat             |
| 32. Amesyanib : Stylistique (adj.)      | 32. Anastrophe : Uḍrin              |
| 33. Amnaway : parallélisme              | 33. Anastrophe : Tuttya             |
| 34. Amsag : Actant                      | 34. Animalisation : Tasyersewt      |
| 35. Amsales di taggara : épiphore       | 35. Annomination : Taselgisemt      |
| 36. Amsales di tazwara : Anaphore       | 36. Antanaclase : Alsalya           |
| 37. Amsidey : parallélisme              | 37. Antanaclase : Talsemgalt        |
| 38. Amsnukyis : Rhétorique (adj.)       | 38. Antanaclase : Tantanaklazi      |
| 39. Amweni : périphrase                 | 39. Antépiphore : Talesfirt         |
| 40. Amxillef : chiasme                  | 40. Anticlimax : Tamgelgelt         |
| 41. Anafsas : litote                    | 41. Antilabe : Tummizt              |
| 42. Aneflisem : métonymie               | 42. Antilogie : Tamglinawt          |
| 43. Anefru : Clausule                   | 43. Antilogie : Tanṭilujit          |
| 44. Anmagar : pérégrinisme              | 44. Antimétabole : Tamgelkit        |
| 45. Anmatu : gnomisme                   | 45. Antimétabole : Tameglenkezt     |
| 46. Amnubgat : pérégrinisme             | 46. Antiparastase : Tamsentelt      |
| 47. Anza imsiwel : Echo sonore          | 47. Antiphrase : Afellawal          |
| 48. Tiqubra : archaïsme                 | 48. Antiphrase : Taglewnit          |
| 49. Arasmad : réticence                 | 49. Antiphrase : Tamgelfyirt        |
| 50. Arruz : hypallage                   | 50. Antithèse : Aḡemḍawal           |
| 51. Artawal : mot-valise                | 51. Antithèse : Tamgeldmit          |
| 52. Aruqqin : anacoluthie               | 52. Antithèse : Tamgelsersit        |
| 53. Arwas ameslay : Pastiche            | 53. Antonomase : Asneflisem         |
| 54. Arwas uqlib : Parodie               | 54. Antonomase : Tismiḍent          |
| 55. Asayen : hypotaxe                   | 55. Aphérèse : Aḍresdat             |
| 56. Asḍefrimesla : Allitération         | 56. Aphérèse : Takesdat             |
| 57. Asefru : Poème                      | 57. Aphérèse : Takeszwert           |
| 58. Asemyifi : comparaison              | 58. Aphorisme : Tasefregt           |

|                                                                    |                                             |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 59. Aserser : Concaténation                                        | 59. Apocope : Adresdeffer                   |
| 60. Asinaryut : Scénario                                           | 60. Apocope : Taksedfirt                    |
| 61. Asinemgal : oxymore                                            | 61. Apophonie : Tagedziwelt                 |
| 62. Asinemgal : paradoxisme                                        | 62. Apophonie : Tamlellit tiyrant           |
| 63. Asinemgal: alliance de mots                                    | 63. Apophtegme : Tawalt                     |
| 64. Asiti : apposition                                             | 64. Aposiopèse : Ayersawal                  |
| 65. Asized : euphémisme                                            | 65. Aposiopèse : Tamennegzut                |
| 66. Asmezger : amphigouri                                          | 66. Apostrophe : Ayrusrid                   |
| 67. Asmiwer: énumération                                           | 67. Apostrophe : Tisiyert                   |
| 68. Asnamkiw : sémantique (adj.)                                   | 68. Apposition : Asiti                      |
| 69. Asneflisem: antonomase                                         | 69. Apposition : Tastamat                   |
| 70. Asninaw : Rhétorique (n.)                                      | 70. Archaïsme : Tiqubra                     |
| 71. Asugtawal : pléonasm                                           | 71. Archaïsme : Awessar                     |
| 72. Asurfalas : brachylogie                                        | 72. Assonance : Taseyrit                    |
| 73. Asuter ariṭuri : question rhétorique                           | 73. Astéisme : Timsiyremt                   |
| 74. Atellal : Pastiche                                             | 74. Asyndète : Tamkesyunt                   |
| 75. Atettu : ellipse                                               | 75. Asyndète : Tartuqqna                    |
| 76. Awal-ackar : mot-valise                                        | 76. Asyndète : Tasendat                     |
| 77. Awalnut : néologisme                                           | 77. Attelage : Tafekkalt                    |
| 78. Awehhi : allusion                                              | 78. Autocatégorème : Tuzzmamant             |
| 79. Awessar : archaïsme                                            | 79. Autocorrection : Taseytimant            |
| 80. Awlullis : cliché                                              | 80. Auxèse : Timsimyert                     |
| 81. Ayenkrad : hendiadris                                          | 81. Barbarisme : Taguli                     |
| 82. Ayensin : hendiadys                                            | 82. Barbarisme : Tuccdalya                  |
| 83. Azamul : symbole                                               | 83. Bathos : Abatus                         |
| 84. Azda : zeugma                                                  | 84. Bathos : Taselqayt                      |
| 85. Azedduy : parataxe                                             | 85. Battologie : Tabatust                   |
| 86. Ayanib : Style                                                 | 86. Brachylogie : Asurfalas                 |
| 87. Ayersawal : aposiopèse                                         | 87. Brachylogie : Tasegzemt                 |
| 88. Ayisem : surnom                                                | 88. Cacophonie : Irasseli                   |
| 89. Ayrusrid : apostrophe                                          | 89. Cacophonie : Tahrahut                   |
| 90. Imezrinaw : Rhétorique (adj.)                                  | 90. Calembour : Urarwal                     |
| 91. Imsileqq : hypocorisme                                         | 91. Catachrèse : Tamsihrewt                 |
| 92. Inzi : Proverbe                                                | 92. Cataphore : Tayṭult                     |
| 93. Irasseli : cacophonie                                          | 93. Césure : Tasbeddit                      |
| 94. Ixfir : acrostiche                                             | 94. Césure : Tibbeyt                        |
| 95. Izli : Poème                                                   | 95. Chiasme : Amxillef                      |
| 96. Izruzamul : symbolisme                                         | 96. Chiasme : Talyanxa                      |
| 97. S tmerna nay s usemlili : par addition ou adjonction           | 97. Chleuasme : Timheft                     |
| 98. S unkaz nay s tuddsa : par déplacement ou réarrangement        | 98. Chosification : Tasyawsit               |
| 99. S usembaddel nay s temkkust : par remplacement ou substitution | 99. Circonlocution : Tunndin                |
| 100. S wesfaḍ nay s tukksa: par effacement ou suppression          | 100. Clausule : Anefru                      |
| 101. Seg tzebbujt yer tulmu : coq-à-l'âne                          | 101. Clausule : Taneqfult                   |
| 102. Seg uyaziḍ yer weyyul : coq-à-l'âne                           | 102. Clausule : Timdelt                     |
| 103. Tabatust : battologie                                         | 103. Cliché : Awlullis                      |
| 104. Taberwust : Parodie                                           | 104. Cliché : Tamenwalit                    |
| 105. Tacayaḍt : périssologie                                       | 105. Climax : Tamesnemit                    |
| 106. Taḍefrunṭiqṭ : Paréchèse                                      | 106. Comparaison : Asemyifi                 |
| 107. Tadegta : synecdoque                                          | 107. Comparaison : Takanit                  |
| 108. Taḍuri : élision                                              | 108. Comparaison : Taserwest                |
| 109. Tadyizt : Poétique (n.)                                       | 109. Concaténation : Aserser                |
| 110. Tafekkalt : attelage                                          | 110. Concaténation : Tamyedfert             |
| 111. Taffezt : hyperhypotaxe                                       | 111. Concaténation : Tasarezt               |
| 112. Tafuli : hyperbate                                            | 112. Conduplication : Tamzerdeffirt         |
| 113. Tagalt : suspension                                           | 113. Conglobation : Tamsizla                |
| 114. Tagdallust : isocolon                                         | 114. conglobation : Timesk <sup>w</sup> ert |
|                                                                    | 115. Construction : Tasuki                  |
|                                                                    | 116. Conte : Tamacahut                      |
|                                                                    | 117. Contre-asonance : Tamgelseyrit         |
|                                                                    | 118. Contrepèterie : Tasenfelt              |

|                                                  |                                                                        |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 115. Tagdanya : Isocolie                         | 119. Coq-à-l'âne : Seg tzebbujt yer tulmu                              |
| 116. Tagdegrit : homéoptote                      | 120. Coq-à-l'âne : Seg uyaziđ yer weyyul                               |
| 117. Tagedsiwla : Prosonomasie                   | 121. Correction : Taseytit                                             |
| 118. Tagedziwelt : apophonie                     | 122. Dépersonnification : Taksemdant                                   |
| 119. Taglewnit : antiphrase                      | 123. Dérivation : Tasuddem                                             |
| 120. Tagtalest : épanaphore                      | 124. Dérivation : Tawafuyt                                             |
| 121. Taguli : barbarisme                         | 125. Dicton : Tinzit                                                   |
| 122. Tahraħut : cacophonie                       | 126. Digression : Tawexxart                                            |
| 123. Tajemmalt n urnamek: syllepse de sens       | 127. Disjonction : Tamkesyunst                                         |
| 124. Tajemmalt tanjerrumt: syllepse grammaticale | 128. Dislocation : Timeclext                                           |
| 125. Takanit : comparaison                       | 129. Dissonance : Taremsasit                                           |
| 126. Takatit : Métrique                          | 130. Echo sonore : Anza imsiwel                                        |
| 127. Takesdat : aphérèse                         | 131. Elision : Tađuri                                                  |
| 128. Takeslemmast: élision                       | 132. Elision : Takeslemmast                                            |
| 129. Takeszwert : aphérèse                       | 133. Elision : Taksammast                                              |
| 130. Taksammast: élision                         | 134. Ellipse : Atettu                                                  |
| 131. Taksedfirt : apocope                        | 135. Ellipse : Tikkist                                                 |
| 132. Taksemdant : dépersonnification             | 136. Enallage : Tamsuyalt                                              |
| 133. Talesdat : Anaphore                         | 137. Énumération : Asmiwer                                             |
| 134. Talesfirt : antépiphore                     | 138. Énumération : Tayenyant                                           |
| 135. Taleslegt : anadiplose                      | 139. Énumération : Tisebsert                                           |
| 136. Talesmanit : épanode                        | 140. Epanadiplose : Tasleglest                                         |
| 137. Taliťut : litote                            | 141. Epanalepse : Taynalest                                            |
| 138. Talsawalt : palilogie                       | 142. Epanaphore : Tagtalest                                            |
| 139. Talsazart : polyptote                       | 143. Epanode : Talesmanit                                              |
| 140. Talsedfirt : Epiphore                       | 144. Epanorthose : Tasayedt                                            |
| 141. Talsemgalt: Antanaclase                     | 145. Epenthèse : Tifeđli                                               |
| 142. Talserwest : paronomase                     | 146. Epenthèse : Tigrit                                                |
| 143. Talwat tullimt : métaphore filée            | 147. Epiphonème : Timsirit                                             |
| 144. Talwat : métaphore                          | 148. Epiphore : Amsales di taggara                                     |
| 145. Talyanxa : chiasme                          | 149. Epiphore : Talsedfirt                                             |
| 146. Tamacahut : Conte                           | 150. Epiphrase : Tamezzayt                                             |
| 147. Tamadast : parabole                         | 151. Epithétisme : Taserbibit                                          |
| 148. Tamayt : Légende                            | 152. Epithétisme : Tasjentedt                                          |
| 149. Tamedyazt : Poésie                          | 153. Epithétisme : Timerniwt                                           |
| 150. Tameglenkezt : antimétathèse                | 154. Epitrochasme : Tamesyiwelt                                        |
| 151. Tamendfirt : verlan                         | 155. Epitrochasme : Tanegmamt                                          |
| 152. Tamennegzut : aposiopèse                    | 156. Epizeuxie : Tasidest                                              |
| 153. Tamenwalit : cliché                         | 157. Eponymie : Timefkisemt                                            |
| 154. Tamenwalit : poncif                         | 158. Ethopée : Tamsunegt                                               |
| 155. Tameqlubt : inversion                       | 159. Euphémisme : Asized                                               |
| 156. Tamerzut : syncope                          | 160. Euphémisme : Tasilhut                                             |
| 157. Tameslaft : hypocrisme                      | 161. Euphémisme : Tasnefsusit                                          |
| 158. Tamesnernit : climax                        | 162. Explétion : Tuččert                                               |
| 159. Tamesxert : ironie                          | 163. Expolition : Tasedfu                                              |
| 160. Tamesyiwelt : épitrochasme                  | 164. Exténuation : Tamsirreqt                                          |
| 161. Tamezzayt : épiphrase                       | 165. Exténuation : Tasebrarazt                                         |
| 162. Tameyrut : Rime                             | 166. Fable : Taneqqist                                                 |
| 163. Tamgeldmit : antithèse                      | 167. Figura etymologica : Tugna tasnadriwt                             |
| 164. Tamgelfyirt : antiphrase                    | 168. Figure de style : Tugna                                           |
| 165. Tamgelgelt : anticlimax                     | 169. Figure de style : Tunuyt n uyanib                                 |
| 166. Tamgelkit : antimétabole                    | 170. Figure de transformation identique : Tunuyt n uselket anegdu      |
| 167. Tamgelsersit : antithèse                    | 171. Figure de transformation non identique : Tunuyt n uselket arnegdu |
| 168. Tamgelseyrıt : Contre-assonance             | 172. Figure dérivative : Tunuyt tamsuddumt                             |
| 169. Tamgesyunt : polysyndète                    | 173. Genre littéraire : Tiwsatin tiseklanin                            |
| 170. Tamglinawt : antilogie                      | 174. Genre romanesque : Tawsit tungilt / tamengalt                     |
| 171. Tamgudemt : prosopopée                      | 175. Genres de textes : Tawsit n weđris                                |
| 172. Tamherwelt : amphibologie                   |                                                                        |
| 173. Tamħizit : lipogramme                       |                                                                        |

|                                          |                                       |
|------------------------------------------|---------------------------------------|
| 174. Tamisemt : paronomase               | 176. Gnomisme : Anmatu                |
| 175. Tamiṭafurt : métaphore              | 177. Gnomisme : Tawellaht             |
| 176. Tamiṭunimit : métonymie             | 178. Gradation : Tasfesnit            |
| 177. Tamkesyunt : asyndète               | 179. Graphique (adj) : Amerwa         |
| 178. Tamkesyunt : disjonction            | 180. Hémistiche : Tazgentzinat        |
| 179. Tamkkust : substitution             | 181. Hendiadys : Ayensin              |
| 180. Tamkukrut : réticence               | 182. Hendiatris : Ayenkrad            |
| 181. Tamlellit tiṭrant : apophonie       | 183. Homéoptote : Tagdegrit           |
| 182. Tamnamert : oxymore                 | 184. Homéotéleute : Timsegrit         |
| 183. Tamnigit : sermocination            | 185. Hypallage : Arruz                |
| 184. Tamsedregt : réticence              | 186. Hyperbate : Tafuli               |
| 185. Tamsentelt : antiparastase          | 187. Hyperbate : Udrin                |
| 186. Tamsidaṭ : hypotypose               | 188. Hyperbole : Acayed               |
| 187. Tamsihrewt : catachrèse             | 189. Hyperbole : Tasfukit             |
| 188. Tamsimqimt : pronomination          | 190. Hyperbole : Tayfesfelt           |
| 189. Tamsirgeqt : exténuation            | 191. Hyperhypotaxe : Taffezt          |
| 190. Tamsislegt : tautologie             | 192. Hypocorisme : Imsileqq           |
| 191. Tamsizla : conglobation             | 193. Hypocorisme : Tameslaft          |
| 192. Tamsuget : pléonasme                | 194. Hypotaxe : Asayen                |
| 193. Tamsukit : allusion                 | 195. Hypotaxe : Taseywent             |
| 194. Tamsunegt : éthopée                 | 196. Hypotypose : Tamsidaṭ            |
| 195. Tamsuyalt : énullage                | 197. Hypozeuxie : Tasfulkit           |
| 196. Tamttikudt : hystérogénie           | 198. Hypozeuxie : Tashuskayt          |
| 197. Tamttiskilt : anagramme             | 199. Hystérogénie : Tamttikudt        |
| 198. Tamyedfert : Concaténation          | 200. Image : Tugna                    |
| 199. Tamyedrest : symploque              | 201. Imitation : Tarwust              |
| 200. Tamyudest : juxtaposition           | 202. Interrogation : Tuttra           |
| 201. Tamzedfirt : palindrome             | 203. Inversion : Tameqlubt            |
| 202. Tamzerdeffirt : conduplication      | 204. Inversion : Tuttya               |
| 203. Tanegmamt : épitrochisme            | 205. Ironie : Tamesxert               |
| 204. Taneqfult : Clausule                | 206. Ironie : Taseqlebt               |
| 205. Taneqqist : Fable                   | 207. Ironie : Timint                  |
| 206. Taneqqist : Récit                   | 208. Isocolie : Tagdanya              |
| 207. Tanfust : Légende                   | 209. Isocolon : Tagdallust            |
| 208. Tangisemt : synecdoque              | 210. Juxtaposition : Tamyudest        |
| 209. Taniniḍent : allégorie              | 211. Légende : Tamayt                 |
| 210. Tankezt : métathèse                 | 212. Légende : Tanfust                |
| 211. Tantanaklazt : Antanaclose          | 213. Lipogramme : Tamḥizit            |
| 212. Tanṭilujit : antilogie              | 214. Litote : Anafas                  |
| 213. Tanzit : analogie                   | 215. Litote : Taliṭut                 |
| 214. Tanyafeqt : oxymore                 | 216. Litote : Tasedrest               |
| 215. Tanyumnayt : métaphore              | 217. Maxime : Tisirit                 |
| 216. Taqledfirt : régression / réversion | 218. Métabole : Tasselkit             |
| 217. Tareḍfert : anacoluthie             | 219. Métalepse : Timselket            |
| 218. Taremsasit : dissonance             | 220. Métaphore filée : Talwat tullimt |
| 219. Tariṭurit : rhétorique (n.)         | 221. Métaphore : Amerwes              |
| 220. Tartakudt : anachronisme            | 222. Métaphore : Talwat               |
| 221. Tartuqqna : asyndète                | 223. Métaphore : Tanyumnayt           |
| 222. Tarwest : analogie                  | 224. Métaphore : Tumnayt              |
| 223. Tarwust : Imitation                 | 225. Métaphore : Tamiṭafurt           |
| 224. Taryenket : anantapodoton           | 226. Métathèse : Adran                |
| 225. Tasadest : parataxe                 | 227. Métathèse : Tankezt              |
| 226. Tasarezt : Concaténation            | 228. Métathèse : Timlellit            |
| 227. Tasayedt : épanorthose              | 229. Métonymie : Aneflisem            |
| 228. Tasbeddit : Césure                  | 230. Métonymie : Tamiṭunimit          |
| 229. Taseytit : correction               | 231. Métonymie : Tayḍisemt            |
| 230. Tasebrarazt : exténuation           | 232. Mètre : Akati                    |
| 231. Taseddart : Strophe                 | 233. Mètre : Aktil                    |
| 232. Tasedfu : expolition                | 234. Métrique : Takatit               |
| 233. Tasedrest : litote                  | 235. Métrique : Tasnakta              |

|                                     |                                                                     |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 234. Tasefregt : aphorisme          | 236. Morpho-syntaxique : Alyaddas                                   |
| 235. Tasegzemt: brachylogie         | 237. Mot-valise : Aberwal                                           |
| 236. Taselgisemt : Annomination     | 238. Mot-valise : Artawal                                           |
| 237. Taselkit : métabole            | 239. Mot-valise : Awal-ackar                                        |
| 238. Taselqayt : bathos             | 240. Narration : Allas                                              |
| 239. Tasemeent : Allusion           | 241. Narration : Tasiwelt                                           |
| 240. Tasemzit : tapinose            | 242. Narration : Tulsas                                             |
| 241. Tasendat : asyndète            | 243. Narratologie : Tasensiwelt                                     |
| 242. Tasendyazt : Poétique (n.)     | 244. Narratologie : Tasnulsas                                       |
| 243. Tasenfelt : contrepèterie      | 245. Néologisme : Awalnut                                           |
| 244. Tasensiwelt : Narratologie     | 246. Nouvelle : Tullist                                             |
| 245. Tasenyanibt : Stylistique (n.) | 247. Nouvelle : Tullizt                                             |
| 246. Taseqlebt : ironie             | 248. Onomatopée : Tulsaselt                                         |
| 247. Taseqsaqt : Paréchèse          | 249. Oxymore : Asinemgal                                            |
| 248. Taserbibt : épithétisme        | 250. Oxymore : Tamnamert                                            |
| 249. Tasergelt : Allitération       | 251. Oxymore : Tanyafeqt                                            |
| 250. Taserwest : comparaison        | 252. Palilogie : Talsawalt                                          |
| 251. Tasettaft : Accumulation       | 253. Palindrome : Tamzedfirt                                        |
| 252. Tasezwert : prolepse           | 254. Par addition ou adjonction : S tmerna nay s usemlili           |
| 253. Taseynant : paradoxisme        | 255. Par déplacement ou réarrangement : S unkaz nay s tuddsa        |
| 254. Taseyrit : Assonance           | 256. Par effacement ou suppression : S wesfad nay s tukksa          |
| 255. Taseytimant : autocorrection   | 257. Par remplacement ou substitution : S usembaddel nay s temkkust |
| 256. Taseywent : hypotaxe           | 258. Parabole : Tamadast                                            |
| 257. Tasfesnit : gradation          | 259. Paradoxe : Tisewhemt                                           |
| 258. Tasfukit : hyperbole           | 260. Paradoxisme : Asinemgal                                        |
| 259. Tasfulkit : hypozeuxe          | 261. Paradoxisme : Taseynant                                        |
| 260. Tashuskayt : hypozeuxe         | 262. Parallélisme : Amnaway                                         |
| 261. Tasiddawt : subjection         | 263. Parallélisme : Amsidey                                         |
| 262. Tasidest : épizeuxe            | 264. Parallélisme : Tinident                                        |
| 263. Tasidleft : schématisation     | 265. Paraphrase : Tazunfyirt                                        |
| 264. Tasilhut : euphémisme          | 266. Paraphrase : Tuzlawal                                          |
| 265. Tasinakdukt : synecdoque       | 267. Parataxe : Azedduy                                             |
| 266. Tasinuyt : syllepse de sens    | 268. Parataxe : Tasadest                                            |
| 267. Tasiwelt : Narration           | 269. Paréchèse : Taðefruntiqt                                       |
| 268. Tasizikt : analepse            | 270. Paréchèse : Taseqsaqt                                          |
| 269. Tasjentedt : épithétisme       | 271. Parenthèse (parembole) : Ticcewt                               |
| 270. Tasleglest : Epanadiplose      | 272. Parodie : Arwas uqlib                                          |
| 271. Tasmercelt : alliance de mots  | 273. Parodie : Taberwust                                            |
| 272. Tasmestent : prémunition       | 274. Paronomase : Talserwest                                        |
| 273. Tasmidant : personnification   | 275. Paronomase : Tamisemt                                          |
| 274. Tasmiddant : personnification  | 276. Parrhésie : Timnakkit                                          |
| 275. Tasnayanibt : Stylistique (n.) | 277. Pastiche : Arwas ameslay                                       |
| 276. Tasnakta : Métrique            | 278. Pastiche : Atellal                                             |
| 277. Tasneemelt : prétérition       | 279. Pérégrinisme : Anmagar                                         |
| 278. Tasnefsusit : euphémisme       | 280. Pérégrinisme : Amnubgat                                        |
| 279. Tasnefyert : Versification     | 281. Périphrase : Amwenni                                           |
| 280. Tasnukyest : Rhétorique (n.)   | 282. Périphrase : Tuzyanfalit                                       |
| 281. Tasnulsas : Narratologie       | 283. Périphrase : Tuzyinawt                                         |
| 282. Tasrit : Prose                 | 284. Périssologie : Tacayaqt                                        |
| 283. Tassentelt : thématization     | 285. Personnification : Agudem                                      |
| 284. Tastamat : apposition          | 286. Personnification : Tasmidant                                   |
| 285. Tasuddem : dérivation          | 287. Personnification : Tasmiddant                                  |
| 286. Tasuki : construction          | 288. Phébus : Tawlellest                                            |
| 287. Tasyawsit : chosification      | 289. Pléonasme : Asugtawal                                          |
| 288. Tasyersewt : animalisation     | 290. Pléonasme : Tamsuget                                           |
| 289. Tattut : prétérition           | 291. Poème : Asefru                                                 |
| 290. Tatzinat : Alexandrin          |                                                                     |
| 291. Tawafuyt : dérivation          |                                                                     |
| 292. Tawalt : apophtegme            |                                                                     |
| 293. Tawellaht : gnomisme           |                                                                     |

|                                                    |                                                                       |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 294. Tawexxart : digression                        | 292. Poème : Izli                                                     |
| 295. Tawllest : phébus                             | 293. Poésie : Tamedyazt                                               |
| 296. Tawsit n weḍris : Genres de textes            | 294. Poète : Amedyaz                                                  |
| 297. Tawsit tungilt / tamengalt : Genre romanesque | 295. Poétique (n.) : Tadyizt                                          |
| 298. Tawzirt : synchise                            | 296. Poétique (n.) : Tasendyazt                                       |
| 299. Taydisemt : métonymie                         | 297. Polyptote : Talsazart                                            |
| 300. Tayenyant : énumération                       | 298. Polysyndète : Tamgesyunt                                         |
| 301. Taynalest : épanalepse                        | 299. Poncif : Tamenwalit                                              |
| 302. Tayniḍent : allégorie                         | 300. Prémunition : Tasmestent                                         |
| 303. Tazaglut : zeugma                             | 301. Prétérition : Tasneemelt                                         |
| 304. Tazgentzinat : Hémistiche                     | 302. Prétérition : Tattut                                             |
| 305. Tazrinawt : Rhétorique (n.)                   | 303. Prolepse : Tasezwert                                             |
| 306. Tazrisuft : sophisme                          | 304. Pronomination : Tamsimqimt                                       |
| 307. Tazunfyirt : paraphrase                       | 305. Prose : Tasrit                                                   |
| 308. Tayfesfelt : Hyperbole                        | 306. Prosonomasie : Tagedsiwla                                        |
| 309. Taytult : Cataphore                           | 307. Prosopographie : Timesgludemt                                    |
| 310. Tibbeyt : Césure                              | 308. Prosopopée : Tamgudemt                                           |
| 311. Ticcewt : parenthèse (parembole)              | 309. Proverbe : Inzi                                                  |
| 312. Tifedli : épenthèse                           | 310. Question rhétorique : Asuter ariṭuri                             |
| 313. Tigit : Acte                                  | 311. Récit : Taneqqist                                                |
| 314. Tigrir : épenthèse                            | 312. Récit : Ullis                                                    |
| 315. Tikesrert : substitution                      | 313. Redondance : Tisugta                                             |
| 316. Tikkist : ellipse                             | 314. Régression / réversion : Taqledfirt                              |
| 317. Timdelt : Clausule                            | 315. Répétition graphique ou rythmique : Tulsin tamerwat nay tamenyat |
| 318. Timeclext : dislocation                       | 316. Répétition morpho-syntaxique : Tulsin talyaddast                 |
| 319. Timefkisemt : éponymie                        | 317. Répétition phonique : Tulsin tinmeslit                           |
| 320. Timerniwt : épithétisme                       | 318. Répétition sémantique : Tulsin tasnamkiwt                        |
| 321. Timesgludemt : prosopographie                 | 319. Réticence : Tamsedregt                                           |
| 322. Timesk <sup>w</sup> ert : conglobation        | 320. Réticence : Arasmad                                              |
| 323. Timheft : chleuasma                           | 321. Réticence : Tamkukrut                                            |
| 324. Timint : ironie                               | 322. Rhétorique (adj.) : Amesninaw                                    |
| 325. Timlellit : métathèse                         | 323. Rhétorique (adj.) : Amsnukyis                                    |
| 326. Timnakkit : parrhésie                         | 324. Rhétorique (adj.) : Imezrinaw                                    |
| 327. Timsegrit : homéotéleute                      | 325. Rhétorique (n.) : Asninaw                                        |
| 328. Timselket : métalepse                         | 326. Rhétorique (n.) : Tasnukyest                                     |
| 329. Timsimyert : auxèse                           | 327. Rhétorique (n.) : Tazrinawt                                      |
| 330. Timsirit : épiphonème                         | 328. Rhétorique (n.) : Tariṭurit                                      |
| 331. Timsiyremt : astéisme                         | 329. Rime : Tameyrt                                                   |
| 332. Tiniḍent : parallélisme                       | 330. Roman : Ungal                                                    |
| 333. Tinzi : Diction                               | 331. Scénario : Asinaryut                                             |
| 334. Tisebsert : énumération                       | 332. Schématisation : Tasidleft                                       |
| 335. Tisersert : anadiplose                        | 333. Sémantique (adj.) : Asnamkiw                                     |
| 336. Tisewhemt : paradoxe                          | 334. Sermocination : Tamnigit                                         |
| 337. Tisirit : Maxime                              | 335. Sophisme : Tazrisuft                                             |
| 338. Tisiyert : apostrophe                         | 336. Strophe : Taseddart                                              |
| 339. Tismiḍent : antonomase                        | 337. Style : Ayanib                                                   |
| 340. Tisugta : redondance                          | 338. Stylistique (adj.) : Amesyanib                                   |
| 341. Tiswezyit : adynaton                          | 339. Stylistique (n.) : Tasenyanib                                    |
| 342. Tiwsatin tiseklanin : Genre littéraire        | 340. Stylistique (n.) : Tiyunba                                       |
| 343. Tizumla : symbolisme                          | 341. Stylistique (n.) : Tasnayanib                                    |
| 344. Tiyunba : Stylistique (n.)                    | 342. Subjection : Tasiddawt                                           |
| 345. Tubbeyt : tmèse                               | 343. Substitution : Tamkkust                                          |
| 346. Tuccdalya : barbarisme                        | 344. Substitution : Tikesrert                                         |
| 347. Tuččert : explétion                           | 345. Surnom : Ayisem                                                  |
| 348. Tugna tasnadriwt : figura etymologica         | 346. Suspension : Agal                                                |
| 349. Tugna : Figure de style                       | 347. Suspension : Tagalt                                              |
| 350. Tugna : image                                 | 348. Syllabe : Tuntiq                                                 |
| 351. Tullist : Nouvelle                            | 349. Syllepse de sens : Tajemmalt n unamek                            |
| 352. Tullizt : Nouvelle                            |                                                                       |

|                                                                       |                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 353. Talsa : Narration                                                | 350. Syllepse de sens : Tasinuyt                  |
| 354. Talsaselt : Onomatopée                                           | 351. Syllepse grammaticale : Tajemmalt tanjerrumt |
| 355. Tulsin talyaddast : Répétition morpho-syntaxique                 | 352. Symbole : Azamul                             |
| 356. Tulsin tamerwat nay tamenyat : Répétition graphique ou rythmique | 353. Symbolisme : Izruzamul                       |
| 357. Tulsin tasnamkiwt : répétition sémantique                        | 354. Symbolisme : Tizumla                         |
| 358. Tulsin tinmeslit : Répétition phonique                           | 355. Symploque : Tamyedrest                       |
| 359. Tummizt : antilabe                                               | 356. Synchise : Tawzirt                           |
| 360. Tumnayt : métaphore                                              | 357. Syncope : Tamerzüt                           |
| 361. Tunndin : circonlocution                                         | 358. Synecdoche : Uzul                            |
| 362. Tunnuda : trope                                                  | 359. Synecdoque : Tadeqta                         |
| 363. Tuntiqt : Syllabe                                                | 360. Synecdoque : Tangisemt                       |
| 364. Tunuyt n uselket anegdu : Figure de transformation identique     | 361. Synecdoque : Tasinakdukt                     |
| 365. Tunuyt n uselket anegdu : Figure de transformation non identique | 362. Tapinose : Tasemzüt                          |
| 366. Tunuyt n uyanib : Figure de style                                | 363. Tautologie : Alsakti                         |
| 367. Tunuyt tamsuddumt : Figure dérivative                            | 364. Tautologie : Tamsislegt                      |
| 368. Tuttra : interrogation                                           | 365. Texte argumentatif : Aðris amesfakul         |
| 369. Tuttya : anastrophe                                              | 366. Texte argumentatif : Aðris imseyzen          |
| 370. Tuttya : inversion                                               | 367. Texte descriptif : Aðris imseglem            |
| 371. Tuzyanfalit : périphrase                                         | 368. Texte épistolaire : Aðris amsebrat           |
| 372. Tuzyinawt : périphrase                                           | 369. Texte explicatif : Aðris imsegzi             |
| 373. Tuzzlawal : paraphrase                                           | 370. Texte injonctif : Aðris amennað              |
| 374. Tuzzmamant : autocatégorème                                      | 371. Texte narratif : Aðris amallus               |
| 375. Uðrin : anastrophe                                               | 372. Texte poétique : Aðris anmedyaz              |
| 376. Uðrin : hyperbate                                                | 373. Texte théâtral : Aðris anmezgun              |
| 377. Ullis : Récit                                                    | 374. Thématization : Tassentelt                   |
| 378. Ungal : Roman                                                    | 375. Tmèse : Tubbeyt                              |
| 379. Unuð : trope                                                     | 376. Trope : Tunnda                               |
| 380. Urarwal : calembour                                              | 377. Trope : Unuð                                 |
| 381. Urarwal: amphibologie                                            | 378. Verlan : Tamendfirt                          |
| 382. Uzul : synecdoche                                                | 379. Vers : Afir                                  |
|                                                                       | 380. Versification : Tasnefyert                   |
|                                                                       | 381. Zeugma : Azda                                |
|                                                                       | 382. Zeugma : Tazaglut                            |

|                                            |                                                |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Abayur / ibuyar : avantage                 | Amazray/ imazrayen : historien                 |
| Abertlay/ ibertlayen : jargon              | Ambab / imbaben : propre                       |
| Acali/ icaliwen : flottement               | Amdisem / imdismen : holonyme                  |
| Adaccig/ adaccigen : sous-disciplines      | Amegdamek / imegdumak : synonyme               |
| Adamek / idumak sèmes                      | Amegdazal / imegduzal : équivalent             |
| Adamesmetti : socio-économique             | Amegriccig : interdisciplinaire                |
| Addud / adduden : attitudes                | Amegtamek / imegtumak : polysémique            |
| Ađeffir/ iđeffiren : effet                 | Amenay / imennayen : orateur                   |
| Ađerruy / iđerruyen : fait                 | Amendaw/ imendawen : constitutionnel           |
| Adfir / idfired : suffixe                  | Amengaw / imengawen : concret                  |
| Ađfir/ iđfired : effet                     | Amensay / imensayen : traditionnel             |
| Adida : bruit                              | Amenzay / imenzayen : principe                 |
| Adigan / idiganen : local                  | Amenziy/ imenziyen : concurrent                |
| Adlif / idlif : schéma                     | Amernay / imernayen : additionnel              |
| Afakul/ ifakulen : argument                | Amesşara / imesşura : qualificatif             |
| Afaris / ifarisen : production, œuvres     | Amesşama / imesşuma : naturel                  |
| Afaylu / ifayluten : fichier               | Ameskar / imeskar : auteur, facteur            |
| Afmiđi : pourcentage                       | Amesşalmud / imesşalmuden : didactique         |
| Afnıq / ifnıqen : coffre, caisse           | Amesşiman / imesşimanen : psychologique        |
| Ageldan : royal                            | Amesşnırem / imesşnırmınen : terminologique    |
| Agemmun/ Igemmunen : conglomerat           | Amesşnırem : terminologue                      |
| Agensan / igensanen : intrinsèque/ interne | Amesşunıy / imesşunıyen : figuré               |
| Agensas / igensas : représentant           | Amesşal / imesşalen : signifiant               |
| Agensu / igensa : intérieur                | Amesşanıb / imesşunab : stylistique            |
| Ageşlawal / Igeşluwal : sigle              | Amesşaru / imesşaruyen : objectif              |
| Agim / igimen : millier                    | Amesşun/ imesşunen : conjonctionnel            |
| Agmam/ yıgmamen : organe                   | Amettekki / imttekkan : participants           |
| Agrumek / ıgrumak : sème                   | Amettway / imettwayen : patient                |
| Ahani / ihanayen : spectacle               | Ameşlal / imeşlalen : hiérarchique             |
| Akala / akalaten : processus               | Amesşamek / imesşumak : monosémique            |
| Akaram / ikramen : dossier                 | Amezday / imeşdayen : standard                 |
| Akkusnan / ikkusnanen : encyclopédie       | Amezşay / imeşşayen : déterminant              |
| Aksab : acquisition                        | Amezşruymetti : sociohistorique                |
| Aksengel : décodage                        | Amezşsatel : micro -contexte                   |
| Alugan / iluganen : régulier               | Amezşzul / imeşşzulen : logique                |
| Amacku / imackuten : mode                  | Amesşrad / imeşşraden : univers                |
| Amađis / imađisen : émotionnel             | Amesşzan / imeşşzanen : raisonnable, rationnel |
| Amagis / imagisen : contenu                | Amfakul/ imfukal : argumentaire                |
| Amalas / imalasen : contour                | Amşaz / imşazen : évolution                    |
| Amaran/ imaranen : obligatoire             | Aminaw / iminawen : discursive                 |
| Amasay / imasayen : mixte                  | Amkemmel : complémentarité                     |
| Amasay / imasayen : relatif                | Amkun/ imkunen : merveilleux                   |
| Amawan / imawanen : marginal               | Amlaway : contiguïté                           |
| Amawas / imawasen : auxiliaire             | Amnakti / imnaktıyen : notionnel, conceptuel   |
| Amawati / imwatiyen : accord               |                                                |
| Amazrar / imazraren : série                |                                                |

|                                       |                                                |
|---------------------------------------|------------------------------------------------|
| Amnectiw : quantitative               | Aneskil/ ineskilen : littéral                  |
| Amqat : exactitude                    | Aneskim / ineskimen : exposé                   |
| Amsari / imsariyen : homogène         | Anezdat / inezdaten : antérieur                |
| Amsedris/ imsedrisen : textuel        | Anezlay / inezlayen : différentiel             |
| Amsektay / imsektayen : paramètre     | Aneydam / ineydamen : judiciaire               |
| Amsemdan/ imsemdanen: anthropologique | Angan / inganen : matériel                     |
| Amsensel / imsensal : acoustique      | Angaw/ ingawen : pragmatique                   |
| Amsiyes/ Imsiyas : structurel         | Anican / inicinen : cible                      |
| Amsintaly / imsintlayen : bilingue    | Anisem / inismen : nominal                     |
| Amsisyul / imsisyulen : référent      | Anjerrum / injerram : grammatical              |
| Amşuki / imşukiyen: constructionnel   | Anjerruwal / injerruwalen : lexico-grammatical |
| Amsunuy / imsunuyen : figuré          | Ankaz / inkazen : déplacement, écart           |
| Amsutlay : métalangage                | Anmag / inmagen : constituant                  |
| Amud/ amuden : volume, recueil        | Anmawal / inmawalen : lexical                  |
| Amuddis / imuddisen : syntagme        | Anmay / inemyiyen : mythique                   |
| Amudem / imudmen : paradigme          | Anmeslaf : hypocoristique                      |
| Amuggan / imugganen : dramatique      | Anmeslay/ inmeslayen : langagier               |
| Amurisem / imurismen : méronyme       | Anmettitlay / imettitlayen: sociolecte         |
| Amwafi / imwafiyen: ponctuel          | Anmezruy : historique                          |
| Amyedres : intertextualité            | Anmuddis / inmuddisen : syntagmatique          |
| Amyedwal / imyedwalen : traité        | Anţar : souffrance                             |
| Amyigzi : intercompréhension          | Anwa / anawen : type                           |
| Amyini / imyiniyen : énonciateur      | Anya/ Anyaten : rythme                         |
| Amyudef : interaction                 | Anzeggan / inzegganen : géométrie              |
| Amyudes : juxtaposition               | Aqubban / iqubbanen : analphabète              |
| Amzamug / imzumag: pyramidale         | Aqum/ Asgum/ isgumen : axe                     |
| Amzayez / imzuyaz : public (adj.)     | Aramsuy/ iramsuyen : passion                   |
| Amzul / imzulen : logique             | Armud / armuden : activité                     |
| Amyersatel : macrocontexte            | Arra/ arraten : document                       |
| Anabađ/ inabađen : régime             | Arsađuf / irsađufen : arbitraire               |
| Anafar / inafaren : favorable         | Artawal / irtawalen : mot-valise               |
| Anagbas / inegbasen : contenant       | Arudir / aruddiren : inanimé                   |
| Anagmam / inagmamen : organisme       | Arummid : non exhaustive                       |
| Anagraw/ inagrawen : système          | Arusfus/ arusfusen : manuscrit                 |
| Anammas / inammasen : centre          | Arwus / irwusen : calque                       |
| Anaram / inaramen : empirique         | Asaka / isuka : cas                            |
| Anarray / inarrayen : systématique    | Asari : pureté                                 |
| Anazil / inazilen : xénisme           | Asati ulgin : cadre légal                      |
| Anbaz / inbazen : invasion            | Asbak : figement                               |
| Anekti/ inektiyen : concept           | Aseđru : réalisation                           |
| Anemdan / inemdanen : individuel      | Asefrek : gestion                              |
| Anemmas / inemmasen : centre          | Asefren / isfennen : critère                   |
| Anemmaz / inemmazen : récepteur       | Aseggem : aménagement                          |
| Anemyag / inemyagen : verbal          | Asegnu : normalisation                         |
| Anermas/ inermasen : destinataire     | Asekles : enregistrement                       |
| Anermis / inermisen : contact         |                                                |

|                                         |                                      |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| Aseklɗ / isekla : arbre                 | Awennaɗ / iwennaɗen : paysage        |
| Aselket : conversion                    | Awfus/ iwfulen : manuel              |
| Asemlal / isemlalen : complexe          | Awsemmad / iwsemmaden : transitif    |
| Asemlal / isemlalen : complexe          | Aynawal / iynawalen : lexème         |
| Asemmi : dénomination                   | Ayninaw / iyninawen : monologue      |
| Asemyag : verbalisateur                 | Aynutlay / iynutlayen : monolingue   |
| Asengel : encodage                      | Azaraf / izarafen : jugement         |
| Asenseb : officialisation               | Azayer / ızuyar : statut             |
| Aserbeb : adjektivisation               | Azayez / ızuyaz : public (n.)        |
| Asetrer : modernisation                 | Azeffan / izeffanen : comédien       |
| Asgum / agum/ isgumen : axe             | Azenzew : diffusion                  |
| Asideg : repérage                       | Azernan / ızernanen : polémique      |
| Asifeɗ : transmission                   | Azerrer : influence                  |
| Asikel : transfert                      | Azerruy / ızerruyen: procès          |
| Asinskil / isinskilen : bilitère        | Azwir / ızwiren : préfixe            |
| Asira / isiraten : bureau               | Azɣan : raisonnement                 |
| Asisem: nominalisation                  | Aɣayan/ iɣayanen : tournant          |
| Asiteg : évaluation                     | Aɣiwen : faculté                     |
| Askasi / iskasiyen : débat              | Aɣlal / iɣlalen : continuum          |
| Askim / iskimen : schème                | Aɣrik/ iɣriken: substantif           |
| Asmatu : généralisation                 | Aɣzan : raisonnement                 |
| Asmendew : constitutionnalisation       | Iccig/ iccigen : discipline          |
| Asmeskel : variation                    | Imzeryes/ yimzeryas : structuraliste |
| Asmezdi : standardisation               | Imel/ imlen : index                  |
| Asmil / ismilen : classe                | Imelzi/ imelziyen: artificiel        |
| Asmutti : conversion                    | Imenni : prédicat                    |
| Asnas: application                      | Imenzamek / imenzumak : dénotatif    |
| Asnimir : actualisation                 | Imesdukkel / imesdukal : synaptique  |
| Asniret : traitement                    | Imferzi : dialectique                |
| Astuqet : amplification                 | Imger / imgar : infixe               |
| Astuqet : amplification                 | Imgi/ imgiyen : agent                |
| Asuday / isudayen : institut            | Imheggef/ imheggfen: privatif        |
| Asuddis / isuddas : composant           | Imleywi / imleywiyen : flexionnel    |
| Asugen : imagination                    | Imsefk / imsefken : pertinent        |
| Asugnan / isugnanen: imaginaire         | Imseglem / imseglam : descriptif     |
| Asagu / isuga : appareil                | Imsegzi / imezgiyen : constant       |
| Asuzzeg : spacialisation                | Imsenfali / imsenfaliyen: expressif  |
| Aswingem : réflexion                    | Imsentel / imsentel: thématique      |
| Asyel / isyal : signe                   | Imserwes / imserwas : comparative    |
| Asyiwes : planification                 | Imsin / imsinin : binaire            |
| Atig / atigen : prix                    | Imyikki / imyikka : participant      |
| Atiknutlay / itiknutlayen : technolècte | Imzeddu / imezdduten : horizontal    |
| Awalnut / awalnuten : néologisme        | Imzireg / imzirag : linéaire         |
| Awanek/ Iwunak : Etat                   | Imyemmer /imyemmren : dominant       |
| Awengim / iwengimen : abstrait          | Inman : argot                        |
| Awennaɗ / iwennaɗen : milieu            | Inmesli / inmesliyen : phonique      |

Iremnut/ iremnuten : terminologisme  
 Isey : prestige  
 Ixfawal / ixfawalen : acronyme  
 Sniret : traier  
 Taḍaluṣt : Épopée  
 Taddayult / tiddayulin : sous-domaine  
 Tadfayt / tidfayin : entrée  
 Tadmawt : fiabilité  
 Tadra : origine  
 taḍsi/ tiḍsiwin : émotion  
 Tadyert/ tideyryn : élite  
 Tafada / tifiedwin : condition  
 Tafarist / tifarisin : productivité  
 Taferkit/ tiferkiyin: fiche  
 Taferya / tiferyatin : sensibilité  
 Taffa / taffwin : faisceau  
 Taflest / tiflas : croyance, foi  
 Tafugla / tfugliwin : cérémonie  
 Tafyult / tifyulin : sketch  
 Tagdamka : synonymie  
 Tagdelt / tigdal : tabou  
 Tagnut / tignutin : norme  
 Tagrawalt / tegrawalin : nomenclature  
 Tagruma / tigruma : ensemble  
 Tagtamka : polysémie  
 Tahraḥut : cacophonie  
 Tahrayt / tihrayin : désinence  
 Tahuskayt / tihuskayin : esthétique (adj.)  
 Tahuski : esthétique, beauté  
 Tajgut / tijga: colonne  
 Takatut/ tikatuyin : mémoire  
 Takebbanit / tikebbaniyin : entreprise  
 Takesdat/ Tikesdatin: aphérèse  
 Taksedfirt / tiksedfirin : apocope  
 Talemsawalt : hyponymie  
 Talesdat : anaphore  
 Talhuselt : euphonie  
 Taliṭut : litote  
 Talkemt / tilkemin : séquence  
 Talwat / tilwatin : métaphore  
 Talyaddast : morphosyntaxe  
 Tamackut / timackutin : modalité  
 Tamadast : parabole  
 Tamagit/ timagitin : identité  
 Tamasit : responsabilité  
 Tamawalt / timawalin : vocabulaire

Tamḍalit: modalisation  
 Tamdeswelt / timdeswal : onde  
 Tamehla / timehliwin : administration  
 Tamendawt : constitution  
 Tamenniwt/ timenniwin: énonciation  
 Tamesfeggagt / timesfeggagin : radicale (adj.)  
 Tameskat / timeskalin : variante  
 Tamesxert / timesxar : ironie  
 Tameynazalt : bi-univocité  
 Tameywalt/ timeywalin : véhiculaire  
 tamezla/ timezliwin : logique  
 Tamezrawt / timezrawin : visuelle  
 Tamgerfyirt : inter-phrastique  
 Tamggayt / timggayin : catégorielle  
 Tamhalt / timhalin : opération  
 Tamhersa / timhersiwin : colonisation  
 Tamidwa : amitié  
 Tamiṭunimit / timiṭunimiwin : métonymie  
 Tamkkust / timkkusin: substitution  
 Tamlilt / timlilin : rôle  
 Tamseḍrist/ timseḍrisin : textuelle  
 Tamselyat / timselyatin : formelle  
 Tamsentala / timsentaliwin : dialectologique  
 Tamsisyelt : référence  
 Tamsullest : ambiguïté  
 Tamsutlayt : métalinguistique  
 Tamyeyt : réciprocité  
 Tamzeryest/ structuraliste  
 Tamzunfyirt : paraphrastique  
 Tamzunit/ timzuniwin : distributionnelle  
 Tanakti / tinaktiwin : notion  
 Tanamekt / tinumak : acception  
 Tanamka : sémantique  
 Tanedlist/ tinedlisin bibliothèque  
 Tanefkiwt / tinefkiwin : donnée  
 Taneflit : développement  
 Tanemla : socialisme  
 Tanemnaḍt / tinemnaḍin : régionale  
 Taneqqist / tinqisin : fable  
 Tanezla : affichage  
 Taneyrufit/ tineyrufin : modèle  
 Tanflit : développement  
 Tanfust / tinfusin: légende  
 Tanfut / tanfutin: service

|                                                      |                                       |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Tanmarit / tinmariwin : besoin, exigence, contrainte | Tasnusna : épistémologie              |
| Tansa / tansiwin: adresse                            | Tasrit : prose                        |
| Tantamt : documentation                              | Tasuddist / tisuddisin : composante   |
| Tanza/ tanziwin : écart                              | Tasudut/ tisudutin : institution      |
| Tanzit / tanziyin : analogie                         | Tasugna/ tisugniwin : fiction         |
| Tanzit : analogie                                    | Taṣuki/ tiṣukiwin : construction      |
| Taqubrit : archaïque                                 | Tasult : viabilité                    |
| Tardayt / tirdayin : accusation                      | Tasunagt/ tisunag: mœurs              |
| Tarmudt / tirmudin : activité                        | Tasut / tasutin : siècle              |
| Tasadurt / tisudar : métier, profession              | Tasuta/ tisutwin : génération         |
| Tasebgant / tisebganin : caractéristique             | Taswast : calendrier                  |
| Tasedest / tisudas : stratégie                       | Tatrarit : modernité                  |
| Tasekta / tisektiwin : dimension                     | Tawlalt / tiwlalin : marine           |
| Tasemlilt / tisemlal : synthèse                      | Tawnit / tiwniyin: locutions          |
| Tasemrest / Tisemras : pratique (n.)                 | Taxemsamit : chamito-sémitique        |
| Tasemselt / tisemsal : formule                       | Tayensisyelt : mono-référentialité    |
| Tasenfyirt : phraséologie                            | Taymanit : autonomie                  |
| Tasengama : physique                                 | Taynamka : monosémie                  |
| Tasenmarewt : généalogie                             | Taynira : homographie                 |
| Tasensuyelt : traductologie                          | Tayniselt : homophonie                |
| Tasentala : dialectologie                            | Taynisemt : homonymie                 |
| Tasenyanibt : stylistique                            | Taynit / teyniwin: lexie              |
| Tasersit/ tisersiyin: thèse                          | Tazdutlayt/ tizdutlayin : koinè       |
| Tasfukit / tisfukiyin : hyperbole                    | Tazmilt / tizmilin : note             |
| Tasintlay : bilinguisme                              | Tazralya : formalisme                 |
| Tasiwla : sonorité                                   | Tazrinawt / tariṭurit : rhétorique    |
| Tasnadra : étymologie                                | Tazrisuft : sophisme                  |
| Tasnagzawalt : dictionnaire                          | Tazrisyelt : sémiotique               |
| Tasnakta : métrique                                  | Tazunfyirt / tizunfyirin : paraphrase |
| Tasnalyawalt : lexico-morphologique                  | Tazuni : distribution                 |
| Tasnamkawalt : lexico-sémantique                     | Taydemt : justice                     |
| Tasnanawt : typologie                                | Taydira: orthographe                  |
| Tasnaruremt : terminographie                         | Tayesmezit : microstructure           |
| Tasnaruwalt : lexicographie                          | Taylelt / tiylelal : continuum        |
| Tasnasyelt / sémiologie                              | Taysemyert : macrostructure           |
| Tasnefsusit : euphémisme                             | Teflest : foi, croyance               |
| Tasnekdikit / tisnekdikiyin : synecdoque             | Tegrawalt / tigrawalin: nomenclature  |
| Tasnilsimant : psycholinguistique                    | Temselyut / timselyutin : référence   |
| Tasnimant : psychologie                              | Temsiwla : diction                    |
| Tasninmant : argotologie                             | Temyinawit : interdiscursivité        |
| Tasniremt : terminologie                             | Temyert : grandeur                    |
| Tasniselt : phonologie                               | Tesnanawt / tisnawin: typologie       |
| Tasnukksawalt lexico-génétique                       | Testamat : apposition                 |
| Tasnulfawalt : néologie                              | Tibuyert/ tibuyra : richesse          |
| Tasnulsa : narratologie                              | ticreḍt/ ticraḍ : marque              |
|                                                      | Tidersi / tidersiwin : minorité       |

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Tidmi / tidmiwin : pensée           | Tiyurda : totalité                   |
| Tifawt : clarté                     | Tmeglawalt : antonymie               |
| Tifurkect / tifurkac : branche      | Tnefsit / tinefsiyin : morale        |
| Tigemmi : patrimoine                | Tisefki / tisefkiwin : nécessité     |
| Tigit / tigiwin : acte              | Tubbya : troncation                  |
| Tigzi/ tigziwin : intelligence      | Tubḍin / tubḍiwin : segmentation     |
| Tijurremt: grammaticalité           | Tuddsa / tuddsiwin : combinaison     |
| Tijwelt/ tijwal : trait             | Tudsa/ tudsiwin : approche, démarche |
| Tikecmi : inclusion                 | Tukkest : héritage                   |
| Tikerrist / tikerrisin : nœud       | Tulsa : narration                    |
| Tikkist / tikkisin : ellipse        | Tulsaselt / tulsaslin : onomatopée   |
| Tileywit/ tileywiwin: flexion       | Tumant / tumanin : phénomène         |
| Tilḥiwin: fonctionnement            | Tumast / tumasin : entité            |
| Tilit / tilitin : propriété         | Tumza: réception                     |
| Tilkenst / tilkensiyin : collection | Tunant/ tumanin : phénomène          |
| Tilla : conflits, joutes            | Tunnda / tunndiwin : trope           |
| Tilugna / tilugniwin : régularité   | Tunuyt / tunyiwin : figure           |
| Timegmimekt : sémasiologique        | Turriḡt / turriḡin : noble           |
| Timegmisemt : onomasiologique       | Tuška / tuškiwin : construction      |
| Timenna / timennewin : énoncé       | Tuzult / tuzulin : vertus            |
| Timeskert : pratique                | Ubdid / ubdiden : vertical           |
| Timesnulfut : heuristique           | Uddir/ uddiren: animé                |
| Timesyiwest : planificatrice        | Udrig / udrigen : sous-jacent        |
| Timeywelt : véhicularité            | Uffiy / uffiyen : extrinsèque        |
| Timirrewt : parenté                 | Ukfiḍ/ ukfiḍen : multiple            |
| Timjemlawalt : hyperonymie          | Ulmis / ulmisen : spécifique         |
| Timseklut / timsekla : arborescente | Umqit / umqiten : exact              |
| Timseskelt : variétale              | Umuy / umuyen : liste                |
| Timsifsent / timsifsnin: gradable   | Umyi / umyiten : mythe               |
| Timunent : autonomie                | Ungal / ungalen : code               |
| Timyurda : universalité             | Unmas / unmasen : subjectif          |
| Tiqqrit / tiqqritin: ton            | Unṭiḍ / unṭiden : congloméré         |
| Tiqqubra : archaïsme                | Unziy / unziyen : prépositionnel     |
| Tirat / tiratin : volonté           | Uqmiḍ / uqmiḍen : restreint          |
| Tirmit : expérience                 | Uqniz/ uqnizen : énigmatique         |
| Tisbuyra : enrichissement           | Urmid / urmiden : actif              |
| Tisebdiṭ / tisebdiṭin : fondation   | Usbik / usbiken : figé               |
| Tiseddi / tisiddiyi : précision     | Uslig / usligen : particulier        |
| Tiseddi : précison                  | Uzzig / uzzigen : spécial            |
| Tisukla : littérature               | Uzzig/ uzzigen : spécial             |
| Tiwiza : coopération                | Waddad ayarim : Etat civil           |
| Tiwiyi / tiwiyiwin : inconvenient   |                                      |
| Tiyniḍent / tiyniḍnin : allégorie   |                                      |
| Tizidert / tizidar : résistance     |                                      |
| Tizumla : symbolique                |                                      |
| Tizzugna / musicalité               |                                      |

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أكلي محمد أولحاج

- البويرة -

كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues

**Département : Langue et Culture Amazighes**

**Domaine : Langue et Culture Amazighes**

**Filière : Linguistique et Didactique**

**Spécialité : Linguistique Amazighe**

**Thème :**

## **Tirmit n usiley n usegzawal n tugniwin n uyanib tafransist-tamaziyt**

*Essai d'élaboration d'un dictionnaire de figures de style  
français-tamazight*

**Thèse en vue de l'obtention du Doctorat LMD**

**Présentée par : IFTISSEN Taous**

**Sous la direction de :** MAHRAZI Mohand, Maître de conférences A, Université Mohand-Akli Oulhadj, Bouira.

**Co-dirigée par :** IMARAZÈNE Moussa, Professeur, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

*Amud -2*

**Date de soutenance : 17/10/2021**

AḤRIC -II- :TASLEDṬ:  
AMAWAL N TUNḤIWIN  
N UḤANIB

## Umuy n yisegzal

### 1- Isegzawalen, imawalen, timawalin

- **BSNS:** E. Destaing, 1938, *Vocabulaire Français-Berbère (Dialecte de Beni-Snous)*. Ed Ernest Leroux, Editeur; Paris.
- **BZGN:** Beni-Izgen (parlers du Mzab)
- **CLH: Destaing:** E. Destaing, 1914, *Etude sur la Tachelhit du Sous: vocabulaire Français-Berbère*. Ed ERNEST LEROUX, Editeur; Paris.
- **CNW:** Chenwi (parler berbère du ouest de l'Algérois)
- **CW:** P.G.Huyghe, 1906, *Dictionnaire Français-Chaoui*. Alger Lithographe Adolphe Jourdan.
- **EDC:** B. Boudris, 1993, *Vocabulaire de l'éducation, Français-Tamazight*. Ed The Moroccan printing and publishing co.
- **GHDMS:** J. Lanfry, 1973, *Ghadamès II « Glossaire »: parler des Ayt Wattzen*. Alger : Le fichier périodique 1973.
- **K. N. Zerr:** K. Nait-Zerrad, 1999, *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*. T1 A-B&ZL; T II C- D&N. Ed Peeters, Paris-Louvain.
- **KBL (Dallet- I.):** J.M.Dallet, 1982, *Dictionnaire Français- Kabyle-*. Ed SELAF, Paris.
- **KBL (Dallet- II.):** J.M.Dallet, 1985, *Dictionnaire Kabyle-Français*. Ed SELAF, Paris.
- **KBL: Creusat:** Le R. P. J-B. Creusat, 1833, *Essai de dictionnaire Français-kabyle (Zouaoua)*. A. Jourdan, Librairie-Editeur. Alger.
- **KBL: Huyg II.:** P.G. Huyghe, 1896, *Dictionnaire Kabyle-Français*.
- **KBL: Huyghe:** P.G.Huyghe, 1902-1903, *Dictionnaire Français-Kabyle*. Ed L.Q A Godenne imprimeurs.
- **MZB:** J. Delheure 1984, *Dictionnaire Mozabite-Français*. Ed SELAF, Paris.
- **MZGH (Dray):** Dray, M., 1998, *Dictionnaire Français-Berbère : Dialecte de Ntifa*. Ed. L'Harmattan.
- **MZGH:** M. Taïfi, 1992, *Dictionnaire Tamzight-Français: parler du Maroc central*. Ed L'Harmattan-Awal.

- **P.M.C:** Ali Amaniss, *Dictionnaire tamazight-français* : parlers du Maroc central.
- **P.MRFD** : Parlers des Ait Merghad
- **RIF:** Justinard, 1926, Manuel de Berbère Marocain (Dialecte Rifain). Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris.
- **SIW:** Siwa (parlers des oasis de Siwa en Egypte)
- **TRG (Cort.):** J.-M. Cortade, 1967, *lexique français-touareg: Dialecte de l'Ahaggar*. Ouvrage publié avec le concours du conseil de la recherche scientifique en Algérie. Arts Et Métiers Graphiques.
- **TRG (F. II):** Le P. Charles De Foucault, 1920, *Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome II)*. Ed Paris Maisonneuve Frères.
- **TRG (Masq.):** Emile Masqueray, 1893, *Dictionnaire Français–Touareg (Dialecte de Taïtoq)*. Paris Ernest Leroux, Editeur.
- **TRG (Aloj.):** G. Alojlay, 1980, *Lexique Touareg-Français*. Edition et révision : Introduction et tableaux morphologiques K.G Prasse. ED: Akademisk Forlag Copenhagen.
- **TRG (F. I):** Le P. Charles De Foucault, 1918, *Dictionnaire abrégé Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome I)*. Ed Paris Maisonneuve Frères.
- **TRG (F. IV):** Le P. Charles De Foucault, *Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome IV)*. Imprimerie Nationale de France MDCCCC L II.
- **TRG (F.III):** Le P. Charles De Foucault, *Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome III)*. Imprimerie Nationale de France MDCCCC L II.
- **WRGL:** J. Delheure, 1988, *Dictionnaire Ouargli-Français*. Ed SELAF, Paris.
- **ZNG:** Zenaga (parler berbère du sud de la Mauritanie)

## 2- Izamulen

- \* : Astérisque placée en exposant du terme, indique que celui-ci a été déjà traité ou il sera traité.
- < : Indique que le terme provient du terme qui suit.
- > : Indique que le terme a donné le terme qui suit.

## 3-Tuddsiwin d yisegzawalen

- **AFNOR:** Association française de normalisation
- **GDT:** Grand dictionnaire terminologique
- **ISO:** Organisation internationale de normalisation
- **OLF:** Office de la langue française
- **TLF:** Trésor de la langue française

**4- Ayen-nniḍen**

- adj. : Adjectif
- adv. : Adverbe
- dimun. : diminutif
- disc. : discontinu .
- Etym. : étymologie
- fact. : Factitif
- fém. : féminin
- masc. : masculin
- morph. : morphème
- n.a.v : nom d'agent verbal
- nominal. : nominalisateur
- p.ext. : par extension
- pb : pan-berbère
- récip. : réciproque
- sch. : schème
- sing. : singulier
- suff. : suffixe
- v. : verbe
- Verbal.: verbalisateur

## I- Notions accessoires aux figures de styles

### I- 1-Le style

Le mot *style* vient du latin *stilus* « tout objet en forme de tige pointue; poinçon pour écrire, stylet pour écrire », ensuite par glissement métonymique de l'instrument à son résultat, il passe au sens de « manière, style, œuvre littéraire, coutume, mœurs, règlement, formule juridique ». Le style représente l'ensemble des moyens d'utiliser le langage (vocabulaire, images, tours de phrase, rythme) qui laisse à la liberté de chacun d'appliquer les normes, les règles de l'usage, de la langue; il est l'objet d'étude de la stylistique.

#### Propositions:

*Ayanib* —<sub>u</sub> — *iγunab* —<sub>yi</sub> < [Amawal, Berkai, Salhi, Mahrazi] < *γneb* : créer, former, être formé > *ayennab* : création, formation > *ayanib* : plume pour écrire [TRG].

### I- 1-1-La stylistique (n.)

Le mot *stylistique* a la même origine étymologique que *style*. Au 19<sup>e</sup> siècle, il signifie « connaissance pratique des particularités caractéristiques d'une langue donnée et particulièrement des idiotismes » (Littré), puis au début du 20<sup>e</sup> siècle, prend le sens de « étude scientifique des procédés de style que permet une langue ». La *stylistique* s'est développée plus particulièrement à partir du 19<sup>e</sup> siècle, c'est une discipline qui a pour objet le style, c'est-à-dire qui étudie les procédés littéraires, les modes de composition utilisés par tel auteur dans ses œuvres ou les traits expressifs propres à une langue.

En d'autres termes, la stylistique « étudie les moyens d'expression dont dispose une langue, les procédés généraux employés par elle pour rendre par la parole les phénomènes du monde extérieur aussi bien que les idées, les sentiments et en général tous les mouvements de notre vie intérieure »<sup>1</sup>. Il s'agit d'une discipline issue de la *rhétorique* et de la *linguistique*.

Pour certains, les faits de style englobent les actes de langage, d'autres y intègrent les structures narratives, d'autres encore l'organisation métrique des formes poétiques, etc. En effet, Selon Charles Bally (1909), il existe deux approches différentes de la stylistique souvent considérées comme antagonistes: la stylistique de la langue et la stylistique littéraire:

La stylistique de la langue s'intéresse à l'étude de la valeur affective des faits du langage organisé, et l'action réciproque des faits expressifs qui concourent à former le système des moyens d'expression d'une langue. Quant à la stylistique littéraire, elle s'intéresse plutôt aux particularités du style d'un auteur.

---

<sup>1</sup> Ana maria Curea, 2013, « Stylistique, science de l'expression, linguistique de la parole. Notes sur la nature du fait linguistique selon Charles Bally », in *Synergies* Espagne n°6 - p. 43.

### Propositions:

- *Tasnayanibt* —<sub>te</sub> [Berkai] < *asn*– (préf.): étude de, science de; *ayanib*\* : style.
- *Tiyunba* —<sub>t</sub> [Salhi] < *t*–: marque du fém. ; *ayanib*\* : style.
- *Tasenyanibt* —<sub>t</sub> [Mahrazi] < *tasen*– (préf.): étude de, science de; *ayanib*\* : style.

- **Remarque:** Sur le plan euphonique, nous optons soit pour *tiyunba* —<sub>ti</sub>, soit pour *tasenyanibt*—<sub>ts</sub>. Cette dernière proposition est conçue en considérant la *stylistique* comme étant une science qui étudie les œuvres littéraires.

**I-1-2-Stylistique** (adj.): Relatif au style. « Qui concerne la façon de s'exprimer propre à telle personne et, en particulier, la manière idéale d'écrire. Qui appartient au contenu affectif, subjectif d'une expression, d'un texte » [TLF].

### Propositions:

- *Amesyanib* —<sub>u</sub> — *imesyunab* —<sub>yi</sub> [Mahrazi] < *ames*– : sch. adj. ; *ayanib*\* : style.

## **I- 1-2-La rhétorique** (n.)

Le mot *rhétorique* provient du latin *rhetorica* « art oratoire », emprunté au grec ancien *rhêtorikê* « technique, art oratoire ». La *rhétorique* est à la fois la science (au sens d'étude structurée) et l'art (au sens de pratique reposant sur un savoir éprouvé) qui se rapporte à l'action du discours sur les esprits. Elle s'intéresse aux différents moyens d'expression et de règles et qui agissent à plusieurs niveaux de la construction discursive, employés pour renforcer le discours, lui donner de l'éloquence, capter l'attention des interlocuteurs ou faire preuve de persuasion.

### Propositions:

- *Asninaw* —<sub>u</sub> [Berkai] < *asn*– (préf.): étude de, science de; —*inaw* : discours. Le terme est conçu en considérant la *rhétorique* comme une étude des propriétés des discours ou de l'analyse de discours.
- *Tasnukyest*—<sub>t</sub> [Bouamara] < *t*– : marque du fém. ; *asn*– (préf.) : étude de, science de ; *kyes* : être poli, courtois, modeste, raisonnable. Le terme est conçu en considérant la *rhétorique* comme une science de basée sur de belles paroles.
- *Tazrinawt*—<sub>t</sub> [Mahrazi] < *tazuri* « art » ; *inaw* \*: discours.

- **Remarque:** Dans la première proposition, la dénomination de la notion *asninaw* est conçue en considérant que la *rhétorique* est une science du discours, quant à la deuxième proposition *tasnukyest*, elle est conçue en considérant que la *rhétorique* comme procédé utilisant de belles paroles, en revanche la troisième dénomination *tazrinawt* est conçue en considérant que cette notion comme « art du discours et de l'argumentation ». Pour cette raison, il nous semble que cette dernière est plus adéquate pour cette notion.

**I-1-4-Rhétorique** (adj.) : « Qui appartient, est relatif à la rhétorique ou concerne son étude » (TLF). Qualifie tout ce qui est relatif à la rhétorique, à l'art de bien parler ou qui concerne son étude. Exemple: des figures rhétoriques.

 **Propositions:**

- *Amesninaw* —<sub>u</sub> — *imesninawen* —<sub>yi</sub> < *asninaw*: rhétorique (n.) [Berkai] < *am-*: sch. adj. ; *asn-* (préf.): étude de, science de; — *inaw*: discours.
- *Amsnukyis*—<sub>u</sub> — *imesnukyisen* —<sub>yi</sub> < *tasnukyest\**: rhétorique (n.) [Bouamara] < *am-*: sch. adj. ; *asn-* (préf.): étude de, science de ; *kyes*: être poli, courtois, modeste, raisonnable.
- *Imezrinaw* —<sub>yi</sub> — *imezrinawen* —<sub>yi</sub> [Mahrazi] < *im-*: sch. adj. ; *tazuri* « art » ; *inaw*: discours.

**I- 2-La narration<sup>2</sup>** (n.)

Le mot *narration* vient du latin *narratio*, venant lui-même du verbe *narro, are* "« je raconte ». Exposé écrit et détaillé une œuvre littéraire d'une suite d'événements et d'actions, sous une forme littéraire. Synonyme : *récit*.

La *narration* est l'une des principales formes sous lesquelles se divise le discours : descriptif, explicatif et argumentatif...

 **Propositions:**

- *Allas* —<sub>wa</sub> — *allasen* —<sub>wa</sub> [Berkai] < *allas*: le fait de raconter, de conter [MZB (108), WRGL (172)] < *ales*: conter, raconter, refaire, répéter, recommencer [MZB 108, KBL (Dal. I. 464), CLH 243, WRGL 172, MZB 108, MZGH 384, TRG (F. III. 1.120)] < *sniles* (sn- ? ; *ales*): réitérer, recommencer [KBL (Dal. I. 464)].
- *Tasiwelt*—<sub>t</sub> [Salhi] < *t-*: marque du fém. ; *siwel*: parler, appeler < *s-*: verbal. ; *awal*: mot, parole [MZGH 759, KBL (Dal. I. 862), CW 37, CLH 212, TRG (*ahiwel*) (Cor 346), WRGL 351].
- *Tulsa* —<sub>tu</sub> — *tulsiwin* —<sub>tu</sub> [Mahrazi] < *ales\**: conter, raconter, refaire, répéter, recommencer [PB].

- **Remarque:** La deuxième proposition semble éloignée du concept : *siwel* « parler, appeler », c'est la raison pour laquelle nous opterons pour la troisième proposition, qui est plus esthétique que la première, même si les deux propositions sont formées sur la même racine *ales*.

**I- 2-1-La narratologie<sup>3</sup>**

Le mot *narratologie* dérive du terme *narration* qui vient du latin *narratio* avec le suffixe *-logie* désignant une science de la narration. La *narratologie* est une

<sup>2</sup> Voir *narratologie*.

<sup>3</sup> Voir *narration*.

science qui étudie les techniques et les structures narratives mises en œuvre dans les textes littéraires, c'est-à-dire dans des textes dont la visée principale est de raconter une histoire, et dont la structure obéit aux lois du récit.

### Propositions:

- *Tasensiwelt* –<sub>t</sub> [Salhi] < *asen*– (préf.) : étude de, science de; *tasiwelt*\* : narration.
- *Tasnulsa* –<sub>te</sub> [Mahrazi] < *asen*– (préf.): étude de, science de; *tulsa*\* : narration.

- **Remarque:** Pour des raisons citées plus haut, il nous semble raisonnable d'opter pour la deuxième proposition.

## I- 2-2-Le récit

Le mot *récit* est un déverbal sans suffixe de *récrire* vient du latin *recitare* « répéter », est une forme littéraire consistant qui consiste à raconter raconte une histoire composée d'événements réels (comme dans l'autobiographie, les mémoires ou le récit historique) ou imaginaires ou encore inventée (comme dans le conte, la nouvelle ou le roman). Un récit constitue un des processus communs d'expression; il peut prendre différentes formes : un conte, une fable, un roman, une pièce de théâtre ou encore une épopée. Dans un *récit*, on doit suivre plusieurs étapes qui se réunissent sous un seul schéma appelé le *schéma narratif*. Dans ce dernier, on retrouve cinq grandes étapes:

1- *La situation initiale* ou *incipit*: représente le début du conte dans lequel on décrit la situation initiale et les éléments nécessaires à la mise en route du récit et à la compréhension de celui-ci (les personnages ou les héros, la façon dont ils vivent, le lieu, l'époque, l'action principale qui occupe le héros ou les héros avant que leur vie soit perturbée, etc.).

2- *L'élément perturbateur* ou *déclencheur*: cet élément représente un événement ou un personnage qui viendra chambouler la situation l'équilibre et change les habitudes des personnages. C'est dans cette l'étape que le personnage principal doit prendre des décisions qui vont amènent à retrouver la situation d'équilibre. Les *péripéties* ou *déroulement*: c'est la partie la plus longue du récit et la plus l'essentiel de l'histoire; on présente toutes les actions qui suivent l'élément perturbateur (actions, événements, aventures, etc.) permettent au personnage de poursuivre sa quête pour résoudre le problème.

3- *L'élément de résolution* ou *dénouement*: c'est la clé du récit, c'est-à-dire la fin des ennuis après toutes les difficultés rencontrées ; le héros trouve une solution à son problème.

4- *La situation finale*: c'est le moment où l'équilibre est rétabli, c'est à dire la fin de l'histoire ou le résultat; les personnages retrouvent le calme de départ.

### Propositions:

- *Taneqqist* — *tineqqisin* [Salhi] < *taneqqist*: conte, fable, historiette [TRG].
- *Ullis* — *ullisen* [Mahrazi] < *u-* : nominal; *ales\** : refaire, recommencer [PB].
- **Remarque** : Nous optons pour la deuxième proposition car, nous pensons qu'il est préférable réserver le terme "*taneqqist*" pour "fable" qui est sémantiquement plus proche de la notion.

### I- 2-2-1-Le proverbe<sup>4</sup>

Le mot *proverbe* vient du latin *proverbium* « dicton », composé de *pro* « à la place de », et *verbum* « mot, parole ». Le *proverbe* est une courte formule souvent dite au figurée, exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique. En d'autres termes, c'est une « sentence courte et imagée, d'usage commun, qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse et auquel se réfère le locuteur (TLF).

- « *Offrir l'amitié à qui veut l'amour, c'est donner du pain à qui meurt de soif* ».

— Proverbe espagnol

### Propositions:

- *Inzi* — *inzan* [Amawal, Mahrazi] < *anh* : proverbe [TRG].

### Exemple:

|                                                         |                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ur hemmley gma ur hemmley win ara t-yewwten.</i>     | Lit. : « Je n'aime pas mon frère mais je n'aime pas que quiconque l'agresse ».                                                   |
| <i>Temlal tasa d way turew.</i>                         | Lit. : « Le foie et ce que le ventre a accouché se sont rencontrés ». Pour dire que: Les parents et leurs enfants se retrouvent. |
| <i>Tasusmi d-zyen n-yimi.</i>                           | Lit. : Le silence embellit la bouche. Qui signifie que le silence est souvent bien plus éloquent que la parole.                  |
| <i>Axir tidet yessegraħen, wala lekdeb yessefraħen.</i> | Lit. : Mieux vaut une vérité qui fait mal, qu'un mensonge qui réjouit.                                                           |

<sup>4</sup> Voir dicton, maxime.

### I- 2-2-2-Le dicton<sup>5</sup>

Le mot *dicton* vient au latin classique *dictum* « mot, sentence, ou chose dite », issu du verbe *dicere* « dire ». Le *dicton* désigne un mot, une sentence proche du proverbe, exprimant une vérité d'expérience sous une forme imagée, largement répandu, souvent d'origine populaire, et passée en proverbe dans une région donnée.

- « *L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt* ».

#### Propositions:

- *Tinzit* —<sub>ti</sub> — *tinzatin* —<sub>yi</sub> [Bouamara] < *t-* : marque du fém. dimun; *inzi*\* proverbe.

- **Remarque:** D'après son auteur, le dicton est une sorte de proverbe très bref, d'où l'utilisation du schème dimunitif du féminin *t-* ; *t + inzi = tinzit*.

#### Exemple:

|                                                                                                   |                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Win yeqqes wezrem<br/>yettagad ula d aseɣwen</i>                                               | Lit. : « Celui qu'à piqué le serpent craint même une corde ». Qui signifie : Chat échaudé craint l'eau froide.                                  |
| <i>Win iyi-kellxen tikkelt<br/>tebra yemma-s, win iyi-<br/>kellxen mertayen tebra<br/>yemma !</i> | Qui me trompe une fois, maudit soit sa mère ; qui me trompe deux fois, maudit mon soit mère. Pour dire : une fois ça passe, deux fois ça casse. |
| <i>Ur ttamen şşaba ar t-<br/>terwet</i>                                                           | Ne crie pas « bonne récolte avant qu'elle ne soit faite                                                                                         |
| <i>Imyi n şşaba meeql</i>                                                                         | La bonne récolte se discerne dans l'herbe qui pousse.                                                                                           |

### I- 2-2-3-La maxime

Le mot *maxime* vient du latin juridique *maxima* « sentence la plus grande », issu de *maximus* « le plus grand, le premier-né d'une famille ». La *maxime* est synonyme de *sentence*, qui est une formule courte énonçant une règle de morale dans la conduite ou une réflexion d'ordre général.

- « *Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît* ».

<sup>5</sup> Voir proverbe, maxime.

### Propositions:

- *Tisirit* — *tisiritin* [Bouamara] < *tisirit* : loi, règle > "*tisisrit n At Jennad*" ou "*lqanun n At Jennad*" (la loi d'At Jennad)<sup>6</sup>.

### Exemple:

*Ayen ur tbeqqud i yiman-ik, ur tbeqqu ara i lyir-ik*

Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse.

## I- 3-Les genres littéraires

Le *genre littéraire* désigne la catégorie de classement de textes qui consiste à ressembler les œuvres littéraires ayant un certain nombre de caractéristiques communes (leur thème, leur style, leur sujet, etc.). Les *genres* les plus courants dans la littérature sont:

- Le *genre romanesque*: c'est un genre dans lequel la narration domine où peut trouver le *roman*, la *nouvelle*, le *conte* et la *fable*, la *légende*...
- Le *genre poétique*: concerne les poèmes en vers et en prose.
- Le *genre théâtral* ou l'*art dramatique* : pièce de théâtre...
- Le *genre épistolaire* : correspondances, lettres...
- La *littérature d'idées*: concerne surtout les différents textes: explicatifs, injonctif, argumentatifs...

### Propositions:

- *Tiwsatin tisekkanin* — *tawsit*\* : genre < *tasekla* : littérature [Amawal] < *asekkil* : lettre, caractère d'écriture [TRG]. ; *-an* : sch. (suff.) adj.

### I- 3-1-Le genre romanesque

Le *genre romanesque* est un genre littéraire qui concerne tous les types de textes qui ont la forme d'un roman ou qui renvoient à l'extraordinaire des personnages, des situations ou de l'intrigue (aventures, péripéties, rebondissements, imprévus, sentiments, etc.). Ce genre est généralement écrit en prose, et peut se décliner en une multitude de sous-genres: le *roman*, la *nouvelle*, le *conte* et la *fable*, la *légende*.

- *Tawsit tungilt / tamengalt* — *tiwsatin tungilin/ timengalin* — *tawsit*: genre [Amawal] < *tawsit*: catégorie, espèce, tribu, peuple, race. Par ext. race, sorte [TRG]; *tu-/ tam-*: sch. adj. et *ungal\** : roman.

<sup>6</sup> Bouamara Kamal, « amawal n tesnukyest », 2007. HCA, Alger, page: 60.

### I- 3-1-1-Le roman<sup>7</sup>

Le mot *roman* est un terme qui sert originellement à désigner une langue utilisée au Moyen Âge, la langue romane du latin *romanus* « romain ». Un *romain* est un récit fictif en prose, caractérisé pour l'essentiel par une narration fictionnelle<sup>8</sup>, mêlant le réel et l'imaginaire. Il se distingue des autres genres romanesques par sa longueur (par opposition à la nouvelle) et par sa vraisemblance (par opposition au conte).

Dans « sa forme la plus traditionnelle, il cherche à susciter l'intérêt, le plaisir du lecteur en racontant le destin d'un héros principal, une intrigue entre plusieurs personnages, présentés dans leur psychologie, leurs passions, leurs aventures, leur milieu social, sur un arrière-fond moral, métaphysique »<sup>9</sup>. Il est considéré comme le genre majeur de la littérature, mais aussi un genre libre, qui adopte une grande variété de forme qui se décline lui-même en sous-genres. Il est aussi caractérisé par sa diversité, sa capacité à aborder tous les sujets: romans d'amour, policiers, d'aventures, de science-fiction, d'horreur, historiques, biographiques, autobiographi-ques, biographies, autobiographies, témoignage, etc.

#### Propositions:

- *Ungal*—*wu* — *ungalen* —*wu* [Amawal, Salhi] < *tangal* : paroles qui ont un sens caché, paroles énigmatiques, Fable [TRG].

### I- 3-1-2-La nouvelle<sup>10</sup>

Selon le Trésor de la langue française (TLF), une *nouvelle* est « œuvre littéraire, proche du *roman*, qui s'en distingue généralement par la brièveté, le petit nombre de personnages, la concentration et l'intensité de l'action, le caractère insolite des événements contés ». A la différence de la *fable*, la *nouvelle* n'a pas de vocation morale, il n'y a pas donc de conclusion, d'enseignements à tirer du texte. Elle se distinguant peu du *conte*. En effet, le *conte* est souvent riche en péripéties, quant à la *nouvelle*, elle n'en contient qu'une.

La brièveté du récit qui permet de rendre l'atmosphère plus percutante et d'intensifier les effets du texte, de manière générale, la nouvelle tourne autour d'une seule intrigue ou centrée sur un seul événement (contrairement au roman), car sa taille ne permet pas d'en développer d'autres. Tous les fils du récit sont noués à un élément central, la fin est souvent brutale et inattendue, et prend la forme d'une « chute », visant ainsi à produire le plus grand effet sur le lecteur: surprise, indignation, sourire... Elle peut aussi donner à réfléchir au lecteur. La

<sup>7</sup> Voir *récit*.

<sup>8</sup> Voir *narration*.

<sup>9</sup> Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?15;s=685201830;r=1;nat=;sol=4;>

<sup>10</sup> Voir *roman*, *conte*, *légende*.

nouvelle touche à plusieurs thèmes : le fantastique, policier, la science-fiction, etc. *Les nouvelles de Maupassant* sont souvent citées comme exemplaires de ce genre.

### ✚ Propositions:

- *Tullist* —*tu* — *tullisin* —*tu* [Salhi] < *ales\** : refaire, recommencer [PB].
- *Tullizt* —*tu* — *tullizin* —*tu* [Amawal] < ? *llez*: se contenter de peu KBL (Dallet I 471)].
- **Remarque** : En raison de la surcharge de la racine *ls*, il nous semble préférable d'opter pour la deuxième proposition "*tullizt*", qui peut être justifiée par le fait que la nouvelle est un genre littéraire qui se distingue généralement par sa brièveté et la brutalité de sa fin et qui est souvent et inattendue; d'où *llez* : se contenter de peu.

### I- 3-1-3-Le conte<sup>11</sup>

Le mot *conte* vient du verbe *conter*, qui lui-même vient du latin *computare* « narrer, relater, énumérer, dresser une liste ». Le *conte* désigne un récit inventé et en particulier une histoire imaginaire que l'on se raconte de génération en génération. Le *conte* sert généralement à divertir, mais aussi à instruire et à éduquer tout en s'amusant. Il a une valeur universelle et intemporelle car il donne une vérité générale qui est valable *en tout temps* et *partout*. Il traverse les siècles et les pays. En effet, il nous apprend beaucoup sur notre vie et celle de nos ancêtres. Il nous parle des relations humaines, de nos forces ou de nos faiblesses, de nos peurs ou de nos joies, de nos espoirs... Il parle aussi du milieu naturel (faune, flore, environnement géographique...), il explique les règles de vie et de conduite d'une société...

Tout au long de l'histoire littéraire, le conte s'est développé sous des formes multiples: le conte de *fées* (intervention des éléments surnaturels: mythes et légendes), le conte *philosophique* (histoire fictive, critique de la société et du pouvoir en place pour transmettre des idées, concepts à portée philosophique : mœurs de la noblesse, régimes politiques, fanatisme religieux ou encore certains courants philosophiques), le conte *fantastique* (voisin du conte de fées racontant des événements inexplicables; fantômes, vampires, créatures invisibles, ogres, sorciers, etc.), le conte *noir* (conte d'horreur), le conte *étimologique* (origine du monde, des paysages, de l'homme, des animaux, des plantes...), le conte *satirique* (destiné à se moquer d'une personne, d'une situation ou d'une idée), le conte *plaisant* (pour amuser le lecteur).

Les contes sont issus d'une longue tradition orale multiséculaire: c'est-à-dire ils se transmettent de bouche à oreille, puis ont été recueillis dans des livres, et sont à nouveau adaptées. Comme tout *récit*, le *conte* suit le *schéma narratif*, composé de cinq étapes: la *situation initiale*, l'*élément perturbateur*, les

<sup>11</sup> Voir, *légende*, *fable*.

*péripéties, l'élément de résolution, la situation finale*)<sup>12</sup>. Dans le conte, on oppose souvent un couple de personnages dont l'un est bon, l'autre est méchant. En règle générale, le bon finit par triompher. Dans la tradition populaire, le cadre spatio-temporel (époque et lieu du récit) est rarement défini comme le montre l'emploi de la traditionnelle formule « *Il était une fois...* » ce qui nous renvoie à un passé ancien non défini et à l'univers du merveilleux.

Cependant, il semble parfois se confondre avec d'autres formes proches comme la nouvelle ou la fable, le conte est un genre difficile à cerner<sup>13</sup>. En général, la *nouvelle* est un récit plus concis et bref, et présente une intrigue simple où n'interviennent que peu de personnages. Quant à la fable, elle ne contient qu'un seul et unique fait, renfermé dans un certain espace déterminé, et achevé dans un seul temps, dont la fin est d'amener quelque axiome de morale, et d'en rendre la vérité sensible. En revanche, le *conte*, c'est un récit souvent plus ou moins court, de fait, d'aventures imaginaires. Dans ce dernier, il n'y a ni unité de temps, ni unité d'action, ni unité de lieu, et que son but est moins d'instruire que d'amuser.

#### Propositions:

- *Tamacahut* — *timucuha* [Amawal, Salhi] < *tamacahut*: conte, histoire, conte merveilleux [KBL (Dallet I- 482)].

#### Exemple:

|                                                                                                                                     |                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Exemple de formules d'introduction du conte :<br>« <i>Macahu ! Rebbi a tt-yeselhu ad tt-yedbee am usaru</i> ».                      | <i>Voici mon une merveilleuse histoire, que Dieu la fasse agréable, bien enchaînée comme une ganse décorative ».</i>                     |
| Exemple de formules de la fin du conte :<br>« <i>Tamacahut-iw lwad lwad, hkiy-tt-id i warrac, ad yexzu Rebbi uccen u ibarek-ay.</i> | « <i>Mon conte merveilleux court de rivière en rivière, je l'ai raconté à des enfants, que Dieu maudisse le chacal et nous bénisse</i> » |

#### **I- 3-1-4-La fable**<sup>14</sup>

Le mot *fable* vient du latin *fabula* « propos, parole », ensuite son sens a évolué « récit ou histoire inventé » et par la suite, il a subi une deuxième évolution pour devenir « petit conte avec une morale qui met en scène des animaux, histoire mensongère ». La *fable* est un genre littéraire commun à toutes les cultures du monde, qui met en scène des personnages fictifs dans une histoire qui permet d'en

<sup>12</sup> Voir *récit*.

<sup>13</sup> Voir *nouvelle, fable, roman*.

<sup>14</sup> Voir *personnification, animalisation, allégorie, parabole, légende, conte*.

tirer un enseignement moral. Les personnages d'une fable sont le plus souvent des animaux, des êtres animés ou inanimés qui représentent des humains de façon imagée et se termine par une maxime. Elle est considérée comme une énigme qui serait toujours accompagnée de sa solution.

Une morale est exprimée de façon implicite ou explicite à la fin ou plus rarement au début du récit. En tant que genre littéraire, la fable est donc une forme d'*allégorie* d'où l'on tire une moralité à caractère instructif, donnant une portée générale à ce qui n'était en apparence qu'une anecdote. Elle se distingue de la *parabole*, qui met en scène des êtres humains et laisse le sens ouvert à la discussion. On peut citer les célèbres *Fables de Jean La Fontaine*, regroupant deux cent quarante-trois fables allégoriques publiés en trois recueils entre 1968 et 1994: *L'Aigle et le Hibou*, *L'Ane vêtu de la peau du Lion*, *Le Berger et le Roi*, *Le Chameau et les Bâtons flottants*, *Le Chat et le Renard*, *Le Cheval et l'Ane...*

### Propositions:

➤ *Taneqqist* — *tineqqisin* — [Amawal, Mahrazi] < *taneqqist* : conte [TRG].

**Exemple:** Voici un exemple d'enseignement moral que l'on peut tirer d'une Fable de Slimane Azem, « *Ccreë n lhiwan : izem d weyyul* ».

*Ddunit tedda d win ibedden*  
*Gas ma yella baba-s d ayyul !*

La vie est du côté de celui qui est debout,  
Même si son père est un âne !

### I- 3-1-5-La légende<sup>15</sup>

Le mot *légende* vient du latin médiéval *legenda* « légende, vie de saint, ce qui en français deux sens dérivés: « inscription explicative » et « récit magnifiant un personnage célèbre ». La *légende* est un récit faisant appel au merveilleux, où les faits historiques sont transformés et amplifié par les croyances ou par l'imagination populaires ou encore littéraires. Elle est proche de: *fable*, *conte*, *mythe*. Une *légende* est extraite d'une prétendue réalité ancestrale enracinée dans l'histoire et se déroule dans un lieu et un temps précis et réel, à la différence d'un *conte*, qui se situe dans un temps et un lieu non précis ou imaginaire; elle diffère aussi du *mythe* en ce qu'une *légende* tient de faits réels et historiques. Elle est considérée comme un récit qui mêle le vrai et le faux. Parmi les légendes contemporaines les plus célèbres, on peut citer: *Robin des bois*, *La dame blanche*, *Le rétrécisseur de sexe*, *La Bête du Gévaudan*, *Clitorine*, etc.

<sup>15</sup> Voir *conte*, *fable*.

### ✚ Propositions:

- *Tamayt* —<sub>ta</sub> — *timayin* —<sub>t</sub> [Bouamara et Rabehi]<sup>16</sup> < ? *tameayt*: anecdote à sens moral; proverbe; parabole [KBL (Dallet I- 532)].
- *Tanfust* —<sub>te</sub> — *tinfin* —<sub>te</sub> [Mahrazi] < *tanfust* / *tinfin*: conte, histoire, légende, fable, récit imaginaire [WRGL, MZB, RF].

**Exemple:** *Belæjjut, Bellegtec, Djeha, Mqidec*... sont les principaux personnages légendaires dans la mythologie kabyle.

## I- 3-2-Les genres de textes

Parler, écrire répondent toujours à un projet, une intention. Un genre est une catégorie de classement de textes fondée sur des critères linguistiques observables dans le texte même. Cependant dans un texte type donné de texte on pourra trouver des traces d'un ou plusieurs autres types de textes. Suivant les classifications, on identifie de six à huit types de texte<sup>17</sup> :

- Raconter des évènements, des histoires: textes narratifs;
- Décrire des objets, des lieux, des personnages : textes descriptifs;
- Persuader, convaincre, critiquer : textes argumentatifs ;
- Informer, expliquer : textes explicatifs;
- Conseiller, prier, ordonner : textes injonctifs ou prescriptifs;
- Créer un effet esthétique, jouer avec les mots : textes poétique ou rhétoriques;
- Etc.

### ✚ Propositions:

- *Tawsit n uḍris* —<sub>te</sub> — *tiwsatin n uḍris* —<sub>t</sub> < *tawsit*\* : genre; *n* : de ; *aḍris*\* : texte.

### I-3-2-1-Le texte narratif

On parle de *texte narratif* lorsqu'un texte raconte un récit présentant des évènements, des péripéties, c'est-à-dire racontant des événements, réels ou imaginaires ou encore documentaires qui impliquent des faits, des personnages, des lieux, un déroulement, et un narrateur. Le *texte narratif* peut être raconté sous la forme de : roman, nouvelle, discours, conte, fable, reportage, fait divers, légende, mythe, l'épopée, récit historique, autobiographie, mémoires ...

Dans le *texte narratif*, la séquence narrative est la séquence prédomine, le cadre est précis, il existe un contexte, des personnages et un espace-temps défini;

<sup>16</sup> Proposition de Kamal Bouamara et Rabehi Allaoua, *Lexique scientifique (Amawal n tussna)*. Département de Langue et Culture Amazighes, Université de Béjaïa, 2000 (inédit).

<sup>17</sup>« Caractériser un texte », article consulté le 10 janvier 2021 sur le site internet : <https://www.etudes-litteraires.com/caracteriser-texte.php>

le schéma narratif comprend cinq séquences<sup>18</sup>. Les *genres narratifs* exploitent aussi bien le présent; le passé simple; l'imparfait; le passé composé. Le narrateur est *omniscient*, c'est-à-dire, il connaît tout des personnages et de l'histoire, et peut voir tous leurs faits, gestes. Il connaît leur passé, leur futur, leurs sentiments, leurs pensées, leurs émotions, leurs envies, etc. Il est partout à la fois, dans différents lieux, différentes époques et dans la tête de plusieurs personnages.

#### ✚ Propositions:

- *Aḍris amallus* —<sub>u</sub> — *iḍrisen imallusen* —<sub>yi</sub> < *aḍris* : texte [Amawal] < *ḍerres*: être touffu, dru, tasser [KBL (Dallet I- 182), GDMS, MZB, WRGL] ; *am-* : sch. adj. ; *ales\**: refaire, recommencer [PB].

**Exemple:** Exemple de texte narratif extrait dans la nouvelle « *Tuyalin* » d'Amar Mezdad, Page 28. Exemple emprunté à Abderrezak Boudia<sup>19</sup>.

*Ass-a yif idelli, drus i ak-d-yeggran ad teffyed. Mi trefdeḍ cwiṭ iman-ik tzemreḍ, ddem rruplan, di Fransa yur-sen ttawil, a Dda-Arezqi. »*

« Dda-Arezqi ! Aujourd'hui c'est mieux qu'hier, il te reste peu avant ta sortie, quand tu te sentiras bien, prend un avion, en France ils ont les moyens »

**I-3-2-1-1-La prose:** Le mot *prose* vient du latin *prosa* « prose », ellipse de *prosus oratio* « façon de parler simple, directe ». La *prose* est une forme ordinaire du discours écrit ou oral, qui n'obéit à aucune des règles de la versification, de la musicalité et du rythme qui sont propres à la poésie.

#### ✚ Propositions:

- *Tasrit* —<sub>te</sub> — *tiseryin* —<sub>te</sub> [Amawal] < ? *amarir*: chanteur professionnel [CLH] < ? *sriri*: faire des youyous en *ri ri ri* < *asriri* [GHDMS].

**I-3-2-1-2-L'actant :** Le mot *actant* dérive du radical de *action* ; avec une suffixe -*ant*. Un *actant* désigne tous les êtres ou toutes les choses qui participent à un procès et ne doit en aucun cas être confondu avec des « acteurs ». Dans une œuvre narrative, il représente le personnage qui assume l'une des fonctions du récit (sujet, objet, adjuvant, opposant...).

#### ✚ Propositions:

- *Amsag* —<sub>u</sub> — *imsagen* —<sub>yi</sub> [Salhi] < *am-*: moph. d'agent, *s-*: verb. ; *eg* : faire; produire; réaliser / mettre [TRG (Aloj. 47), KBL (Dal. I. 246), MZGH 143, BSNS 127, GHDMS 104, MZB (eğ) 67, WRGL 93, CLH 185, RIF 141)].

<sup>18</sup> Voir schéma narratif.

<sup>19</sup> Boudia Abderrezak, 2012, *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle*. Mémoire de Magister, Université de Béjaia. Page 45.

### I- 3-2-2-Le texte poétique

En général, le *texte poétique* se définit par un usage différent de la langue permettant ainsi de créer des images, des sonorités (allitérations, assonances), des rythmes prosodiques (rythme, pauses, accentuation) et des émotions en utilisant des figures stylistiques (comparaison, métaphore, personnification, allégories, licence poétique). Il est écrit en vers et porte le nom de poème ou poésie.

Contrairement au texte narratif, le texte poétique ne raconte pas une histoire mais il sert à produire des émotions, de transmettre des sensations en jouant avec la langue par la création d'images. Il regroupe les textes mélodieux et rythmiques, écrits en vers ou en prose (poésie lyrique, fables, sonnets, etc.). Les *genres poétiques* exploitent généralement le présent; l'imparfait; le futur simple; le conditionnel; le passé simple. Ce genre de textes se retrouvent dans la poésie, la chanson, le proverbe, la diction, la sentence, l'énigme, la devinette, etc.

#### Propositions:

- *Aḍris anmedyaz* —<sub>u</sub> — *iḍrisen inmedyazen* —<sub>yi</sub> < *aḍris*\* : texte ; *an-* : sch. adj. ; *tamedyazt*\* : poésie.

#### Exemple:

*Kker a mmi-s umaziγ !*

*Iṭij-nney yuli-d,*

*Aṭas aya ur t-zriγ*

*A gma nnuba-nney tezzi-d*

Debout fils d'Amazigh !

Notre soleil s'est levé,

Il y a longtemps que je ne l'avais vu,

Frère, notre tour est arrivé.

— Chant révolutionnaire et identitaire composé par Mohand Idir Aït-Amrane en 1945.

### I-3-2-2-1-La poésie

Le mot *poésie* vient du grec *poiêsis* « création », du verbe *poiein* « faire, créer ». Selon le Trésor de la langue française, la poésie est un « genre littéraire associé à la versification et soumis à des règles prosodiques particulières, variables selon les cultures et les époques, mais tendant toujours à mettre en valeur le rythme, l'harmonie et les images ». Ce terme selon son origine, est genre qui consiste à jouer avec les mots, les phrases, les sonorités et les rythmes afin de manifester de la beauté ou des sentiments esthétiques que ce soit en vers ou en prose par le biais des mots. Quoi qu'il en soit, son usage le plus habituel concerne les poèmes et les compositions en vers. Grâce aux vers, aux rimes et aux images, le texte poétique apporte beaucoup plus que la simple signification des mots.

#### Propositions:

- *Tamedyazt* —<sub>t</sub> — *timedyazin* —<sub>t</sub> [Amawal, Berkai, Mahrazi] < *tamedyazt* : poème chanté [TRG] < *amedyaz* : poète, chanteur, aède [P.M.C, P.MRFD, KBL].

### I-3-2-2-2-La poétique (n.)

Le mot *poétique* vient du grec *poiesis* « créer » est un adjectif qui dérive du mot poème, il s'agit donc de tous genres « littéraires soumis à des règles prosodiques particulières » (TLF), capables d'émouvoir la sensibilité, l'imagination par ses caractères originaux, son charme.

#### Propositions:

- *Tasendyazt* — [Berkai, Mahrazi] < *tasen*— (préf.): étude de, science de; *tamedyazt*\*: poésie.
- *Tadyizt* — [Salhi] < *tamedyazt*\*: poésie.

- **Remarque** : En considérant la poétique comme une science soumise à des règles prosodiques, nous pensons que la première proposition "*tasendyazt*" est mieux adaptée pour cette notion.

### I-3-2-2-3-Le poème

Le mot *poème* vient du latin *poema* « poème, ouvrage en vers, poésie », emprunté au grec ancien *poiêma* « œuvre, création ». Un *poème* est un genre littéraire constitué de textes lyriques développés en vers ou en prose, en jouant sur des rimes et des métaphores.

#### Propositions:

- *Asefru* — *isefra* — [Mahrazi] < *asefru* : couplet, poème de forme traditionnelle < *fru* : *fra* : être réglé, terminé, résolu, régler un différend, trancher une affaire [KBL (Dal. I. 216), PMC 118, CW].
- *Izli* — *izlan* — [Mahrazi] < *izli* : poème très bref, refrain dans la chanson d'hahidus, épigramme, strophe d'un vers. P. ext. Brocard. Chant, chanson [WRGL, P.M.C, MZB, RF, P.MRFD, GHDMS].

### I-3-2-2-4-Le poète

Le mot *poète* vient du latin *poeta* « personne qui compose des vers », emprunté au grec ancien *poiêtes* « fabricant, artisan, poète ») dérivé de *poiêô* (« faire, composer ». Un poète est une personne auteur qui s'adonne à la poésie, c'est-à-dire, qui compose des vers, s'exprime en vers. Synonyme: *versificateur*; antonyme: *prosateur*.

#### Propositions:

- *Amedyaz* — *imedyazen* — < *am*- : sch. d'agent; *tamedyazt*\*: poésie.

- **Remarque** : Ce terme est très utilisé dans la langue courante, il est employé partout, dans les mass- médias (presse, radio, télévision, cinéma...), à l'école, etc.

### I-3-2-2-5-La versification

Le mot *versification* vient du latin *versificatio* « action de composer des vers », représente l'étude de tous les types de structuration des vers ou l'art d'assemblage de mots cadencés selon certaines règles de rime et techniques concernant l'écriture

du poème. Ces règles diffèrent selon les langues; par exemple, le vers français est caractérisé par son nombre de syllabes, en revanche d'autres langues peuvent s'étudier par le nombre d'accents.

#### **Propositions:**

- *Tasenfyert* — *a-* : nominal. ; *sen-\** : préf. : science ; *afir\** : vers.

### **I-3-2-2-6-Le vers**

Le mot *vers* vient du latin *versus* « sillon, ligne, rangée, vers », est un énoncé soumis à des contraintes formelles d'ordre métrique. Ces contraintes peuvent être implicites ou explicites et dépendent d'une culture à une autre, d'une époque à une autre.

En poésie littéraire écrite, le vers est souvent repérable grâce à un retour à la ligne indépendant de la bordure de la page. L'énoncé qui constitue un vers ne se confond pas nécessairement avec une phrase: une phrase peut s'étendre sur plusieurs vers et, inversement, un seul vers peut toucher à plusieurs phrases<sup>20</sup>. En d'autres termes, un vers est une ligne d'un poème qui commence généralement par une majuscule.

Le vers peut être segmenté en plusieurs unités selon des principes non linguistiques, et servant de cadre à des réalisations rythmiques libres. Ces unités sont appelées "syllabes", et grâce à ces dernières, on peut mesurer les différents vers et les grouper; pour cela, il suffit de compter le nombre de syllabes dans chaque vers.

#### **Propositions:**

- *Afir* —*wa* — *ifyar* —*yi* [Salhi, Mahrazi] < *tafirt* : vers. P. ext. assemblage de mots rythmés d'après des règles déterminées en poésie [TRG] < *tafyirt*: mot (syllabe ou plusieurs syllabes exprimant une idée), par ext. vers [TRG].

#### **Exemple:**

*Kker a mmi-s umaziγ !*

Debout fils d'Amazigh !

— Premier vers du chant révolutionnaire et identitaire composé par Mohand Idir Aït-Amrane en 1945.

### **I-3-2-2-7-La strophe**

Le mot *strophe* vient du latin *strophā* « strophe, partie chantée par le chœur évoluant de droite à gauche », emprunté au grec ancien *strophē* « action de tourner, tour, allant et venant ». Une *strophe* est une unité structurale formée par un certain nombre de vers formant une unité de sens, et caractérisés par leurs homophonies

<sup>20</sup> Wikipédia : [Vers — Wikipédia \(wikipedia.org\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Vers)

finale et, éventuellement, par leurs mètres, et, qui se reproduit plusieurs fois dans un poème. La plupart du temps, les strophes finissent par une ponctuation forte, et peuvent se classer suivant le nombre de vers qu'elles comportent; en général de quatre à quatorze vers; le poète choisit librement le schéma de la première strophe, qu'il est tenu de respecter dans la suite du poème. Dans une chanson, l'équivalent d'une strophe est un *couplet*.

#### **Propositions:**

- *Taseddart* — *tiseddarin* [Salhi], [Amawal, Mahrazi (*taseddart* : paragraphe)] < *taseddart* : marche, murette de soulèvement [KBL (Dallet I-758)].

**Exemple:** Une strophe de quatre vers:

|                                |                                        |
|--------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Kker a mmi-s umaziγ !</i>   | Debout fils d'Amazigh !                |
| <i>Iṭij-nney yuli-d,</i>       | Notre soleil s'est levé,               |
| <i>Aṭas aya ur t-zriγ</i>      | Il y a longtemps que je ne l'avais vu, |
| <i>A gma nnuba-nney tezzid</i> | Frère, notre tour est arrivé.          |

— Première strophe du chant révolutionnaire et identitaire composé par Mohand Idir Aït-Amrane en 1945.

### **I-3-2-2-8-La métrique**

Le mot *métrique* vient du latin *metricus* lui-même emprunté au grec ancien *metrikós* « qui peut être mesuré ». La *métrique* est science qui étudie les différents mètres, et en particulier le rythme des vers, autrement dit l'ensemble des règles qui gouvernent, en poésie, le rythme et la répartition des syllabes (mètres, vers, rimes, strophes, etc.), c'est une discipline très proche de *versification*.

#### **Propositions:**

- *Tasnakta* —*te* [Bouamara, Mahrazi] < *tasen*— (préf.): étude de, science de; *ket* : être mesuré [TRG (F.I 617)].
- *Takatit* —*te* [Salhi] < *ta*- marque du fém. ; *ket*: être mesuré [TRG (F.I 617)].

- **Remarque** : En considérant que la *métrique* est science qui étudie les différents mètres, il nous semble que la première proposition "*tasnakta*" est mieux adapté pour cette notion.

### **I-3-2-2-9-Le mètre**

Le mot *mètre* vient du latin *metrum*, lui-même emprunté au grec *metron* « mesure », c'est le nombre de syllabes composant un vers. Ainsi, l'*alexandrin* compte 12 syllabes, le *décasyllabe* compte 10 syllabes, l'*ennéasyllabe* compte 9 syllabes, l'*octosyllabe* est un mètre de 8 syllabes, l'*heptasyllabe* compte 7 syllabes, l'*hexasyllabe* est un mètre de 6 syllabes, le *pentasyllabe* compte 5 syllabes...

On distique aussi un *mètre composé* par une combinaison de deux nombres fixes de syllabes, appelés chacun *hémistiche*<sup>21</sup>, bien qu'ils ne coupent pas toujours le vers en deux parties égales séparés par une limite de mot appelée *césure*<sup>22</sup>.

### ✚ Propositions:

- *Akati* — *ikatiyen* — *a-* : nominal. ; *ket* : être mesuré [TRG (F.I 617)].
- *Aktıl* — *iktilen* — *ktıl* : mesurer [KBL (Dal. I. 428)]

**Exemple:** Exemple emprunté à Salhi (2012: 21):

Yeggul wul-iw ur yenṭiq , yer win ur neḥdiq , nek yur-i yif-it fiḥel  
— Si Muhend u Mhend

Le nombre syllabes

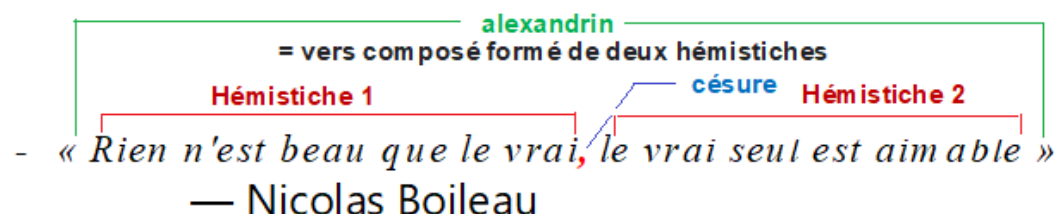
Yeg gul wu li wur yen ṭiq // yer wi nur neḥ diq // nek yu ri yi fit fi ḥel  
1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 1 2 3 4 5 6 7

Le mètre du vers

Yeg gul wu li wur yen ṭiq // yer wi nur neḥ diq // nek yu ri yi fit fi ḥel  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

### I-3-2-2-10-La césure

Le mot *césure* vient au latin *caesūra* « action de couper », dérivé de *caedere* « couper », terme utilisé en métrique, elle représente une coupure, une pause à l'intérieur d'un vers. La césure coupe le vers *alexandrin* en deux *hémistiches* ; elle joue un rôle de repère dans le décompte rythmé des syllabes.



### ✚ Propositions:

- *Tasbeddit* — *tisbeddiyin* — *t* < *sebedd/ sebedd* : mettre debout, dresser, arrêter < *bedd/ bded* : être debout, posture debout, s'immobiliser, s'arrêter [TRG (Aloj. 03, FI 17), BSNS 17, MZGH 06, CW 154, [CNW, SIW, BZGN] (K.N. Zerr) 15-16-17, KBL (Dal. I. 128, Huyg.74), MZB 03, WRGL 17, GHDM 03, RIF (*ibidd* : debout) 121].

<sup>21</sup> Voir *hémistiche*.

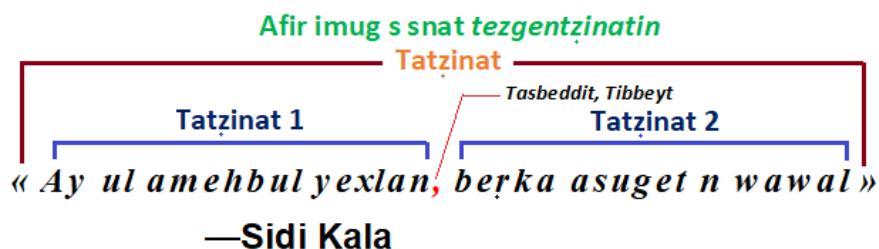
<sup>22</sup> Voir *césure*.

<sup>23</sup> Proposition de Kamal Bouamara et Rabehi Allaoua, *Lexique scientifique (Amawal n tussna)*. Département de Langue et Culture Amazighes, Université de Béjaïa, 2000 (inédit).

- *Tibbeyt* — *tibbay* — *bbi / bbey* : couper, couper un morceau en pinçant [MZGH 39, KBL (Dal. I. 59), CLH (Cid 63), [WRGL, GRR] (K.N.Zerr) 143, CW 138].

- **Remarque:** La deuxième proposition "*tibbeyt*" a été conçu par rapport à son étymologie latine *caesura* « action de couper ».

### Exemple:



Amdeya i d-newwi yer M.-A Salhi, 2012, sbtr. 55.

### I-3-2-2-11-L'alexandrin

Le mot *alexandrin* vient du nom d'Alexandre le Grand, le *dodécasyllabe* étant utilisé dans le *Roman d'Alexandre* (fin 12<sup>e</sup>-début 13<sup>e</sup>s.). C'est un vers formé de douze syllabes et qui a deux *hémistiches* ou sous-vers<sup>24</sup> de six syllabes, séparées par une *césure*.

#### Propositions:

- *Tatzinat* — *titzinatin* — *t-* : marque du fém. ; *ttzina* : douzaine [KBL].

### I-3-2-2-12-L'hémistiche

Le mot *hémistiche* vient du latin *hemistichium*, emprunté au grec ancien *êmistikhion* dérivé de *stikhos* « vers » avec le préfixe *hemi-* « mi- ». L'*hémistiche* désigne « la moitié d'un vers alexandrin réparti en deux mesures rythmiques de chaque côté de la césure » (TLF).

#### Propositions:

- *Tazgentzinat* — *tizgentzinatin* — *azgen-/ azyen / azğen/ azgen* : demi; moitié [MZB 248, WRGL 387, MZGH 797, CW 424, CLH 189, KBL (Dal. I. 935), WRGL 387, RIF 122] : marque du fém. ; *tatzinat\** : alexandrin.

<sup>24</sup> Voir *hémistiche*.

### I-3-2-2-13-La syllabe

Le mot *syllabe* vient du latin *syllaba* « sens identique », lui-même emprunté au grec ancien *sullabé* « ensemble, rassemblement ». Une *syllabe* unité phonétique interrompue formée de consonne et de voyelles qui se prononce d'une seule émission de voix. Elle se construit autour d'un noyau formé généralement d'une voyelle et d'une ou plusieurs consonnes.

Chaque langue distingue les syllabes différemment des autres. Elles représentent c'est l'unité rythmique pulsionnelle de base en production comme en perception ; par exemple, en poésie comme dans la chanson, on tient compte du nombre de syllabes pour rendre les poèmes ou les chansons plus beaux et plus rythmés. En français, on ne compte pas de la même façon les syllabes d'un vers si on est en prose ou en poésie. Soit par exemple le vers de Jean de La Fontaine, *Les fables de La Fontaine* : « Une grenouille vit un bœuf ».

« Une/ Gre/nouille/ vit/ un/ Bœuf » (six syllabes si on est en prose).

« U/ne/ Gre/nou/ille/ vit/ un/ Bœuf » (huit syllabes si on est en poésie).

#### Propositions:

- *Tunṭiqṭ* —<sub>tu</sub> — *tunṭiqin* —<sub>tu</sub> [Amawal, Salhi, Mahrazi] < *tu-* : marque du fém. ; *nṭeq* : prononcer, articuler, prendre la parole (emprunt arabe) [WRGL, CW, MZB, RF, KBL].

**Exemple:** Il existe six types de syllabes dans la poésie kabyle Salhi (2012: 69):

- Une voyelle : **a**
- Une voyelle + une consonne : **am**
- Une voyelle + une consonne + une consonne : **als**
- Une consonne + une voyelle : **ru**
- Une consonne + une voyelle + une consonne : **tag/mat**
- Une consonne + une voyelle + une consonne + une consonne: **ta/murt**

### I- 3-2-3-Le texte théâtral

Le genre théâtral représente l'action au lieu de la raconter, sa particularité est donc qu'il doit être joué et représenté devant un public. Contrairement aux autres genres narratifs (roman, poésie...), ce n'est pas la narration qui est privilégiée, mais le dialogue, sous forme de répliques échangées par les personnages : la longueur des répliques, les jeux d'échos qui se créent entre elles, renseignent souvent sur la nature des relations entre les personnages.

Les décors, les accessoires, les effets visuels et sonores, les vêtements portés par les personnages, leurs mouvements, les gestes, les mimiques et leurs tons sont tous prévus par l'auteur. Il existe différents types du genre théâtral: la comédie, la farce, la tragédie, le drame.

 **Propositions:**

- *Aḍris anmezgun —u — iḍrisen inmezgunen —yi < aḍris\* : texte; an- : sch. adj. ; amezgun : théâtre.*

**Exemple:** Extrait de la pièce de Mohand u Yehya *Si Leḥlu*- Acte 1:

|                       |                                                                                                                                   |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Si Leḥlu :</b>     | <i>Nniy-am uhuh! Bla Rebbi ar ryaditu, ipi d nekkini i yelsan aserwal dagi macci d kemmini !</i>                                  |
| <b>Lla Tasaɛdit :</b> | <i>S tserwalt ney mebla taserwalt. La ak-qqarey d nekkini i d tigejdit yef i yebna uxxam! Eyiḍ deg txerbicin-ik!</i>              |
| <b>Si Leḥlu :</b>     | <i>Axxam ara tkecmemt ! ... (ihuzz aqerru-is, yewwet anyir-is, yenna-yas) akken i as-yenna Ccix Eli Buzid... kecmen-t lejnun!</i> |
| <b>Lla Tasaɛdit :</b> | <i>Yyaw ad twalim! . Iwanda yissawed! Hih! ,.. A Ccix Eli Buzid-nni-inek, ḥseb-it am kečč ! ...</i>                               |

### I- 3-2-3-1- L'acte

Le mot *acte* vient du latin *actum* « acte, action, fait, exploit », de *agere* « agir ». Dans une pièce de théâtre, un *acte* est une partie de la pièce qui correspond à chacune des grandes parties d'une pièce de théâtre, séparées par un intervalle marqué par un baisser de rideau ou par un noir.

Une pièce de théâtre peut avoir de trois à cinq actes pour une pièce classique. Il est en fonction du déroulement de l'action, du lieu, des personnages. Un acte est lui-même divisé en scènes. Une scène correspond à l'instant d'entrée jusqu'à la sortie d'un personnage.

 **Propositions:**

- *Tigit —ti — tigiyyin —ti [Mahrazi] < ti- : marque du fém. ; eg\* : faire; produire; réaliser/ mettre [PB].*

### I- 3-2-3-2-Le scénario

Le mot *scénario* vient de l'italien *scenario* « décor de théâtre, canevas de mise en scène », dérivé de *scena* « scène ». Un *scénario* désigne d'abord le canevas, le schéma d'une pièce. En d'autres termes, il désigne la description détaillée à l'avance des différentes scènes d'une pièce de théâtre, d'un film ou d'une bande dessinée.

### Propositions:

- *Asinaryut* — *isinaryuten* [Mahrazi] < a- : nominal. ; Scénario emprunt au français.

#### I- 3-2-4-Le texte explicatif

Le *texte explicatif* consiste présenter les causes et les conséquences d'un phénomène, d'un fait, d'un événement, d'une situation ou d'une affirmation dans le but d'en faciliter la compréhension. Il sert à donner des explications, à donner des informations organisées dans un domaine particulier de la connaissance, faire comprendre, renseigner, instruire, mettre en évidence les causes d'un problème et les solutions possibles, donner des conseils, indiquer des précautions, apporter un certain réalisme, un aspect vraisemblable ou de crédibilité dans une histoire ou un récit.

L'explication est très objective et on la retrouve dans des articles d'encyclopédie et scientifique, de dictionnaire, de documentaire, de revue, de magazine, de manuel scolaire, de compte rendu, etc. Ce type de texte répond à des questions comme "*Pourquoi?*" et "*Comment?*" Les textes explicatifs sont écrits généralement à la troisième personne du singulier à l'aide du pronom "*il*".

- « *Quand tu fais du sport, tu te muscles, tu deviens plus endurant aux efforts –les escaliers te semblent moins hauts– et tu te sens en meilleure forme. Figure-toi que le sport te protège contre certaines maladies comme le diabète, l'obésité, et même les maux de dos* ».

### Propositions:

- *Aḍris imsegzi* — *iḍrisen imsegziyen* < *aḍris*\* : texte; *imsegzi* < *im-* : sch. adj. ; *segzi* /agez: expliquer [Amawal, Boudris] < *agez*: deviner, conjecturer, admettre pour vrai [MZB].

**Exemple:** Extrait du roman de Djamel Benaouf – *Timlilit n tyermiwin*.

« *Rewley-d si lmut, yliy-d di qebbaḍ lerwah. Rewley-d i yemsulta, rriy metwal axxam-nsen, amzun ad afeḡ seg-sen leenaya. Dya, yehḍer-d wawal-nni n Tareq Bnu Ziyyad, asmi d asen-yenna i iserdasen\* yewwi yer Wandalus : « Fer sdat yettraḡu-ken ucengu\*, yer deffir yegguni-ken yill\* » Nutni meqqar kemmlen yer sdat, wamag nekk, tin xedmeḡ d aḡewwiq : ma uzeḡ yer sdat ad iyi-ttfen, ma uyaḡ yer deffir iban unamek\*-is. »*

#### I- 3-2-5-Le texte argumentatif

Le *texte argumentatif* est un type de texte dans lequel l'auteur expose un raisonnement ayant pour objectif de faire admettre à un lecteur la validité de sa thèse (opinion personnelle) ou, inversement, de réfuter une thèse adverse afin de mieux disposer le destinataire à accepter la sienne. En défendant son point de vue, l'objectif de l'auteur est de séduire, de convaincre, de persuader ou

d'influencer la pensée de son destinataire en l'amenant à reconnaître la justesse de son opinion et à changer de comportement ou de point de vue.

Ce type de texte s'articule généralement autour des étapes suivantes:

- un exposé de la thèse défendue ou de l'opinion ou d'un point de vue;
- un développement des arguments (des raisons convaincantes), et des contre-arguments des ou objections, à la thèse que l'on veut attaquer;
- des exemples qui illustrent les arguments et leur donnent plus de poids;
- une conclusion qui affirme et renforce la thèse défendue.

Les textes *argumentatifs* peuvent se trouver dans les analyses littéraires, les articles de presse, les dossiers, les slogans, les messages publicitaires, les discours politiques, les plaidoyers, les sermons, les fables, les dissertations ...

- « *Dreyfus est innocent, je le jure. J'y engage ma vie, j'y engage mon honneur. À cette heure solennelle, devant ce tribunal qui représente la justice humaine, devant vous, messieurs les jurés, qui êtes l'émanation même de la France, devant le monde entier, je jure que Dreyfus est innocent* ».

— Emile Zola, « Déclaration au jury », *La Vérité en marche*, 1901.

### Propositions:

- *Aḍris imseyẓen* — *iḍrisen imseyẓan* < *aḍris\** : texte ; *imseyẓen* < *im-* : sch. adj. ; *ẓen* : avoir raison [CLH 240].
- *Aḍris amesfakul* — *iḍrisen imesfakulen* < *aḍris\** : texte; *amesfakul* < *ames-* : sch. adj. ; *tafakult* : prétexte [KBL (Dallet I-202)].

**Exemple:** Extrait du roman de Djamel Benaouf – *Timlilit n tyermiwin*.

«*Tebra ar ssetḥay, acku aḥal aya ur rziy fell-as. Yernu ad kecmeṣ s ifassen d ilmawen ; d ayen i d-tefka tegnit, tiḥuna yakk medlent. I lemmer a ten-afey gnen ?! Awwah ! Ur ḥsiy ad gnen akka mira.* »

### I- 3-2-6-Le texte descriptif

Un *texte descriptif* est un type de texte qui a pour but la description d'un phénomène, d'un sentiment, d'une chose, d'un état, d'une action, d'un événement, d'un décor, d'un lieu, d'un paysage, d'un concept, d'un processus, d'un fonctionnement d'un appareil, d'un être vivant ou d'un personnage (on parle alors de portrait). Le sujet peut être décrit par l'énumération de ses propriétés, de ses qualités ou de ses parties. On peut aussi le situer dans le temps, dans l'espace ou en fonction d'autres éléments. Il permet au lecteur ou à l'interlocuteur de visualiser ou d'imaginer ce qui est décrit.

Dans les textes *descriptifs*, il n'y a pas d'opinion ni de sentiment dans le texte. Dans un contexte au présent, le texte descriptif est au présent, en revanche dans un contexte au passé, c'est l'imparfait qui domine. A cela s'ajoute le participe présent qui permet d'insister sur la durée de l'action qui se fige et participe alors de la description.

La séquence descriptive s'articule généralement autour des étapes suivantes:

- une introduction dans laquelle on présente de façon générale le sujet en nommant d'une façon très précise le sujet du texte sous forme de phrase déclarative, sans émettre d'opinion, et présentant les aspects qui seront abordés par la suite;
- un développement dans lequel on expose les idées principales et les idées secondaires;
- une conclusion (donne une synthèse des aspects et une ouverture qui a pour but de susciter la réflexion du lecteur ou de l'auditoire).

On rencontre les textes *descriptifs* dans tous les genres romanesques, les nouvelles, les poèmes en prose ou en vers, les textes documentaires, les ouvrages scientifiques, les contes, comptes rendu d'un événement sportif, les portraits, les définitions d'un dictionnaire, les planches anatomiques, les guides touristique ou de voyage, les messages publicitaires, les petites annonces, les fiches techniques, les itinéraires d'un parcours, les dépliants, les modes d'emploi d'un appareil... .

- « *Et, lentement, de ses yeux voilés de larmes, elle faisait le tour de la misérable chambre garnie, meublée d'une commode de noyer dont un tiroir manquait, de trois chaises de paille et d'une petite table graisseuse, sur laquelle traînait un pot à eau ébréché...* ».

— Emile Zola- *L'assommoir* - Extrait du chapitre 1.

### **Propositions:** Description aglam (Att) salhi 93

- *Aḍris imseglem — iḍrisen imseglam —yi < aḍris\** : texte; *imseglem < im-* : sch. adj. ; *s-* : factitif ; *< glem* : décrire.

**Exemple:** Extrait du roman de Djamel Benaouf – *Timlilit n tyermiwin*.

«*Tayellust-agi seg wakken zeddiget, kra yellan deg-s yettirriq, ula d timritin d tfelwiyin n teklut yettwaællqen γef yeγraben, rnant-as-d tahuski\* d ccbaha. Dya, ma d allalen\*, akk d ttawilat yellan din, neγ i sseqdacen tiftilin, ifenḡalen, lkisan- kra yellan yettfeḡoiḡ, yezmer wemdan ad iwali deg-sen udem-is, æed, ma nemmeslay-d γef iqeddacen d ixeddamen, wigi ttifiren-d γef imayan, ama s tmelsa i lsan; iserwula iberkanen, isebbaḡen ssarḡen, tiqmejtin timmellalin, qqnen tiferṭeṭṭa γef tmegraḡ-nsen, tibiditin d tizeggayin, neγ s leḡdaqa-nsen, rnan tizeṭ n yiles d usensef\* i iwulmen* ».

### I- 3-2-7-Le texte injonctif

Le *texte injonctif*, selon la situation d'énonciation, sert à donner des ordres si l'émetteur exerce un pouvoir réel sur le destinataire; des conseils ou des recommandations, si l'émetteur n'a que l'autorité d'une compétence dont il veut faire profiter le destinataire ; une prière, si au contraire, c'est le destinataire qui détient le pouvoir. La fonction de ce type de texte est d'inciter à agir ou à se comporter d'une façon précise, à ordonner, à donner des instructions à conseiller, à guider et orienter, à informer, à faire comprendre, à enseigner ou instruire.

On trouve les textes *injonctifs* surtout dans les modes d'emploi et les recettes de cuisine, les notices de fabrication, les lois et règlements, les sermons religieux, les règles du jeu, les plans de travail, les critères de réalisation d'une tâche, les itinéraires, etc. Les verbes sont généralement à l'impératif, mais ils peuvent aussi être au présent, au futur ou à l'infinitif; ils concernent les verbes d'action et de mouvement.

- « *Séparer le blanc d'œuf du jaune, battre le blanc au point d'obtenir une mousse. Verser dans la farine, remuer, ajouter du sucre, remuer encore. Verser du lait et de la levure, pétrir...* »  
— Recette pour préparer un gâteau de mariage.

#### Propositions:

- *Aḍris amennaḍ — iḍrisen imennaḍen —yi < aḍris\** : texte ; *amennaḍ < am-* : sch. adj. ; *anaḍ* : impératif [Grammaire berbère] < *tannaḍt* : autorité, commandement [TRG] < ? *naḍu / nbeḍ* : décider, ordonner, commander, régner, avoir l'autorité sur [P.M.C, TRG].

#### Exempl:

« *Ddem-d snat tyenḡawin n zzit, rrnu-d idikel n lfarina, xelṭ-iten, syin serkem aman di tksarunt, rrnu-yasent sin n ieeqqayen n lmelḥ ...* »

### I- 3-2-8-Le texte épistolaire

Le mot *épistolaire* vient du latin *epistula*, emprunté au grec *epistolé* et qui signifie «Lettre, missive ». Un texte *épistolaire* un genre littéraire qui regroupe tous les documents de correspondance écrite entre deux personnes comme la lettre, mais aussi les romans épistolaires ainsi que les courriers divers comme les e-mails et les textos. Comme lettre est un message écrit par l'émetteur et adressée à un destinataire qui le lira de façon différée, sa présentation et sa rédaction obéissent à des règles précises qui la rendent compréhensible malgré le décalage dans le temps.

- le lieu et la date de rédaction, sont indiqués en haut à droite de la page (*Bouira, le 22 septembre 2019*);
- l'adresse du destinataire (*Chère Taous ou Madame, Monsieur ou Monsieur le Maire...*);
- la formule de clôture (*Je t'embrasse, , Mes salutations distinguées, A très bientôt, Bien cordialement...*);
- enfin, la signature de l'émetteur à la fin de la lettre qui visent à prendre congé du lecteur et à indiquer l'identité de l'émetteur.

Il existe deux grandes catégories de lettres: les lettres authentiques et les lettres fictives. De même, on distingue et on oppose également les lettres privées et les lettres officielles.

Une lettre authentique est une lettre qui a été réellement écrite et envoyée à son destinataire. Si le destinataire est un ami, un proche ou un parent (etc.), cette lettre est alors une lettre privée; en revanche, si le destinataire est un directeur, un maire, une association (etc.), il s'agit alors d'une lettre officielle ou administrative. Quant à une lettre fictive, il s'agit d'une lettre totalement inventée. L'émetteur et le destinataire sont des personnages fictifs, et la lettre n'a jamais été envoyée (comme dans les journaux intimes (l'auteur écrit sa vie, ses réflexions sous forme de lettres adressées à un destinataire fictif auquel il ne les enverra jamais); les romans *épistolaires* qui sont entièrement constitués de lettres échangées entre les personnages du roman qui relèvent de la fiction la plus complète; les pièces de théâtre; les copies d'élève; etc.

#### Propositions:

- *Aḍris amsebrat—u — iḍrisen imsebraten —yi < aḍris\**: texte ; *amsebrat < ames-* : sch. adj. ; *tabrat* : lettre, missive [KBL (Dallet I- 37)].

#### Exemple:

**Zwina Nat Aḍli**  
**22 aylad, Sidi Σeyyad**  
**6530 Sidi-Σic**

**Bgayet ass n 20 yebrir 2355**

A yemma 3zizen

S yiwen lferḥ d ameqqran i d-refdey imru inu akken ad m-in aruy tabrat-a

.....

Seg wul.

Yelli-m i kem-ihemmlen aṭas aṭas

Zwina

## II- Les figures de style

Une *figure de style*, du latin *figura* « configuration, forme, aspect, représentation sculptée, mode d'expression (figures de style), manière, etc. ». La *figure de style* dite aussi *figure de rhétorique* est un procédé d'expression qui consiste à s'écarter de l'usage ordinaire de la langue qui permet de donner à un texte un caractère attirant l'attention sur lui. Au début, les figures sont liées à la *rhétorique* et utilisées comme art de bien parler, de convaincre et de plaire. Les *figures de style* ont donc une double fonction : une fonction argumentative et une fonction d'embellissement en jouant soit sur le sens des mots jouant, soit sur les sonorités des mots ou encore sur l'ordre dans la phrase.

Les figures de style sont donc une manière particulière de s'exprimer, rendant le discours expressif, à l'aide de différentes ressources de la langue. Elles sont souvent utilisées dans nos conversations quotidiennes sans se rendre compte, mais aussi elles constituent une ressource importante dans les textes littéraires, politiques, publicitaires...

### Propositions:

- *Tunuyt n uyanib* —<sub>tu</sub> — *tunuyin/ tunyiwin n uyanib*—<sub>tu</sub> [Bouamara] < *t-* : marque du fém. ; *unuy*: dessin [Amawal].
- *Tugna* —<sub>tu</sub> — *tugniwin*—<sub>tu</sub> [Salhi] < *tugna\** : forme indistincte < *meggen*: réfléchir, penser [MZGH 407, TRG (Cor.222)].

- **Remarque** : La deuxième proposition "*tugna*", est déjà consacrée à la notion d'*image*, elle est même adoptée par l'ensemble des locuteurs amazighs, c'est la raison pour laquelle nous opterons pour la première proposition "*tunuyt (n uyanib)*".

### II-1- Figure de transformation identique

La *figure de transformation identique* tient compte seulement d'une seule opération grammaticale qui est la « répétition ». Dans cette partie la transformation identique est envisagée sur les quatre objets grammaticaux (graphique, phonique, morpho-syntaxique, sémantique), ce qui donnera, à chaque fois, de la manière la plus exhaustive possible, l'ensemble des figures concernées.

### Propositions:

- *Tunuyt n uselket anegdu* —<sub>tu</sub> — *tunuyin/ tunyiwin n uselket anegdu* —<sub>tu</sub> < *tunuyt\** : image ; *n* : de ; *s-* : factitif ; *lket* : changer (changer en bien ou en mal), changer (sa conduite, sa manière de faire, de voir, d'agir, de penser, ses intentions, ses paroles, etc.) [TRG (F. III. 1. 028)] ; *an-* : sch. adj. *gdu / ugdu* : être égal (en âge, en dimension, poids, nombre, largeur, longueur, etc.) [CLH (Destaing 104, Dray 173- 190), TRG (F. I. 272)].

## II-1-1-Répétition graphique ou rythmique

La *répétition graphique ou rythmique* représente l'ensemble des figures de styles fondé sur la même racine (*dérivation*) ou sur la répétition phonique à l'identique (isocolie).

### + Propositions:

- *Tulsin tamerwat nay tamenyat* —<sub>tu</sub> < *tulsin* : action de recommencer, de répéter, de reprendre [KBL] < *ales\** : recommencer, de répéter, de reprendre [PB] ; *tamerwat* < *tam-* : sch. adj. fém. ; *arwa* : graphe < *arwa* : dessin (diverses sortes de dessins) [TRG] < ? *aru* : écrire, transcrire [KBL (Dal. I. 697), MZGH 557, WRGL 266, CLH 103, TRG (*tira* : lettre) (F.IV 1.557), RIF (ari) 125] ; *am-* : sch. adj. ; *anya* : rythme poétique [TRG].

**II-1-1-1-La figure dérivative:** La *figure dérivative* est une figure de style qui consiste dans l'utilisation dans la même phrase de deux mots fondés sur la même racine (ce procédé en lexicologie se nomme la dérivation). En stylistique, la figure dérivative exploite les ressources du champ lexical.

- « **Beauté**, mon **beau** souci » — (Malherbes)
- « **Marche** / **marcheur** » — (Richter)

### + Propositions:

- *Tunuyt tamsuddumt* —<sub>tu</sub> — *tunyiwin timsuddumin* —<sub>tu</sub> < *tunuyt\** : image ; *tam* : sch. adj. fém. ; *suddem* : goûter, s'égoutter, faire égoutter [KBL, P.M.C, CLH, RF] ; *ddem* : prendre, se mettre à, commencer à, en venir à [KBL (Dal. I. 141)]

### Exemple:

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| Ur <b>yeggan</b> ur <b>yesgan</b> , | Il ne dort ni ne laisse dormir |
| Yesɛawez akk lğiran                 | Il dérange tous les voisin     |
| D taħbibt-is i t-yeğğān             | C'est sa copine qui l'a quitté |
| Yeffegh deg iberdan                 | Il erre dans les rues          |
| D taħbibt-is i t-yeğğān             | C'est sa copine qui l'a quitté |
| Yehmel deg izenqan                  | Il déambule dans les ruelles   |

— Mohamed Said.

- **Remarque:** Dans cet extrait de la chanson de Mohamed Said, utilise dans le même vers deux mots fondés sur la même "*ur yeggan ur yesgan*" « il ne dort ni ne laisse dormir » ; *yesgan* < s- : factitif ; *gen*: dormir [KBL (Dallet I- 262)].

**II-1-1-2-L'isocolie:** Le mot *isocolie* vient du grec *iso* « égalité » et *kôlon* « membres », est une figure formelle de répétition phonique à l'identique consistant en un équilibre rythmique entre les différents constituants d'une phrase,

c'est-à dire d'au moins deux membres égaux dans une phrase. La répétition sur laquelle se fonde l'isocolie permet une insistance, une accumulation ou une emphase sur le propos exprimé.

- « Rien ne sert de courir / il faut partir à point ».

— Jean de la Fontaine, *Fables, Le Lièvre et la Tortue*.

### Propositions:

- *Tagdanya* — *tigdanyatin* < *ta-* : marque du fém. ; *gdu / ugdu\** : être égal (en âge, en dimension, poids, nombre, largeur, longueur, etc.) [CLH, TRG] ; *anya\** : rythme poétique [TRG].

### Exemple:

*Llaz tingaz, tiyita n tummaz* « Lit. La faim, la misère et les coups de poing ! « Rien ne manque à son malheur ».

- **Remarque :** Le terme "*tagdanya*" est conçu par rapport à la définition de l'*isocolie* en tant que « figure formelle de répétition phonique à l'identique consistant en un équilibre rythmique entre les différents constituants d'une phrase ».

## II-1-2-Répétition phonique

La *répétition phonique* désigne l'ensemble des figures de style qui vise à créer des effets sonores fondés sur la répétition de consonnes ou de sons vocaliques identiques.

### Propositions:

- *Tulsin tinmeslit* — *tulsin\** : action de recommencer, de répéter, de reprendre [KBL] < *ales\** : recommencer, de répéter, de reprendre [PB]; *tinmeslit* < *tin-* : sch. adj. fém. ; *imesli* : son < *imesli* : son de voix (TRG) < *sel* : entendre. P. ext. entendre dire [CW, RIF (Basset 2004 : 63) TRG (F.IV 1. 821, WRGL 295, KBL (Dal. I. 771), CLH (Jord. 107) P.M.C)].

**II-1-2-1-L'alliteration**<sup>25</sup>: Selon l'Académie française, le mot *alliteration* est emprunté de l'anglais *alliteration*, lui-même emprunté du latin *ad* « à » et *littera* « lettre ». L'*alliteration* consiste en la répétition d'une même consonne, ou même de plusieurs à l'intérieur et/ou à la fin d'un mot, en début, au milieu ou en fin de vers ou de phrase. Elle est surtout fréquente dans la poésie, le théâtre, la publicité, les proverbes et dictons populaires. Cette figure a plusieurs buts:

- Elle peut avoir pour objectif d'imiter le son de la chose dont on parle (harmonie imitative); en ce sens elle peut être considérée comme un type d'onomatopée ce qui permet de lier phoniquement et sémantiquement des qualités ou caractéristiques tenant du propos afin d'en renforcer la teneur ou la portée sur l'interlocuteur :

<sup>25</sup> Voir *apophonie*, *assonance*, *dissonance* et *cacophonie*.

- « Pour qui **s**ont **c**es **s**erpents qui **s**iffilent **s**ur vos têtes? »  
— Racine, *Andromaque*, acte V scène 5.

- L'allitération peut également donner plus de force et de profondeur à une pensée, surtout dans le cadre de la prose:

- « **Ma** **m**émoire oppose sans cesse **m**es voyages à **m**es voyages, **m**ontagnes à **m**ontagnes, fleuves à fleuves, forêts à forêts, et **ma** vie détruit **ma** vie. **M**ême chose **m**'arrive à l'égard des sociétés et des **hommes**. »  
— Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*.

- Enfin, l'allitération sert à donner plus d'harmonie à la phrase ou au vers, à renforcer les sonorités.

- « Un **ch**asseur **s**achant **ch**asser **s**ans **s**on **ch**ien de **ch**asse est un **ch**asseur qui **ch**asse **assez** bien ».

Dans cet exemple, le rythme cadencé des sons « **ch** », « **s** » et « **ss** » en rend la prononciation difficile, on parle alors de *virelangues*.

Le mot *virelangue* est un néologisme et un calque du mot anglais *tongue-twister* « qui fait tordre la langue ». Le virelangue appelé aussi casse-langue ou fourchelangue est une locution, une phrase ou un groupe de phrases à caractère ludique, caractérisée par sa difficulté de prononciation ou de compréhension orale, voire les deux à la fois. C'est un exemple de jeu basé sur les allitérations et les assonances mais il n'est pas considéré comme étant lui-même une figure de style. Il peut servir d'exercices de prononciation dans l'apprentissage des langues étrangères.

#### Propositions:

- *Asdefrimesla* —<sub>u</sub> [Berkai] < a- : morph. nominal., -s- : morph. transitivant, -*dfer*- : suivre [KBL (Dal. I. 172), BSNS 333, CLH 269, [RIF, ZNG] (K.N.Zerr) 296, GHDMS (*ttfer*: suivre) 376, TRG (F.I 179)].
- *Tasergelt* —<sub>t</sub> — *tisergal / tisergalin* —<sub>t</sub> [Bouamara, Salhi] < *targalt*: consonne < s- : morph. d'instrument ; *rgel* : boucher, obstruer, fermer [MZGH 572, KBL (Dal. I. 713), GHDMS 310, CLH 81, TRG (Cor.213, 213, F. IV. 1. 602)].
- **Remarque:** Pour des raisons d'euphonie, mais aussi de rapprochement sémantique par rapport à la définition de la notion en tant que "répétition d'une même consonne, ou de plusieurs consonnes", nous préférons opter pour la deuxième proposition "*tasergelt*".

#### Exemple:

Ur ix**eddem**, ur ig**eddem**

Expression kabyle pour dire de quelqu'un qu'"il ne fait rien du tout de sa vie".

Hlal**qa** blal**qa**, tikli n ssie**qa**

Devinette. Réponse : "balle de plomb quand elle sort du canon de fusil".

**II-1-2-2-L'assonance**<sup>26</sup>: Le mot *assonance* vient de l'espagnol *asonancia* qui lui-même vient du latin *adsonare* « répondre à un son par un autre son », est une figure de style qui consiste à répéter les mêmes sons vocaliques (voyelles) ou le même son dans un phrase ou plusieurs vers.

- En poétique, l'assonance joue souvent le rôle de rime discrète. Dans ce sens elle pourrait être considérée comme une rime *imparfaite* ou *élémentaire*, elle n'exige que l'homophonie de la voyelle tonique, sans tenir compte des consonnes qui la précèdent ou qui la suivent :

« Un soir de demi-brume à Londres  
Un voyou qui ressemblait à  
Mon amour vint à ma rencontre  
Et le regard qu'il me jeta  
Me fit baisser les yeux de honte »

— Guillaume Apollinaire, *La Chanson du mal-aimé*.

- En stylistique, c'est une figure de style qui consiste en la répétition d'une voyelle sur plusieurs mots d'une même phrase :
  - *Le pacha se pencha, attrapa le chat, l'emmena dans sa villa et le plaça près du lilas.*

L'effet recherché est, comme avec l'allitération, le *retour expressif de sons identiques*, c'est-à-dire, la répétition expressive ou harmonique. Elle est d'autant plus perceptible que la distance qui sépare les mots est réduite (attractivité sémantique). La publicité en utilise fréquemment ce type de figures afin de véhiculer une qualité ou pour faciliter la mémorisation dans l'esprit de l'interlocuteur.

#### • **Différence entre *assonance* et *allitération***

L'allitération et l'assonance sont deux figures de style courantes notamment en poésie qui mettent en jeu des sonorités identiques, afin de créer un effet sur le lecteur ou l'interlocuteur. Ces figures de style ont principalement pour but de mimer de manière phonétique le signifié soit plus généralement, le sens du texte, l'idée évoquée par celui-ci. Une assonance repose sur le même principe que l'allitération : l'allitération et répétition d'une ou de plusieurs consonnes dans un groupe de mots, en revanche, l'assonance est la répétition d'une même voyelle dans un groupe de mots.

<sup>26</sup> Voir contre-assonance, allitération, rime, apophonie, dissonance et cacophonie.

### ✚ Propositions:

- *Taseyrit* — *tiseyra* — [Salhi] < *tiyri* : voyelle ; *seyret* : crier < *yer* : appeler, lancer un appel [MZGH 197, KBL (Dal. I. 621), CLH 18, WRGL 243, TRG (Aloj.70, Cor. 33), RIF 109].

**Exemple:** Exemple emprunté à Salhi (2012: 57):

*Iceqqeq yefsex yigenni, lehwa  
tessared azekka*

« Le ciel s'est éclipsé, la pluie a lavé la tombe »

Extrait de la chanson de Matoub- KENZA.

Dans ce vers, il y a une répétition de la voyelle neutre "e" dans le premier hémistich. Dans le second hémistich, il y a, en même temps, répétition des voyelles neutre "e" et la voyelle pleine "a".

**II-1-2-3-Contre-assonance**<sup>27</sup> : Le mot *contre-assonance* est composé de contre et *assonance*. Il s'agit d'une figure de style uniquement poétique, liée à la versification, elle repose sur l'identité de la dernière consonne prononcée à la fin du vers (ou du dernier groupe de consonnes). La rime résulte de l'identité de la dernière voyelle tonique à la fin du vers, en revanche "la contre-assonance", quelles que soient les voyelles.

« Il entendit la licorne  
Hennir près de la lucarne. »

— Maurice Fombeuse

### ✚ Propositions:

- *Tamgelseyrit* — *timgelseyra* — < *mgal-* contre [MW 110] < *nemgel*: se dépasser l'un l'autre [TRG (F. I. 421)] ; *tiyri*\* : voyelle.

**Exemple:**

*Tameṭṭut m yirbiben* La femme qui a des enfants d'un premier mariage  
*Tamazirt m yibriden* Le champ traversé par des sentiers  
*Lmaɛun yesqerbuben* La charrue qui claque  
*Tarewla, ay iḥbiben !* Fuyez-les, les amis !

— Sidi Qala

**II-1-2-4-L'écho sonore:** Le mot écho vient du latin *echo* ou du grec *êchô* « Répétition d'un son répercuté par un obstacle ». L'écho sonore est une figure de style fondée sur une répétition de sons qui relie musicalement deux groupes de mots, deux vers, deux hémistiches, deux membres de phrase...

<sup>27</sup> Voir *assonance* et *rime*.

- En poétique *l'écho* est fondé sur une répétition d'une rime sur le vers suivant qui est formé d'un seul mot homophone.

- « Si tu fais ce que je désire,

Sire

Nous t'édifierons un tombeau

Beau »

— Victor Hugo, Odes et Ballades, *La chasse du Burgrave*.

En stylistique *l'écho* est fondé sur une répétition d'un groupe phonique dans une même phrase :

« Tu rappelles ces jours blancs, tièdes et voilés,  
Qui font se fondre en pleurs, les cœurs ensorcelés ».

— Charles Baudelaire, « Ciel brouillé », *Les Fleurs du Mal*.

Dans cet exemple, Charles Baudelaire combine un double écho entre les mots: « font » et « fondre », et « pleurs » et « cœurs » reproduisant de façon sonore ce qu'il exprime (les pleurs).

#### ✚ Propositions:

- *Anza imsiwel —<sub>wa</sub> — anzaten imsiwlen —<sub>wa</sub> < anza* : cris ou gémissement mystérieux entendus après un meurtre [KBL (Dallet I- 590)]; *imsiwel*: sonore [Mahrazi] < *im-* : sch. adj. ; *siwel*: parler, adresser la parole. Sonner, résonner, retentir appeler < *s-* : verbal. ; *awal*: mot, parole [MZGH 759, KBL (Dal. I. 862), CW 37, CLH 212, TRG (*ahiwel*) (Cor 346), WRGL 351].

#### Exemple:

*Semmer duhduh, ur yettyab  
ur yettruh alamayeffy-it rruh*

Expression utilisée généralement par les enfants à la fin d'un jeu qui s'appelle « *Lxemğ* ». A la fin du jeu, pour punir le vaincu, le gagnant va enfoncer dans la terre un bâton, tout en prononçant cette formule. On disait, avec cette formule magique, le vaincu restera constipé pendant plusieurs jours.

**II-1-2-5-L'homéotéleute**<sup>28</sup> : Le mot *homéotéleute* provient du grec *homoios* « semblable, identique » et *teleuté* « fin, finalité », L'homéotéleute est fondée sur

<sup>28</sup> Voir *anaphore*, *homéoptote*, *hypozeux* et *épiphore*.

la répétition d'un groupe phonique (syllabes) à la fin d'une phrase ou à la fin des mots d'une même phrase ou vers successifs (hémistiche).

- « Un jour de canicule sur un véhicule où je circule, gesticule un funambule au bulbe minuscule ».

— Raymond Queneau

Cette figure de style, proche d'autres figures sonores comme *l'allitération* et *l'assonance* est utilisée en poésie, au théâtre, dans le conte, le roman et surtout dans les slogans publicitaires en visant un effet de mise en relief des termes répétés afin de créer soit un tout phonique cohérent, soit une harmonie imitative. Le but recherché est le comique ou l'humour, l'insistance, l'éloquence persuasive... par la fabrication de jeu de mots

### Différence entre *homéotéleute* et *anaphore*<sup>29</sup>

L'*homéotéleute* figure de style qui consiste à répéter un son ou un groupe phonique à la fin de plusieurs mots d'une même phrase, ou de plusieurs phrases ou vers successifs, alors que *l'anaphore* consiste à répéter un mot ou un groupe de mots en début de vers ou de phrase.

#### Propositions:

- *Timsegrit* —<sub>te</sub> — *timsegra* —<sub>te</sub> < *timsegrit* : fin [KBL (Dallet 269)] < *gri/ ggir* : rester en arrière, être le dernier, rester le dernier, venir en dernier, rester [KBL (Dal. I. 268), WRGL 100, MZGH 163, BSNS 95, TRG (hri) (F. II. 645)].

### Exemple:

Yiwen n *wass*, ufiy afess*as*, mi t-  
ččiγ ufiy-t d amess*as*, dya rriγ ttar  
deg ubesb*as* !

Un jour j'ai trouvé une figue sèche,  
quand je l'ai mangé, je l'ai trouvé  
fade, alors je me suis vengé du  
fenouil.

**II-1-2-6-L'imitation**<sup>30</sup>: Le mot *imitation* vient du latin *imitari* « reproduire par imitation, être semblable à, exprimer, représenter, simuler », est figure de style qui consiste à imiter volontairement un comportement, une personne... en essayant de reproduire les attitudes, les façons de s'exprimer d'une autre personne dans un but comique, ludique ou satirique.

Par exemple, *Les Guignols de l'info* est une émission de télévision satirique française de marionnettes, diffusée entre le 29 août 1988 et le 22 juin sur Canal+. Cette émission est une caricature des hommes politiques, des médias, des

<sup>29</sup> Voir *anaphore*.

<sup>30</sup> Voir *Parodie*.

personnalités du monde de la télévision, du sport, de la culture, etc. L'une des vedettes des Guignols est le Président français Jacques Chirac.

### Propositions:

- *Tarwust* — *tirwusin* — *arwus* < [Salhi (*arwas* : imitation)] < *arwus*: imitation [CLH (Jordan)] < *rwus* : imiter, ressembler à; être identique à [MZGH 594, CLH 155, GHDMS 322].

Cheikh Nordine était un grand imitateur, surtout de voix féminine, tous âges confondus. Il a joué le rôle de femme avec succès avec Mohamed Hilmi ou encore avec Slimane Azem. Il a réussi à donner un nouveau souffle à la comédie et à la chanson kabyle en y introduisant le ton satirique aux chansons qu'ils interprétaient ensemble, mais aussi des sketches à dimension sociale, psychologique, voire philosophique. Pour ceux qui ne l'ont entendu qu'à la radio, jamais ils n'auraient imaginé que c'était un homme qui s'est mis dans la peau d'une femme pour sa voix, d'ailleurs, il s'était fait appeler *Khalti Adouda*.

**II-1-2-6-1-La parodie<sup>31</sup>:** Le mot *parodie* est issu du grec *parodia* « imitation bouffonne d'un chant poétique », est une figure de style qui consiste à imiter comiquement pour se moquer. Elle se fonde entre autres sur l'inversion et l'exagération des caractéristiques appartenant au sujet *parodié*.

« Maître corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
« Hé! bonjour, monsieur du corbeau,  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau!  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.»  
À ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;  
Et, pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit, et dit: « Mon bon monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens  
De celui qui l'écoute:  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus. »

— Jean de La Fontaine (1621-1695), *Fables. Le corbeau et le renard*.

<sup>31</sup> Voir *ironie*.

### Propositions:

- *Taberwust* — *tiberwusin* — *ta-* : marque du fém. *ber-* : morph. exprimant la péjoration < *tarwust\** : imitation.
- *Arwas uqlib* — *irwasen uqliben* [Salhi] < *arwas\** : imitation ; *uqlib* : inversé < *qleb* : se retourner, se renverser [KBL (Dallet I-661)].

**Exemple:** La chanson de Cherif Kheddam « Bgayet telha » a été parodiée par un groupe anonyme.

| Texte original de Cherif Kheddam                                                                            | Texte parodié                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Bgayet telha</i><br><i>D rruh n Leqbayel</i><br><i>Kulci dgem yebha</i><br><i>S lqima played</i>         | <i>Bgayet telha</i><br><i>D rruh n iyerdayen</i><br><i>D lmikrub yeqwa</i><br><i>Tizit s wacciwen</i>       |
| <i>Mennay zzyara-m</i><br><i>Am assa yeqreb</i><br><i>Ad neadeddi lgha-m</i><br><i>Zzin t-id-nekseb ...</i> | <i>Kulci deg-s yella</i><br><i>Teččur d iyerrusen</i><br><i>Lmikrub yeqwa</i><br><i>Tizit s wacciwen...</i> |

**II-1-2-6-2-La pastiche:** Le mot *pastiche* vient de l'italien *pasticcio* « pâté », est une « ouvrage dans lequel l'auteur imite le style d'un autre » TLF. En d'autres termes, le *pastiche* littéraire est une pratique mimétique visant à produire un texte (T2) en reprenant les traits stylistiques marquants d'un modèle (T1)<sup>32</sup>. Le *pastiche* est présent dans tous les domaines littéraires et artistiques et remplit plusieurs fonctions : mémoire, humour, hommage (plus ou moins respectueux), voire un pur exercice de style.

### Propositions:

- *Atellal* — *itellalen* — *atellal* : imitation [Mahrazi] < *atellal* : imitation d'une personne, d'une manière d'être < *tellel*: imiter [TRG (Aloj 190)].
- *Arwas ameslay* — *irwasen imeslayen* [Salhi] < *arwas\** : imitation ; *ameslay* < ? *sley*: crépir, enduire [KBL (Dallet I-775)]

**Exemple:** Comparons la chanson de Sliman Azem "D ayrib d aberrani" avec celle reproduite par Matoub Lounes.

<sup>32</sup> Paul Aron, « Le pastiche comme objet d'étude littéraire. Quelques réflexions sur l'histoire du genre », Modèles linguistiques [En ligne], 60 | 2009, mis en ligne le 04 janvier 2013, consulté le 19 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/ml/205> ; DOI : 10.4000/ml.205.

| Sliman Azem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Matoub Lounes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>D ayrib d aberrani</i><br/> <i>Di tmura medden</i><br/> <i>Lweħc bu lemħani</i><br/> <i>Ma Rebbi i (g)raden</i><br/> *****</p> <p>Bdiy lemεica (bb)eyrib<br/> Seg wasmi lliy d amezyan<br/> Tura yebda-y-id ccib<br/> S lweħc u lketra n lemħan<br/> Aqli mazal id d ayrib<br/> Egğiy lehbab d imawlan<br/> *****</p> <p><i>Semman-iyi medden lmenfi</i><br/> <i>Ur nyiy ur ukirey</i><br/> Ula d rray itelf i<br/> D timura medden i xtarey<br/> Temzi-inu truħ d akerfi<br/> Zriy d zzher i tent-uyey<br/> *****</p> <p>Lyerba teħkem dayen<br/> I tt-ixedmen d rray-iw<br/> Kif aseggas εamayen<br/> D lyerba i (g)zdetey wul-iw<br/> Lesnin ttemseɖfaren<br/> Ur ukiy d yiman-iw<br/> *****</p> <p>Tebb<sup>w</sup>i-yi lyerba am nnum<br/> Ruħey di targit zzhiy<br/> Am win isekkren s rrum<br/> Ur zriy anida ddiy<br/> Kketren yakk fellu lehmum<br/> Armi cabey i d-mmektiy.</p> | <p><i>D ayrib d aberrani</i><br/> <i>Di tmura medden</i><br/> <i>Lweħc bu lemħani</i><br/> <i>Ma Rebbi i (g)raden</i><br/> *****</p> <p>Ay afrux ejel eelli<br/> Ar yidurar n At Yiraten<br/> At Wasif d Wat Eisi<br/> D tuddar n yiwadiyen<br/> S Agni n Yiyran eeddi<br/> In'asen yiwen yiwen<br/> F Sliman Ezzem steqsi<br/> Ma d tidet ayen d-qqaren<br/> *****</p> <p>Nnan-as medden iherkkel<br/> Netta ur yexdim ara<br/> Limer yella cwiħ n leeqel<br/> Yak yecna yef lhuriya<br/> Imi nekni nedderɣel<br/> Netterra argaz d ccmata<br/> Wi d-yusan ad ay-immel<br/> Amek ara teddu tmurt-a<br/> *****</p> <p><i>Semman-as medden lmenfi</i><br/> <i>Ur yenyi ur yukir yiwen</i><br/> Wissen ma rrad Rebbi<br/> Nay d leebd i s-tt-icommen<br/> Yenfa mebyir lebyi<br/> Seg wakal I t-id-isekkren<br/> Temzi-s truħ d akerfi<br/> Yemmut ur d-yeğgi wi ay<br/> werten.</p> |

Le texte de Matoub est un *pastiche*, en rendant hommage à Slimane Azem, il reproduit le texte de ce dernier, avec quelques changements dans la forme et dans le contenu:

- 4 strophes chez Matoub, alors que chez Azem 5 strophes;
- 8 vers chez Matoub, alors que chez Azem, il y a 6 vers;
- Les deux chansons partagent plusieurs mots en commun.

**II-1-2-7-L'onomatopée:** Le mot *onomatopée* provient du bas latin *onomatopœia*, du grec *onomatopoiia* « création de mots ». L'*onomatopée* est une figure de style dans laquelle les mots font entendre par leurs sons les bruits qu'ils expriment. Exemple: **Faire pschitt!** est une onomatopée qui reproduit une production rapide de gaz et son écoulement tourbillonnaire dans un orifice de petite taille.

Interrogé est sur la polémique autour du financement de ses voyages privés en tant que maire de Paris entre 1992 et 1995, Jacques Chirac, président de la république française use d'une onomatopée pour dissiper les soupçons.

**Patrick Poivre d'Arvor** (journaliste) :

- « *Donc pour vous, les sommes se dégonflent ?* »

**Jacques Chirac** (président):

- « *Ce n'est pas qu'elles se dégonflent, c'est qu'elles font « **pschitt** », si vous me permettez cette expression* ».

Jacques Chirac utilise cette onomatopée pour illustrer la vaporisation brutale de l'affaire sur le financement occulte du Rassemblement pour la République (RPR) dans laquelle il était complice.

### **Propositions:**

- *Tulsaselt* —<sub>tu</sub> — *tulaslin* —<sub>tu</sub> [Mahraz] < *tu-* : marque du fém. ales : refaire, réitérer, recommencer [PB] ; *sel* : entendre. P.ext. entendre dire [CW, RIF (Basset 2004 : 63) TRG (F.IV 1. 821, WRGL 295, KBL (Dal. I. 771), CLH (Jord. 107)].
- **Remarque:** Ce terme est conçu par rapport à la définition de la notion en tant que « mot imitant ou prétendant imiter phonétiquement le son produit par un être ou par une chose ». D'où la proposition de *ales\** : refaire, réitérer, recommencer [PB] ; *sel\** : entendre.

**Exemple:** Mohand Ouyehia « *A nnger-ik au ul* »:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>A nnger-ik ay ul</i><br/> <i>Rrsey di Lezzayer</i><br/> <i>Sliy i wezger mi yettyenni</i><br/> <b>Muuuuuh, muuuuh, muuuuh</b><br/> <i>I yehlaw şşut-ines !</i><br/> <b>Muuuuuh, muuuuh, muuuuh</b><br/> <i>Ad d-ayey ddisk-ines</i></p> <p>*****</p> <p><i>A nnger-ik ay ul</i><br/> <i>Rrsey di Lpari</i><br/> <i>Sliy i yikerri mi yettyenni</i><br/> <b>Baaaae baaae baaae</b><br/> <i>Ay hlaw şşut-ines</i><br/> <b>Baaaae baaae baaae</b><br/> <i>Ad d-ayey ddisk-ines ...</i></p> | <p>Pauvre de toi (mon) cœur,<br/> Je suis descendu à Alger<br/> J'ai entendu un bœuf chanter<br/> <b>Muuuuuh, muuuuh, muuuuh</b><br/> Comme elle est douce sa voix !<br/> <b>Muuuuuh, muuuuh, muuuuh</b><br/> J'achèterai son disque</p> <p>*****</p> <p>Pauvre de toi (mon) cœur,<br/> Je suis descendu à Paris<br/> J'ai entendu un mouton chanter<br/> <b>Baaaae baaae baaae</b><br/> Comme elle est douce sa voix !<br/> <b>Baaaae baaae baaae</b><br/> J'achèterai son disque</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**II-1-2-8-La paréchèse:** La *paréchèse* issu du grec *parêkhêma* « ce qui retentit à côté », est une figure de style fondée sur une succession excessive de syllabes similaires dans une même phrase. Elle rend cette dernière musicale et est assez employée en musique et en poésie. L'effet recherché est avant tout harmonique ; en ce sens elle est très proche des figures telles l'*assonance* et l'*allitération*. Elle est très utilisée en musique et en chanson.

« Et **la mer** et **l'amour** ont **L'amer** pour partage,  
Et **la mer** est **amère**, et **L'amour** est **amer**,  
L'on s'**abîme** en **L'amour** aussi **bien** qu'en **la mer**,  
Car **la mer** et **L'amour** ne sont point **sans orage**. »  
— Pierre de Marbeuf, À Philis

#### Propositions:

- *Taseqsaqt* — *tiseqsaqin* < *sseqse* : retentir; faire un bruit retentissant [KBL I- 785].
- *Taḍefrunṭiqt* — *Tiḍefrunṭaq* < *ta-* : marque du fém. ; *ḍfer* / *ḍfur* / *tfer*: suivre [KBL (Dal. I. 172), BSNS 333, CLH 269, [RIF, ZNG] (K.N.Zerr) 296, GHDMS (*tfer*: suivre) 376, TRG (F.I 179)] ; *tunṭiqt\** : syllabe.

- **Remarque** : La première proposition "*taseqsaqt*" est conçue par rapport à sa définition étymologique « ce qui retentit à côté », en revanche, la deuxième "*taḍefrunṭiqt*" est conçue par rapport à sa définition en tant que « succession excessive de syllabes similaires dans une même phrase ».

#### Exemple:

|                                                                         |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <i>Laman</i> wwin-t <i>waman</i> « La confiance est empotée par l'eau » | Expression kabyle qui signifie qu'il ne faut faire confiance à personne. |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

**II-1-2-9-La prosonomasie<sup>33</sup>** : Le mot *prosonomasie* vient du grec ancien *prosonomasía* « appellation », de *pros* « près » et *onoma* « nom » est une figure de style qui consiste à faire allusion à la ressemblance de sonorité qui se trouve entre différents mots dans une même phrase sans avoir aucun but lexical. La recherche n'est pas le sens mais uniquement le son (similarité de la sonorité). Elle est surtout utilisée dans la publicité dans les années 80 pour frapper l'esprit, mais aussi dans l'argumentation pour mettre en exergue des idées opposées grâce à des sons proches — « le ticket **chic**, le ticket **choc**. En littérature, on la retrouve surtout dans les textes lyriques ou argumentatifs et dans les textes satiriques et ironiques, pour ridiculiser l'objet ou le sujet.

« Comme la vie est **lente**

<sup>33</sup> Voir la paronomase.

*Et comme l'espérance est violente »*

— Guillaume Apollinaire, *Alcools*).

### ✚ Propositions:

- *Tagedsiwla*—*t* — *tigdsiwlait* —*tu* < *gdu* / *ugdu*\* : être égal ; *tisiwla* : sonorité [Mahrazi] < *siwel*\* : parler, adresser la parole. Dire, exprimer. Résonner, retentir [PB].

- **Remarque** : Ce terme "*tagedsiwla*" est conçu par rapport à sa définition en tant que « phénomène qui consiste à rassembler dans une même phrase plusieurs mots de même sonorité ».

### Exemple:

*A-tt-an, a-tt-an mm tqejjirt lhenni* La voilà, la voilà, celle au pied au henné  
*Temlal lhetta d l'etta* La beauté et l'argent (métal) se sont  
 rencontrés

— Belkhir Mohand-Akli

**II-1-2-10-La rime**<sup>34</sup> : Étymologie incertaine ; en occitan *rim*, *rima* « poème ». La *rime* est une figure de style fondée sur la répétition de sonorités semblables en fin de vers. le plus souvent, elle a une fonction esthétique, mais sert aussi de moyen mnémotechnique.

« Il pleut ! Cela *traverse*

Tout le ciel et s'*enfuit*.

Il pleut ! C'est une *averse*

D'étoiles dans la *nuite*. »

— Jean Richepin, *Étoiles filantes: Les Caresses*, s.d. (p. 36-37).

Selon le nombre de sons qui riment ensemble, on parlera de rime pauvre, suffisante ou riche.

- *Rimes pauvres*: lorsque la voyelle seule est semblable. Il ne s'agit que d'une simple assonance
  - *ami*/*pari* ; *feu* / *peu*
- *Rimes suffisantes* : lorsqu'il y a reprise d'un groupe voyelle + consonne (ou consonne + voyelle):
  - *cheval* / *fatal* ; *opportune* / *lune*
- *Rimes riches* : lorsqu'il y a présence de plusieurs syllabes identiques de son et d'articulation (trois sonorités ou plus)
  - *vaillant*/*travaillant* ; *vigilance*/*silence*

### ✚ Propositions:

- *Tameyrut*—*t* — *timeyrutin*—*t* [Amawal, Berkai, Salhi, Mahrazi] < *seyret* : crier, appeler en criant < *yer*\* : appeler, lancer un appel [PB]

<sup>34</sup> Voir *assonance* et *allitération*.

### Exemple:

|                                    |                                            |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Ulac ayen ilhan am kemm</i>     | Il n'y a pas mieux que toi,                |
| <i>Ulac i-yezzen annect-im</i>     | Il n'a pas plus amer que toi ;             |
| <i>Asmi akken i-y-umney yess-m</i> | Du temps où je croyais en toi,             |
| <i>Tessendi-yi-d ifassen-im</i>    | Tu m'avais tendu les bras ;                |
| <i>Hefdey d acu i d asire-m</i>    | J'avais appris ce qu'est l'espoir          |
| <i>Temzi-w ar yid-em teqqim</i>    | Et ma jeunesse t'avait tenu<br>compagnie ; |
| <i>Texdeε-yi texdeε-ikem</i>       | Elle m'a trahi et t'a trahi                |
| <i>Temyer tesbeεd-yi isem-im</i>   | Et la vieillesse t'a éloigné de moi        |
| <i>Ass-a, ass-a, ass-a</i>         | Aujourd'hui, aujourd'hui,<br>aujourd'hui ! |

— Extrait de la chanson d'Ait Menguellat -Tayri.  
(Traduction Rabehi. A.)

### II-1-3-Répétition morpho-syntaxique

La répétition morpho-syntaxique est une série de figures de style fondées sur répétition à l'identique d'un même groupe de mots (ou d'un même vers) au début et à la fin d'un paragraphe (ou d'une strophe). La place dans la phrase donnée à la répétition détermine la nature et la fonction de la figure.

#### Propositions:

- *Tulsin talyaddast* —<sub>tu</sub> < *tulsin\** : action de recommencer, de répéter, de reprendre [KBL] < *talyaddast* : morphosyntaxique [Mahrazi] < *talya\** : forme ; *taseddast* : syntaxe.

**II-1-3-1-L'anaphore<sup>35</sup>** : Le mot *anaphore* vient du grec ancien *anaphorá*, « reprise, rapport », est procédé stylistique qui consiste à répéter successivement un même mot ou de la même expression en début de vers, phrase ou de paragraphes qui se suivent. Elle permet de marteler une idée.

- « **Paris** ! Paris outragé ! **Paris** brisé ! **Paris** martyrisé ! Mais **Paris** libéré ! »

— Charles de Gaulle, extrait du discours du 25 août 1944 suite de la libération de Paris.

L'anaphore joue un rôle important dans la construction du sens d'un texte, c'est un procédé d'insistance sémantique et de création rythmique ce qui permet de mettre en valeur le mot ou les mots répétés grâce à un effet d'insistance. Selon les contextes, l'anaphore peut être utilisée pour insister sur certaines sonorités ou pour renforcer un propos pour convaincre dans un discours politique comme c'est le cas dans la tirade reprenant à quinze reprises cette formule « **Moi président de la**

<sup>35</sup> Voir *homéotéleute*, *épiphore*, *syllépse de sens* et *cataphore*.

**République**<sup>36</sup> » de François Hollande, au cours du débat télévisé de l'entre-deux-tours l'opposant à Nicolas Sarkozy, lors de l'élection présidentielle française de 2012.

### Propositions:

- *Amsales di tazwara* —<sub>u</sub> [Salhi] < *amsales*: répétition; *di*: à; *tazwara*: avant.
- *Alsawal* —<sub>u</sub> *ilsawalen* —<sub>yi</sub> [Berkai] < *ales*- \*: reprendre, répéter, recommencer [PB] ; *awal*\* : mot, parole.
- *Talesdat* —<sub>t</sub> — *tilesdatin* —<sub>t</sub> < *t*- : marque du fém. ; *ales* \*: refaire, réitérer, recommencer [PB]; *sd*at : devant, avant, en avant de [PB].

### Exemple:

#### *Amacahu*

*Tef temgerd mi ara yers lmus*

*I tidett ma d-teffey imi*

#### *Amacahu*

*Tef-win yefkan aqerru-s*

*Ur steqsan medden acimi*

*Fkan afus*

*Widak s i numen idelli*

*Weşşan si zik*

*Tef temæict n ddaw uđar*

*Akken aneggaru a d-yerr ttar*

*Kra i day-nnan*

*Ula d abrid i γ-mlan*

*Wissen s ani i-yettawi*

*Nnejmaæn kfan*

*Tef yiqerra-nney i tt-fran*

*Nutni zran nekwni ur nezri*

#### *Amacahu*

*S ccac mi ara medlen allen*

*Yerna qqaren i medden ttwalin*

#### *Amacahu*

*Nettwali kan ay d-qqaren*

Voici l'histoire

Du cou menacé par le couteau

Et de la vérité qui sort de la bouche ;

Voici l'histoire

De celui qui s'est donné en sacrifice

Et nul n'en a cherché la cause ;

Y ont contribué

Ceux que nous croyions hier ;

Les Anciens nous conseillés

Quant à la vie en esclaves

Pour que le dernier nous venge !

Tout ce qu'ils nous disent,

Même le chemin qu'ils nous montrent,

Nul ne sait où cela mène

Réunis et résolus,

Ils ont décidé de notre sort,

De ce qu'ils savent nous ne savons rien;

Voici l'histoire

Du bandeau mis sur nos yeux,

Et ils disent que nous voyons;

Voici l'histoire:

Nous ne voyons que ce qu'ils nous disent

<sup>36</sup> « **Moi président de la République**, je ne serai pas le chef de la majorité, je ne recevrai pas les parlementaires de la majorité à l'Élysée. **Moi président de la République**, je ne traiterai pas mon Premier ministre de collaborateur. **Moi président de la République**, je ne participerai pas à des collectes de fonds pour mon propre parti, dans un hôtel parisien. [...] **Moi président de la République**, j'essaierai d'avoir de la hauteur de vue, pour fixer les grandes orientations, les grandes impulsions, mais en même temps je ne m'occuperai pas de tout, et j'aurai toujours le souci de la proximité avec les Français. »

|                                 |                                                 |
|---------------------------------|-------------------------------------------------|
| Nettruḥu kan s anda ara γ-awin  | Et n'allons que là où ils conduisent:           |
| Yiw-wass wissen                 | Un jour peut-être                               |
| D tadukli ara d-yesteqsin       | L'union viendra vers nous.                      |
| Tura nekfa                      | Epuisés maintenant,                             |
| Nettarra-tt ala i tmucuha       | Nous nous en tenons aux légendes                |
| Nḥekku γef-win d-iğğan isem-is  | Et contons l'homme de renom;                    |
| Zik amek illa                   | Comme était-il jadis?                           |
| Qqaren-as d mmi-s n tsedda      | Il était pour tous un fils de lionne            |
| Ur yeeḥis ḥedd γef uḍar-is      | Et nul ne pouvait lui marcher sur les pieds;    |
| <b>Amacahu</b>                  | Voici l'histoire                                |
| Adrar asmi d-yerra ṣṣut         | De la montagne qui fait écho                    |
| Lhiba-s tewweḍ-d s arraw-is ... | Et dont la grâce est parvenue à ses dignes fils |

— Ait Menguellat « Amacahu »  
(Traduction Rabehi A.)

**II-1-3-2-L'annomination:** Le mot *annomination* vient du latin *nominatio* « nomination », dérivé de *nominare* « nommer », est une figure de style qui consiste à répéter un mot pris à la fois dans son sens premier et dans son sens figuré. L'*annomination* concerne tous les genres littéraires, elle vise un effet de redondance, de jeux de mots et de circularité du discours.

- « Je te dis que tu es **Pierre** et sur cette **pierre** je bâtirai mon Église »  
(Évangile selon Mathieu).

#### **Propositions:**

- *Taselgisemt* —<sub>te</sub> — < *tiselgismiwin* < *ta-* : marque du fém. ; *uslig\** : double [Amawal] ; *isem* : nom.

#### **Exemple:**

*Amezyan* yeqqim d *amezyan* seg  
wasmi id-ilul ; yuguma yakk ad  
yimḡur ! »

Ameziane est resté toujours gamin  
depuis sa naissance, il refuse de  
grandir !

**II-1-3-3-L'antanaclase**<sup>37</sup> : Le mot *antanaclase* vient du grec *anti* « contre » et *anaklasis* « répercussion », est une figure de style qui consiste à reprendre un mot dans une phrase en opposant deux sens différents. C'est une figure de la polysémie qui vise un effet humoristique, proche du jeu de mots ; elle joue souvent de l'opposition *sens propre* et *sens figuré* afin de surprendre le lecteur ou l'interlocuteur.

- « Après quelques **propos** sans **propos** et sans suite »  
— (Mathurin Régnier, Satire X.)

<sup>37</sup> Voir *paronomase*, *syllépse*, *anadiplose*, *calembour* et *diaphore*.

- « Ah ! qu'il est **malin** le **Malin** ».

— Valéry, *Mon Faust*.

### Propositions:

- *Alsalya* —<sub>u</sub> [Berkai] < *ales*-\* : reprendre, répéter [PB ; -*alya* < *talya*\* : forme.
- *Tantanaklazt*—<sub>te</sub> — *tintanaklaz*in —<sub>te</sub> < *ta*---*t* : marque du fém. ; *antanaklaz* : antanacrase (emprunt au français).
- *Talsemgalt*—<sub>i</sub> — *tilsemgalin* —<sub>i</sub> < *ta*----*t* : marque du fém. ; *ales*\* : refaire, réitérer, recommencer [PB] ; *mgal*\* : contre [Amawal] < *nemgel*: se dépasser l'un l'autre [TRG (F. I. 421)].

- **Remarque** : La troisième proposition "*talsemgalt*" est conçue en considérant que l'*antanacrase* comme une figure de répétition qui joue sur l'opposition "*sens propre*" et "*sens figuré*".

### Exemple:

*Kerhey* **ul** *ur nesei* **ul**

Je hais ce cœur sans cœur

*Kerhey-t imi kem-ihemmel*

Je le hais parce qu'il t'aime

— Ait Menguellat – Nnuyey.  
(Traduction Rabehi A.)

Dans cet extrait, la première occurrence de « **ul** » renvoie à « **cœur** » (sens propre du mot), alors que la seconde renvoie plutôt à la conscience et à la raison, comme faculté de l'esprit humain (sens figuré).

**II-1-3-4-La clause**<sup>38</sup> : Le mot *clause* vient du latin *clausula* terme de rhétorique « fin de phrase », qui dérive de *claudere* « fermer », en poésie elle désigne le dernier vers ou d'une strophe.

« *La rue assourdissante autour de moi hurlait.*

*Longue, mince, en grand deuil, douleur majestueuse,*

*Une femme passa, d'une main fastueuse*

***Soulevant, balançant le feston et l'ourlet ;***

*Agile et noble, avec sa jambe de statue.*

*Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,*

*Dans son œil, ciel livide où germe l'ouragan,*

***La douceur qui fascine et le plaisir qui tue. »***

— Charles Baudelaire (1821 – 1867), *A une passante*.

<sup>38</sup> Voir *bathos*.

### Propositions:

- *Anefru*  $_{-u}$  — *inefra*  $_{-yi}$  [Berkai] < a- : morph. nominal. ; -n- : marque d'adjectif (à radicale labiale) ; -fru : être réglé, résolu, terminer (Kb : 216, MZB 50, TRG 79)].
  - *Timdelt*  $_{-te}$  — *timdal*  $_{-te}$  < *ti---*t : marque du fém. ; *mdel* : fermer [KBL (Dallet I-486)].
  - *Taneqfult*  $_{-t}$  — *tineqfal*  $_{-t}$  < *taneqfult* : fermeture, action de fermer [KBL] < *ta---*t : marque du fém. ; *qfel* : fermer, boucher [WRGL 254, KBL (Huyg. 128, Dallet. I. 654), BSNS 48, MZGH 527, MZB 160, CW 72, TRG (Cor.213), CLH 126/292].
- **Remarque** : Les deux dernières propositions "*timdelt*" et "*taneqfult*" sont conçues en considérant que la *clausule* comme un vers qui termine ou qui ferme une strophe.

### Exemple:

*Yehzen Lwad εisi*  
*Mi yeebda imenyi*  
*Yebb<sup>w</sup>ed-iten læsker deg-yiḍ*  
*Tuddar slant irk<sup>w</sup>elli*  
*Ṣubbent yer Tizi*  
*Kul abrid a yettfeggiḍ*  
*Aayen a yettfeggiḍ*  
*Ur telli t-tisselbi*  
*Nehwağ tilelli*  
*Uqbel a γ-herren yer lhiḍ*

Deuil sur El-Wad Aïssi  
 Depuis le début des émeutes.  
 Nuit venue, soldats grimpant à l'assaut.  
 Tous les villages alertés,  
 Le peuple afflua vers Tizi.  
 Toutes les rues bouillonnaient ;  
 Pourquoi bouillonnaient-elles ?  
 Ce n'est pas là démente !  
 Nous voulons la liberté,  
 Allons, avant qu'ils nous mènent au peloton

*Akken nella zik an-nili*  
*Ma yella imenyi*  
*Wi immuten a d-yennerni mmi-s*  
*A wid ihekmen ayenni*  
*Ur nelli d ulli*  
*Tamurt iban-d llsas-is*  
*Tamaziyt at-tennarni*  
*Arşed ad yeffi*  
*Kul lhağa tesəa bab-is*

Tels que nous fûmes, nous serons ;  
 Si des luttes se déclarent,  
 Le fils succédera à son père succombant.  
 Hommes du pouvoir, pourquoi ce supplice ?  
 Voyez, nous ne sommes pas un troupeau :  
 Les fondations de notre patrie sont visibles.  
 Tamazight épanchera ses richesses  
 Et nous crèverons l'abcès funeste :  
 Il n'est pas d'être qui n'ait de racines

— Matoub Lounes - Yehzen Lwad εisi

**II-1-3-5-La cataphore**<sup>39</sup> : Le mot *cataphore* vient du grec ancien *kataphorá* « chute, action de tomber », est une figure de style qui consiste à employer un mot pour un autre qui n'est pas encore cité explicitement.

- « **Il** avait l'air méchant, **le garçon** qui est passé devant nous ».

« **Il** » fait ici référence **au garçon** avant que celui-ci ne soit mentionné ; « **il** » est un pronom cataphorique.

<sup>39</sup>Voir *anaphore* et *épiphere*.

▪ **Différence entre *cataphore* et *anaphore*.**

On parle de cataphore lorsque le mot ou le groupe de mots (un pronom personnel ou un démonstratif) qui se substitue à l'antécédent est placé avant l'antécédent : Comme on peut le constater ici, « **il** » (le substitut) est placé avant « **le garçon** » (l'antécédent).

 **Propositions:**

- *Taytult* <sub>—te</sub> — *tiytal* <sub>—te</sub> < *ta*-----*t* : marque du fém. ; *γdel* : faire tomber [KBL (Dallet I-604)].

**Exemple:**

*Diri-t urgaz-ihina, irekben ayyul*      Il est mauvais, cet homme-là sur l'âne

**II-1-3-6-La concaténation**<sup>40</sup> : Le terme *concaténation* vient du latin *cum* « avec » et *catena* « chaîne, liaison », est une figure de style qui consiste à répéter le dernier mot d'une proposition au début de la proposition suivante. Son objectif est de former des raisonnements suivis et rigoureux.

« Ô toi ma Melissa, **ma douce Melissa** !  
**Ma douce Melissa**, ma tendre, qu'a tu fais ?  
 Ô toi ma Melissa, **Ma douce Melissa** !  
 Dis-moi, ma Melissa comment as-tu, donc, fais ? »  
 —Max Antoine Brun. « Tu es un rayon de soleil » *Mélissa*.

En littérature, la *concaténation* consiste à répéter plusieurs *anadiploses* en chaîne selon le schéma : \_\_A / A\_\_ B / B\_\_ C / C\_\_.

« Comme le champ semé en **verdure** foisonne,  
 De **verdure** se hausse en **tuyau** verdissant,  
 Du **tuyau** se hérissé en **épi** florissant,  
 D'**épi** jaunit en grain, que le chaud assaisonne. »

— Joachim du Bellay, *Les Antiquités de Rome*, 30.

 **Propositions:**

- *Tamyedfert* <sub>—te</sub> — *timyedfar* <sub>—te</sub> [Mahrazi] < *amyedfer*: action de se suivre < *dfer* / *dfur* / *tfer* : suivre [PB]  
 ➤ *Tasarez*<sub>—t</sub> — *tisuraz* <sub>—t</sub> < *ta*- : marque du fém. ; *s*- : factitif; *arez* : lier [BSNS 198, KBL (Dal. I. 745)]  
 ➤ *Aser*<sub>—u</sub> — *isresren* <sub>—yi</sub> < [Berkai] < *isesser*: chaîne [CLH 93, TRG (Cort.- 90)].

**Exemple:**

|                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Lekdeb yurew-d lbaṭel</i>  | Le mensonge a enfanté l'injustice,  |
| <i>Lbaṭel d baba-s n lxuf</i> | L'injustice est le père de la peur, |
| <i>Lxuf yurew-d turrugza</i>  | La peur a enfanté l'honneur,        |

<sup>40</sup> Voir *anadiplose* et *zeugme*.

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>Tirrugza</b> teyleb-iten yakk       | L'honneur les vainc tous.                |
| <b>Tirrugza</b> tesεa-d <b>tidet</b>   | L'honneur a enfanté la vérité,           |
| <b>Tidet</b> mi ara tawed yer-lhedd-is | La vérité, quand elle sera à son apogée, |
| A d-tesεu lekdeb d mmi-s...            | Elle aura le mensonge comme fils...      |

— *Ait Menquellat- Si lekdeb yer tidett.*

(Traduction Rabehi A.)

**II-1-3-7-La conduplication<sup>41</sup>**: Le terme *conduplication* vient du latin *cum* « avec » et *duplicare* « doubler », est une figure qui consiste à répéter un mot au commencement ou à la fin d'une phrase.

- **Les drogues** risquent davantage de paralyser notre pays que presque toutes les autres calamités. **Les drogues** ne détruisent pas que leurs victimes, elles détruisent des familles, des écoles et des communautés entières ».

— Elizabeth Dole (Sénatrice et femme politique américaine)

 **Propositions:**

- *Tamzerdeffirt* <sub>—te</sub> — *timzerdeffirin* <sub>—te</sub> < *tim-* : sch. du nom d'agent; *zwir* / *zwar* / *zwer* / *jwer* / *izar* : être le premier, devancer, avancer, devancer, précéder, passer devant [MZGH 53/819, BSNS 99, RIF 123, CW 53/524, GHDMS 434, TRG (F. IV. 1. 982, Aloj. 86), MZB 253, KBL (Dal. I. 962)] ; *deffir* : derrière, l'arrière [PB].

**Example:**

*Aḥeqq jeddi d jeddi-s n jeddi d kra yettẓallan s ibeddi ar ttawḍeḍ yer lebyi-m a xalti ; ekkes aybel i wul-im ad das-d-tilley lektub. Aḥeqq lbaraka n ccix d kra zeddigen ur yumsix ar ttawḍeḍ yer lebyi-m a xalti !*

— Ahmed Hamou

- **Remarque :** Le terme "*tamzerdeffirt*" est conçu sur la base de la définition de la notion de "*conduplication*" qui la considère comme « est une figure qui consiste à répéter un mot au **début** ou à la **fin** d'une phrase ».

**II-1-3-8-La conglobation**<sup>42</sup> : Le mot *conglobation* est emprunté au latin *conglobare*, « amasser, assembler en pelote », est une figure de style de mise en valeur et de renforcement de l'argumentation se fondant sur la répétition d'un groupe de mots ou plus souvent un vers à travers une ou plusieurs strophes. Elle a souvent une visée persuasive, par l'enchaînement des arguments qui vise à convaincre (dans un plaidoyer par exemple) avec éloquence.

<sup>41</sup> Voir *anaphore*.

<sup>42</sup> Voir *accumulation* et *expolition*.

« Voici venir les temps où vibrant sur sa tige  
**Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir** ;  
 Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir ;  
**Valse mélancolique et langoureux vertige !**

**Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir** ;  
 Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige ;  
**Valse mélancolique et langoureux vertige !**  
 Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir. »

— Baudelaire, *Harmonie du soir*.

### Propositions:

- *Timesk<sup>wert</sup> —<sub>te</sub> Timesk<sup>war</sup> < tim- : sch. du nom d'agent ; sk<sup>w</sup>er : mettre en boule, rouler en pelote, pelotonner [KBL (Dallet I-412)].*

### Exemple:

|                                 |                                                 |
|---------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Tḥewṣem tafat</i>            | Vous nous avez privé (pillé) de lumière         |
| <i>Tmeḥem tabaqit</i>           | Vous avez léché l'assiette (tout mangé)         |
| <i>Terwwim-iyi-d taswaet</i>    | Vous m'avez compliqué la situation              |
| <i>Tennam-iyi šber ass-a</i>    | Vous dites : patiente aujourd'hui               |
| <i>Azekka rebbi ad d-iwali</i>  | Demain, Dieu verra                              |
| <i>Fell-awen azekka d ass-a</i> | Pour vous, demain c'est aujourd'hui             |
| <i>Ma fell-i ass-a d idelli</i> | Pour moi, aujourd'hui c'était hier              |
| <i>Am ass-a am yidelli</i>      | Comme aujourd'hui et hier                       |
| <i>Nek ṣurwen d akli</i>        | Moi, pour vous, je suis esclave                 |
| <i>Cerwey tidiwin</i>           | Je travaille sans arrêt <i>Teswam-</i>          |
| <i>tent i tili</i>              | Et vous, vous en profitez <i>Tennam-iyi</i>     |
| <i>šber ass-a</i>               | Vous dites : patiente aujourd'hui <i>Azekka</i> |
| <i>azekka rebbi ad d-iwali</i>  | Demain, Dieu verra                              |

.....  
 — Ben Mohamed- Tennam-iyi<sup>43</sup>.

**II-1-3-9-La diaphore<sup>44</sup>** : Le mot diaphore provient du grec ancien *diaphora* « différence, distinction », c'est un procédé équivalent à l'*antanaclase*, qui consiste à répéter un mot dans une phrase en lui donnant une autre nuance de signification. Cette figure tient du jeu de mots en donnant au mot un sens plus vif et plus soutenu, en le répétant une deuxième fois.

- « Le cœur a ses **raisons** que la **raison** ne connaît pas ».

— Pascal.

<sup>43</sup> Exemple emprunté à : HABI Dehbia, 2013, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed Cas des répétitions et des parallélismes Dans le montage poétique « Yemma »*. Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou. Page 69.

<sup>44</sup> Voir *antanaclase, pléonasme, syllepse et paronomase*.

### ✚ Propositions:

- *Tamsizla* — *timsizliwin* < *tamezla* : différence [Amawal] < *amezli*: différence [TRG (Masq. 89)] > *tamazla*: lutte (CLH) < *zli/ zley*: partager, diviser, séparer, mettre à part, p. ext. Se distinguer l'un de l'autre, isoler, être différent [MZB 251, CLH (Jord. 157), TRG (F. IV. 1. 963)].

#### Exemple:

A win yettagaden **yiwen**, ur  
ttagad **yiwen** ! ».

Toi qui crains Dieu (l'Unique), ne  
crains personne !"

— Sentence kabyle

Dans cet exemple, la première occurrence « **yiwen** » est au sens figuré « **Dieu, l'unique** », tandis que la seconde désigne plutôt le sens propre « **personne** ».

**II-1-3-10-L'épanalepse**<sup>45</sup>: Le mot *épanalepse* vient du grec ancien *epanálêpsis* « répétition simple » une *répétition simple* qui consiste à reprendre littéralement un segment de phrase, un groupe de mots ou un terme après un temps d'arrêt ou passant d'une fin de phrase au début de la phrase suivante.

— « **Songe, songe**, Céphise, à cette nuit cruelle... »

— Jean Racine.

### ✚ Propositions:

- *Taynalest* — *tiynalsin* < *ta---t* : marque du fém. ; *yan/ yiwen*: un [PB] ; *ales\** : refaire, recommencer, répéter [PB].

- **Remarque:** La proposition de "*tayenlest*" pour "*épanalepse*" est fondée sur sa définition en tant que figure de style qui consiste en une *répétition simple*.

#### Exemple:

**Ettes, ettes**, mazal lhal  
mačči d-kečč i iṣaḥ wawal

Dors, dors, tu as le temps,  
La parole ne t'est pas échue !

— Ait Mengualat- *Ettes, ettes*.  
(Traduction Rabehi A.)

**II-1-3-11-L'épanaphore**<sup>46</sup>: Le mot *épanaphore* vient du grec ancien *epanaphorá* « reprise, rapport » est une figure de style qui consiste à répéter une même formule au début de phrases ou de segments de phrase successifs, dans la même structure syntaxique.

<sup>45</sup> Voir *épizeux* et *syllepse*.

<sup>46</sup> Voir *anaphore* et *épiphore*.

*Laisse-moi devenir,  
**L'ombre** de ton ombre,  
**L'ombre** de ta main,  
**L'ombre** de ton chien,  
 mais, Ne me quitte pas.*

— Jacques Brel, *Ne me quitte pas*.

Ce procédé vise soit à renforcer ou à adoucir, ou même à rétracter ce qu'on vient de dire:

- « **On tue** un homme : on est un assassin. **On en tue** des millions: on est un conquérant. **On les tue** tous : on est un Dieu. »

— Jean Rostand.

### Propositions:

- *Tagtalest* — *tigtalsin* — *ta----* : marque du fém. ; *get / agat / ugut*: être abondant, être nombreux, abonder, multiplier [TRG (Masq. 209, Cor.326, Aloj.60), KBL (Dal. I. 279), CLH 194] ; *ales\** : refaire, recommencer, répéter [PB].

- **Remarque** : Nous avons proposé le terme "*tagtalest*" pour rendre la notion de "*épanaphore*" en considérant cette dernière comme une « répétition d'une même formule plusieurs fois.

### Exemple:

*Inebgi* n yiwen n wass d afessas,      L'hôte d'un jour est léger,  
*Inebgi* n yumayen d amessas,      L'hôte de deux jours est fade,  
*Inebgi* n yal ass, ddu fell-as !»      L'hôte de toujours chasse-le !

— Proverbe kabyle.

**II-2-1-3-12-L'épanadiplose<sup>47</sup>**: Le mot *épanadiplose* vient du grec ancien *epanadíplôsis*, de *epi* « sur » et *aná*, « de nouveau », et *diplóos* « double », est une figure de style consistant à répéter, à la fin d'une proposition, du même mot que celui situé en début d'une proposition précédente. C'est l'inverse de l'anadiplose ; elle peut se schématiser ainsi: A \_\_\_\_ / \_\_\_\_ A.

- « **L'enfance** sait ce qu'elle veut. Elle veut sortir de **l'enfance** ».

— Jean Cocteau, *Artiste, Cinéaste, Dramaturge, écrivain, Poète (1889 - 1963)*.

Ce procédé de répétition se trouve dans toutes les formes littéraires et ne se limite pas forcément à une phrase. Elle est utilisée pour mettre en valeur un mot, un groupe de mots ou une idée et permet des jeux mélodiques et rythmiques qui ont pour effet de suggérer l'insistance ou l'humour.

<sup>47</sup> Voir *antépiphore, anadiplose, parallélisme, antimétabole et chiasme*.

- « **L'enfance** sait ce qu'elle veut. Elle veut sortir de **l'enfance** ».  
— Jean Cocteau, *Artiste, Cinéaste, Dramaturge, écrivain, Poète* (1889 - 1963).

#### ✚ Propositions:

- *Tasleglest* — *tisleglas* < *ta----*t : sch. marque du fém. ; *sleg\** : doubler [Amawal] ; *ales* : répéter, recommencer [PB].

#### Exemple:

*Hedd* ur yenni *hedd* !

Personne n'a dit à personne !

— Belkhir Mohand-Akli.

- **Remarque :** Nous avons proposé le terme "*tasleglest*" pour désigner la notion de "épanadiplose" en se basant sur sa définition étymologique *ana* « de nouveau », et *diploos* « double », considérée comme « une figure de **répétition double** : **répéter** une même formule, **au début** et **à la fin** d'une proposition.

**II-1-3-13-L'épanode:** Le mot *épanode* vient du grec *epanodus* « répétition », est une figure de style qui consiste à répéter des mots ou des groupes de mots qui semblent fonctionner de manière autonome syntaxiquement alors que la suite du texte développe ces mots en les répétant. Cette reprise va servir à expliquer ou à compléter ce qui a été dit dans la phrase ou groupe de mots précédents. Ce procédé a pour effet de marquer formellement un énoncé explicatif et/ou démonstratif et permet un dynamisme du discours, par la création d'effets de suspense, de précision, d'explication.

- « Le nombre faisait **notre force** et **notre faiblesse**; **notre force**, parce que nous étions une armée, **notre faiblesse**, car nous étions désunis ».

#### ✚ Propositions:

- *Talesmanit* — *tilesmanitin* < *ta----*t : marque ; *ales\** : refaire, recommencer, répéter [PB] ; *timanit* : autonomie [Mahrizi] < *iman* : le soi, âme [KBL (Dal. I. 503), CW 651, BSNS 11, TRG (F.III 1.138), GHDMS 212, MZB 114, CLH 15, WRGL 182].

#### Exemple:

*Nesea leaddat s Leqbayel **lhant**, **diri-tent** ; **lhant** imi nettef di tjaddit, **diri-tent** imi nugi ad neddu yer zzat.*

Nous les Kabyles, nous avons des traditions mauvaises et bonnes à la fois ; elles sont bonnes parce qu'elles nous permettent de garder nos valeurs ancestrales, mauvaises, parce qu'elles nous empêchent d'avancer.

**II-1-3-14-L'épiphore<sup>48</sup>** : Le mot *épiphore* vient du grec *epi* « en plus » et *phorein* « porter, répéter, ajouter », est une figure de style fondée sur répétition d'un mot ou groupe de mots en fin de phrase, de paragraphe, de strophe afin d'obtenir un effet de renforcement ou de symétrie. Par convention, on admet la présence d'une *épiphore* à partir de trois occurrences du même mot ou du même segment. Ce procédé souligne un mot, une obsession ou provoque un effet rythmique, d'où son utilisation fréquente en chanson car elle ajoute de la musicalité et facilite la recherche de la rime.

L'*épiphore* est l'*anaphore* sont identiques sauf que dans l'*épiphore* on répète en fin le même mot ou groupe de mots à la fin de phrase ou de paragraphe. L'*épiphore* est symétrique par rapport à l'*anaphore*, elle peut se schématiser comme suit : \_\_\_\_A / \_\_\_\_A.

- « On s'ennuie de tout, mon Ange, c'est une loi de la Nature ; **ce n'est pas ma faute.**

« Si donc je m'ennuie aujourd'hui d'une aventure qui m'a occupé entièrement depuis quatre mortels mois, **ce n'est pas ma faute.**

« Si, par exemple, j'ai eu juste autant d'amour que toi de vertu, & c'est sûrement beaucoup dire, il n'est pas étonnant que l'un ait fini en même temps que l'autre. **Ce n'est pas ma faute**

« Il suit de là, que depuis quelque temps je t'ai trompée : mais aussi, ton impitoyable tendresse m'y forçait en quelque sorte ! **Ce n'est pas ma faute.**

« Aujourd'hui, une femme que j'aime éperdument exige que je te sacrifie. **Ce n'est pas ma faute.**

« Je sens bien que te voilà une belle occasion de crier au parjure : mais si la nature n'a accordé aux hommes que la constance, tandis qu'elle donnait aux femmes l'obstination, **ce n'est pas ma faute.**

« Crois-moi, choisis un autre amant, comme j'ai fait une autre maîtresse. Ce conseil est bon, très bon ; si tu le trouves mauvais, **ce n'est pas ma faute.**

« Adieu, mon ange, je t'ai prise avec plaisir, je te quitte sans regret : je te reviendrai peut-être. Ainsi va le monde. **Ce n'est pas ma faute.** »

— Pierre Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, J Rozez, 1869 (volume 2, p. 197-201).

#### **Propositions:**

- *Amsales di taggara* —<sub>u</sub> [Salhi] < *amsales* : répétition ; *di* : à ; *taggara* : fin.
- *Talsedfirt* —<sub>te</sub> — *tilsedfirin* —<sub>te</sub> < *ta----**t* : marque ; *ales\** : refaire, recommencer, répéter [PB] ; *deffir* : derrière, l'arrière [PB].

<sup>48</sup> Voir *anaphore*, *cataphore*, *épanaphore*, *antépiphore* et *symploque*.

- **Remarque** : Contrairement à l'*anaphore*, l'*épiphore* est une figure qui consiste à **répéter** le même mot ou groupe de mots **à la fin** d'une phrase ou d'un paragraphe. D'où notre proposition "talsedfirt" de *ales\** : refaire, recommencer, répéter [PB] ; *deffir* : derrière, l'arrière [PB].

**Exemple:**

*Qim kan akken ad ssefruy*  
*A tin yifen isefra*  
*Qim kan akkenad am-d-aruy*  
*Amek ay kem-ttwaliy lebda*  
***Qim kan akken***

*Ttwaliy-kem d tiziri*  
*Ay seg ttasmen yigenwan*  
*Ttwaliy-kem d tasusmi*  
*Yesgugmen wid ur nuksan*  
*Ttwaliy-kem d tayri*  
***Ay yes-s ay ttibninen wussan***  
***Qim kan akken***

*Ttwaliy-kem d aḍu*  
*Ay d-yetthubbun yef tudrin*  
*Ttwaliy-kem d agu*  
*Ay d-yesselfen i tyaltin*  
*Ttwaliy-kem d asefru*  
*Ay seg ttasment tezlatin*  
***Qim kan akken***

*Ttwaliy-kem d leinṣer*  
*Ay d-yessurugen isefra*  
*Ttwaliy-kem d iyyer*  
*Ay deg tuzzel lehnana*  
*Ttwaliy-kem d lbher*  
*Yeččuren d lehmala*  
***Qim kan akken***

*Ttwaliy-kem d ddunit*  
*Ay d-yettmagar lṭufan*  
*Ttwaliy-kem d talwit*  
*Ma yekker ttrad d yimenyan*  
*Ttwaliy-kem d d target*  
***Yessedhan wid ur neggan***  
***Qim kan akken***

*Ttwaliy-kem d tawerdet*  
*Ur nyeddel afriwen*  
*Ttwaliy-kem d tawizet*  
*Ay yef cebhen yismawen*  
*Ttwaliy-kem d tarebbet*  
***Yerran izan d ulawen***  
***Qim kan akken***

— Sadi Kaci - *Qim kan akken*. Imengar, Editions Baghdadi, 2008.

**II-1-3-15-L'épizeux<sup>49</sup>** : Le mot *épizeux* vient du grec *epí* « sur » et *zeugnuni* « joindre », est une figure de style fondée sur la répétition continue d'un même terme sans mot de coordination. Répétition contiguë d'un même terme sans coordination. Elle vise l'efficacité expressive ou descriptive tout en sauvegardant la portée sémantique, c'est-à-dire que le mot ou syntagme visé conserve le même sens qu'avant la transformation.

- « ***Hélas ! Hélas ! Hélas !*** »

— Charles de Gaulle, le 23 avril 1961.

#### Propositions:

➤ *Tasidest* — *tisidasin* < *ta---* *t* : marque ; *ades* : s'approcher de > *sudes* : disposer à côté l'un de l'autre < *idis* : côté, bord, flanc, versant, pente de colline [TRG (F. I. 170), KBL (Dal. I. 160), MZB (*ttes*) 33/219, MZGH 76, WRGL 58, GHDMS 77, CW (*ates*) 136/728].

- **Remarque** : Le terme "*tasidest*" est conçu par rapport à la définition de "*épizeux*" qui le considère comme une figure de style qui consiste à **mettre côte à côte** plusieurs fois le même mot.

#### Exemple:

|                                   |                                            |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Ulac ayen ilhan am kemm</i>    | Il n'y a pas mieux que toi, <i>Ulac</i>    |
| <i>i-yerzagen annect-im</i>       | Il n'a pas plus amer que toi ; <i>Asmi</i> |
| <i>akken i-y-umney yess-m</i>     | Du temps où je croyais en toi,             |
| <i>Tessendi-iyi-d ifassen-im</i>  | Tu m'avais tendu les bras ;                |
| <i>Hefdey d acu i d asirem</i>    | J'avais appris ce qu'est l'espoir          |
| <i>Temzi-w ar yid-em teqqim</i>   | Et ma jeunesse t'avait tenu compagnie ;    |
| <i>Texdeε-iyi texdeε-ikem</i>     | Elle m'a trahi et t'a trahi                |
| <i>Temyer tesbeεd-iyi isem-im</i> | Et la vieillesse t'a éloigné de moi        |
| <b><i>Ass-a, ass-a, ass-a</i></b> | Aujourd'hui, aujourd'hui, aujourd'hui !    |

— Extrait de la chanson d'Ait Menguellat -Tayri.  
 (Traduction Rabehi. A.)

<sup>49</sup> Voir épanalepse et anaphore.

**II-1-3-16-L'expolition**<sup>50</sup> : Le mot *expolition* vient du latin *expolitio* de *expolire* « polir », est une figure de style fondée sur la reprise d'idées (d'arguments) ou de mots sous des formes diverses afin de lui donner plus de force et de conviction.

- « Elle est trop **protégée**, elle est trop **nimbée**... »  
— Charles de Gaulle, le 23 avril 1961.

**Propositions:**

- *Tasedfut* — *tisedfuyin* < *ta----* : marque ; s- : factitif ; *dfu* : reprendre des forces, se fortifier [ KBL (Dallet. I- 131)].

- **Remarque** : Nous avons conçu ce terme "*tasedfut*" en considérant que la notion de "*expolition*" est une figure de style qui consiste à **renforcer** l'argument afin de lui donner plus de force et de conviction.

**Exemple:**

*Yeḍeef mlih, ifuk, yeqqur yakk, yejjex, yegra-d deg-s ala aglim yenṭeḍ yef yiyes !*

Il est très maigre, il ne reste rien de lui, il est fané, il est chétif, il ne reste de lui que la peau collée aux os !

**II-1-3-17-La figura etymologica**<sup>51</sup> : Le mot *figura etymologica* vient du grec *figura* « image » et *etymologica* « recherche du vrai sens d'un mot », est une figure de construction lexico-syntaxique dans laquelle on associe des mots ayant le même radical ou la même racine étymologique afin de lui donner plus d'insistance et d'intensification.

- « **Mourir** d'une **mort** tranquille ».

**Propositions:**

- *Tugna tasnadriwt* — *tugniwin tisanadriwin* < *tugna\** : image ; *tasnadriwt* : étymologique [Mahrazi] < *tussna* : science ; *tadra* : souche, origine (TRG) < *ader* ? : abaisser, baisser, descendre [PB].

**Exemple:**

*Yemmut yir lmut !*

Il est mort d'une mauvaise mort !

**II-1-3-18-L'homéoptote**<sup>52</sup> : Le mot *figura homéoptote* vient du grec *omoios* « même, semblable » et *teleute* « fin », est une figure de style qui consiste à placer en fin de phrases ou de membres de phrases assez rapprochés des mots dont les finales semblables sont sensibles à l'oreille. Ces mots peuvent être des marqueurs

<sup>50</sup> Voir *accumulation* et *conglobation*.

<sup>51</sup> Voir *polyptote*.

<sup>52</sup> Voir *homéotéleute*, *hypozeuxe*.

morphologiques ou morphèmes: désinences verbales, terminaisons nominales identiques, pronoms personnels, déterminants, adverbes, etc. La répétition de ces morphèmes ou de ces groupes de morphèmes permet un effet plus visible que dans le cas de *l'homéotéleute*, agrégeant ainsi des idées de manière plus formelle.

« Elle est pour moi

Fatig<sup>ante</sup>

Intellig<sup>ente</sup>

Intéress<sup>ante</sup>

Et attir<sup>ante</sup>

Fatig<sup>ante</sup>

Néglig<sup>ente</sup>

Et excit<sup>ante</sup>

Désespér<sup>ante</sup> »

— Louise Attaque – *Fatigante*.

- « Tiens Pologn<sup>ard</sup>, soûl<sup>ard</sup>, bât<sup>ard</sup>, huss<sup>ard</sup>, tart<sup>are</sup>, caf<sup>ard</sup>, mouch<sup>ard</sup>, savoy<sup>ard</sup>, commun<sup>ard</sup> ! »

— Alfred Jarry (1873 – 1907), *Ubu Roi* (pièce de théâtre).

#### Propositions:

- Tagdegrit <sub>—te</sub> — tigdegriyin <sub>—te</sub> < ta----t : marque ; gdu\* : être égal ; gri/ggir \* : rester en arrière, être le dernier, reste le dernier, venir en dernier, rester [PB].

- **Remarque** : Cette proposition "tagdegrit" est conçue comme par rapport à sa définition en tant que « figure de style qui consiste à **placer en fin de phrases** des mots dont les **finale**s **semblables**.

#### Exemple:

Ay uḍr<sup>if</sup> ḥader as<sup>if</sup>, nay ma ulac ad terwuḍ lḥ<sup>if</sup>, ad k-inēy werri<sup>if</sup>, ad d-tegri deg bess<sup>if</sup> !

Ô gentil, fait attention à la rivière, sinon tu plongeras dans la misère, le dépit te rongera, tu vivras dans la contrainte !

**II-1-3-19-Hystérologie:** Le mot *hystérologie* vient du latin *hysterologia* emprunté du grec ancien *hústeros* (« postérieur, dernier » et *lógos* « parole, discours » qui signifie « interversion de l'ordre naturel des idées », est un procédé qui consiste à renverser l'ordre chronologique ou logique des faits ou des idées d'une phrase, appelé aussi *hystéron-protéron*. Ce style est un phénomène plus complexe qui se présente comme un bouleversement de l'ordre des mots – ou des idées – sans aucune règle.

- « Laissez-nous mourir et nous précipiter au milieu des ennemis ».
- Virgile, *Énéide*, II, 353.

Dans cet exemple, en effet, l'ordre chronologique est inversé : d'abord *mourir* et puis *se précipiter au milieu des ennemis*.

### Propositions:

➤ *Tamttikudt* —<sub>te</sub> — *timttikad* —<sub>te</sub> < *tam*----*t* : sch. du nom d'agent fém. ; *ttey/tti*: tourner; se tourner ; faire tourner; tourner, rôder autour; inverser, renverser, devenir [KBL (Dal. I. 831), CLH (*itti-d* : reculer, s'écarter) (Jord. 80)] ; *akud*\* : temps.

- **Remarque** : Nous avons conçu ce terme "*tattakudt*" en se fondant sur sa définition en tant que « figure de style qui consiste à **renverser l'ordre chronologique** ou logique des faits ou des idées d'une phrase.

### Exemple:

*Argaz-a yewwi-d anzi yer mmi-s !*

Cet homme a hérité l'apparence physique de son fils !

Logiquement, c'est le père qui transmet les gènes au fils et non le contraire.

**II-1-3-20-L'isocolon:** Le mot *isocolon* vient du grec *iso* « équivalent, égal » et *kôlon* « membre, jambes », est une figure de style fondée sur la répétition qui consiste en la formation d'un nombre égal ou presque égal de syllabes sur une unité de période donnée. Ce procédé a pour objectif de créer un effet rythmique de symétrie qui vise une démonstration de maîtrise argumentative, et par là suggère une irréfutabilité du propos comme c'est le cas des proverbes.

- « **Veni, vidi, vici** » (Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu)  
— Jules César.

On trouve dans cette célèbre formule Jules César un isocolon en les trois verbes de même conjugaison. La perception de cet isocolon est renforcée par la répétition des mêmes phonèmes *v* et *i*.

### Propositions :

➤ *Tagdallust* —<sub>te</sub> — *tigdallusin*—<sub>te</sub> < *ta*----*t* : marque du fém. ; *gdu*\* : être égal ; *ales*\*: refaire, recommencer, répéter.

### Exemple:

*Xuxxu, bubbu, mummu*

Sommeil, sexe, bébé

Cette expression signifie (*Sommeil, sexe, bébé*) s'inscrit dans le registre vulgaire, qui utilise des formules grossières, employé dans certains milieux sociaux, essentiellement les jeunes, les adolescents...

**II-1-3-21-La palilogie:** Le mot *palilogie* vient du grec *palin* « à nouveau » et *logein* « dire », est une figure de style qui consiste en une répétition d'un mot isolé pour l'accentuer. L'effet produit permet d'insister sur un terme ou une qualité, mais sans changement de sens.

- « **Vous êtes** la sueur où baigne mon angoisse, **vous êtes** la souffrance qui enroue ma voix ».

— Léopold Sédar Senghor « TYAROYE » (Hosties noires).

#### Propositions:

- *Talsawalt* <sub>—te</sub> — *talsawalin* <sub>—te</sub> < [Mahrazi (*talsawalt* : anaphore)] < *t---t* : marque du fém. ; *ales\** : refaire, réitérer, recommencer [PB] ; *awal\** : mot.
- **Remarque** : Le terme "*talsawalt*" qui vient *ales\** : répéter, recommencer et *awal\** : mot, est conçu par rapport à la définition de la notion "*palilogie*" qui considère que la *palilogie* comme une « figure de style qui consiste en une **répétition d'un mot** isolé.

#### Exemple:

*Hemley tidget, tidget yessefrahén*

J'aime la vérité, la vérité qui réjouit

**II-1-3-22-La paronomase**<sup>53</sup> : Le mot *paronomase* vient du grec *para* « à côté » et *onoma* « nom », c'est une figure de qui assemble des paronymes<sup>54</sup> au sein du même énoncé. Ce procédé permet de créer des liens sonores entre des mots qui sont éloignés par leur sens; elle a donc une visée sonore et lexicale en donnant à la phrase une mélodie. La paronomase s'utilise beaucoup dans les proverbes, les maximes, les sentences, les slogans, les titres, mais aussi la musique où les jeux sur les mots sont très fréquents, ce qui leur permet de donner plus de vigueur et les rendre plus percutants.

- « Qui vole un **œuf** vole un **bœuf** ».

— Proverbe français.

#### Propositions:

- *Tamisemt* <sub>—t</sub> — *tamismawin* <sub>—t</sub> [Bouamara] < *tama* : côté, face ; *n* : de ; *isem\** : nom.
- *Talserwest* <sub>—te</sub> — *tilsewasin* <sub>—te</sub> < *t---t* : marque du fém. ; *ales\** : refaire, réitérer, recommencer [PB] ; *rwus\** : imiter, ressembler à ; être identique à [P.M.C, CLH, GHDS, RF].

<sup>53</sup> Voir *prosonomase, calembour, antimétathèse et apophonie*.

<sup>54</sup> Paronymes: mots offrant une ressemblance de forme et de prononciation mais dont le sens est différent, comme *attention/intention, honneur/bonheur*.

- **Remarque:** Le terme "*talsarwest*" qui vient *ales\** : répéter, recommencer et *rwes\** : ressembler à, est conçu par rapport à la définition de la notion "*paronomase*" qui considère que la *paronomase* comme une « figure de style qui qui **assemble des paronymes** ».

### Exemple:

*Inebgi n yiwen n wass d afessas,* L'hôte d'un jour est léger, *Inebgi n yumayen d amessas,* L'hôte de deux jours est fade, *Inebgi n yal ass, rfed aekkaz ddu fell-as !»* L'hôte de toujours prend un bâton et chasse-le !

— Slimane Azem et Chikh Nordine - Proverbe kabyle

**II-1-3-23-Le polyptote<sup>55</sup>** : Le mot *polyptote*<sup>56</sup> vient du grec ancien *polloí* « plusieurs », *ploté* « cas, au sens grammatical », est une figure de style qui consiste en la répétition de plusieurs mots de même racine, ou encore d'un même verbe, sous différentes formes dans une même phrase. Pour les verbes, les variations peuvent concerner soit les modes, les voix, les temps ou encore les personnes alors que pour les noms elle peut opposer des déterminants, concerner les nombres ou les genres.

Son usage est important en *rhétorique* où elle permet d'insister sur un propos. Sa visée est de créer des *jeux de mots*, étymologiques ou sonores; en ce sens sa construction et son usage sont proches de deux autres figures de style: la *syllepse*. Très utilisé en poésie, théâtre, proverbes et les chansons.

- « Rome vous **craindra** plus que vous ne la **craignez** »

— Corneille, *Horace*.

### **Propositions:**

- *Talsazart* — *tilsuzar* — *t----* : marque du fém. ; *ales\** : refaire, réitérer, recommencer [PB] ; *azar* / *azur* : racine, nerf, veine, artère [MZB 254, WRGL 396 TRG (F.II 728), KBL (Dal. I. 954), CLH (*azur*) 239, RIF (Laoust.476)].

- **Remarque:** Nous avons formé le terme "*talsazart*" à partir de *ales\** : répéter, recommencer et *azar\** : racine, en considérant que la "*polyptote*" est une « figure de style qui consiste à **répéter plusieurs mots de même racine** ».

### Exemple:

*Ttxil-k ay ameksa yeksan,* Je t'en supplie ô berger qui paissait  
*S wulli-k akk d testan,* Avec tes brebis et tes vaches  
*I d-yefyen di tafrara ».* Qui sortait de bon matin

— Sliman Azem

<sup>55</sup> Voir figure étymologique, hypozeux et syllepse.

<sup>56</sup> Pour Ricalens-Pourchot le terme *polyptote* est formé sur *polus* (« nombreux ») et sur *ptôsis* (« flexion d'un mot », (Nicole Ricalens-Pourchot, 2003, Nicole Ricalens-Pourchot, 2003, p. 107-108, Ed. Armand Colin, p. 107-108).

Ici, nous avons *ameksa* et *yeksan*, deux termes dérivés de la même racine « **ks** ». Le premier est un nom d'agent formé à partir de *am*: schème du nom d'agent et *kes*: pâtre; le second est le participe du verbe *kes*.

**II-1-3-24-La symploque<sup>57</sup>** : Le mot *symploque* vient du grec *symplocos* « entrelacement, union », est un procédé qui combine une *anaphore* [répétition initiale] et une *épiphore* [répétition finale], schématiquement, on aura la répétition d'un mot ou un groupe de mots en début de phrase et la répétition d'un autre mot ou un autre groupe de mots en fin de la phrase. On peut la schématiser ainsi : A—B / A—B. L'effet est marquant dans un discours.

**On nous dit** que la gauche n'a aucune chance mais **rien n'est écrit**.

**On nous dit** qu'elle ne rassemblera jamais, qu'elle en est incapable, **rien n'est écrit**.

**On nous dit** que l'extrême droite est qualifiée d'office pour le second tour, **rien n'est écrit**.

— Manuel Valls, Déclaration de sa candidature à Évy le 5 décembre 2016.

#### Propositions:

- *Tamyedrest*—*te* — *timyudras* —*te* < *t---**t* : marque du fém. ; *amyedres*: enchevêtrement < *myedres* : être enchevêtré < *my-* : sch. du réciproque; *dres*: aligner, mettre en rang, mettre en ordre, etc. [MZGH 74, CLH 150, KBL (Dal. I. 157, Huyg 588), CW (K.N.Zerr) 395, MZB 32, WRGL 58].

#### Exemple:

|                                                                  |                                                                     |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <i>Qqaren-ay-d</i> şebret, neşber <i>meena ulac acu d-ibanen</i> | On nous dit patientez, nous avons patienté, mais rien à l'horizon ! |
| <i>Qqaren-ay-d</i> nadit, nennuda <i>meena ulac acu d-ibanen</i> | On nous dit cherchez, nous avons cherché, mais rien à l'horizon !   |
| <i>Qqaren-ay-d</i> ruhet, nruh <i>meena ulac acu d-ibanen</i>    | On nous dit partez, nous sommes partis, mais rien à l'horizon !     |

**II-1-3-25-La thématization<sup>58</sup>** : Le mot *thématization* est créé sur le substantif *thème*, est un procédé langagier qui consiste à mettre en position de thème un élément ou un groupe d'éléments qui composent la phrase afin de le mettre en relief. La thématization s'exprime de diverses manières selon les langues, par exemple, en n français, le *thème* précède généralement le *rhème*.

<sup>57</sup> Voir *anaphore*, *métabole* et *épiphore*.

<sup>58</sup> Voir *prolepse*.

- « *La campagne*, [...] *j'ai jamais pu la sentir* ».

- Thème : *La campagne*
- Rhème : *j'ai jamais pu la sentir*

Dans cet exemple, *la* remplace *la campagne*.

#### Propositions:

- *Tassentelt*<sub>—te</sub> — *tissentalt*<sub>—te</sub> < *t----**t* : marque du fém. ; s- : varbal. < *asentel* : thème [Amawal] < *asentel* : abri, action de mettre sous, de dissimuler (TRG (F.III : 1428), KBL (Dallet I- 581), MZB 504] < *sentel* : mettre sous, dissimuler, cacher, abriter < *ntel* : se dissimuler, se cacher, s'abriter [KBL, P.M.C].

#### Exemple:

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| <i>Aksun, ccigh-t</i> | La viande, je l'ai mangée |
|-----------------------|---------------------------|

### II-1-4-Répétition sémantique

C'est un ensemble de procédés opérant une transformation sémantique par répétition qui apportent un enrichissement du signifié permettant de rendre ce que l'on veut dire plus expressif en créant un « effet de sens ».

#### Propositions:

- *Tulsin tasnamkiwt* <sub>—tu</sub> < *tulsin\** : répétition ; *tasnamkiwt* : sémantique (adj.) < *tasnamka* : sémantique (n.) < *tasen-* : science; *anamak* : sens.

**II-1-4-1-L'adynaton**<sup>59</sup> : Le mot *adynaton* vient du grec *adynatos* « impossible, impuissant », est une hyperbole fondée sur une exagération extrême pour que l'information en devient inconcevable, invraisemblable ou impossible, contredisant ainsi les lois de la nature.

« *Quand les poules auront des dents!* ».

— Expression populaire française.

Cette formule s'emploie souvent avec ironie pour exprimer l'idée d'une action ou d'un événement qui ne se produiront jamais.

#### Propositions:

- *Tiswezyit* <sub>—ti</sub> — *tiswezyiyin* <sub>—ti</sub> < *t----**t* : marque du fém. ; s- : varbal. ; *awezyi* : impossible [Sadi H. et all., 1990, *Mathématiques récréatives*. Asalu et ACB].

<sup>59</sup> Voir *hyperbole* et *adynaton*.

**Exemple:**

- « *Ma d lebhar asmi ara yeqqar* (Le jour où la mer sera sèche  
*Assenni tamaziɣt ad tt-nagi...* » (Ce Jour-là, nous refuserons tamazight  
 (notre langue).

— Matoub, *Γas leeb-itt ay abehri*

- « *Lemer ad d-iniy ayen yellan* Si je disais toute la vérité  
*Taserdunt ad tarew mmi-s* » La mule accoucherait de son fils

— Ait Menguellat

- On retrouve des *adynata* dans des expressions comme:

- « *Yewwi-t wasif d asawen* ».
- « *Igenni ad imwiwel* » — Ait Menguellat
- « *Qrib iyi-tessebleɛ lqaɛa* »

**II-1-4-2-L'anadiplose<sup>60</sup>** : Le mot *anadiplose* vient du grec *ana* « de nouveau » et *diploos* « double », est un procédé de répétition et d'enchaînement par lequel on reprend au début d'une proposition (vers, phrase) un mot présent dans la proposition précédente. L'anadiplose peut se schématiser comme suit: \_\_\_\_ A / A \_\_\_\_.

- « *Le néant a produit le vide, le vide a produit le creux, le creux a produit le souffle, le souffle a produit le soufflet et le soufflet a produit le soufflé.* »

— Paul Claudel, *Le Soulier de satin*, 4 e journée, scène 2.

La répétition du mot forme un enchaînement qui permet d'accentuer l'idée ou le mot, elle est très employée en argumentation pour lier des arguments et soutenir un raisonnement efficace et rigoureux. Elle permet globalement: de fixer l'attention sur les mots importants, de mieux mémoriser certains termes.

 **Propositions:**

- *Tisersert* — *tisersrin* — *aserser* : concaténation Berkai]; *tisessert* : Chaîne [Mahrazi] < *iserser* : chaîne [CLH 93, TRG (*isesser* : chaîne, Cort.-90)].

**Exemple:** Tamacuhut n umcic d jida-s tteryel:

*Amcic yezdey yakk d jida-s tteryel. Yiwet n tikkelt teffeɣ, teğğa amcic iman-is deg wexxam. Mi d-tuɣal tufa-t-id yeskef akk ayefki i teğğa ad yikil deg tceμμuxt. Amcic yeereɣ ad yerwel, meena jida-s tteryel tewwet-it s ujenwi tegzem-as tajelhumt-is.*

<sup>60</sup> Voir *concaténation*, *épanadiplose* et *antimétabole*.

*Yebda aḥellel seg-s akken ad as-d-terr tajelḥumt-is, meena, tugumma, tenna-yas alama terriḍ-d ayefki teswid.*

*Dya iruḥ yer tayaḍt, yenna-yas : Efki-iyi-d **ayefki, ayefki** ad t-fkey i **yemma jida, yemma jida** i yi-d-terr tajelḥumt-iw, ad ruḥey yer llehl-iw xaqey!*

— *Tenna-yas : Ur k-d-ttakkey ara ayefki, alama tewwid-iyi-d rrbie.*

*Iruḥ yer usuki, yenna-yas : – Efki-iyi-d **rrbie, rrbie** ad t-fkey i **tayaḍt, tayaḍt**, ad d-tefk **ayefki, ayefki** ad t-fkey i **yemma jida, yemma jida** ad yi-d-terr tajelḥumt-iw, ad ruḥey yer llehl-iw xaqey !*

— *Yenna-yas usuki : Ur k-d-ttakkey ara rrbie, alama tewwid-iyi-d aman.*

*Iruḥ yer tala, yenna-yas : Efki-iyi-d **aman, aman** ad ten-fkey i **usuki, azuki** ad yekk **rrbie, rrbie** ad t-fkey i **tayaḍt, tayaḍt**, ad d-tefk **ayefki, ayefki** ad t-fkey i **yemma jida, yemma jida** i yi-d-terr tajelḥumt-iw, ad ruḥey yer llehl-iw xaqey ! ...*

**II-1-4-3-L'autocatégorème<sup>61</sup>** : Le mot *autocatégorème* vient du grec *autos* « le même » et *katégoria* « accusation », est une figure de style qui consiste à répéter une expression dépréciative envers soi, dans laquelle on s'accuse (l'accusation peut être sincère ou une feinte) en espérant ne pas être cru ou même susciter une réaction compensatoire.

- « *Ma faute est impardonnable [...] j'avais une part d'ombre [...] je me consume de l'intérieur* »
- Jérôme Cahuzac homme politique français, ancien ministre des Finances et de l'Économie

#### **Propositions:**

- *Tuzzmamant* — *tuzzmamin* — *tuzzma* : critique, reproche < *zem* : reprocher, accabler de reproches, faire de violents reproches [KBL (Huyg 748)] ; *iman*: le soi, âme [KBL (Dal. I. 503), CW 651, BSNS 11, TRG (F.III 1.138), GHDS 212, MZB 114, CLH 15, WRGL 182].

#### **Exemple:**

*Ziḡ annect-a i diri-iyi  
Axir ad telhum kunwi  
A wid yettruzun seg-wul  
A widak i yer icubay  
Ziḡ annect-a i diri-yay  
Lhan wid yerzan lemtul  
Mayella ugiḡ ad d-iniy :  
« A Rebbi res-d ad n-aliy  
Axir-ik i ssney i zriḡ »  
Diri-yi*

Il se trouve que je suis mauvais  
Mieux vaut que vous soyez bons  
Vous qui brisez de plein gré  
Ô vous à qui je ressemble  
Il se trouve que nous sommes mauvais,  
Bons sont ceux qui transgressent les dits  
Si je me refuse à dire:  
« Ô Dieu, descends que je monte,  
Je connais et je sais mieux que toi »  
Il se trouve que je suis mauvais  
Ait Menguellat - *Diri-yi*.

<sup>61</sup> Voir *pathos* et *antiphrase*.

**II-1-4-4-L'autocorrection**<sup>62</sup> : Le mot *autocorrection* est un néologisme créé du grec *auto* « soi-même » et du substantif *correction*, est une figure de style fondée sur la reprise volontaire de paroles que l'on vient d'énoncer afin de les reformuler avec plus de justesse ou plus de force. Ce procédé est une figure de transformation sémantique par répétition des arguments énoncés à l'identique en visant des effets d'éloquence et d'insistance.

- « Je t'aime, **que dis-je**... je suis fou de toi, **oui** fou de toi ».

#### Propositions:

- *Taseytimant* — *tiseytimanin* < *aseyti* : correction [Amawal] < *ytu* : être dressé, se dressé tout droit [TRG]; *-man\** : auto.

#### Exemple:

|                                |                                           |
|--------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Yiwen n wul ay seiγ,</i>    | J'ai un seul cœur                         |
| <i>Tewwi-t m yimezran</i>      | Tu l'as pris ô ma belle                   |
| <i>Si tala n lhubb-im swiγ</i> | Dans la fontaine de ton amour, j'en ai bu |
| <i>Açal n tin ay ibyan</i>     | Combien de filles qui souhaitent m'avoir  |
| <i>Yiwen n wul ay seiγ !</i>   | Moi, j'ai un seul cœur !                  |

— Hamid Ath Lounis

Dans cette strophe, le chanteur répète volontairement le vers "*Yiwen n wul ay seiγ*", afin de prouver qu'il aime une seule personne et pas plus.

**II-1-4-5-La battologie**<sup>63</sup> : Le mot *battologie* vient de *Battos* « roi de Cyrène, qui était bègue », est une répétition oiseuse, fastidieuse des mêmes pensées sous les mêmes termes dans deux propositions proches. Ce procédé peut être considéré comme une faute de style.

- « Je **monte** en **haut** ».
- « Je **sors dehors** ».

#### Propositions:

- *Tabaṭust* — *tibaṭusin* < *t----* : marque du fém. ; *baṭus* : *Battos* : roi de Cyrène.

▪ **Remarque** : Le terme "*tabaṭust*" est conçu par rapport à son étymologie "*Battos*" : Ier ancien roi de Libye, qui était bègue.

#### Exemple:

|                                            |                                                 |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>«Yiwen n wass amzun d targit</i>        | « Un jour, comme c'était comme dans un rêve     |
| <i>Ief ueudiw d amellal</i>                | Sur un cheval blanc                             |
| <i>Ffyeγ-d ṣṣbeḥ taṣḥit</i>                | Je suis sorti le <b>matin</b> la <b>matinée</b> |
| <i>Lliy tiwwura n wuzzal iṣedḍen... ».</i> | J'ai ouvert les porte enrouillée... »           |

— Ulehlu – Sirta.

<sup>62</sup> Voir *correction* et *épanorthose*.

<sup>63</sup> Voir *paraphrase*, *verbiage* et *pléonasm*.

**II-1-4-6-Le cliché<sup>64</sup>** : Le mot *cliché* vient du verbe cliquer « sens de fixer, assujettir », expression ou image devenue banale pour avoir été trop souvent employée. Par son usage répété, l'expression est considérée comme obsolète, voire ringarde, mais elle n'est plus considérée comme un défaut de style si elle est employée avec une intention ironique, parodique, ou pour connoter une absence de sincérité. Il s'agit souvent de *métaphores* passées comme usuelles dans la langue, appelées également *catachrèses*.

- « *La neige étend son blanc manteau* ».

Cette expression est d'usage très courant dans la langue française, si bien qu'elle est devenue automatique et transparente sémantiquement.

#### Propositions:

- *Awlullis* — *iwlullas* — [Berkai] < *awal*\* : expression, parole ; -u---i- : sch. adj. *ales*\* : répéter, raconter [PB].
- *Tamenwalit* — *timenwula* — < *t---*t : marque du fém. ; *menwala* : n'importe, lequel ; *lehdur menwala* : des paroles quelconques [KBL I-Dallet 506)].

- **Remarque** : La deuxième proposition "*tamenwalit*" est conçue en considérant que le mot "*cliché*" comme une « expression ou image **devenue banale** pour avoir été trop souvent employée ou encore comme une **métaphore passée comme usuelle** dans la langue.

#### Exemple:

*Hemmley-tt, themmel-iyi*      Je l'aime, elle m'aime

Cette expression est tellement employée par la nouvelle génération de chanteurs kabyles qu'elle est devenue banale, donc un *cliché*.

**II-1-4-7-La correction<sup>65</sup>** : La *correction* est une figure de style qui couvre un ensemble de procédés par lesquels on revient sur ce qu'on a dit pour corriger, préciser, ajouter, enchérir, etc.

« *C'est un roc !... c'est un pic !... C'est un cap !*  
*Que dis-je, c'est un cap ?... C'est une péninsule !* »

— Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, acte I, scène 4.

#### Propositions:

- *Taseytit* — *tiseytiyen* — < *t----*t : marque du fém. ; *aseyti* : correction [Amawal, Mahrazi] < *ytu*\* : être dressé, se dresser tout droit [TRG].

- **Remarque** : Nous avons ajouté la marque du féminin "*t-----t*" pour **spécialiser** ce terme en considérant que la "*correction*" **est une figure de style**.

<sup>64</sup> Voir *métaphore*, *poncif*, *topos*, *épithétisme*, *métonymie*, *substitution* et *catachrèse*.

<sup>65</sup> Voir *autocorrection* et *épanorthose*.

### Exemple:

|                                                           |                                                                       |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| « <i>D azger</i> , ala <i>d ilef</i> , yettgehmir kan ! » | C'est un bœuf, plutôt un cochon, il ne sait pas où il met ses pieds ! |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|

**II-1-4-8-L'hyperbole<sup>66</sup>** : Le mot *hyperbole* vient du grec *huperbolê*, de *hyper* « au-delà » et *ballein* « jeter ». C'est une figure de style qui consiste à amplifier un énoncé. L'euphémisme atténue l'expression d'une idée, alors que l'hyperbole utilise l'exagération pour mettre un élément en relief, pour frapper les esprits afin de convaincre ou d'ironiser, de dramatiser ou encore d'amuser l'interlocuteur. De nos jours, l'hyperbole est très fréquente qu'on la retrouve dans tous les domaines, le langage courant en particulier, mais surtout dans la publicité.

- « *C'est un géant* » au lieu de dire « *C'est un homme de grande taille.* »

Le dictionnaire de *Littré* dit que dans l'hyperbole, peut **augmenter** ou **diminuer** excessivement une personne, un acte ou un événement, etc. afin de produire plus d'impression.

- « *Pattes de mouche* » au lieu de dire « *écriture petite et peu lisible.* »
- « *Je crois que je pourrais rester dix mille ans sans parler* »  
— Jean-Paul Sartre

Certaines hyperboles, parce qu'elles ont été trop employées dans le langage courant, se sont « endormies » ou « figées », elles ont perdu leur sens propre et font partie de notre quotidien comme:

- « *Mourir de rire / de fatigue/ de faim/ de soif* ».
- « *Trempé jusqu'aux os* ».
- « *Mourir de soif* ».
- « *N'avoir que la peau et les os* ».
- « *Un bruit à réveiller un mort* ».
- « *C'est un conte à dormir debout* ».
- « *C'est à se casser la tête contre les murs* ».
- « *Être fort comme un bœuf* ».
- « *Être mort de fatigue* ».
- « *Être un ange* ».
- « *Être le dernier des derniers* ».

<sup>66</sup> Voir *adynaton*, *gradation*, *métaphore*, *comparaison*, *métonymie*, *amplification*, *ironie*, *épanorthose*, *auxèse*, *métalepse* et *allégorie*.

L'hyperbole peut se construire avec d'autres figures de style comme la métaphore et la comparaison:

- La métaphore: « *Ma vie est un paradis depuis que je l'ai rencontrée* ».
- La comparaison : « *Cette femme était belle comme une déesse* ».

— Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, acte I, scène 4.

### Propositions:

- *Acayed* — *icuyad* [Berkai] < *acayed* : excédent ; comble (mesure), surplus (MZB - 713, TRG - 203) < *cayed*, *cyed*, *cad* : être en excédant [MZB 713, TRG (Cortade – 203), KBL (*icad* : brûler (nourriture sur le feu) (Dallet I- 120))].
- *Tayfesfelt* — *tiyfesfal* [Bouamara] < *t---* : marque du fém. ; *yef*: sur; *sfel* : franchir, dépasser [KBL (Dallet 203)].
- *Tasfukit* — *tisfukiyn* < *t---* : marque du fém. ; *s-* : factitif ; *fuki*: se multiplier, abonder, redoubler, proliférer [KBL (Dallet I-203)].
- **Remarque** : Les deux première "*acayed*" et "*tayfesfelt*", en raison respectivement, d'homonymie par rapport au sens premier de la racine "brûler", et d'euphonie, nous pensons que notre proposition est mieux adaptée pour cette notion.

### Exemples:

*Lukan ad ay-iserreh zmman,*      Si le temps me permettra  
*Xerşum kra n wussan,*      Au moins pour quelques jours  
*Ad d-naru alef n yisefra ...*      Nous écrirons mil poèmes...

— Sliman Azem

En kabyle, il existe une multitude d'expressions qui exprime une parabole, en voici quelques-unes:

|                                          |                                                                              |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Mmutey si llaz / seg εeyyu</i>        | Je suis mort de faim/ de fatigue<br>« j'ai très faim/ je suis très fatigué » |
| <i>Yecca-yi lxiq</i>                     | Je suis dévoré par la nostalgie.                                             |
| <i>Yegra-s seg-s ala aglim yef yiyes</i> | Il ne reste de lui que la peau collée à l'os « Il a trop maigri ».           |
| <i>Tewwed tfidi gher yiyes</i>           | La plaie atteint l'os « le mal atteint la limite du supportable ».           |
| <i>Anect n lwehc</i>                     | Il est aussi gros qu'un monstre « il est énorme »                            |
| <i>Yemmut d taḍsa / Yeterdeq d taḍsa</i> | Il mort de rire / il s'est explosé de rire « grande hilarité »               |
| <i>D ayyul n yeḡyal</i>                  | C'est l'âne des ânes (il est trop bête)                                      |

|                             |                                                              |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <i>Izri-w yeyleb lehmal</i> | Mes yeux dépassent les torrents<br>« J'ai beaucoup pleuré ». |
| <i>Iqers-d igenni</i>       | Le ciel s'est déchiré « il pleut<br>abondamment ».           |

**I-1-4-9-L'image:** L'image littéraire est un procédé qui permet d'exprimer une idée neuve, plus précise ou plus originale que celle produite par les mots utilisés, cette image littéraire peut donc détourner les termes de leurs significations primaires et sens habituels. C'est un procédé qui a pour but de rendre une idée ou une réalité plus sensible ou plus belle, en donnant à ce dont on parle des formes qui viennent d'autres objets, comme la métaphore, la comparaison, la personnification et l'allégorie.

- « *Le soleil noir* ».

— Gérard de Nerval « *El Desdichado* ».

Ici, il s'agit de l'association de deux termes contradictoires ce qui a conduit à un effet de contraste.

#### Propositions:

- *Tugna* —<sub>tu</sub> — *tugniwin* —<sub>tu</sub> [Amawal, Berkai, Bouamara, Mahrazi] < *tugna*: forme indistincte < *meggen* : réfléchir, penser [MZGH 407, TRG (Cor.222)].

#### Exemple:

|                                   |                                           |
|-----------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Aql-iyi cbiy ttir</i>          | Me voici, je ressemble à un oiseau        |
| <i>Yerza uşeggad afriwen-is</i>   | Le chasseur lui a cassé les ailes         |
| <i>Seddaw n ttejra yettmettir</i> | Au-dessous d'un arbre blessé              |
| <i>Sufella llan warraw-is</i>     | Au-dessus, il y a ses enfants             |
| <i>Ad yeffferfer ur yezmir</i>    | Qui tente de voler mais en vain           |
| <i>Yettwali kan s wallen-is</i>   | Il est comme un spectateur                |
| <i>Ad ten-yeğğ yenya-t lhir</i>   | Les laisser, il sera dévoré de remords    |
| <i>Yeşber yurğa lmuktub-is</i>    | Il s'est résigné, en attendant son destin |

— Farid Ferragui – Win i yi-fehmen yettru.

Dans cette strophe, le chanteur emploie toute une série d'images : la comparaison, la métaphore, l'allégorie : "*aql-iyi cbiy ttir*" « je ressemble à un oiseau », "*yerza uşeggad afriwen-is*" « le chasseur lui a cassé les ailes », "*seddaw n ttejra yettmettir*" « au-dessous d'un arbre blessé » ...

**II-1-4-10-L'interrogation<sup>67</sup>:** En rhétorique, l'interrogation est une figure de style qui consiste à poser une question sans attendre de réponse, c'est-à-dire énoncer une affirmation sous la forme d'une question « la fausse question ». Ce procédé employé tant à l'oral qu'à l'écrit, permet de produire différents effets,

<sup>67</sup> Voir question rhétorique ou question oratoire ou interrogation stylistique.

selon le contexte. On l'utilise notamment pour piquer la curiosité du lecteur, pour orienter sa pensée, pour exprimer un doute ou une hésitation, et surtout pour rendre le discours vivant.

- « *Quoi? Tu veux qu'on se lie à demeurer au premier objet qui nous prend, qu'on renonce au monde pour lui, et qu'on n'ait plus d'yeux pour personne ?* »

— Molière, *Don Juan*.

### Propositions:

- *Tuttra*—*tu* — *tuttriwin* —*tu* < [Bouamara et Rabehi, Berkai, Mahrazi] < *tuttra* / *tawetra* : demande, mendicité < *tter* : demander, solliciter, réclamer, quémander, invoquer, emprunter [MZGH 725, KBL (Dal. I. 827), BSNS 217, GHDS 373, CLH 90, WRGL (*tawetra* : demande) 336, MZB (*tawetra* : demande) 230, TRG (Aloj.191, F.II 666), RIF (*tar* : demander) 122, CW (Basset 2004 : 184)].

### Exemple:

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| <b>Amek tellid ?</b>            | Comment vas-tu ?                      |
| <i>Aqli am win i d-yeččuren</i> | Je suis comme celui qui a une famille |
| <i>axxam</i>                    | nombreuse                             |
| <i>Yeereq udebber uqerru</i>    | Déboussolé                            |
| <i>Tifucal akk iyalen-iw</i>    | Mes bras sont usés                    |
| <i>Ttawint-d meyya duru</i>     | Pour gagner cent centimes             |
| <i>Mi xelsey tabaṭaṭatt</i>     | Dès que je paie la pomme de terre     |
| <i>Ayrum ilaq s berru</i>       | Je n'ai pas de quoi payer le pain     |

— Ben Mohamed -Amek tellid<sup>68</sup> ?

La question « *Amek tellid ?* » est répétée tout au long du poème. Le poète, n'attendait pas à une réponse, d'ailleurs il répond lui-même à cette question et dans chaque strophe sa réponse diffère de l'autre.

**II-1-4-11-La métaphore filée<sup>69</sup>:** La *métaphore filée* dite aussi *métaphore continue* ou encore *métaphore suivie*, est une figure de style constituée d'une suite de métaphores unies autour d'un même thème. La première métaphore en engendre d'autres, construites à partir du même comparant, et développant un champ lexical dans la suite du texte.

L'effet visé est la suggestion d'images rapprochant deux réalités, sauf que ce rapprochement symbolique est poursuivi sur plusieurs phrases ou paragraphes même. Elle est très employée dans le langage publicitaire, car elle permet de capter l'attention des récepteurs.

- « Ces **cheveux** d'or sont les **liens**, Madame,

<sup>68</sup> Habi Dehbia, 2013, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed Cas des répétitions et des parallélismes Dans le montage poétique « Yemma »*. Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou. P. 91.

<sup>69</sup> Voir *métaphore*.

Dont fut premier ma liberté surprise,  
**Amour** la **flamme** autour du cœur éprise,  
 Ces **yeux** le **trait** qui me transperce l'âme... »  
 — Joachim Du Bellay, *L'Olive*

Dans cet exemple, on a une triple *métaphore filée* dont les comparants / comparés sont **reliés par le verbe être conjugué**. Le comparant **liens** a pour comparé **cheveux**, puis le comparant second **flamme** a pour comparé second **amour**, le comparant troisième est **trait** et son comparé est **yeux**.

#### Propositions:

- *Talwat tullimt* —<sub>te</sub> — *tilwatin tullimin* —<sub>yi</sub> < *t---* : marque du fém. ; *alwa*: métaphore [Vocabulaire grammatical, Mahrazi] < ? *alwa*: entourer, entortiller, rouler, être entortillé, roulé [MZB] ; *tullimt* : filée < *tu---* : sch. adj. fém ; *llem* : filer, mettre en fil [KBL (Dallet I- 453)].

#### Exemple:

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| <i>Ay asmi yid-ney teḍra</i>    | Il est advenu de nous              |
| <i>Am tejlibt izamaren</i>      | Tel le troupeau d'agneaux:         |
| <i>Kkan akkw sya w sya</i>      | Rassemblés de-ci de-là,            |
| <i>Hman skud mlalen</i>         | Ils étaient bien au chaud;         |
| <i>Yekcem wuccen di ttnasfa</i> | Surpris par le chacal,             |
| <i>Mkul yiwen anda yerra</i>    | Ils partirent chacun de leur côté: |
| <i>Ur ksan ur d-uḡalen</i>      | Ils ne purent ni ne revinrent !    |

— Ait Menguellat -Afennan.  
 (Traduction Rabehi A.)

Dans cette strophe, « à partir d'une comparaison initiale à un troupeau d'agneaux, symbole d'innocence, se développent une sorte de métaphore filée de la chaleur due à la convergence en dépit de leur diversité, de l'irruption du chacal dans le troupeau, de la fuite désordonnée des agneaux, de la fin de la pâture et de la disparition » (Rabehi, 2009: 247).

**II-1-4-12-La parrhésie:** Le mot *parrhésie* vient du grec *parrhēsia* « tout » et *rísis* « énoncé, parole », signifiant littéralement « tout dire » ; par extension « parler librement, parler hardiment, ou audace ». La *parrhésie* est une figure de style rhétorique mais aussi lyrique, qui consiste à répéter des arguments ou idées afin d'exprimer une même thèse. Ce procédé se fonde sur des procédés de répétition : reprise des pronoms personnels de première personne, situation énonciative, adjectifs qualificatifs, ponctuation, etc. Son objectif est d'exprimer sans hésiter ou sans restriction ce qu'on a sur le cœur « franc parler ».

- « *Je l'aime, je veux dire je suis tout à lui...* ».

### Propositions:

- *Timnakkit* — *timnakkitin* — *timmena* : action de dire [KBL (Dallet I-535)] < *ini* / *enn* : dire, prononcer, raconter, conter, nommer, surnommer [MZGH 457, CW 193, BSNS 100, TRG (F.II 191), MZB 130, WRGL 209, CLH 96, KBL (Dal. I. 535), RIF : 123] ; *akkit* / *akk* : tout, tous, tout à fait, aussi ; entièrement ; ensemble [KBL (Dallet I-388)], MZGH 321, CLH 282].

### Exemple:

|                                                     |                                                                  |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <i>Hemley-t, byiy-t ; tidet kan, ryiy fell-as !</i> | Je l'aime, je le désire ; la vérité, je brûle d'amour pour lui ! |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

**II-1-4-13-La périssologie<sup>70</sup>** : Le mot *périssologie* vient du grec ancien *perissología* « excès de minutie, de subtilité, dans un exposé », dérivé de l'adjectif *perissós* « qui dépasse la mesure » et du substantif *lógos* « discours », est une figure de style qui consiste à renforcer une déclaration par des précisions théoriquement inutiles et qui n'apportent rien à la compréhension de celle-ci, sinon pour l'alourdir.

- « Un jour après, une jeune fille découvre son **cadavre sans vie** »

La *périssologie* constitue généralement une faute de style « vice d'élocution », mais bien que ce soit un défaut, ce défaut, et c'est toute la richesse et la puissance créatrice de la langue peut être mis à profit en littérature ou dans le discours pour obtenir notamment un effet comique comme:

- « Je l'ai vu de mes yeux »
- « Monter en haut »
- « Descendre en bas »

### Propositions:

- *Tacayaḍt* — *ticuyaḍ* — *t---* : marque du fém. ; *acayed* : excédent ; comble (mesure), surplus (MZB - 713, TRG - 203) < *cayed*, *cyeḍ*, *caḍ* : être en excédant [MZB 713, TRG (Cortade - 203), KBL (*icaḍ* : brûler (nourriture sur le feu) (Dallet I- 120))].
- **Remarque** : Le terme "*tacayaḍt*" est conçu par rapport à l'étymologie de la notion "*périssologie*" qui la considère comme figure de style qui consiste à renforcer une déclaration par des précisions théoriquement inutiles au point de dépasser la mesure ou au de dire plus qu'il en faut.

**Exemple:** Voici quelques exemples très utilisés dans la vie quotidienne des Kabyles:

<sup>70</sup> Voir pléonasme, battologie, pléonasme et paraphrase.

|                               |                                                                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Yečča taxbizzt n lxebz</i> | Il a mangé un pain de pain ( <i>taxbizzt</i> : un pain; <i>lxebz</i> : du boulanger) |
| <i>Timura n lejnās</i>        | Les pays des nations ( <i>tamurt</i> : pays; <i>ljens</i> : pays, nation).           |
| <i>S yixef n uqerruy-iw</i>   | Sur la tête de ma tête ( <i>ixef</i> : tête; <i>aqerruy</i> : tête).                 |
| <i>Uliy d asawen</i>          | Monter en haut ( <i>uliy</i> : j'ai monté ; <i>assawen</i> : une montée).            |
| <i>Išub d agessar</i>         | Descendre en bas ( <i>išub</i> : il a descendu ; <i>agessar</i> : une descente).     |
| <i>D allen-iw i t-iwalan</i>  | Je le vu avec mes yeux ( <i>allen</i> : yeux ; <i>iwalan</i> : qui a vu).            |

**II-1-4-14-Le phébus**<sup>71</sup> : Le nom *phébus* vient du grec ancien *Phoibos* est le nom d'Apollon en latin « le brillant » est considéré comme le Soleil, c'est le Dieu du soleil personnifié, est une figure de style consistant à obscurcir un propos en travaillant trop la forme. Se dit d'un discours ou d'un style obscur, alambiqué et trop figuré. On utilise souvent l'expression: « *Un diseur de phébus* » pour parler d'un orateur au discours obscur.

- « Allez grande âme digne hôte d'un si riche palais : si d'une matière aussi vile que celle des animaux vous en avez fait une aussi pure que celles des astres ; comme elle est inaltérable par sa vigueur, qu'elle soit immortelle par vos récompenses. »

— L'auteur anonyme compare ici le corps de Louis XIII à un palais et se perd dans sa description ce qui aboutit à un style trop sublime, trop brillant, qui perd parfois le lecteur<sup>72</sup>.

#### Propositions:

- *Tawlellest* — *tiwlellas* — *t---* : marque du fém. ; *wlelles*: s'obscurcir, n'être pas clair [KBL (Dallet I- 865)] > ? *tallest* : obscurité [PB].

**Exemple:** Extrait du Roman de Djamel Benaoud – Timlilit n tɣermiwin.

*Lhasul meɣdurit akk i nella, ur d-ireggel yiwen si lɣennet, yal yiwen d acu i t-id-yettawin ɣer uzerdab-agi amcum. Wa yettawi-t-id zzmik, wayeɣ d lqella n lehna deg wexxam-is. Yal rreht s inezgumen-is. Ula tarbaet-nni yezgan lebda deg tzeqqa-nni tameɣtarfut ur d-usin ad ssezzrin\* akud-nsen am nekni. Maca, nemer a d-nini d turart i d tawuri-nsen\*, am wakken d ixeddamen*

<sup>71</sup> Voir *amphigouri* et *verbiage*.

<sup>72</sup> Max Brun, *Phébus*, Figure de style sémantique : [Phébus | Figure de style sémantique | le site de Max BRUN \(maxbrunauteur.fr\)](http://Phébus.Figure.de.style.sémantique.le.site.de.Max.BRUN(maxbrunauteur.fr))

*γas ma di tilawt ulac i ten-yessemyarrden γef imayan\* nniven, wid yettwarnan deg-sen ad xellsen leqhawi.*

**II-1-4-15-Le poncif<sup>73</sup>** : Le mot *poncif* dérive du verbe *poncer* « polir » et de *-if* « suffixe adjectival ». Issu de la terminologie des arts décoratifs, le nom « poncif » a été créé dès le seizième siècle ; il a suivi une évolution sémantique comparable à celle des termes plus récents de « stéréotype » et de « cliché ». Par analogie, le terme est rapidement étendu, au cours du siècle, à la littérature et, plus largement, au discours ; il est alors appliqué, d'une façon très générale est une idée ou une formule que l'on retrouve très souvent répétée dans les mêmes termes et qui est devenue banale, usée et dépourvue de toute originalité. Synonyme: *cliché*.

– « *Le risque zéro n'existe pas.* »

#### **Propositions:**

- *Tamenwalit* — *timenwula* — *t* < *t---**t* : marque du fém. ; *menwala* : n'importe, lequel ; *lehdur menwala* : des paroles quelconques [KBL I-Dallet 506)].

#### **Exemple:**

|                                                    |                                                                                         |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Mi sserqent i umeddaḥ, ad iqqar llah llah !</i> | Quand un chanteur flatteur ne sait quoi dire, il se contente de dire <i>llah llah</i> . |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|

**II-1-4-16-La redondance<sup>74</sup>** : Le mot *redondance* vient du latin *redundare* « déborder », est une figure de style qui consiste à répéter un mot, ou une expression de la même idée par deux formulations différentes au sein d'une même phrase ; elle constitue un abus par ajout de précisions inutiles. Ce procédé est employé pour le renchérissement de l'expression afin de nuancer et renforcer le sens et de s'assurer d'être compris.

La *redondance* crée l'insistance en accumulant plusieurs synonymes dans le même énoncé:

- « *Les gens étaient **fatigués, éreintés, épuisés**...* »
- « *Le soir était **noir, sombre, obscur**...* »
- « *Les filles paraissaient **jolies, belles, splendides**...* »

#### **Propositions:**

- *Tisugta* — *tisugtiwin* — *t* < *t---**t* : marque du fém. ; *suget*: faire abonder, exagérer < *get / agat / ugut* : être abondant, être nombreux, abonder, multiplier [TRG (Masq. 209, Cor.326, Aloj.60), KBL (Dal. I. 279), CLH 194].

<sup>73</sup> Voir *cliché, topos*.

<sup>74</sup> Voir *pléonasme, verbiage, cliché, parrhésie et accumulation*.

- **Remarque :** Le terme "*tisugta*" est conçu sur la base de la définition de la notion "*redondance*" qui la considère comme une figure de style qui consiste à **répéter un mot**, ou une expression de la même idée par deux formulations différentes au sein d'une même phrase au point d'en **abuser**.

**Exemple:**

|                                                                              |                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <i>Kullec yeyli-d fell-i <b>æyyu</b>, <b>facal</b>,<br/><b>leɛdez</b>...</i> | Tout me tombe dessus : la fatigue, épuisement, la paresse... |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|

**II-1-4-17- La subjection**<sup>75</sup> : Le mot *subjection* vient du latin *subjectio* « action de mettre sous », est un procédé qui consiste à interroger son interlocuteur et à supposer sa réponse. C'est est une figure de style de pensée par manipulation qui cherche à présenter une idée sous forme d'une question-réponse.

- « Voulez-vous du publique mériter les amours ?  
Sans cesse en écrivant variez vos discours...  
Craignez-vous pour vos vers la censure publique ?  
Soyez-vous à vous-même une sévère critique. »  
— Nicolas Boileau, L'Art poétique, 1674.

Ce style présente une double visée<sup>76</sup> :

- Mettre en valeur une idée en la présentant d'emblée comme une réponse à une question sur un sujet souvent polémique ;
- Obtenir une plus grande efficacité rhétorique afin de dominer son interlocuteur et l'assujettir littéralement à sa thèse.

 **Propositions:**

- *Tasiddawt* — *tisiddawin* — *t----* : marque du fém. ; s- : verbal. < *ddaw/ ddew* : sous, en dessous [KBL (Dal. I. 161)].

- **Remarque:** Nous avons formé le terme "*tasiddawt*" en basant sur son étymon latin de la notion "*subjectio*" « action de mettre sous ».

**Exemple:**

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Tebyam tugdut ? Tebyam talwit ?<br/>Tebyam tilelli ? Tebyam axeddim ?<br/>Ihi, bujit fell-i, yiwlet ččaret<br/>isenduqen n lbuť.</i> | Vous voulez la démocratie ? Vous voulez la paix ? Vous voulez la liberté ? Vous voulez du travail ? Alors votez pour moi, vite remplissez les urnes. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>75</sup> Voir question rhétorique.

<sup>76</sup> Johan Faerber & Sylvie Loignon, 2018, *Les procédés littéraires : de Allégorie à Zeugme*. Armand Colin.

Ici, le candidat essaye de manipuler le public, il pose une série de questions auxquelles il n'attendait aucune réponse. Il suppose que la réponse est évidente, personne ne déteste la démocratie, ni la liberté et surtout pas la paix. Donc, il se considère comme porteur de tous ces principes.

## II-2-Figure de transformation non identique

Ce mode de figures met en œuvre des procédés linguistiques, soit par addition d'éléments nouveaux (différents), soit par leur suppression, leur déplacement ou enfin leur substitution, qui modifie la phrase canonique, sans effet particulier.

### Propositions:

- *Tunuyt n uselket arnegdu — tunuyin n uselket arnegdu — < tunuyt\**: figure; *n*: de; *aselket*: transformation; *ar-*: préf. nég.; *anegdu\**: identique.

### II-2-1-Par addition ou adjonction

L'*adjonction* ou *l'addition* est une figure de grammaire et de rhétorique qui consiste à adjoindre à une phrase un membre ou une suite de membres se rattachant à cette phrase comme des branches à un tronc commun, soit à titre de sujets, soit à titre de compléments, sans qu'il soit nécessaire de répéter le mot principal. Son objectif est de produire un effet d'insistance et d'association d'éléments différents.

### Propositions:

- *S tmerna nay s usemlili* < *s*: au moyen, avec, par [KBL (Dallet I-749)]; *timerna*: action d'ajouter < *rnu*: ajouter, augmenter, additionner [MZGH 558, KBL (Dal. I. 728), CW 26, BSNS 10, MZB (*rni*) 174, TRG (*rnu*: excéder les forces de) (Cor.440), WRGL (*enni*) 230, RIF (*arni*) 108]; *asemlili*: action de joindre, d'accorder < *mlil*: rencontrer [KBL (Dal. I. 496)].

#### II-2-1-1-Graphique (adj).

C'est un jeu de transformation par addition graphique qui sont souvent des phénomènes phonétiques.

### Propositions:

- *Amerwa —u — imerwaten —yi* [Mahrazi] < *am-*: sch. adj.; *arwa*: graphe < *arwa*: dessin (diverses sortes de dessins) [TRG] < *aru*: écrire, transcrire [PB].

**II-2-1-1-1-L'acrostiche<sup>77</sup>**: Le mot *acrostiche* vient du grec *akrostikhos* de *akros* « sommet, extrême, haut, élevé » et *stikhos* « vers », est un poème, une strophe ou une série de strophes dont la première lettre de chaque vers (ou strophe) forme un

<sup>77</sup> Voir lipogramme.

mot clé. Ce mot désigne le thème du poème. Par Exemple, PARIS, qui se lit verticalement:

*Paris des monuments,  
Attend petits et grands,  
Rêve des touristes et des enfants,  
Illuminé par tous les temps,  
Sur la tour Eiffel c'est géant.*

#### Propositions:

- *Ixfir*  $_{-yi}$  — *ixfiren*  $_{-yi}$  < *ixef* / *iγef* : pôle, extrémité, pointe, bout, cap, tête, sommet, esprit, chef, début [CW 274/511, KBL (Dallet. I-894), MZGH 278, BSNS 342, TRG (F. II 487), GHDMS 259, MZB 234, WRGL 364, CLH 44, RIF 115]; *afir*\* : vers.

#### Exemple:

*Teččam tugim ad terwum  
Akka i lqum  
Wid yeslyen amdun  
Erran lkar d akamyun  
Susmet tezgam tettrum*

**II-2-1-2-L'épenthèse**<sup>78</sup>: Le mot *épenthèse* vient du grec ancien *epénthesis* « insertion », est l'insertion au milieu d'un mot ou d'une phrase d'un son supplémentaire, que l'étymologie ne justifie pas, et qui permet de clarifier, faciliter et d'adoucir l'articulation ou de produire des effets stylistiques particuliers: métriques, rythmiques et surtout humoristiques et satiriques.

Le phénomène contraire est la suppression de phonèmes, par amuïssement ou par syncope.

- « Tout le monde il est là  
le marchand le passant  
le parent le **zen**fant  
le méchant le **z**agent. »  
— Jean Tardieu, *Étude de voix d'enfant*

Autres exemples où on insère le « t » qui sert de rupture de hiatus.

- « Va-**t**-on »  
- « Y a-**t**-il ».

#### Propositions:

- *Tigrit*  $_{-te}$  — *tigritin*  $_{-yi}$  < *tigrit* : action d'introduire, d'insérer < *ger* : introduire; mettre ; charger [MZGH 162, GHDMS 116, KBL (Dallet- I. 266), CLH (Jord. 64)].

<sup>78</sup> Voir *élision*.

- *Tifeḍli* — *tifiḍliwin* [Berkai] < *tifeḍli*, *tafaḍli* : verrue (MZB 47, KBL (Dallet I- 193), TRG (Cort. 499)).

### Exemple:

U(r) *das yenni yara* < *ur as yenni ara*

Ici, le **d** et le **y** servent de rupture de hiatus.

Il ne lui a pas dit

## II-2-1-2-Phonique

C'est un ensemble de jeux de transformations phonétiques qui procèdent par insertion de mots dans une phrase dont les sons sont très proches.

### Propositions:

- *Inmesli* — *inmesliyen* [Mahrazi] < *in-* : sch. adj. ; *imesli* : son < *imesli* : son de voix [TRG] ; *sel* : entendre. P. ext. entendre dire [CW, RIF (Basset 2004 : 63) TRG (F.IV 1. 821, WRGL 295, KBL (Dallet I- 771), CLH (Jord. 107))].

**II-2-1-2-1-L'apophonie**<sup>79</sup> : Le mot *apophonie* vient du grec ancien *apó* « hors de » et *foní* « voix », est une figure de style qui consiste à passer d'un mot ou d'un ensemble de syllabes à un autre, entre lesquels n'existe qu'une différence phonétique minimale. Autrement dit, c'est l'utilisation deux ou plusieurs mots de même famille, présentant une différence phonétique minimale.

- « *Se faire un jugement partiel et partial* ».

### Propositions:

- *Tamlellit tiyrant* — *timlella tiyranin* < *tamlellit* : alternance [Amawal] ; *tiyri\** : voyelle ; *-an* : morph. d'adj.
- *Tagedziwelt* — *tigedziwal* < *t---* : marque du fém. ; *gdu\** : être égal, identique ; *iziwel* : timbre [Mahrazi] < *iziwel (ihiwel)* : marque [TRG].
- **Remarque** : Nous avons conçu le terme "*tagedziwelt*" en se basant sur la définition de cette notion, qui la considère comme un phénomène phonétique, qui consiste en une **très légère modification de timbre** d'une voyelle dans un mot, ce qui lui donne une **différence phonétique minimale**.

### Exemple:

*Ur ixeddem, ur igeddem !*

— Expression kabyle pour dire de quelqu'un qu'"il ne fait rien du tout de sa vie".

<sup>79</sup> Voir *paraonomase* et *allitération*.

**II-2-1-2-2-La cacophonie<sup>80</sup>** : Le mot *cacophonie* vient du grec *kakophōnía*, de *kaos* « mauvais » et *phōnē* « voix, son », est une dissonance phonique dans une musique, un texte ou un groupe de mots due à des liaisons difficiles à prononcer, ou à une succession rapide des mêmes sons ou des syllabes accentuées. Elle peut être intentionnelle et ainsi devenir une figure de style à fonction expressive, souvent comique. Son contraire est l'*euphonie*.

- « **Où, ô Hugo, juchera-t-on ton nom ?**  
Justice enfin faite que ne t'a-t-on ?  
Quand donc au corps qu'académique on nomme  
Grimperas-tu de roc en roc, rare homme ? »  
- François-Auguste de Parseval.

Ce quatrain de François-Auguste de Perceval-Grandmaison écrit à l'adresse du jeune Victor Hugo pour désapprouver sa candidature à l'Académie Française.

#### **Propositions:**

- *Irasseli* <sub>-yi</sub> — *irisellan* <sub>-yi</sub> < *ir-* / *yir* : mauvais [KBL (Dallet I- 693, CLH (gar) 182, PMC 164), -aselli : le fait d'entendre (GHDMS 335) < *sel\** : entendre, écouter [PB].
- *Tahraḥut* <sub>-te</sub> — *tihraḥutin* <sub>-te</sub> < *t----* : marque du fém. ; *ahraḥu* : mélange de cris, vacarme, cacophonie.
- **Remarque** : L'expression kabyle « *Yekker wahraḥu* » signifie qu'il y a partout des cris confus et assourdissants, d'où notre proposition de "*ahraḥu*", en considérant la "cacophonie" comme un **mélange confus, discordant de voix, de sons désagréables à l'oreille**.
- Ce néologisme *adatneggar* / *idatneggaren* (pénultième), crée par Berkai (2007 : 257-258) constitue un seul mot, mais difficiles à prononcer en raison de la succession des sons proches au niveau articulatoire.

**II-2-1-2-3-La dissonance<sup>81</sup>** : Le mot *dissonance* vient du bas latin *dissonantia* « disharmonie, désaccord », est une figure de style reposant sur une répétition de sons peu agréables permettant de générer des effets comiques ou de mise en relief des fragments de la phrase visée, dans le cas d'une faute volontaire. La *dissonance* s'applique plutôt à de la musique, tandis que la *cacophonie* s'applique plutôt à des voix, cris ou bruits d'animaux.

- « *Ils s'en allèrent les prem**iers** les pomp**iers**, puis s'en furent les sergents de ville* »  
— Raymond Queneau, *Pierrot mon ami*.

<sup>80</sup> Voir *dissonance*, *assonance* et *l'allitération*.

<sup>81</sup> Voir *cacophonie*.

### Propositions:

- *Taremsasit* — *tiremsasiyen* < *t---t* : marque du fém. ; *ar-* : sch. privatif ; *amsasa* / *amsasi* : accord, entente ; *sas/ sis* : être d'accord, convenir, admettre [TRG (Cor. 197), MZGH 609 -610].

## II-2-1-3-Morpho-syntaxique

C'est un ensemble de procédés de transformations morpho-syntaxiques qui procèdent par répétition de termes non identique au sein d'une phrase afin de développer de l'idée principale et provoquer un effet sur l'énoncé.

### Propositions:

- *Alyaddas* — *alyaddasen* < *talya\** : forme ; *taseddast\** : syntaxe.

**II-1-3-1-L'accumulation**<sup>82</sup> : Le mot *accumulation* vient du latin *accumulare* « amasser, mettre ensemble » et *cumulus* « amoncellement », est une figure d'amplification qui consiste à mettre en cascade un grand nombre des termes pour multiplier les informations dans le but d'insister sur une idée et lui donner plus de force. Les éléments énumérés sont en général de même catégorie et créent un effet de profusion. Elle se distingue de l'énumération car elle énumère des mots sans ordre apparents.

- « *Français, Anglais, Lorrains, que la fureur rassemble* ».  
—Voltaire.

### Propositions:

- *Tasettaft* — *tisettafin* < *t---t* : marque du fém. ; *asettef* : accumulation [Mahrazi] < *asettef* : action d'empiler < *settef* : empiler, mettre en tas, arranger, mettre en ordre [KBL (Dal. I. 794), MZGH 659, GHDMS (filer) 350]

### Exemple:

« *Dda-Arezqi, atan ger tudert d tmettant. Atan yef tizi n yinig, d inig yer wanida ur d-yettuyal, d inig yer wanida ur d-nettuyal, d inig yer wanida ulac win i d-yuyalen s-syin, ad yawed anida ad d-yakk nawed, axxam aneggaru, axxam iteffren leeyub, win yettarran imdanen msawan* »<sup>83</sup>.

Dda-Arezqi, il est entre la vie et la mort, il est sur le point de voyager, un voyage où il ne reviendra plus, un voyage où ne nous sommes jamais revenus, un voyage où personne n'est revenue, il arrivera là où nous sommes tous arrivés, la dernière demeure, la demeure qui cache nos défauts, celle qui rend tout le monde égal.

— Extrait de la Nouvelle d'Amar Mezdad « Tuyalin »

<sup>82</sup> Voir *conglobation*, *épitrochisme*, *redondance*, *énumération*, *juxtaposition*, *gradation* et *expolition*.

<sup>83</sup> Exemple emprunté à Boudia Abderrezak « Ecriture et figures de style dans les nouvelles de Amar Mezdad, le cas de *Tuyalin* et *Inebgi n yid-nni* », Article en ligne sur le site : [Ecriture Et Figures De Style Dans Les Nouvelles De Amar Mezdad, Le Cas De Tuyalin Et Inebgi N Yid-nni.pdf](#). p. 60.

Pour mettre en valeur l'idée de la souffrance dont souffre Dda-Arezki, le narrateur accumule des idées qui sont toutes expriment où conduisent à la mort: *atan ger tudert d tmettant* « il est entre la vie et la mort »; *atan yef tizi n yinig* « il est sur le point de voyager »; *d inig yer wanida ur d-yettuyal* « un voyage où il ne reviendra plus »...

**II-2-1-3-2-L'anadiplose**<sup>84</sup> : Le mot *anadiplose* vient du grec *ana* « de nouveau » et *diplos* « double », est une figure de style qui consiste à reprendre un même mot en fin de phrase et en début de phrase suivante, afin de permettre d'insister sur le terme et d'accentuer l'idée. Elle peut se schématiser comme ainsi : \_\_\_\_A / A \_\_\_\_\_. C'est l'inverse de l'*anadiplose* qui se schématise ainsi : A \_\_\_\_ / \_\_\_\_ A. Ce procédé est utilisé dans tous les genres et surtout très employé en argumentation pour lier des arguments et soutenir un raisonnement efficace et rigoureux.

- « Tuer **une femme, une femme** sans défense ! »  
— Victor Hugo, *Lucrèce Borgia*, acte III, scene 3.

#### Propositions:

- *Taleslegt* — *tileslag* — *ta----* : sch. marque du fém. ; *ales\** : répéter, recommencer [PB] ; *sleg\** : doubler [Amawal].
- **Remarque** : L'*anadiplose* est l'inverse de l'*épanadiplose*, c'est la raison pour laquelle nous avons inversé les éléments composant "tasleglest" de *sleg* « doubler » et *ales* « répéter » Pour former "taleslegt" de *ales* « répéter » et *sleg* « doubler ».

#### Exemple:

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Iffer n lehbeq yugad,</i>     | La feuille de basilic craint,         |
| <i>Yugad tayert d-ileh hun,</i>  | Craint la sécheresse qui accourt      |
| <i>Ul-iw kecmment-t tiqqad,</i>  | Mon cœur est cautérisé                |
| <i>Times-is i d-yettsudun ».</i> | Du feu qui souffle sur lui            |
| <i>Abehri n lhif a yettzad</i>   | Le vent de misère approche            |
| <i>Byan awal ad y-t-ybun...</i>  | Ils veulent nous priver de la parole. |

— Matoub Lounes Ass-agi lliy, *Azekka wissen !*

**II-2-1-3-3-L'antépiphere**<sup>85</sup> : Le mot *antépiphere* vient du grec *ante* « avant » et *phorê* « porter ensuite », est une figure de style qui consiste en une répétition d'une même forme ou d'un même vers au début et à la fin d'un paragraphe ou d'une strophe. Ce genre de procédé permet d'attirer l'attention, ou de mettre en valeur des mots choisis.

- « **Sans amour, sans amour**  
Qu'est-ce que vivre veut dire?  
J'ai le vide au cœur

<sup>84</sup> Voir concaténation et épanadiplose.

<sup>85</sup> Voir épiphore, épanadiplose et anaphore.

*Le vide au corps*  
**Sans amour, sans amour**  
*A quoi me sert?*  
**Sans amour, sans amour**  
*De vivre encore?*  
**Sans amour, sans amour ... »**

— Jacques Brel- Sans amour

### Propositions:

- *Talesfirt* — *tilesfirin* — *ta----* : marque ; *ales\** : refaire, recommencer, répéter [PB] ; *afir\** : vers.

### Exemple:

« **Idrimen, idrimen, idrimen**  
*Ma llan ad tiliḍ mehur*  
**Idrimen, idrimen, idrimen**  
*Ma kfan ad tiliḍ meḥqur*  
**Idrimen, idrimen, idrimen**  
*Ma llan di lḡib-ik yeččur*  
*Ad k-budden, ad k-cekkren yakk*  
*medden*  
*Isem-ik ad yili mehur*  
*Iberdan ad šeggmen weḥd-sen*  
*Deg yigenni nay di lebḥur*  
**Idrimen, idrimen, idrimen ...»**

— Sliman Azem- Idrimen.

**De l'argent, de l'argent, de l'agent**  
*Si tu en possède, tu deviendras célèbre*  
**De l'argent, de l'argent, de l'agent**  
*Si tu en as plus, tu seras méprisé*  
**De l'argent, de l'argent, de l'agent**  
*Si ta poche est pleine*  
*Tu seras gâté, les gens te combleront*  
*d'éloges*  
*Ton nom sera réputé*  
*Les chemins s'ouvrent devant toi*  
*Dans le ciel ou dans les mers*  
**De l'argent, de l'argent, de l'agent**

**II-2-1-3-4-L'anticlimax<sup>86</sup>** : Le mot *anticlimax* vient du grec *anti* « contre, opposé » et *climax* « point culminant », est une figure de style qui permet de contredire par une *antithèse* l'idée première évoquée. Ce style permet de contredire par une antithèse l'idée première évoquée et s'emploie surtout dans les argumentations, et représente donc une opposition dans une même phrase entre deux gradations en visant à produire des effets de symétrie qui permettent de dévoiler les contradictions internes à un personnage.

- « La vie est **riche, belle, savoureuse**, mais aussi **difficile, terne, insipide** ».

La première gradation positive ascendante de **termes positifs** de la première partie de la proposition et se conclut par une gradation descendante de **termes négatifs** venant contredire la situation méliorative du début.

<sup>86</sup> Voir *bathos* et *antithèse*.

### Propositions:

- *Tamgelgelt* — *timgelglatin* — *ta---* : marque du fém. ; *mgal\** : contre ; *mgal\** : contre.

- **Remarque:** L'*anticlimax* est une figure de style qui **contredit** par une **antithèse** l'idée première évoquée, c'est la raison pour laquelle nous avons formé le terme amazigh par composition de la même racine *mgal\** : contre.

### Exemple:

*Ulac ayen ilhan am kemm*

*Ulac i-yerzagen annect-im*

*Asmi akken i-y-umney yess-m*

*Tessendi-iyi-d ifassen-im*

*Hefdey d acu i d asirem*

*Temzi-w ar yid-em teqqim*

*Texde-iyi texde-ikem*

*Temyer tesbeed-iyi isem-im*

*Ass-a, ass-a, ass-a*

**Il n'y a pas mieux que toi,**

**Il n'a pas plus amer que toi;**

Du temps où je croyais en toi,

Tu m'avais tendu les bras;

J'avais appris ce qu'est l'espoir

Et ma jeunesse t'avait tenu compagnie;

Elle m'a trahi et t'a trahi

Et la vieillesse t'a éloigné de moi

Aujourd'hui, aujourd'hui, aujourd'hui !

— Extrait de la chanson d'Ait Menguellat -Tayri.  
(Traduction Rabehi. A.)

**II-2-1-3-5- L'archaïsme<sup>87</sup>** : Le mot *archaïsme* vient du latin *archaicus*, emprunté au grec ancien *arkhaĩos* « du début, ancien, vieux », est une figure de style qui consiste à utiliser un mot ou une tournure, tombés en désuétude ou appartenant à une époque antérieure à celle où ils sont employés. L'archaïsme est considéré comme figure de style lorsqu'il est employé intentionnellement. L'antonyme de l'*archaïsme* est le *néologisme*, ces effets peuvent être très différents de ceux du néologisme ; parfois légèrement humoristique, l'archaïsme peut être pédant et affecté. Cependant, certains archaïsmes peuvent être la marque d'une petite manie stylistique d'un auteur, ou bien d'une manifestation de purisme.

- « Trempe dans l'encre bleue du Golfe du Lion  
Trempe, trempe ta plume, à mon vieux **tabellion**  
Et de ta plus belle écriture  
Note ce qu'il faudra qu'il advînt de mon corps  
Lorsque mon âme et lui ne seront plus d'accord  
Que sur un seul point, la rupture »

— Georges Charles Brassens- Paroles de Supplique pour être enterré à la plage de Sète

*Tabellion* est un officier public chargé de la rédaction des contrats et des actes pendant la période romaine.

<sup>87</sup> Voir *glossème* et *néologisme*.

### Propositions:

- Awessar —<sub>u</sub> — iwessaren —<sub>yi</sub> < [Berkai] < awessar/ awessur : vieux, usé (MZGH 771, GHDMS 395, KBL (Dallet I- 878)).
- Tiqubra —<sub>u</sub> — tiqubriyin —<sub>yi</sub> [Mahrazi (aneqbur : archaïsme)] < aqbur: archaïque. < aqbur/ akbur : ancien, vieux, [P.M.C, MZB, P.MRFD].

### Exemple:

*Tamacahut d ajlal n tmusni, kkes ajlal iwakken ad d- tedher temsirt yellan ddaw-as, acku..... Acku tamusni, yas tettbae lewqat, ur teqqin ara yer-sen s umrar ur gezzmen lemques. Si tallit yer tayed tettbeddil tussna, tamusni ur tettbeddil ara. Si tallit yer tayed i yettbeddilen di tmusni d ssifa n sufella, mačči d ixef n daxel.*

Le conte c'est le voile de la connaissance, enlève ce voile pour qu'apparait le vrai sens véhiculé à travers ce conte. Si la connaissance suit les temps, elle n'est pas liée à ces derniers par une corde que les ciseaux ne peuvent pas couper, de temps à autre la science change, la connaissance ne change pas, ce qui change en elle (la connaissance) c'est juste son apparence extérieure, pas son essence.

— Extrait du texte de Mouloud Mammeri - *Tabratt i Muḥend Azwaw yef tmusni*. Poèmes kabyles anciens, 1980, pp. 59-60.

Le mot "**ajlal**" est un terme très ancien, actuellement, il n'est plus usité dans la langue du quotidien. A l'origine, ce terme est utilisé pour désigner la « couverture des dos et de poitrail, (anciennement, partie du harnais couvrant la poitrine du cheval) faite grossièrement de toile à sac et de rebuts d'étoffe » (Dallet I- 365). Actuellement, ce mot a disparu avec la disparition de cette pratique.

**II-2-1-3-6- L'auxèse<sup>88</sup>** : Le mot *auxèse* vient du latin *augere* « faire croître » et qui provient du grec *auxêsis* « jactance, vanité », est une figure de style qui consiste en un enchaînement quasiment ininterrompu d'expressions hyperboliques, rapidement attelées. Avec l'*auxèse*, l'énumération gagne en intensité au fil des hyperboles.

- « ...tout se passe comme si ce personnage [Dieu] ... était un **arriéré mental incohérent et brouillon, un impulsif à tendances sadiques, un caractériel infantile...** En somme, un **enfant dieu débile et dangereux.** »

— François Cavanna / 1923-2014 / Lettre ouverte aux culs-bénits.

### Propositions:

- Timsimyert —<sub>te</sub> — timsiyarin —<sub>te</sub> < tim----t : sch. du nom d'agent; *simyer*: grandir, faire grandir < *imyr* : être grand < *meqqr*: grand [MZB 120, WRGL 193, KBL (Dallet I- 508), BSNS 156, MZGH 408, CLH 145, CW 317, TRG (Cor. 239, F.II 164)].

<sup>88</sup> Voir *gradation*, *hyperbole*, *tapinose* et *anticlimax*.

- **Remarque:** En Biologie cellulaire, le mot *auxèse* désigne l'augmentation de la taille des cellules végétales. Au sens étymologique, ce terme vient du latin *auxesis* qui signifie "augmentation de la taille de cellules végétales". Au sens littéraire, ce mot *auxèse* vient du grec *auxêsis* « jactance, vanité », via le latin *augere* « faire croître », désigne "gradation d'hyperboles, exagération". D'où notre proposition *timsimyert* < *simyer*, : grandir, faire grandir qui a donné cette expression kabyle : *yessimyur iman-is* « il est vraiment arrogant ».

### Exemple:

|                                             |                                                 |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Lezzayer tezga teqqen aḥayak</i>         | L'Algérie demeure voilée                        |
| <i>D taerabt a medden ma ad tt-id-walim</i> | D'apparence, c'est un pays arabe                |
| <i>S leḡwameḥ i teḡḡer i aḡ-temlek</i>      | C'est dans les mosquées qu'on endoctrine        |
| <i>D tineslemt am tmes s ddaw walim</i>     | Musulmane, comme le feu au-dessus de la paille  |
| <i>D tayeddart d taxeddaet d tanekkart</i>  | C'est une <b>trompeuse, traîtresse, ingrate</b> |
| <i>D taderyelt d timyerrit d tillufda</i>   | <b>Aveugle, illusionniste, répugnante</b>       |
| <i>Nekni tarwa-s n tmara</i>                | Nous enfants résistants                         |
| <i>Taerabt ur aḡ-tehwi ara</i>              | L'arabe nous déplaît                            |
| <i>Ɛecrin n yiseggasen aya</i>              | Vingt ans déjà                                  |

— Ferhat Imazighen Imoula- Ɛecrin n ssna di leḡmer-is.

Dans cette strophe, le chanteur enchaîne les expressions hyperboliques, bien attelées : *D tayeddart d taxeddaet d tanekkart, d taderyelt d timyerrit d tillufda* « C'est une **trompeuse, traîtresse, ingrate, aveugle, illusionniste, répugnante** ».

**II-2-1-3-7-Le bathos**<sup>89</sup> : Le mot *bathos* vient du grec ancien *váthos* « profondeur », est une figure de style qui appartient à la catégorie des gradations rompues par un mot à connotation, créant ainsi un effet souvent comique, burlesque ou ironique.

- « Alfred de Musset, **esprit charmant, aimable, fin, gracieux, délicat, exquis, petit.** »

— Victor Hugo

### Propositions:

- *Taselqayt* —<sub>te</sub> — *tiselqayin* —<sub>te</sub> < *tim---*<sub>t</sub> : sch. du nom d'agent fém. ; *alqayan* : profond < *alqay* : être profond > *telqi* : profondeur [KBL].
- *Abaṭus* —<sub>u</sub> — *ibaṭusen* —<sub>yi</sub> < *a* : nominal. ; *baṭus*: bathos: emprunt au grec via le français.

- **Remarque :** Le terme "*taselqayt*" est conçu par rapport à l'étymologie grecque de la notion *váthos* « profondeur ».

### Exemple:

|                                                                                    |                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Tecbeḥ, temleḥ, tezyen, tebha, ackitt, tegrurez, teqmumes, rqiqet, teḡfen !</i> | Elle est <b>belle, charmante, élégante, ravissante, bien moulée, mince, éblouissante, admirable, répugnante.</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>89</sup> Voir autocatégorème, gradation et anticlimax.

**II-2-1-3-8-Le climax<sup>90</sup>** Le mot *climax* vient du grec ancien *klîmax* « échelle, escalier », en rhétorique, est une figure de style dans laquelle les mots, les phrases ou les clauses progressent par degré ou par ordre d'importance croissante. Son antonyme est l'*anticlimax*.

- « C'est un **roc** !... c'est un **pic** !... c'est un **cap** ! Que dis-je, c'est un **cap** ? ... C'est une **péninsule** ! ».
- Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, acte I, scène 4.

Dans cet exemple, **péninsule** est le point culminant ou le *climax*.

#### Propositions:

- *Tamesnernit* —<sub>te</sub> — *timesnerniyin* —<sub>te</sub> < *tam----*t: sch. du nom d'agent du fém. ; *snerni*: augmenter, renchérir < *nnerni* : grandir, s'accroître, augmenter [KBL(Dallet I- 728)].

#### Exemple:

|                                                                 |                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Lezzayer tezga teqqen aḥayak</i>                             | L'Algérie demeure voilée                        |
| <i>D taerabt a medden ma ad tt-id-walim</i>                     | D'apparence, c'est un pays arabe                |
| <i>S leḡwameɛ i teeḡḡer i aḡ-temlek</i>                         | C'est dans les mosquées qu'on endoctrine        |
| <i>D tineslemt am tmes s ddaw walim</i>                         | Musulmane, comme le feu au-dessus de la paille  |
| <i>D <b>tayeddart</b> d <b>taxeddaet</b> d <b>tanekkart</b></i> | C'est une <b>trompeuse, traîtresse, ingrate</b> |
| <i>D <b>taderyelt</b> d <b>timyerrit</b> d <b>tillufɗa</b></i>  | <b>Aveugle, illusionniste, répugnante</b>       |
| <i>Nekni tarwa-s n tmara</i>                                    | Nous enfants résistants                         |
| <i>Taerabt ur aḡ-tehwi ara</i>                                  | L'arabe nous déplaît                            |
| <i>Ɣecrin n yiseggasen aya</i>                                  | Vingt ans déjà                                  |

— Ferhat Imazighen Imoula- Ɣecrin n ssna di leɛmer-is.

Dans le cinquième et le sixième vers, le chanteur abonde les mots exprimant le mépris en procédant par ordre de puissance des mots "*d **tayeddart** d **taxeddaet** d **tanekkart**, d **taderyelt** d **timyerrit** d **tillufɗa***" « c'est une **trompeuse, traîtresse, ingrate, aveugle, illusionniste, répugnante** ». Ici, **tillufɗa** « répugnance » est le point culminant ou le *climax*.

**II-2-1-3-9- La dérivation:** Une figure dérivative est une figure de style qui consiste à utiliser dans un même énoncé de deux mots fondés sur la même racine. En stylistique, la figure dérivative exploite les ressources du champ lexical.

- « Ton bras est **invaincu**, mais non pas **invincible** ».
- Pierre Corneille, *Le Cid*.

<sup>90</sup> Voir *antithèse*, *auxèse* et *anticlimax*.

### Propositions:

- *Tasuddemt* — *tisuddam* — *asuddem* [Grammaire berbère] < *addum*: dégouter, couler > *suddem*: goutter, s'égoutter, faire égoutter [PB].
- *Tawafuyt* — *tiwafuyin* [ Vocabulaire grammatical] < *tawefya*: sortie, action de sortir < *ffey*: sortir [CW 657, BSNS 329, CLH 265, MZGH 106, MZB 49, WRGL 74, KBL (Dallet I- 211), RIF 157].

### Exemple:

|                                   |                                        |
|-----------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Tenna-yas ma thesseḍ-iyi-d</i> | Elle lui dit, si tu mécoutes           |
| <i>Ak-neṣṣeḥ ma ad iyi-tamneḍ</i> | Je te conseillerai si tu vas me croire |
| <i>Nekkkini ceyyeen-iyi-d</i>     | Moi, j'étais envoyée                   |
| <i>Yess-i ara tettwiḥeḍ</i>       | Grâce à moi, tu seras pris             |
| <i>Di tṣennaṛt cudden-iyi-d</i>   | On m'a accroché sur un hameçon         |
| <i>Mi yi-teččid ad temmeččeḍ</i>  | Dès que tu me mange, tu seras mangé !  |

— Slimane Azem -Lhut.

Ici, le chanteur utilise un procédé dérivatif dans un même vers, il emploie deux mots fondés sur la même racine "Č". *Teččid* « verbe actif conjugué au prétérit simple »; *ad temmeččeḍ* « verbe passif conjugué à l'aoriste simple ».

**II-2-1-3-10- L'énumération<sup>91</sup>** : Le mot *énumération* vient du latin classique *enumeratio*, qui dérive du verbe *enumerare* « compter en entier, énumérer, dénombrer », est une figure de style qui consiste à lister des éléments, d'une même catégorie grammaticale, en les juxtaposant ou coordonnant et qui se rapportent à une même idée. S'il y a succession de termes dont l'intensité augmente ou diminue, alors on parle de *gradation*.

- « Les **trompettes**, les **fifres**, les **hautbois**, les **tambours**, les **canons** formaient une harmonie telle qu'il n'y en eut jamais en enfer. »

— Voltaire, *Candide*.

L'énumération est très fréquente dans la description parce qu'elle permet aux romanciers de décrire plusieurs parties d'un tout. Elle vise de multiples effets : manifester un souci de précision et du détail dans une description, insister sur certains éléments, viser l'exhaustivité, insister sur des contrastes ou des contradictions ou provoquer le comique.

### Propositions:

- *Asmiwer* — *ismiwrēn* [Amawal, Berkai] < s- : verbal. < *mwer*: être l'un sur l'autre. Par ext. être ensemble [TRG F.III -1513]) < *awer*: être sur (F.III : 1511)].

<sup>91</sup> Voir *accumulation*, *épitrochisme*, *gradation*, *juxtaposition* et *hypotypose*.

- *Tayenyant* — *tiyenyantin* < *ta---t* : marque du fém. ; *yan / yiwen* : un ; *yan / yiwen* : un < *yiwen / yen / yan / yun* : un [KBL (Dal. I. 924), TRG (Cor. 488), GHDMS 403, CLH 287, MZGH 484].
- *Tisebsert* — *tisebdar* < *ti---t* : marque du fém. ; *s-* : factitif ; < *bder* : énoncer, évoquer, citer, invoquer [PB].

- **Remarque :** Le terme "*tayenyant*" est conçu par rapport à la définition du mot «*énumération* » est une figure de style qui consiste à lister des éléments un par un. D'où notre proposition "*tayenyant*" : *yan yan / yiwen yiwen* : un à un.

**Exemple:**

|                                   |                                           |
|-----------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Dil akinna yer Mayu</i>        | Passe du côté de Maillot, At              |
| <i>Yaɛla d Bni Menşur</i>         | Ath Yala et Beni Mansour                  |
| <i>Tazmalt, At Ebbas, Aqbu</i>    | <b>Tazmalt, Ath Abbas, Akbou</b>          |
| <i>Sidi Eic, Wad Amizur</i>       | <b>Sidi Aich, Oued-Amizour</b>            |
| <i>Hader win i t-ttağğad cfu</i>  | Fais attention de ne pas oublier personne |
| <i>Żur-iten akk yelha ttfakur</i> | Visite-les tous, c'est magnifique         |
| <i>Syin yer Bgayet jbu</i>        | De là-bas, tu passes vers Bejaia          |
| <i>Guraya i iɛussen lebħur</i>    | Gouraya, la gardienne des océans          |

— Slimane Azem « Ay afrux n yifirelles ».

**II-2-1-3-11- L'épiphonème<sup>92</sup> :** Le mot *épiphonème* vient du grec *épiphonema*, « exclamation » dérivé de *phonein* « parler », est une figure de style qui consiste à placer une formule sentencieuse au début ou à la fin d'un texte. Elle exprime une opinion générale souvent présentée comme non contestable et peut être plus communément appelée morale. L'épiphonème est très employé dans des contes ou des fables qui permet de conclure avec une vérité générale comme c'est les cas dans les Fables de La Fontaine:

- « *La raison du plus fort est toujours la meilleure:*  
*Nous l'allons montrer tout à l'heure.*  
*Un Agneau se désaltérait*  
*Dans le courant d'une onde pure.*  
*Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,*  
*Et que la faim en ces lieux attirait ... ».*

— La Fontaine, Le Loup et l'Agneau

Dans cette fable, épiphonème peut servir de conclusion ou de justification, c'est une sorte d'affirmation : Le loup -le fort- justifie sa prétention à manger l'agneau -le faible- par des « *raisons* » dont l'agneau montre successivement l'absurdité.

<sup>92</sup> Voir *épiphrase*.

### Propositions:

- *Timsirit* — *timsiritin* — *im-* : sch. du nom d'agent *tisirit\** : maxime  
> *tamsirt\** : leçon.

- **Remarque:** Le terme " *timsirit* "est conçu par rapport à la définition de la notion « épiphonème » en tant que figure de style qui consiste à placer une formule sentencieuse ou une maxime au début ou à la fin d'un texte.

### Exemple:

|                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « [...] <i>Yuyal igaweb-it wuccen</i><br><i>Yenna-as</i> : « <i>ay amehbul</i><br><i>keččini teyliḍ dayen yekfa</i><br><i>leeqel d lmeequl ddunit</i><br><i>tedda d win ibedden</i><br><i>Fas ma yella baba-s d ayyul !</i> » | [...] Ensuite, le chacal lui répond.<br>Il lui dit « Ô pauvre capricieux,<br>Tu crois que les gens<br>Ont perdu la raison et la logique,<br><b>La vie est du côté de celui qui est debout,</b><br><b>Même si son père est un âne !</b> |
| — Slimane Azem, « Ccree n lhiwan : izem d weyyul ».                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                        |

**II-2-1-3-12-L'épiphrase<sup>93</sup>** : Le mot *épiphrase* est un mot construit sur deux racines grecques : *epi* « en plus » et *phrasis* « phrase ». L'*épiphrase* est donc littéralement « ce qu'on dit en outre », une figure de style par laquelle on ajoute, à une phrase qui semblait finie, un ou plusieurs membres pour développer des idées accessoires (insérer un commentaire personnel) ou pour insister sur un fait. Là où l'*épiphonème* permet de conclure avec une vérité générale, l'*épiphrase*, elle, permet de donner votre point de vue sur ce que vous venez de raconter. Pour Bernard Dupriez<sup>94</sup>, l'*épiphrase* est une « partie de phrase qui paraît ajoutée spécialement en vue d'indiquer les sentiments de l'auteur ou du personnage ».

- « Aujourd'hui, **par notre présence ici, et par nos célébrations dans d'autres régions du pays et du monde**, nous glorifions la liberté qui vient de naître et mettons en elle tous nos espoirs ».

— Extrait du Discours « *Le temps est venu* » de Nelson Mandela.

### Propositions:

- *Tamezzayt* — *timezzayin* — *am-* : sch. du nom d'agent; *zzi/ zzey*: tourner, retourner, revenir, se retourner, faire des rotations [KBL (Dallet I-963)].

<sup>93</sup> Voir *épiphonème*, *parembole*, *digression* et *hyperbate*.

<sup>94</sup> Bernard Dupriez<sup>94</sup>, 1984, *Gradus, Les procédés littéraires*. Union générale d'édition. P. 194.

### Exemple:

*S yisem-iw akked d yisem n uselway n tigduda, s yisem n Lwali n Tubiret, s yisem dayen n tdukkla lmujahidin d Dderya n Lmujahidin, s yisem n yimezday n Tubiret, ad s-nini i faxamtu aneylfa n ddiyana ansuf yess-k yer da yer Lwilaya-nney Tubiret, tamurt i d-yefkan atas n yimjuhad di ttarad n Lezzayer...*

A mon nom et au nom du président de la république, au nom du Wali de Bouira, aussi au nom de l'association des Moudjahidine et les Enfants des Moudjahidines, au nom des habitants de Bouira, on souhaite à notre excellence Le Ministre de la religion la bienvenue ici dans notre Wilaya de Bouira, la région qui a donné tant de martyrs pendant la Guerre d'Algérie...

Pour souhaiter la bienvenue d'un ministre, il a fallu plusieurs lignes, tourné en rond en utilisant des phrases qui semblaient finie, mais d'un coup on rebondit pour poursuivre le discours.

**II-2-1-3-13-L'épithétisme<sup>95</sup>** : Le mot *épithétisme* vient du grec ancien *epitheton* « mot ajouté, apposé », est une figure de style pouvant avoir deux acceptions: en *rhétorique*, c'est une figure d'élocution qui consiste à modifier l'expression d'une idée principale par celle d'une idée accessoire; c'est une sorte de déguisement d'idées désagréables, odieuses ou tristes sous des noms qui ne sont point les noms propres de ces idées (**tumeur** « cancer », **supprimer** « tuer », **chatouiller les côtes** « battre », etc. En *poétique*, c'est un procédé de qualification accessoire répétée d'une chose par un groupe de mots, une proposition ou un adjectif mais qui ajoute un détail révélateur, une couleur, un ornement. Ce procédé se rencontre souvent dans l'hypotypose.

- « **La langue de bois** ».

L'expression « **langue de bois** » désigne un cliché rhétorique péjoratif, visant à qualifier une expression ou une parole dénuée de réalité, préconçue, qui ne répond pas au problème posé.

### Propositions:

- *Timerniwt* — *timerniwin* — *timerniwt* : action d'ajouter < *rnu* : ajouter, augmenter, additionner [MZGH 558, KBL (Dallet I- 728), CW 26, BSNS 10, MZB (*rni*) 174, TRG (*rnu* : excéder les forces de) (Cor.440), WRGL (*enni*) 230, RIF (*arni*) 108].
- *Tasjenṭed* — *tisjenṭad* — *tisjenṭad* : marque du fém. ; s- : factitif ; *jentṭed* : se coller à [KBL (Dallet I- 374)] > *tijenṭad* : annexe.
- *Taserbib* — *tiserbibin* — *tiserbibin* : marque du fém. ; s- : verbal. ; *arbib* : beau-frère, beau-fils, tout ce qui dépasse d'une chose, appendice; rejeton

<sup>95</sup> Voir *euphémisme* et *cliché*.

d'un arbre poussant au pied de cet arbre [WRGL, MZB, KBL, GHMS] > *arbib* \*: adjectif.

- **Remarque :** Les propositions *timerniwt*, *tasjenet* et *taserbibt* sont toutes conçues par rapport à la définition *poétique* de la notion qui la considère comme un « procédé de qualification **accessoire répétée** d'une chose par un groupe de mots ».

### Exemple:

|                                   |                                                        |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Uqbel ad neqqen allen-nney</i> | Avant qu'e nous fermions nos yeux « Avant de mourir ». |
| — Slimane Azem et Chikh Nordine   |                                                        |

**II-2-1-3-14-L'épithète**<sup>96</sup> : Le mot *épithète* vient du grec *epi* « sur, en plus » et *trochaikos* « propre à la course », est une figure de style fondée sur une accumulation – dans une phrase ou un vers –, de mots courts et expressifs, fréquemment utilisée dans l'invective<sup>97</sup>, ce qui produit des effets rythmiques particuliers et d'insistance.

- « Don Fernand, dans sa province, est **oisif, ignorant, médisant, querelleux, fourbe, intempérant, impertinent** ».

— La Bruyère, Les Caractères, De l'homme.



### Propositions:

- *Tanegmam* — *tinegmamin* — *tan----* : morph. du nom agent fém. ; *gmam* : accumuler, empiler, amasser [KBL (Dallet I- 259), MZGH (*gemmem* : disposer de la terre cultivée en cuvettes, en sillons ou en carrés de manière à ce qu'elle retienne l'eau d'irrigation) 157].

### Exemple:

|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ekker fell-ak, <b>ebded</b>, <b>herrek</b>, <b>azzel</b>, <b>yiwel</b> ma tebyid ad tbeddel fall-ak. Akken qqaren wat zik : « <b>Bded</b> ad tawlid, <b>ruh</b> ad d-tawid, <b>qqim</b> ulac ! »</i> | Réveille-toi, lève-toi, bouge-toi, court, fais vite, si tu veux sortir de cette misère. Comme disait nos ancêtres : « Mets-toi debout, tu verras, tu te déplace tu seras récompensé, tu restes, tu n'auras rien ! » |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**II-2-1-3-15- L'explétion** : Le mot *explétion* vient du latin *expletivus*, qui dérive du verbe *explere* « remplir », est une figure de style qui consiste à employer de façon abondante ou excessive des mots jugés inutiles au sens ou à la syntaxe de la phrase, mais tout en étant autorisés par la grammaire. Ce procédé ajoute de l'expressivité en mettant en relief une partie du discours.

- « Avez-vous vu comme je **te vous** lui ai craché à la figure ? ».

— Victor Hugo, les Misérables.

<sup>96</sup> Voir *accumulation*, *énumération* et *asyndète*.

<sup>97</sup> Une *invective* est une série de mots ou de paroles violentes adressée à quelqu'un pour le mettre en garde de façon vigoureuse.

### ✚ Propositions:

- *Tuččert* —<sub>tu</sub> — *tuččarin* —<sub>tu</sub> < *tu*----*t* : marque du fém. ; *ččar* : remplir, être rempli, empli [KBL (Dallet I- 103)].

### Exemple:

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Yyaw, <i>kkert fell-awen, keč, kem, nek, netta, nettat, nekni irkelli ad nruḥ yer Lmir akken ad ncetki akken ad γ-d-bnun lakul di taddart...</i> | Venez, levez-vous, toi (masc.), toi (fém.), moi, lui, elle, nous tous, allons voir le Maire pour réclamer à ce qu'il nous construise une école dans notre village... |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ici, on aurait pu se contenter de dire "*Yyaw, kkert fell-awen, ad nruḥ yer Lmir akken ad ncetki akken ad γ-d-bnun lakul di taddart...*" « Venez, levez-vous, allons voir le Maire pour réclamer à ce qu'il nous construise une école dans notre village... Le reste c'est de l'*explétion*, des mots en excès et inutiles.

**II-2-1-3-16-La gradation**<sup>98</sup> : Le mot *gradation* vient du latin *gradatio*, de *gradus* « degré », est une figure d'insistance qui consiste à disposer plusieurs mots ou expressions selon une progression de sens croissante ou ascendante (positive), et décroissante ou descendante (négative). En d'autres mots, une même idée peut être exprimée avec plus ou moins de force grâce à une énumération de termes qui peuvent gagner ou perdre en intensité, en nombre, en taille, etc. Elle utilise souvent d'autres procédés, comme c'est le cas dans cette phrase, dans laquelle on trouve aussi des *hyperboles* et des *métaphores*.

La *gradation* est une figure de l'amplification du discours qui crée un effet de dramatisation en donnant plus d'intensité à l'expression et de rythme à la phrase, et persuade par la beauté de la musique des mots.

- Gradation croissante ou ascendante ou encore positive :

« Sous les coups du chômage, le tissu social du pays est en train de se déchirer, **famille par famille**, **immeuble par immeuble**, **quartier par quartier**. »

— Yann de l'Ecotais, « Le drame du chômage ».

- Gradation décroissante ou descendante ou encore négative :

- « Sois satisfait des **fleurs**, des **fruits**, même des **feuilles**, si c'est dans ton jardin à toi que tu les cueilles ! »

— Edmond Rostand / Cyrano de Bergerac.

### ✚ Propositions:

- *Tasfesnit*—<sub>te</sub> — *tisfesniwi* —<sub>te</sub> < [Amawal, Mahrazi (*tafesna*: degré)] < *tafesna* : degré, échelon [TRG (F.I 225, Cor.143)].

<sup>98</sup> Voir *hyperbole*, *accumulation*, *bathos*, *auxèse*, *tapinose*, *épanorthose*, *métabole* et *énumération*.

### Exemples:

- Gradation croissante :

Yezzi-yasen-d **yiwent yiwen**, Il a visité un par un, maison par  
**axxam axxam**, **taddart taddart**, maison, village par village, pays  
**tamurt tamurt**, ur yeğgi amkan. par pays, il n'a laissé aucun coin.

- Gradation négative :

Yemma **tezla-yi**, Maman m'a égorgé  
 Baba **yuza-yi**, Mon père m'a ôté la peau  
 Iwiziwen **ččan-iyi** Les volontaires m'ont mangé  
 Ttxilem a weltma, ttxilem Je t'en supplie, ô ma sœur, je t'en supplie  
**Jmeɛ-iyi**-d iyessan-iw. Ramasse mes os.

— Atmmani « Yemma tezla-yi »

**II-2-1-3-17-L'hyperhypotaxe**<sup>99</sup> : Le mot *hyperhypotaxe* vient du grec *hyper* « beaucoup » et *hypo* « en dessous » et *tattein* « placer l'un à côté de l'autre », est une figure de construction qui consiste en une insertion de propositions subordonnées en trop grand nombre dans une phrase ou plusieurs phrases consécutives. Elle donne lieu à un effet esthétique qui coordonne des idées ou des arguments nombreux, parfois jusqu'à la confusion.

- « Gilles n'est pas un mauvais rédac, puisqu'il a fréquenté de très grandes agences, parmi lesquelles Impact, dont on connaît la qualité des textes, que Pierre Lemonnier présidait les destinées avec le talent que l'on sait dans les années 80, et dont on sait aussi qu'elles privilégiaient le visuel... »

Cet exemple montre une seule longue phrase coordonnant une chaîne de sept subordonnées suivant une progression thématique.

### Propositions:

- *Taffeẓt — tiffaẓ — t* : marque du fém. ; *ffeẓ* : mâcher < [KBL (Dellet I-244)].

- **Remarque** : En kabyle, on dit : *iteffeẓ awal* « il bredouille » ; *mi ara ihedder yetterra iffeẓ* « il répète toujours la même histoire ». C'est la raison pour laquelle nous avons fait un rapprochement sémantique entre cette racine *fz* et la notion d'*hyperhypotaxe* qui consiste à **insérer en trop grand nombre** de propositions subordonnées dans une phrase ou plusieurs phrases consécutives.

**Exemple:** Extrait du Roman de Djamel Benaoud – Timlilit n tyermiwin.

Deg wakud ideg tthellilen widak-nni di Lhağ, Hmed ifures tagnit,  
 yeffeγ-d seg wexxam xmat xmat, yessenser am uzerzur i d-yessnesren  
 iman-is seg ugeṭṭum i wumi dlan llazuq, γas akken imelles, maca,  
 yewwi-tt deg yifer-is terγa, am ihigel yettewten s urecciw n wehlalas.

<sup>99</sup> Voir *hypotaxe*, *redondance*, *parenthèse* ou *parembole*, *synchise* et *parataxe*.

**II-2-1-3-18-L'hypocorisme:** L'hypocorisme vient du grec *hupokoristikos* « caressant », c'est une figure surtout morphologique par laquelle on manifeste de l'affection par des diminutifs ou des appellations apparemment dépréciatives. Exemples : *ma mignonnette, ma minouchette, mon petit brigand, mon rat, mon gros nicaud, ma papuce, mon papounet, mon lapin, ma poulette, ma biche, mon bichon, mon biquet, Jeannot*", *Moumoune*, etc.

- « [...] *C'est quelqu'un qui pense à nous constamment !  
Ces papas-là, ils sont rares,  
Mais moi je peux vous l'assurer, Ce papa je le connais...  
... car c'est mon **Papounet** ».*

— Hortense D'Andréa « *Qu'est-ce qu'un Père* » Ecrit à l'âge de 11 ans.

#### Propositions:

- *Tameslaft* —<sub>te</sub> — *timeslafin* —<sub>t</sub> < *tam----* *t* : sch. du nom d'agent fém. ; *slel*: caresser, frictionner doucement [KBL (Dallet I- 445)] < *aslaf* : caresse, flatterie.
- *Imsileqq* —<sub>yi</sub> — *imsilqqen* —<sub>yi</sub> [Berkai] < *im-* : sch. adj. ; ?-*ssilqeq* : rendre tendre, attendrir, adoucir [KBL (Dallet- 461), WRGL171, MZB 107)].

#### Exemple:

A *taḥawact*-iw, a *taɛzizt*-iw Ô ma rétribution, ma bien aimée  
Anda *iɣ-ḍeggren lesnin* Qu'est-ce que les ans ont fait de nous

— Amour Abdenmour -A *taḥawact*-iw.

Le mot *taḥawact* est employé surtout pour manifester un grand amour envers une fille. Le mot *taḥwact* peut être interprété comme : « recette, gain, profit, ce que de plus précieux ». Ce mot vient du verbe *hiwec* qui signifie « glaner ».

**II-2-1-3-19- L'hypotaxe<sup>100</sup>** : Le mot *hypotaxe* vient du grec ancien *hypotáxis*, dérivé de *hypo-* « inférieur, en dessous » et *tássō*, « ranger sous, mettre à une place fixe », dit aussi *style enchaîné*, est une figure de construction composée d'une succession inhabituelle des liens de subordination dans une même phrase ou dans plusieurs phrases consécutives (« et », « ou », « mais », « car », « parce que », « alors », « or », etc.). Elle permet d'en expliciter l'ordonnancement logique des idées dans la phrase à l'aide de conjonctions ou de pronoms relatifs.

- « *Il s'est mis à pleuvoir quand Hollande est arrivé, il a **alors** été trempé **et** tout le monde a rigolé.* »

Dans cet exemple on comprend pourquoi tout le monde rigole et on voit bien le rapport grâce aux liens de subordination « **alors** » et « **et** ».

<sup>100</sup> Voir *hyperhypotaxe* et *parataxe*.

### Propositions:

- *Asayen* —<sub>u</sub> — *isuyan* —<sub>yi</sub> < [Berkai] < *asayen* : lien [TRG (Cortade 282)], < *yen* / *qqen*: relier attacher [CLH 76, KBL (Huyg. 217, Dallet I- 667), GHDMS 295, MZB 162, WRGL 241, RIF (Laoust 37), BSNS 20/77//198, MZGH 194/536, CW 133, TRG (Aloj.69, F.II 516), RIF 119].
- *Taseywent* —<sub>u</sub> — *tiseywanin* —<sub>yi</sub> < *t----* : marque du fém. ; *aseywen* : corde d'alfa [KBL (Dallet I-668)] < *yen* / *qqen*\* : relier attacher[PB].
- **Remarque** : en raison d'homonymie avec *isuyan* « cris, chant criard », il nous semble que la deuxième proposition *taseywent* est plus adaptée à cette notion.

### Exemple:

*Muħend d Meqqrان akked Weeli* Mohand et Mokrane ainsi que Ouali  
*ruħen yer ssuq, mi wwden dya uyen-* sont partis au marché, quand ils sont  
*d acu d-uyen, syin uyalen-d s axxam.* arrivés, ils ont fait leurs courses,  
 ensuite ils sont rentrés chez eux.

**II-2-1-3-20-Le mot-valise<sup>101</sup>** : Le terme *mot-valise* vient de *mot* et de *valise* est un calque de l'anglais « portemanteau word » inventé par l'écrivain anglais Lewis Carroll dans son célèbre roman *De l'autre côté du miroir* (1871). Le *mot-valise* dit aussi *mot-portemanteau*, est un jeu de mots qui consiste à prendre deux mots ayant une partie commune et à les mêler pour faire un néologisme de telle sorte qu'un de ces mots au moins y apparaisse tronqué. Le mot-valise n'est pas le simple résultat d'une *apocope* du premier terme et d'une *aphérèse* du terme suivant ; il n'est réussi que si les deux éléments sont reconnaissables ou contiennent encore leur contenu sémantique. Le mot-valise se distingue du *mot composé* et du *mot dérivé* par la troncation (réuni la tête d'un mot et la queue d'un autre).

L'objectif de mots-valises est de permettre de former un nombre illimité de combinaisons, ce qui ne peut manquer de séduire les écrivains et les passionnés de jeux sur le langage pour l'utiliser comme figure de style, notamment en publicité. Il permet de créer des effets comiques, évocateurs, étranges, ironiques et percutant, etc., et invite de ce fait le lecteur à un décodage. Exemples :

- **Motel**: formé par télescopage de *motor* et *hotel*.
- **Franglais**: formé par télescopage de *français* et *anglais*,
- **Modem**: formé par télescopage de *modulateur* et *démodulateur*,
- **Vidéaste**: formé par télescopage de *vidéo* et *cinéaste*.
- **Alcoolade**: formé par télescopage de *alcool* et *accolade*.
- **Alicament**: formé par télescopage de *aliment* et *médicament*,
- **Informatique**: formé par télescopage de *information* et *automatique*;
- **Clavarder**: formé à partir de *clavier* et de *bavarder*,
- **Courriel**: de *courrier* et *électronique*

<sup>101</sup> Voir *néologisme*, *apocope*, *asyndète*, *syllepse* et *aphérèse*.

- **Célibattante:** de *célibataire* et *battante*,
- **Adolescent:** de *adulte* et *adolescent*.
- **Abribus:** de *abri* et *autobus*
- **Publiphone:** de *public* et *téléphone*.

### Propositions:

- *Awal-ackar* —<sub>wa</sub> [Bouamara] < *awal\**: mot; *ackar*: sac énorme [KBL (Dallet I- 87)].
- *Aberwal* —<sub>u</sub> — *iberwalen* —<sub>yi</sub> [Berkai] < *a-* : nominal. ; *-ber-* : préf. de dérivation expressive de péjoration ; *awal\** : mot.
- *Artawal* —<sub>u</sub> — *irtawalen* —<sub>yi</sub> [Maharzi] < *a-* : nominal. ; *rtey /rti* : se mêler, se mélanger, se combiner, s'unir, être métissé [TRG (Masq. 190, Aloj.164), GHDS (rtek : être mélangé) 320].

**Remarque:** La première proposition *awal-ackar* est un calque direct au français, il nous semble qu'en tamazight, ce mot n'est pas motivé et n'éveille rien dans l'esprit des locuteurs amazighs. En revanche la deuxième proposition *aberwal/ iberwalen* possède un homonyme en kabyle *aberwal/ iberwalen* « pantalon trop large » de *ber\** : préf de dérivation expressive de péjoration et *aserwal\** : pantalon.

Selon la définition de Larousse, un *mot-valise* est un « mot constitué par l'amalgame de la partie initiale d'un mot et de la partie finale d'un autre. Pour toutes ces raisons, nous pensons que la proposition de *artawal* est mieux adaptée pour cette notion.

**Exemple:** Voici quelques exemples, certains sont très anciens, d'autres par contre, sont construits dans le cadre de la création néologique.

|                                                                                              |                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ayesmar</i> < <i>iyas</i> « os » et <i>tamart</i> « barbe »                               | Mâchoire                                                                                                    |
| <i>Alemsir</i> < <i>alem</i> / <i>aglim</i> « peau » et <i>tasirt</i> « moulin à grain »     | Peau d'ovin garnie de sa laine. Elle est utilisée pour y poser le moulin domestique mobile (Dallet I- 456). |
| <i>Tiferzizwit</i> < <i>ifer</i> « aile » et <i>tizizwit</i> « abeille »                     | Mélisse                                                                                                     |
| <i>Tifiraεqest</i> < <i>ifirey</i> « serpent » et <i>qqes</i> « piquer »                     | Crabe                                                                                                       |
| <i>Merzbiqes</i> < <i>erz</i> « briser » et <i>bbi</i> « couper » et <i>qqes</i> « piquer »  | Pic-vert                                                                                                    |
| <i>Timendeffirt</i> < <i>tama</i> : « côté » et <i>n</i> « de » et <i>deffir</i> « arrière » | A reculons                                                                                                  |

|                                                                         |               |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <i>Tasnalest</i> < <i>tussna</i> « science » et <i>ales</i> « Homme »   | Anthroponymie |
| <i>Tasnilest</i> < <i>tussna</i> « science » et <i>iles</i> « langue »  | Linguistique  |
| <i>Tasniselt</i> < <i>tussna</i> « science » et <i>sel</i> « entendre » | Phonologie    |
| <i>Akerdis</i> < <i>kraq</i> « trois » et <i>idis</i> « côté »          | Triangle      |

**II-2-1-3-21- Le néologisme<sup>102</sup>** : Le mot *néologisme* est dérivé du substantif *néologie* à l'aide du suffixe *-isme* à partir du mot *néologie* qui provient *néo-* et *-logie* du grec *néos* « nouveau », et *lógos* « parole », est un procédé qui consiste à créer et utiliser un mot ou d'une expression à partir d'éléments déjà existants dans la langue elle-même pour satisfaire aux besoins de la communication. Il apparaît comme une figure, lorsqu'il y a le désir de jouer avec les mots et de produire un effet esthétique afin d'attirer l'attention, que ce soit dans la littérature, la publicité ou les médias. Cet aspect ludique ou stylistique de la néologie se manifeste par des inventions personnelles, des créations fantaisistes qui n'entreront pas forcément dans les dictionnaires mais qui colorent le style d'un auteur.

- « Notre langue n'est pas la propriété exclusive des ronchons chargés de la préserver ; elle nous appartient à tous et, si nous décidons de pisser sur l'évier du conformisme ou dans le bidet de la sclérose, ça nous regarde ! Allons, les gars, **verbaillons** à qui mieux mieux et refoulons les **purpuristes** sur l'île déserte des langues mortes. »

— San Antonio, *Un Éléphant ça trompe*, éd. du Fleuve Noir, Paris, 1968.

Il existe de nombreux procédés de création néologique :

- *La néologie de forme* qui fait appel aux ressources morphologiques de la langue (dérivation, composition, onomatopées, troncation, siglaison, etc.).
- *La néologie par emprunt* qui fait aux mots étrangers sans modification ou avec une adaptation minime à la langue.
- *La néologie de sens* qui est emploi un mot qui existe dans le lexique d'une langue mais utilisé dans une acception nouvelle.

#### **Propositions:**

- *Awalnut* —<sub>wa</sub> — *awalnuten* —<sub>wa</sub> [Berkai, Mahrazi] < *awal\** : mot; *-nut* < aphérèse de *amaynut* : nouveau. (suff. : *néo-*)

<sup>102</sup> Voir *mot-valise*, *archaïsme* et *apocope*.

### Exemple:

Dans le discours humoristique de Mohamed Fellag, il mélange trois codes linguistiques: le français, l'arabe et l'amazigh. Ce métissage linguistique lui permet de créer de nouvelles formes linguistiques comme:

|                                                                                                |                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- <b>Hallaliser</b></p> <p>Ce néologisme extrait du spectacle « Lbabur n Lustrali »</p>     | <p>Ce néologisme hybride constitué de l'adjectif arabe <i>hallal</i> et du suffixe verbal français <i>-iser</i>. Ce qui signifie « rendre <i>hallal</i> (permis) »</p> |
| <p>- <b>Hittisme</b></p> <p>Ce néologisme est extrait du spectacle « Le dernier chameau ».</p> | <p>Cette unité est obtenue par l'ajout du suffixe <i>-isme</i> qui fait recours à une idéologie, à une profession à la base lexicale arabe <i>hitt</i> (mur).</p>      |

**II-2-1-3-22-Le paradoxisme**<sup>103</sup> (chez Fontanier) : Le mot *paradoxisme* vient du grec *paradoxos* « contraire à l'opinion commune », à l'aide du suffixe *-isme*, est une figure de style inventée par le grammairien Pierre Fontanier pour désigner une alliance deux termes contradictoires produisant une image impossible ou produisant un paradoxe des attributs incompatibles mais liés de manière à frapper les esprits. Cependant, il faut distinguer le *paradoxe rhétorique* du *paradoxisme* défini et qui s'apparente à l'*oxymore* ou à l'*antithèse*.

- « Et **monté** sur le faîte, il aspire à **descendre** ». — Pierre Corneille.
- « Dans une longue enfance, ils l'auraient fait vieillir ! ». — Jean Racine, *Britannicus*.
- « Pour **gagner** du temps, il faut commencer par en **perdre** ».
- « La **propriété**, c'est le **vol** ». — Pierre Joseph Proudhon.

### Propositions:

- *Asinemgal* — *isinemgalen* — *yi* [Berkai] < *a-* : nominal. ; *-sin-* : deux [PB] ; *anemgal\**: contraire.
- *Taseynant* — *tiseynanin* — *t* < *t---* *t* : marque du fém. ; *s-* : factitif ; *yennen*: soutenir (une opinion, une assertion) > *tayennant* : désaccord, contradiction [KBL (Dallet I- 617)].

<sup>103</sup> Voir *paradoxe*, *oxymore*, *antilogie* et *antithèse*.

### Exemple 1:

|                                            |                                         |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Win yebyan ad <b>yesgem</b> , <b>ylqiq</b> | Qui veut grandir, qu'il devienne souple |
| Tallit ad as-d-tefk nnuba                  | Le temps lui offrira sa chance          |
| Win yebyan ad <b>yuzur</b> , <b>yirqiq</b> | Qui veut grossir, qu'il devienne mince  |

— Matoub Lounes – Kumisar.

### Exemple 2:

|                                          |                                                                           |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Win yebyan ad <b>yidir</b> <b>yemmet</b> | Qui veut rester en vie, qu'il meurt                                       |
| Lfinga deg yimi n teggurt,               | L'échafaud est au seul de la porte                                        |
| Kul mi ara neggal nehnet                 | A chaque que nous prêtons serment, nous parjurons                         |
| Ruh ay Aerab ar tafsut                   | Va, arabe, jusqu'au printemps « tu peux attendre aux calendes grecques! » |

— Ait Meslayen -Ruh ay Aerab ar tafsut.

Dans ces passages, les chanteurs utilisent tout un ensemble d'alliances de termes contradictoires : **sgem/ ilqiq** « grandir/ être tendre » ; **uzur /irqiq** « grossir/ être mince » ; **idir/ mmet** « vivre/ mourir », produisant ainsi des images impossibles ou paradoxales. Dans la première expression, on peut comprendre que dans la vie, pour réussir il faut souvent user de souplesse et de conciliation. Par la deuxième expression "win yebyan ad yidir yemmet" on peut comprendre que la liberté ne se donne pas, mais par contre elle se prend.

**II-2-1-3-23-La paraphrase**<sup>104</sup> : Le mot *paraphrase* vient du grec *paráfrasis*, de *para* « à côté » et *frasein* « parler, dire », est un art de dire ou de reformuler un énoncé premier qui repose sur le développement à l'aide d'une série d'indications secondaires, qui en donnent divers détails ou représentations, mais sans changer de sens au texte. Elle vise l'amplification ou l'exhaustivité des qualités d'une idée ou d'un argument en mettant en jeu un nombre important de moyens linguistiques comme la ponctuation, des groupes propositionnels, des adjectifs, des appositions, etc.

Par exemple, L'ode fameuse de Nicolas Gilbert est une paraphrase de passages empruntés à divers psaumes :

- *J'ai révélé mon cœur au Dieu de l'innocence ;  
Il a vu mes pleurs pénitents ;  
Il guérit mes remords, il m'arme de constance :  
Les malheureux sont ses enfants.*

*Mes ennemis, riant, ont dit dans leur colère :  
Qu'il meure, et sa gloire avec lui !  
Mais à mon cœur calmé le Seigneur dit en père :  
Leur haine sera ton appui ...*

— Gilbert Nicolas Joseph Florent (1750-1780), *Imit. Des psaumes.*)

<sup>104</sup> Voir *périphrase*, *battologie* et *périssologie*.

### Propositions:

- *Tuzzlawal* —<sub>tu</sub> — *tuzzlawalin* —<sub>tu</sub> [Berkai] < *tuzzla*-(n.a.v) [KBL (Dallet I-940)] < *zzel* : allonger, tendre, étendre ; s'allonger (Kb :940, TRG (Cort. 24), CLH 14] ; -awal\* : mot.
- *Tazunfyirt* —<sub>t</sub> — *tizunfyirin* —<sub>t</sub> [Mahrazi] < *t---*t : marque du fém. ; *zun/zud/zund* (construit toujours avec *am*) : comme, comme si [KBL (Dallet I-949), CLH (*zud / zund*) 70, TRG (*zun / zund*) (Aloj.214)]; tafyirt\* : phrase.

**Remarque :** Le troisième proposition *tuzyinawt* est conçue par rapport à la définition de la notion en tant que **discours de même sens mais plus long que le discours initial**.

**Exemple:** Extrait du Roman de Djamel Benaoud – Timlilit n tyermiwin.

*Yiwen wass deg wussan, yessuter akken a t-bedden yer uyerbaz nniḍen. Di tallit-nni ideg yettraḡu tiririt, yekker uhetwir yeffey uḍerbiq, ixuss kan uberrah, yal yiwen amek i t-id-yewwed isali wa yeqqar : Hmed yexs ad yesṭixxer anemhal i wakken ad yettef netta adeg-ines; wayed yaqqar: yexs ad yeldi ayerbaz ilelli, ad yesselmed deg-s ala arraw iqemqumen, acku d nutni kan i izemren i tigi; ma d wiyaḍ qqaren : ssawlen-as-d si berra i wakken ad yesselmed deg yiwet si tmura n texlict, din ad yettwaxelles s Ddubiz.*

Dans cet extrait, le narrateur paraphrase le discours des parents des élèves en donnant divers détails : Ahmed veut limoger le directeur pour prendre sa place, il veut ouvrir une autre école pour les enfants des plus riches ; il est sollicité par une école étrangère là où il sera payé en devise...

**II-2-1-3-24-La parenthèse (parembole)<sup>105</sup> :** Le mot *parembole* vient du grec ancien *paremballô* « jeter entre, insérer », des racines *para* « à côté », *en* « dans » et *ballô* « jeter ». La *parembole* dite aussi *parenthèse*, est une figure de style qui consiste à introduire un élément accessoire (groupe de mots, proposition, phrase) sans lien grammatical ou logique apparent avec la trame principale du discours, pour exprimer le point de vue personnel de l'auteur ou du narrateur (explication, description, précision). La *parembole* est une incise plus ou moins décalée par rapport au discours où elle se trouve ; elle pour effet de mettre l'accent sur cet élément et de créer un lien entre le narrateur et le lecteur.

La distinction subtile qui différencie *parembole* de *parenthèse* est la typographie: dans la *parenthèse*, l'élément autonome est encadré par des parenthèses, alors que dans la *parembole*, il est encadré soit par des virgules ou des tirets.

Pour exemples, on peut citer cette phrase d'Alexandre Dumas ;

<sup>105</sup> Voir *épiphraise*, *anacoluthie*, *digression* et *hyperhypotaxe*.

- « Sa fortune était sinon faite, **on ne faisait pas sa fortune auprès du roi**, mais sa position assurée ».
- « Sa fortune était sinon faite **—on ne faisait pas sa fortune auprès du roi — mais** sa position assurée ».
- « Sa fortune était sinon faite (**on ne faisait pas sa fortune auprès du roi**) mais sa position assurée ».

— Alexandre Dumas.

### Propositions:

- *Ticcewt* —<sub>ti</sub> — *tacciwin* —<sub>ta</sub> [Amawal, Berkai, Mahrazi] < *ticcewt* (sing.) : petite corne > *icc* / *iccew* / *accaw* : corne > [KBL (Dallet I-115, CW 134, MZB 112)].

**Exemple:** Extrait du Roman *Le Riz et la mousson* de Kamala Markandaya, traduit au kabyle par Mahrazi, à paraître.

« *Dacu i d-yeggran tura ikem ?* » *I yi-d-tenna yiwet n tikkelt yemma, turez aqqerruy-iw gar ifassen-is.* « *Dacu i d-yeggran i tmeçtuht-iw, i memmi? Ukuẓt n teqcicin, bezzaf i yiwen n wergaz.* ». *Nek rriy-as-d* : « *Tameyra-w ad tif akk tid yezrin, ad cfun akk fell-as madden, ad tt-id-ttmektin yakk, ɣas zrin aṭas n yiseggasen !* » (***Nniy-d akka, acku sliy-as seg yimi n wid d-yettalsen timucuha***). « *Baba ur yelli ara d leaqeln taddart kan akka !* » *Dya, yemma terra-tt i teḍsa, tettut akk iyeblan-is.*

**II-2-1-3-25-Le pérégrinisme**<sup>106</sup> : Le mot *pérégrinisme* vient du latin *peregrinari* « voyager à l'étranger, séjourner à l'étranger ». C'est une figure de style qui consiste en l'utilisation de certains éléments linguistiques empruntés à une langue étrangère sans être assimilés. Il peut s'agir de sonorités, de graphies, de mélodies de phrase mais aussi de formes grammaticales, lexicales ou syntaxiques, voire de significations ou de connotations.

**Exemple:** *harraga*.

Le mot *harraga* dérive de *harrag* en arabe, qui signifie migrant clandestin, qui prend la mer depuis les pays du Maghreb (Algérie, Maroc, Tunisie, Libye) à bord des embarcations de fortune (bateaux de pêche, bateaux pneumatiques à moteur) ou clandestinement dans des cargos, pour rejoindre clandestinement l'Europe.

Dans les années 80, ce terme est entré dans la production langagière en français dans les médias algériens, ensuite il n'a pas cessé de proliférer dans les discours urbains à tel point qu'il a fini par être définitivement adopté par la presse francophone avant son entrée dans le Larousse.

<sup>106</sup> Voir *barbarisme*.

## Propositions:

- *Anmagar* — *inmagaren* [Berkai] < *a-* : nominal. ; *-n-* : de [P.B] ; < *amagar* : étranger [Amawal] < *amagar* : hôte (homme qui reçoit l'hospitalité (de la nourriture) || par extension : étranger [TRG (F.III 1172)]).
- *Amnubgat* — *minubgaten* < *m-* : sch. du nom d'agent; *anubget* : le fait d'être hôte > *nnubget*: être hôte, invité [KBL (Dallet I-538)].

### Exemple:

|                                 |                                            |
|---------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Ay ul-iw nehhuɣ kkul-ass</i> | Ô mon cœur que je conseille tous les jours |
| <i>Bæed i yir nnas</i>          | Evite les mauvais gens                     |
| <i>Wiggad ur nessin lxir</i>    | Ce qui sont ingrats                        |

— Ait Menguellat

**II-2-1-3-26-La périphrase<sup>107</sup>** : Le mot *périphrase* vient du grec *peri* « autour » et *phrazein* « parler » qui donne *periphrasein* « exprimer par circonlocution, parler de façon détournée », est une figure de style de substitution qui consiste à remplacer un mot par une locution ou une suite de mots, mais équivalente. Autrement dit, la *périphrase* consiste à exprimer en plusieurs mots, de façon imagée, ce que l'on pourrait désigner par un seul. C'est une sorte de définition, de devinette. Elle est souvent utilisée dans un but poétique ou métaphorique. La périphrase fait souvent appel à d'autres figures de style comme la *métaphore*, la *métonymie* et la *synecdoque* : elle opère sur des relations de voisinage ; les mots la composant appartiennent tous aux mêmes champs sémantique ou lexical que le terme substitué. Enfin, la *périphrase* peut aussi être utilisée comme *euphémisme*.

- « *La Ville aux cent clochers* » pour désigner *Montréal*.
- « *L'oiseau messager du printemps* » pour désigner *l'hirondelle*.
- « *La langue de Shakespeare* » pour désigner *la langue anglaise*.
- « *La langue de bois* » pour désigner *la langue des politiciens*.
- « *L'empire du soleil levant* » pour désigner *le Japon*.
- « *La ville éternelle* » pour désigner *Rome*.
- « *La ville trois fois sainte* » pour désigner *Jérusalem*.
- « *Le pays des droits de l'Homme* » pour désigner *la France*.
- « *Le Roi-Soleil* » pour désigner *Louis XIV*.
- « *Le roi des animaux* » pour désigner *le lion*.
- « *Les soldats du feu* » pour désigner *Les pompiers, etc.*
- « *Le pays des cèdres* », pour désigner *le Liban*.
- « *L'Île de beauté* », pour désigner *la Corse*.
- « *Le roi des animaux* », pour désigner *le lion*.
- « *Le billet vert* » pour désigner *le dollar...*

<sup>107</sup> Voir *paraphrase*, *synecdoque*, *antonomase*, *l'adynaton*, *circonlocution* et *euphémisme*.

La *périphrase* permet aux écrivains d'exprimer des termes d'une manière poétique et d'embellir le discours, toute en évitant les répétitions et de mettre l'accent sur une ou des caractéristiques de la réalité qu'elle désigne.

### ✚ Propositions:

- *Tuzyanfalit* —<sub>tu</sub> — *tuzyanfaliyin* —<sub>tu</sub> [Bouamara] < *tuzzya* : action de tourner < *zzi* : tourner, retourner, enrouler, faire des rotations [KBL (Dallet I- 963)] ; *tanfalit* : expression.
- *Amwenni* —<sub>u</sub> — *imwennan* —<sub>yi</sub> [Berkai] < *am-* : comme, à l'instar de [PB] ; < *awenni* : locution < *iwennan* : dire [CLH 96] < *ini* : dire, parler [PB].
- *Tuzyinawt* —<sub>t</sub> — *tuzyinawin* —<sub>t</sub> < *t---* : marque du fém. ; *zzi* : tourner, retourner, enrouler, faire des rotations [KBL (Dallet I- 963)] ; *inaw\** : discours.

### Exemple:

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>A win yettruzun ijebben</i>     | Ô toi qui détruit et qui répare   |
| <i>A win iyennun i ifeqqren</i>    | Ô toi qui enrichit qui appauvrit  |
| <i>A win yebnan ddunit</i>         | Ô toi qui a bâti le monde         |
| <i>Leɛbad merra txelqedden-ten</i> | Tu as créé tout le monde          |
| <i>Txelqed laetab d talwit</i>     | Tu as la souffrance et le bonheur |

— Abchiche Belaid

Pour parler de *Dieu*, le chanteur a utilisé plusieurs mots, de façon imagée, et d'une manière poétique afin d'embellir son discours en mettant l'accent sur plusieurs de ses caractéristiques : *A win yettruzun ijebben* « Ô toi qui détruit et qui répare » ; *A win iyennun i ifeqqren* « Ô toi qui enrichit qui appauvrit » ; *A win yebnan ddunit* « Ô toi qui a bâti le monde » ...

**II-2-1-3-27- La polysyndète<sup>108</sup>** : Le mot *polysyndète* vient du grec *poly* « plusieurs », et *syn* « ensemble » et *dète* « lié », est une figure de style par laquelle on multiplie volontairement les mots de liaison (conjonctions) de même nature, le plus souvent alors qu'elle n'y est pas nécessaire. Elle est l'inverse de l'asyndète (absence totale de liens de coordination).

L'emploi de celle-ci dans un récit n'est pas neutre ; elle permet de créer des accumulations frappantes de fait du ralentissement du rythme de la prosodie ce qui lui donne un air solennel rendre le discours envoûtant, notamment en poésie.

La *polysyndète* se fonde sur des conjonctions de coordination, notamment les conjonctions (*et, ni, mais, ou, enfin...*) ou les adverbes de liaison (*oui, ainsi, alors, certes, en effet...*).

<sup>108</sup> Voir asyndète.

*Et puis plus loin des chiens  
Des chants de repentance  
Et quelques pas de deux  
Et quelques pas de danse  
Et la nuit est soumise  
Et l'alizé se brise  
Aux Marquises ».*

— Jacques Brel, Les Marquises.

### Propositions:

- *Tamgesyunt* — *timgesyunin* — *tam---* : morph. du nom d'agent fém. ; *eg* : faire; produire ; réaliser / mettre [TRG (Aloj. 47), KBL (Dallet I- 246), MZGH 143, BSNS 127, GHDMS 104, MZB (*eg*) 67, WRGL 93, CLH 185, RIF 141)] ; *tasunt*\* : conjonction.

**II-2-1-3-28-La pronomination**<sup>109</sup> : Le mot *pronomination* vient du latin *pronominatus* dérivé de *pronom* « mot qui représente un nom, un adjectif ou une proposition exprimée avant ou après lui » et de *actio* « action », est une figure de style qui consiste à traduire par une périphrase l'objet du discours, et qui se substitue à un nom (propre ou commun) que le locuteur ne souhaite pas prononcer.

Il existe deux types de *pronomination*<sup>110</sup> :

- *La pronomination d'hermétisme* consiste à proposer la substitution d'un nom ou d'une idée par une périphrase compliquée à l'extrême. Il s'agit ici de ne pas être uniquement implicite mais d'œuvrer volontairement à une certaine obscurité de manière à rendre son propos difficilement reconnaissable. Le but suivi est de pouvoir dissimuler une opinion ou de la moquer par excès d'hermétisme.
  - *La pronomination d'euphémisme* elle procède d'un *euphémisme* qui entend atténuer l'expression des faits ou d'idées. Il s'agit ici d'adoucir son propos dans le but de ne pas choquer et de ne pas froisser son interlocuteur.
- « *Le vent redouble ses efforts  
Et fait si qu'il déracine  
Celui de qui la tête au ciel était voisine  
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts* ».

— La Fontaine, *Fables, Le Chêne et le Roseau*, I, 22

Dans cette fable, Jean de La Fontaine « propose de venir amplifier par une *pronomination* la désignation de chêne. Afin de varier l'expression mais aussi de

<sup>109</sup> Voir *surnom*.

<sup>110</sup> Johan Faerber & Sylvie Loignon, 2018, *Les procédés littéraires: de Allégorie à Zeugme*. Armand Colin. P.200.

renforcer sa puissance qui deviendra pathétique, La Fontaine use de la *pronomination*. Il s'agit là de dévaloriser incidemment la grandeur du chêne »<sup>111</sup>.

Cette figure peut être facilement confondue avec la périphrase. La *pronomination* « diffère de la *périphrase*, en ce qu'elle ne roule que sur une idée, et n'est substituée qu'à un nom, au lieu que la *périphrase* roule sur une pensée, et est substituée à une autre phrase, qui serait tout à la fois plus courte, plus directe, et plus simple »<sup>112</sup>. La *pronomination* est donc une forme d'allusion et d'euphémisme car elle passe sous silence l'objet du discours.

### Propositions:

- *Tamsimqimt* —<sub>te</sub> — *timsimqimin* —<sub>te</sub> < *tam*---*t* : morph. du nom d'agent fém. ; < *s*- : verbalisateur. ; *amqim*\* : pronom < *qqim* : se reposer, s'asseoir [CW 481, KBL (Dallet I-665), TRG (Aloj.68, F.II 497), MZGH 189, GHDSMS 261, MZB 161, WRGL 156, RIF (Basset 2004 : 282)].

- **Remarque** : Nous avons conçu ce terme *tamsimqimt* en se basant sur la définition de la notion, en la considérant comme une périphrase qui se substitue à un nom (propre ou commun) que le locuteur ne souhaite pas prononcer.

### Exemple:

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Uh ay aciban,</i>               | Ô, toi aux cheveux blancs            |
| <i>Amek i tga tasa-k ?</i>         | Dis-moi où est ton amour propre ?    |
| <i>Deg yiqerra n yimeyban</i>      | Au préjudice des pauvres             |
| <i>Tessusid lehlak</i>             | Tu as semé le malaise                |
| <i>Tserhed-d i yidan s abrid</i>   | Tu as lâché les chiens dans les rues |
| <i>Ur das-ten-terrid lqid</i>      | Sans les tenir en laisse             |
| <i>Anda akka txemted tarwa-k ?</i> | Où as-tu caché tes enfants ?         |

— Matoub Lounes — *Awin iruhen*.

Dans cet extrait, le chanteur ne souhaite pas prononcer le nom de l'ancien président de la république algérienne *Chadli*, alors il a utilisé la *pronomination*, une figure de style qui consiste à utiliser une de ses caractéristiques de ce personnage, qui est les cheveux blancs.

**II-2-1-3-29-Le surnom**<sup>113</sup> : Le mot *surnom* dérive de *nom* et de préfixe *sur-*, c'est un procédé par lequel on ajoute au prénom ou au nom d'une personne d'un terme en mettant en relief le plus souvent une particularité physique. Le surnom se substitue au nom véritable. Il peut dans certains cas être considéré comme une figure, surtout s'il crée une sorte de mythe : *Marianne*, *l'Oncle Sam*, *Albion*. De nombreux souverains d'Europe ont porté des surnoms comme par exemple :

<sup>111</sup> Idem.

<sup>112</sup> R. Barthes, « L'ancienne rhétorique. Aide-mémoire », *Communications*, 16, 1970, p. 219.

<sup>113</sup> Voir *antonomase* et *pronomination*.

- **Louis VI:** « *le Gros* ».

Les surnoms de personnes se groupent en deux catégories :

- Les *hypocoristiques*<sup>114</sup>, désigne un mot qui exprime une affection tendre, adressé au destinataire de la communication ou désignant un être ou un objet dont parle le locuteur. On les retrouve surtout dans le langage des enfants ou ses imitations : « *Frérot* », « *Bichette* », « *Jeannot* » et « *Pierrot* » sont des hypocoristiques.
- Les *sobriquets*, désigne un qualificatif qui se substitue au nom véritable en fonction avec une intention moqueuse ou plaisante, faisant référence à des particularités physiques ou à des traits de caractère de cette personne, à son origine sociale ou géographique, à son métier, à une anecdote de sa vie ou encore formé sur un jeu de mots. Exemple « *Petit Caporal* » pour désigner Napoléon I.

### Propositions:

- *Ayisem* — *iyismawan* — *ay* :: prendre, subir, occuper, épouser ...  
[KBL (Dallet I- 597-98), MZGH 178, MZB 147] ; < *isem*\* : nom.

### Exemple:

|                                      |                                                   |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>Nekni ur nennum ara ddel</i>      | Nous, nous ne sommes pas habitués à l'humiliation |
| <i>Ad nessiwel i wid yemmuten</i>    | Nous interpellons ceux qui sont morts             |
| <i>Γef nnif d tlelli d asfel</i>     | Pour l'honneur, la liberté et pour rien           |
| <i>Ma d kečči ay <b>apukimun</b></i> | Quant à toi, ô Pokémon                            |
| <i>Isεukkzen yef lbațel</i>          | Qui bute sur l'injustice                          |
| <i>Tserħeđ-d i wid izellun</i>       | Tu as lâché ceux qui égorgent                     |
| <i>Tneqqeđ di Leqbayel</i>           | Tu assassines les Kabyles                         |
| — Oulehlou – Pouvoir assassin.       |                                                   |

Dans cet extrait, le chanteur Oulehlou, ne souhaite pas prononcer le nom de l'ex-président de la république algérienne *Bouteflika*, et pour l'humilier et le rabaisser, il a employé un surnom *apukimun* « Pokémon ».

**II-2-1-3-30-La suspension<sup>115</sup> (sustentation):** Le mot *suspension* dérive du verbe *suspendre* « accrocher par le haut, maintenir au-dessus du sol en fixant par le haut », dite aussi *sustentation*, est une figure de style qui consiste à mettre le lecteur ou l'auditeur dans l'attente impatiente d'une information majeure, de telle sorte qu'il s'impatiente de savoir ce qu'on lui annonce. Cette information est différée à la fin de l'énoncé, afin de produire un effet d'attente et de mettre en relief les choses qu'on doit annoncer en jouant sur la notion de durée. Cette figure de style est

<sup>114</sup> Voir *hypocorisme*.

<sup>115</sup> Voir *prétérition* et *aposiopèse*.

souvent soutenue par d'autres figures, comme l'*hyperbole*, l'*anaphore*, la *gradation*.

— « *Des affaires de poids traitées par des gens légers, des avis sollicités avec la ferme intention de ne pas les suivre, des réunions d'information où personne ne sait rien, des débats suspendus sans conclure [...], des décisions prises au hasard [...], des indignations justes mais [...], voilà, depuis trente-cinq ans, ce que je vois au gouvernement* ».

— Henry Millon de Montherlant, 1895- 1972.

### Propositions:

- *Agal*—*w* — *agalen* —*wa* [Berkai] < *agal* ( n.a.v ) [MZGH 151] < *agel* : suspendre ; hésiter [CLH 05, MZGH 151, BSNS 04, GHDMS 110, MZB (*ağel*) 68, KBL (*jgugel* : s'accrocher) (Dal. I. 363), TRG (Aloj 61), WRGL 96, GHDMS 110, RIF (Basset 2004: 50)].
- *Tagalt*—*ta* — *tigalin* —*ti* < *t---**t* : marque du fém. ; < *agel\** : suspendre ; hésiter [PB].

- **Remarque :** Nous avons féminiser la proposition de Berkai, pour différencier entre le nom d'action verbal *agal* et son nom concret *tagalt*, figure de style.

### Exemple:

|                                    |                                                     |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>Qim deg yirebbi-w</i>           | Pose-toi dans mon giron,                            |
| <i>Kkes-iyi lxiq a tin hemmley</i> | Ôte-moi la tristesse, toi que j'aime                |
| <i>Kkes-iyi urfan</i>              | Ôte-moi la colère ;                                 |
| <i>Qim deg yirebbi-w</i>           | Pose-toi dans mon giron,                            |
| <i>Haca kemmini i sen-izemren</i>  | Toi seule peux la chasser                           |
| <i>Mi d-steqsan</i>                | Quand elle vient !                                  |
| <i>Mi ara kem-id-ıtfey</i>         | Quand je te tiens                                   |
| <i>Ger yifassen-iw i leggwayed</i> | Entre mes mains, que tu es lisse !                  |
| <i>Açal hemmley</i>                | Combien j'adore                                     |
| <i>Şşut-im mi ara d-tneţqed</i>    | Ta voix, quand tu te mets à chanter ;               |
| <i>Gas ma xaqey</i>                | Quand je suis triste,                               |
| <i>Lxiq-nni ad iyi-t-tekksed</i>   | Tu dissipes ma tristesse ; <i>Qim</i>               |
| <i>deg yirebbi-w</i>               | Pose-toi dans mon giron, <i>Haca</i>                |
| <i>nekk yid-m wehd-ney</i>         | Toi et moi nous sommes seuls <i>Hedd</i>            |
| <i>ur yelli</i>                    | Et personne d'autre ;                               |
| <i>Qim deg yirebbi-w</i>           | Pose-toi dans mon giron,                            |
| <i>Ma hedren ɛeggden ssusmen</i>   | Qu'ils parlent, qu'ils crient ou qu'ils se taisent, |
| <i>Hedd ur γ-icqi</i>              | Nul ne nous intéresse !                             |
| <i>Fur-i twalađ</i>                | Tu regardes                                         |
| <i>Gas ur teseiđ ara allen</i>     | Bien que tu n'aies pas d'yeux,                      |

|                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Fur-i thulfaḍ</i>                   | Tu me ressens                               |
| <i>Gas ulac ul yekkaten</i>            | Et tu n'as pas de cœur qui batte ;          |
| <i>Kemm ur d-tecqaḍ</i>                | Peu t'importe à toi                         |
| <i>Medden yakkw deg-m εecqen</i>       | Qu'ils soient tous amoureux de toi ;        |
| <i>Qim deg yirebbi-w</i>               | Pose-toi dans mon giron,                    |
| <i>Gas εecqen-kem</i>                  | Bien qu'ils t'aiment,                       |
| <i>Kemm mačči aṭas ideg i tεecqeqḍ</i> | Peu d'entre eux conquièrent ton amour ;     |
| <i>Qim deg yirebbi-w</i>               | Pose-toi dans mon giron,                    |
| <i>Zhiy ferḥey</i>                     | Je suis gai et heureux                      |
| <i>Imi lliḡ seg-widen i tḥemmleḍ</i>   | D'être de ceux que tu aimes !               |
| <i>Ma nnan-iyi-d</i>                   | Si on m'interroge                           |
| <i>Deg-wayen εzizen i tḥemmleḍ</i>     | Sur ce que j'aime le plus,                  |
| <i>Ma nnan-iyi-d</i>                   | Si on m'interroge                           |
| <i>D acu i yeḥ ara d-tcehhdeḍ</i>      | Pour quoi je témoignerais,                  |
| <b>D kemmini</b>                       | Il n'y a que toi,                           |
| <b>A ssnitra mi ara d-tneṭqeḍ</b>      | Guitare, quand tu entonnes un chant ;       |
| <i>Qim deg yirebbi-w</i>               | Pose-toi dans mon giron,                    |
| <i>S lexyuḍ-im mi ara d-tneṭqeḍ</i>    | Quand tu fais vibrer tes cordes,            |
| <i>Zhiy ḥliḡ</i>                       | Je guéris et deviens gai ;                  |
| <i>Qim deg yirebbi-w</i>               | Pose-toi dans mon giron,                    |
| <i>Tettcebbiḥeḍ lehdur yeḥ-wul</i>     | Les mots deviennent plus beaux pour le cœur |
| <i>Mi ara ten-id-iniḡ</i>              | Lorsque tu les dis !                        |

— Ait Menguellat – Ssnitra.

(Traduction Rabehi A.)

En écoutant cette chanson, l'auditeur croirait que le poète parlait d'une femme ; il faut donc attendre la dernière strophe pour lever suspense où « il est fait explicitement référence à la guitare et aux cordes de celle-ci » (Rabehi, 2009: 233).

**II-2-1-3-31-Le synchise**<sup>116</sup> : Le mot *synchise* vient du grec *syn* « confusion » et *chise* « verser », est une figure de style proche de l'*hyperhypotaxe* et de l'*hyperbate*, qui consiste à bouleverser intentionnellement le déroulement syntaxique par une désorganisation presque totale qui laissent en suspens la construction et finissent par rendre la phrase incompréhensible.

- « *Ridicule jeune homme, que je me trouvais un jour sur un autobus de la ligne S bondé par traction peut-être cou allongé, au chapeau la cordelière, je remarquai un* ».

— Raymond QUENEAU, *Exercices de style*, chapitre 9, Gallimard, Paris, 1947.

<sup>116</sup> Voir *anacoluthie*, *hyperhypotaxe*, *oxymore*, *hyperbate* et *digression*.

### Propositions:

— *Tawzirt* — *tiwzirin* — *t* < *t---* : marque du fém. ; *awzir / ugzir* : bande de terrain non labouré. Parcelle d'un champ labouré oubliée par la charrue [KBL (Dallet I-884)] < *gzer* : tailler, entailler [KBL (Dallet I- 283)]

- **Remarque** : Autrefois, on labourait avec des bœufs à l'aide d'une charrue. Le labourage se fait avec une charrue à simple versoir assujetti. Il arrive parfois, surtout pour un laboureur non expérimenté, lorsqu'il arrive au bout du champ, en revenant il laisse une petite parcelle de terre non labourée ou ratée lors du passage de la charrue. Cette petite parcelle s'appelle *awzir / ugzir* en kabyle. En considérant la *synchise* comme un procédé qui consiste à bouleverser le déroulement syntaxique par une désorganisation, nous avons fait un rapprochement entre cette figure et *awzir / ugzir* qui peut être considéré comme un chamboulement ou un désordre lors du labourage.

**II-2-1-3-32-La tapinose**<sup>117</sup> : Le mot *tapinose* vient du grec *tapeinôsis* « amoindrissement », est une figure de style proche de l'*euphémisme* et de la *litote* qui consiste à employer les ressources de l'hyperbole mais sur un mode négatif et dans un but essentiellement satirique ou burlesque pour en minimiser la portée ou pour dissimuler une information.

- « [...] nous avons mangé là une blanquette de veau **qui ne cassait pas trois pattes à un canard** mais était convenable [...] ».

— Henri Gault et Christian Millau, *Guide Julliard de New York, Boston, Chicago, Los Angeles, New Orleans, San Francisco et Montréal*, Paris, Julliard, 1967, p. 267.)

On utilise cette tournure sournoise, pour signifier d'une manière ironique que quelque chose n'est ni extraordinaire, ni miraculeux ou ni vraiment exceptionnel. Un canard n'ayant que deux pattes, lui en casser trois constituerait un exploit extraordinaire.

### Propositions:

— *Tasemzit* — *tisemziyin* — *t* < *ta---* : marque du fém. ; *semzi* : rapetisser, diminuer < *imzi* : être petit [MZGH 451, KBL (Dallet I- 531), CW 567, BSNS 271, CLH 218, MZB 126].

- **Remarque** : La proposition *tasemzit* est conçue en considérant que la *tapinose* est un procédé qui consiste à employer les ressources de l'hyperbole mais sur un mode négatif, **diminuant** ainsi la gravité de la situation, de *semzi* : rapetisser, diminuer.

<sup>117</sup> Voir *euphémisme*, *litote* *auxèse* et *gradation*

### Exemple:

|                                                                                                                                     |                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| – Slimane : « <i>Awal-a "lalla" armi d'ass-a ay s-sliɣ, ḥader ɣur-m ad as-d-ɛiwdeɣ</i> ».                                           | – Slimane : « <i>Ce mot "lalla" c'est seulement aujourd'hui que je l'ai entendu, attention, ne le répète plus</i> ».                                      |
| – Chikh Nordine : « <i>I ma ɛawdeɣ-as-d, acu ara txedmed ? Ad <b>tekkseɣ afus i usagem, naɣ ad tekkseɣ afus i tsebbalt</b> !</i> ». | – Chikh Nordine : « <i>Si je le redis, qu'est-ce que tu vas faire ? Tu vas enlever l'anse à la cruche, ou bien, tu vas enlever l'anse à la jarre !</i> ». |
| — Sketch entre Slimane Azem et Chikh Nordine                                                                                        |                                                                                                                                                           |

Dans ce dialogue entre Chikh Nordine, et Slimane Azem, Chikh Nordine, prend les menaces de Slimane Azem à la légère en lui disant d'une façon ironique : *Ad tekkseɣ afus i usagem, naɣ ad tekkseɣ afus i tsebbalt !* « Tu vas enlever l'anse à la cruche, ou bien, tu vas enlever l'anse à la jarre ! ». C'est la chose la plus facile à faire et que tout le monde peut en faire ».

Il existe tout un tas d'expressions kabyle qui relèvent de *tapinose*, je cite quelques-unes:

|                                    |                                                                                                                                                          |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Iyi-tekkseɣ amezzuɣ !</i>       | Lit. Tu m'enlèveras l'oreille ! », suivi d'un mouvement de l'index vers le lobe de l'oreille. Cela signifie que « tu ne me fait pas peur, je te défie ». |
| <i>Ad txebeɣ taxsayt !</i>         | Lit. Tu vas griffer une citrouille. Elle a la même signification que la précédente : « tu ne me fait pas peur, je te défie ».                            |
| <i>Tetfeɣ-d izem deg umezzuɣ !</i> | Lit. Il saisit un lion par l'oreille ! Antiphrase (ironie), pour dire qu'il n'a rien fait ou qu'il est incapable de faire quoi que ce soit.              |

### II-2-1-4-Sémantique (adj.)

C'est un ensemble de procédés de transformations sémantique qui procèdent par un jeu de mots non identique au sein d'une phrase afin de développer de l'idée principale et provoquer un effet sur le discours.

#### Propositions:

- *Asnamkiw* — *isnamkiwen* — *yi* < --iw: sch. adj. ; *tasnamekt\** : sémantique (n.) < *anamek* : sens < *amek* / *ammek* : comment ? ; le moyen de, façon, manière [TRG, KBL].

**II-2-1-4-1- L'alliance<sup>118</sup> (de mots) :** Le mot *alliance* vient du français *allier*, constitué du préfixe latin *ad-* « près de » et de *ligare* « attacher, lier, unir », c'est une figure de style qui consiste à rapprocher dans un énoncé deux termes, deux pensées ou deux expressions contradictoires ou inconciliable pour mieux ressortir les contrastes. Cette expression est synonyme d'*oxymore*.

- Un *silence assourdissant*  
— Albert Camus, *la Chute*.

#### Propositions:

- *Tasmercelt* <sub>—te</sub> — *tismercaltin* <sub>—te</sub> < *ta*----*t* : marque du fém. ; *s-* : factitif; *rcel* : se marier (CW 50, KBL)
- *Asinemgal* <sub>—u</sub> — *isinemgalen* <sub>—yi</sub> [Berkai] < *a-* : nominal. ; *-sin-* : deux [PB] ; < *anemgal\** : contraire.

- **Remarque:** En kabyle, on emploie la mot *imercalen* pour une paire de chaussure de même pied, et on emploie aussi le terme *xdem-iten d timercalen* ou *smercel-iten* quand on oppose des bottes de diss (*timuqnin n wedles*) pour pouvoir les transporter sur un âne. D'où notre proposition de *tasmercelt* qui peut se traduire par l'union de deux choses contraires.

#### Exemple:

|                                                                                                     |                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Yenna-yas mmi-s i baba-s : « A baba, <i>ttef-iyi imecttuhen</i> , <i>imeqqranen zemrey-asen</i> ! » | Le fils dit à son papa : « Ô papa, occupe-toi des petit, les grands je m'en occupe ! » |
| — Citation kabyle                                                                                   |                                                                                        |

Dans cette citation, on voit bien qu'il y a *alliance de mot* qui consiste à rapprocher dans un énoncé deux pensées contradictoires ou inconciliable le père s'occupera des petits : « *ttef-iyi imecttuhen* », et le fils s'occupera des grands « *imeqqranen zemrey-asen* »; quel contraste!

**II-2-1-4-2-L'amphigouri<sup>119</sup> :** L'*amphigouri*, mot d'origine inconnue, probablement forgé à l'image du procédé, de manière à imiter un mot savant, qui en réalité n'as aucun sens<sup>120</sup>. C'est est une figure de style très proche également, du point de vue de l'effet recherché, du *cliché*. Elle consiste à tenir volontairement un discours sans ordre, sans sens, confus, embrouillé, et incompréhensible à visée burlesque. Tous les genres littéraires sont concernés par cette figure et en particulier les genres de l'*argumentation*. Le but peut être ironique ou comique, il a alors valeur parodique, dans l'objectif de perdre volontairement l'interlocuteur.

<sup>118</sup> Voir *paradoxisme* et *oxymore*.

<sup>119</sup> Voir *phébus*, du coq-à-l'âne.

<sup>120</sup> Patrick Bacry, 1999, *Les figures de style -Et autres procédés stylistiques*. Editions Collections Sujets, Belin. P. 59.

- « Vous, ministre de la paix [...], le sang, à votre gré, coule trop lentement ».

— Jean Racine

### Propositions:

— *Asmezger* —<sub>u</sub> — *isemzegren* —<sub>yi</sub> < *asmezger* : le fait de détourner la conversation < *smezger* : détourner la conversation < *zger* : traverser; entendre en travers; passer à travers [CLH 283, TRG (Aloj.211), KBL (Dallet I- 935)].

- **Remarque:** Le terme *asmezger* est conçu en considérant que l'*amphigouri* est une figure de style qui consiste à tenir un discours **sans ordre, sans sens, confus, embrouillé, et incompréhensible**. On dit souvent en kabyle : "Yekkat imezzgren" qui signifie qu'il tient un discours incohérent sans lien apparent entre ses propos.

### Exemple:

*Mačči d nek i t-yukren, mačči d tuckerda d flan i t-yufan mi m-d-yeyli di şşak-im, yefka-yi-t, ffrej-t, nwiγ ad s-t-rrej, yettu ur d-yusi ara !*

Non, ce n'est pas moi qui l'ai volé, ce n'est pas du vol, c'est monsieur tel qui l'a trouvé quand il est tombé de ton sac, il me l'a donné, je l'ai caché, je comptais le lui rendre, il n'était pas venu!

**II-2-1-4-3-L'antilogie**<sup>121</sup>: Le mot *antilogie* vient du grec *antilogía* de *anti-* « contre » et de *logos* « discours », c'est une forme d'antithèse qui exprime une contradiction ou incompatibilité entre deux idées ou deux opinions dans une même phrase ou un même discours. Lorsqu'un *paradoxe* est volontairement faux, on peut parler d'*antilogie*.

- « Moi ! **Je dis** toujours **la vérité** ! Et même quand **je mens** c'est vrai ! »

— Tony Montana – Scarface.

### Propositions:

— *Tanṭilujit* —<sub>te</sub> — *tinṭilujiyin* —<sub>te</sub> < *antilogie* : emprunt à la langue française.

— *Tamglinawt* —<sub>te</sub> — *timeglinawin* —<sub>te</sub> < *ta----*<sub>t</sub> : marque du fém. ; *mgal\** : contre ; *inaw\** : discours.

- **Remarque :** Le terme *tamglinawt* est conçu par rapport à l'étymologie grecque de la notion grec *antilogía* de *anti-* « contre » et de *logos* « discours ».

<sup>121</sup> Voir *paradoxe antithèse* et *sophisme*.

**Exemple:**

Wid i γ-yesserwan ameslay,      A force de nous trop parler,  
 Alami d imi d-nettgurrue llaz      Nous rotons la faim  
 — Ferhat Imaziyen

En principe, nous éructons quand nous sommes bien rassasiés ou nous avons trop mangé, alors que dans cette expression, c'est le contraire, nous rotons à cause de la famine.

**II-2-1-4-4-Le chleuasme**<sup>122</sup> : Le mot *chleuasme* vient du grec *chleuasmos* « ironie, sarcasme », est un procédé rhétorique qui consiste à faire semblant à se déprécier soi-même par feinte pour tenter de mieux convaincre ou se dédouaner ou encore pour recevoir des éloges. Elle peut être utilisée dans les plaidoiries en vue de convaincre un jury. Cette figure nous ramène à une idée d'ironie ou sarcasme. Antonyme de l'*astéisme* qui consiste à dissimuler l'éloge derrière la critique.

« Je suis vraiment très nulle ! »

 **Propositions:**

— *Timheft* —<sub>te</sub> — *timehfatin* —<sub>te</sub> < *tim* —<sub>---</sub> *t* : sch. du nom d'agent fém. ; *heff*: feinter, duper, berner, leurrer [KBL].

- **Remarque:** Le terme *timheft* est conçu par rapport à la définition de la notion en considérant que le *chleuasme* relève de la dissimulation en se dépréciant par fausse modestie.

**Exemple:**

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <i>D nek ay d ucmit</i>       | C'est moi le sot                 |
| <i>Ur seiγ wi ara sdelmey</i> | Je n'ai personne à accabler      |
| <i>Nwiγ ddunit</i>            | J'ai cru que la vie              |
| <i>Am umdan ad as-kelxey</i>  | Comme un individu je le duperais |
| — Matoub Lounes               |                                  |

**II-2-1-4-5-La comparaison**<sup>123</sup> : Le mot *comparaison*, mot provenant du latin *comparatio* « action d'accoupler », de *comparare* formé de *con-* et de *parare* « parer, préparer, acheter ». La *comparaison* est l'une des plus célèbres figures de style très utilisée et qui consiste à mettre en relation, à l'aide d'un mot de comparaison appelé le « comparatif », deux réalités appartenant à deux champs sémantiques différents (le *comparé*, appelé "*thème*", et le *comparant*, appelé "*phore*", mais partageant des points de similitudes. Le rapprochement entre ces

<sup>122</sup> Voir *prétériton*, *chiasme*, *astéisme*, *autocatégorème* et *antiphrase*.

<sup>123</sup> Voir *métaphore*, *analogie*, *cliché*, *personnification*, *dépersonnification* et *ironie*.

deux termes s'effectue grâce à un *terme comparatif* ou *outil de comparaison*, comme:

- **une conjonction ou un adverbe:** *comme, ainsi que, de même que, plus que, moins que...*
- **un adjectif comparatif:** *tel, semblable à, pareil à...*
- **un verbe:** *paraître, avoir l'air de, sembler, ressembler...*
  - « Le poète est **semblable** au Prince des nuées  
Qui hante la tempête et se rit de l'archer. »
  - Charles Baudelaire - *Les Fleurs du mal*.

Il ne pas confondre la *figure de style* avec la comparaison *grammaticale* qui est utilisée pour montrer des différences ou des ressemblances. Selon Bernard Dupriez, il existe deux types de comparaison:

- **Comparaison simple:** rapproche deux éléments d'un même registre, d'un univers de référence commun, cette supplémentaire; elle ne constitue pas une image littéraire car elle n'a rien de figuratif. **Exemple:**
  - « Marine est **aussi** calme que son frère ».
- **Comparaison figurative :** rapproche par analogie deux termes qui n'auraient pas été naturellement liés ; elle établit un parallèle entre deux réalités en permettant souvent d'expliquer une chose abstraite par une chose concrète. Elle a une dimension rhétorique et demande un effort supplémentaire à celui qui l'entend pour établir le lien qui unit les termes rapprochés. Exemple :
  - « Sa barbe était d'argent **comme** un ruisseau d'avril »
  - Hugo, *La Légende des siècles*, Booz endormi.

### ➤ Comparaison et métaphore

La *comparaison* peut fort bien se trouver combinée à la *métaphore* dans un même énoncé. *Comparaison* et *métaphore* sont très proches, voire confondues: la différence est formelle ; dans la *comparaison*, il y a présence nette d'un comparé et d'un comparant dans un même énoncé, alors que dans la *métaphore*, ces éléments sont sous-entendus ou implicite.

La *comparaison* est une figure très courante en littérature, en poésie ou encore au théâtre. Elle est un outil utilisé dans l'ironie, l'humour et la dérision à cause de son pouvoir de suggestion; elle permet d'effectuer un jugement valorisant ou dévalorisant.

### ✚ Propositions:

- *Takanit* — *tikaniyin* [ Salhi ] < *kenni* comparer [parlers d'Azazga, Ifigha, Akbou, At Ziki] > ? *akniw / ikniwen* : jumeau > *takna* : co-épouse

[TRG (F.I 553), CLH 163, TRG (F.I 553), KBL (Dal. I. 409), CW 512, MZGH 339, MZB (*čnew*) 23, WRGL 147, BSNS 187].

- *Taserwest* — *tiserwasin* [Bouamara, Mahrazi] < *ta---t* : marque du fém. ; *s-* : factitif ; *rwus* : imiter, ressembler à ; être identique à [MZGH 594, CLH 155, GHDMS 322].
- *Asemyifi* — *isemyifan* [Berkai] < *a-----i* : sch. de n.a.v ; *-semyif-* : comparer (L.M : 20) < *s-my-if* : *s-* : morphème factitif, *-my-* : morphème de réciproque, *-if* : surpasser, être meilleur que [KBL (Dallet- 186, TRG (MZGH 99, TRG (Cort. (*uf* : 302)].

**Exemple:** En kabyle, le rapprochement entre les deux termes peut se faire avec différents outils de comparaison comme : *am*, *amzun*, *ad as-tiniḍ*, *icuba*, *yettak anzi...*

|                                |                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Zzher-iw am yir (a)yyul</i> | Mon destin ressemble à un mauvais âne   |
| <i>Ziy ikreh-iyi seg (w)ul</i> | Il se trouve qu'il me déteste           |
| <i>Iteddu-yi di neqqma</i>     | Il est toujours en contrariété avec moi |

— Slimane Azem

Chez les Kabyles, l'âne est victime d'une mauvaise réputation, beaucoup d'expression lui ont été consacrées. L'âne est considéré comme un animal têtue, idiot, stupide, ignare... On racontait que des âneries sur son compte, c'est pour cette raison que dans cette chanson, l'auteur compare sa chance à un *mauvais âne*, pour dire qu'il est malchanceux, affligé, etc.

**II-2-1-4-6-L'épanorthose<sup>124</sup> ou rétroaction :** Le mot *épanorthose* vient du grec *epanorthosis* « redressement, correction », de *orthos* « droit », appelée aussi *rétroaction*, est une figure de style appartenant à la classe des corrections, qui consiste selon Fontanier<sup>125</sup> à « revenir sur ce qu'on a dit, et pour le renforcer, ou pour l'adoucir, ou même pour le rétracter tout à fait, suivant qu'on affecte de le trouver ou qu'on le trouve en effet trop faible ou trop fort, trop peu sensé, ou peu convenable ».

- « Lorsque tu es **parti**, lorsque tu nous as **quitté**, lorsque tu nous **abandonnas** »

L'*épanorthose* concerne tous les genres littéraires, elle consiste à revenir sur un jugement déjà exprimé par le locuteur afin de le renforcer ou de l'atténuer. Sa visée, est avant tout, le témoignage de sa sincérité dans ses paroles. Quelquefois, elle dévoile la difficulté du locuteur de trouver ses mots directement.

<sup>124</sup> Voir *correction*, *autocorrection* et *dislocation*, *hyperbole* et *gradation*.

<sup>125</sup> Fontanier Pierre, 1968, *Les figures du discours*. Paris. Flammarion, pp. 408-409.

### Propositions:

- *Tasayedt* — *tisuyad* < *ta---t* : marque du fém. ; *s-* : factitif ; *ayed* : être droit, rendre droit, rectiligne, redresser, rendre droit, être droit [CLH 99/243, TRG (Aloj.65)]
- **Remarque:** Le terme *taskullex* est conçu par rapport à son étymon grec *epanorthosis* « action de redresser, correction », de *orthos* « droit », considéré comme une figure de style appartenant à la classe des corrections.

### Exemple:

*Tuget deg wayen xedmey ur y-ięib ara ; mačči dya ur y-ięib ara, maca ur iy-iččur ara tiť !*

La majorité de ce que j'ai fait ne me plais pas ; je ne devrais pas dire qu'il ne me plaît pas, mais juste je ne suis pas satisfait !

**II-2-1-4-7-L'épitrope<sup>126</sup>** : Le mot *épitrope* vient du grec *epitropí* « concession », de *epí* « sur » et *trépein* « tourner », est une figure de style qui consiste à encourager ironiquement quelqu'un à faire une chose qu'on désapprouve ou qui semble illogique.

- « *Poursuis, Néron, avec de tels ministres !* »  
— *Britannicus*, V, 4.

### Propositions:

- *Taskullex* — *tiskullax* < *ta---t* : marque du fém. ; *s-* : factitif ; *kellex* tromper, éblouir, berner [KBL (Dallet II-241)].
- **Remarque** : Nous avons conçu le terme *taskullex* en prenant en considération la notion de *épitrope* comme une figure de style qui consiste à **encourager ironiquement** quelqu'un à faire une chose qu'on désapprouve ou qui semble illogique.

### Exemple:

*Ammarrezg-nney seg wayen i nettwali*

*Amased-nney itij abehri tili*

Quel bonheur de ce qu'on voit  
Bienheureux, le soleil, la brise,  
l'ombre !

— Ferhat Imazighen Imoula- Ammerz-nney

Ici, l'auteur emploie l'*épitrope* pour s'adresser au peuple algérien pour l'encourager faussement à ne rien faire alors que lui le désapprouve et lui semble illogique. Il a utilisé successivement deux antiphrases "*Ammerz-nney seg wayen i nettwali*" « Quel bonheur de ce qu'on voit » ; "*Amased-nney itij abehri tili*" « Bienheureux, le soleil, la brise, l'ombre ! », comme si rien ne manquait au peuple, que le divertissement, alors qu'il manquait même des choses basiques !

<sup>126</sup> Voir *prétérition*.

**II-2-1-4-8-L'hypotypose**<sup>127</sup> : Le mot *hypotypose* vient du grec ancien *hupotúpôsis* « ébauche, modèle », est une figure de style qui consiste à « raconter ou décrire une scène de manière si vive, si frappante et si bien observée que celle-ci s'offre aux yeux avec la présence, le relief et les couleurs de la réalité, [...] elle contribue à actualiser et fait toucher du doigt la réalité »<sup>128</sup>. Autrement dit, pour qu'il y ait *hypotypose*, il faut qu'il y ait un récit de faits, c'est-à-dire décrire une scène de manière très précise et si frappante, qu'on croit la vivre.

- « *Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe  
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur* ».  
— Victor Hugo.

L'*hypotypose* peut prendre la forme d'une *énumération* de détails concrets à tel point qu'on peut dire qu'elle franchit les conditions de forme propres à une figure de style.

- « *Tout était noir. La rue, le ciel, l'avenir, son âme* ».

#### Propositions:

- *Tamsidaṭ* —<sub>te</sub> — *timsidaḍin* —<sub>te</sub> < *tam---**t* : sch. du nom d'agent fém. ; *isdad* : être mince, s'amincir [TRG (Aloj.169), MZGH 614, CLH 130, RIF (*azdad*) 141, CW (*zded*) (Basset 2004 : 263)] > *tiseddi\** : précision.

- **Remarque** : le terme *tamsidaṭ* est conçu par rapport à la définition du concept en tant que figure de style qui consiste à « raconter ou décrire une scène **de manière très précise** et si frappante, qu'on croit la vivre.

#### Exemple:

|                                         |                                    |
|-----------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Fell-as yeedel wass akk d yiḍ</i>    | Pareils, pour lui Le jour, la nuit |
| <i>Anda imuqqel ad yaff d lhiḍ</i>      | Où regardant un mur trouvant       |
| <i>Ur issel, ur iẓer, yexreb leeqel</i> | N'entend, ne voit, esprit troublé  |
| <i>Udem-is yettyiḍ !</i>                | Visage défait !                    |

— Agraw- Leṣwar zzin.

Dans cette strophe, les chanteurs tentent de décrire ce personnage d'une manière si vive et si énergique qu'ils touchent notre imagination en mettent en quelque sorte sous nos yeux son portrait.

**II-2-1-4-9- L'oxymore**<sup>129</sup> : Le mot *oxymore* vient du grec *oxumôros*, composé de *oxus*, « aigu, fin, effilé » et *môros* « épais, sot, émoussé », est une forme d'*antithèse* ludique et paradoxale, qui rapproche dans une expression deux termes dont le sens

<sup>127</sup> Voir *énumération, prosopopée, schématisation et éthopée*.

<sup>128</sup> Henri Morier, 1975, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. Paris, PUF, p. 497.

<sup>129</sup> Voir *paradoxisme, alliance de mots, chiasme, parallélisme et antithèse*.

théoriquement incompatible, voire contradictoire. L'oxymore fonctionne comme l'*antithèse* : elle rapproche dans un même syntagme des termes opposés. Toutefois, l'effet de l'oxymore est accentué puisque les termes opposés sont côte à côte dans l'énoncé ; dans la plupart du temps, il associe un nom avec un adjectif.

- « *Ce n'est que feu de leurs froides chaleurs,  
Ce n'est qu'horreur de leurs feintes douleurs,  
Ce n'est encor de leurs soupirs et pleurs  
Que vent, pluie et orages,  
Et bref, ce n'est, à ouïr leurs chansons,  
De leurs amours que flammes et glaçons,  
Flèches, liens et mille autres façons  
De semblables outrages* ».

— Joachim du Bellay, *Divers Jeux rustiques*, "Contre les Pétrarquistes".

Contrairement à l'antiphrase qui n'accrole pas deux mots contraires l'un à l'autre, l'oxymore, pour un même objet lui colle côte à côte des *qualités contradictoires*. Toutefois, cette contradiction crée un sens, et permet souvent de créer des alliances surprenantes de mots.

- « *Cette obscure clarté qui tombe des étoiles,  
Enfin avec le flux nous fait voir trente voiles* ».

— Corneille, *Le Cid*, IV, 3.

Dans cet extrait de Corneille, les valeurs sémantiques de l'adjectif qualificatif « *obscur* » et du nom commun « *clarté* » reposent sur une totale contradiction, sur une relation inacceptable aux yeux de la logique.

Cette figure du langage est une alliance de mots de sens opposés, destinée à produire un effet de surprise, d'étonnement sur le lecteur ou sur l'auditeur, afin d'attirer son attention en mettant ainsi en valeur la chose dont on parle. Elle permet d'exprimer de fines nuances de pensées et revêt souvent une valeur poétique.

- « *Par ma foi, voilà un beau jeune vieillard pour quatre-vingt-dix ans !* ».

— Molière, *Le Malade imaginaire*, III, 10

### Propositions:

- *Asinemgal* —<sub>u</sub> — *isinemgalen* —<sub>yi</sub> [Berkai] < *a-* : nominalisateur ; *-sin-* : deux [PB] ; < *anemgal\** : contraire.
- *Tanyafeqt* —<sub>te</sub> — *tinyafqin* —<sub>te</sub> [Bouamara] < *t-----t* : marque du fém. ; *tunuyt* : figure ; *nafeq* : s'insurger, se révolter [KBL (Dallet I- 551)].
- *Tamnamert* —<sub>te</sub> — *timnumar* —<sub>te</sub> < *t-----t* : marque du fém. ; *mnamer* : s'entêter, se contredire réciproquement > *namer* : s'entêter, faire opposition, contrarier, contredire < [KBL (Dallet I- 567)].

### Exemple:

*Ttmektayey-d yef-wass-enn* Je me rappelle ce jour-là,  
*Hubay ad kecmeɣ s axxam* Je redoutais de rentrer chez moi :  
*Tiftilin i dam-ceɛlen* Les chandelles qu'on t'allumait  
*D tafat yecban tɛlam* Étaient toutes obscure lumière !

— Ait Menguellat- Ixef yettrun  
 (Traduction Rabehi A.)

En kabyle, on retrouve beaucoup d'expressions qui relèvent de l'oxymore, parmi lesquelles on peut citer :

|                                                                              |                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <i>Awɪ-yi-d Aɛrab yelhan, ad k-d-awɪɣ <b>adfel</b> <b>yehman</b></i>         | Trouve-moi un Arabe agréable, je te trouverai de la neige chaude !         |
| <i>Tekfel-iyi <b>tidi</b> d <b>tasemmaɣt</b></i>                             | La sueur <b>froide</b> me coule                                            |
| <i>Aɣal <b>deyyqed a ssehra</b>, aɣal <b>wessieɛd ay aqerruy n dadda</b></i> | Combien tu es étroit désert, combien tu es vaste tête de mon grand frère ! |
| <i>A <b>temzi</b>-w zigh <b>muqqreɣ</b> !</i><br>— Farid Ferragui.           | Ô, ma jeunesse, je suis vieux !                                            |

**II-2-1-4-10- Le paradoxe<sup>130</sup>** : Le mot *paradoxe* vient du grec *paradoxos* « contraire à l'opinion commune », de *para* « contre », et *doxa* « opinion », est une figure de rhétorique désigne la volonté de réunir deux idées (et non plus deux mots) en apparence contradictoires. D'une façon plus restrictive, est une affirmation allant contre l'opinion générale ou qui semble contenir une contradiction logique. Avec des termes opposés, on cherche à créer des oppositions qui forceront le lecteur ou l'interlocuteur, à le surprendre et à le provoquer à réfléchir. Le *paradoxe* tient compte du contexte et du sens commun. Exemples :

- « Il est **interdit** d'**interdire** ».  
— Jean Yanne, de son vrai nom Jean Roger Gouyé (1933-2003).
- « Paris est tout **petit**, c'est là sa vraie **grandeur** ».  
— Jacques Prévert.
- « Ce qu'il y a de plus **profond** dans l'homme, c'est la **peau** ».  
— Paul Valéry.
- « Je ne sais rien de **gai** comme un **enterrement** ».  
— Paul de Verlaine

### Propositions:

- *Tisewhemt* — *tisewham* — *t* : marque du fém. ; *whem*: s'étonner, être ébahi > d'où vient l'expression : *d tisewham* ! : il y a de quoi d'être étonné, c'est un vraiment un paradoxe ! [KBL (Dallet I- 856)].

<sup>130</sup> Voir *paradoxisme*.

**Exemples:**

|                                                  |                                         |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b><i>Yir laşel yufa isem</i></b>                | La mauvaise souche, trouve son nom      |
| <b><i>Wi ɣlayen yessusem</i></b>                 | Le meilleur se tait                     |
| <b><i>Kfan-as lehdur dayenni !</i></b>           | Il ne trouve pas quoi dire !            |
| — Kamal Hamadi                                   |                                         |
| <b><i>Ul-iw ixendeq</i></b>                      | Mon cœur est oppressé                   |
| <b><i>Γef lekdeb imzenneq</i></b>                | A cause des bobards                     |
| <b><i>Acbayli yerrez</i></b>                     | La jarre est brisée                     |
| <b><i>Zzit tælleq !</i></b>                      | L'huile ne se répand pas !              |
| — Matoub Lounes- <i>Abrid labudd a dt-neeqel</i> |                                         |
| <b><i>Nemmut nettagad lmut</i></b>               | On est morts et on a peur de mourir     |
| <b><i>Newhem ma nmuqqel</i></b>                  | On est ébahis quand on se rend compte   |
| <b><i>D wa i cceeb a tamurt</i></b>              | C'est celui-ci ton peuple ô pays        |
| <b><i>A nnger-ik ay ul</i></b>                   | Honte ô mon cœur !                      |
| — Atmani                                         |                                         |
| <b><i>Ula d ayen ɣrant wallen-iw</i></b>         | Même ce qui j'ai vu de mes propres yeux |
| <b><i>Ma yecbeḥ ad k-inin berrik</i></b>         | S'il est blanc, ils diront qu'il noir   |
| <b><i>Ad tcakteḍula deg yiman-ik</i></b>         | Tu te remettras en cause                |
| <b><i>Tikwal ad k-yeereq yisem-ik !</i></b>      | Dès fois, tu oublieras ton nom !        |
| — Slimane Azem- <i>Uh, lukan ad tezred !</i>     |                                         |
| <b><i>Mmi-s n lbaz yettmuqul</i></b>             | Le fils de l'aigle observe              |
| <b><i>Bururu yezwar maḥlal</i></b>               | Le hibou occupe le centre               |
| <b><i>Kksen taberda i weyyul</i></b>             | Ils ont ôté le bât à l'âne              |
| <b><i>Rran-tt i yizem ur nuklal</i></b>          | Ils l'ont injustement remis au lion !   |
| — Ait Meslayen -Γummen itij s uyerbal            |                                         |

En kabyle il existe un stock important de proverbes ou d'expressions relevant de *paradoxe*, on par exemple citer:

|                                                                                 |                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Axxam-is ur das-tezmir,</i></b><br><b><i>lḡamee tettef-as amezzir</i></b> | Elle est incapable, mais elle a des prétentions. Elle est incapable de s'occuper de sa maison, mais pour balayer la mosquée elle manie la botte de romarin. |
| <b><i>Yuker ḥerdrey ; yeggul umney !</i></b>                                    | Il a volé, j'étais présent ; il a juré et j'ai cru à son mensonge.                                                                                          |

|                                               |                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Yewwet-iyi Urumi<br/>ccetkay i gma-s !</i> | Un Français m'a battu, je me suis plaint auprès de son frère !                                                                                            |
| <i>Aqjun iħemmel wi t-<br/>yekkaten</i>       | Le chien aime celui qui le battait !                                                                                                                      |
| <i>Yeggul yef weksu,<br/>yemceħ lmerqa !</i>  | Il a juré de ne pas manger de viande mais lèche le bouillon « Il se défend très fort de faire quelque chose, mais en fait une autre équivalente ou pire » |

**II-2-1-4-11-Le pléonasme**<sup>131</sup> : Le mot *pléonasme* vient du grec *pleonasmós* « Surcharge, surabondance, excès, amplification », c'est un procédé rhétorique qui consiste en « surabondance » de termes, donnant plus de force à l'expression. Figure de syntaxe par laquelle on ajoute à une phrase des mots qui paraissent superflus par rapport à l'intégrité grammaticale, mais qui servent pourtant à y ajouter des idées accessoires, surabondantes, soit pour y jeter de la clarté, soit pour en augmenter l'énergie » (Littré). Cependant, cette redondance de termes est nécessaire pour rendre le sens plus clair ou plus énergique

- « Je l'ai **vu**, dis-je, **vu**, **de mes propres yeux vu**,  
ce qui s'appelle vu... »

— Molière, *Le Tartuffe* 12 mai 1664.

Il y a dans cette expression non seulement l'insistance à faire admettre sa bonne foi mais aussi l'effort de préciser le sens du verbe « voir ». Le verbe « voir » ayant un sens très large, le personnage veut donc convaincre qu'il n'est pas l'homme qui a vu l'homme qui a rencontré l'homme qui a tué l'ours, mais qu'il est bien un témoin direct, un témoin oculaire.

#### Propositions:

- *Tamsuget* — *timsugat* — *ta----* : sch. du nom d'agent fém. ; *suget* : faire abonder, exagérer < *get / agat / ugut* : être abondant, être nombreux, abonder, multiplier [TRG (Masq. 209, Cor.326, Aloj.60), KBL (Dallet I-279), CLH 194].
- *Asugtawal* — *isugtawalen* — *yi* [Berkai] < *a-* : nominalisateur, *-(s)suget* : exagérer ; abonder < *get / agat / ugut* : être abondant, nombreux [PB] ; *awal\** : mot.

#### Exemple:

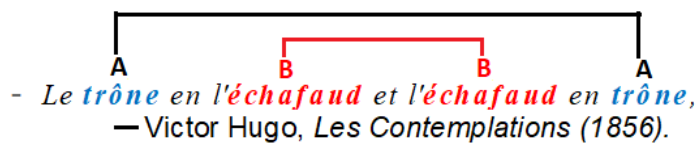
**Walay-tt** tusa-d di tmeyra  
**Walant-tt wallen-iw**  
Tif yur-i ddunit merra

Venue à la fête,  
Je la vis de mes propres yeux ;  
Pour moi elle valait plus que tout au monde

<sup>131</sup> Voir *périssologie, diaphore, tautologie, battologie, métabole* et *redondance*.

Yemmekti-d wul-iw                      Et mon cœur se ressouvint :  
 Ruà a kem-ttuɣ tamara                Je me dois de t'oublier,  
 Yugi-kem zzehr-iw                      Mon sort te refuse.  
 — Ait Menguellat – Tayzalt.

**II-2-1-4-12-La régression<sup>132</sup> (réversion)** : Les mots *régression* ou *réversion* viennent du latin *reversio* « retour en arrière, réapparition », est une figure de style qui consiste « à reprendre, à la fin de la phrase, les mots qui se trouvaient au commencement, mais en les rangeant dans un ordre inverse, ou en les expliquant un à un » (Littre). Elle est très proche du *chiasme* et du *parallélisme*. On peut la schématiser ainsi : A\_\_\_B, B\_\_\_A.



La régression s'utilise dans la publicité et dans tous les genres littéraires, et en particulier dans les aphorismes où elle renforce la dimension gnomique (sentences, maxime). L'effet visé est une impression de solennité car elle permet de mettre en relief un mot en clôturant le syntagme sur lui-même ; comme la redondance elle donne une impression de complétude.

#### Propositions:

- *Taqledfirt* —*te* — *tiqledfirin* —*te* < t-----t : marque du fém. ; *qqel* / *uyal* : *ayel*: devenir, redevenir, recommencer, refaire, se métamorphoser, s'améliorer, revenir, faire demi-tour, retourner, regagner, recommencer, refaire [KBL (Dallet I- 607), MZGH 185, TRG (F.IV 1.713, F.II 499, Cor.419)]; *deffir*: en arrière, arrière.

#### Exemple:

*Iles-ik d amur-iw, amur-ik d*                      Ta langue c'est ma part, ta  
*iles-iw*                                                              part c'est ma langue  
 — Matoub Lounes

*Lhaj Musa, Musa lhaj !*                                      C'est du pareil au même !  
 — Proverbe kabyle

**II-2-1-4-13-La tautologie<sup>133</sup>** : Le mot *tautologie* vient du grec ancien *taftología*, composé de *taftó* « la même chose » et *logos* « dire », est une figure de rhétorique consistant à faire double emploi avec les notions de reduplication synonymique et

<sup>132</sup> Voir *chiasme*, *antimétabole* et *parallélisme*.

<sup>133</sup> Voir *paradoxisme* et *pléonasme*, *truisme* ou *lapalissade*, *battologie*, *redondance* et *périssologie*.

de *pléonasme*. Reboul<sup>134</sup> définit la *tautologie* comme « apparente (ou pseudo-tautologie) un argument consistant à répéter un mot avec deux sens un peu différents ». D'un point de vue sémantique et référentiel la *tautologie*, comme l'*oxymore*, se donne donc comme un dit non pertinent au plan informatif puisqu'elle dit deux fois la même chose. La *tautologie* peut s'apparenter au *truisme* ou *lapalissade*. Antonyme : *antilogie*.

- « Il faut appeler **un chat un chat** ».
- « Le **passé** est le **passé** et le **présent** est le **présent** »
- Quand je danse, je **danse** ; quand je **dors**, je **dors** ».
- « Mais le mal que j'y trouve, *c'est que votre père est votre père.* »  
— Molière, *L'Avare* - Acte IV, Scène.

La *tautologie* peut s'agir d'une expression consacrée ou proverbiale, d'un slogan publicitaire, d'une maladresse ou d'un effet de rhétorique. En publicité elle sert à renforcer l'expression de la pensée et pousser plus avant la démonstration alors qu'elle ne dit rien.

- « 100% des gagnants ont tenté leur chance ».

Ce slogan célèbre humoristique est inventé en 1976 par McCann-Erickson, est l'un des slogans qui a le plus marqué l'histoire de *La Française des Jeux* (Loto), au début des années 2000

### Propositions:

- *Tamsislegt* —<sub>te</sub> — *timsislagin* —<sub>t</sub> < *tam*----*t* : morph. du nom d'agent; *sleg*: doubler.
- *Alsakti* —<sub>u</sub> — *ilsiktan*—<sub>yi</sub> [Berakai] < *ales*- : répéter; recommencer, [PB] ;  
-*akti* < *takti*\* : idée.

### Exemple:

|                                 |                                                                                             |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ddunit d ddunit kan !</i>    | La vie c'est juste la vie ! « La vie n'est que la vie ! »                                   |
| <i>Baba-k d baba-k !</i>        | Ton père, c'est ton père ! « Ton père, qu'il soit bon ou mauvais, tu ne peux l'échanger ! » |
| <i>Lqanun d lqanun</i>          | La loi, est la loi !                                                                        |
| <i>Nek d nek, keč d keč !</i>   | Moi c'est moi, toi c'est toi ! « On est différent »                                         |
| <i>Zik d zik, tura d tura !</i> | Avant c'était avant, maintenant c'est maintenant                                            |

<sup>134</sup> Olivier Reboul, 1996, *La Rhétorique*, collection Que sais-je ? 5e édition PUF. P. 79.

**II-2-1-4-14-La trope**<sup>135</sup> : Le mot *trope* vient du grec *trópos* « tour », est une figure de style qui consiste à employer un mot ou une expression détournée de son sens propre. Donc, c'est une figure de sens destinée à embellir un texte ou à le rendre plus vivant ; définie comme détournement de sens. C'est un hyperonyme désignant les divers procédés de figuration à savoir la *synecdoque*, la *métonymie*, la *métaphore*, l'*image*, l'*ironie* et l'*antonomase*.

Les tropes permettent de jouer avec le langage, elles sont donc le fruit d'associations mentales qui conduisent au changement de sens des mots.

- « *Flamme* » symbolise la passion amoureuse, dans une relation métaphorique.

#### **Propositions:**

- *Unuḍ*—*wu* — *unuḍen*—*wu* [Berkai] < *unuḍ* : le fait de tourner ; tour ; le fait de changer < *nneḍ* : tourner, tourner autour, enrouler, s'enrouler, être enroulé, entouré [TRG (F.III 1.298), BSNS 118, CW 241, KBL (Dal. I. 546), WRGL 212, GHDS 235, RIF (*innaḍ*: détour) 123].
- *Tunnuḍa* —*ta* — *tunnuḍiwin*—*ta* < *tunnuḍa* : action de tourner, < *nneḍ*\* : tourner, tourner autour, enrouler, s'enrouler, être enroulé, entouré [PB].
- **Remarque** : Les deux dénominations sont conçues à partir du sens étymologique du terme-source du grec *trópos* « tour ». Le trope est une figure de style qui consiste à employer un mot ou une expression détournée de son sens propre.

**Exemple:** Voir les exemples sur la *synecdoque*, la *métonymie*, la *métaphore*, l'*image*, l'*ironie* et l'*antonomase*.

**II-2-1-4-15-Le truisme ou lapalissade**<sup>136</sup> : Le *truisme* est la francisation du nom anglais *truism*, composé de *true*, « vrai », et du suffixe *-ism*, qui devient *-isme* en français, et le mot *lapalissade* dérivé avec le suffixe *-ade* et du nom de Jacques II de Chabannes, seigneur de La Palice ou « Là Palisse (1470-1525) ». Le *truisme* ou *lapalissade*, est une figure de style consiste à désigner de façon péjorative une banalité, une vérité tellement évidente qu'elle ne valait pas la peine d'être dite, c'est une évidente vérité qui prête à rire.

- « *Pour faire un couple, il faut être deux* ».

— Johnny Hallyday, déclaration de dans Paris-Match, août 1993 cité par J. Duhamel, dans *Le grand méchant bêtisier* 1994.

#### **Propositions:**

- *Tummanit*—*tu* — *tummaniwin*—*tu* < *tammun* : évidence [Amawal] < *tamunt*: apparition (TRG) < *uman* : paraître, être apparent, se manifester. P. ext. Paraître clairement, être visible, clairement aux yeux de l'esprit, être évident [TRG, WRGL (*umen* : chose, objet exposé pour qu'on le voit)].

<sup>135</sup> Voir *synecdoque*, *métonymie*, *antonomase* et *métaphore*.

<sup>136</sup> Voir *paradoxisme* et *tautologie*.

### Exemple:

|                                 |                                         |
|---------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Ddunit d ddunit kan</i>      | <b>La vie n'est que la vie,</b>         |
| <i>Ur telli d ayen-nniḍen</i>   | <b>Elle n'est pas autre chose:</b>      |
| <i>Lebḥer ččuren-t waman</i>    | <b>La mer est remplie d'eau,</b>        |
| <i>Igenni ibeed yef wallen</i>  | <b>Et le ciel est loin des yeux;</b>    |
| <i>Anef-iyi nekk d yiyeblan</i> | Laisse-moi avec les soucis              |
| <i>Wulfen-iyi wulfey-ten</i>    | Nous sommes faits l'un pour les autres. |

— Ait Menguellat -Anef-iyi.  
(Traduction Rabehi A.)

Dans les quatre premiers vers de cette strophe, Ait Menguellat ne fait que dire d'une façon mélodique des choses qui paraissent évidentes pour tout le monde : *La vie n'est que la vie, elle n'est pas autre chose, la mer est remplie d'eau et le ciel est loin des yeux.*

### **II-2-2-Par effacement ou suppression**

Ces procédés consistent à effacer ou à supprimer des éléments linguistiques dans un énoncé, afin d'aboutir à une construction particulière enrichie d'effets stylistiques supplémentaires qui proviennent du retranchement, soit de graphèmes, soit de phonèmes, soit de groupes morpho-syntaxiques, soit encore de sèmes, à la phrase canonique.

#### **Propositions:**

- *S wesfaḍ naγ s tukksa* < s : avec, par ; *asfaḍ* < action d'effacer, essuyage < *sfeḍ* : effacer, faire disparaître [PB] ; *naγ* : ou ; *tukksa* : action d'enlever, d'ôter ; *kkes* : < ôter, enlever, retirer, prélever [CW 527, KBL (Dal. I. 422), CLH 121, MZGH 350, BSNS 115, GHDMS 167, MZB (*ttes*) 219, WRGL 155, TRG (F.I 603, Cor.184), RIF 146].

#### **II-2-2-1-Graphique (adj.)**

Ces procédés concernent la modification phonétique par abréviation ou suppression de certaines lettres (voyelle, consonne, syllabe) comme l'apocope et le lipogramme.

#### **Propositions:**

- *Amerwa —u — imerwaten —yi* [Mahrazi] < *am-* : sch. adj. ; *arwa* : graphe < *arwa* : dessin (diverses sortes de dessins) [TRG] < *aru* : écrire, transcrire [PB].

**II-2-2-1-1-L'apocope**<sup>137</sup> : Le mot *apocope* vient du grec *apokoptein* « retrancher », est une modification phonétique, parfois utilisée comme figure de style, qui consiste à retrancher une lettre ou une ou plusieurs syllabes à la fin d'un mot. Elle s'oppose à l'*aphérèse* et est beaucoup plus utilisée à l'oral et à l'écrit, dans la langue courante ou familière pour simplifier le langage ou pour brouiller le message dans un but esthétique particulier ; dans cette acception, elle est un mécanisme original de création de mots nouveaux et de néologismes.

- **ciné** pour « cinéma », **vélo** pour « vélodrome », **photo** pour « photographie », **télé** pour « télévision », **maths** pour « mathématiques », **kilo** pour « kilogramme », **bac** pour « baccalauréat », **dactylo** pour « dactylographe », **maths** pour « mathématiques », **moto** pour « motocyclette », **pneu** pour « pneumatique », **radio** pour « radiographie », **prof** pour « professeur », etc.

Ce procédé est utilisé également pour les noms propres dans la formation des diminutifs :

**Tom** pour « Thomas », **Ana** pour « Annabelle », **Max** pour « Maxime », **Math** pour « Mathieu », **Jo** pour « Joseph » ou « Joachim », **Alex** pour « Alexandre », **Greg** pour « Grégoire » ou « Grégory », etc.

#### **Propositions:**

- *Aḍresdeffer* <sub>-u</sub> — *iḍresdeffren* <sub>-yi</sub> [Berkai] < *a-* : morph. nominal., *-ḍer-* : tomber, chuter [PB] ; *sdeffer* < *s deffer* : par derrière [PB].
- *Taksedfirt* <sub>-te</sub> — *tiksedfirin* <sub>-te</sub> [Bouamara, Mahrazi] < *kkes* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB] ; *deffir* : derrière, l'arrière [PB].
- **Remarque :** En raison d'euphonie de motivation du terme, la première proposition *aḍresdeffer* ne peut être adoptée, nous estimons que la seconde *taksedfirt* est plus adéquate, elle est conçue en considérant que l'apocope est la « suppression d'une ou de plusieurs syllabes finales ».

**Exemples:** En kabyle, on emploie surtout l'apocope dans la production de diminutifs de prénoms.

|     |                                      |
|-----|--------------------------------------|
| Moh | Pour <i>Mohand</i> ou <i>Mohamed</i> |
| Lḥu | Pour <i>L'houcine</i>                |
| Yu  | Pour <i>Youcef</i>                   |

**II-2-2-1-2-Le lipogramme**<sup>138</sup> : Le mot *lipogramme* vient du grec *leipogrammatikos*, de *leipein* « enlever, laisser » et *gramma* « lettre » : « à qui il manque une lettre », est une figure de style qui consiste à produire un texte d'où sont volontairement omises certaines lettres de l'alphabet. La notion a été inventée

<sup>137</sup> Voir *mot-valise*, *ellipse*, *néologisme*, *aphérèse* et *élision*.

<sup>138</sup> Voir *acrostiche*.

au sein de l'Oulipo, c'est l'effacement pur et simple d'une lettre (voyelle ou consonne). Stylistiquement, le lipogramme est considéré comme un jeu de mots, proche d'autres figures comme l'*acrostiche*.

Le lipogramme le plus célèbre est le roman de Georges Pérec *La disparition* écrit sans comporter un seul *e* :

- « Là où nous vivions jadis, il n'y avait ni autos, ni taxis, ni autobus : nous allions parfois, mon cousin m'accompagnait, voir Linda qui habitait dans un canton voisin. Mais, n'ayant pas d'autos, il nous fallait courir tout au long du parcours; sinon nous arrivions trop tard : Linda avait disparu.

*Un jour vint pourtant où Linda partit pour toujours. Nous aurions dû la bannir à jamais ; mais voilà, nous l'aimions. Nous aimions tant son parfum, son air rayonnant, son blouson, son pantalon brun trop long ; nous aimions tout.*

*Mais voilà tout finit : trois ans plus tard, Linda mourut ; nous l'avions appris par hasard, un soir, au cours d'un lunch ».*

### Propositions:

- *Tamħizit* —*te* — *timħiziyyin*—*te* < *tam-* : morph. du nom d'agent ; *ħiz* : écarter, séparer, mettre de côté [KBL (Dallet I- 350)].

### Exemple:

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <i>Yekker-d lqum n teğğal</i>    | Voici qu'émerge un peuple de nains |
| <i>Am uweṭṭuf id-irehḥel</i>     | Qui évoluent comme des fourmis     |
| <i>Yuyal ccwaṛ yer tuğğal</i>    | On prend l'avis des veuves         |
| <i>Yewehem bab n leεqel</i>      | Au grand étonnement du sage        |
| <i>Awtul yuyal d açeqlal</i>     | Et le lapin qui cherche querelle   |
| <i>Mi i s-yesla yizem yerwel</i> | Par ses cris fait fuir le lion     |

— Slimane Azem.  
(Traduction Yahiaoui<sup>139</sup> (2013: 54)

Même si ce n'est pas volontaire de la part de l'auteur, dans cette strophe, on peut dire qu'il y a *lipogramme* car on constate qu'il y a omission de certaines lettres de l'alphabet amazigh comme : **d, g, j, k, x**.

### II-2-2-2-Phonique

C'est un ensemble de jeux de transformations phonétiques qui se traduit par la suppression d'un ou de plusieurs phonèmes (lettres, phonème ou syllabe) dans un mot ou dans une phrase.

<sup>139</sup> Yahiaoui Tassadit, 2013, Le bestiaire dans la littérature Kabyle. Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou.

### Propositions:

- *Inmesli* — *inmesliyen* [Mahrazi] < *in-* : sch. adj. ; *imesli* : son < *imesli* : son de voix [TRG] ; *sel* : entendre. P. ext. entendre dire [CW, RIF (Basset 2004: 63) TRG (F.IV 1. 821, WRGL 295, KBL (Dallet I- 771), CLH (Jord. 107))].

**II-2-2-2-1-L'aphérèse**<sup>140</sup> : Le mot *aphérèse* vient du grec ancien *aphaíresis* « ablation », est un procédé qui consiste à retrancher un ou plusieurs phonèmes au début d'un mot. L'*aphérèse* peut être considérée comme le contraire de l'*apocope* et surtout utilisée dans la langue parlée, ou dans certains contextes à l'écrit, où elle souligne la familiarité du discours.

- **bus** pour « autobus », **car** pour « autocar », **net** pour « internet », etc.

Ce procédé est utilisé également comme diminutif des noms propres :

- **Bastien** pour « Sébastien », **Colas** pour « Nicolas », **Toine** pour « Antoine », etc.

### Propositions:

- *Adresdat* — *idresdeffren* [Berkai] < *a-* : morph. nominal., *-der-* : tomber, chuter [PB] ; *sdeffer* < *s deffer* : par derrière [PB] ; *sdāt /zzāt* : devant, à l'avant [PB].
- *Takeszwert* — *tikeszwar* [Bouamara] < *kke* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB] ; *zwir /zwar /zwer /jwer /izar* : être le premier, devancer, avancer, devancer, précéder, passer devant [MZGH 53/819, BSNS 99, RIF 123, CW 53/524, GHDMS 434, TRG (F. IV. 1. 982, Aloj. 86), MZB 253, KBL (Dal. I. 962)].
- *Takesdat* — *tikesdatin* [Mahrazi] < *kkes* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB] ; *sdāt /zzāt* : devant, à l'avant [PB].
- **Remarque:** L'*aphérèse*, par opposition à l'*apocope* *taksedfirt*, nous pensons qu'il est raisonnable d'adopter celle qui se compose avec le préfixe opposant à *-deffir*, donc *-sdāt-*, pour cette raison, nous optons pour la troisième proposition *takesdat* conçue en considérant que l'*aphérèse* est la suppression d'une ou de plusieurs syllabes initiales.

### Exemple:

|         |                                       |
|---------|---------------------------------------|
| Maeil   | Pour <i>Smail</i>                     |
| Aziz    | Pour <i>Abdelaziz</i>                 |
| Latif   | Pour <i>Abdelatif</i>                 |
| Mma     | Pour <i>yemma</i> « maman »           |
| Dda     | Pour <i>dadda</i> « mon grand frère » |
| Nna     | Pour <i>nanna</i> « ma grande sœur »  |
| Trisiti | Pour <i>électricité</i>               |

<sup>140</sup> Voir *apocope* et *mot-valise*.

**II-2-2-2-L'élision**<sup>141</sup> : Le mot *élision* vient du latin *elision* « réduction, suppression » est figure de style phonique qui consiste en l'ajustement phonologique fait entre un mot et celui qui le suit. C'est donc une forme de prononciation en une seule syllabe de deux voyelles consécutives appartenant à des syllabes différentes (voyelles dites en hiatus). Elle est notée dans l'orthographe par une apostrophe. En termes de phonétique, c'est un type d'*apocope* consistant en l'amuïssement de la voyelle finale d'un mot devant un autre mot à initiale vocalique.

- « *La gueul' d'un bonz' qui n'm' revient qu'à moitié* ».  
— *Jarry Alfred Jarry in Ubu cocu*, vers 1896.

### Propositions:

- *Taḍuri* — *tiḍuriwin* [Berkai, Mahrazi] < *taḍuri*: action de tomber, chute < *ḍer* : tomber, descendre, se poser [PB].
  - *Takeslemmast* — *tikeslemmasin* [Bouamara] < *kkes* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB]; *talemmast* : milieu, médian [KBL (Dallet I - 456)].
  - *Taksammast* — *tiksammassin* < *kkes* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB]; *ammas* : centre [TRG (Aloj.132, F.II 169), GHDMS 218, MZGH 436, MZB 122-138, WRGL 197, BSNS 223, CW 92, KBL (Dal. I. 520)].
- **Remarque:** L'*élision*, par opposition aux deux autres procédés *aphérèse* et l'*apocope*, qui consiste à supprimer des éléments vocaliques entre deux mots, il nous semble tout à fait logique de procéder de la même façon que dans les deux premières dénominations, c'est-à-dire, à partir de *kkes* « ôter » et *ammas* « milieu, centre », ce qui donne *taksammast*.

**Exemple:** En kabyle, l'*élision* peut concerner un mot isolé, comme elle peut concerner plusieurs mots, dans ce cas, il s'agit de chute de voyelle.

- 1- A l'intérieur d'un même mot. Nous avons repris quelques exemples cités par Kamal Bouamara (2007: 33):

|                                                 |                                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Takkuct</i> à la place de <i>ta(ke)kkuct</i> | Onglée aux mains et au pieds                    |
| <i>Ifeḥ deg waydeg n i(li)feḥ.</i>              | Ce qui est mâché, bol alimentaire des ruminants |
| <i>Azzu</i> à la place de <i>a(ze)zzu</i>       | Jujubier                                        |

- 2- Entre deux mots qui se suivent:

|                                                      |                      |
|------------------------------------------------------|----------------------|
| <i>M'ara</i> à la place de < <i>mi ara</i>           | Lorsque, quand       |
| <i>Ac'akka ?</i> à la place de <i>acu akka ?</i>     | Qu'est-ce qu'il y a? |
| <i>In'as</i> à la place de <i>ini-as</i>             | Dis-lui              |
| <i>Ur yečč'ara</i> à la place de <i>ur yečči ara</i> | Il n'a pas mangé     |

<sup>141</sup> Voir *épenthèse* et *apocope*.

**II-2-2-2-3-La syncope**<sup>142</sup> : Le mot *syncope* vient du latin *syn* « avec » et *koptein* « interrompre, couper, briser », c'est un procédé qui opère la suppression d'une lettre ou d'une syllabe à l'intérieur du mot. Dans la langue littéraire, ce procédé sert à rendre à l'écrit le rythme et la forme de la langue parlée.

- « *B'soir Msieurs Dames* ».  
— Raymond Queneau.
- « *Mon p'tit gars* ».
- « *J'avoûrai* » pour « *J'avoueraï* »  
— (Cité par Littré)

#### **Propositions:**

- *Tamerzūt* — *timerza* — [Mahrazi] < *amerzu* : cassé, épuisé (KBL) < *erz/ rrez*: casser, briser, rompre [PB].
- **Remarque** : Le terme *tamerzūt* est conçu par rapport par à son étymon grec *sugkopê*, à partir de *sugkoptein* « briser », de *erz/ rrez* : casser, briser, rompre [PB].

#### **Exemple:**

|                                                                          |         |
|--------------------------------------------------------------------------|---------|
| <i>Yennayer</i> de <i>yiwen / yan</i> « un » et <i>ayyur</i><br>« mois » | Janvier |
|--------------------------------------------------------------------------|---------|

### **II-2-2-3-Morpho-syntaxique**

Ces procédés stylistiques concernent la syntaxe de phrase, ils consistent en la suppression d'un ou de plusieurs éléments en principe nécessaires à la compréhension du texte, afin de produire un effet de contraste, d'accumulation ou de désordre ce qui permet d'ajouter du rythme à l'énoncé.

#### **Propositions:**

- *Alyaddas* — *alyaddasen* — < *talya\** : forme ; *taseddast\** : syntaxe.

**II-2-2-3-1-L'asyndète**<sup>143</sup> : Le mot *asyndète* vient du grec *α*, « a privatif », *sun* « ensemble » et *dein* « lier », soit: « absence de liaison », est une figure de style fondée sur la suppression volontaire des liens logiques et des conjonctions (*et, or, ou, mais, tandis que, avant, après, etc.*), dans une phrase. L'asyndète est un type parataxe (ellipse) L'asyndète est une forme spécifique de *parataxe* qui peut s'apparenter également à une *ellipse*. L'effet contraire est la *polysyndète*.

L'*asyndète* a une fonction expressive, produisant un effet remarquable d'accumulation de surprise, de contraste, ou de désordre; elle permet de donner un rythme particulier aux phrases grâce à la rapidité que cela implique.

<sup>142</sup> Voir *élision, épenthèse, apocope* et *aphérèse*.

<sup>143</sup> Voir *épithétisme, ellipse, parataxe, polysyndète, astéisme, disjonction* et *mot-valise*.

- « *Fuyards, blessés, mourants, caissons, brancards, civières,  
On s'écrasait aux ponts pour passer la rivière,  
On s'endormait dix mille, on se réveillait cent* ».  
— Victor Hugo (1802-1885), *L'expiation*.

L'asyndète est largement usée dans le langage publicitaire, le slogan; le but est de faire passer rapidement un message:

- « *Les prix sont libres. Vous êtes libres. Ne dites pas oui à n'importe quel prix* ».  
— Slogan d'une campagne du gouvernement français en 1987.

#### **Propositions:**

- *Tartuqqna* —<sub>te</sub> — *tirtuqqniwin* —<sub>te</sub> [Berkai] < *titar-* : préfixe privatif du féminin ; *tuqqna* : action de lier < *qqen* : lier [PB].
- *Tasendat* —<sub>t</sub> — *tisendatin* —<sub>t</sub> < Emprunt au français *asyndète*.
- *Tamkesyunt* —<sub>t</sub> — *timkesyunin* —<sub>t</sub> < *tam----* : sch. du nom d'agent ; *kkes* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB]; *tasyunt\**: conjonction.

**Exemple:** « L'asyndète étant en kabyle — et en berbère de manière plus générale — un fait linguistique bien établi dans la pratique langagière, il est rare pour que dans une occurrence il apparaisse comme un fait stylistique, par exemple dans le cas où les propositions soient s'opposent sur le plan sémantique » (Rabehi, 2009: 301).

**II-2-2-3-2-L'attelage**<sup>144</sup> : Le mot *attelage* dérive du verbe *atteler* avec le suffixe -*age*, emprunté au latin *attelare* produit par substitution de préfixe à partir du bas latin *protelare* « conduire jusqu'au bout », de *protelum* « fait de tirer en avant », c'est une forme particulière de *zeugma* qui consiste en l'association d'un terme concret et d'un terme abstrait. Il a un effet humoristique voire ironique, proche de la *syllepse de sens*, de la *concaténation* et de l'*anacoluthie*.

- « *Le ciel s'est couvert de rage et de plumes* ».  
— Queneau, *Le ciel s'est couvert*.

Dans cet exemple, « s'est couvert » est associé à un terme concret (« le ciel s'est couvert de plumes ») et un terme abstrait (« le ciel s'est couvert de rage »).

#### **Propositions:**

- *Tafekkalt* —<sub>t</sub> — *tifekkalin* —<sub>t</sub> < *tafekkalt*: garniture faite d'un coussinet de cuir ou de toile bourré de paille ou d'alfa, destiné à protéger le cou du bœuf attelé au joug < *fekkel*: commander, tenir sévèrement > *ttufekkel*: être attelé [KBL (Dallet I- 202)].

<sup>144</sup> Voir *zeugme*, *syllepse*, *concaténation* et *anacoluthie*.

**Exemple:**

Ččiy tiyita rriiy werrif « j'ai mangé un coup et encore du dépit » J'ai reçu un coup et en plus le dépit me ronge

Ici le verbe *ččiy* est associé au même temps à un terme concret (*ččiy tiyita* « j'ai reçu un coup ») et un terme abstrait (*ččiy werrif* « le dépit me ronge »).

**II-2-2-3-3-La brachylogie**<sup>145</sup> : Le mot *brachylogie* vient du bas latin *brachylogia* « brièveté (louable) dans le langage », c'est une variante brève de l'ellipse qui consiste à exprimer de manière concise une certaine vérité au point de rendre le style obscur; c'est-à-dire le pouvoir d'exprimer d'une manière courte avec le moins de mots possible.

- « Les mains cessent de prendre,  
Les bras d'agir, les jambes de marcher ».

— Jean de La Fontaine (1621-1695), *Membres et l'Estomac* (Livre III, 2).

 **Propositions :**

- *Asurfalas* — *isurfalasen* — *[Berkai]* < *a-* : morph. nominal. ; *-suref-* : laisser de côté, franchir en enjambant, enjamber > *asurif* : pas, enjambée [CW 477, KBL (Huyg.607), MZGH 654, BSNS 265, TRG (F. II 392)]; *ales* : répéter [PB].
- *Tasegzemt* — *tisegzam* — *t* < *t-----t* : marque du fém. ; *segzem* : prendre un raccourci < *gzem* : couper, découper en petits morceaux [MZGH 175, KBL (Dallet I- 282), BSNS 30/80, GHDMS 123, TRG (*gdem*) (F.I 279)]
- **Remarque:** La deuxième proposition *tasegzemt* est conçue par rapport à la définition de la notion en tant que procédé qui consiste à exprimer **de manière concise et courte** avec le moins de mots possible.

**Exemple:**

|                                                     |                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Izri yekfa, uylan ylin, ifadden<br/>kkawen !</i> | C'est une expression brève qui décrit la vieillesse : la vue a disparu, les dents sont tombées, les jambes sont épuisées. |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**II-2-2-3-4-Le calembour**<sup>146</sup> : Le mot *calembour* est d'origine obscure, d'après Chasles (Études sur l'Allemagne, 1854), l'origine de ce mot est le nom de l'abbé de *Calemborg*, personnage plaisant de contes allemands. D'après d'autres, ce terme est d'origine arabe *كلام*, *kalem bour* (« discours confus, propos abusifs »). Le *calembour* est un jeu de mot qui repose sur la différence de sens ou sur

<sup>145</sup> Voir *anacoluthie*, *zeugme* et *ellipse*.

<sup>146</sup> Voir *syllépse*, *antanaclase*, *zeugme* et *paronomase*.

l'équivoque que provoque l'emploi de mots à double sens. Autrement dit, le calembour est un jeu d'esprit fondé soit sur l'homonymie (la *syllepse* et l'*antanaclose*), soit la paronymie (la *paronomase*).

Souvent apprécié à l'oral qu'à l'écrit, il est utilisé pour des fins humoristiques ou ironiques qui résultent de la double interprétation que l'on peut donner à l'énoncé. Il s'applique également dans les expressions figées, bien connues pour en détourner le sens.

- « Refuser les chèques, mais accepter le liquide ».

Dans cet exemple, le mot *liquide* peut avoir deux sens: 1- Corps qui se trouve à l'état liquide, oui qui coule. 2- argent en espèces.

#### Propositions:

➤ *Urerawal* —<sub>wu</sub> — *urerawalen* —<sub>wu</sub> [Bouamara] < *urar*: jouer, s'amuser [KBL (Dallet I- 695)] ; *awal\** : mot.

➤ *Urarwal* —<sub>u</sub> — *urarwalen* —<sub>wu</sub> < *urar* : jouer, s'amuser [KBL (Dallet I- 695)] ; *awal\** : mot.

- **Remarque:** Pour des raisons d'euphonie, nous pensons que la deuxième proposition *urarwal* est plus adéquate, elle fondée sur le fait que le *calembour* est une figure de style basée sur les **jeux de mots**.

#### Exemple:

*Yečča ayaziḍ, yerna yemma-s !*      Il mangé un poulet et encore sa mère

Qui mange quoi? Cette phrase est très obscure. Il peut s'agir, par exemple d'un chien qui a mangé un coq et la maman du coq, comme il peut s'agir d'un chien qui a mangé un coq et la maman du chien.

**II-2-2-3-5-La catachrèse<sup>147</sup>** : Le mot *catachrèse* vient du grec ancien *katákhêsis* « emploi abusif », c'est un procédé d'enrichissement du lexique d'une langue et qui consiste à donner un sens nouveau à un mot ou à une expression qui existe déjà en étendant ce sens à l'aide d'un trope, ou figure de rhétorique en un seul mot (ou expression). Les procédés menant à la catachrèse sont multiples:

- par *métaphore* : « un dos d'âne » est un ralentisseur disposé sur les routes afin que les véhicules ralentissent. Cette expression viendrait de la charge qu'on lui plaçait sur le dos. Cela formait une bosse, telles celles que l'on peut retrouver sur nos routes.
- par *métonymie* (le contenu et le contenant): « boire un verre » pour dire boire le contenu d'un verre.

<sup>147</sup> Voir *cliché, syllepse de sens, métaphore, métonymie et hypallage*.

- par *synecdoque*: « un troupeau de cent têtes », tête pour compter des individus (animaux ou personnes).
- par *antonomase*: « un bidasse » désigne de façon familière un simple soldat appelé de conscription. Il s'agit à l'origine d'un nom propre tiré de la chanson de comique troupier Avec *Bidasse* interprétée par Bach en 1913:

- « Avec l'ami **Bidasse**,  
On n'se quitte jamais,  
Attendu qu'on est,  
Tous deux natifs d'Arras,  
Chef-lieu du Pas-d'Calais ».

#### Propositions:

- *Tamsihrewt* — *timsihrawin* < *t---* : marque du fém. ; *ihriw* : être large, être ample > *sihrew* : élargir > *tehri* / *turut* / *tarawi*: largeur [KBL (Dallet I- 294), BSNS 193, CW 378, BSNS 193, MZGH 591].

#### Exemple:

| Mot (sens initial)              | Mot (sens néologique) |
|---------------------------------|-----------------------|
| <i>Ticcert</i> « griffe »       | Virgule               |
| <i>Tacciwin</i> « cornes »      | Parenthèses           |
| <i>Arbib</i> « beau-fils »      | Adjectif              |
| <i>Titrit</i> « petite étoile » | Astérisque            |

**II-2-2-3-6-La disjonction**<sup>148</sup> : Le mot *disjonction* est emprunté au latin classique *disjunction* « séparation », c'est un procédé qui consiste à omettre des mots de liaison (les particules conjonctives) dans une même phrase ou dans une suite de phrases. Il permet de donner au discours plus de vigueur. Synonyme de l'*asyndète*.

- « Femmes, moine, vieillards, tout était descendu ;  
L'attelage suait, soufflait, était rendu ».  
— Jean de La Fontaine.

#### Propositions:

- *Tamkesyunt* — *timkesyunin* < *tam---* : sch. du nom d'agent; *kke* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB]; *tasyunt\**: conjonction.
- **Remarque:** La notion de *disjonction* est équivalent à celle de l'*asyndète*, c'est pourquoi nous avons proposé une même dénomination *tamkesyunst*, de *kkes* « ôter » et *tasyunst* « conjonction », c'est un procédé qui consiste à **omettre des mots de liaison** (les particules conjonctives) dans une même phrase.

<sup>148</sup> Voir *asyndète* et *parataxe*.

**Exemple:** Voir l'exemple dans *asyndète*.

**II-2-2-3-7-La dislocation:** Le mot *dislocation* vient du latin médiéval *dislocatio* « luxation, séparation des diverses parties d'un tout dérivé du verbe *dislocare* « déplacer », c'est une figure qui consiste à mettre en relief un élément de la phrase au moyen de pronoms qui permettent l'anticipation ou la reprise.

- « *Il est drôle, Charlot* ».

#### **Propositions:**

- *Timeclext* — *timeclax* — *tim----* : sch. du nom d'agent fém.; *clax*: détacher de, écarter [KBL (Dallet I- 93)].

- **Remarque :** Cette dénomination *timeclext* est conçue par rapport à son étymon latin médiéval *dislocatio* qui signifie « **séparation des diverses parties d'un tout** ».

#### **Exemple:**

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Yečča wemcic</i> . Lit. « Il a mangé le chat » pour dire « le chat a mangé ».   | Dans ces deux exemples, seul le premier est une figure de <i>dislocation</i> parce qu'il y a mise en relief un élément de la phrase au moyen de l'indice de personne qui est propre à l'amazighe (y : indice de personne anticipé). |
| <i>Yečča amcic</i> . Lit. « Il a mangé le chat » pour dire « il a mangé le chat ». |                                                                                                                                                                                                                                     |

**II-2-2-3-8-L'ellipse**<sup>149</sup> : Le mot *ellipse* vient du grec ancien *élleipsis* « manque, défaut, insuffisance », est un procédé rhétorique qui consiste à omettre volontairement un ou plusieurs éléments en principe nécessaires à la compréhension du texte, pour produire un effet de raccourci sans que le sens de l'énoncé ne soit affecté. Seuls les mots dont le sens demeure implicite malgré leur absence peuvent être effacés. Le contexte permet de comprendre la phrase, même si celle-ci est grammaticalement incomplète en obligeant le récepteur à rétablir mentalement ce que l'auteur passe sous silence.

- « *Taous mange des salades, moi des frites* » (ellipse du verbe *manger*)

L'ellipse est un terme générique pour de nombreuses figures de l'effacement, aussi bien au niveau du mot, de la syntaxe, que du sens: l'*asyndète*, la *brachylogie*, ----, le *zeugme*, l'*anacoluthie*, l'*apposition*, l'*euphémisme* etc. Il existe deux types d'ellipses:

<sup>149</sup> Voir *apocope*, *brachylogie*, *asyndète*, *parataxe*, *zeugme*, *anacoluthie*, *énallage*, *apposition*, *aposiopèse*, *réticence* et *euphémisme*.

- l'ellipse *grammaticale* : omission d'un mot ou d'un verbe.
  - « *J'ai reçu un télégramme de l'asile : Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués.* »  
— Albert Camus, *L'Étranger* 1942.
- l'ellipse *temporelle* également appelée ellipse *narrative* utilisée dans la littérature comme dans le cinéma, elle consiste à passer sous silence une période, c'est-à-dire à ne pas en raconter les événements. Il s'agit donc d'une accélération du rythme narratif. L'expression ci-dessous révèle la présence d'une ellipse *temporelle* dans le récit.
  - « *Cinq mois plus tard...* »

Les effets visés par l'ellipse sont multiples ; elle peut permettre de faire l'économie de mots « principe d'économie » afin d'éviter les répétitions, c'est la raison pour laquelle elle est courante dans les télégrammes, les proverbes, les enseignes. La suppression de certains éléments d'une phrase permet la vivacité, la concision et la brièveté dans l'expression

#### Propositions:

- *Atettu*—*u* — *itettuyen*—*yi* [Berkai] < *atettu* : omission, oubli [GDMS 368] < *ttu* : omettre, oublier [GDMS368, KBL (Dallet I- 818, CLH 207)].
- *Tikkist* —*ti* — *tikkisin* —*ti* [Mahrazi] < *ti*—*t* : marque du fém.; *kke* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB].

**Remarque:** L'*ellipse* est un procédé rhétorique qui consiste à omettre volontairement un ou plusieurs éléments non nécessaires à la compréhension de l'énoncé), d'où notre proposition de *tikkist* de *kkes* : ôter, enlever, retirer, prélever [PB].

#### Exemple:

|                                                                        |                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Iqers ṭṭbel, tefra tmeyra, iḍebbalen uyalen s yixxamen-nsen !</i> | Tambour est éclaté, la fête est terminée, les musiciens sont entrés chez eux ! |
| — Expression kabyle                                                    |                                                                                |

Pour produire un effet de raccourci, dans cette expression, on a omis volontairement plusieurs éléments qui sont en principe nécessaires à la compréhension de l'énoncé à savoir les raisons de l'éclatement du tambour, et comment ce sont déroulés les événements, etc.

**II-2-2-3-9-L'épistrochasme**<sup>150</sup> : Le mot *épistrochasme* vient du grec *epi* « sur, en plus » et *trokhaikos* « propre à la course », désigne une figure de style fondée sur une accumulation de mots brefs (mots courts, monosyllabiques) et expressifs dans une phrase ou un vers, ce qui produit des effets sonores très marquants. Les conjonctions et autres mots-liens sont facultatifs.

- « *Il parlait des affaires publiques [...], aussi à son aise après la trentième bouteille qu'avant la première et son esprit **strict, droit, bref, sec et lourd**, ne subissait aucune altération dans la soirée* »

— Alfred de Vigny, *Stello* 1832.

Pour Henri Morier<sup>151</sup>, elle est une figure du rythme proche de l'asyndète ou de l'énumération mais à vocation poétique qui permet de respecter les contraintes de versification.

- *La guerre le vin le tabac les femmes  
Le plaisir les hommes la guerre l'argent  
Les femmes le plaisir les hommes les perles  
Les affaires l'or le vin.*

— Pierre Jean Jouve, *le soleil discordant*, Extrait 3.

#### **Propositions:**

- *Tamesyiwelt* — *timesywal* < *tam---* : sch. du nom d'agent du fém.; s- : factitif ; *yiwel*: se hâter, se dépêcher [KBL (Dallet I- 632)].

- **Remarque** : Nous avons conçu cette dénomination *tamesyiwelt* par rapport à son étymon grec *trokhaikos* « propre à la course.

**Exemple:** Voir l'exemple sur *brachylogie*.

**II-2-2-3-10-La juxtaposition**<sup>152</sup> : Le mot *juxtaposition* dérive du verbe juxtaposer « mettre l'une à côté de l'autre » avec le suffixe *-ition*, est une figure de style qui consiste à juxtaposer deux propositions sans lien de coordination ou de subordination, en utilisant seulement les signes de ponctuation comme une virgule, un point-virgule ou deux points.

- « *Lancelot se battait ; il voulait plaire à la reine Guenièvre* ».

— Lancelot du Lac.

#### **Propositions:**

- *Tamyudest* — *timyudas* [Mahrazi : *amyudes* « juxtaposition »] < *ti---* : marque du fém. ; *my-* : sch. du récip. ; *ades*: s'approcher de, être proche, être près < *idis* : côté, bord, flanc, versant, pente de colline [TRG

<sup>150</sup> Voir *asyndète* et *énumération*.

<sup>151</sup> Henri Morier, 196, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. PUF. P. 641.

<sup>152</sup> Voir *parataxe*, *accumulation* et *énumération*.

(F. I. 170), KBL (Dallet I- 160), MZB (ttes) 33/219, MZGH 76, WRGL 58, GHDMS 77, CW (ates) 136/728].

**Exemple:** Voir les exemples sur l'*accumulation* et l'*énumération*.

**II-2-2-3-11-La parataxe<sup>153</sup>** : Le mot *parataxe* vient du grec ancien *parátaxis* « coordination » est une figure de style qui concerne la syntaxe d'une phrase ; elle consiste à juxtaposer des phrases sans exprimer le rapport de coordination qui existe entre elles (style coupé). L'absence de tout connecteur entre les deux phrases rend l'ironie plus sensible.

Ce procédé est opposé à l'*hypotaxe* où on multiplie les liens de subordinations entre plusieurs propositions qui se suivent.

Parataxe :

- « *Cet enfant est intelligent, il réussira* ».

Dans cet exemple, le rapport grammatical entre les deux propositions n'est pas évident.

Hypotaxe :

- « *Cet enfant réussira parce qu'il est intelligent* ».

#### **Propositions:**

- *Tasadest* —<sub>te</sub> — *tisudas* —<sub>te</sub> < *ti----* *t* : marque du fém. ; *sudes* : disposer à côté l'un de l'autre ; *ades\** : s'approcher de, être proche, être près [PB]
- *Azedduy*—<sub>u</sub> — *izedduyen* —<sub>yi</sub> [Berkai] < *azedduy* : action d'attacher (l'un à l'autre), de lier. Lien, attache [MZGH 793] < *zdey* / *zdi*: rassembler, attacher, lier, être uni ; se ressembler [MZB 246, MZGH 793, WRGL 385, KBL (Dallet I- 931), CLH (Jord. 77)].
- **Remarque** : Cette figure de style est très proche de l'asyndète et de la juxtaposition, c'est la raison pour laquelle nous avons créé cette dénomination sur la même racine que celle sur laquelle nous avons créé la dénomination de la *juxtaposition* de *ades\** : s'approcher de, être proche, être près [PB].

**Exemple:** Voir les exemples sur l'*accumulation* et l'*énumération*.

**II-2-2-3-12-La syllepse grammaticale<sup>154</sup>** : Le mot *syllepse* vient du grec ancien *súllēpsis* « action de prendre ensemble, d'embrasser, de comprendre », est une figure de grammaire qui accorde des mots non d'après les règles grammaticales mais d'après une vue particulière de l'esprit, c'est-à-dire elle peut porter sur l'accord en genre, en nombre ou en personne.

<sup>153</sup> Voir *hyperhypotaxe*, *hypotaxe*, *disjonction*, *ellipse*, *juxtaposition* et *asyndète*.

<sup>154</sup> Voir *antanaclase*, *syllepse de sens* et *zeugme*.

En rhétorique, la *syllepse*, qui apporte un accord sémantique en remplacement d'un accord grammatical, sert à mettre en valeur l'idée exprimée et à créer, notamment dans la syllepse poétique, un effet de surprise par le non-respect des règles traditionnelles d'accord.

➤ **Selon le genre:**

- « *Une **personne** me disait un jour qu'**il** avait une grande joie et confiance en sortant de confession* ».

— Pascal.

Dans cet exemple, on devrait écrire « *elle* », qui s'accorde avec « *une personne* ».

➤ **Selon le nombre**

Ce cas de *syllepse* est plus fréquent dans la langue courante, notamment avec des expressions comme « la plupart », « beaucoup de », « un certain nombre de », « un grand nombre de » ... qui, bien que singuliers, appellent logiquement un pluriel :

- « ***La plupart** **sont** repartis* très tôt ».

Ici, les règles grammaticales ne sont pas respectées, l'accord entre *la plupart* (féminin singulier) et le verbe *sont repartis* (pluriels).

La syllepse est également fréquente avec le pronom « on », qui peut appeler un accord au pluriel, par exemple dans la phrase :

- « ***On** est arrivés* ».

La syllepse grammaticale n'est pas toujours employée dans un but stylistique. Il arrive qu'elle soit obligatoire dans certains cas comme dans le vouvoiement ou lorsque les pronoms "nous" et "vous" ne représentent qu'une seule personne, l'accord de l'adjectif se fait au singulier et selon le genre qui convient.

- « *Êtes-**vous** heureuse ?* »

✚ **Propositions:**

- *Tajemmalt tanjerrumt* — *tijemmalin tinjerrumin* < *tajemmalt*: collectrice; *jemmel*: réunir, rassembler, récapituler [KBL (Dallet I-269)]; *tanjerrumt* : grammaticale [Mahrazi] < < *an-* : sch. d'adj. ; *tajerrumt\** : grammaire.

- **Remarque:** La deuxième proposition est conçue par rapport à son étymologie grecque *súllēpsis* « action de prendre ensemble » en faisant une extension sémantique du terme *tajemmalt* qui signifie à l'origine "une collectrice".

**Exemple:**

*Tuget seg-sent ur ččin ara*

La plupart n'ont pas mangé

**II-2-2-3-13-Le zeugma (zeugme)**<sup>155</sup> : Le mot *zeugma* vient du grec ancien *zeûgma*, « joug, lien », dit aussi *attelage*, est un procédé de coordination d'éléments différents sur le plan syntaxique (zeugme syntaxique) ou sur le plan sémantique (zeugme sémantique).

- « *Ses yeux sont bleus, ses lèvres, charnues* »
- « *Un livre plein de charme et de dessins* »

Le *zeugme* cherche souvent à créer un effet de surprise, souvent par volonté ironique, parfois poétique, et donc de mise en valeur.

- « *Tout jeune Napoléon était très maigre  
et officier d'artillerie  
plus tard il devint empereur  
alors il prit du ventre et beaucoup de pays  
et le jour où il mourut il avait encore  
du ventre  
mais il était devenu plus petit* ».

— Jacques Prévert (1900 - 1977), *Composition française*, 1946.

#### Propositions:

- *Azda—u — izdan—yi* [Berkai] < *azda* : l'un des anneaux de l'attelage (de labour) [MZGH 793] < *zdi* : joindre, unir, attacher l'un à l'autre, être uni; se ressembler [MZB 246, MZGH 793, WRGL 385, KBL (Dallet I- 931), CLH (Jord. 77)].
- *Tazaglut—i — tizagluyin—i* [Bouamara] < *tazaglut* : petit joug > *azaglu* : joug [KBL (Dallet I-935)].

- **Remarque:** La deuxième proposition *tazaglut* est conçue par rapport à son étymologie grecque *zeûgma*, « joug, lien ». Il nous semble qu'elle est mieux adaptée par rapport à la première proposition *azda* qui vient de *zdi* « joindre, unir ».

#### Exemple:

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Mazal nettrağū-ten</i>        | (Pas) encore nous les attendons     |
| <i>Leenaya-nsen ma a d-tuɣal</i> | Leur protection si elle reviendrait |

— Ait Menguellat -Iminig n yid.  
(Traduction Rabehi A.)

Dans cet extrait de la chanson d'Ait Menguellat, nous constatons qu'il y a *zeugme* sur différents plans qui « consiste en la mise en commun du syntagme *nettrağū* « nous attendons », qui paraît supprimé dans le deuxième vers, de sorte que sa "réhabilitation" donne : *Mazal nettrağū-ten, nettrağū leenaya-nsen ma a d-tuɣal* « Nous les attendons (et) nous attendons que leur protection revienne » (Rabehi, 2009 : 299).

<sup>155</sup> Voir *attelage*, *ellipse*, *anacoluthie*, *brachylogie*, *calembour*, *concaténation* et *syllapse de sens*.

## II-2-2-4-Sémantique (adj.)

Ces procédés stylistiques concernent le sens ou la pensée, fondant sur l'emploi d'un mot ou expression qui est à double-entente, un sens normal et un sens caché ou implicite, ce qui donne lieu à diverses interprétations d'une même phrase. Ces types de style consistent à suspendre le sens d'une phrase en laissant au lecteur le soin de la compléter. Pour comprendre le véritable sens il est donc important de comprendre le contexte de la phrase.

### Propositions:

- *Asnamkiw* — *isnamkiwen* — *sch. adj.* ; *tasnamekt\** : sémantique (n.) < *anamek* : sens < *amek* / *ammek* : comment ? ; le moyen de, façon, manière [TRG, KBL].

**II-1-4-2-L'allusion**<sup>156</sup> : Le mot *allusion* vient du latin *allusio* du verbe *alludere* « badiner, éveiller une idée », est une figure de style qui consiste à évoquer, sans les citer explicitement, des personnes, des événements historiques, des faits ou des textes supposés connus par tous. Elle repose sur l'implicite et sur l'analogie à une chose connue et donc sur le partage de référents culturels communs. Elle provoque dans l'esprit du lecteur/de l'auditeur un rapprochement rapide entre des époques, des lieux, des personnes... Généralement elle repose sur un jeu en mettant en œuvre une multitude d'autres figures, comme des tropes: la *métaphore*, la *métonymie*, l'*allégorie*, la *synecdoque* etc.

- « *Vieux comme Mathusalem*<sup>157</sup> »  
— Expression biblique - Genèse (5,25-27).
- « *Le roi des animaux part en chasse* ».

Le *lion* en est devenu le *roi* grâce à l'appui du christianisme. Il est placé, dans l'univers symbolique au sommet la faune dans la plupart des cultures du monde ; il est réputé pour ne pouvoir être vaincu par aucun autre animal, ce qui lui permet de bénéficier de ce statut.

Les *allusions* sont utilisées retrouve dans tous les genres de la littérature ; les fables, la publicité, les expressions figées ou idiomatiques et exploitent également les événements historiques et mythologiques, etc. Elles permettent d'illustrer le discours, souligner un argument et de renforcer la réception.

<sup>156</sup> Voir *pronomination* et *antonomase*.

<sup>157</sup> *Mathusalem* est un personnage de la Bible dont le nom signifie en hébreu "celui qui a congédié la mort". Selon la Genèse, il aurait vécu 969 ans.

### Propositions:

- *Awehhi* — *iwehhiyen* [Salhi] < *Awehhi*: indiquer approximativement, faire signe [KBL (Dallet I- 855)].
  - *Tasemæent* — *tisemæanin* < *t---* : marque du fém. ; *asemæen* : allusion < *semæen* : faire allusion [KBL].
  - *Tamsukit* — *timukiyin* < *tam* : sch. du nom d'agent ; *tukit* : action de s'éveiller < *aki* : /acey : s'éveiller, être éveillé, s'apercevoir, sentir, ressentir, se rendre compte [MZGH 713, KBL (Dal. I. 430), BSNS 124, GHDS (ekk: humer, sentir) 145, [CW, TRG] (Basset 2004: 52)].
- **Remarque:** La troisième proposition *tamsukit* est conçue en considérant que l'"allusion" comme une « **manière d'éveiller** l'idée d'une personne ou d'une chose **sans en faire expressément mention** ».

### Exemple:

|                                    |                                               |
|------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Iyil s wedrum-is</i>            | Il a cru c'est avec sa tribu                  |
| <i>Ara yekkes Bezza</i>            | Qu'il va faire disparaître <i>Bezza</i> (FLN) |
| <i>Ad yawi amkan-is</i>            | Il se mettra à sa place                       |
| <i>Ad tt-itthuccu di ssraya</i>    | Il se pavanera dans des palais                |
| <i>Ibeggen-d lǧehd-is</i>          | Il a montré ses forces                        |
| <i>Yessuffey-it-id yer berra</i>   | Il les a exposées dans les rues               |
| <i>Yuffeg uqendur-is</i>           | Sa djellaba s'est envolée                     |
| <i>Yegra-d Bezza din i yezza !</i> | Reste <i>Bezza</i> implanté sur place!        |

— Amour Abdenmour

Dans cette strophe, il y a une double *allusion* ; la première concerne "*Bezza*" où le chanteur fait allusion au FLN (Front de Libération National) ; la deuxième concerne "*aqendur*" sans citer le FIS (Front Islamique du Salut), mais avec ce vêtement, il fait allusion à ce mouvement islamiste.

**II-2-2-4-2-L'amphibologie<sup>158</sup> ou double sens :** Le mot *amphibologie* vient du grec *amphibolia* « action de lancer de tous côtés », est une figure de style qui consiste en une ambiguïté grammaticale et syntaxique qui permet à une phrase d'avoir deux sens différents. La figure repose sur une impossibilité de déterminer le sens, en raison d'un brouillage morpho-syntaxique. Synonyme de *calembour*.

- « *Il quitte sa femme le jour de son anniversaire* ».

Deux interprétations peuvent s'offrir ici au lecteur, soit il s'agit de l'anniversaire sa femme ou de lui-même.

<sup>158</sup> Voir *calembour*, *ellipse* et *syllepse*.

L'*amphibologie* vise en majorité des effets comiques et ironiques; elle appartient aux figures qui utilisent les jeux de mots et se rapproche de la *syllèpe*, qui elle aussi, brouille la référence sémantique.

#### ✚ Propositions:

- *Urarwal* —<sub>u</sub> — *urarwalen* —<sub>wu</sub> < *urar* : jouer, s'amuser [KBL (Dallet I-695)] ; *awal\** : mot.
- *Tamherwelt* —<sub>te</sub> — *timherwal* —<sub>te</sub> < *t---*<sub>t</sub> : marque du fém. ; *amherwel* : confusion, pagaille < *mherwel* : aller tous azimuts [KBL (non attesté dans Dallet)].

#### Exemple:

|                                            |                                         |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Yewwet yelli-s, yerna-yas i gma-s !</i> | Il battu sa fille et encore son frère ! |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------|

Cette phrase est très obscure. Il peut s'agir, par exemple d'un monsieur qui a battu un sa fille et le frère de la fille, comme il peut s'agir d'un monsieur qui a battu sa fille et son frère lui-même.

**II-2-2-4-3-L'analogie<sup>159</sup>** : Le mot *analogie* vient du grec, *analogia* « similitude, ressemblance » composé de *ana* « selon » ; et de *logia* « proportion », c'est une figure de style qui met en relation de deux objets, deux phénomènes, deux situations qui appartiennent à des domaines différents mais font penser l'un à l'autre parce que leur déroulement, leur aspect, présentent des similitudes. La *métaphore* et la *comparaison* sont des figures de l'analogie.

- « *L'homme et la femme, l'amour, qu'est-ce ? Un bouchon et une bouteille* ».
- James Joyce.

#### ✚ Propositions:

- *Tarwest* —<sub>te</sub> — *tirwasin* —<sub>te</sub> [Mahrazi, Berkai (*arwus*)] < *t---*<sub>t</sub> : marque du fém. ; < *rwus* : imiter, ressembler à ; être identique à [PB].
- *Tanzit* —<sub>te</sub> — *tanziyin* —<sub>te</sub> < *t---*<sub>t</sub> : marque du fém. ; < *anzi* : ressemblance [KBL (Dallet I- 591)].

**Exemple:** Voir les exemples sur la *métaphore* et la *comparaison*.

**II-2-2-4-4-L'antiphrase<sup>160</sup> ou la contre vérité** : Le mot *antiphrase* vient du grec *antiphrasis*, de *anti* « contre » et *phrasis* « action d'exprimer par la parole », dite aussi la *contre vérité*, est une figure de style qui consiste à dire – par crainte

<sup>159</sup> Voir *métaphore*, *comparaison*, *personnification* et *allégorie*.

<sup>160</sup> Voir *ironie*, *pathos*, *métaphore*, *chleuasme*, *euphémisme*, *la litote*, *astéisme* et *autocatégorème*.

ou par ironie ou encore par euphémisme – par un mot, une locution ou une phrase, le contraire de ce que l'on pense sans danger d'être mal compris. L'antiphrase consiste à exprimer une phrase positive, mais à sous-entendre son contraire, et peut prendre la forme d'une menace voilée ou masquée.

- « *Bravo ! Continue comme ça ! Tu es sur la bonne voie !* »,

Il s'agit ici d'une antiphrase si celui-ci prononce cela n'en pense pas un mot.

L'*antiphrase* est très employée dans tous les genres littéraires, notamment en ironie, pour comprendre le véritable sens caché derrière et ce qu'a voulu exprimer le locuteur, il est important de comprendre le contexte de la phrase et surtout qu'il y ait une certaine complicité avec son interlocuteur. L'intonation avec laquelle est prononcée l'*antiphrase* peut également aider à mieux comprendre que le locuteur dit le contraire de ce qu'il pense !

### Propositions:

- *Afellawal*—*u* — *ifellawalen*—*yi* [Berkai] < *a-* : morph. nominal.; *-fell-* : contre, sur [PB]; *-awal* : parole, expression, mot [PB].
- *Tamgelfyirt*—*te* — *tingelfyirin*—*te* [Mahrazi] < *t----**t* : marque du fém. ; *mgal\** : anti- ; *tafyirt\** : phrase.
- *Taglewnit*—*te* — *tiglewniyin*—*te* [Mahrazi] < *t----**t* : marque du fém. ; *iwni* : paroles, racontars [CLH] < *ini* ? : dire, prononcer, raconter, conter, nommer, surnommer [PB].

### Exemple:

|                                   |                                           |
|-----------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Taṣṣabt d awal n Ṛebbi</i>     | L'arabe est la parole de Dieu.            |
| <i>Deg-s tamusni</i>              | Elle recèle des connaissances,            |
| <i>Mačči am tigad nniḍen</i>      | En rien comparable aux autres.            |
| <i>Fella-s ma tewwḍeḍ s ifri</i>  | Pour elle, tu peux te jeter dans l'abîme, |
| <i>Gas grireb yli</i>             | Va, bascule, sombres-y !                  |
| <i>D Muḥammed ad k-id-iselken</i> | Mahomet se portera à ton secours.         |
| <i>Ḥader ad ak-d-yeldi yezri</i>  | Prends garde ! Ne rouvre plus les yeux !  |
| <i>Qqar kan Sidi</i>              | Appelle seigneurs, chante les louanges    |
| <i>I widen i k-yezzuzunen</i>     | De ceux qui t'envoûtent vers la torpeur.  |
| <i>Allah wakber Allah</i>         | Allah est grand ! Allah !                 |

— Matoub Lounes -Allah wakber !

Cette strophe est composée de plusieurs *antiphrases*, car pour Matoub, qui est un anti-islamiste et anti-baathiste, tout ce qu'il a dit à propos de la langue arabe et de l'Islam n'est que stupidités.

**II-2-2-4-5-L'aphorisme**<sup>161</sup> : Le mot *aphorisme* vient du grec *aphorismos*, du verbe *aforízein* « définir, délimiter », est une sentence ou une formule brève qui résume l'essentiel d'une pensée. Il est proche de figures de style tels le *parallélisme*, la *contradiction*, ou encore l'*antithèse*.

L'*aphorisme*, bien que ressemblant aux autres formes déclamatoires comme le *proverbe* ou la *maxime*, ne doit cependant pas être confondu avec eux. En effet, la *maxime* est généralement une pensée adoptée comme réglé de conduite. L'*aphorisme* est un énoncé généralisateur, le plus souvent bref, de sujet moral ou esthétique, et doit être lucide, dogmatique, appuyé d'observations et de preuves développées.

- « Rien n'est beau que le vrai : le vrai seul est aimable »

— Nicolas Boileau, Epîtres IX.

L'*aphorisme* est un énoncé autosuffisant, facile à mémoriser. Il peut être lu, compris, interprété sans faire appel à un autre texte. Ils sont un genre avant tout rhétorique et argumentatif, c'est pourquoi il a été le mode d'expression préféré des moralistes, mais ils ne sont pas propres seulement à ces derniers, mais ils font partie également de l'arsenal de nombreux poètes, romanciers et ils sont même utilisés dans les slogans publicitaires.

➤ **Aphorismes généraux:**

- « L'argent ne fait pas le bonheur des pauvres ».

— Coluche.

➤ **Aphorismes moraux:**

- « Vis comme si tu devais mourir demain. Apprends comme si tu devais vivre toujours ».

— Gandhi.

➤ **Aphorismes poétiques:**

- « L'âge d'or était l'âge où l'or ne régnait [...] »

— Claude-François-Adrien, Marquis de Lezay-Marnésia.

➤ **Aphorismes juridiques:**

- « Les taxes sont le prix que nous payons pour une société civilisée ».

— Oliver Wendell Holmes, Jr.

 **Propositions:**

➤ *Tasefregt* — *tisefrag* — *t----* : marque du fém. ; *freg* : mettre en enclos  
 < *afreg* : clôture, séparation, enclos [PB].

▪ **Remarque:** Le terme *tasefregt* est conçue par rapport à son étymon grec *aphorismos*, du verbe *aforízein* « délimiter ».

<sup>161</sup> Voir *parallélisme*, *gnomisme* et *antithèse*.

**Exemple:**

|                                       |                                                 |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Nudan-iyi-d ufiy-ten</i>           | Ils m'ont cherché, c'est moi qui les ai trouvés |
| — Ait Meguellat                       |                                                 |
| <i>Win iteddun yef tidet yessawaḍ</i> | Celui qui défend la vérité, réussit.            |
| — Ferhat Imazighen Imula              |                                                 |
| <i>Lqanun yef medden irkelli</i>      | La loi est pour tous                            |
| — Sentence kabyle                     |                                                 |

**II-2-2-4-6-L'apophtegme**<sup>162</sup> : Le mot *apophtegme* vient du grec ancien *apóphthegma* « précepte, sentence », est une parole mémorable provenant d'un personnage célèbre et ayant valeur de *maxime*. Dans un contexte péjoratif, l'*apophtegme* est une formule concise sur un sujet considéré comme important par celui qui parle, mais en réalité banal.

- « Si vous avez compris ce que je viens de vous dire, c'est que je me suis probablement mal exprimé ».

— Alan Greenspan, ancien gouverneur de la Fed.

Il ne faut pas confondre l'*apophtegme* et l'*aphorisme* bien que les deux cherchent également à dire de grandes choses en peu de mots.

 **Propositions:**

- *Tawalt* — *tawalin* — *tawalt* : parole, formule du divorce < *awal*\* : mot, parole, dicton, proverbe [KBL (Dallet I-862)].

- **Remarque** : Pour dénommer cette notion, nous avons procédé à l'extension du champ sémantique du terme déjà existant dans la langue *tawalt* qui signifie à l'origine « parole, formule du divorce ». On dit en kabyle : *flan yeḡḡa-d awal* : qui signifie : « tel a laissé une parole », c'est-à-dire, une sentence ou un précepte.

**Exemple:**

*Aqbayli ara d-ibanen*                      Tout Kabyle qui émerge,  
*Ad t-iney Uqbayli*                      Un Kabyle le tuera !

— Ait Menguellat - Hmed Umerri.  
 (Traduction Rabehi A.)

<sup>162</sup> Voir *aphorisme*.

**II-2-2-4-7-L'aposiopèse<sup>163</sup>** : Le mot *aposiopèse* vient du grec *aposiopesis* « *silence brusque* », est une figure de style qui consiste à interrompre une construction par un silence en laissant au lecteur le soin de la compléter. Cette rupture immédiate du discours produit un effet de diversion à valeur dramatique ou comique et révèle une traduction d'une émotion, une hésitation, une réticence ou une menace.

- « *Range ta chambre, sinon...* ».

L'aposiopèse ne doit pas être confondue avec la suspension qui n'interrompt pas mais retarde « vers la fin de l'énoncé l'apparition d'une partie essentielle de l'énoncé.

#### **Propositions:**

- *Ayersawal* —<sub>u</sub> — *iyersawalen* —<sub>yi</sub> [Berkai] < *a-* : morph. nominal. ; *-γres*: couper, être coupé, cassé, déchiré [CLH 78, KBL (Dallet (*qres*) 680, BNS 80] ; *-awal\** : parole, mot, expression.
- *Tamennegzut* —<sub>te</sub> — *tinemnnegza* —<sub>te</sub> < *amennegzu* / *tamennegzut* : qui ne va pas au bout de son travail ; *snegzi* : interrompre, retrancher < *nnegzi* / *nnegza*: être diminué, retranché, être interrompu prématurément [KBL (Dallet I- 557), MZGH 477].

- **Remarque** : Nous avons procédé à l'extension du champ sémantique du terme *tamennegzut* qui signifié à l'origine « personne qui ne va pas au bout de son travail » pour dénommer cette notion d'*aposiopèse* qui est un procédé qui consiste à **interrompre une construction** par un silence. Nous pensons que terme *tamennegzut* est plus motivé que *ayersawal*, donc plus approprié pour dénommer cette notion.

**Exemple:** Voir l'exemple sur la réticence.

*Susem nay ad k-d-iniγ ...*

Tais-toi, sinon je te dirai...

**II-2-2-4-8-L'euphémisme<sup>164</sup>** : Le mot *euphémisme* « bonne parole » provient du grec *euphèmos*, lui-même dérivé de l'adjectif *euphèmos* « de bon augure », de *eu* « bien » et *phèmi* « je dis », est une figure de style qui consiste à déguiser ou à atténuer l'expression de faits ou d'idées considérés comme graves, inquiétantes, douloureuses, alarmantes, odieuses, tristes, vulgaires, tabous, brutales,

<sup>163</sup> Voir *réticence*, *ellipse*, *anacoluthie* et *suspension*.

<sup>164</sup> Voir *litote*, *antiphrase*, *pronomination*, *ellipse*, *question rhétorique* et *épithétisme*.

déplaisantes, désagréables, etc., dans le but d'adoucir la réalité. Un euphémisme se construit souvent avec une périphrase en employant alors un groupe de mots remplacera un mot qu'on veut éviter d'employer. Il s'oppose à l'*hyperbole*.

L'*euphémisme* emploie de nombreux procédés qui vont de la litote à l'*hyperbole* en passant par la périphrase, la circonlocution, l'allusion, les métaplasmes, etc. Quand l'*euphémisme* va jusqu'à exprimer le contraire de ce qu'on veut dire, c'est une *antiphrase*. En revanche, ce qui distingue l'*euphémisme* de la *litote* c'est que cette dernière est une figure qui atténue la réalité de ce qu'elle désigne en mettant en lumière la réalité (Ex. *Ce n'est pas gagné* = c'est loin d'être gagné), tandis que l'*euphémisme* vise, au contraire, à la masquer à en amoindrir la portée.

L'*euphémisme* est intimement lié au fonctionnement de la langue ainsi qu'aux relations sociales qui unissent ou séparent les individus. Il est très employé dans le langage courant et concerne surtout des sujets sensibles de notre quotidien et il se retrouve à tous les niveaux de langage, dans l'argot et dans la langue populaire, en littérature comme dans l'académisme. Ce procédé est utilisé dans certaines situations dans le but de ne pas stigmatiser certains peuples ou certaines catégories de populations (vieux, handicapés, pauvres, chômeurs, etc.).

- "*Les personnes de couleur*" ou "*les blacks*" pour « les personnes dont la couleur de peau est non blanche ».
- "*Les personnes à mobilité*" *réduite* pour désigner « les personnes paraplégiques ».
- "*Le troisième âge*" ou "*les seniors*" pour désigner « les personnes âgées ».
- "*Les non-voyants*" pour désigner « les personnes aveugles ».
- "*Les malentendants*" pour désigner « les personnes sourdes ».
- "*Les rondes*" pour désigner « les personnes obèses ».
- "*Les demandeurs d'emploi*" pour désigner « les chômeur ».

D'autres thèmes qui nous font utiliser beaucoup d'euphémismes concernent tous les sujets anxiogènes susceptibles de heurter la sensibilité des interlocuteurs, comme la mort ou le deuil, les maladies, la sexualité, etc. :

- "*mourir des suites d'une longue maladie*" pour dire « mourir d'un cancer ».
- "*pronostic vital engagé*" pour dire « être gravement blessé ».
- "*rejoindre les étoiles*", "*disparaître*", "*ne plus être*", "*s'éteindre*", "*s'en aller*", "*nous quitter*", "*passer de l'autre côté*", "*partir dans un autre monde*", "*rejoindre ses aïeux*", "*être emporté par la maladie*", "*la disparition*", "*le repos éternel*", etc., pour signifier le « fait de mourir ».
- "*Je ne suis pas un ange*", disait Molière dans Tartuffe pour signifier « les envies sexuelles de celui-ci ».

L'euphémisme est omniprésent dans communication politique, on le qualifie de « politiquement correct » ; il sert à masquer une vérité trop dure ou compromettante pour un gouvernement en place afin de masquer un mensonge pour ne pas déplaire ou choquer. Par exemple, en mars 2012, sur France Info, le président-candidat Nicolas Sarkozy déclarait :

- « Les chiffres de ce soir manifesteront une amélioration de la situation avec une **baisse tendancielle de l'augmentation** du nombre de chômeurs. Cette augmentation sera assez modérée ».

Dans cet extrait, Nicolas Sarkozy, par un coup de bluff, en poussant l'euphémisme jusqu'à l'absurde, se vante d'une *baisse de l'augmentation* du nombre de chômeurs, pour ne pas dire que le nombre de chômeurs continuait d'augmenter.

### ✚ Propositions:

- *Tasilhut* — *tasilhuyin* [Bouamara] < *t---* : marque du fém. ; *silhu* : rendre bon, améliorer < *lhu* : être bon, être beau. [KBL (Dallet I- 449)].
- *Asized* — *isizden* [Berkai] < *asized* : adoucissement < *izid, izad* : être doux (BNS 104, KBL (Dallet I- 929), TRG (Cort. 164)]
- *Tasnefsusit* — *tisnefsusiyin* [Mahrazi (*asnifsus*)] < *t---* : marque du fém. ; *anefsusi* : action de détendre < *nnefsusi* : s'alléger, se détendre, être détendu, se soulager > *snefsusi* : relâcher, détendre < *sifses / sifes* : atténuer, rendre moins grave (une peine), alléger > *fessus* : léger [KBL (Dallet II- 143), TRG (Cort. 178), MZGH 132, CLH (Cid 35), [RIF, WRGL] (Basset 2004 : 50)].

**Exemple:** En kabyle, l'euphémisme est très employé surtout pour exprimer la mort, la sexualité, la maladie et tout ce qui relève du domaine de tabou.

|                                                                          |                                      |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Yeğğa-yay</i> « il nous a quitté »                                    | Il est mort                          |
| <i>Yewweḍ leḥfu n Rebbi</i> « il rejoint le pardon du Dieu »             |                                      |
| <i>Yewweḍ s anda ara naweḍ</i> « il est arrivé là où nous arriverons »   |                                      |
| <i>Yettef tasga</i> « il pris un coin »                                  | Il est malade                        |
| <i>Aman n tasa</i> « eaux de foie »                                      | Urine                                |
| <i>Yessafes</i> « il s'est allégé »                                      | Il est allé à la selle               |
| <i>Tehluli / tuzzel tæbbuḍt-is</i> « son ventre s'est délayé / a coulé » | Il a une diarrhée                    |
| <i>Igen yid-s</i> « il couche avec elle »                                | Il a une relation sexuelle avec elle |

**II-2-2-4-9-L'exténuation:** Le mot *exténuation* vient du latin *extenuare*, infinif de *extenuo* « rendre mince, amoindrir ; affaiblir », c'est une figure d'atténuation qui consiste à diminuer ou à affaiblir l'importance d'une idée, c'est-à-dire présenter une idée par une autre du même genre mais à un degré inférieur par rapport à la qualité bonne ou mauvaise de celle-ci.

- "économe" pour désigner un « avare ».
- "sévère" pour dire « cruel ».

#### Propositions :

- *Tasebrarazt* → *tisebruraz* → *s-*: verbal. *tabrarazt* : petite et d'égale grosseur, fine [KBL (Dallet II- 106, Dallet I- 52)].
- *Tamsirqeqt* → *timsirqaq* → *t---*: marque du fém. ; *sirqe* : rendre mince < *irqiq* : être mince, fin [KBL (Dallet I- 731)].

#### Exemple :

|                              |                                                 |
|------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Deg wahed u tessin</i>    | En quatre-vingt-et-onze                         |
| <i>Nebbuṭi xedmen lkarta</i> | On a voté, ils ont établi les cartes d'électeur |
| <i>Qelbent tewriqin</i>      | Les pages ont tourné                            |
| <i>Laz ur yečči ara</i>      | L'as n'a pas réussi                             |
| <i>Buḍyaf i d-wwin</i>       | Ils ont fait appel à Boudiaf                    |
| <i>Sulin-k-id s læzza</i>    | Ils t'ont porté au trône avec honneur           |
| <i>Sett chur meskin</i>      | Six mois après, le malheureux                   |
| <i>Skakden-t di Eennaba</i>  | Ils l'ont <b>chatouillé</b> (tué) à Annaba      |

— Oulehlou – Si 54 ar 99. Histoire de l'Algérie.

Le chanteur, par le mot *skakden-t* « ils l'ont chatouillé » a exprimé la mort de Boudiaf par le procédé d'*exténuation* en affaiblissant l'importance de l'action mais sans perdre le sens de l'idée qui est celle de la mort.

**II-2-2-4-10-Le gnomisme<sup>165</sup>:** Le mot *gnomisme* vient du grec *gnomikós* « opinion en forme de sentence », est une figure d'effacement sous forme de sentences, de proverbes ou de maximes, généralement pour exprimer une vérité morale, une leçon, une règle de vie, un conseil. Il ne s'agit pas à proprement parler d'une figure de style mais bien plutôt d'une tournure de phrase de longueur syntaxique variable. Cette figure permet de marquer l'esprit de l'interlocuteur en lui imposant une vérité générale, incontestable et intemporelle.

- « *La Terre tourne autour du Soleil* ».
- « *Deux et deux font quatre* ».

<sup>165</sup> Voir aphorisme, et apophtegme.

### Propositions:

- *Tawellaht* → *tiwellihin* → *t---* : marque du fém. ; *wlellh* : conseiller, diriger, guider [KBL (Dallet I- 864)].
- *Anmatu* → *inmuta* → [Mahrazi] < *an-* : sch. du nom d'agent < *amata* : la plupart, certains > *s umata* : surtout, en particulier, la plupart du temps (P.M.C, P. MRID).

**Remarque:** La première proposition *tawellaht* est conçue par rapport à la définition de la notion en tant que figure de style qui consiste à **exprimer une idée sous forme de conseils**, de sentences, etc. Quant à la deuxième *anmatu*, elle est conçue en considérant la notion de *gnomique* une forme servant à marquer **un fait ou une pensée d'ordre général**.

### Exemple:

|                                                                 |                                      |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Ayen yuran ad iëiddi !</i><br>« Ce qui écrit, il passera ! » | On ne peut pas échapper à son destin |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------|

**II-2-2-4-11-La parabole<sup>166</sup>:** Le mot *parabole* vient du grec *paravolí* « rapprochement, rencontre, comparaison », est une variante d'allégorie consistant en une courte histoire qui utilise les événements quotidiens pour dégager une morale, une leçon par l'intermédiaire de son symbolisme. On trouve de nombreuses paraboles dans les Evangiles, mais elles peuvent être aussi repérés dans d'autres productions de la littérature populaire : contes, légendes, mythes, fables, plaisanteries, énigmes... Par sa brièveté par ses non-dits, l'objectif étant de persuader et éviter toute complexité qui nuirait à sa mémorisation et se fraie une voie à la connaissance et à la persuasion.

- « *Le roi des animaux* » pour désigner le "lion".

### Propositions:

- *Tamadast* → *timadasin* → *tam---* : sch. du nom d'agent fém. ; *ades\**: s'approcher [PB].
- **Remarque :** Le terme *tamadast* est conçu par rapport à l'étymon du grec de la notion, de *paravolí* « **rapprochement, rencontre** ».

### Exemple:

|                                             |         |
|---------------------------------------------|---------|
| <i>Lmir n lewħuc</i> « Le roi des animaux » | Le lion |
|---------------------------------------------|---------|

<sup>166</sup> Voir *allégorie*.

**II-2-2-4-12-La prétérition**<sup>167</sup> : Le mot *prétérition* vient du latin *praeteritio* « omission », de *praeterire* « passer outre », dérivé de *praeter* « au-delà » et *ire* « aller ». La *prétérition* dite aussi *prétermission*, est une formule de rhétorique par laquelle on feint de ne pas vouloir parler d'un sujet, alors qu'en réalité on en parle. Elle est pour but de dire ce qu'il ne prétend passer sous silence afin de désamorcer les objections et d'associer le public aux théories qu'on expose. Les avocats, les politiciens, les orateurs fondent leurs discours avec ce stratagème.

Plusieurs formules permettent d'introduire une *prétérition*, elles sont souvent similaires et se voient par des expressions comme :

- « *Je n'ai pas à vous rappeler que...* » ; « *Inutile de vous dire/ de vous rappeler...* » ; « *Ce n'est pas pour vous décourager mais...* » ; « *Je ne dirai pas que ...* » ; « *Je ne m'attarderai à décrire ce qui ...* » ; « *Je n'ai pas besoin de vous dire que...* » ; « *Je ne vous parle pas de...* » ; « *Ce n'est pas pour vous décourager mais...* » ; « *Je ne voudrais pas me mêler de ce qui ne me regarde pas mai ...* » ; « *Je n'aime pas dire du mal des gens, mais ...* »...
- « *Je ne dirai pas qu'il a écrit douze livres ni qu'il a été professeur dans les plus grandes universités, Stanford et Oxford pour ne pas les nommer...* »

— Exemple cité par le Gradus.

La *prétérition* provoque l'effet contraire de ce qu'elle annonce ; on attire l'attention des interlocuteurs sur une chose en déclarant n'en pas parler ou que l'on prétend passer sous silence : la "prétérition cache pour mieux montrer". Elle repose sur un paradoxe ou une contradiction entre le dire (je dis que je ne dirai pas) et le dit (je le dis malgré tout), ce qui permet d'influencer l'attitude de l'interlocuteur et attiser sa curiosité, alors que ce dernier n'attendait qu'une chose : que l'orateur aborde ce qu'il a dit qu'il n'aborderait pas. Elle permet aussi à l'orateur de se *désresponsabiliser*, c'est-à-dire de ne pas assumer entièrement ses propos.

- « *Poursuis, Néron, avec de tels ministres !* »

— Britannicus, V, 4.

#### **Propositions:**

- *Tattut*—*ta* — *tittutin*—*ta* [Berkai] < *tattut* : omission, oubli (MZGH 717) < *ttu* : oublier, omettre [KBL (Dallet I- 818), MZGH 717, GDMS 368].
- *Tasneemelt* —*te* — *tisneemal* —*te* < *ta*—*t* : marque du fém. ; *asneemel* : n.a.v. de *sneemel* : ffaire semblant, simuler [KBL (Dallet I-989)].

#### **Exemple:**

|                                                                                                   |                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Fiḥel ma yella smektay-k-id<br/>belli ass-a yessefk fell-ak ad<br/>tfakedḍ yakk ccyel-ik !</i> | Inutile de te rappeler<br>qu'aujourd'hui tu devrais finir<br>tout ton travail ! |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

<sup>167</sup> Voir *suspension*, *épitrope*, *chleuasme*.

**II-2-2-4-13-La réticence**<sup>168</sup> : Le mot *réticence* vient du latin *reticentia* « fait de taire quelque chose, silence », dérivé du verbe *reticere*, composé de *tacere* « se taire ». En rhétorique, la *réticence* est une figure de construction qui consiste en un énoncé inachevé dont le sens est supposé clair et laisse au lecteur le loisir de le reconstituer. Si la *prétérition* finit par permettre de dire ce qu'on était censé de vouloir omettre, la réticence, elle, se contente en général de le faire deviner : on s'arrête au milieu d'une phrase, on n'exprime pas sa pensée jusqu'au bout. La réticence en dit quelquefois plus que les paroles.

- « *Il parlait de... enfin tu auras deviné* ».

#### Propositions :

- *Arasmad* —<sub>u</sub> — *irasmaden*—<sub>yi</sub> [Berkai] < *ar*—\* : préf. privatif ; —*asmad* : n.a.v de *smed*: achever ; compléter [KBL (Dallet I- 484, CLH 06, TRG (Cort. : *semdu* 12))].
- *Tamsedregt* —<sub>t</sub> — *timsedrag* —<sub>t</sub> < *tam*—*t* : sch. du nom d'agent fém. ; *sedreg* : cacher, dissimuler < *dreg* : être caché, dissimulé [KBL (Dallet I- 155)].
- *Tamkukrut* —<sub>te</sub> — *timkukruyin* —<sub>e</sub> < *tam*—*t* : sch. du nom d'agent fém. ; *kukru* : hésiter, ne pas oser [KBL (Dallet I- 416)].

- **Remarque:** La deuxième proposition *tamsedregt*, elle est conçue en considérant que la *réticence* est un procédé qui consiste à **dissimuler une information**, de *sedreg* : cacher, dissimuler. Quant à la deuxième proposition, elle est conçue en considérant que la *réticence* comme un procédé **fondé sur l'hésitation**.

**Exemple:** Voir l'exemple sur l'*aposiopèse*.

|                                                  |                                               |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Susem nay ad k-d-iniy ..., dayen bezzaf !</i> | Tais-toi, sinon je te dirais..., c'est trop ! |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|

**II-2-2-4-14-Le sophisme**<sup>169</sup> : Le mot *sophisme* dérive du latin *sōphisma*, lui-même venant du grec ancien *sophisma* « habileté, invention ingénieuse, raisonnement trompeur », dérivé de *sophia* « sagesse, savoir ». Le *sophisme* est un raisonnement fallacieux, malgré une apparence de vérité, il est intentionnellement conçu pour tromper ou faire illusion. Le *sophisme* est un procédé conçu ou non avec l'intention d'induire en erreur, il peut aller jusqu'à l'*antilogie*.

- « *Les Kabyles sont tous polyglottes, oui, j'ai rencontré un Kabyle qui parlait plusieurs langues* ».
- « *Le football est un sport qui se joue à onze contre onze, mais à la fin c'est toujours l'Allemagne qui gagne* ».

— Gary Lineker.

<sup>168</sup> Voir *aposiopèse*, *ellipse* et *anacoluthie*.

<sup>169</sup> Voir *antilogie*.

Cette contradiction n'apparaît pas en logique mathématique, qui n'a que faire des valeurs de vérités des propositions, par exemple la relation transitivité ( $x = y, z = x$ , d'où  $z = y$ ).

- « Une ligne est une droite; une courbe est une ligne; donc une courbe est une droite ».

#### **Propositions:**

- *Tazrisuft*—te [Bouamara] < *Tazr* (préf.) : -isme, qui provient de *zer* : voir, regarder [CW 742, MZB 254, WRGL 395, CLH 296, BSNS 370, MZGH 826, GHDMS 431, KBL (Dallet I- 953), RIF (Basset 2004 : 102)] ; *Asufsi*: sophiste (le) , emprunt au grec.

#### **Exemple:**

*At Tubirett lhan irkelli, d ayen  
yellan, yiwet n tikkelt mlaley d  
yiwen n tubirett, d argaz yelhan  
mlih !*

Les gens de Bouira sont tous des gens bons, c'est la vérité, une fois j'ai rencontré un homme de Bouira, c'est un type très sympa !

### **II-2-3-Par déplacement ou réarrangement**

Ces procédés consistent à créer un effet stylistique important en déplaçant ou réarrangeant la phrase canonique, soit par la manipulation des graphèmes, des phonèmes, des groupes morpho-syntaxiques ou des sèmes qui la composent.

#### **Propositions:**

- *S unkaz nay s tuddsa* < *s*: avec, par ; *ankaz* < action de se déplacer < *nkez* : se déplacer, reculer, s'écarter [TRG (Aloj.147)], *tuddsa* : organisation < *ddes* : disposer l'un à coté de l'autre combiner, machiner, ranger, mettre en ordre [MZB (*ttes*) 219, WRGL 58, TRG (Aloj. I. 27, F.I 170), KBL (Dallet I- 160), CW 152, GHDMS 77].

#### **II-2-3-1-Graphique (adj.)**

C'est un jeu de permutation ou d'inversion de certains phonèmes, lettre ou une syllabe d'une phrase dans un mot ou dans un énoncé.

#### **Propositions:**

- *Amerwa* —u — *imerwaten* —yi [Mahrazi] < *am-* : sch. adj. ; *arwa* : graphe < *arwa* : dessin (diverses sortes de dessins) [TRG] < *aru* : écrire, transcrire [PB].

**II-2-3-1-1-L'antimétathèse<sup>170</sup>** : Le mot *antimétathèse* est formé de *anti* « contre » et *métathèse*, du grec ancien *metáthêsis* « déplacement, permutation », est une modification phonétique :

<sup>170</sup> Voir *antimétabole*, *anagramme* et *chiasme*.

- 1- Figure de grammaire qui consiste à rapprocher de deux mots qui ne diffèrent que par l'ordre de succession de quelques lettres ou graphèmes. L'interversion des groupes vocaliques permet de rapprocher ces deux termes et de créer une image.

- « S'il se pouvait un chœur de **violettes** »

— Louis Aragon, *Les Yeux d'Elsa*

- 2- Figure de rhétorique qui consiste à répéter les mêmes mots dans un même énoncé, mais dans un sens opposé.

- « Il faut **manger pour vivre**, et non pas **vivre pour manger** ».

— Molière, citation extraite de *l'Avare*.

### ✚ Propositions:

- *Tameglenkezt* — *timeglenkaz* < *ta* — *t* : marque du fém. ; *mgel*\* : contre ; *tankezt*\* : métathèse [Mahrazi].

### Exemple:

Ur ttidirey ara akken yibbas ad  
mmtey, ad mmtey akken yibbas ad  
ddrey !

Je ne vivrai pas pour qu'un jour  
je mourrai, je mourrai pour  
qu'un jour je vivrai !

**II-2-3-1-2-La contrepèterie<sup>171</sup>** : Le mot *contrepèterie* dérive du verbe contrepéter « équivoquer » (XV<sup>e</sup> siècle) puis par la suite « imiter, contrefaire » (XVI<sup>e</sup> siècle). La *contrepèterie* est une figure de style qui consiste à permuter des lettres ou des syllabes dans une phrase, afin d'obtenir un nouveau sens. Cette inversion de lettres ou de syllabes, produit un effet burlesque ou humoristique.

- « Tu es **si vieux** mon ami ! Oh, pardon ...**vicieux** ! ».

- « **Un notaire attablé** » et « **un notable atterré** ».

### ✚ Propositions:

- *Tasenfelt* — *tisenfal* < *ta* — *t* : marque du fém. ; *senfel* : permuter, commuter, changer [MZGH (*Senfel* : changer ses dents) 472, CLH 59, TRG (Cort. 214-215)].

- **Remarque** : Le terme *tasenfelt* est conçu par rapport à la définition de la notion qui **consiste à permuter des lettres ou des syllabes** dans une phrase.

### Exemple:

Yefka **asuf** ! Haaa ... **afus**  
« Lit. Il a donné le singulier !  
Oh ... la main »

Être complice de quelque chose,  
avoir trahi quelqu'un ; être  
négligent.

<sup>171</sup> Voir *anagramme*.

**II-2-3-1-3-La métathèse:** Le mot *métathèse* vient du grec ancien *métathêsis* « déplacement, permutation », est un procédé phonétique qui consiste à déplacer des phonèmes (voyelle, consonne) à l'intérieur d'un mot, dû à une difficulté d'articulation. La publicité use beaucoup de ce procédé pour s'adresser aux enfants mais certains mots se sont lexicalisés, c'est-à-dire qu'elles sont entrées dans notre langue.

- *Berbis* devient « brebis »
- *Groumet* devient « gourmet »
- *Cabrier* devient « crabier »

Centaines métathèses sont individuelles :

- *Aubutos* » pour « autobus »
- *Formage pour* « fromage ».
- *Crocrodile* pour « crocodile »
- *Aréoplane* pour « aéroplane »

### Propositions:

- *Timlellit* <sub>—te</sub> — *timlella* <sub>—te</sub> [Bouamara] < *ta*---*t* : marque du fém. ; *mlelley* / *mlulley*: se relayer, se remplacer, alterner (faire tour à tour, changer de position, de place, retourner, mettre dans un autre sens) ; *smlulley* : alterner [MZGH 388, TRG (F.II 141, Aloj.128), MZB (*mlilley* : avoir des vertiges ; avoir la tête qui tourne) 111, CLH (*mlelli*: évanouir, avoir le vertige) 119-293, KBL (*mlelli* : chanceler) (Creusat 52)].
  - *Aḍran* <sub>—u</sub> — *iḍranen* <sub>—yi</sub> [Berkai] < *aḍaran* : fait de tourner TRG (F.I - 286) < *ḍren* : tourner, changer de direction [MZB 41, GHDS 84, WRGL 67, TRG (Aloj.33, F.I 197)].
  - *Tankezt* <sub>—te</sub> — *tinkaz* <sub>—t e</sub> [Mahrazi] < *ta*---*t* : marque du fém. ; *ankah* < *ankaz* : déplacement < *senkez* : déplacer, se déplacer < *nkez* : se déplacer, reculer, s'écarter[TRG (Aloj.147)].
- **Remarque:** La première proposition *timlellit* a été déjà très usité dans le milieu amazighophone pour dénommer la notion de *alternance*, quand à la deuxième proposition *aḍran*, il nous semble que la racine d'où est dérivée cette dénomination est sémantiquement loin de la notion. Pour toutes ces raisons, nous estimons que la troisième proposition *tankezt* est plus adéquate à cette notion.

### Exemple:

|                         |          |                 |
|-------------------------|----------|-----------------|
| <i>Ahelkuc/ aheckul</i> | [k]↔ [c] | Sorcellerie     |
| <i>Herkey/ kerhey</i>   | [h]↔ [k] | Je déteste      |
| <i>Gennez / neggez</i>  | [g]↔ [n] | Sauter          |
| <i>Mγi / γmi</i>        | [m]↔ [γ] | Pousser, germer |
| <i>Ayefki/ ayakfi</i>   | [f]↔ [k] | Lait            |
| <i>Ajelḥum/ ajeḥlum</i> | [l]↔ [ḥ] | Queue           |
| <i>Abeḥnuq/ aḥebnuq</i> | [b]↔ [ḥ] | Tissu           |

### II-2-3-2-Phonique

Procédés par lesquels on inverse des syllabes, des phonèmes ou des lettres d'un mot (verlan), ou tout simplement avoir un texte ou un mot dont l'ordre des lettres reste le même qu'on le lise de gauche à droite ou de droite à gauche (palindrome).

#### Propositions:

- *Inmesli* — *inmesliyen* [Mahrazi] < *in-* : sch. adj. ; *imesli* : son < *imesli* : son de voix [TRG] ; *sel* : entendre. P. ext. entendre dire [CW, RIF (Basset 2004: 63) TRG (F.IV 1. 821, WRGL 295, KBL (Dallet I- 771), CLH (Jord. 107))].

**II-2-3-2-1-Le palindrome<sup>172</sup>** : Le mot *palindrome* vient du grec *pálin* « en arrière » et *drómos* « chemin, voie », est une figure de style désignant un texte ou un mot dont l'ordre des lettres (lettres, chiffres, symboles, etc.) peut se lire dans les deux sens c'est-à-dire de gauche à droite ou de droite à gauche, comme dans les exemples suivants :

- « *La mariée ira mal* ».
- « *123454321* »
- *Radar, rêver, rotor et kayak, erre, etc.*

Dans le coran certains versets sont écrits en palindromes :

- « *ك ربكفبر* » « de ton Seigneur, célèbre la grandeur » (Sourate 74 "Le revêtu d'un manteau" Verset 3).
- « *لك يفكلك* » « chacun voguant dans une orbite » (Sourate 21 "Les prophètes" Verset 33).

#### Propositions:

- *Tamzedfirt* — *timzedfirin* < *tam----* : sch. Du nom d'agent fém. ; *zdat\** : devant, avant, en avant de; *deffir\** : arrière, en arrière de.
- **Remarque** : Cette dénomination *tamzedfirt* a été conçue en considérant que le *palindrome* comme une figure de style désignant un texte ou un mot qui peut se lire de **gauche à droite** ou de **droite à gauche**.

#### Exemple:

|              |         |
|--------------|---------|
| <i>Tafat</i> | Lumière |
| <i>Tayať</i> | Chèvre  |

**II-2-3-2-2-Le verlan<sup>173</sup>** : Le mot vient de la verlanisation de *l'envers* : *verlan*. La verlanisation est une forme de métathèse qui consiste à inverser les syllabes de

<sup>172</sup> Voir *verlan*.

<sup>173</sup> Voir *anagramme, inversion et palindrome*.

certaines mots, parfois en modifiant les voyelles. Il est utilisé afin de créer un effet de style en littérature. Ce procédé est très utilisé dans le Rap français.

- « Protège tes **seufs**, chef, tes fesses » → *seufs* pour « chefs ».
- « Seul truc, je sais que j'ai **ainf** » → *ainf* pour « faim ».
- « On s'croise pas sur les **anch** » → *anch* pour « champ ».

#### Propositions:

➤ *Tamendfirt* — *timendefrin* < *tamendeffirt* : à reculons, iteddu timendeffirt : il va à reculons [KBL (Dallet I- 132)].

- **Remarque:** Cette dénomination *tamendfirt* a été conçue en considérant que le *verlan* comme un procédé dans lequel **un mot se lit à l'envers**.

**Exemple:** Certains néologismes amazighs sont forgés par ce procédé, nous citons par exemple :

Wareem est formé en lisant les lettres                      Vingt  
de *mraw* « dix » de droite à gauche

### II-2-3-3-Morpho-syntaxique

Procédés syntaxiques par lesquels on inverse l'ordre des mots ou de groupes de mots dans un énoncé afin de donner du rythme à la phrase et à créer une image inhabituelle et frappante apte à retenir l'attention du lecteur.

#### Propositions:

➤ *Alyaddas* — *alyaddasen* < *talya\** : forme ; *taseddast\** : syntaxe.

**II-2-3-3-1-L'anastrophe**<sup>174</sup> : Le mot *anastrophe* vient du grec *anastrophí* « inversion », de *anastrefein* « renverser », de *aná* « par » et *stréfein* « tourner », est une figure de style, dite de "construction", qui consiste à renverser l'ordre habituel des mots d'une expression figée ou d'une expression lexicalisée. Synonyme de *inversion*.

- « *D'amour vos beaux yeux, Marquise, mourir me font* ».
- Molière, *Le Bourgeois gentilhomme*, II, 4.

D'autres exemples avec des expressions:

- « *Toujours il me reviendra* » au lieu de « *Il me reviendra toujours* ».
- « *Sans lien aucun* », au lieu de « *Sans aucun lien* ».
- « *Jamais cela ne fonctionnera* » au lieu de « *cela ne fonctionnera jamais* ».

L'*anastrophe* est très utilisée en poésie pour des raisons de rythme, de rime, de mètre et d'effets vocaliques ; elle crée un effet de surprise et donc de mise en valeur du syntagme manipulé, surtout en prose.

<sup>174</sup> Voir *hyperbate*, *anacoluthie* et *inversion*.

### Propositions:

- *Uḍrin* —<sub>wu</sub> — *uḍrinen* —<sub>wu</sub> [Berkai] < *u----**i-* : sch. adj. ; *-ḍren\** : tourner, changer de direction [MZB 41, GHDMS 84, WRGL 67, TRG (Aloj.33, F.I 197)].
- *Tuttya*—<sub>tu</sub> — *tuttyiwin* —<sub>tu</sub> < *tuttya* : action de renverser, de tourner, d'inverser [KBL (Dallet I- 831)] < *titi/ttey\** : inverser, renverser.

- **Remarque:** Pour des raisons de motivation de la dénomination, nous pensons que la seconde proposition *tuttya* est plus adéquate que la première *uḍrin*.

### Exemple:

|                               |                                                                            |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ad yeḍfu Rebbi fell-as</i> | « Que Dieu lui pardonne, en parlant d'un défunt après mention de son nom » |
| <i>Ad fell-as yeḍfu Rebbi</i> |                                                                            |

Dans la première phrase, le verbe *ḍfu* suit directement la particule modale de l'aoriste *ad*, tandis que dans la deuxième le verbe *ḍfu* est séparé de cette particule par la préposition *fell*.

**II-2-3-3-2-L'antilabe:** Le mot *antilabe* vient du grec ancien *antilabê* « anse, prise poignée », est une figure de rhétorique employée dans l'art dramatique, et tout particulièrement dans le théâtre versifié, dans laquelle une ligne de dialogue ou un même vers est morcelé sur deux ou plusieurs personnages sous forme de phrases indépendantes.

Dans ce dialogue entre Chimène et Rodrigue, dans *Le Cid* de Pierre Corneille (acte III, scène IV), l'interruption met en valeur la confusion de sentiments où se trouvent les personnages :

Chimène : — *Hélas !*

Don Rodrigue : — *Écoute-moi.*

Chimène : — *Je me meurs.*

Don Rodrigue : — *Un moment.*

Chimène : — *Va, laisse-moi mourir.*

Don Rodrigue : — *Quatre mots seulement ; Après, ne me réponds qu'avec que cette épée.*

Cette figure de style rend le dialogue moins majestueux et plus agité en produisant une accélération de l'échange, ce qui permet au discours de gagner en intensité et en spontanéité.

### Propositions:

- *Tummiẓt* —<sub>tu</sub> — *tummiẓin* —<sub>tu</sub> < *tummiẓt* : poing, poignée [KBL (Dallet I- 529), RIF 143] < *umeẓ / amez* : prendre, saisir ; recevoir [MZGH 449, KBL (Dal. I. 529), CLH 242, RIF 143].

- **Remarque:** Cette dénomination est conçue par rapport à son étymologie grecque *antilabê* « anse, prise poignée », *tummizt* « poing, poignée ».

**Exemple:** Extrait du Roman de Djamel Benaoud – Timlilit n tɣermiwin

- *Ur ɣiley d kččini,*
- *Anwi-ten wigi ara k-yawin ?*
- *D inebgawen n yid.*
- *Ur gziɣ tigert ?*
- *D Semharuc ara d iyi-yawin ɣer Jbel Waqwaq!*
- *Tebra ma gziɣ, nekkini tileqqaqin-agi ?*
- *Tigi d tiquranin, mačči d tileqqaqin*

**II-2-3-3-3-L'antimétabole**<sup>175</sup> : Le mot *antimétabole* vient du grec *anti* « contre, en sens inverse », et *metavoli* « changement » littéralement « répétition selon un ordre inversé », est une figure de de répétition qui consiste à opposer les mêmes termes en ordre inversé. L'antimétabole, appelée également *antimétalepse* (lorsqu'elle porte sur des graphèmes).

- « *Le Roi des vins, le vin des rois* ».  
— Louis XV expression utilisée actuellement en publicité.
- « *Les plaisirs de l'amour font oublier l'amour du plaisir* ».  
— Alain philosophe, journaliste (1868 – 1951).

Le but stylistique l'*antimétabole* est bien souvent les jeux de mots ; elle joue sur l'élocution et sur la construction en opérant une permutation plus ou moins évidente. En argumentation, elle permet de remettre en cause les liens de causalité d'un raisonnement, d'aboutir parfois à un *paradoxe* ou à un *sophisme*. Son effet, c'est de dire deux idées différentes ou opposées, avec les mêmes mots, tout en levant quelque équivoque.

- « *L'Etat de la conscience est la conscience de l'Etat* ».  
— Sartre.

#### **Propositions:**

- *Tamgelkit* —<sub>te</sub> — *timgelkatin* —<sub>te</sub> < *t----**t* : marque du fém. ; *mgel-*: contre; *taselkit\** : métabole.

**Exemple:** Voir les exemples sur *régression*.

|                                                 |                                                     |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>Iles-ik d amur-iw, amur-ik d<br/>iles-iw</i> | Ta langue c'est ma part, ta<br>part c'est ma langue |
| — Matoub Lounes                                 |                                                     |

<sup>175</sup> Voir *antimétathèse*, *chiasme*, *anadiplose*, *épanadiplose* et *régression*.

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Lhaj Musa, Musa lhaj !</i> | C'est du pareil au même ! |
| — Proverbe kabyle             |                           |

**II-2-3-3-4-Le chiasme**<sup>176</sup> : Le mot *chiasme* vient du grec *khiasmós* « disposition en forme de croix, croisement » provenant de la lettre grecque *khi* (« X ») en forme de croix (prononcer /kiasm/ « kyasm »), est une figure fondée sur la *symétrie*, il consiste en un croisement d'éléments dans une phrase ou dans un ensemble de phrases suivant le modèle (A – B / B – A ; A – B / B' – A'), où A peut être un nom et B un adjectif et inversement. Autrement dit, c'est un procédé qui consiste en une *double antithèse* dont les termes sont inversés. Ces éléments sont, le plus souvent, séparés par une conjonction de coordination (mais, ou, et...) ou par un point-virgule ou une virgule. À ne pas confondre avec le *parallélisme* dont la structure est A–B/A–B) qui, ne procède pas par symétrie ou inversion mais est la répétition d'une même structure syntaxique.

  
 - « *Absence de preuve n'est pas preuve d'absence.* »  
 — Michel Juvet.

  
 - « *Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.* »  
 —Jean Racine, *Les Plaideurs*.

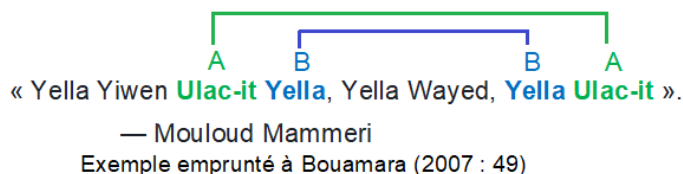
Le *chiasme* est une opposition fondée non pas sur la répétition, comme l'*antithèse*, mais sur l'inversion ; selon Henri Morier (1975 : 194), la motivation du chiasme est la « raison supérieure : désire de variété, besoin d'euphonie ou de l'harmonie expressive ». Il est donc l'une des figures les plus efficaces de la rhétorique, qu'elle soit argumentative ou littéraire dont le but est l'esthétique en donnant du rythme à une phrase afin de frapper l'imagination de l'interlocuteur. Cette figure a été beaucoup utilisée dans la poésie et également dans les dictons car ils rendent l'expression plus percutante.

#### ✚ Propositions:

- *Amxillef* —<sub>te</sub> — *imxillaf* —<sub>te</sub> < *amxillef* : action de s'entrecroiser, de se croiser < *mxillef* : s'entrecroiser, se croiser [KBL (Dallet I- 898)].
- *Talyanxa* —<sub>te</sub> [Bouamara] < *talya* : forme ; n : de ; xa du grec *khiazein* « disposer en forme de *khi* – c'est-à-dire X ».

<sup>176</sup> Voir *épanadiplose*, *chleuasme*, *antimétathèse*, *antithèse*, *parallélisme*, *antimétabole* et *régression* ou *réversion*.

### Exemple:



**II-2-3-3-5-La construction:** Les figures de construction sont des figures qui consiste à déplacer un ou de plusieurs mots ou à modifier l'ordre naturel des mots dans une phrase. Elles concernent l'ellipse, l'anacoluthie, l'anastrophe, l'asyndète, parataxe, oxymore, l'épiphonème, l'interrogation oratoire, hyperbate, le parallélisme, le zeugma, etc.

### **Propositions:**

- *Tasuki* — *tisukwin* — *tasuki* : nom d'action de *usek* : construire [GHDS].

**Exemple:** Voir les exemples sur : l'ellipse, l'anacoluthie, l'anastrophe, l'asyndète, parataxe, oxymore, l'épiphonème, l'interrogation oratoire, hyperbate, le parallélisme, le zeugma.

**II-2-3-3-6-L'énallage**<sup>177</sup> : Le mot *énallage* vient du grec *enallagê* « interversion, transposition », du verbe *enallassein* « échanger », est une figure de style qui consiste à employer un temps, un mode, un nom ou une personne à la place de celui qui ordinairement attendu. Fontanier (1977 : 293), définit l'*énallage* comme « l'échange d'un temps, d'un nombre, ou d'une personne, contre un autre temps, un autre nombre, ou une autre personne. Ainsi nous en avons trois sortes principales : l'Énallage de temps, l'Énallage de nombre, et l'Énallage de personne ».

L'*énallage* implique une rupture de la construction syntaxique, mais elle ne saurait se confondre avec une *anacoluthie* car elle porte d'abord sur la morphologie attendue; il s'agit donc d'une *ellipse* particulière proche de l'*hypallage* et de la *syllepse*.

- « Ainsi dit le renard ; et flatteurs d'applaudir »

— Jean de LA FONTAINE, Fables. VII, 1.

Ici, est un exemple d'énallage, car là où on l'on attendrait un verbe conjugué au présent, il a utilisé l'infinitif « Ainsi dit le renard ; et les flatteurs applaudissent ».

Ces procédés qui s'écartent du langage ordinaire consistant à mélanger des pronoms, des genres, des nombres, des personnes, des temps des modes, augmentent à cet égard la dissymétrie, le décousu, la confusion et le brouillage du

<sup>177</sup> Voir *anacoluthie*, *hypallage* et *syllepse de sens*.

discours, ce qui contribue à créer une image inhabituelle et frappante apte à capter l'attention du lecteur ou de l'auditeur.

- Énallage portant sur le temps du verbe:
  - « *Il **revient** demain* », pour « *Il **reviendra** demain* ».
- Énallage portant sur la personne et nombre : passage du vouvoiement au tutoiement :
  - « ***Vous** me narguez, **tu** ne crois pas que tu abuses ?* ».
- Énallage portant sur le pronom :
  - « ***On** les aura !* » pour « ***Nous** les aurons* ».
- Énallage portant sur l'adjectif :
  - « *Votez **utile** !* » pour « *Votez **utilement** !* »
- Énallage portant sur le pronom et le nom :
  - « *Nous sommes Charlie* » pour « *Nous sommes **des** Charlies* ».

### Propositions:

- *Araseddas*—*u* — *iriseddasen*—*yi* [Berkai] < *ar*-\* : préfixe privatif ; < *taseddast*\* : syntaxe.
- *Tamsuɣalt* —*te* — *timsuɣalin* —*te* < *t*---*t* : marque du fém. ; *amsuɣal*: n.a.v. de *msuɣal*: se faire revenir réciproquement < *qqel/ uɣal* : devenir, se trouver dans tel ou tel état après un devenir, retourner [KBL (Dallet I – 606-607)].
- **Remarque:** Une énallage est une forme, une construction qui consiste à employer un temps, un mode, un nom ou une personne à la place de celui qui ordinairement attendu ; d'où notre proposition de *tamsuɣalt* : mettre quelque chose à la place d'une autre.

### Exemple:

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| <i>Ma teččid-t, ččiy-k</i> | Si tu le mange, je t'ai mangé |
|----------------------------|-------------------------------|

Ici, est un exemple d'*énallage*, car là où on l'on attendrait un verbe conjugué à l'aoriste *ad k-ččey*, on employé le prétérit *ččiy-k* « *Ma teččid-t, ad k-ččey* ». Dans cette expression, on a employé *ččiy-k* à la place de *ad k-ččey*, pour signifier que la menace est certaine, qu'elle sera exécutée.

**II-2-3-3-7-L'hendiadys**<sup>178</sup> : Le mot *hendiadys* ou *hendiadyn* vient du grec « un en deux », est une figure de rhétorique qui consiste à remplacer la subordination entre deux mots par une coordination. Le principe d'économie et de connivence permet au lecteur de deviner ce qui est suggéré, l'intellect s'efface devant la sensibilité: ce type de construction, mettant les parties du discours sur le même plan, privilégie les choses par rapport à la pensée des choses.

- « *J'aime bien cet ami et sa loyauté* » au lieu de « *J'aime bien la loyauté de cet ami* ».

<sup>178</sup> Voir *hyperbate et synecdoque*.

L'*hendiadys* permet de rendre l'image plus forte et d'étirer le sens du discours, en provoquant un effet d'amplification et d'insistance.

#### Propositions:

➤ *Ayensin* —*u* — *iyensinen* —*yi* < *a-* : nominal. ; *yan/ yiwen\** : un [PB] ; *sin\** : deux [PB].

- **Remarque:** Cette dénomination est conçue par rapport à son étymologie grecque *hendiadyn* « un en deux », d'où notre proposition *ayensin* «yiwen deg sin ».

#### Exemple:

|                                                                                             |                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <i>Hemmley atas taqcit-a d drafas</i> « J'aime beaucoup cette fille et sa bonne conduite ». | Au lieu de dire : « J'aime beaucoup la conduite cette fille » |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|

**II-2-3-3-8-L'hypallage<sup>179</sup>** : Le mot *hypallage* vient du grec *hypallagé* « échange », est une figure rhétorique qui consiste à lier deux termes syntaxiquement alors qu'on s'attendrait à voir l'un des deux rattaché à un troisième présent à proximité dans le texte. Plus souvent l'*hypallage* consiste surtout en une inversion des adjectifs et résulte une phrase correcte au point de vue grammatical mais dont le sens est surprenant ou étrange. Toutefois, elle peut aussi concerner un verbe ou un nom.

- « *La famille se trouvait dans la maison endeuillée* ».

Dans cet exemple on a une *hypallage* car le terme "endeuillé" est associé à un terme différent de celui qui aurait convenu selon le sens, c'est-à-dire "endeuillée" est associé à "maison" à la place de "famille".

Cette figure de style est surtout utilisée dans la langue littéraire et la poésie, mais l'*hypallage* est aussi utilisée dans la langue courante, où elle est parfois considérée comme une erreur. Elle permet à l'écrivain de jouer avec le langage, de faire des expériences littéraires, en associant des termes qui paraissent a priori hétérogènes. Elle produit certains effets de sens en créant des images inattendues, souvent étranges. Il s'agit là d'un jeu esthétique en recherchant l'originalité et l'étrangeté.

#### Propositions:

➤ *Arruz* —*wa* — *arruzen* —*wa* < *arruz* : n.a.v. de *arez*: lier, attacher, retenir [BSNS 198, KBL (Dal. I. 745)].

- **Remarque:** Cette dénomination *arruz* est conçue par rapport à la fonction de l'*hypallage*, qui consiste à **lier deux termes** en procédant à l'extension sémantique du terme initiale *arruz* : action de lier, de attacher, de retenir.

<sup>179</sup> Voir *énallage*, *catachrèse* et *métonymie*.

### Exemple:

*Uɣey-d arɗel n ifelfel, tecceel tmes di ssuq ! « J'ai acheté un demi kilo de piment, l'incendie s'est déclaré au marché »*

Pour dire que j'ai acheté un demi kilo de piment parce tout est très cher au marché

Ici on a une *hypallage* car les termes "*tecceel tmes di ssuq*" est associé à un terme différent de celui qui aurait convenu selon le sens, c'est-à-dire "*tecceel tmes di ssuq*" est associé à "la marchandise" à la place de "*ssuq*".

**II-2-3-3-9-L'hyperbate**<sup>180</sup> : Le mot *hyperbate* vient du grec *huper* « au-delà, au-dessus » et *bainein* « aller » soit *hyperbaton* « inversion ». Selon Aquien Michèle, (1993: 153), L'*hyperbate* est une « figure de construction qui met en jeu une forme d'inversion : la phrase semble terminée, et l'auteur ajoute un élément, mot ou syntagme, qui ainsi fortement mis en relief ». En général, elle se présente comme une coordination (à l'aide de la conjonction *et*) qui prolonge la pensée ou l'idée. On parlera aussi d'*hyperbate* au niveau du discours, lorsque la conclusion précède le développement, par exemple.

- « Albe le veut, **et Rome** ; il leur faut obéir ».  
— Pierre Corneille, *Horace*.

Le mot *hyperbate* « désigne « les transferts de mots, et les constructions réellement insolites qui contribuent à la mutation artistique du langage » (Suhamy Henri, 1981 : 84). Elle est souvent une forme de mise en relief de mots ; elle permet de ralentir le rythme de la phrase et de retarder l'action. Ainsi, en prolongeant la phrase, on prolonge aussi la pensée et l'idée ; elle est qualifiée de figure de beauté du discours. A ne pas confondre avec la *tmèse* qui est une figure de construction qui consiste à séparer deux éléments d'un mot habituellement liés, afin d'intercaler un ou plusieurs autres mots.

### Propositions:

- *Uɗrin*—*wu* — *uɗrinen* —*wu* [Berkai] < *u---* : marque du nom masc. ; *ɗren*\*: < *ɗren* : tourner, changer de direction [MZB 41, GHDMS 84, WRGL 67, TRG (Aloj.33, F.I 197)].
- *Tafuli* —*t* — *tafuliwin* —*t* < *tafuli* : action de dépasser, de passer par-dessus < *fel* : franchir, dépasser, déborder, aller au delà [KBL (Dallet I- 203, Boulifa 461), CLH (*sfil*: dépasser) (Jord. 104)].
- **Remarque:** Le terme *uɗrin* a été déjà utilisé pour rendre la dénomination de *anastrophe*, alors ces deux notions sont différentes, la première "*hyperbate*" est beaucoup plus du **rajout d'éléments**, alors que la seconde "*anastrophe*" c'est beaucoup plus de l'**inversion de l'ordre** habituel des mots. C'est pour cette raison nous préférons opter pour la dénomination de *tufuli* « action de dépasser, de passer par-dessus ».

<sup>180</sup> Voir *épiphraise*, *anacoluthie*, *synchise*, *hendiadys*, *anastrophe*, *inversion* et *tmèse*.

### Exemple:

*Ayen i tettwaliḍ akk akka d ayla-  
s, ula d ayen yellan di berra i  
zzerb dayen ines!*

Tout ce que tu vois là lui  
appartient, **même ce qui en**  
**dehors de la clôture est à lui !**

**II-2-3-3-10-L'hypozeux**<sup>181</sup> : Le mot *hypozeux* vient du grec *hupozeuxis* « subjonction », est une figure de style reposant sur un parallélisme qui consiste toute simplement à répéter une certaine structure grammaticale, une certaine tournure de phrase. Les mots eux-mêmes changent, pas la structure. L'*hypozeux* est dotée essentiellement d'une fonction esthétique ; la reprise lexicale permet de rythmer un texte et met en valeur ce parallélisme syntaxique. De ce fait, elle est toujours d'une efficacité stylistique.

- « *Du feu, j'ai tisonné les braises. De l'eau, j'ai retiré les spaghettis. D'elle, je me suis occupé, comme d'une princesse dans son palais, à croire qu'il en allait de ma tête* ».

— Djian, Maudit Manège.

### Propositions:

- *Tashuskayt* — *tishuskawin* < *t----t* : marque du fém. ; *s-* : verbal. ; *tahuski* : beauté [Amawal].
- *Tasfulkit* — *tisfulkiyin* < *t----t* : marque du fém. ; *s-* : verbal. ; *tafulki* : beauté [CLH].

- **Remarque:** Les termes *tashuskayt* et *tasfulkit* sont conçus par rapport à la fonction de l'*hypozeux* qui est d'ordre **esthétique** : la reprise lexicale permet de rythmer un texte et met en valeur ce parallélisme syntaxique.

### Exemple:

*Ger baba wwiḍ-d zzin, yer  
yemma wwiḍ-d tirrugza, yer  
gma wwiḍ-d tifyent, seg-sent  
irkelli wertey, aqli heşley di  
ddunit-iw !*

De mon père j'ai hérité la beauté, de ma  
mère j'ai hérité la vertu, de mon frère j'ai  
hérité la fainéantise, en moi, sont  
accumulées toutes ces mauvaises choses,  
je suis perdue !

**II-2-3-3-11-L'inversion**<sup>182</sup> : Le mot *inversion* vient du latin *inversio* « action de retourner », est un procédé qui consiste à renverser l'ordre habituel de succession

<sup>181</sup> Voir *parallélisme*, *homéotéleute* et *homéoptote*.

<sup>182</sup> Voir *anastrophe*, *hyperbate* et *anastrophe*.

des mots phrase sans nuire ni à la compréhension, ni à la leur fonction grammaticale. Synonyme d'anastrophe.

Elle est employée pour mettre l'accent sur l'élément déplacé. En poésie, l'inversion sert surtout à répondre aux contraintes liées au rythme poétique. Parmi les inversions possibles, il y a le déplacement du sujet après le verbe ; de l'attribut avant le verbe ; de l'adjectif avant le nom ; et du complément avant le verbe ou le nom.

- « Ô triste, **triste** était **mon âme**

*A cause, à cause d'une femme* ».

— Paul Verlaine (1844 – 1896), *Ô triste, triste était mon âme*.

### Propositions:

- *Tameqlubt* — *timeqlubin* [Bouamara] < *tam---**t* : sch. du nom d'agent ; *qleb* : se retourner, se renverser [KBL (Dallet I- 661)].
- *Tuttya* — *tuttyiwin* < *tuttya* : action de renverser, de tourner, d'inverser [KBL (Dallet I- 831)] < *titi/ttey\** : inverser, renverser.

### Exemple:

*Taqsiṭ i d-xelqen*

L'histoire qu'ils inventèrent

*Tayedṭ attan tfut*

L'autre la voilà elle est passée

— Ait Menguellat- Asendu n waman.

Dans cet extrait de la chanson d'Ait Menguellat, la rime a sans doute contraint le poète à inverser l'ordre des propositions, « l'ordre canonique étant *Taqsiṭ ifuten, ad d-xelqen tayedṭ* » A chaque histoire révolue, ils en inventent une autre (Rabehi, 2009: 302).

**II-2-3-3-12-La métabole**<sup>183</sup> : Le mot *métabole* vient du grec *metabolê* « transformation, changement », c'est une figure rhétorique qui consiste à répéter plusieurs termes quasi-synonymes ou ayant dans une phrase pour exprimer une même notion ou une même idée.

- « Ô rage ! Ô désespoir ! Ô vieillesse ennemie ! »

— Cid De Corneille, Acte 1 Scène 4.

### Propositions:

- *Taselkit* — *tiselkat* < *t---**t* : marque du fém. ; *aselket*: transformation [Mahrazi] < *s-* : factitif ; *lket* : changer (changer en bien ou en mal), changer (sa conduite, sa manière de faire, de voir, d'agir, de penser, ses intentions, ses paroles, etc.) [TRG (F. III. 1. 028)].

<sup>183</sup> Voir *antimétabole*, *pléonasm*e, *symploque* et *gradation*.

### Exemple:

A *nnger-iw*, a *tawayt-iw*,  
a *tussixt-iw* ma nek i d  
amdan !

Que diable m'emporte, que le malheur tombe  
sur moi, que l'anéantissement m'emporte, je  
m'interroge si je suis vraiment un homme !

— Expression kabyle utilisée pour s'auto-accabler

**II-2-3-3-13-Le parallélisme<sup>184</sup>** : Le mot *parallélisme* dérive du mot français *parallèle*, Emprunté au latin *parallelus*, lui-même emprunté au grec ancien *parállêlos* « collatéral », composé de *pará* « à côté » et de *állêlôn* « l'un et l'autre », est une figure de rhétorique qui consiste à répéter une même structure syntaxique dans deux phrases ou membres de phrase ou encore dans deux vers. Autrement dit, c'est un procédé qui consiste à utiliser à plusieurs reprises, une même construction dans un énoncé. Les mots utilisés dans la construction parallèle n'ont pas à être identiques. La figure correspond au schéma AB / A'B', contrairement au chiasme qui dispose les termes d'une phrase selon cette structure AB / BA.


  
 - « Mieux vaut mourir debout que vivre à genoux ».
   
 — Patrick Pelloux.

Le *parallélisme* est employé tant en poésie qu'en prose. Il crée un effet d'équilibre, de régularité et d'harmonie. Selon les mots employés dans la construction répétée, il peut mettre l'accent sur la ressemblance ou sur la dissemblance des thèmes évoqués. Il apporte clarté au discours ; il permet une compréhension et une mémorisation plus rapide du contenu et peut être utilisé pour appuyer une opposition ou une similitude pour obtenir un effet d'insistance et de redoublement

### Propositions:

- *Amsidey* —<sub>u</sub> — *imsidyen* —<sub>yi</sub> [Lexique de mathématiques, , Berkai] < *msidey*: être en parallèle [Amawal] < *amsudey* : fait d'aller côte à côte [TRG (F.I -239)].
- *Tinident* —<sub>t</sub> — *tiniɖnin* —<sub>t</sub> [Bouamara] < *tin----*t : sch. du nom d'agent fém. ; *iden* : autre [KBL (Dallet I- 178)].
- *Amnaway* —<sub>u</sub> — *imnuway* —<sub>yi</sub> [Mahrazi] < a- : nominal. < *mnawey*: être parallèle [CLH 210].

<sup>184</sup> Voir épanadiplose, aphorisme, antithèse, chiasme, anaphore, hypozeux et régression ou réversion.

### Exemple:

A — B / A' — B'  
*Sufella yecbeḥ yergen, dixel mi s-dliy yerka*  
 — Sliman Azem - Ffey ay ajrad tammurt-iv.

A — B / A' — B'  
*Menyif tidet yessegraḥen wala lekteb yessefraḥen*  
 — Proverbe kabyle

**II-2-3-3-14-La tmèse<sup>185</sup>** (rhétorique) : Le mot *tmèse* vient du grec *tmêsis* « coupure », est une figure de construction appelée également « disjonction morphologique » qui consiste à intercaler entre deux parties d'un mot composé ou d'un syntagme que l'usage ne dissocierait pas. Ce procédé est très fréquent dans la poésie hermétique, il a pour effet produit de ralentir le rythme du discours.

*Quelle, et si fine, et si mortelle,  
 Que soit ta pointe, blonde abeille,  
 Je n'ai, sur ma tendre corbeille,  
 Jeté qu'un songe de dentelle.*  
 — Paul Valéry L'abeille (1920).

#### + Propositions:

- *Tubbeyt* — *tubbiyin* — *tubbya* : action de couper < *bbi* / *bbey* : couper, couper un morceau en pinçant [MZGH 39, KBL (Dallet I. 59), CLH (Cid 63), [WRGL, GRR] (K.N. Zerr) 143, CW 138].
- **Remarque** : Le terme *tubbeyt* est conçu par rapport à l'étymologie de *tmèse* qui vient du grec *tmêsis* « coupure » ; donc de *bbey* : couper.

### II-2-3-4-Sémantique (adj.)

Ces figures sont des procédés d'arguments qui jouent sur les contrastes ou sur des alliances de mots contradictoires, soit en interrompant son discours ou en insérant un mot ou un groupe de mots qui apporte un complément d'informations pour renforcer, ou pour adoucir, ou même pour rétracter ou corriger une affirmation. L'objectif est de mettre en relief l'idée principale.

#### + Propositions:

- *Asnamkiw* — *isnamkiwen* — *yi* < --iw: sch. adj. ; *tasnamekt\** : sémantique (n.) < *anamek* : sens < *amek* / *ammek*: comment? ; le moyen de, façon, manière [TRG, KBL].

**II-2-3-4-1-L'anachronisme<sup>186</sup>** : Le mot *anachronisme* vient du grec *ana* « en arrière » *khronos* « temps », est un procédé rhétorique qui consiste à désigner une

<sup>185</sup> Voir *hyperbate*.

<sup>186</sup> Voir *analepse* et *prolepse*.

« confusion de dates, attribution à une époque de ce qui appartient à une autre », [...] il désigne plus précisément, dans un roman, un film, une bande dessinée, l'« action de placer un fait, un usage, un personnage, etc. dans une époque autre que l'époque à laquelle ils appartiennent ou conviennent réellement » (Petit Robert).

Il peut être volontaire ou dû à une erreur, à une ignorance ou à une tradition. Ce « décalage temporel », du moins quand il est volontaire, appartient à un type d'humour qui a le plus souvent, et *a priori*, pour ambition première de faire rire le lecteur ou le spectateur » (Bernard Papin, 2017).

- « *Quand, il vit cet endroit, il se rappela il y a dix ans...* »

#### Propositions:

— *Tartakudt* —<sub>te</sub> — *tirtukad* —<sub>te</sub> < *t-----t* : marque fu fém. ; *rtey /rti* : se mêler, se mélanger, se combiner, s'unir, être métissé [TRG (Masq. 190, Aloj.164), GHDMS (*rtek*: être mélangé) 320] ; *akud\** : temps.

- **Remarque** : Le terme *tartakudt* est conçu par rapport à la fonction de la notion comme un procédé rhétorique qui consiste à **faire une « confusion de dates, d'époque ou de temps »**.

#### Exemple:

*Tura kkawen ifadden-iw, mačči  
am wasmi lliḡ meqqrey,*

Ces derniers temps, j'ai les  
jambes épuisées, ce n'est plus  
comme avant quand j'étais  
vieux !

**II-2-3-4-2-L'analepse**<sup>187</sup> : Le mot *analepse* vient du grec ancien *anâlêpsis* « retour en arrière », formé à partir du préfixe grec *ana* « à rebours, en arrière » et *lêpsis* « prise ». L'*analepse* dit aussi *flashback* (utilisé au cinéma et en bande dessinée), en narratologie est une figure rhétorique qui consiste à raconter des événements antérieurs au récit en cours. L'*analepse* s'oppose à la *prolepse*.

- « *Aujourd'hui, je suis dans ce cimetière, alors qu'il y a 15 ans, je jouais près du parc à ses côtés* ».

#### Propositions:

➤ *Tasizikt* —<sub>t</sub> — *tisizikin* —<sub>te</sub> < *t-----t* : marque fu fém. ; *s-* : verbal. ; *zik* : Jadis, autrefois [KBL (Dallet I - 938)].

- **Remarque** : Le terme *tasizikt* est conçu par rapport à la fonction de la notion en la considérant comme un procédé rhétorique qui **fait remonter le temps ou qui fait voyager dans le temps**.

<sup>187</sup> Voir *anachronisme* et *prolepse*.

### Exemple:

*Dda-Arezqi, sin wagguren aya segmi i d-yewwi tastayt, si Fransa, lantrit tæzizt yerğa atas, tinna yef ideg yettegririb seg wasmi icerreg lebher...*<sup>188</sup>

Depuis deux mois que Dda-Arezqi a touché sa retraite française, cette retraite précieuse, celle qu'il avait tant attendue et pour laquelle a beaucoup souffert pour l'avoir, depuis son départ en exil.

— Extrait de la Nouvelle d'Amer Mezdad – Tuyalin.

Dans cet extrait, le narrateur présente le récit de deux façons différentes. Au début du récit, il présente les événements au présent, et, à la fin il retourne au passé par raconter comment Dda-Arezqi vivait avant qu'il touche sa retraite.

**II-2-3-4-3-L'antiparastase:** Le mot *antiparastase* vient du grec *antiparastasis* « objection », de *anti* « contre » et *parastase* « preuve », soit "contre-preuve", est une figure de rhétorique qui consiste, face à un reproche ou à une critique, à assumer sa position et prouver que le fait incriminé devrait plutôt être loué.

- « *Le mérite de ce livre passionnant est d'accepter de ne pas dévoiler toutes les énigmes de ce peintre si mystérieux.* »

### Propositions:

— *Tamsentelt*—*te* — *timsental*—*te* < *tam*---*t* : sch. du nom d'agent fém. ; *tasentilt* : objection [Amawal] < *sentel* : dissimuler, cacher, abriter < *ntel* : se dissimuler, se cacher, s'abriter [KBL, P.M.C].

- **Remarque :** Le terme *tamsentelt* est conçu par rapport à l'étymon grec de *antiparástasis* « objection ».

### Exemple:

*D tidet rrzag mlih, maca akken tezram akkit, ayen rzagen yelha i waṭṭan n ssker !*

Oui, c'est vrai, il est très amer, mais comme vous le savez tous, ce qui est amer est bon pour le diabète !

**II-2-3-4-4- L'antithèse**<sup>189</sup> : Le mot *antithèse* est formé à partir du préfixe *anti* . « contre » et *thêsis*, « action de poser », c'est une figure d'*opposition* qui rapproche, dans un même énoncé, deux mots, deux pensées ou deux expressions de sens opposés. Elle crée un effet de *symétrie* entre les idées opposées, et, elle est

<sup>188</sup> Exemple emprunté à Boudia Abderrezak, 2012, *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle*. Mémoire de Magister, Université A. Mira de Bejaia, p. 58.

<sup>189</sup> Voir *climax*, *anticlimax*, *oxymore*, *chiasme*, *paradoxisme*, *aphorisme*, *parallélisme*, *antilogie* et *bathos*.

souvent renforcée par un parallélisme de construction. Cette figure de style est généralement formée de termes qui appartiennent à la même catégorie grammaticale (nom, verbe, etc.), mais dont la fonction grammaticale est rarement semblable (sujet, complément, etc.).

- « C'est un **petit pas** pour l'homme, mais un **grand pas** pour l'humanité ».
- Célèbre phrase de Neil Armstrong le 21 juillet 1969, avoir marché sur la Lune.

L'antithèse vise de nombreux effets de style, en premier lieu, elle permet de jouer sur les contrastes en mettant en valeur deux idées contradictoires. En second lieu, en opposant des termes ou ensemble de termes par une structure binaire, l'antithèse scinde le monde en deux, ce qui lui permet de mettre l'accent sur un dilemme.

### Propositions:

- *Agemɗawal* —<sub>u</sub> — *igenɗawalen*—<sub>yi</sub> [Berkai] < *agemɗ-* < *agmaɗ* : opposition [Lexique de mathématiques 84, Amawal 84] ; -awal\* : mot, expression, parole.
  - *Tamgeldmit* —<sub>te</sub> — *tingeldmiyin* —<sub>te</sub> [Mahrazi] < *t-----t* : marque fu fém. ; *mgal* : anti; *dmu* : prévoir, penser, supposer [P.M.C].
  - *Tamgelsersit*—<sub>te</sub> — *tingelsersiyin* —<sub>te</sub> < *tam---t* : sch. du nom d'agent fém. ; *tasersit*: thèse [Mahrazi] < < *sers* : instituer [CW] < *sers* : poser [KBL (Dallet II - 189), MZGH 586, MZB 175, CW 515, WRGL 277, CLH 226, TRG (F.IV 1.669, Cor.355)].
- **Remarque :** Le terme *tamsentelt* est conçu par rapport à l'étymon grec de *antiparástasis* « objection ».

### Exemple:

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Asefru yur-k ittwaḥqer</i>   | Le poème par toi dédaigné           |
| <i>A lameɛni nnig-k i-iɛdda</i> | Passe au-dessus de toi,             |
| <i>Imi t-kerheɗ acuyer</i>      | Le hais-tu, alors pourquoi          |
| <i>I s-tessenɣaseɗ di lqima</i> | Le dévalorises-tu ? Akken           |
| <i>mezzyeɗ i-imeqquer</i>       | Tu es petit, il est grand ; Annect  |
| <i>texsiɗ i d-inewwer</i>       | Tu es éteint, il illumine, Yessaɣ-d |
| <i>itij yef tmura</i>           | Et, tel le Soleil sur la Terre, Kul |
| <i>uḥdiq ard a t-yesyer</i>     | Il instruit l'homme sensé, Ayen     |
| <i>yettu a s-t-id-ifekkeɗ</i>   | Et lui rafraîchit la mémoire, Ma d  |
| <i>kečč ur t-tfehhmeɗ ara</i>   | Et toi tu comprendras point         |
|                                 | !                                   |

— Ait Menguellat – Asfru.  
(Traduction Rabehi A.)

**II-2-3-4-5-L'apostrophe<sup>190</sup>** (oratoire) : Le mot *apostrophe* vient du grec *apostrophê* « action de se détourner » ayant donné le mot *apostropha* en latin « interpellation », est un procédé linguistique et stylistique permettant à l'orateur d'interrompre son discours et de feindre de s'adresser à un autre que son auditoire réel ; cet autre pouvant être un être absent, une chose personnifiée, un objet réel ou imaginaire, un mort, un principe etc. Elle peut être associée à la *personnification* si l'apostrophe s'adresse à une chose.

- « **Et!** bonjour, **Monsieur du Corbeau.**  
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois ».

— La Fontaine, Fables, *Le Corbeau et le Renard*.

L'*apostrophe* joue une fonction grammaticale ; elle est utilisée pour marquer une interpellation. En poésie, elle sert généralement utilisée dans le but de révéler une émotion profonde, de créer un effet de surprise ou d'interpeller le lecteur ; elle est souvent accompagnée du point d'exclamation, de l'interjection et du mode impératif. Elle peut être également un support rhétorique de la prière et de l'imprécation, souvent soutenue par une *anaphore* qui permet de suggérer l'invocation par la répétition des interjections. Les éléments marquant l'apostrophe sont souvent situées à l'initiale du texte, de la strophe, de la phrase, soit par le nom ou le pronom du destinataire (*Soleil, Lune, Reine, Amour, Monsieur, Juliette, Roméo, France, Dieu, Maman, Papa, Toi, Tu, Vous...*), soit par une exclamation ou un vocatif (*Ô, Ah, Oh, Eh, Hé...*).

#### **Propositions:**

- *Ayrusrid* — *ıyrusriden* [Berkai] < a- : morphème nominalisateur, -*yer*- : appeler [PB] ; -*usrid*\* : direct.
- *Tisiyert* — *tisiyar* [Salhi, Mahrazi] < t-----t : marque fu fém. ; < *seyret* : crier, appeler en criant < *yer* : appeler [PB].

- Remarque : Pour des raisons de motivation et d'euphonie, nous ne pensons que la deuxième Proposition *tisiyert* est plus adaptée à cette Notion.

#### **Exemple:**

|                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| <b>Ay</b> ul-iw henni-yi, | Ô mon cœur, laisse-moi tranquille |
| Bezzaf i la tettmenniḍ,   | Tu aspires à beaucoup de choses   |
| Ẓiyi tura berka-yi,       | Maintenant, j'en ai marre         |
| Aṭas lumur ay tebyiḍ      | Tu es trop gourmand               |

<sup>190</sup> Voir *personnification* et *prémunition*.

*Thelkeḍ-iyi, terwiḍ-iyi,* Tu m'as rendu malade, tu m'as perturbé  
*Terriḍ-iyi am win tenyiḍ* Je suis ta victime

**Wiyya-k**, mmel-iyi ayen Je t'en conjure, dis-moi pourquoi  
*Tettmennid ala ayen medden,* Tu ne désires que ce qui ne t'appartient pas  
*Tetthibbiḍ ayen weerēn* Tu aimes ce qui compliqué  
*Tettagiḍ ayen isehlen,* Tu as peur de ce qui aisé  
*Tesserwaḍ-iyi lemḥayen* Tu m'as fait vivre l'enfer  
*Ẓiyi deg-k tura dayen ».* J'en ai marre de toi, ça suffit maintenant !

— Sliman Azem « *Ay ul-iw henni-yi* ».

**II-2-3-4-6-L'apposition:** Le mot *apposition* du latin *appōsitiō* « action d'ajouter », est une figure de construction par exubérance qui consiste essentiellement en une répétition jugée plus éloquente, plus expressive apportant un complément d'informations à un nom ou à un groupe nominal dans une sorte de mise entre parenthèses implicite. Souvent, elle est placée juste à côté du mot auquel elle se rapporte soit elle se trouve en tête de phrase, soit derrière et en est souvent séparée par des virgules ou par deux points.

- « Causette, **l'aînée de la famille**, s'est beaucoup occupée de ses petites sœurs ».

L'*apposition* est un procédé d'intensification et d'insistance dont le but est de mettre en exergue un élément de l'énoncé. Pour cela, elle fonctionne comme une tournure stylistique visant à attirer l'attention de l'allocutaire sur un élément du discours que le locuteur ne voudrait pas laisser passer de manière neutre. Elle peut être exercée par des termes de nature différente : un adjectif, un nom propre ou commun, un verbe à l'infinitif, une proposition complétive.

#### Propositions:

- *Asiti* —<sub>u</sub> — *isitan*—<sub>yi</sub> [Berkai] < a----i : morph. de nom d'action verbale ; -sit- : ajouter, enfoncer [(TRG (Cort. 21, KBL (Dallet I- 793))]
- *Tastamat* —<sub>te</sub> — *tistamiwin* —<sub>te</sub> [Vocabulaire grammatical (IRCAM), Mahrazi : *astama* « apposition »] < s- : verbalisateur, *tama* : coté, face, bord, marge, versant [KBL, P.M.C, CW, CLH, MZB, TRG].

- **Remarque :** Pour des raisons de motivation et il nous semble que la deuxième proposition *tastamat* est plus adaptée à cette Notion, équivalent de « mettre quelque chose à côté de ».

#### Exemple:

*Yemma, tina i hemlegh,*  
*temmut ilindi !*

Maman, celle que j'ai tant aimée, est  
 décédée l'année passée.

**II-2-3-4-7-La prolepse<sup>191</sup>** : Le mot *prolepse* vient du grec *prolêpsis* « anticipation », mot savant formé à partir du verbe *prolambanô* « prendre et porter en avant, avancer, prendre les devants, prendre en remontant à l'origine, reprendre dès l'origine, présumer, préjuger », c'est une figure de rhétorique, qui consiste à anticiper le futur, à se projeter dans l'avenir. La prolepse appelée aussi "flashforward" dans le monde cinématographique est l'inverse de l'*analepse* appelée communément "flashback". Reboul (1996) classe la *prolepse* parmi « les figures d'argument, elle devance l'argument (réel ou fictif) de l'adversaire pour le retourner contre lui ». Elle a un effet de persuasion.

- « *Tu vas sûrement me dire que les prochains examens seront difficiles, mais sache que je me suis très bien préparé !* »

La *prolepse* est un procédé littéraire possédant quatre acceptions :

1. En *syntaxe*, très employée dans la langue courante, la prolepse permet de ne pas répéter le sujet, par *ellipse* ; il s'agit d'une expression anticipée, dans le COD de la principale, du sujet de la subordonnée. La construction proleptique vise le thème de l'énoncé, qu'elle permet de mettre en avant.

- « *Tu as vu cet homme comme il est grand* ».

2. En *rhétorique*, désigne une figure de style rhétorique, utilisée en général dans l'*argumentation*, par laquelle on prévient une objection, en la réfutant d'avance. Reboul la classe parmi les figures d'argument puisqu'elle devance l'argument (réel ou fictif) de l'adversaire pour le retourner contre lui. Elle est souvent amenée par des expressions telles que : "*on dira que...*", "*on objectera que...*", "*vous me direz que...*" ou "*...me direz-vous...*".

- « *Cela serait trop long à expliquer* ».

- « *Je ne suis pas d'accord, parce que personne ne peut l'être* ».

3. En *stylistique*, c'est une attribution anticipée, au sujet ou à l'objet d'un verbe, d'une propriété qu'ils n'acquerront qu'une fois accomplie l'action exprimée par le verbe :

- « *Résolu d'accomplir ce cruel sacrifice,  
J'y voulus préparer la triste Bérénice.  
Mais par où commencer ?* »

— Jean Racine, Bérénice (Acte II, scène 2 – tirade de Titus.

4. En *littérature* ou *narratologie*, dite également *temporelle*, est une figure d'*anticipation* par laquelle sont mentionnés des faits qui se produiront bien plus tard. Souvent, la prolepse permet de transporter le lecteur dans un autre moment de l'histoire en sautant une étape chronologique par

<sup>191</sup> Voir *anachronisme*, l'*analepse*, la *litote* et *thématisation*.

une *ellipse* provisoire, parfois jusqu'à l'*anachronisme* lorsque la construction est mal conduite.

« On verra plus tard que, pour de toutes autres raisons, le souvenir de cette impression devait jouer un rôle important dans ma vie »

— Portrait de Marcel Proust.

### Propositions:

- *Tasezwert* — *tisezwar* < *t-----t* : marque fu fém. ; *zzwer* < *sezwer* : faire passer devant ; *zwir* / *zwar* / *zwer\** : précéder, passer devant [PB].

### Exemple:

|                                     |                                         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Ur tezmireḍ ara ad tketbeḍ</i>   | Tu ne pourrais donc écrire              |
| <i>Tilufa mebla lhidad</i>          | Les problèmes sans limites,             |
| <i>Lemmer igenni d lkayeḍ</i>       | Que le ciel soit papier,                |
| <i>Lukan lebher d lmidad</i>        | Et que la mer soit encre ;              |
| <i>A k-d-ḥkuḡ wiss ma ad tamneḍ</i> | Je te conterai et peut-être croiras-tu, |
| <i>Ma skaddbey Rebbi yesla-d</i>    | Si je mens, Dieu est témoin.            |

— Lounis Ait Menguellat-Anef-iyi  
(Traduction Rabehi A.)

Dans cette strophe, le poète utilise la *prolepse* en se projetant dans l'avenir en utilisant une sécession de métaphores *Lemmer igenni d lkayeḍ*, « Si le ciel était du papier » et *Lukan lebher d lmidad* « Si la mer était de l'encre », il lui raconterait son histoire mais sans qu'il soit sûr qu'il soit cru : *A k-d-ḥkuḡ wiss ma ad tamneḍ*.

**II-2-3-4-8-La prémunition<sup>192</sup>** : Le mot *prémunition* vient du latin *praemunitio* « protection, précaution oratoire », c'est un procédé oratoire par laquelle on prépare « ses auditeurs ou lecteurs à une annonce qui pourrait les choquer, ou les blesser » (Dupriez 1980 : 385). Pour Pierre Fontanier (1977 : 135), divers motifs s'attachent à son emploi : indignation, malignité, haine, modération affectée, etc.

- « Ô vous, lecteurs curieux de la grande histoire du noyer de la terrasse, écoutez-en l'horrible tragédie et vous abstenez de frémir, si vous pouvez ».

— Rousseau – Confessions, Launette, 1889, Tome 1. Djvu/60.

### Propositions:

- *Tasmestent* — *tismestan* < *t-----t* : marque du fém. ; *s-* : factitif ; *mmesten*: protéger [TRG (F.III 1.257)].

<sup>192</sup> Voir *apostrophe*.

### **Exemple:**

|                                                           |                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Haca wi-d isellen</i><br>« Sauf ceux qui<br>écoutent » | Respect aux éditeurs. Cette expression est utilisée<br>généralement pour avertir le public quand on allait<br>parler des choses vulgaires, répugnantes, abjects, etc. |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## **II-2-4-Par remplacement ou substitution**

Ces procédés consistent à créer un effet stylistique important en remplaçant ou substituant des éléments canoniques par d'autres, plus riches ou construits de manière plus frappante. Généralement, ils provoquent un effet de surprise, d'attente, etc.

### **Propositions:**

- *S usembaddel nay s temkkust* < *s* : avec, par ; *asembadel* < action d'intervertir < *beddel*: changer, transformer, être échangé, commuter, permuter [KBL (Huyg 190, Dal. I. 09), CW 95/709, MZGH 08, CLH 58, WRGL 18, MZB 04] [PB] ; *nay* : ou ; *tamkkust* : permutation [Vocabulaire grammatical, Mahrazi].

### **II-2-4-1-Graphique**

C'est un jeu de permutation des lettres d'un mot ou d'un groupe de mots de manière à produire un ou plusieurs mots qui ont un sens différent.

### **Propositions:**

- *Amerwa —u — imerwaten —yi* [Mahrazi] < *am-* : sch. adj. ; *arwa* : graphe < *arwa* : dessin (diverses sortes de dessins) [TRG] < *aru* : écrire, transcrire [PB].

**II-2-4-1-1-L'anagramme**<sup>193</sup> : Le mot *anagramme* vient du grec *ana* « en arrière » et *grafein* « écrire », qui donne *anagramma* : « renversement de lettres », est une sorte de jeu sur les mots, qui permute les lettres d'un mot pour en extraire un mot nouveau, ou d'un groupe de mots pour en extraire un sens nouveau. Il s'agit en quelque sorte d'un jeu d'esprit qui peut servir à produire un effet humoristique en donnant l'illusion que l'expression initiale recelait un sens caché. L'*anagramme* est très courante dans les textes littéraires et en poésie moderne, car elle offre davantage de combinaisons.

### **Mots:**

- « *Nacre/ rance/ ancre ; niche/chien ; régates / étagers ; ange / nage ; avis / visa ; rats / arts ; star / tsar ; poule / loupe ; avenir / navire / ravine ; orange*

<sup>193</sup> Voir *antimétathèse, verlan, palindrome et contrepèterie*.

/ organe ; aube/ beau ; corps /porcs ; gare / rage ; génie/ neige ; rose /oser ; sel / les ; soif/ fois ; télé/ l'été ; ami / mai ; arc /car ; art / rat ; barre /arbre ; bien/ béni ; chaleur / lâcheur ; devis/ vides ; douce/ coude ; dure/ rude ; lame /mâle ; Léon/ Noël ; ... »

### Pseudonymes:

Les *anagrammes* sont également souvent utilisées par certains auteurs pour faire passer des messages ou pour se nommer plaisamment ou encore pour composer des pseudonymes : noms d'écrivains, scientifiques, hommes politiques, artistes, etc.

- « Jean-Marie Le Pen/ Je ramène le pain ; Laurent Fabius / Naturel abusif ; Pablo Picasso/ Pascal Obispo ; François Rabelais / Alcofribas Nasier ; Paul Verlaine / Pauvre Lélian ; la crise économique/ le scénario comique ; Albert Einstein /rien n'est établi ; Chauve-souris/ Souche à virus... ».

### Propositions:

- Tamttiskilt —<sub>te</sub> — timttiskilin —<sub>te</sub> < tam-----t : sch. du nom d'agent fém. ; tti-\* : inverser, renverser ; assekkil\* : lettre.

- **Remarque :** La proposition est conçue par rapport à son étymon grec *ana* « en arrière » et *grafein* « écrire », qui donne *anagramma* : « **renversement de lettres** », d'où *tamttiskilt* < tti-\* : inverser, renverser ; assekkil\* : lettre.

### Exemple:

- *Aftat* « morceau de viande » / *tafat* « lumière »
- *Iman* « soi-même » / *amin* « qu'il en soit ainsi (réponse à un souhait, une invocation) »
- *Afus* « main » / *asuf* « singulier »

## II-2-4-2-Morpho-syntaxique

Procédés syntaxiques par lesquels on crée une rupture dans la construction syntaxique d'une phrase ; quelquefois, elle peut être considérée comme une faute de syntaxe c'est-à-dire une figure qui enfonce les règles de la syntaxe, souvent, le contexte permet de deviner ce qu'on veut dire.

### Propositions:

- Alyaddas —<sub>u</sub> — alyaddasen —<sub>u</sub> < talya\* : forme ; taseddast\* : syntaxe.

**II-2-4-2-1-L'anacoluthie**<sup>194</sup> : Le mot *anacoluthie* grec *anacoluthon* : « absence de suite », c'est une « tournure dans laquelle, commençant par une construction, on finit par une autre » (Littré), sans souci d'une suite rigoureuse de la pensée ou d'une

<sup>194</sup> Voir le coq-à-l'âne, synchise, ellipse, énullage, hyperbate, anastrophe, anantapodoton, syllepse de sens, aposiopèse, zeugme, tmèse, attelage, réticence, inversion, parenthèse ou parembol.

suite grammaticale. Elle est considérée comme une rupture dans la cohésion syntaxique d'une phrase qui peut être une maladresse involontaire de raisonnement, ou une figure de style utilisée délibérément pour prendre des libertés avec la logique et la syntaxe afin de sortir des constructions habituelles du discours écrit ou parlé.

- « *Épuisés par cette longue journée, le bateau nous ramène vers le port* ».

Dans cet exemple, "épuisés par cette longue journée" se rapporte à « nous ». Donc, le sujet de la phrase devrait être « nous » (ex : *nous rentrons*) et non « *Le bateau* ». Il y a donc une rupture de construction, dans cette phrase.

D'un point de vue grammatical, l'anacoluthie est considérée comme fautive puisqu'elle désobéit aux normes grammaticales. Ce décalage par rapport à une norme, s'il est maîtrisé, lui octroie une certaine expressivité, d'où son emploi comme figure de style. Ainsi, elle est utilisée à des fins stylistiques pour produire un effet rhétorique, humoristique ou parodique : persuader, attirer l'attention, surprendre, passer des émotions, dérouter... Dans ce type de construction, il est donc demandé au lecteur d'établir lui-même les liens entre les différentes parties de la phrase en s'appuyant sur le contexte.

Ce procédé est très fréquent dans le langage parlé et en poésie où la concision est souvent recherchée, elle s'autorise des licences c'est-à-dire des libertés dans la manière d'écrire, c'est à dire avec les règles de syntaxe habituelles.



### Propositions:

- *Aruqqin*—*u* — *iruqqinen*—*yi* [Berkai] < *ar*-\* : préfixe de négation ; *-u---**i*- : sch. adj. ; *-qqen* : lier [PB].
- *Taredǧfert* —*t* — *tiredǧfar* —*t* < *t-----t* : marque du fém. ; *ar*-\* : préfixe de négation ; *ǧfer*\* : suivre.
- **Remarque :** La deuxième proposition est conçue par rapport à son étymon grec *anacoluthon* : « **absence de suite** » ; *ar*-\* : préfixe de négation ; *ǧfer*\* : suivre.

### Exemple:

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| <i>Nniy-as tecfiǧ</i>            | Je lui ai dit : souviens-tu ? |
| <i>Asmi ideg itreggmeǧ akken</i> | Quand tu m'injuriais          |
| <i>Fell-i tuliǧ</i>              | Tu as pris le dessus sur moi  |
| <i>Deg-i tessemyiǧ-d acciwen</i> | Tu as rendu ma vie infernale  |
| <i>Jerreb ad twaliǧ</i>          | Essaie, tu verras             |
| <i>Rebbi izerr-d wi ǧelmen</i>   | Dieu sait qui est le fautif   |

— Farid Ferragui - Sbee-yyam

Entre l'avant dernier vers *Jerreb ad twaliq* « Essaie, tu verras » et le dernier vers *Rebbi izerr-d wi delmen* « Dieu sait qui est le fautif » le chanteur prend brusquement une autre direction ; l'enchaînement attendu (ce qui vas se passer quand elle essaiera) est remplacé par un autre (Dieu sait qui est le fautif).

**II-2-4-2-2-L'anantapodoton**<sup>195</sup>: Le mot *anantapodoton* vient du grec *anantapodoton* «absence de correspondance symétrique », est une figure de style qui fait partie du groupe des anacoluthes où la rupture volontaire de construction se fait par suppression d'un élément normalement attendu dans une formule syntaxique généralement binaire (de sorte que le mouvement naturel de la phrase se trouve suspendu). Elle se construit principalement à partir de corrélations connues : *tantôt ---- tantôt----*; *plus ---- plus ----*; *les uns ---- les autres----* ; *soit- ---- soit ----* ; *ou ---- ou ----* ; *d'une part---- d'autre part ----*; *soit que ---- soit que ----*; etc. L'effet escompté par ce style est la surprise ou l'humour. Il est très utilisé en poésie en raison de la facilité d'écriture ou de versification qui laisse à l'auditeur ou au lecteur le soin de compléter, de rétablir ou de passer outre l'alternative.

- « **Les uns**, dirait-on, ne songent jamais à la réponse silencieuse de leur lecteur. Ils écrivent pour des êtres béants ».

— Paul Valéry, *Que font les autres ?*

Dans cet exemple, Paul Valéry choisi volontairement de ne pas compléter sa phrase par "les autres", qui devrait venir en symétrie, et qu'on attend en toute logique en opposition à "les uns" pour conclure sa phrase.

#### **Propositions:**

- *Taryenket* — *tiryenkat* — *tayenket* : symétrie<sup>196</sup> [Mahrazi] < *t-----t* : marque du fém. ; *ayen-\** : sym- ; *ar-\** : préfixe de négation ; *aket\** : être mesuré [TRG (F.I 617)].

- **Remarque** : cette proposition est conçue par rapport à son étymon grec *anantapodoton* « absence de correspondance symétrique », d'où *ar-* : préfixe de négation ; *tayenket* : symétrie.

**Exemple** : En tamazight, l'*anantapodoton* peut se construire principalement à partir de ces paires : *tikkelt ---- tikkelt----* ; *la---- la ----* ; *kra---- kra nniḍen--*; *hib- ---- hib ----*; *seg tama ---- seg tama-nniḍen...*

**II-2-4-2-3-L'astéisme**<sup>197</sup> : Le mot *astéisme* vient grec ancien *asteimos* « urbanité, politesse », est figure d'ironie inversée qui consiste à flatter ou à louer quelqu'un

<sup>195</sup> Voir *anacoluthes*.

<sup>196</sup> Du grec *sun* « avec » et *metron* « mesure » [P. Larousse].

<sup>197</sup> Voir *chleuisme*, *asyndète* et *antiphrase*.

en jouant la comédie du blâme. Pour Pierre Fontanier (1977), l'*astéisme* est « un badinage délicat et ingénieux par lequel on loue ou l'on flatte avec l'apparence même du reproche ». C'est une sorte d'"éloge déguisé" proche de l'*antiphrase* ironique, mais elle en diffère par ses intérêts qui sont aimables et galantes plutôt qu'agressives ou moqueuses.

— « *Il paraît que tu ne comprends  
Pas les vers que je te soupire,  
Soit ! et cette fois je me rends !  
Tu les inspires, c'est bien pire* »

— Paul Verlaine - Dans les limbes, *Œuvres complètes - Tome III*, Vanier, 1901, volume III (p. 68-69).

Ce procédé est souvent considéré comme un faux dénigrement car il permet de complimenter avec une distance de bon ton - sans servilité - voire d'instaurer une sorte de complicité tacite avec la personne à laquelle on s'adresse. Comme toute figure d'ironie qui travestit la pensée véritable, pensée que seul le contexte et même une certaine connivence entre le locuteur et son interlocuteur permet de la rétablir avec exactitude.

#### Propositions:

➤ *Timsiyremt*<sub>-te</sub> — *timsiyram* <sub>-te</sub> < *tim*----*t* : sch. du nom d'agent fém. ; s-: verbal. ; *tayerma* : civilisation < *ayrem* : centre de culture < *iyrem* : village fortifié (qui sert de magasin à grains < *tiyremt* : maison flanquée de tours, grande bâtisse avec étage, forteresse [MZB, TRG]).

- **Remarque :** Cette proposition est conçue par rapport à son étymon grec *asteimos* « urbanité, politesse », d'où *timsiyremt* < *tim*----*t* : sch. du nom d'agent fém. ; s-\* : verbal. ; *tayerma* : civilisation.

#### Exemple:

*Kerhey-k am wudi d tament !*  
« Je te déteste comme je  
déteste le beurre et le miel !»

C'est une expression pour signifier à une personne qu'on l'aime beaucoup, parce qu'autrefois, les Kabyles étaient très pauvres, pour eux, le beurre et le miel étaient du luxe, donc personne ne les détestait.

— Expression kabyle

**II-2-4-2-4-Le barbarisme**<sup>198</sup> : Le mot *barbarisme* vient du latin *barbarismus* « expression vicieuse » qui dérive du mot grec *barbaros*, « personne ne parlant ni

<sup>198</sup> Voir *solécisme* et *périgrinisme*.

grec ni latin » et suffixe *-isme*. Le barbarisme est une faute de langage qui enfreint les règles de la morphologie (mot inventé dont la forme employée n'existe pas), non celles de la syntaxe par opposition au *solécisme* (dont la forme existe). Le *barbarisme* consiste à emprunter à une langue étrangère des formes qui sont usuelles dans une langue donnée, ou d'utiliser un mot de façon incorrecte ou encore d'utiliser un mot inexistant (anglicisme inutile ou abusif). Le *barbarisme* est une déformation ou une altération obtenue par composition, dérivation ou forgés de toutes pièces, mais ils sont toujours le fruit de l'ignorance ou de certaines confusions.

— « *Peinturer un mur* » au lieu de dire « *peindre un mur* »



### Propositions:

- *Taguli* — *tiguliwin* [Berkai] < *taguli* : erreur de mot [TRG (Cort. 194)] > *agul*: erreur [Amawal].
- *Tuccḍalya* — *tuccḍalyiwin* < *t-----t* : marque du fém. ; *uccuḍ* : action de glisser, de fauter [KBL (Dallet- 76)] < *cced* : glisser [CLH 143, KBL (Dallet I- 76), MZGH 683] ; *talya* : forme.

- **Remarque :** La deuxième proposition est conçue par rapport à la définition de la notion entant que **faute de langage qui enfreint les règles de la morphologie**, d'où *tuccḍalya* de *cced* : glisser et *talya*\* : forme.

### Exemple:

*Xbecgenni* « Gratte-ciel »

Ce mot peut être considéré comme *barbarisme* ; il a été créé par calque au français obtenu par composition de *xbec* « gratter » et *igenni* « ciel ». Il enfreint les règles de la morphologie amazighe, il n'a pas de marque indiquant s'agit-il d'un masculin ou de féminin ? comment former le pluriel ? etc.

**II-2-4-2-5-L'hendiatris:** Le mot *hendiatris* vient du grec *hen dia treis* « un à trois », une figure de style utilisée pour souligner, dans laquelle trois mots sont utilisés pour exprimer une idée. Il a pour visée, l'utilisation du langage de manière inventive pour accentuer l'effet de ce qui est dit.

- « *Vin, femmes et chanson* ».

— Johann Heinrich Voss (1751–1826).

### Propositions:

➤ *Ayenkraḍ* — *iyenkraḍen* < a- : nominal. ; *yan\** : un ; *kraḍ* / *careḍ* / *kerad* : trois [MZGH 345, CLH 285, WRGL (*careḍ*) 325, TRG (*kerad*) (F.I 573)].

- **Remarque** : Le terme *ayenkraḍ* est conçue par rapport à son étymon grec *hen dia treis* « un à trois », d'où *ayenkraḍ* < *yan\** : un ; *kraḍ* : trois.

### Exemple:

*Ečč, ssew, tsusmed !* « Mange, bois et tu tais ! »

C'est un conseil qui consiste à dire: ne te prive de rien, et ne cherche pas de problème.

**II-2-4-2-6-Le solécisme**<sup>199</sup> : Le mot *solécisme* est emprunté au latin *soloecismus*, lui-même emprunté au grec ancien *soloikismós* « faute contre le langage », dérivé de *soloikízō* « manquer aux règles du langage », de *sóloikos* « qui fait des fautes en parlant. Le *solécisme* est une faute de syntaxe supposée volontaire qui enfreint les règles de la syntaxe (la forme existe), non celles de la morphologie.

- « *Leurs pleurs sont bonnes* »

— Jean-Jacques Rousseau – II.djvu/422.

Le mot "*bonnes*" est au féminin quoiqu'il se rapporte à "*pleurs*", qui est un nom masculin.

### Propositions:

➤ *Tuccḍaddast* — *tuccḍaddasin* < t----t : marque du fém. ; *uccuḍ* : action de glisser, de fauter [KBL (Dallet- 76)] < *cced* : glisser [CLH 143, KBL (Dallet I- 76), MZGH 683] ; *taseddast\** : syntaxe.

- **Remarque** : La deuxième proposition est conçue par rapport à la définition de la notion entant que **faute de langage qui enfreint les règles de la morphologie**, d'où *tuccḍalya* de *cced* : glisser et *talya* : forme.

### Exemple:

*Aεrez d tzizwit zewğent di sin ad rren axxam* « La guêpe et l'abeille se sont mariées, pour fonder une famille »

Selon le principe du **masculin l'emporte sur le féminin**, ici le verbe **zewğ** doit s'accorder automatiquement au **masculin**. Ainsi, *aεrez d tzizwit zewğen* et non *zewğent*.

<sup>199</sup> Voir *barbarisme et syllepse grammaticale*.

**II-2-4-2-7-La syllepse de sens<sup>200</sup>** : Le mot *syllapse* vient du grec ancien *súllēpsis* « action de prendre ensemble, d’embrasser, de comprendre », est une espèce de *métaphore* par laquelle on emploie un même mot à la fois au sens propre et au sens figuré dans un même énoncé.

- « *Nos petites cuillères n'ont rien avoir avec des médicaments, nous prions notre aimable clientèle de ne pas les **prendre** après le repas* ».
- B. Dupriez, Gradus, les procédés littéraires.

Ici, le verbe *prendre* est pris dans deux sens différents :

- Prendre un médicament (l’avalier)
- Prendre les cuillères (les voler)

La *syllapse* de sens est fréquente dans le jeu de mots ; elle est utilisée pour les définitions de mots-croisés ou dans les devinettes ou encore dans les énigmes. Elle permet de surprendre et d’amuser le lecteur et surtout de faire travailler notre imagination afin de comprendre comment l’auteur utilise la polysémie d’un terme pour faire passer des messages cachés.

#### **Propositions:**

- *Tasinuyt — tisinuyin* [Bouamara] < sin\* : deux ; tunuyt\* : figure.
- *Tajemmalt n unamek — tijemmalin n unamek* < *tajemmalt* : collectrice; *jemmel*: réunir, rassemble, récapituler [KBL (Dallet I-269)] ; *n* : de ; *anamek* : sens.

#### **Exemple:**

|                                                            |                                       |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Neeya di twakksa usennan</i>                            | Nous sommes las d’extraire les épines |
| <i>I day-yettrajun ssan</i>                                | Qui nous attendent, jonchant          |
| <i>Deg-webrid yurjan aḍar</i>                              | Le chemin que foulent nos pieds.      |
| — Lounis Ait Menguellat- Afennan<br>(Traduction Rabehi A.) |                                       |

Ici, le terme *asennan* est polysémique, signifie au moins « épine » et « chardon ». Dans le cas du collectif (au plan strictement sémantique), au plan syntaxique, il se comporte comme un singulier. Donc, si l’on considère la réalité de la langue, on aura *Neeya di twakksa usennan, I day-yettrajun yessa -yettrajun yessa*. Le poète, sous la contrainte de la rime, en fait un pluriel « *ssan* » (Rabehi 2009 : 314).

**II-2-4-2-8-Le verbiage ou la verbigération<sup>201</sup>** : Le mot *verbiage* dérivé du verbe ancien français *verboier*, *verbier* « gazouiller, chanter en modulant » et le suffixe

-age, est une figure dans laquelle on dit peu de choses en trop de mots. En

<sup>200</sup> Voir *syllapse grammaticale*, *polyptote*, *hendiadys*, *allégorie*, *antanaclase*, *métaphore*, *diaphore*, *catachrèse*, *anacoluthie*, *attelage* et *zeugme*.

<sup>201</sup> Voir *phébus*, *battologie*, *redondance*, *digression*, et *amphigouri*.

littérature, cette figure de rhétorique est une façon particulière de formuler une idée, une pensée, un sentiment, dans le but de lui donner plus d'expressivité.

- M. Smith : - *Le cœur n'a pas d'âge.* (Silence)
- M. Martin : - *C'est vrai.* (Silence)
- M. Smith : - *On le dit.* (Silence)
- M. Martin : - *On dit aussi le contraire.* (Silence)
- M. Smith : - *La vérité est entre les deux.* (Silence)
- M. Martin : - *C'est juste.* (Silence)

— Eugène Ionesco - *La Cantatrice chauve.*

Le *verbiage* est un procédé proche de la *langue de bois*, il est relativement courant en politique, car il permet de discourir tout en engageant peu la personne qui le tient. Il permet de répondre à une question que l'on maîtrise mal ; de pratiquer l'évitement à la suite d'une polémique ou d'occuper le temps de parole (gagner du temps).

#### Propositions:

- *Asmezger* — *isemzegren* — *asmezger* : le fait de détourner la conversation < *smezger* : détourner la conversation < *zger* : traverser ; entendre en travers ; passer à travers [CLH 283, TRG (Aloj.211), KBL (Dallet I- 935)].

**Exemple:** Extrait du Roman de Djamel Benaoud – *Timlilit n tyermiwin*

- *Ur yiley d kččini,*
- *Anwi-ten wigi ara k-yawin ?*
- *D inebgawen n yiđ.*
- *Ur gziy tigert ?*
- *D Semharuc ara d iyi-yawin yer Jbel Waqwaq !*
- *Tebra ma gziy, nekkini tileqqaqin-agi ?*
- *Tigi d tiquranin, mačči d tileqqaqin*

#### II-2-4-3-Sémantique (adj.)

Procédés rhétoriques par lesquels on transforme une idée abstraite en une image, une scène une description concrète pour former un ensemble cohérent.

#### Propositions:

- *Asnamkiw* — *isnamkiwen* — *asnamkiw* : sch. adj. ; *tasnamekt\** : sémantique (n.) < *anamek* : sens < *amek / ammek* : comment ? ; le moyen de, façon, manière [TRG, KBL].

**II-2-4-3-1-L'abstraction**<sup>202</sup> : Le mot *abstraction* vient du latin *abstractus*, du verbe *abstraho* « tirer, traîner loin de, séparer de, détacher de, éloigner de », est un

<sup>202</sup> Voir *métonymie*.

type de *métonymie* qui consiste à désigner un objet ou un phénomène par une qualité abstraite.

- « *Le glissement des nuages se reflétait dans ses yeux* ».
- Jean Giono, *Que ma joie demeure*, VI.



### Propositions:

- *Tawengimt* — *tiwengimin* < *tawengimt* : ce qui se passe dans la tête, pensée, idée, conscience, intuition < *swengem* : réfléchir [P.M.C, P.MRFD, CLH, MZB, RF, GHDMS (*snesgem* : réfléchir)] > ? *tugna* : image.

**Exemple:** Voir les exemples sur *métonymie*.

**II-2-4-3-2-L'allégorie<sup>203</sup>** : Le mot *allégorie* du grec *állos*, « autre chose », et *agoreúein*, « parler en public », ce qui donne : « parler par allégorie » ou « parler d'autre chose ». L'*allégorie* est une figure de style par laquelle on exprime ou représente une personne, une idée, une notion, une action, un être animé ou inanimé, une chose ou un thème par une *métaphore*, une *personnification*, une *image* ou un tableau, plus généralement, une forme concrète.

En somme, l'*allégorie* est une représentation concrète d'une notion abstraite. Le récit *allégorique* offre donc deux lectures possibles : un sens littéral (la forme qui représente l'idée) et un sens figuré (l'idée, la notion qui est représentée). Elle fait souvent appel à la personnification et aux symboles. À l'écrit, elle mise en évidence en général par une majuscule initiale pour indiquer que ce nom est employé comme *allégorie*.

Les allégories aident à améliorer la compréhension de notions abstraites et prennent habituellement la forme d'une narration ou d'une description dans laquelle chaque élément de l'abstraction est représenté métaphoriquement. Elles permettent de rendre plus sensibles ou plus frappantes les notions abstraites qu'elles caractérisent.

- « Ô douleur ! ô douleur ! Le **Temps** mange la vie,  
Et l'obscur **Ennemi** qui nous ronge le cœur  
Du sang que nous perdons croît et se fortifie ! »

— Charles Baudelaire, *Les Fleurs du mal* - L'Ennemi

Ces figures de style ne sont pas propres à la littérature, on les retrouve également dans le domaine artistique, en peinture et en sculpture. Par exemple, la statue de la liberté à New York, qui représente une femme avec un flambeau, est une allégorie de la liberté éclairant le monde. Les plus célèbres sont : l'allégorie de la caverne, l'allégorie de la justice, l'allégorie du roi, l'allégorie de la mort, l'allégorie de la liberté, l'allégorie de l'angoisse, etc.

<sup>203</sup> Voir *parabole*, *syllepse de sens*, *métaphore*, *personnification*, *dépersonnification*, *symbole* et *hyperbole*.

### ➤ Différence entre l'allégorie et la métaphore

Comme l'allégorie, la métaphore représente une notion abstraite de façon concrète. La différence entre ces deux figures repose notamment sur la longueur : la métaphore porte sur un seul élément, alors que l'allégorie peut représenter un titre d'un livre ou encore se développer tout au long d'un texte ou d'un discours, un chapitre ou même un livre. Par exemple :

- « C'est une tigresse ! », c'est une métaphore.
- « Cette tigresse me guette, puis bondit sur moi et me dévore le cœur », c'est une allégorie.



### Propositions:

- *Taniniḍent* — *taniniḍent* [Bouamara] < t----t : marque du fém. ; ini : dire ; niḍen : autre.
- *Tayniḍent* — *tiyniḍnin* < t----t : marque du fém. ; ayen : ce, celui [KBL (Dallet I-921)] ; nniḍen\* : autre.

### Exemple:

|                                                                 |                                             |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>A ddunit a lbir n ssem</i>                                   | <i>Ô vie, ô puits de venin !</i>            |
| <i>Rzaged amzun d ilili</i>                                     | <i>Tu es amère comme le laurier-rose ;</i>  |
| <i>Ul-iw ibeddel-am isem</i>                                    | <i>Mon cœur t'a changé de nom,</i>          |
| <i>Lbenna-m deg-s teyli</i>                                     | <i>Ta douceur, il n'y prend plus goût ;</i> |
| <i>Luley-d ad lebeḡ yes-m</i>                                   | <i>Né pour me jouer de toi,</i>             |
| <i>Meggrey tlebeḡ yes-i</i>                                     | <i>Adulte, tu te joues de moi.</i>          |
| — Ait Menguellat- Ddunit lbir n ssem.<br>(Traduction Rabehi A.) |                                             |

Dans cette strophe, une allégorie est introduite par les deux premiers vers « *A ddunit a lbir n ssem* » et « *Rzaged amzun d ilili* » dans lesquels l'auteur utilise une image en utilisant divers qualifiants pour décrire la vie ; il la qualifie de puits de venin, de laurier amer, pour dire à quel point la vie est complexe et dure pour lui.

**II-2-4-3-3-L'animalisation**<sup>204</sup>: Le mot *animalisation* est un néologisme créé par Fernand Braudel, dérivé du verbe *animaliser* avec le suffixe *-ation*, est une figure de style qui consiste à attribuer des caractéristiques animales à ce qui n'est pas, c'est-à-dire à une personne, une idée ou une chose inanimée, etc.

- « Hélas ! vers le passé tournant un œil d'envie,  
Sans que rien ici-bas puisse m'en consoler,  
Je regarde toujours ce moment de **ma vie**  
Où je l'ai vue **ouvrir son aile et s'envoler** ! ».
- Hugo (1802 – 1885) -A Villequier.

<sup>204</sup> Voir dépersonnification, personnification et chosification.



### Propositions:

- *Tasyersewt* — *tisyersiwin* — *t* : marque du fém. ; s- : verbal. ;  
*ayersi* : animal.

### Exemple:

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| <i>Truḥed tbedded tamurt</i>      | Tu es partie, tu as changé de pays |
| <i>Tbedded fell-i s wachal</i>    | Tu t'es très éloignée de moi       |
| <i>Teḡḡid ul-iw yesrugmut ...</i> | Tu as laissé mon cœur beugler ...  |

— Belkhir Mohand Akli

En parlant de son cœur *ul-iw yesrugmut* « mon cœur beugler », l'auteur attribue une caractéristique animale à son cœur qui est celle de *asrugmut* « beuglements » qui est spécifique aux bovidés.

**II-2-4-3-4-L'antonomase<sup>205</sup>** : Le mot *antonomase* vient du grec ancien *antonomázein* « appeler d'un nom différent », est une variante de la *métonymie* ou de la *synecdoque* qui consiste à employer un nom propre à la place d'un nom commun ou inversement. Autrement dit, l'*antonomase* est un procédé de substitution jouant sur l'opposition "nom propre / nom commun" : un nom commun pour signifier un nom propre ; un nom propre pour signifier un nom commun ; un nom propre pour signifier un autre nom propre. Beaucoup d'*antonomases* finissent par se lexicaliser et entrer dans les dictionnaires. Ainsi, la sensation d'avoir affaire à un nom commun domine et la majuscule du nom propre d'origine disparaît et devient un véritable nom commun autonome.

Les *antonomases* sont très courantes : elles font partie de notre quotidien depuis plusieurs siècles, on peut les répartir en deux catégories :

#### ▪ Antonomase par métaphore

- « *Un harpagon* », pour désigner un homme d'une grande avarice en référence à Harpagon au célèbre personnage particulièrement avare dans la pièce « *Avare* » de Molière.
- « *Un gavroche* » pour désigner un enfant pauvre, en référence au célèbre personnage dans *Les Misérables* de Victor Hugo.
- « *Un Einstein* » pour désigner une personne très intelligente, en référence au scientifique Albert Einstein.
- « *L'Île de Beauté* » est une métaphore figée pour désigner la Corse.

<sup>205</sup> Voir *périphrase, métonymie, métaphore, synecdoque, allusion, éponymie et surnom*.

▪ **Antonomase par métonymie ou synecdoque**

➤ **Le nom de produit qui tire son origine du patronyme de son inventeur :**

- « Moteur diesel » en référence à son inventeur l'ingénieur Rudolf Diesel
- « Petit Larousse » pour désigner le dictionnaire conçu par les Éditions Larousse.
- « Ampère » utilisé comme unité de mesure en référence André-Marie Ampère.

➤ **Le lieu de fabrication pour le produit :**

- « Un bordeaux », pour désigner un vin français produit dans le vignoble de Bordeaux.

➤ **Une personne liée à l'élément pour l'élément lui-même :**

- « Une poubelle », pour désigner l'objet qui a peu à peu pris le nom de son inventeur Eugène-René Poubelle (1831 – 1907).

➤ **Le nom du lieu où siège un élément :**

- « L'Élysée » pour parler de la présidence de la République française.

 **Propositions:**

- *Asneflisem*<sub>-u</sub> — *isneflismen*<sub>-yi</sub> [Berkai] < *a-* : morph. nominal. ; *-senfel-* : changer (CLH 59, WRGL 214-215, TRG (Cort. 472) ; *-isem\** : nom.
- *Tismiḍent*<sub>-te</sub> — *tismiḍnin*<sub>-te</sub> < *t-----t* : marque du fém. ; *isem\** : nom ; *iḍen\** : autre.

- **Remarque:** Pour des raisons de motivation, nous pensons que la deuxième proposition est mieux adapté pour cette notion, conçue par rapport à son étymon grec ancien *antonomázein* « appeler d'un nom différent », d'où *tismiḍent* < *isem\** : nom ; *iḍen\** : autre.

**Exemple:**

|                                                      |                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Aḥeddar n wawal</i> « Le forgeron de mots »       | Pour parler de Lounis Ait Menguellat.                                                                                                                                                                         |
| <i>D Jehḥa</i> (C'est un Djeha)                      | Pour dire qu'il est très malin. Djeha est un personnage légendaire dans l'imaginaire kabyle connu pour être très astucieux. Il est tellement rusé qu'il s'en sert pour se tirer d'embarras et pour se moquer. |
| <i>Tameemrit</i> « nom dérivé du nom de At Mæemmar » | Pour parler de l'alphabet établi par Mouloud Mammeri.                                                                                                                                                         |

**II-2-4-3-5-La chosification**<sup>206</sup> ou **réification** : Le mot *chosification* dérive du verbe *chosifier* avec le suffixe *-ation*, lui-même dérivé de *chose* avec le suffixe *-ifier*. Le mot *réification* vient du latin *res* « chose », est une variante d'*allégorie* qui consiste à transformer ou transposer une abstraction en un objet concret, visant à appréhender un concept, comme une chose concrète (qui n'est ni humaine, ni animale). Autrement dit, on utilise ce procédé pour désigner notamment la déshumanisation par l'auteur d'un personnage qui est "transformé" en objet.

- « *Laisse-moi devenir  
L'ombre de ton ombre  
L'ombre de ta main  
L'ombre de ton chien* ».  
— Jacques Brel -*Ne Me quitte pas*.



### Propositions:

- *Tasyawsit* —*te* — *tisyawsiwin* —*te* < *t*----*t* : marque du fém. ; *s-* : verbal. ; *tayawsa\**: chose.

### Exemple:

|                                       |                                        |
|---------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Ayen yakk icuban talwit</i>        | Tout ce qui ressemble à la sérénité    |
| <i>Furem i s-fkiy isem,</i>           | Je le désigne par toi                  |
| <b><i>D kem i rriy d tigejdit</i></b> | C'est toi que je prends comme soutien  |
| <i>Mi eyiy ad sendey yur-m</i>        | Quand je me lasse, je m'appuis sur toi |
| — Moh Bouchiba                        |                                        |

Ici, », l'auteur utilise la *chosification* pour parler de soutien en employant le terme ***tigejdit*** « poutre », c'est donc une sorte d'*allégorie* qui consiste à transformer ou transposer une abstraction (soutien) en un objet concret *tigejdit* « poutre ».

**II-2-4-3-6-La circonlocution**<sup>207</sup> : Le mot *circonlocution* vient du latin *circumlocutionem* de *circum* « autour » et *loqui* « parler », est un procédé rhétorique proche de la *périphrase*, qui consiste à remplacer un mot par une expression le désignant. De façon plus générale, le terme "circonlocution" est utilisé pour désigner une phrase visant à obscurcir le sens de ce qui doit être dit afin de masquer un certain embarras.

- « *Nous avons l'honneur de vous informer que votre candidature, qui a retenu toute notre attention, ne figurera pas cette année parmi celles que nous considérons comme devant être réservées en priorité* ».  
— Henri Suhamy.

<sup>206</sup> Voir *personnification*, *dépersonnification* et *animalisation*.

<sup>207</sup> Voir *périphrase* et *ironie*.

### Propositions:

- *Tunnadin* —tu — *tunndiwin* —tu < *tunnadin* : action de tourner autour ; *nneḍ* : tourner autour, enrouler, s'enrouler, être enroulé, entouré [TRG (F.III 1.298), BSNS 118, CW 241, KBL (Dal. I. 546), WRGL 212, GHMS 235, RIF (*innaḍ* : détour) 123].

**Exemple:** Voir les exemples sur *périphrase*.

**II-2-4-3-7-Le coq-à-l'âne**<sup>208</sup>: Sauter du coq-à-l'âne est une expression qui signifie passer brutalement d'un sujet à un autre, sans transition ni liaison. En stylistique, c'est une série de termes hétéroclites, ou passage d'une idée à une autre idée qui n'a pas de rapport. Autrement dit, tenir un discours incohérent. Les coq-à-l'âne sont un défaut si détestable, qu'il est très rare d'en trouver des exemples chez les écrivains de professions. Ce procédé est surtout utilisé par les politiques dans un but de tromper ou de contourner les questions posées.

- « Des pelles volent puis des cris je me dégage l'instant d'après, Naples »

### Propositions:

- *Seg tzebbujt yer tulmu* « de l'olivier sauvage à l'orme ». Cette expression kabyle a exactement le même sens que « du coq-à-l'âne » qui signifie passer brutalement d'un sujet à un autre, sans transition ni liaison...
- *Seg uyaziḍ yer weyyul* « du coq-à-l'âne ». On peut aussi garder cette expression française qui nous semble aussi motivé en kabyle qu'en français.

**Exemple:**

*Teččid ? Yelha lhal ass-a !* « Tu as mangé ? Il fait beau aujourd'hui ! »

C'est ce qu'on appelle sauter du coq-à-l'âne, il parle du déjeuner, il passe à la météo.

**II-2-4-3-8-La dépersonnification**<sup>209</sup> : Le mot *dépersonnification* est dérivé de *personnifi-cation* avec le préfixe privatif *dé-*. Le mot *personnification*, lui-même dérivé du verbe *personnifier* « faire d'un être inanimé ou d'une abstraction un personnage réel ». La *déperson-nification* est une figure qui consiste à faire d'une personne (apparence, caractère ou comportement) une chose concrète ou abstraite, soit pour la valoriser, soit pour la dévaloriser selon l'objet, l'animal ou l'abstraction choisie ; elle est le contraire de la *personnification*.

<sup>208</sup> Voir *anacoluthie*, *amphigouri* et *digression*.

<sup>209</sup> Voir *personnification*, *animalisation*, *chosification allégorique*, *comparaison* et *métaphore*.

- « Maman, maman, **grand-mère** m'a mordue !

*C'est bien fait. Je t'avais bien dit de pas t'approcher de la cage ».*

— Blague -La grand-mère mordeuse !



### Propositions:

- Taksemdant<sub>—te</sub> — tiksemdanin<sub>—te</sub> < t-----t : marque du fém. ; s- : verbal. ; kkes\*: ôter ; amdan : être humain.

### Exemple:

*Yyaw yyaw ad tezrem, tameṭṭut-  
iw tesseglaḥ !*

Venez venez voir, ma femme  
aboie

Dans cet exemple, pour dévaloriser sa femme, au lieu de dire qu'elle est méchante, on lui attribué une caractéristique propre aux chiens qui est celle de l'aboïement.

**II-2-4-3-9- La digression**<sup>210</sup> : Le mot *digression* vient du latin *digressio*, du verbe *digredi* « action de s'éloigner », est une figure de style qui consiste à tenir des propos étrangers au thème principal d'un discours, d'un débat, d'un écrit. Autrement dit, la *digression* est une bifurcation thématique qui évoque une action parallèle ou qui fait intervenir le narrateur ou l'auteur. Elle permet de dilater le récit, de ménager des pauses, de divertir ou d'ironiser, ou, enfin, d'insérer un commentaire de l'auteur.

- « Suis un juste milieu, ne t'écarte point de ce cercle étroit où tu trouveras empreintes les traces de mon char ; si tu t'élèves, tu embraseras le firmament, si tu t'abaisses, tu dessécheras la terre ; les dangers, les abîmes t'environnent de tous côtés » .

— Bouvet de Cressé, Auguste-Jean-Baptiste, 1825, *Rhétorique française en vingt-huit leçons*, Parmantier, p. 98.



### Propositions:

- Tawexxart<sub>—te</sub> — tiwexxarin<sub>—t</sub> < tiwexxert : action de se retirer en arrière < wexxer: retirer en arrière, reculer, être en arrière [KBL (Dallet I- 881)].
- **Remarque:** Cette proposition est conçue par rapport à son étymon latin *digressio*, du verbe *digredi* « action de s'éloigner », d'où *tawexxart* < *wexxer* : retirer en arrière, reculer, être en arrière.

### Exemple:

*Aṭas n medden i yensan deg-s  
(taxxamt n walim), asmi tuy  
tmes, di ttrad n timunnent: d*

Beaucoup de gens qui passèrent la nuit  
dans cette chambre (en parlant de

<sup>210</sup> Voir régression, épiphase, synchise, coq-à-l'âne, verbiage, ironie, parenthèse ou parembole.

|                                                                                                     |                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>taxxamt-a i rran deg umur n ssbiṭar, ṭlawin degs wid yefla uqerquc.</i>                          | <i>taxxamt n walim</i> « la cellule de la paille », pendant la guerre de libération nationale : c'est un endroit qu'on mit comme hôpital, ils soignèrent les blessés de guerre. |
| — Extrait de la nouvelle d'Amar Mezdad- Inebgi n yiḍ-nni.<br>Exemple emprunté à Boudia (2012 : 80). |                                                                                                                                                                                 |

Dans cet extrait, nous constatons que le narrateur sort thème principal de son récit et se met à la description de la chambre de la paille « *taxxamt n walim* », qui lui semble important de le faire.

**II-2-4-3-10-L'éponymie**<sup>211</sup> : Le mot *éponymie* vient du grec ancien *epônumos* « qui donne son nom à », composé de *epí* « sur » et de *ónoma* « nom », c'est un procédé dans lequel un nom propre donne naissance à un nom générique, sans autre changement que la perte de la majuscule initiale au profit de la minuscule. Se dit d'un auteur qui donne son nom à une œuvre, d'un inventeur qui donne son nom à la chose qu'il a inventé, d'une chanson qui donne son titre à l'album, etc.

- « *Les Misérables* », film éponyme du roman de Victor Hugo.
- « *Madame Bovary* » est l'héroïne éponyme du roman de Gustave Flaubert.
- « *Guillotine* » éponyme de son inventeur Joseph Ignace Guillotin (1738 – 1814).

#### Propositions:

- *Timefkisemt* — *timefkismawin* — *tim* — *t* : sch. du nom d'agent fém. ; *efk* : donner, offrir fournir [MZGH 109, WRGL 74, CLH 97, TRG (*ekf*) (Cor.163), KBL (Dallet I - 200), CW (*ucc*) 203] ; *isem\**: nom.

- **Remarque :** Cette proposition est conçue par rapport à son étymon grec *epônumos* « **qui donne son nom à** », d'où *timefkisemt* de *efk* : donner, offrir fournir et *isem\**: nom.

#### Exemple:

|         |                                                                                                                                 |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dallet  | Pour le <i>Dictionnaire kabyle-français : parler des At Menguellat, parlars des Ait Mengellat. Algérie</i> de Jean-Marie Dallet |
| Boudris | Pour le <i>Vocabulaire de l'éducation</i> de Belais Boudris.                                                                    |

<sup>211</sup> Voir *antonomase, métonymie, métaphore* et *synecdoque*.

**II-2-4-3-11-L'éthopée**<sup>212</sup> : Le mot *éthopée* vient du latin *ethopæia* « portrait, caractère », lui-même emprunté au grec ancien *ithopoía* « imitation des mœurs, du caractère », formé sur le grec *ethos*, « coutume, mœurs », est une variante de l'*hypotypose* qui consiste en une description qui a pour objet le portrait moral (peinture des mœurs) et psychologiques d'un personnage (qualité, caractères).

Par exemple, la plupart des portraits de La Bruyère dans *Les Caractères* (1688) sont des *éthopées*, des caricatures morales où *Gnathon* est présenté comme un glouton répugnant, un être sans gêne à comportement bestial : prédateur et voleur qui ne soucie pas des autres, mais que de son confort, etc.

#### Propositions:

➤ *Tamsunegt* —<sub>te</sub> — *timsunag*—<sub>te</sub> < *tam*—<sub>----</sub>*t* : sch. du nom d'agent fém. ; *tisunag*\* : mœurs.

- **Remarque** : Cette proposition est conçue par rapport à son étymon grec *ithopoía* « imitation des mœurs, du caractère », formé sur le grec *ethos*, « **coutume, mœurs** », d'où *tamsunegt* de *tisunag* : mœurs.

**II-2-4-3-12-L'ironie**<sup>213</sup> : Le mot *ironie* vient au latin *ironia*, emprunté au grec ancien *eirôneía* « feinte, ironie », est une figure de style du double langage, qui consiste à dire le contraire de ce qu'on veut faire entendre, mais d'une manière qui fasse entendre qu'on ne pense pas ce qu'on dit. Dans la littérature, l'ironie est une attitude de moquerie, de dérision destinée à ridiculiser ou à dénoncer en vue de faire réagir le lecteur, l'auditeur ou l'interlocuteur.

L'objectif de l'*ironie* n'est pas de tromper, mais plutôt de mettre en évidence l'absurdité ou la fausseté d'une idée ou d'un fait. Elle peut être employée essentiellement dans des situations où le locuteur souhaite véhiculer une attitude critique à l'égard d'une situation, d'un objet ou d'une personne ; elle repose sur l'*implicite*, c'est-à-dire, il y a donc un décalage entre ce qui est dit et ce qu'il faut comprendre. Elle invite donc le lecteur ou l'auditeur à une réinterprétation de sa lecture afin de réfléchir et à modifier sa manière de penser ou d'agir. Cette figure utilise souvent les *antiphrases*, des *hyperboles* ou au contraire les atténuations comme les *euphémismes*, les *litotes*, etc.

- « Rien n'était si beau, si leste, si brillant, si bien ordonné que les deux armées. Les trompettes, les fifres, les hautbois, les tambours, les canons formaient une harmonie telle qu'il n'y en eut jamais en enfer. »

— Voltaire, *Candide*.

L'ironie peut remplir deux fonctions (atténuer et accentuer) :

<sup>212</sup> Voir *hypotypose*.

<sup>213</sup> Voir *hyperbole*, *litote*, *métaphore*, *juxtaposition*, *digression*, *circonlocution*, *parodie* et *antiphrase*.

- Elle permet d'adoucir ou de nuancer la portée évaluative d'un message comparée à sa version littérale. Elle laisse à ses interlocuteurs la responsabilité de l'interprétation.
  - « *Auriez-vous du sel, s'il vous plaît ?* » est un *euphémisme* à une demande directe « *Donnez-moi du sel !* ».
- Elle permet d'accentuer une critique ; le choix de la non-littéralité permet d'exprimer une agressivité qui aurait été socialement inacceptable énoncée littéralement.
  - « *Quelle générosité incommensurable !* » est une *hyperbole* pour souligner la mesquinerie de quelqu'un.

### Propositions:

- *Taseqlebt*  $\rightarrow_t$  — *tiseqlab*  $\rightarrow_t$  [Salhi] < *t-----t* : marque du fém. ; *qleb* : qleb: tourner, retourner, inverser [PB].
- *Tamesxert*  $\rightarrow_t$  — *timesxarin*  $\rightarrow_t$  < *t-----t* : marque du fém. ; *mmesxer* : se moquer, plaisanter [KBL (Dallet I- 524)].
- *Timint*  $\rightarrow_{ti}$  — *timinin*  $\rightarrow_t$  < *timint* : objet de moquerie, qui est la risée de [KBL (Dallet I- 503)].

### Exemple:

|                                       |                                              |
|---------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Lferh-ik ay aqbayli</i>            | C'est ton bonheur, ô Kabyle,                 |
| <i>Mi ara tesled yiwen a k-yini :</i> | Quand tu entends quelqu'un te dire :         |
| <i>Tirrugza d kečč i d bab-is</i>     | Tu es l'homme des situations ;               |
| <i>S anga i das-yehwa a k-yawi</i>    | Il te mène où bon lui semble,                |
| <i>A s-tuyaled d lfuci</i>            | Il fait de toi l'arme                        |
| <i>Ara yerfed ger yifassen-is</i>     | Qu'il tiendra entre ses mains,               |
| <i>A k-ittæemmir s yimi</i>           | Il te comblera d'éloges                      |
| <i>Yes-k ara yeydel ædaw-is</i>       | Et servira de toit pour abattre son ennemi ; |
| <i>Di teymert a k-ittekki</i>         | Il te mettra dans un coin                    |
| <i>Mi ara yekfu yes-k ccyel-is</i>    | Quand il se sera servi de toi.               |

— Ait Menguellat Ameddah.  
(Traduction Rabehi A.)

Dans cette strophe, le chanteur, en s'adressant aux kabyles, ironise en disant : *Lferh-ik ay aqbayli mi ara tesled yiwen a k-yini : Tirrugza d kečč i d bab-is* « C'est ton bonheur, ô Kabyle quand tu entends quelqu'un te dire : Tu es l'homme des situations », alors quand dans la réalité, leurs ennemis s'en servent des Kabyles : *Yes-k ara yeydel ædaw-is, di teymert a k-ittekki mi ara yekfu yes-k ccyel-is* « Et servira de toit pour abattre son ennemi, il te mettra dans un coin quand il se sera servi de toi ».

**II-2-4-3-13-La litote**<sup>214</sup> : Le mot *litote* vient du grec *litótis* « petitesse, ténuité », est une figure du contraste entre les idées qui consiste à dire peu pour signifier beaucoup, par pudeur, par ironie ou pour mettre en valeur le propos. D'un point de vue linguistique, elle est souvent formulée par une négation (fausse atténuation) ; plutôt que d'affirmer un fait, on nie son contraire, c'est figure inverse de l'*hyperbole* et s'oppose également à l'*euphémisme*. En effet, la *litote* met en lumière la réalité, alors que l'*euphémisme* la masque. La *litote* a donc un effet beaucoup plus fort que l'*euphémisme* : la *litote* utilise des expressions plus faibles pour évoquer plus qu'elle ne le dit (atténuation est fausse ou simulée), alors que l'*euphémisme* atténue le sens pour cacher les idées déplaisantes.

- « *Va, je ne te hais point* ».
- Chimène à Rodrigue.

Par ces mots, ainsi Chimène dans le *Cid Corneille*, fait comprendre à Rodrigue qu'elle l'aime. Le verbe à la forme négative renforce de manière paradoxale l'aveu d'amour.

Cette figure de style exprime des idées qui présentent un sens *implicite* plus fort qu'un sens explicite. Seuls le contexte et l'intonation permettent de débusquer la litote ; il est en effet possible de se tromper sur l'intention d'un auteur en interprétant mal le véritable sens derrière qui se cache derrière cette atténuation. Comme l'*euphémisme*, la *litote* peut servir l'*ironie* ; elle a un effet d'insistance sur un jugement en demandant à l'interlocuteur de décoder le message en créant une connivence entre eux.

#### Propositions:

- *Tasedrest*—<sub>t</sub> — *tisedras*—<sub>t</sub> [Bouamara] < *t*----*t* : marque du fém. ; *sedrus* : diminuer, rendre en petite quantité, retrancher < *drus* : être peu nombreux, petite quantité [BSNS 272, CW 493, MZGH 74, TRG (F. I. 165), KBL (dallet I- 157), MZB 33, WRGL 58, [BZGN, RIF, CNW, SIW, DRR] (K.N. Zerr) 393-394].
- *Anafsas* —<sub>u</sub> — *inafsasen* —<sub>yi</sub> [Berkai] < *anafsas* : léger [TRG (Cort. 132)] < *sifses* / *sifes* : atténuer, rendre moins grave (une peine), alléger > *fessus* : léger [KBL (Dal. II.143, Huyg 85), TRG (Cor 178), MZGH 132, CLH (Cid 35), [RIF, WRGL] (Basset 2004 : 50)].
- *Taliṭuṭ* —<sub>t</sub> — *tiliṭaṭ*—<sub>t</sub> < emprunt au grec *litótis* « petitesse, ténuité » via le français *litote*.

<sup>214</sup> Voir *euphémisme*, *antiphrase*, *ironie épithétisme*, *métonymie* et *métalepse*.

**Exemple:**

|                                 |                                                |
|---------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Acraḍ ur cerreḍey ara</i>    | Pour ce qui est de condition, je n'exige rien  |
| <i>Ma d win izemren i kra</i>   | Mais si quelqu'un peut en donner quelque chose |
| <i>Ccix ur yeqqar ara ala !</i> | L'Imam ne disait pas non !                     |
| — Ahmed Hamou                   |                                                |

**II-2-4-3-14-La métaphore<sup>215</sup>** : Le mot *métaphore* vient du latin *metaphora*, lui-même vient du grec *metaphorá* « transport, transposition », est une image littéraire fondée sur l'*analogie* qui consiste à transporter la signification d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison *implicite*. Selon François Gaudin et Louis Guespin (2000 : 305), la *métaphore* est le « transport à une chose d'un nom qui en désigne une autre, transport ou du genre à l'espèce, ou de l'espèce au genre, ou de l'espèce à l'espèce ou d'après le rapport d'analogie ». Elle comporte quatre aspects : substitution, d'une chose animée à une autre animée ; une chose inanimée à une autre inanimée ; une chose inanimée à une chose animée ; une chose animée à une chose inanimée.

- « *Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,  
Traversé çà et là par de brillants soleils ;  
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage,  
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils* ».

— Charles Baudelaire -*L'Ennemi*.

On confond souvent la *métaphore* avec la *comparaison*. Une *métaphore* rapproche un comparé et un comparant sans qu'il soit fait usage d'un comparatif à la différence de la *comparaison* (comparaison abrégée) ; c'est une comparaison plus directe, donc plus *implicite* et plus difficile à déceler. Parfois, le comparé est lui aussi absent et il ne reste plus que le comparant, on parle alors de *métaphore in absentia*, dans ce cas précis, la métaphore peut se transformer en une sorte de devinette ou en énigme. On parle alors de métaphore directe. En outre, contrairement à la *métaphore*, la *comparaison* conserve le sens propre des deux termes qu'elle rapproche.

Cette assimilation directe du comparé et du comparant peut créer des images surprenantes et d'une forte densité, et d'autant plus que si le rapport des deux réalités rapprochées est lointain. C'est d'ailleurs là que réside la difficulté de la métaphore : en fonction des sensibilités des personnes, des cultures etc., sa réception dépend d'une connivence entre le locuteur et l'interlocuteur.

<sup>215</sup> Voir *trope*, *métaphore filée*, *cliché*, *catachrèse*, *ironie*, *cliché*, *syllepse de sens*, *symbole*, *allégorie*, *hyperbole*, *antonomase*, *personnification*, *dépersonnification*, *comparaison*, *métonymie*, *métalepse* et *analogie*.

Les métaphores s'usent, vieillissent, perdent leur pouvoir, évoquant de plus en plus leur thème, devenant alors des *clichés*.

### ✚ Propositions:

- *Amerwes* — *imerwas* [Berkai] < *merwus* : être semblable, se ressembler [TRG (Cort. 594)] < *rwes* / *rwus*\* : ressembler.
- *Tumnayt* — *tumnayin* [Salhi] < *t-----t* : marque du fém. ; *nni* / *ney* / *enn* : monter sur [KBL (Dallet I. 587), MZGH 486/509, BSNS 227, GHDS 230, MZB 130, WRGL 230, CLH 190, TRG (Cor. 313)] > *amesnay* : transport > *amnay* : cavalier.
- *Tanyumnayt* — *tinyumnayin* [Bouamara] < *t-----t* : marque du fém. ; *tunuyt*\* : figure ; *amnay* : cavalier.
- *Talwat* — *tilwatin* < *t-----t* : marque du fém. ; *alwa* : métaphore [Vocabulaire grammatical, Mahrazi] < ? *alwa* : entourer, entortiller, rouler, être entortillé, roulé [MZB].
- *Tamiṭafurt* — *timiṭafurin* < *t-----t* : marque du fém. ; *métaphore*: emprunt au français

### Exemple:

|                                     |                                             |
|-------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Kecmey di lebher n tayri-m !</i> | Je me suis baigné dans l'océan de ton amour |
| <i>Temzi-w truḥ d akerfi !</i>      | Ma jeunesse ne fut qu'une corvée !          |

**II-2-4-3-15- La métalepse<sup>216</sup>** : Le mot *métalepse* vient du grec *metalêpsis* « changement, échange, transposition, permutation », est une figure de *permutation* qui consiste à exprimer la conséquence pour suggérer la cause. Elle est définie comme une variante de la *métonymie* de la cause pour l'effet ou l'effet pour la cause, c'est-à-dire un procédé qui consiste à faire entendre une chose en exprimant ce qui l'amène (ou la précède), ou bien ce qui la suit.

- L'effet pour la cause : « *Hélas ! nous le pleurons* » pour « *Hélas ! il est mort* ».
- La cause pour l'effet « *Ils ont vécu* » pour « *ils sont morts* ».

La *métalepse* est une figure utilisée en langue parlée comme en littérature, proche de la *litote* ou d'*euphémisme*, elle sert à omettre de dire par pudeur ou par politesse « taire tout en disant » afin d'accentuer l'effet. Pour Fontanier, la *métalepse* est une « formulation indirecte qui joue – à la faveur de la polysémie [...] soit sur une relation temporelle de succession (une chose est évoquée par une autre chose qui lui est antérieure ou postérieure), soit sur une connexion (un

<sup>216</sup> Voir *métonymie*, *hyperbole* et *métaphore*.

événement principal exprimé par l'une de ses circonstances accessoires »<sup>217</sup> (Salvan : 20087).

- « *Je ne veux pas vous déranger plus longtemps* » pour signifier : « *Je m'en vais* ».

### Propositions:

- *Timselket*—*te* — *timselkat* —*te* < *tim*----*t* : sch. du nom d'agent fém. ; s- : verbal. ; *lket*: changer (changer en bien ou en mal), changer (sa conduite, sa manière de faire, de voir, d'agir, de penser, ses intentions, ses paroles, etc.) [TRG (F. III. 1. 028)].

- **Remarque:** Cette proposition est conçue par rapport à son étymon grec *metalepsis* « **changement, échange, transposition, permutation** », d'où *timselket* de *lket* : changer, transformer.

### Exemple:

*Ur ten-sugutey ara fell-awen*

« *Je ne vais pas vous importuner de mes bavardages* » pour signifier : « *Je dois vous laisser maintenant* ».

**II-2-4-3-16-La métonymie**<sup>218</sup> : Le mot *métonymie* vient du grec à partir de *meta* « déplacement » et de *onuma* « nom », ce qui donne *metonumia* « changement de nom », selon le dictionnaire *Grand Larousse*, est le « procédé stylistique par lequel on exprime l'effet par la cause, le contenu par le contenant, le tout par la partie » ; parfois symbolique (ex. couronne/ royauté) ou encore logique : l'artiste pour l'œuvre, la ville pour ses habitants, le lieu pour l'institution qui y est installée, etc. Elle consiste donc à désigner un concept par l'intermédiaire d'un autre avec lequel il entretient un lien logique. En d'autres termes, la *métonymie* remplace un mot **A**, par un mot ou une courte expression de même nature grammaticale **B** où :

- **B** est une partie de **A** (synecdoque)
- **B** est le contenant de **A**
- **B** est la matière dont est fait **A**
- **B** est l'auteur de **A**
- **B** est joué par **A**
- **B** est utilisé par **A**,
- **etc.**

<sup>217</sup> Cité par Geneviève Salvan, « Dire décalé et sélection de point de vue dans la métalepse ». Langue française, Armand Colin, Figures et point de vue, pp. 128 ff10.3917/lf.160.0073ff. fhal-01182187

<sup>218</sup> Voir *synecdoque, abstraction, trope, hyperbole, antonomase, métalepse, éponymie, litote, symbole, métaphore, catachrèse, personnification, cliché et hypallage*.

- « Je voudrais **regarder la France au fond des yeux** ».

— Célèbre expression de Valéry Giscard d'Estaing prononcée lors de sa campagne électorale pour la présidence de la République de 1974.

Les *métonymies* sont des figures très courantes dans les expressions du quotidien et sont comme endormies, c'est-à-dire, on les emploie sans s'en rendre compte ; elles sont souvent à l'origine des néologismes populaires et des expressions dites « consacrées », elles se basent ainsi sur certaines connaissances culturelles qui permettent d'identifier le concept voulu par un autre moyen que de le nommer directement. Elles sont employées très fréquemment, car elles permettent une expression courte, frappante, et souvent créative. Elles font partie des tropes. D'innombrables *métonymies* sont figées dans les langues naturelles, comme *boire un verre*, tandis que d'autres sont dues à la créativité des locuteurs.

Les *métonymies* sont fondées sur un lien logique entre le terme exprimé et le terme qu'il remplace. Le seul moyen de les reconnaître est donc de comprendre le lien qui unit l'élément dont il est question et celui qui est sous-entendu. Elles permettent de faire une sorte de raccourci dans la pensée et de rendre compte des réalités de façon plus frappante ou imagée. Quand la relation exprime le tout par la partie, on parle alors de la *synecdoque* qui est un cas particulier de la *métonymie*.

Dans les *métonymies*, le transport utilise la voie d'une relation, et il y a autant de variétés de *métonymies* qu'il y a de types de relations :

- *La cause pour l'effet* (*La morsure* (action) à la place de "*La morsure*" « trace laissée ») ;
- *Le contenant pour le contenu* (*Boire un verre* pour "*Boire ce qu'il y a dans ce verre*") ;
- *Le contenu pour le contenant* (*L'Élysée* pour désigner "*La présidence de la République française*") ;
- *Le nom du lieu et le produit* (*Boire un Bordeaux* pour "*Boire un vin produit à Bordeaux*")
- *le signe pour la chose signifiée* (*Moscou* (capitale) à la place de "*L'Union Soviétique*") ;
- *La chose signifiée pour le signe* (*La présidence* (fonction) à la place de "*Le président*" « individu ») ;
- *Les parties du corps regardées comme le siège des sentiments* (*Cœur* « organe » pour le "*Courage*" « sentiment ») ;
- *Le nom abstrait pour le concret* (*Menace* à la place de "*Les menaces*") ;
- *Le concret pour l'abstrait* (*Avion* à la place de "*l'aviation*") ;
- *L'auteur* (« *Lire un Maupassant* » à la place de "*Lire un livre écrit par Maupassant*")

- *L'instrument* pour celui qui l'emploie (*Le second violon* à la place de "*le second violoniste*") ;
- *La matière pour l'objet* (*Un jean* à la place de "*Un pantalon*" fait de ce tissu) ;
- *L'attribut vestimentaire pour la désignation de la personne à laquelle cette chose est liée* appelée aussi *métonymie du symbole* (*Le sabre et le goupillon* à la place de "*Symboles de l'armée de l'Eglise*") ;
- Etc.

#### ▪ Différence entre une métonymie et une métaphore

La *métaphore* et la *métonymie* sont deux figures de style qui reposent sur la substitution d'un élément par un autre. Cependant cette substitution ne repose pas sur les mêmes mécanismes. En effet, la *métonymie* remplace un élément par un autre avec lequel *il a un lien logique* qui permet de faire le rapprochement entre les deux. En revanche, la *métaphore*, elle fondée sur un rapport entre deux éléments que l'on estime qu'il a un lien de similitude, mais qui n'entretiennent *pas de lien logique*.

#### ✚ Propositions:

- *Aneflisem* — *ineflismen* [Berkai] < *anfel*- < *anfal*\* : changement > *senfel*: permuter, commuter, changer [MZGH (*Senfel* : changer ses dents) 472, CLH 59, TRG (Cor.214-215)] ; *isem*\* : nom.
- *Taydisemt* — *tiydismawin* [Bouamara, Salhi] < *t-----t* : marque du fém. ; *wayed*\* : autre ; *isem*\* : nom.
- *Tamitunimit* — *timitunimiyin* < emprunt au grec *metonumia* « changement de nom », via le français *métonymie*.

#### Exemples:

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Désignation du produit par son lieu d'origine | <i>Taqeræett n Sidi Brahim d wina i d asellak</i> (Ahmed Hamou).<br><i>Sidi Brahim</i> est une marque de vin, désignée par son lieu où il est produit. <i>Sidi Brahim</i> est une ville d'Algérie située à 10 km au nord de Sidi Bel-Abbès. |
| Le contenant pour le contenu                  | <i>Amek yella wexxam ? "axxam"</i> désigne ici les membres de la famille.                                                                                                                                                                   |
| La cause pour la conséquence                  | <i>D taxbizz i ten-yenfan</i> « c'est le pain qui fait exiler », pour dire il s'est exilé pour gagner sa vie.                                                                                                                               |
| La matière pour l'objet                       | <i>Yekkat uzzal</i> « il manie le fer » pour dire : qu'il sait manier l'épée.                                                                                                                                                               |

|                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                             | <i>Yečča-t rrşaş</i> « le plomb l'a mangé » pour dire : qu'il a été assassiné par une balle.                                                                                                                                                             |
| Le signe pour la chose                                                                      | <i>Di tesga iqeeed ukersi-s</i> « Dans un coin, bien installé sur sa chaise ». Ici il y a un lien logique entre la chaise et le pouvoir.                                                                                                                 |
| L'auteur à la place de son œuvre                                                            | <i>Awal-a ufiγ-t di Dallet</i> « ce terme, je l'ai trouvé dans Dallet ».                                                                                                                                                                                 |
| L'abstrait par le concret :                                                                 | <i>Ineel jedd u jedd</i> « maudit le grand père du grand père », expression utilisée pour insulter quelqu'un pour insulter tous ses ancêtres.                                                                                                            |
| Désignation de l'objet ou de l'état par la couleur                                          | <i>Tamellalt</i> « œuf » de <i>amellal</i> « blanc ».                                                                                                                                                                                                    |
| Désignation d'un être par son portrait physique : la couleur de ces cheveux, de ses yeux... | <i>Azerqaq</i> « qui a les yeux bleus ») de <i>zerq</i> « bleu » (emprunt arabe).<br><i>Bu cclaghen</i> « le moustachu » de <i>cclaghen</i> « moustaches ».<br><i>Aberkan n uqerru</i> « celui au cheveux noir » pour désigner l'Homme ou l'être humain. |
| Désignation de la couleur par l'objet                                                       | - <i>Aqehwi</i> de couleur de café « marron »<br>- <i>Arşasi</i> de couleur de plomb<br>- <i>Axuxi</i> de couleur de pêches « rose vif »<br>- <i>Accini</i> de couleur d'oranges « orange »<br>- <i>Awerdi</i> de couleur de fleurs « rose »             |
| Le lieu au lieu des acteurs                                                                 | <i>Lezzayer terra-yas i Paris</i> « Alger a répondu à Paris ». ici, les capitales se substituent aux dirigeants.                                                                                                                                         |
| Les parties du corps regardées comme le siège des sentiments                                | <i>Tasa n tyaziđt</i> « foie de la poule » de quelqu'un qui manque de courage.                                                                                                                                                                           |

**II-2-4-3-17-La personnification**<sup>219</sup> : Le mot *personnification* dérive du verbe *personne* avec le suffixe *-ifier*, est une *métaphore* qui consiste à attribuer des

<sup>219</sup> Voir *dépersonnification*, *animalisation*, *chosification*, *allégorie*, *métonymie*, *synecdoque*, *prosopopée* et *apostrophe*.

caractéristiques humaines (gestes, attitudes, comportements, apparence physique, parties du corps, pensée...) à ce qui n'en a pas (un objet, un animal...), que l'on fait vouloir, parler, agir, à qui l'on s'adresse, etc. En d'autres termes, la *personnification* permet ainsi de présenter les choses de manière plus vivante.

Elle repose, comme la comparaison, la métaphore ou la métonymie, sur ses analogies, mais ici le comparé est animal ou inanimé et le comparant est une personne. Ces analogies doivent être reconnues culturellement, sur des sentiments ou des symboles universels. La personnification est le produit d'une comparaison ou d'une métaphore.

Dans la personnification, il existe plusieurs éléments syntaxiques qui permettent de la repérer on peut citer par exemple : la majuscule, est la marque des noms propres, peut jouer un rôle de soulignement ; les verbes animés, dévolus à l'être humain comme les *verbes de mouvement* (courir, marcher...), *d'action* (manger, dormir...) ou *d'état* (être debout, penser », etc. D'ailleurs, souvent l'accumulation de verbes animés renforcent la personnification, dans les descriptions par exemple, ou les portraits.

- « Il est heureux, *la chance lui sourit enfin* ».

Ici, on attribue à "chance" des sentiments, les actes, et les traits de l'être humaine "chance sourit".

La *personnification* peut avoir plusieurs effets : un effet allégorique (dans ce cas, on parle souvent d'*allégorie* plutôt que *personnification*), ou un effet anthropomorphique (humaniser un être ou une chose non-humaine). Elle s'utilise beaucoup dans les contes et les fables ; elle permet de créer des images originales, irrationnelles et surnaturelles. Elle a pour effet de transformer le monde et de le rendre animé, car elle permet de rendre un récit ou un discours plus vivant et plus captivant.

#### ▪ Différence entre une personnification et allégorie

La *personnification* peut fonctionner comme une *allégorie*, c'est-à-dire une représentation imagée, métaphorique de quelque chose. Dans les deux cas il s'agit de la représentation d'une chose qui repose souvent sur une autre figure comme une *métaphore* ou une *comparaison*. Elles fonctionnent même parfois ensemble, comme dans le cas des Fables de la Fontaine où les animaux jouent des rôles dans les sociétés humaines : le lion est le roi, l'âne est le paysan humble, le loup est le courtisan ambitieux, etc. En revanche, ce qui diffère c'est qu'une *allégorie* représente quelque chose d'*abstrait* comme un principe, une qualité ou un défaut (elle donne vie à une idée abstraite), quant à la *personnification*, elle représente quelque chose de *concret* : un animal, une chose ou une idée (tout ce qui n'est pas humain) qui possède des caractéristiques humaines.

### Propositions:

- *Agudem*—*u* — *igudam* —*yi* [Berkai] < *a-* : nominal. ; *eg* : faire [P.B] ; *udem\** : personne.
  - *Tasmiddant*—*te* — *tismiddanin* —*te* [Salhi] < *t-----t* : marque du fém. ; *s-* : verbal. ; *medden* : gens, personne [PB].
  - *Tasmidant* —*t* — *tismidanin* —*t* < *t-----t* : marque du fém. ; *s-* : verbal. ; *amdan* : individu, être humain [LBL (Dallet I – 487) , TRG (*awdan* : personne)].
- **Remarque** : Les deux dernières propositions sont construites de la même façon, mais sur deux bases différentes *medden* pour *tasmiddant* et *amdan* pour *tasmidant*. Sur le plan d'euphonie, nous pensons que cette dernière est plus euphonique que la première.

### Exemple:

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Ufant argaz lkayes</i>          | Et trouvèrent un homme sage    |
| <i>Ter tidett i-yettmuqul</i>      | Qui, partisan de la franchise, |
| <i>Di lḥeqq mačči ad yessenyes</i> | Ne saurait justice tronquer :  |
| <i>Tekker-d taddart teggull :</i>  | Le <b>village jura</b> alors : |
| <i>Argaz-agi ard ittwakkes</i>     | « Cet homme sera éliminé ! »   |

— Ait Menguellat- Ay Aqbayli.  
(Traduction Rabehi A.)

Dans cet exemple, le chanteur attribue des caractéristiques humaines (parole, attitudes, comportements, pouvoir, honneur...) à village : il jure et menace de ne pas accepter l'homme en question.

**II-2-4-3-18- La prosopographie**<sup>220</sup>: Le mot *prosopographie* vient du grec ancien *prosôpon* « face, figure, personnage » et *graphein*, « écrire », en littérature est une variante de l'*hypotypose* qui consiste à décrire le portrait physique d'un personnage : le corps, les traits, les qualités physiques, qualités morales, les mouvements d'un être animé, réel ou fictif, qui vient d'une pure imagination de l'auteur.

- « *Le sultan est très grand ; moins pourtant que je ne le croyais d'après dire. La beauté de son regard me frappe. Certainement il cherche moins à se faire craindre qu'à se faire aimer. Il parle à voix basse, la main, le bras, posés paternellement, comme tendrement sur l'épaule de l'interprète* »<sup>221</sup>.

### Propositions:

- *Timsegludemt* —*te* — *timsegludam* —*te* < *tim-----t* : sch. du nom d'agent fém. ; *s-* : factitif. ; *glem\**: décrire ; *udem\**: personne.

<sup>220</sup> Voir *hypotypose*.

<sup>221</sup> Michel Leiris, 1988, *L'Afrique fantôme*. Editions Gallimard, p. 439.

- **Remarque :** Le terme *timesgludemt* est conçu par rapport à la fonction de la notion qui consiste à décrire le portrait physique d'un personnage, de *glem* : décrire; *udem* : personne.

### Exemple:

**Aselway-nney.** Aselway-nney, yebha, yeqmumes, taqerruyt-is tented yer tuyat, allen-is ffyent-d, anzaren-is amzun yečča-ten burku, leħnak-is ylin-d, taēbbuđt-is tcuff amzun d taylut, tilufa-ines meqqrit ...

**Notre président.** Notre président est beau, bien bâti, sa tête est collée aux épaules, ses yeux sortent de leurs orbites, son nez est vermoulu, ses joues sont tombées, son ventre gonflé comme une outre, les peines qu'il engendre sont importantes...

**II-2-4-3-19- La prosopopée<sup>222</sup> :** Le mot *prosopopée* vient du grec *prosôpon* « face, figure » et *poiêô* « faire, fabriquer » est une variante de la *personnification* qui consiste à faire parler ou agir un être absent, un mort, un animal, une chose personnifiée, un être symbolique, un être surnaturel, une idée abstraite, etc. Cet être agit, parle, répond ; il joue le rôle de confident, témoin, vengeur, juge, garant, etc. Ce procédé rhétorique gravite un échelon dans l'appel fait par les figures à l'imagination.

- « Un soir, l'âme du vin chantait dans les bouteilles :  
Homme, vers toi je pousse, ô cher déshérité,  
Sous ma prison de verre et mes cires vermeilles,  
Un chant plein de lumière et de fraternité ! »

— Charles Baudelaire « Les Fleurs du mal » - L'âme du vin.

Cette figure de style est une arme très efficace dans une argumentation : elle a pour but d'apporter à l'argumentation une force de conviction plus grande. Il s'agit d'un procédé puissant qui illustre parfaitement les possibilités et les tentations du discours qu'offre parfois la rhétorique. Elle apparaît souvent dans les œuvres de combat ou de débat, car au lieu de prendre en charge soi-même le discours, le locuteur le prête à une autorité historique ou à une abstraction personnifiée comme la Nature, les Lois, ... La *prosopopée* est également très fréquente dans la rédaction des textes juridiques (lois, constitutions) comme par exemple dans la Constitution américaine de 1787 commence par la formule : « **Nous, Peuple des États-Unis, en vue de former une Union plus parfaite, d'établir la justice, de faire régner la paix intérieure...** ». Faisant ainsi parler, d'une seule voix, le peuple américain libéré du joug britannique.

<sup>222</sup> Voir *hypotypose, prosopographie, sermocination et personnification*.

### ▪ Différence entre personnification et prosopopée

La *prosopopée* est similaire à la *personnification*, mais elle est souvent incluse dans l'*allégorie* : dans la *prosopopée*, le locuteur donne la parole au personnage fictif, qui peut même interagir avec l'émetteur ou le narrateur (on lui prête des qualités humaines « la parole, les émotions, etc. » à des choses inanimées, tandis que dans la *personnification* on ne fait qu'attribuer des sentiments ou des comportements humains à des êtres inanimés ou à des abstractions.

### + Propositions:

- *Tamgudemt* <sub>-te</sub> — *timgudam* <sub>-te</sub> < *tam*-----*t* : sch. du nom d'agent fém. ; *eg*\* : faire [P.B] ; *udem*\* : personne.

### Exemple:

|                                                    |                                                        |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Baba-s :</i><br><i>A mmi abrid textareḍ</i>     | <i>Le père :</i><br>Mon fils, le chemin que tu choisis |
| <i>Yessa yakk d isennanen</i>                      | Est tout semé d'embûches :                             |
| <i>Ma yella deg-s tæfseḍ</i>                       | Quand tu l'auras emprunté,                             |
| <i>Ur k-id-ifeddu yiwen</i>                        | Nul ne volera à ton secours !                          |
| <i>Mmi-s :</i><br><i>A baba ad xedmey lxir</i>     | <i>Le fils :</i><br>Père, je ferai du bien,            |
| <i>Ad iliy d bab n lheqq</i>                       | Je serai juste ;                                       |
| <i>Medden akk a ten-seuy deffir</i>                | J'aurai tout le monde de mon côté                      |
| <i>Lmeqsud nebya a t-nelheq</i>                    | Et j'atteindrai mon but !                              |
| — Ait Menguellat- A mmi.<br>(Traduction Rabehi A.) |                                                        |

Comme on le voit dans cet extrait de la chanson *A mmi* « Mon fils » de Lounis Ait Menguellat, il fait parler deux êtres absents, il s'agit d'un fils et d'un père, en alternance il joue tantôt le rôle du fils, tantôt celui du père : il parle, il interroge, il juge il répond, etc.

**II-2-4-3-20- La question rhétorique ou question oratoire ou interrogation stylistique**<sup>223</sup>: Le mot *question rhétorique* est un composé de deux lexèmes "*question*" et "*rhétorique*", est une figure de style qui consiste à poser une question n'attendant pas de réponse, cette dernière étant connue à l'avance par celui qui la pose ou bien supposée connue par une majorité de personnes. Il s'agit en fait d'une « fausse interrogation » ou de « pseudo interrogation » ou encore « interrogation figurée ». Elle se fait, à l'oral avec une intonation spécifique, qui renforce la réponse que sa production sous-entend. En effet, le locuteur de la question oratoire n'attend pas de réponse.

Paradoxalement, cette figure a en effet une valeur affirmative, en dépit d'un tour souvent négatif. En résumé, il peut s'agir : d'une question très vaste à laquelle

<sup>223</sup> Voir *interrogation*, *subjection* et *euphémisme*.

personne peut répondre ; d'une question que l'on pose à soi-même à laquelle l'auteur s'empresse de donner une réponse; d'une question dont la réponse est évidente.

- « *Sans amour, sans amour*  
***Qu'est-ce que vivre veut dire ?***  
*J'ai le vide au cœur*  
*Le vide au corps*  
*Sans amour, sans amour*  
***A quoi me sert ?***

— Jacques Brel- Sans amour

La *question rhétorique* apporte immédiatement la réponse, cela suppose qu'elle est connue par celui qui la pose. En effet, « énoncer une question rhétorique, c'est faire comme si la réponse allait de soi, c'est alors, d'une certaine façon, demander à l'interlocuteur de se la donner lui-même »<sup>224</sup>. Cette "fausse interrogation" a souvent une valeur affirmative: elle permet de donner plus de force à une affirmation tout en captivant l'auditoire. Qualifiée de "manipulation mentale", elle est souvent utilisée dans les discours politiques comme un procédé stratégique, pour attirer permettre de formuler des critiques acérées tout comme pour attirer l'attention, ou influencer voire convaincre son interlocuteur comme on le voit dans cette phrase de Nicolas Sarkozy le 26 avril 2007 dans l'émission "À vous de juger" :

- « *J'ai vu des tas d'ouvriers qui après 36 ans d'ancienneté gagnaient 1200 euros, qu'est-ce qu'on fait avec 1200 euros par mois ?* »

Ce procédé, employé tant à l'oral qu'à l'écrit, permet de produire différents effets, selon le contexte. D'un point de vue linguistique et oratoire, il sert à ponctuer et à rythmer un discours dans lequel l'orateur donne directement la réponse après avoir formulé sa question. Cependant, dans les emplois littéraires, sa visée principale est souvent un exercice d'habileté, notamment pour piquer la curiosité de l'interlocuteur, pour orienter sa pensée, pour suggérer une évidence, pour exprimer un doute ou une hésitation ou pour rendre le discours vivant. En revanche, il peut conduire à des effets complexes, comme celui produit par une autre figure de style : l'*euphémisme*. En effet, la *question oratoire* peut permettre d'atténuer des propos blessants ou choquants, voire des accusations ; elle souvent employée par les avocats, lors des plaidoiries pour persuader ou masquer notamment l'horreur de certains faits jugés.

<sup>224</sup> Gilles Magniont, 2003, *Traces de la voix pascalienne -Examen des marques de l'énonciation dans les pensées*. Presses Universitaires de Lyon. P. 235

### Propositions:

- *Asuter ariṭuri* — *isutren iriṭuriyen* — *assuter* : le fait de demander, de solliciter < *tter* : demander, solliciter, réclamer, invoquer [MZGH 725, KBL (Dal. I. 827), BSNS 217, GHDMS 373, CLH 90, WRGL (*tawetra* : demande) 336, MZB (*tawetra* : demande) 230, TRG (Aloj.191, F.II 666), RIF (*tar* : demander) 122, CW (Basset 2004 : 184)].

### Exemple:

|                                                                                                                              |                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| – Slimane : « <i>Awal-a "lalla" armi d ass-a ay s-sliṭ, ḥader ṭur-m ad as-d-εiwdeḍ</i> ».                                    | – Slimane : « <i>Ce mot "lalla" c'est seulement aujourd'hui que je l'ai entendu, attention, ne le répète plus</i> ».                        |
| – Chikh Nordine : « <i>I ma εawdey-as-d, acu ara txedmeḍ ? Ad tekkseḍ afus i usagem, naṭ ad tekkseḍ afus i tsebbalt !</i> ». | – Chikh Nordine : « <i>Si je le redis, que feras-tu ? Tu vas enlever l'anse à la cruche, ou bien, tu vas enlever l'anse à la jarre !</i> ». |
| — Sketch entre Slimane Azem et Chikh Nordine                                                                                 |                                                                                                                                             |

Dans ce dialogue entre Chikh Nordine, et Slimane Azem, Chikh Nordine lui pose la question : *acu ara txedmeḍ* ? Mais en fait, il se pose la question, car il n'attend aucune réponse de la part de Slimane, il donne des réponses directement.

**II-2-4-3-21- La schématisation<sup>225</sup>** : Le mot *schématisation* issu du verbe *schématiser* avec le suffixe *-ation*. Lui-même vient de *schéma* et *-iser*. Le terme *schéma* vient u grec ancien *skhēma* « manière d'être, forme, figure, apparence ». La *schématisation* est un procédé qui consiste à décrire une scène ou un objet d'une façon rapide et moins détaillée. Elle s'oppose à l'*hypotypose*.

- « *Des gens arrivaient hors d'haleine ; des barriques, des câbles, des corbeilles de linge gênaient la circulation ; les matelots ne répondaient à personne ; on se heurtait ; les colis montaient entre les deux tambours, et le tapage s'absorbait dans le bruissement de la vapeur, qui, s'échappant par des plaques de tôle, enveloppait tout d'une nuée blanchâtre, tandis que la cloche, à l'avant, tintait sans discontinuer* ».

— Gustave Flaubert, *L'Éducation sentimentale* – Incipit.

### Propositions:

- *Tasidleft* — *tisidlaf* — *t-----t* : marque du fém. ; *s-* : factitif ; *adlif\** : schéma < *udlif* : figure, dessin en formes de lignes brisées [MZB 29].

**Exemple:** Extrait du roman de Djamel Benaouf – *Timlilit n tyermiwin*.

<sup>225</sup> Voir *hypotypose*.

*Tayellust-agi seg wakken zeddiget, kra yellan deg-s yettirriq, ula d timritin d tfelwiyin n teklut yettwaæellqen yef yeyraben, rnant-as-d tahuski d ccbaḥa.*

Ce café est tellement propre que tout ce qu'il y a à l'intérieur brille, même les verres qui couvrent les tableaux de peinture accrochés aux murs l'embellissent encore davantage.

**II-2-4-3-22-La sermocination<sup>226</sup> :** Le mot *sermocination* vient du latin *sermocinatio* « discours, sermon », est une variante de la *prosopopée* qui consiste à donner la parole à un être absent ou inanimé, en prenant soin de lui attribuer, un discours qui lui convient, lui ressemble, la sert, en fait du vocabulaire, de la prosodie, etc. La *sermocination* est une figure constitutive de la Bible, on la définit parfois comme une mise en scène dans laquelle le locuteur parle avec lui-même. Yahvé ne parle jamais directement, il est toujours rendu présent par cette figure au compte de Moïse :

- « Mais, à cause de vous, Yahvé s'irrita contre moi et ne m'exauça point. Il me dit : « Assez ! Ne continue plus à me parler de cette affaire ! Monte au sommet du Pisga, porte tes regards à l'occident, au nord, au midi et à l'orient ; regarde de tes yeux, car tu ne passeras pas le Jourdain que voici... ».

#### Propositions:

- *Tamnigrit* —<sub>te</sub> — *timnugatin* —<sub>te</sub> < *tam*-----*t* : du nom d'agent fém. ; *inigi*: témoin [KBL (Dallet I- 554)].

#### Exemple:

|                                    |                                               |
|------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Ṣber a mmi ma telluḏeḏ</i>      | Patience, mon fils, si tu as faim,            |
| <i>Yiw-wass lebyi-k a t-tawḏeḏ</i> | Un jour tu arriveras à tes fins,              |
| <i>Cfu kan d acu i k-yuyen</i>     | Pourvu que tu te souviennes de ton mal ;      |
| <i>Ad teṛwuḏ mi ara timyured</i>   | Tu mangeras à ta faim dès que tu seras grand, |
| <i>Telha lmeḥna mi ara teyreḏ</i>  | La misère est utile à qui est instruit,       |

— Ait Menguellat -Eli d Weeli  
(Traduction Rabehi A.)

Dans cette strophe, l'auteur se met dans la peau d'un autre en donnant la parole à un être absent qui est « *amjahed* » ; il s'adresse directement à son fils pour le reconforter : *Ṣber a mmi ma telluḏeḏ* « Patience, mon fils, si tu as faim ». Il lui donne aussi une morale : *Cfu kan d acu i k-yuyen* « Pourvu que tu te souviennes », *Telha lmeḥna mi ara teyreḏ* « La misère est utile à qui est instruit ».

<sup>226</sup> Voir *prosopopée*.

**II-2-4-3-23-La substitution<sup>227</sup>**: Le mot *substitution* vient du latin *substitutio* «remplacement», est une figure de style qui consiste à substituer, remplacer certains mots par d'autres (inverses ou inattendus) dans une formule, un syntagme figé, un proverbe, un cliché, une citation, une idée reçue etc. Elle peut servir pour rafraîchir des *clichés*, des citations, etc.

- « *Mes efforts ont déjà porté des légumes* »  
— Réjean Ducharme, *l'Océantume*, 1968.

#### **Propositions:**

- *Tikesrert* — *tikesrerin* < [Bouamara] < *t-----t* : marque du fém. ; *kkes\** : ôter ; *err / rar* : rendre, restituer, remettre [CW 589, CLH 246, MZB 167, KBL (Dallet I. 696), MZGH 556, WRGL 265, BSNS 305, GHDSMS 301, TRG (Cor.411, F.IV 1.553)].
- *Tamkkust* — *timkkusin* < [Vocabulaire grammatical (*imkkisi* : substitut)] < *imkkisi/ amekkasu* : héritier [CLH, TRG] < *kkus* : hériter [P.M.C, CLH] > *takasit* : heritage [TRG].

#### **Exemple:**

*Fell-as ad ččey astilu !* « A cause d'elle, je mangerai un stylo ! »

Cette expression est employée par ironie, au lieu de dire que *je prendre (manger) du poison (rrağ)* on dit *manger un stylo*.

**II-2-4-3-24- Le symbole<sup>228</sup>**: Le mot *symbole* vient du latin *symbolus*, emprunté au grec *sumbolon*, « signe, marque », est un énoncé narratif ou descriptif polysémique dans lequel on exprime indirectement au moyen d'un récit, fable, d'images, ce que l'on veut exprimer. Il peut avoir une double interprétation sur le plan réaliste et sur le plan des idées. Par extension, le *symbole* sert à désigner toute réalité qui en évoque une autre, absente ou abstraite, à l'aide d'une correspondance *implicite*.

Un *symbole* établit donc une relation de correspondance qui n'a pas de sémantique générale a priori entre deux éléments ; il peut être créé ou emprunté à la culture un objet ou un animal qui possède une signification reconnue par l'ensemble de la société. Les *symboles* possèdent donc des significations communes aux différents individus ; ils ont pour origine des correspondances analogiques, des corrélations naturelles, des ressemblances, des associations d'idées, des conventions (la balance représente la justice). Le *symbole* est quelques fois utilisé tel un synonyme d'*allégorie*, *métaphore*, *métonymie*, *synecdoque*.

- « *Brûler d'une possible fièvre (...)* »

<sup>227</sup> Voir *métonymie*, *synecdoque*, *périphrase*, *antonomase*, *symbole* et *cliché*.

<sup>228</sup> Voir *symbolisme*, *métonymie*, *métaphore*, *synecdoque* et *allégorie*.

*Aimer jusqu'à la déchirure (...)  
Tenter, sans force et sans armure,  
D'atteindre l'inaccessible étoile ».*  
— Jacques Brel.

Le symbole est l'expression indirecte au moyen d'un récit, fable, d'images, de ce que l'on veut exprimer. Les mythes, par exemple, reposent en grande partie sur l'emploi de ce procédé. Ce dernier, il est la base pour des « analogies pertinentes, des homologues, des associations d'idées, des connotations, des relations entre le sens premier du symbole et les sens figurés qui permettent cette extraction des sens symbolisés.

### Propositions:

- *Azamul* — *izamulen* [Amawal, Bouamara, Berkai, Mahrazi] < *azmul*: point indicateur, marque [MZB, P.M.C (*azmul*: balafre; cicatrice) 807, TRG (*ahamul*: indice; se dit des indices qui semblent annoncer la proximité d'un fait, d'un temps, d'un lieu, des symptômes des maladies, etc. ; par ext. Indice de pluie comme les nuages d'un certain aspect ou le tonnerre, des indices du printemps comme l'apparition des certaines plantes ou de certains oiseaux, des indices de l'approche d'un pays pour les voyageurs, etc. )].

### Exemple:

|                                                                                                          |                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Awer yekkes Rebbi izem i teqdiat</i><br>! « Que Dieu n'enlève pas le lion<br>à la tête du troupeau ». | Expression Kabyle qui signifie : «<br>Dieu garde le chef de cette grande<br>famille ». |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|

Ici, le chef de famille est symbolisé par le lion, qui inspire peur et respect. Par le lion on évoque la majesté, la monarchie, la force, l'affirmation de soi la suprématie, le courage de faire face aux défis de la vie avec assurance, etc.

**II-2-4-3-25-Le symbolisme**<sup>229</sup> : Etymologiquement, le mot *symbolisme* vient du terme *symbole*. Le *symbolisme* est un mouvement littéraire et artistique (peinture, musique...) apparu en France, en Belgique et en Russie à la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle en réaction au naturalisme. Ce terme "symbolisme" a été utilisé pour la première fois en 1886 dans le *Manifeste littéraire* de Jean Moréas (1856 -1910), poète symboliste grec d'expression française.

Les *symbolistes* ont leur propre « vision spirituelle du monde et veulent trouver d'autres moyens d'expression pour dépasser la simple représentation réaliste »<sup>230</sup>, ils refusent donc la conception fondée sur le réalisme et du naturalisme. « Au lieu de décrire objectivement ce qui paraît être, il s'agit

<sup>229</sup> Voir *symbole*.

<sup>230</sup> Le symbolisme (seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et début du XX<sup>e</sup> siècle, article consulté le 04 janvier 2021 sur le site Internet : <https://www.etudes-litteraires.com/symbolisme.php>

désormais de suggérer et d'évoquer par allusions le mystère du monde « masqué ». Pour Moréas, le symbolisme doit "vêtir l'idée d'une forme sensible"<sup>231</sup> ».

Au début, le *symbolisme* concerne surtout la poésie, puis il s'est étendu au théâtre, au roman, à la peinture ou encore à la musique. Charles Baudelaire a été qualifié par Moréas de « véritable précurseur » du mouvement avec son œuvre *Les Fleurs du mal* (1857), puis suivi par Stéphane Mallarmé et Paul Verlaine durant les années 1860 et 1870.

### Propositions:

- *Izruzamul*—*yi* [Berkai] < *izr-* < *izri-* (préfixe) : -isme : théorie, vision,... ; *azamul\** : symbole
- *Tizumla* —*ti* [Mahrazi] < *t-----t* : marque du fém. ; *azamul\** : symbole.

- **Remarque:** Pour des raisons d'euphonie, il nous semble que la deuxième proposition *tizumla* a plus de chance qu'elle soit acceptée par les locuteurs amazighs.

**II-2-4-3-26- La synecdoque**<sup>232</sup> : Le mot *synecdoque* vient du latin *synecdoche* « même sens », lui-même emprunté au grec ancien, de *syn* « avec » et *dékhomai* « je reçois », ce qui donne *sunekdokhê* « compréhension de plusieurs choses à la fois ». La *synecdoque* (ou inclusion) est une variante de *métonymie* dans laquelle une partie d'un élément sert à désigner le tout, ou le tout pour désigner une partie. De manière plus générale, la *synecdoque* est utilisée pour une relation d'inclusion entre le terme utilisé et ce qu'elle signifie, c'est une figure qui substitue à un terme **A** un terme **B** dont le sens inclut celui de **A** (ou est inclus par **A**).

De nos jours, cette figure de style est très utilisée dans nos expressions du quotidien, mais également dans le domaine de la publicité. Sa visée est la simplification, le raccourcissement, mais aussi, elle a un effet poétique.

- la *partie pour le tout* : « *J'ai payé 500 dinars par tête* », à la place de "**personne** ou **animal**" ;
- le *tout pour la partie* : « *La France a gagné la coupe du monde* », à la place de "**l'équipe de France de football**"
- la *matière pour l'être ou l'objet* : « *J'ai acheté un vison* », à la place de "**un manteau en peau de vison**";
- le *genre pour l'espèce* : « *L'arbre tient bon* », à la place de "**Les arbres**" ;
- l'*espèce pour le genre* : « *Les droits de l'homme* », à la place de l'"**être humain**" ;
- le *singulier pour le pluriel* : « *Les droits de la femme* », à la place de "**des femmes**" ;

<sup>231</sup> *Les mouvements littéraires- Le Symbolisme*, article consulté le 04 janvier 2021 sur le site Internet : [https://www.bacfrancais.com/bac\\_francais/mouvement-le-symbolisme.php](https://www.bacfrancais.com/bac_francais/mouvement-le-symbolisme.php)

<sup>232</sup> Voir *trope, périphrase, métonymie, antonomase, personnification, éponymie, symbole et hendiadys*.

- le pluriel pour le singulier : « Les Saintes **Écritures** sont la parole de Dieu », à la place de "**la bible**" ;
- le nom commun pour un nom propre : « **Le général** dissout l'Assemblée », à la place de "**de Gaulle**" ;
- le nom propre pour un nom commun : « Je souhaite acheter une **Citroën** », à la place de "voiture de marque Citroën" ;
- l'abstrait pour le concret : « Le fer ne connaîtra ni le sexe ni l'âge », à la place de "ni **femmes** ni **vieillards**".

#### ✚ Propositions:

- *Uzul* —*wu* — *uzulen*—*wu* [Berkai] < *uzul* ( n.v ) [MZB 250] < *zzel* : étendre, étirer, tendre [MZB 250, TRG (Cort. 192), KBL (Dallet I- 940)].
- *Tadegta*—*ta* — *tidegti*—*ti* [Bouamara] < *ta* : celle-ci ; *-deg-* : dans ; *-ta* : celle-ci.
- *Tangisemt*—*te* — *tingismawin* —*te* [Salhi] < *nnig* : au-dessus, au-delà ; *isem\** : nom.
- *Tasinakdukt* —*t* — *tisnakdukin* —*t* < *ta*—*t* : marque du fém. ; *sinakduk* : synecdoque, emprunt au latin *synecdoche* « même sens », via le français.

#### Exemple:

|                                   |                                                                                                                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La partie pour le tout :          | <i>Uyey-d sin waxfiwen</i> « J'ai acheté deux têtes » pour dire « deux moutons »                                                   |
| Le tout pour la partie            | <i>Lezzayer tewwi taqbuct n Tefriqt:</i> « L'Algérie a gagné la coupe d'Afrique », à la place de "l'équipe d'Algérie de football". |
| La matière pour l'être ou l'objet | <i>Yekka-t rrşaş</i> « Il manie le plomb » pour dire : qu'il est un très bon tireur.                                               |
| Le genre pour l'espèce            | <i>Yurew uzemmur</i> « L'olivier accouché » pour dire que la récolte en olive est importante.                                      |
| L'espèce pour le genre            | <i>Izerfan n umdan</i> « Les droits de l'homme », à la place de "yimdanen".                                                        |
| Le singulier pour le pluriel      | <i>Ay aqbayli</i> « Ô Kabyle » à la place A <i>Leqbayel</i> « Ô Kabyles ».                                                         |

ΑΓΑΘΑΣ Ν USEGZAWALS  
TELQEYT

## PLAN DÉTAILLÉ DU DICTIONNAIRE -AḠAWAS S TELQEYT N USEGZAWAL

### I- Figure de transformation identique

#### I-1-Répétition Graphique

I-1-1-La figure dérivative

I-1-2-L'isocolie

#### I-2-Répétition phonique

I-2-1-L'allitération

I-2-2-L'assonance

I-2-3- La contre assonance

I-2-4- L'écho sonore

I-2-5- L'homéotéleute

I-2-6- L'imitation

I-2-7- L'onomatopée

I-2-8- La paréchèse

I-2-9- La parodie

I-2-10- La prosonomasie

I-2-11-La rime

#### I-3-Répétition morpho-syntaxique

I-3-1-L'accumulation

I-3-2-L'anaphore

I-3-3- L'annomination

I-3-4- L'antanaclase

I-3-5- La clausule

I-3-6- La cataphore

I-3-7- La concaténation

I-3-8- La conduplication

I-3-9- La conglobation

I-3-10- La diaphore

I-3-11- L'épanalepse

I-3-12- L'épanaphore

I-3-13- L'épanadiplose

I-3-14- L'épanode

I-3-15- L'épiphere

I-3-16- L'épizeuxie

I-3-17- L'exposition

I-3-18- La figura etymologica

I-3-19- L'homéoptote

I-3-20- L'hystérologie

I-3-21- L'isocolon

I-3-22- La palilogie

- I-3-23- La paronomase
- I-3-24- Le polyptote
- I-3-25- La symploque
- I-3-26- La thématization

#### **I-4-Répétition sémantique**

- I-4-1-L'adynaton
- I-4-2-L'allusion
- I-4-3-L'anadiplose
- I-4-4-L'autocatégorème
- I-4-5- L'autocorrection
- I-4-6- La battologie
- I-4-7- Le cliché
- I-4-8- La correction
- I-4-9- L'hyperbole
- I-4-10- L'image
- I-4-11- L'interrogation
- I-4-12- La métaphore filée
- I-4-13- La parrhésie
- I-4-14- La périssologie
- I-4-15- Le phébus
- I-4-16- Le poncif
- I-4-17- La redondance
- I-4-18- La subjection
- I-4-19-Le topos (ou Lieu commun)

### **II-Figure de transformation non identique**

#### **II-1-Par addition ou adjonction**

##### **II-1-1-Graphique**

- II-1-1-1-L'acrostiche
- II-1-1-2-L'épenthèse

##### **II-1-2-Phonique**

- II-1-2-1-L'apophonie
- II-1-2-2-La cacophonie
- II-1-2-3-La dissonance

##### **II-1-3-Morpho-syntaxique**

- II-1-3-1-L'accumulation
- II-1-3-2-L'anadiplose
- II-1-3-3- L'antépiphore
- II-1-3-4- L'anticlimax
- II-1-3-5- L'archaïsme
- II-1-3-6- L'auxèse
- II-1-3-7- Le bathos
- II-1-3-8- Le climax
- II-1-3-9- La dérivation
- II-1-3-10- L'énumération

- II-1-3-11- L'épanadiplose
- II-1-3-12- L'épiphonème
- II-1-3-13- L'épiphore
- II-1-3-14- L'épiphrase
- II-1-3-15- L'épithétisme
- II-1-3-16- L'épitrochasme
- II-1-3-17- L'explétion
- II-1-3-18- Le glossème
- II-1-3-19- La gradation
- II-1-3-20- L'hyperhypotaxe
- II-1-3-21- L'hypocorisme
- II-1-3-22- L'hypotaxe
- II-1-3-23- Le mot-valise
- II-1-3-24- Le néologisme
- II-1-3-25- Le paradoxisme (chez Fontanier)
- II-1-3-26- La paraphrase
- II-1-3-27- La parenthèse (parembole)
- II-1-3-28- Le pérégrinisme
- II-1-3-29- La périphrase
- II-1-3-30- La polysyndète
- II-1-3-31- La pronomination
- II-1-3-32- Le surnom
- II-1-3-33- La suspension (sustentation)
- II-1-3-34- Le synchise
- II-1-3-35- La tapinose

#### **II-1-4-Sémantique**

- II-1-4-1-L'alliance (de mots)
- II-1-4-2-L'amphigouri
- II-1-4-3-L'antilogie
- II-1-4-4- Le chleuasme
- II-1-4-5- La comparaison
- II-1-4-6- L'épanorthose
- II-1-4-7-L'épitrope
- II-1-4-8-L'hypotypose
- II-1-4-9- L'oxymore
- II-1-4-10- Le paradoxe
- II-1-4-11- Le pléonasme
- II-1-4-12- La régression (réversion)
- II-1-4-13- La tautologie
- II-1-4-14-La trope
- II-1-4-15- Le truisme ou lapalissade

#### **II-2-Par effacement ou suppression**

##### **II-2-1-Graphique**

- II-2-1-1- L'apocope
- II-2-1-2- Le lipogramme

## **II-2-2-Phonique**

II-2-2-1-L'aphérèse

II-2-2-2-L'élision

II-2-2-3-La syncope

## **II-2-3-Morpho-syntaxique**

II-2-3-1-L'asyndète

II-2-3-2-L'attelage

II-2-3-3-La brachylogie

II-2-3-4-Le calembour

II-2-3-5-La catachrèse

II-2-3-6-La disjonction

II-2-3-7-La dislocation

II-2-3-8-L'ellipse

II-2-3-9-L'épistrochasme

II-2-3-10-La juxtaposition

II-2-3-11-La parataxe

II-2-3-12-La syllepse grammaticale

II-2-3-13-Le zeugma (zeugme)

## **II-2-4-Sémantique**

II-2-4-1-L'allusion

II-2-4-2-L'amphibologie (double sens)

II-2-4-3-L'analogie

II-2-4-4-L'antiphrase ou la contre vérité

II-2-4-5-L'aphorisme

II-2-4-6-L'apophtegme

II-2-4-7-L'aposiopèse

II-2-4-8-L'euphémisme

II-2-4-9-L'exténuation

II-2-4-10-Le gnomisme

II-2-4-11-La parabole

II-2-4-12- La prétérition

II-2-4-13- La réticence

II-2-4-14- Le sophisme

## **II-3-Par déplacement ou réarrangement**

### **II-3-1-Graphique**

II-3-1-1-L'antimétathèse

II-3-1-2-La contrepèterie

II-3-1-3-La métathèse

### **II-3-2-Phonique**

II-3-2-1-Le palindrome

II-3-2-2-Le verlan

### **II-3-3-Morpho-syntaxique**

II-3-3-1-L'anastrophe

- II-3-3-2-L'antilabe
- II-3-3-3-L'antimétabole
- II-3-3-4-Le chiasme
- II-3-3-5-La construction
- II-3-3-6-L'énallage
- II-3-3-7-L'hendiadys
- II-3-3-8-L'hypallage
- II-3-3-9-L'hyperbate
- II-3-3-10-L'hypozeuxe
- II-3-3-11-L'inversion
- II-3-3-12- La métabole
- II-3-3-13-Le parallélisme
- II-3-3-14-La tmèse (rhétorique)

#### **II-3-4-Sémantique**

- II-3-4-1-L'anachronisme
- II-3-4-2-L'analepse
- II-3-4-3-L'antiparastase
- II-3-4-4- L'antithèse
- II-3-4-5- L'apostrophe
- II-3-4-6-L'apposition
- II-3-4-7- L'épanorthose (rétroaction)
- II-3-4-8- La prolepse
- II-3-4-9-La permutation

### **II-4-Par remplacement ou substitution**

#### **II-4-1-Graphique**

- II-4-1-1-L'anagramme

#### **II-4-2-Morpho-syntaxique**

- II-4-2-1-L'anacoluthie
- II-4-2-2-L'anantapodoton
- II-4-2-3-L'astéisme
- II-4-2-4-Le barbarisme
- I-4-2-5-L'hendiatris
- II-4-2-6- Le solécisme
- II-4-2-7-La syllepse de sens
- II-4-2-8-La verbigération (logorrhée / verbiage)

#### **II-4-3-Sémantique**

- II-4-3-1- L'abstraction
- II-4-3-2-L'allégorie
- II-4-3-3- L'animalisation
- II-4-3-4-L'antonomase
- II-4-3-5- La chosification ou réification
- II-4-3-6- La circonlocution
- II-4-3-7- Le coq-à-l'âne

- II-4-3-8- La dépersonnification
- II-4-3-9- La digression
- II-4-3-10- L'éponymie
- II-4-3-11- L'éthopée
- II-4-3-12- L'ironie
- II-4-3-13- La litote
- II-4-3-14- La métaphore
- II-4-3-15- La métalepse
- II-4-3-16- La métonymie
- II-4-3-17- La personnification
- II-4-3-18- La prosopographie
- II-4-3-19- La prosopopée
- II-4-3-20- La question rhétorique
- II-4-3-21- La schématisation
- II-4-3-22- La sermocination
- II-4-3-23- La substitution
- II-4-3-24- Le symbole
- II-4-3-25- Le symbolisme
- II-4-3-26- La synecdoque